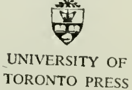

3 1761 08337495 9



LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi, språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1918

Vol. XII

RÉDACTION:

K. F. JOHANSSON *K. B. WIKLUND*

K. V. ZETTERSTÉEN

UPPSALA

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Uppsala
A.-B. Akademiska Bokhandeln

Petrograd:
N. Karbasnikoff
Gost. Dvor 19

Paris:
Librairie le Soudier
174 & 176 Boul. S:t Germain

London:
Williams & Norgate
W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.



UPPSALA 1919
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

Table des matières.

Comptes rendus de: Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society 1915—16, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 149. — Journal of the Society of Oriental Research I, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 149. — Túrán, Folyóirat keleteurópai, elö- és belsöázsiai kutatások számára, Zeitschrift für osteuropäische, vorder- und innerasiatische Studien, 1918, 1—2, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 151.

Arica.

Zum *toχri*-problem. Par SIGURD LINDQUIST. P. 65—73.

Über die etymologie des sanskr. *vēdi-*. Par K. F. JOHANSSON. P. 244—256.

Comptes rendus de: A. CHRISTENSEN, Le dialecte de Sämnan, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 159. — P. M. SYKES, A History of Persia, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 157. — K. WULFF, Den oldjavanske Wirâṭaparwa og dens sanskrit-original, p. JARL CHARPENTIER, p. 74.

Slavica.

Le développement des voyelles originairement nasalisées dans le moyen bulgare. Par R. EKBLOM. P. 177—225.

Semitica.

Zwei ägyptische waqf-urkunden aus dem jahre 691/1292. Nebst bemerkungen zur mittelalterlichen topographie Kairos. Par AXEL MOBERG. P. 1—64.

Et-Taʿâlibî: Man ġâba ʿanhu ʾl-muṭrib. Übersetzt. II. Par O. RESCHER. P. 81—109.

En ny svensk öfversättning af Tusen och en natt [Une nouvelle traduction suédoise des Mille et une nuits]. Par K. V. ZETTERSTÉEN. P. 124—148.

Comptes rendus de: N. P. AGHNIDES, Mohammedan Theories of Finance with an Introduction to Mohammedan Law and a Bibliography, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 169. — H. BAUER, Islamische Ethik nach den Originalquellen übersetzt und erläutert, I—II, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 172. — P. JENSEN, Texte zur assyrisch-babylonischen Religion. I. Kultische Texte: Keilinschriftliche Bibliothek VI, 2. T., 1. Lief., p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 162. — Koranen, översatt från arabiskan av K. V. ZETTERSTÉEN, p. EDVARD A. PERSÉUS, p. 170. — И. Ю. Крачковскій, Абу-л-Фараджъ ал-Ваʾва Дамасскій, Матеріалы для характеристики поэтическаго творчества, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 171. — J. PEDERSEN, Der Eid bei den Semiten in seinem Verhältnis zu verwandten Erscheinungen sowie die Stellung des Eides im Islam, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 160. — Revue du Monde Musulman XXX, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 168. — E. STAVE, Israels historia till studerandes och bibelläsares tjänst, p. J. KOLMODIN, p. 163.

Uralica.

Lapskt *-mg-*, *-mk-* [Le groupe *-mg-*, *-mk-* en lapon]. Par K. B. Wiklund. P. 110—123.

Nyingen och dess namn i finskan och lapskan [Le *nying* et son nom en finnois et en lapon]. Par K. B. Wiklund. P. 226—236.

Ett par bidrag till kännedomen om de germanska lånorden i finskan [Matériaux pour servir à la connaissance des mots germaniques en finnois]. Par Nils Carlsson †. P. 237—243.

Compte rendu de: G. Weil, Grammatik der Osmanisch-türkischen Sprache, p. K. V. Zetterstéen, p. 152.

Africana.

Comptes rendus de: O. Dempwolff, Die Sandawe, linguistisches und ethnographisches Material aus Deutsch-Ostafrika, p. K. V. Zetterstéen, p. 174. — Afrikanische Märchen, hrsg. von C. Meinhof, p. K. V. Zetterstéen, p. 175.

Zwei ägyptische waqf-urkunden aus dem jahre 691/1292.

Nebst bemerkungen zur mittelalterlichen topographie Kairos.

Von

Axel Moberg.

In meiner dissertation, *Ur ʿAbd Allah b. ʿAbd eẓ-Ẓâhir's biografi över sultanen el-Melik el-Aśraf Ḫalîl,* Lund 1902, habe ich den grösseren teil der von Aumer unter No. 405 beschriebenen arabischen handschrift der Münchener Hof- und Staatsbibliothek herausgegeben. Ebenda s. v—viii wurde über den inhalt der nicht veröffentlichten bl. 101—182 der handschrift kurz berichtet.

Sie bringen unter der überschrift ذكر ما تجدّد من الوقوف الشريفيّة على جهات البرّ والصدقات المبرورة im ganzen vier waqf-urkunden, von denen die erste und vierte stiftungen zugunsten des bekannten mausoleum Qalāʾūns in Kairo betreffen, die zweite und dritte ebensolche zugunsten der madrasa und des grabmals des stifters, al-Malik al-Ašraf Ḫalīl, des sohns und nachfolgers von Qalāʾūn. Durch die erste und zweite werden zu diesen zwecken eine anzahl landgüter in Syrien gestiftet, durch die dritte und vierte dagegen zahlreiche gebäude und grundstücke in Kairo und Miṣr. Über die ersten, die übrigens auch bei Makrizi, *Histoire des Sultans Mamlouks trad. p.* Quatremère II: 1, 131 sowie in Ḫiṭaṭ (Būlāqer-ausgabe) II ٣٨١, 24 ff. erwähnt werden, habe ich a. a. o. gehandelt. Die beiden letzten werden aber hier mitgeteilt, hauptsächlich wegen des von ihnen gebotenen materials zur mittelalterlichen topographie von Kairo. Die erste (I) dieser beiden urkunden, die dritte der handschrift, gebe ich vollständig, die zweite (II), die vierte der handschrift, nur mit ausschluss der wortreichen, hauptsächlich rhetorischen teile, die ganz dem muster der entsprechenden partieen von I folgen.

Über die behandlung des textes folgendes. Die reichliche vokalisation sowie die übrigen lesezeichen der handschrift werden grösstenteils fortgelassen, dabei also auch in einigen fällen vorkommende falsche vokale stillschweigend berichtigt, wie z. b. bl. 134 l. z. والأرتياب, wozu meine dissertation s. XXVI zu vergleichen ist. Statt ببقآيها, صحآيف, مون u. ä. schreibe ich, vielleicht nicht eben stilgerecht, ببقائها, صحائف, مؤن usw., statt فتيا, شى u. ä. فتياء, شىء usw., statt des in den vier urkunden fast regelmässigen نفد schreibe ich نفذ, statt des ebenso vorwiegend geschriebenen وضيفة gebe ich وظيفة, dem femininischen ة setze ich ausser im reim die punkte auf; sonstige abweichungen auch hinsichtlich der punktsetzung werden ausser in einigen ganz einleuchtenden fällen am rande vermerkt. Im übrigen gebe ich die handschrift möglichst treu wieder. So behalte ich die schreibung مقرّيين bl. 152 v und 177 r (auch bl. 108 r steht مقرّيا), ferner auch die schreibung خطاىٓ statt خطائى usw., weil sie in dieser zeit die geläufige gewesen zu sein scheint. Und wenn طريق und حمّام bald als mask., bald als fem. behandelt werden, darf das selbstverständlich keine textänderung veranlassen. Sogar die in den urkunden häufigen konstruktionen wie الكتف الدرب (bl. 148) gegenüber كتف الدرب (ebenda), القطع الاراضى (bl. 148 u. ä. o.) gegenüber قطع الاراضى (bl. 146), الارض الكشف (bl. 141), المنشاة الوقف المعروفة (bl. 149, 150), الحكر الشيخ خضر (bl. 142) u. a. m. habe ich unangerührt gelassen. Sie sind gewiss symptomatisch und da ähnliches sonst in der handschrift, ausser in den urkunden, kaum vorkommt, der schreiber aber von der ersten seite bis zur letzten derselbe ist, muss ich sie hier als aus der vorlage herübergekommen auffassen. Der verfasser des werkes war aber, nach dem, was jetzt über ihn bekannt ist, in der lage, sich der urkunden selbst im original als vorlagen zu bedienen, und die Münchener handschrift ist ihrerseits, wenn nicht das autograph des verfassers im buchstäblichen sinne, so doch als dedikationsexemplar des sultans das exemplar, um dessen willen das werk überhaupt verfasst wurde (vgl. meine dissertation s. XXIII f.), also wiederum keine abschrift späterer hand.

I.

ومن ذلك ما هو ايضا على المدرسة الشريفة السلطانية الملكية الاشرفية بجوار السيّدة نفيسة على ما شُرح فى كتاب الوقف وهو

131 الحمد لله الذى انعم فوالى ، وانعم نوالا ، وايقظ لمعاملة العزم الاشرف فنهض احتفالا ، واوسع بصلاح الدين الحنيف مجالا ، وافاض من جوده على وجه الوجود جمالا ، وشدّ أَزر التوحيد[1] بملك فوّقت سطوته نصالا ، ومزّقت صولته اوصالا ، وبعثت يقظته الى مراقب الاعداء خيلا والى مراقدهم خيالا ، وارسلت نعمه الى مرابع التوحيد انواء والى مراتع الاولياء نوالا ، فهو الذى انفق ولم يخش من ذى العرش اقلالا ، واعتق لله رجاء واسترقّ جوده من الأَحرار رجالا ، وشمّر فى ذات الله بعزمه والله لو منعونى عقالا ، فبسط بالفتح والمنح يمينا وشمالا ، وضوّع بالحمد والمدح جنوبا وشمالا ، واتّخذه الاسلام خليلا وشكر له التوحيد خِلالا ، واسترجع للملّة سالف حقوقها ، واذكر فتحه السواحل ايّام فاروقها ، لمّا جلا بشهب أَسنّته وبروقها ،

132 ظلاما وظلالا ، والصلاة على سيّدنا محمد الذى اشرق جبينه اذ تلالا ، واغدق يمينه ففات البحر وان تعالى ، وجالد وجادل فى الله فدان اشدّ جلادا واسدّ جدالا ، وجاد فما ذخر نفسا عن المآل ولا مالا ، صلّى الله عليه وعلى

[1] Ms. التّوجيد.

اله واصحابه الذين صدقوا فى محبّته اقوالا وافعالا ، واستبقوا فى جوادّ
الجهاد حين استنفرهم خفافا وثقالا ، صلاة لا يبرح ثوابها يتوالى ، وبعد فانّ
السعيد من اعطى واتّقى وصدّق بالحسنى ، وبذل القليل الادنى فحصل
على الجزيل الاسنى ، وتدبر من قوله تعالى من ذا الذى يقرض الله قرضا
حسنا فلم يتبع صدقته منّا ، والحمد لله الذى بلطفه ونحن الفقراء اليه
استقرض منّا على انّه هو اغنى واقنى ، فما اربح من وفق لهذا القرض ،
وما انجح من اعطاه الله الدنيا فاشترى نفسه منه بالبعض ، ولمّا كانت
133 العزمات الشريفة المولويه ، السلطانية الملكية الاشرفيه ، ادام الله نفاذ سلطانه ،
واقرّ ببقائها النعم فى اوطانها ، وعمّ الاقارب والاباعد بايثارها واحسانها ، وعمّر
فى ايّامها المشاهد والمساجد بانوارها وقرانها ، وطهّر بسيوفها الارض من
صلبانها ، وقصر[1] بسطوتها يد قيصرها وكسر ظهر كسراها ومرزبانها ، هى
العزمات الفرقديّة المطالع ، والمعيدة الطوالع ، والطلائع لا تقف[2] عند غايه ،
ولا تأتى عوارفها بآية الّا تلت وما نُريهم من ايهْ ، تاقت الى الدنيا فمنبت[3]
مغروسها ، وتبوّأت جنّات الملك وجنت قطاف غروسها ، وأوتيت من كلّ
شىء واستقرّ لديها عرشُ بلْقيسها ، وتاقت الى ما عند الله من حسنات
تطرز الصحائف ، وتُؤمّن يوم الفزع الاكبر من المخاوف ، ويُظلّ المؤمنَ من
134 حرّ الموقف ظلّها وتصل اليه احوج ما يكون اليها ، وتلمّ به فى العرض
نجائب من نور يسافر الى دار المقامة عليها ، فسبحان من وفّق الهمم ،
واجزل القسمْ ، وجبل مولانا السلطان اعزّه الله تعالى على شرف المقاصد
وطهارة الشيم ، والوقف من الحسنات بمنزلة الدقّ من الزند ، والواسطة

[1] Ms. نصر. [2] Ms. يقف. [3] منبت?

من العقد ، فانها تجارة المربحين ، وخلاصة عمل المصلحين ، وهو اذا
امعن المؤمّل نظره شجرة طيّبة اصلها ثابت وفرعها فى السماء تؤتى أُكلها
كلّ حين ، سيّما هذا الوقف الذى جمع سنىّ الأجور ، واشرق فى صحائف
الحسنات اشراق البدور ، واشتمل على كثير من الحسنى ، وعمّ القراءة
والصلاة والعلم والزاد والماء والسكنى ، الى غير ذلك ممّا يبهج كاتب
اليمين ، وينظّم هذه الجواهر فى عقد حسناته الثمين ، وسنذكر أَحكامه
مبيّنة فى هذا الكتاب ، ومحصّنة بفضل الله من الشكوك والارتياب ، واوّل
135 ذلك بفضل الله الكريم ، بسم الله الرحمن الرحيم ، هذا كتاب وقف صحيح
شرعىّ ، وحُبُس صريح مرعىّ ، أُسّس بنيانه على التقوى ، وتمسّك منشيه
من متاجرة الحق بالسبب الأقوى ، أَمر بانشائه وتسطيره ، وتنجز حكمه
وتحبيره ، المقام الشريف العالى المولوى السلطانى الملكى الاشرفى غياث
الاسلام ، عون الانام ، اسكندر الزمان ، رافع كلمة الايمان ، قامع عبدة
الصلبان ، فاتح الامصار ، مبيد الارمن والفرنج والتتار ، وارث الملك ، سلطان
العرب والعجم والترك ، ناشر لواء العدل ، محيى سنّة الفضل ، ملك البحرين ،
خادم الحرمين الشريفين ، صاحب القبلتين ، صلاح الجمهور ، مالك الاقاليم
والحصون والمدائن والثغور ، سيد الملوك والسلاطين ابو الفتح خليل
136 ناصر الملّة المحمديه ، محيى الدولة العباسيه ، ادام الله ايامه ، وافاض
على اهل البسيطة عدله وانعامه ، وشكر فى ملاءِ الاعلى اجتهاده فى
أعزاز الدين وقيامه ، ولا ضيّع له مواقفه التى عرفت الملائكة فيها ثباته
وعنايته وسنانه وحسامه ، وعوارفه التى عرفت من الامال غمامه ، وصيّرت
البحور الزواخر فى مواطن الجود خدّامه ، ابن مولانا السلطان السعيد

الشهيد الملك المنصور المجاهد المويد المظفر الهمام ، غياث الأَنام ، سيف الدنيا والدين ، سلطان الاسلام والمسلمين ، محيى سُنّة الجهاد ، غياث العباد والبلاد ، ابى المظفر قلاوون الصالحى سقى الله ندى تربته ، ولا ضيّع من وثباته وثباته ما اعاد عهد التوحيد بعد غربتهْ ، واعاد على الاسلام شبابه[1] بعد ما تكدرت الموارد ، والسير بما خلده من الذكر
137 الجميل يوم خالد ، سلطان الديار المصرية والبلاد الشامية والفراتية والديار بكرية والكركية والشوبكية والساحلية والحجازية وما اضيف اليها من الاقاليم والقلاع والحصون بسط الله ظلّه فى البسيطهْ ، وجعل عوارفه باعناق الانام محيطهْ ، واشهد على نفسه الكريمة حرسها الله تعالى بمعقّباتهْ ، وفلّ شبوات[2] الحوادث من حسام سعدها بشباتهْ ، فى صحة رايه وجثمانهْ ، ونفاذ كلمته وعلوّ سلطانهْ ، انه وقف وحبّس وسبّل وابّد وحرّم وتصدق بما هو جار فى يده الشريفة وملك واختصاصه ، ورآه وعرفه وشفع العمل الصالح فيه باخلاصه ،

1) فمن ذلك جميع القيسارية المعروفة بقيسارية ابن سُوَيْد وهى بالقاهرة المحروسة بسويقة امير الجيوش على يمنة من سلك من الحمام المعروفة بحمّام ابن سويد الى المدرسة البازكوجية وبقيّة البزّازين وغير ذلك على
138 يسرة من سلك من الاماكن المذكورة الى الحمّام المذكورة وصفتها انها ذات الابواب والحوانيت العشرين والمقاعد الاربعة والبير الماء المعين والسلّم المصعود من عليه الى علوّها المشتمل على طباق عامرة عدّتها سبع وطباق خراب عدّتها ثمان والمرافق والحقوق ويحيط بذلك حدود

[1] Ms. سماده. [2] Ms. شَباتِ.

اربعة الحدّ القبلى ينتهى الى دار وقف التكاررة والى جوانبها والى الزقاق الموصل به الى حارة برجوان وفيه باب من ابواب هذه القيسارية والحدّ البحرى ينتهى الى القيسارية المستجدّة المعروفة بالاشراف والحدّ الشرقى ينتهى الى الطريق المسلوك وفيه باب من ابواب القيسارية وباب ثالث وهو باب علوّها وابواب حوانيتها اللاتى ظاهرها[1] الحدّ الغربى ينتهى الى دار ابرهيم الصائغ ومن يشركه والى دار وقف القُطْبى بحدودها
139 كلها وحقوقها وقليلها وكثيرها وما هو معروف بها ومنسوب اليها من حقوقها كلها '

2) ومن ذلك جميع بناء[2] الحوانيت التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج باب الخوخة على جنبى القنطرة المستجدّة المقابلة لحمّام المسعودى وهى فى صفين متقابلَين شرقى وغربى عدّة حوانيت الصفّ الشرقى منهما ستّة عشر حانوتا فيها اثنان لم تكمل عمارتهما ومقعد وعضادة بباب العلوّ وشبّاك وعليه زوج ابواب وعدّة حوانيت الصف الغربى اربعة عشر حانوتا ومقعد باب المطلع يشتمل كل من الحوانيت على مسطبة وسقيفة ورفوف وابواب ويحيط بالحوانيت التى بالصف الشرقى حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك منها الى باب القنطرة وغيره وفى هذا الحدّ المقعد والحانوتان اللذان لم تكمل عمارتهما وباب
140 الساحة التى هى بظهر الحوانيت المذكورة والحد البحرى ينتهى الى دار امير شكار الصالحى والى فضاء الخليج من الساحة المذكورة والحد الشرقى ينتهى الى فضاء الخليج والى الدار المعروفة بالغزالة

[1] So Ms.; l. بظهرها? [2] Ms. ثناء.

الحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينه وبين الحوانيت والسقائف والمساطب وباب العلوّ المذكورُ ويحيط بالحوانيت التى فى الصف الغربى حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك منها الى باب القنطرة وغيره وفيه باب المقعد واحد الحوانيت وباب المطلع والحد البحرى ينتهى الى قطعة ارض لم تكمل عمارتها والحد الشرقى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين الحوانيت المبدّا بذكرها وفى هذا الحد ابواب الحوانيت والمساطب وباب المطلع والحد الغربى ينتهى الى فضاء
141 الخليج والى الدار المعروفة بشرف الدين بحدود ذلك وحقوقه وقليله وكثيره وما يعرف به وينسب اليه ،

3) ومن ذلك جميع الارض الكشف التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج بابَى زويلة قبالة الربع الصالحى والجامع الصالحى وربع جوهر النوبى يعرف بسكن البطيخيّين والخُضريّين والصيارف ذرعها من قبليها الى بحريها خمسة وعشرون ذراعا ومن شرقيها الى غربيها اثنا عشر ذراعا فيكون جملة ذلك طولا وعرضا فى التكسير ثلثمائةً ذراع ويحيط بها حدود اربع الحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى باب الجامع الصالحى والشارع الاعظم وغير ذلك والحد البحرى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى البرادعيّين والفواخير وغير ذلك والحد الشرقى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين ربع جوهر النوبى بحدودها وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها ،

4) ومن ذلك جميع الاراضى الحاملة لابنية تجرى فى ملك اربابها بظاهر
142 القاهرة المحروسة خارج باب الشعرية بحكر سويقة الهواء من ذيل القنطرة

المستجدّة هناك الى اخر الدرب المتاخم[1] الحكر الشيخ خضر وهى
على يمنة السالك الى باب الشعرية وغير ذلك على يسرة السالك الى
سويقة الهواء وقناطر الإوزّ وغير ذلك ويحيط بذلك حدود اربعة الحدّ
القبلىّ ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى باب الشعرية وغيره والحد
البحرى ينتهى الى الخليج والحد الشرقى ينتهى الى ذيل القنطرة
المستجدّة المذكورة والحد الغربى ينتهى الى كَتِف الدرب المذكور
بحدودها وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها ،

5) ومن ذلك جميع ارض البستان المعروف قديما ببستان شهاب الدين
143 استادار كَرَاى ويُعرف بجهة الامير بدر الدين عبد الله السلحدار الاشرفى
وهو بظاهر القاهرة المحروسة من اراضى بطن اللوق وله شهرة فى موضعه
ومساحته ثمانية فدادين وثُلثا فدّان بالقصبة الحاكمية ويحيط بذلك
حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين الخَور
والحد البحرى ينتهى الى بقيّة الاراضى هناك من باطن اللُوق تعرف
باربابها والحد الشرقى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى البحر
الاعظم وفيه الباب والحد الغربى ينتهى الى البستان المعروف بانشاء الامير
سابق الدين والى الشرقية كان بحدودها وحقوقها وقليلها وكثيرها وما
يعرف بها وينسب اليها ،

6) ومن ذلك جميع ارض الساقية المعروفة بابرهيم الخِيَمى بارض باطن
اللوق ايضا بالقرب من باب البحر والجامع والربع المعروف بالامير حسام
144 الدين طُرُنْطَاى ومقاعد للغلّة مساحتها ثلثة عشر فدّانا بالقصبة الحاكمية

[1] Ms. المُتاخم.

ويحيط به حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى ظهور بعض مقاعد
الغلّة والى الجسر المسلوك عليه الى زاوية الشيخ جمال الدين ابن
الظاهرى الفاصل هذا الجسر بينها وبين بعض مقاعد الغلّة والى الآدر
التى هناك والحد البحرى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى معدّية
بولاق والحد الشرقى ينتهى الى الطريق والى بقيّة الاراضى من باطن
اللوق مما يلى زربيّة زاوية الشيخ جمال الدين ابن الظاهرى والحد
الغربى ينتهى الى الجبّاسة والى الطريق الفاصلة بينها وبين الربع
الحُسامى المذكور بحدود ذلك وحقوقه وما يعرف به وينسب اليه ،

7) ومن ذلك جميع الارض المعروفة بالمناخ بظاهر القاهرة المحروسة خارج
145 باب القنطرة بالمقسم يعرف قديما بالامير حسام الدين بن باد فيما بين
سويقة الخادم وميدان القمح والخليج ويحيط بها حدود اربعة الحد
القبلى ينتهى الى آدر محتكرة والى زقاق غير نافذ هناك والحد البحرى
ينتهى الى الآدر المحتكرة السلطانية والى الطريق وفيه الباب الموصّل
منه الى المناخ والحد الشرقى ينتهى الى ظهور الحوانيت والحد الغربى
ينتهى الى ادر محتكرة والى السور بحدودها وحقوقها ،

8) ومن ذلك جميع القطعتيْن المتقابلتيْن المشتملتيْن على الاراضى المعروفة
بحكر سنجر اليمنى بظاهر القاهرة المحروسة خارج بابى زويلة بخط
سوق الغنم ودرب بطوط[1] والباب المحروق ولها شهرة فى موضعها وهى
على يمنة من سلك من بين السورين الى طريق القلعة وغيرها وعلى
يسرة من سلك من جهة القلعة طالبا درب بطوط وهى حاملة لابنية تجرى

[1] Ms. بطوط.

146 فى ملك ملّاكها وهى متخللة[1] بقطع الاراضى حاملة لابنية تجرى فى
ملك الجناب العالى السيفى بهادر راس النوبة وهى حاملة لابنية تعرف
بملاكها الآتى[2] ذكرهم فيه وهم محمد السُبكى وابرهيم السبكى ومحمد
وحسين السبكى وعلاء الدين البردار مشترى دار سيف الدين بلبان
التكفورى وورثة شمس الدين البدرى وعلم الدين سنجر مملوك علاء الدين
والى البحيرة وناصر الدين ابن فارس الدين البغدادى وبدر الدين
ايْكَلْدِى الدَرَكى ومظفر الدين يوسف الجحّافى وشهاب الدين احمد
القَيمرى والفقيه جمال الدين ابرهيم المؤدّب وعائشة زوجة حمدان ومحمد
ابن ابى بكر وسيف الدين ازبك المعروف بالنجاب وسيف الدين جاور
147 الظاهرى وركن الدين بيبرس الجوكندار ومحمد الحجّار وعلم الدين
سَنجَر الأَقجى وروْمَة ابنة الهجّان وخليل التركمانى وحسين ابن عبد
الله وسيف الدين بكدر الخطآى وجمال الدين أَقْش الصالحى وناصر
الدين عمر وفاطمة المغربية وعثمان الخيّاط وعز الدين محمود وتُريك
زوجة النطّاع وعز الدين أيدمر مملوك خَاص تُرك وآسِيَة زوجة محمد
الطبّاخ وام تسيم زوجة سيف الدين القَيمرى وعز الدين محمود وفى
خلالها ايضا قطع ثلاث حاملات لابنية تجرى هى وارضها فى ملك مالكيها
الآتى[2] ذكرهم وهم سيف الدين البريدى وبكتمر وجُوبان ويحيط بذلك
حدود اربعة الحد القبلى من القطعة الاولى الى الطريق ومن الثانية
الى السور المبنى بالحجر النحيت والحد البحرى منهما جميعا الى
148 الطريق المسلوك منها الى سوق الغنم وغيره وفيه الدرب غير النافذ

[1] Ms. متحلله. [2] Ms. اللّاتي.

الموصّل منه الى احدهما والحد الشرقى ينتهى من الاولى الى السور
اللبن ومن الثانية الى كتف الدرب والحد الغربى ينتهى من الاولى
الى الآدر المحتكرة السلطانية ومن الثانية الى الكتف الدرب بحدود
ذلك كله وحقوقه وقليله وكثيره وما يعرف به وينسب اليه من حقوقه
كلها خلا القطع الاراضى المذكورة اسماء ملّاكها فيه وهى اثنان واربعون
قطعة كاملة لابنيتهم فانها لم تدخل ولا شىء منها فى هذا الوقف
بحكم جريانها فى ملك ملّاكها المذكورين يومئذ ،

9) ومن ذلك جميع القطعة الارض التى بمصر المحروسة بظاهرها بكوم
المشانيق بظهر كوم الكبّارة ومساحتها فى التكسير بذراع العمل الفا
ذراع ولها حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى آدر الشاميّين التى بارض
149 الكبّارة والحد البحرى ينتهى الى بقيّة الكوم المطلّ على الارض الفاصلة
بينه وبين بستان العالمة والحد الشرقى ينتهى الى طريق الكبّارة والحد
الغربى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين باب مصر ،

10) ومن ذلك جميع الارض التى بالمنشاة المستجدة المجاورة لبستان
المحلّى والمنشاة الوقف المعروفة بسكن المهرانى يفصل بينهما الطريق وهى
بعدوة الخليج المبارك وبحر النيل المبارك فيما بين القاهرة ومصر
المحروستيْن وذرعها طولا وعرضا فى التكسير عشرة الاف ذراع بذراع
العمل ويحيط بهذه الارض المذكورة حدود اربعة الحد القبلى ينتهى
بعضه الى الطريق الفاصلة بينها وبين خليج مصر وبعضه الى بستان
المحلّى وغير ذلك وبعضه الى بستان الخشّاب والحد البحرى ينتهى
150 الى بحر النيل المبارك ودار ابن هلال الدولة والحد الشرقى ينتهى الى

بستان المحلّى وغير ذلك ودار ابن علاء الدولة وباقيه الى بستان
الخشّاب الحد الغربى ينتهى الى دار ابن علاء الدولة وباقيه الى
الطريق والمسجد الفاصل بينها وبين المنشاة الوقف بحدودها كلها
وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها بحدود جميع ما ذُكر وحقوقه وما
هو معروف به ومنسوب اليه خلا ما استثنى بعاليه ؛

وقد عرفه مولانا السلطان اعز الله انصاره معرفة شرعية وقفا صحيحا
شرعيا ، وتحبيسا مُرتجا مَرعيا ، وصدقة محرّمة مؤبّدة مؤبّده ، على مرور
الايام مخلده ، لا تخلق الايام جدّتها ، ولا تتخلف مواعيد الثواب عندها
عدّتها ، ولا تدرس اثارها ، ولا تافل شموس حسناتها واقمارها ، ولا يلحق
151 ايتها المحكمة نسخ ، ولا يعرض عفوها للبريّة فسخ ، محرمة الاصل مسبّلة
الفرع دافلة حسن العوض حسنة الوضع كلما مرّ عليها زمان تأكدت ،
ومهما اتى عليها اوان اعتضدت ، بكلمة الله تعالى وتأبدت ، وكلما نسبت[1]
انسب المبارّ خفظت انسابها الفاخرة ، ومهما ارادها ملحد بظلم انقلب
على وجهه خسر الدنيا والاخرة ، فهى محرمة بحرمات الله التى هى
آبد[2] الحرمات ، دائمة ما دامت الارض والسموات ، على ان الناظر فى هذا
الوقف والمستولى عليه يوجر ذلك وما شاء منه على وجه لا يخرج به عن
مصلحة الوقف واهله ويستغلّ اجرة ذلك من وجه حلّها ولا يطلبها الا
فى وقت محلّها ويجتهد ان يكون ثانى المشفقَين وليكن عند قوله
صلى الله عليه وسلم المنفق الامين الذى يعطى ما امر به طيّبة به نفسه
152 احد المتصدقَين فاذا استغلّ ريع ذلك واجرته وقبض بذل منفعته وغلّته

[1] Ms. نسبت, text nach fol. 175 v. [2] Ms. آبدا, fol. 175 v اوابد.

بدا من ذلك بعمارة ما تدعو الحاجة الى عمارته من هذا الوقف فصرف
فيه ما يحتاج اليه جامعا بين المعدلة والصرف فان العمارة مهمّ لا يهمل
وصلاح لا يغفل والبناء باساسه والثمر بغراسه ثم يصرف باقى ريعه فى
مصالح القبّة الشريفة الاشرفية التى بخط المشاهد بالقرب من الجامع
الطولونى المعروفة بانشاء مولانا السلطان المسمى اعزه الله ولها شهرة فى
مكانها تدل عليها من فرش وزيت وشمع وبخور ومصابيح وآلة وقود ومن
امامها والمقريّين المرتّبين بها وخدّامها وقوّامها وبوّابيها ومؤذّنيها وفى
مصالح المدرسة المباركة الاشرفية الملاصقة لها من فرشها وزيتها ومصابيحها
والة وقودها وامامها ومدرّسيها الاربعة على مذاهب الائمّة الاربعة ومعيديهم 153
وفقهائهم ومتفقهيهم بالمدرسة المذكورة ومؤذّنيها وقومتها ومن هو بها مرتّب
لوظيفة يعهد مثلها فى مثلها وفى مصالح الساقية المرسومة لايصال الماء
الى القبة والمدرسة وسقايتيهما من ثمن بقر وعلوفة واجرة سوّاق ونجّار
وثمن اخشاب وطوانس وقواديس وما يحتاج اليه فى ذلك يصرف ذلك
كله فى مصارفه المعيّنة ووجوهه المبيّنة مقدما فى الصرف عمارة هذا
الوقف ثم جارى النظر ثم المصالح المذكورة على الشرط والترتيب
المشروحين فى كتاب الوقف الذى يتضمن الاشهاد على مولانا السلطان
الواقف خلد الله ملكه بما وقفه قبل تاريخه على الجهات المذكورة على
انه متى كان فى ريع الوقف الاول ما يقوم بجميع الوظائف المذكورة 154
ويفى لكل من المرتبين بالجهات المذكورة بما عيّن له فيه ويفى ايضا
بالمؤن. المعدّة للاستهلاك والاستعمال وللناظر ان يصرف الى الجهات
المذكورة من ريع هذا الوقف ما يرى صرفه زيادة على المقرر الاول وله

صرفه بجملته او ما شاء منه فيما يرى صرفه من وجوه البرّ والقربات
وجهات الاجر والمثوبات التى تكسب الاجر وتمحّص الوزر وان كان ريع
الوقف الاول المشار اليه لا يفى مع ما تقدمه من الوقف على الجهات
المذكورة من المصارف المشار اليها صرف من ريع هذا الوقف ما بقى بها
فان فضلت فضلة صرفها فيما شاء من وجوه القربات ان شاء صرفها الى
الجهات المذكورة فيه مع ما هو مقرر لها وان شاء الى غيرها من ثمن
155 خبز يفرّقه على الوجه المذكور فى كتاب الوقف المشار اليه وان كان
ريع هذا الوقف بعد ما يصرف منه فى العمارة لا يفى مع ما تقدمه
بالمصارف المذكورة على التقدير المشروح فى كتاب الوقف المشار اليه
اعتمد الناظر فى تقديمه الاهمّ والمحاصصة ما شرطه مولانا السلطان اعز
الله نصره فى كتاب الوقف الاول المشار اليه فيه ومهما تعذّر صرفه الى
جهة من هذا الوقف صرف التعذّر فيما يرى الناظر صرفه من وجوه البرّ
والقربات وانواع الاجر والجهات حيث امكن ذلك فان زال التعذّر عاد بصرفه
الى جهته وقدم ذلك على غيره يجرى الحال فى ذلك كذلك الى ان
يرث الله الارض ومن عليها وهو خير الوارثين وجعل مولانا السلطان
156 الواقف المسمى خلد الله سلطانه واسبغ على الامم احسانه النظر فى
هذا الوقف والولاية عليه لمن له النظر فى الوقف المقدم عليه المشار
اليه فيه على ما عُيّن فى كتابه المتضمّن اشهاد مولانا السلطان الملك
الاشرف الواقف المسمى ادام الله ايّامه على نفسه الشريفة حرسها الله
تعالى بما تضمنه وهو خلد الله ملكه عارف بمضمونه معرفة شرعية وقد
تم هذا الوقف وكرم ، ونفذ حكمه وأُبرم ، وتحررت قواعده ، وهذبت مصادره

ومواردة ، وتفتحت انواره ، وعلا بكلمة الشرع مناره ، وتبنت احكامه وظهرت ،
وتحررت شروطه وتقررت ، فلا يحلّ لاحد يؤمن بالله واليوم الاخر ، ويعلم انه
الى ربّه الكريم صائر ، من ملك ومملوك ، وغنى وصعلوك ، وصاحب فتياء وتدريس ،
157 وراتى تسبيح وتقديس ، وراع ورعيّة ، وناظر فى الامور الشرعيه ، ان يتطرق
اليه بفسخ ولا تعطيل ؛ ولا نَسخ ولا تبديل ، فمن فعل ذلك او اعان عليه
او اهمّ به او جنح اليه فالله تعالى حسيبه وطليبه ، وشهيده ورقيبه ،
ومؤاخذه بجرمه ، ومعاقبه على اثمه ، ومن اعان على اثباته ، وصرفه الى
جهاته ، برّد الله مضجعه ، وكان فى اللحد انيسا معه ، ولقّنه حجّته ، واوضح
له محجّته ، وامنه من عذابه ، وسامحه يوم حسابه ، فمن بدّله بعد ما سمعه
فانما اثمه على الذين يبدّلونه ان الله سميع عليم ،

ووقع الاشهاد على مولانا السلطان الواقف المسمى خلد الله سلطانه بما
نسب اليه فيه بعد قراءة ما يحتج الى قراءته من هذا الوقف المذكور
بتاريخ التاسع والعشرين من المحرّم سنة احدى وتسعين وستمائة ،

II.

158 ومن الاوقاف الشريفة ما تضمّنه كتاب الوقف على القبة الشريفة المنصورية
وغير ذلك من وجوه القربات والحسنات ونسخته
بسم الله الرحمن الرحيم اما بعد حمد الله . . .
165 واشهد على نفسه الكريمة . . . انه وقّف وحبّس وسبّل وابّد وحرّم ما هو
جار فى يده الكريمة وملكه وتصرّفه وحيازته التامه ، وقدمه اقامه ، وهو
جميع القطع الاراضى الطين السواد التى ريّها بحر النيل المبارك واتّصلت (1

بأراضى جزيرة الفيل من حدودها الثلثة القبلى والبحرى والشرقى وهى
بظاهر القاهرة المحروسة خارج باب البحر قبالة اراضى ساحل المقسم
ومنية الامراء وشُبْرًا محاذية[1] لاراضى الجزيرة المذكورة وبحر النيل المبارك
ذرعها بجملتها طولا وعرضا فى التكسير مائتا فدّان بالقصبة الحاكمية
وهى من جملة ما ربّاه بحر النيل من[2] الجزيرة المذكورة وجملته خمس
مائة فدّان وهى منه بوسطه يتصل[3] ذلك بجملته اوّل مساحته طولا وعرضا
فى التكسير خمسة واربعون فدانا ومساحة[4] ثانية ذرعها طولا وعرضا فى
166 التكسير ثلثة وتسعون فدانا ونصف فدان ومساحة ثالثة ذرعها طولا
وعرضا فى التكسير ستة وثمانون فدانا ومساحة رابعة ذرعها طولا وعرضا
فى التكسير ستة وستون فدانا ورُبع فدان ومساحة خامسة ذرعها طولا
وعرضا فى التكسير اثنان وخمسون فدانا ونصف فدان ومساحة سادسة
ذرعها طولا وعرضا فى التكسير سبعة واربعون فدانا وربع فدان ومساحة
سابعة ذرعها طولا وعرضا فى التكسير اربعة وسبعون فدانا وربع فدان
ومساحة ثامنة ذرعها طولا وعرضا فى التكسير خمسة وثلثون فدانا وهى
تتمّة الخمس مائة فدان ويحيط بها ويجمعها حدود اربعة الحدّ القبلى
ينتهى الى الرمال المجاورة للبحر الفاصل بين هذه الفُدْن المذكورة
وبين اراضى باطن اللوق والحد البحرى ينتهى الى بحر النيل المبارك
167 الفاصل بينها وبين الجزيرة المعروفة بشُبرًا الحمهه[5] والحد الشرقى ينتهى
الى بحر النيل المبارك الفاصل بينها وبين الابنية المتّصلة بزاوية الشيخ

[1] Ms. مُحاذِيَه. [2] Fehlt ms. [3] Ms. برسطه بتصل. [4] Ms. مساحته.
[5] So ms.; wohl الجبهة zu lesen.

جمال الدين ابن الظاهرى ومنية الامراء والحد الغربى ينتهى الى جزيرة
الفيل الوقف على المدرسة الناصرية الصلاحية المقدم وقفها المستقرّ حكمه
وجريانه فى اوقاف المدرسة المذكورة وباقى اراضى هذه الجزيرة المشار
اليها بعد ما اقرّت وتميز فيها زياد البحر المبارك وتحررت مساحته فيه
هو بجملته لوقف المدرسة الناصرية الصلاحية المشار اليها فيه وربما تقدّم
وقفه اصله[1] مستقرّ ثابت من تقادم السنين والاعوام لا يدخل له فيما زاد
من الطرح فيما رباه بحر النيل المبارك يستحقه مستحقّو[2] وقف المدرسة
المذكورة الناصرية الصلاحية المجاورة لضريح الامام الشافعى المطّلبى 168
رضوان الله عليه دون بيت المال المعمور ودون سائر الناس اجمعين ،

2) وجميع القطع الاراضى التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج بابى زويلة
وباب الخرق باللوق تعرف باراضى بئر العدره وارض تعرف باللَوز وقطعة
يومئذ تعرف بابن الدحار والقاضى مجير الدين محمد ومن يشركه
مساحتها عشرون فدانا بالقصبة الحاكمية ويحيط ارض اللَوْز حدود اربعة
الحد القبلى ينتهى الى دويرة الشيخ التى من حقوق الميدان والحد
البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين المناظر السلطانية والحد
الشرقى ينتهى الى الطريق المتوصل منها الى المناظر والى الخَوْر وغير
ذلك والحد الغربى ينتهى الى بقية اراضى الوقف وارض المقْصَبَة ويحيط
بقية الاراضى حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها 169
وبين ترْعة البساتين والحد البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها
وبين البستان المعروف بالرشيد المنفلوطى[3] ومن يشركه وغيره والحد

[1] Ms. اصل. [2] Ms. مُستَحقُّوا. [3] Ms. المنْفلُوطىّ.

الشرقى ينتهى الى الطريق الموصل منها الى بئر العدوه وبستان الامير
ركن الدين تُقْصُوا وغير ذلك والحد الغربى ينتهى الى الطريق المتوصل
منها الى خَوْر ابن الصَّعْبى والمناظر وغير ذلك ،

3) وجميع القطعة الارض التى بالقاهرة المحروسة فيما بين ارض الطَّبَّالة
واراضى بمنية الشيرج تجاور اراضى البعل تعرف بارض كَوْم الرِيش على
يمنة من سلك طالبا الى منية الشيرج وشُبرا وغير ذلك وعلى يسرة
السالك طالبا باب الشَّعْرِيَّة وغير ذلك الترها حامل لابنية ادر وغيرها
170 تجرى فى ملك اربابها ويحيط بها حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى
الطريق الفاصلة بينها وبين اراضى البعل والى آدر مستجدّة تجرى فى
ملك استاذ الدار والحد البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين
بحر النيل المبارك والى القطعة التى بيد استاذ الدار والحد الشرقى
ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين اراضى منية الشيرج والى القطعة
التى بيد استاذ الدار والحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها
وبين المقابر ،

4) وجميع القطعة الارض التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج باب الشعريّة
بارض الطَّبّالة تعرف بارض الجُلْبان مساحتها طولا وعرضا فى التكسير
عشرون فدانا بالقصبة الحاكمية ويحيط بذلك حدود اربعة الحد القبلى
171 ينتهى الى الطريق والى الخليج الحاكمى وبرك الطوّابين والحد البحرى
ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين بستان الجناب العزّى الأفرم على
يمنة من سلك الى منية الامراء وكوم الريش والحد الشرقى ينتهى الى

الطريق الفاصلة بينها وبين البركة التى هى من حقوق اراضى البَعل
والحد الغربى ينتهى الى بستان محمد الطويل ،

وجميع القطعة الارض التى بالخُطّ المذكور تعرف بحوض الديلم وهى 5)
على يمنة السالك الى بستان البريدى وغير ذلك وعلى يسرة السالك
الى كوم الريش ومنية الامراء وغير ذلك ويحيط بها حدود اربعة الحد
القبلى ينتهى الى الطريق والى قطعة ارض من حقوق البعل الفاصلة بين
ذلك وبين بستان الجناب العزّى العالى الافرم والحد البحرى ينتهى
الى الطريق[1] الفاصلة بينها وبين البحر المبارك والحد الشرقى ينتهى
الى الطريق والى الشَونة المعروفة بانشاء التَكْرِيتى الجارية فى الديوان 172
السلطانى الان والى كوم الريش والحد الغربى ينتهى الى المسجد
الاراضى هناك والى اراضى الفواخير المجاورة لكوم الريش مساحة هذه
القطعة طولا وعرضا فى التكسير عشرون فدانا ،

وجميع القطعة الارض التى بالخط المذكور حاملة لبستان يعرف ببدر 6)
الدين الطويل والساحة الكشف المقابلة لها تفصل بينهما الطريق المتوصّل
منه الى منية الشيرج[2] وغير ذلك ومساحتها اثنا عشر فدانا ونصف
فدان بالقصبة الحاكمية ويحيط بذلك حدود اربعة الحد القبلى ينتهى
الى الاقمنة والخليج وبركة الطوّابين والحد البحرى ينتهى الى الطريق
الفاصل بينها وبين بستان الامير عز الدين ايبك الخزندار والحد الشرقى
ينتهى الى حوض الجُلْبان والى حوض السبيل المعروف بانشاء 173
الدّكاحبى[3] والحد الغربى ينتهى الى بستان الزيتى ،

---

[1] Ms. طريق. [2] Ms. السيرج. [3] So ms. jetzt; حبى auf radierung, punkt rest des ursprünglich geschriebenen; es kann in der korrektur ein ganz anderer buchstab als ب, vielleicht sogar ك beabsichtigt sein.

7) وجميع القطعتى الارض اللّتين هما بمصر المحروسة احدهما بخُط دار
التفّاح وذواحيها فى حدها البحرى وبعض الغربى وهى قطعتان يفصل
بينهما مسجد هناك يعرف بالشريف سعد الدين مساحتهما الف ذراع[1]
بذراع العمل ويحيط (بالقطعة الاولى)[2] منهما (التى فى الحد البحرى)[2]
من دار التفاح حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى ارض دار التفاح
والحد البحرى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين الحمار[3] والحد
الشرقى ينتهى الى باب دار التفاح والحد الغربى ينتهى بعضه الى
المسجد المذكور وباقيه الى باقى الارض يحيط بالقطعة الثانية التى فى
الحد الغربى من دار التفاح حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى مطبخ
174 ابن الصوّاف والحد البحرى ينتهى الى المسجد المشار اليه فيه والى
باقى الارض والحد الشرقى ينتهى الى ارض دار التفاح والحد الغربى
ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين آدر ملاصقة للدار الفاضلية ، والقطعة
الثانية من القطعتين الأُوّلَتَين بظاهر باب مصر خارج باب القنطرة فيما[4]
بين بركة شَطا والطريق مساحتها بذراع العمل الفا ذراع ويحيط بها
حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين بستان
المخلص الدنتانى[5] والحد البحرى ينتهى بعضه الى الطريق وبعضه الى
الزقاق الموصّل منه لمسجد الخلّالة والحد الشرقى ينتهى الى بركة
شَطا والحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين بستان

[1] Ms. ذِرَاع وَاحِد. [2] Die worte in ( ) fehlen ms. [3] So ms., l. الجفار, vgl. zur übers. anm. 43. [4] Ms. nur ما. [5] Oder الكتنانى?

الشُعَيبيّة بحدود جميع ما ذكر وحقوقه وما هو يعرف به ومنسوب اليه
175 خلا ما استثنى باعاليه ،

وقد عرفه مولانا السلطان اعز الله انصاره وقفا صحيحا شرعيا وتحبيسا
صريحا شرعيا وصدقة محرّمة مؤبّدة مؤيدة على مرور الايام مخلّدة ولا
تخلق الايام جدتها ولا تخلف مواعيد الثواب عدتها ولا تدرس اثارها . . . .
(182) ووقع الاشهاد على مولانا السلطان الواقف المسمى خلد الله سلطانه بما
نسب اليه فيه بعد قراءة ما يحتاج الى قراءته من هذا الوقف المذكور
بتاريخ اليوم المبارك السابع والعشرين من المحرّم سنة احدى وتسعين
وستمائة ،

I.

Zu diesen (frommen stiftungen des sultans) gehört ferner [130]
was für die madrasa des hohen sultans al-Malik al-Ašraf in der nähe von as-Sajjida Nafīsa gestiftet wurde gemäss der ausführung in der waqf-urkunde, wie folgt (1):

---

(1) Über grabkapelle und madrasa des sultans vgl. Berchem, Matériaux I 141, 145 ff.

Bei der folgenden übersetzung werden die einleitenden und abschliessenden, hauptsächlich rhetorischen partieen der urkunden übergangen. In den anmerkungen bezeichnen:

AP	: ʿAlī pascha mubārak, *Al-ḫiṭaṭ at-taufīqijja al-ǧadīda li Maṣr al-qāhira,* Būlāq 1304—6 H.
Baedekers plan	: Stadtplan von Kairo in Karl Baedeker, *Ägypten und der Sûdân*, 7. aufl., Leipzig 1913.
Berchem, Matériaux	: M. v. Berchem, *Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum* I—III, Paris bzw. Kairo 1903—1910.
Franz(ösischer) pl(an)	: Stadtplan von Kairo in *Description de l'Égypte. État moderne. Planches* T. I, pl. 26.
Ḫiṭaṭ	: Maqrizis bekanntes werk, ausg. Būlāq 1270 H.
ID	: Ibn Duqmaq, *Kitāb al-intiṣār li-wāsiṭat ʿiqd al-amṣār* 4—5, Būlāq 1309 H.
Mém.	: *Mémoires publ. p. les membres de la mission archéologique française du Caire.*
Pl. I (bzw. II oder III)	. . . die diesem artikel beigegebenen pläne, welche die betreffenden teile des französischen planes in der grösse des originals wiedergeben. Die randziffern und -buchstaben entsprechen denen des originals. Die verschiedene abschnitte des planes bezeichnenden römischen ziffern (VIII usw.) sind von

Der preis gehört Gott —

I: 1 Hieher (zu dieser stiftung) gehört: Die ganze markthalle [137] (قيسارية), die als markthalle des Ibn Suwaid bekannt ist. Sie liegt in Kairo in der Suwaiqat amīr al-ǧujūš (2), zur rechten dessen, der

---

mir nachgetragen, weil die gleichen des originals gerade in den wiedergegebenen teilen des planes nicht stehen. Ausserdem sind von mir einige zeichen (I: 3 usw.) eingetragen, welche sich auf die entsprechenden abschnitte der waqf-urkunden beziehen.

Sacy, Droit : S. de Sacy, *Sur la nature et les revolutions du Droit de Propriété territoriale en Égypte . . .* I—III in *Mémoires de l'institut royal de France* T. 1, 5, 7. Paris 1815, 1821, 1824.

Schon hier mag noch bemerkt werden, dass in unseren urkunden قبلى "östlich" bedeutet, بحرى "westlich", شرقى "nördlich", غربى "südlich". Selbstverständlich muss man sich stets vergegenwärtigen, dass weder diese ausdrücke noch die angaben des textes streng nach dem kompasse zu nehmen sind. Die wirkliche qibla in Kairo ist bekanntlich etwa ostsüdöstlich. Über die von der zweideutigkeit des قبلى ausgehende unsicherheit in der bezeichnung der himmelsgegenden s. Ḫiṭaṭ I ٣٤٣ und (ed. Wiet) I 53 f. und vgl. Berchem, Matériaux I 7.

(2) *Suwaiqat amīr al-ǧujūš.* Die hauptstelle in Maqrizis Ḫiṭaṭ über diese strasse findet sich II ١٠١, vgl. Pl. I. Danach wurde sie in Maqrizis tagen von einigen nicht Suwaiqat sondern Sūq a. al-ǧ. genannt, welchen namen Maqrizi jedoch einer anderen, in jener zeit öden, strasse vorbehalten wissen will, vgl. auch Ḫiṭaṭ I ٣٧٥, 33. 35. Sie war damals eine lebhafte geschäftsstrasse und vermittelte überdies den verkehr zwischen Bāb al-qanṭara (s. unten anm. 23) nebst seinen umgebungen auf beiden seiten des kanals und der Qaṣaba, d. h. dem grossen nord-südlichen strassenzug Kairos Bāb al-futūḥ — Bāb zuwaila. In dieselbe gegend und richtung führen uns andere notizen über diese strasse, die z. b., dass sie zwischen Ḥārat Barǧawān und Ḥārat Bahā' ad-dīn Qaraquš zu finden ist, a. a. o., oder dass Ḫuṭṭ ḫān al-warrāqa sowie Ḫuṭṭ bāb al-qanṭara zwischen ihr und Ḥārat Bahā' ad-dīn lagen, Ḫiṭaṭ II ٢٣, 37 f.

sich von dem als bad des Ibn Suwaid bekannten bade nach al-Madrasa al-jazkuǧijja und anderen teilen von dem bazar der

---

bezw. ٢٤, 22 u. a. Nach allem zu urteilen, ist die Suwaiqat amīr al-ǧujūš Maqrizis nicht nur dem namen, sondern auch ihrem verlaufe nach mit der strasse el Margouch (und Sikket el Ghamry) des französischen planes (F 6, 7, 8. E 8) identisch, die jetzt den namen "Shariʿa Emir el-Giyouschi" führt, Baedekers pl. (D 2, E 2). Über die namensform Marguš usw. s. Casanova, *Mém. 6*, 529, Seybold, *ZDMG 63*, 854 f., *64*, 813.

Die identität eben dieser Suwaiqat amīr al-ǧujūš mit der gleichnamigen in unserem texte wird dadurch hinreichend gestützt, dass auch Maqrizi die hier al-Jazkuǧijja genannte madrasa in dieser strasse unterbringt, vgl. unten anm. 3.

Bedenken könnte allerdings die stelle über Sūq ḥārat Barǧawān, Ḫiṭaṭ II 95, erregen. Maqrizi selbst sagt nur, dass diese strasse in den tagen der Fatimidenherrschaft Sūq amīr al-ǧujūš genannt wurde, beruft sich aber dabei auf eine aussage von ʿAbd allāh b. ʿAbd az-ẓāhir, d. h. eben dem verfasser des werkes, dem ich unsere urkunden entnehme, dem von den verschiedensten schriftstellern der mamlukenzeit oft zitierten, vorzüglichen kenner Kairos, welche folgendermassen lautet, a. a. o. z. 33: "die suwaiqa, die unter dem namen des Amīr al-ǧujūš bekannt ist . . . geht von dem Bāb ḥārat Barǧawān bis in die nähe von al-Ǧāmiʿ al-ḥākimī, und so bezeugen die alten katasterbücher der Ḥārat Barǧawān. Sie enthalten auch folgendes: 'und die qiblī (südliche bezw. östliche)-grenze (nämlich dieser ḥāra) geht bis zu Suwaiqat amīr al-ǧujūš'. Aber", so fügt der verf. selbst hinzu, "Sūq ḥārat Barǧawān ist eben die qiblī-grenze von Ḥārat Barǧawān".

Nun kann die strasse, die wir oben als Suwaiqat amīr al-ǧujūš bestimmt haben, keineswegs dieselbe sein, von der Maqrizi hier spricht. Jene geht ost—westlich nach Bāb al-qanṭara, diese süd—nördlich nach der Ḥākim-moschee, jene ist die nördliche grenze der Ḥārat Barǧawān, diese ist ihre südliche oder östliche grenze — natürlich östliche, da sie selbst in süd—nördlicher richtung verläuft. Was Ibn ʿAbd az-ẓāhir Suwaiqat amīr al-ǧujūš nennt, ist also nicht unsere Suwaiqat a. al-ǧ.

Es ist zu bemerken, dass Maqrizi ihr den namen Sūq a. al-ǧ. gibt in demselben zusammenhange, in dem er sich für diese namensgebung auf Ibn ʿAbd az-ẓāhir beruft, der sie Suwaiqat a. al-ǧ. nennt. Sogar wie er seinen zeugen für den früheren namen wörtlich zitiert

138 leinwandhändler usw. begibt, zur linken dessen, der sich von den genannten lokalitäten nach dem genannten bad begibt(3). Be-

---

und von eben diesem namen die rede ist, kann er es nicht über sich bringen, dieser strasse den namen Suwaiqat a. al-ǧ. zuzuerkennen.

Welche diese strasse ist, das ist ganz klar. Es handelt sich um den teil der Qaṣaba, der an dem viertel Barǧawān vorbeizieht. Deutlich tritt das bei dem interessanten orientierungsgang zutage, den uns Maqrizi, Ḫiṭaṭ I ٢٧٣—٢٧٧, machen lässt. Von süden kommend zieht man hier durch jenen grossen süd—nördlichen strassenzug. Nach einem schon weiten weg wandelt man an der Ǧāmiʿ al-aqmar vorbei, von der noch jetzt reste vorhanden sind, *Comité de conservation* 1889, s. 112 f., Franz Pascha, *Kairo,* s. 29—31, Baedeker, clxxix, 71, passiert eine enge gasse, ebenfalls rechts, um dann an dem Bāb ḥārat Barǧawān, links, vorüberzugehen. Von diesem tor nun geht man weiter geradeaus in einer strasse, die früher "Sūq amīr al-ǧujūš" hiess, und findet am ende dieser strasse rechts eine kleine sackgasse und links, ihr gegenüber, so auch Ḫiṭaṭ II ٩٥, 28, eine bedeutende verkehrsader, "Suwaiqat amīr al-ǧujūš", vormals Sūq al-ḥurūqijjīn, welche zu Bāb al-qanṭara führt, Ḫiṭaṭ I ٢٧٥, 25–35.

Mir scheint, es kann weder darüber ein zweifel aufkommen, welche strasse Maqrizi unter Sūq a. al-ǧ. und welche er unter Suwaiqat a. al-ǧujūš versteht, noch darüber, dass die letztere der Suwaiqat a. al-ǧujūš unseres textes gleichzusetzen ist. Eine andere frage ist es, ob der unterschied, den Maqrizi zwischen sūq und suwaiqat in diesem falle macht, nicht eine reine konstruktion ist. Das ist nun sehr wahrscheinlich; der name ist in beiden formen von der einen strasse, der er in der Fatimidenzeit gehörte, nach der anderen, die ihn in der zeit ʿAbd az-ẓāhirs sowie in den tagen Maqrizis führte, gewandert.

Dass in der in frage stehenden strasse mehrere gebäude der hier beschriebenen art vorhanden waren, sagt Maqrizi II ١٠١, 22, und dasselbe ist nach AP III ٢٤ noch in unserer zeit der fall.

(3) Aus diesen angaben folgt, dass die markthalle des Ibn Suwaid südlich von der strasse lag; dasselbe geht übrigens auch daraus hervor, dass sie nach den folgenden angaben ihrer grenzen auf einer seite u. a. an eine gasse stiess, die nach Ḥārat Barǧawān führte.

Ḥammām des Ibn Suwaid lag nach Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ٨٣, am

schreibung: sie hat mehrere tore, zwanzig läden, vier empfangszimmer und einen brunnen mit quellwasser sowie eine treppe, auf der man ins obere stockwerk aufsteigt, das bewohnbare zimmer enthält in einer zahl von sieben, baufällige aber in einer zahl von acht, nebst vergünstigungen und rechten.

Vier grenzen umschliessen sie. Östlich grenzt sie an das

---

ende der Suwaiqat amīr al-ǧujūš. Ursprünglich war es ein doppelbad, die eine hälfte soll aber durch eine katastrophe zerstört worden sein. Die singularform (حمّام) unseres textes lässt vermuten, dass um die zeit dieser urkunden nur noch *ein* bad bestand. "Ende der Suwaiqat a. al-ǧ." bedeutet das westliche ende in der richtung nach Bāb al-qanṭara, das östliche am Sūq amīr al-ǧujūš wäre راس سويقة امير الجيوش. Wie weit in jener richtung die strasse den namen Suwaiqat a. al-ǧ. um die zeit Maqrizis bzw. um die zeit der von ihm a. a. o. mitgeteilten notiz führte, weiss ich nicht; Maqrizi gebraucht ihn sonst für die ganze strecke bis zu Bāb al-qanṭara, der franz. plan nur für den östlichen teil in der nähe von Sūq amīr al-ǧujūš. Jedenfalls war das bad an der südseite der strasse gelegen, denn Maqrizi nennt es, Ḫiṭaṭ II ٩٥, unter den bädern der Ḥārat Barǧawān; es ist überdies, soviel ich sehe, das einzige bad, das Maqrizi in dieser strasse kennt. Der französische plan kennt ebenfalls (V 185, F 7) ein bad in dieser strasse. Nach Ali Pascha III ٢٣, VI ٧١ ist es dem einen, dem für männer bestimmten, von den heutigen حمّاما الماطيلى gleichzusetzen, die in der mitte dieser strasse in der nähe der, allerdings nördlich von der strasse und westlicher liegenden, Ǧāmiʿ al-ġamrī (franz. pl. V 197) zu suchen sind.

Al-Madrasa al-jazkuǧijja wurde im jahre 592 von einem der amire Saladdins, Saif ad-dīn Ajazkuǧ gebaut, Ḫiṭaṭ II ٣٦٧, vgl. ١٠١, 13. Sein name wie die davon gebildete nisba kommen in den einschlägigen texten in den verschiedensten varianten vor, vgl. auch Berchem, Matériaux I 763. Diese madrasa lag in Suwaiqat amīr al-ǧujūš, wo sie in Sūq a. al-ǧ. mündet, gegenüber al-Madrasa al-ġaznawijja, Ḫiṭaṭ II ٣٩٠. Nach AP III ٢٤, VI ٢, ٢٤ besteht sie noch unter dem namen Zāwijat Ǧanbalāṭ.

Die leinwandhändler (البزّازون) werden auch von Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ١٠١, 17, unter den kaufleuten bes. textilwarenhändlern erwähnt, die in dieser strasse ihre läden hatten.

haus der waqf-stiftung der Takrūriten und dessen seiten und an die gasse(4), durch die man in die Ḥārat Barǧawān gelangt; auf dieser seite ist eines der tore dieser markthalle. Westlich grenzt sie an die neuaufgeführte markthalle, die unter dem namen al-Ašrāf bekannt ist. Nördlich grenzt sie an den weg, der . . . führt(5), und hier ist eines von den toren der markthalle und ein drittes tor und zwar das tor zu ihrem oberen stockwerke sowie die türen ihrer läden, welche (auf ihrer rückseite sind?)(6). Südlich grenzt sie an das haus Ibrāhīms, des goldschmieds, und seiner genossen und an das haus der waqf-stiftung al-Quṭbī's — mit allem, was ihre grenzen umschliessen, was ihr als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter ihrem namen geht und was als
139 zu ihr gehörend bezeichnet wird von allem, was ihr als recht zukommt.

---

(4) Eine solche gasse kennt weder der franz. plan noch der bei Baedeker. Makrizi, Ḫiṭaṭ I ٣٧٥, 36, erwähnt zwischen den zahlreichen läden, die in Suwaiqat amīr al-ǧujūš lagen, auch wege (دروب) mit vielen wohnhäusern. Es waren diese wohl in der regel sackgassen und von einer sackgasse, die in diesem falle von süden, von Ḥārat Barǧawān aus kam, könnte auch hier die rede sein.

(5) Nach المسلوك sind einige worte ausgefallen, die die richtung angaben, in welcher der weg weiter führte. Leider, denn es ist wenig wahrscheinlich, dass unter dem wege (الطريق) unsere Suwaiqat amīr al-ǧujūš zu verstehen ist. Aber die hier in frage stehende grenze ist eben diejenige, welche man sich nach dem obigen als mit der südlinie dieser Suwaiqat a. al-ǧ. zusammenfallend denken möchte. Ist das nun nicht der fall, so bleibt als einzige möglichkeit, dass die markthalle nicht dicht an der suwaiqa selber lag, sondern an einer von ihr ausgehenden kleinen seitengasse, welche teilweise wie die hauptstrasse in ost—westlicher richtung führte.

Die angaben der grenzen beziehen sich übrigens auf keine mir genügend bekannten örtlichkeiten und sind somit nicht zur näheren feststellung der lage des waqf-objekts brauchbar. Der vermerk I: 1 in Pl. I soll demgemäss nicht einmal eine vermutung über diese lage bedeuten, sondern nur zur bequemeren orientierung dienen.

(6) So nach der allerdings fraglichen konjektur der randbemerkung.

Und hieher gehört das ganze gebäude von läden, welches sich I: 2
ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-ḫauḫa(7) befindet auf beiden

---

(7) *Bāb al-ḫauḫa.* Über seine lage (s. Pl. II) erfahren wir durch Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ٤٥, dass es bei dem grossen kanal von Kairo lag und dass man zu ihm durch Suwaiqat aṣ-ṣāḥib und Suwaiqat al-mas'ūdī gelangte, vgl. auch Ḫiṭaṭ II ١٠٤, 22 f. Weiter erwähnt Maqrizi, Ḫiṭaṭ I ٣٦٤, II ٢٤, dass die gegend am rande des kanals früher offen war, ohne gebäude "von Bāb ar-rammāḥīn bis Bāb al-ḫauḫa und (weiter) bis Bāb as-sa'āda und (weiter) bis Bāb al-farağ", eine bemerkung, durch welche seine lage unter den toren Kairos hinreichend bestimmt wird. Suwaiqat aṣ-ṣāḥib wird von Casanova, Mém. *6*, 527 note 1, vgl. seinen ganz schematischen Pl. II, der heutigen strasse "Soulṭân ṣâhib, qui est la rue de Leboudieh du Plan de 1798 (V 113 et 126)" gleichgesetzt. Diese gleichsetzung, die übrigens durch zahlreiche umstände gestützt werden kann, ist schon von AP III ٣٦, 5 ff. vollzogen worden. Nur ist die von Casanova mit herangezogene, auf dem franz. plan mit V 126 (K 7, K 8) bezeichnete "A'tfet el-Leboudyeh" hier von geringer bedeutung. Dagegen kommt die auf demselben plane mit V 223 bezeichnete "Sikket el-Leboudyeh" (K 8) in betracht, da sie die fragliche "el-Leboudyeh", die Sh. el-Hamzâwî auf dem plane Baedekers, bis zum kanal fortsetzte. Sie ist es wohl, die nach AP III ٦ den namen Šāri' qabw az-zainijja führt, und hieher verlegt auch dieser verfasser mit recht das frühere Bāb al-ḫauḫa. Diese strasse wird also eben den weg darstellen, der durch jenes tor hindurch führte, und in ihrem östlichen teil ist, nach dem, was wir jetzt von den mauern Kairos um diese zeit kennen, die genaue lage des tors zu suchen. Von anderer seite kam man nach der oben angeführten aussage Maqrizis nach Bāb al-ḫauḫa durch die Suwaiqat al-mas'ūdī. Sie soll nach AP III ٣٥ jetzt Ḥārat mukassir al-ḥaṭab heissen und führt von Šāri' al-labūdijja nach Šāri' as-sikka al-ğadīda und von dort durch Šāri' ad-dahhān weiter in die Ḥārat al-jahūd. Es ist dies offenbar die gasse (franz. pl. IK 8), die nördlich von dem Šāri' qabw azzainijja, früher also: nördlich von Bāb al-ḫauḫa, den strassenzug fortsetzt, der etwas südlicher (KLM 8) unter dem namen Darb as-sa'āda wohlbekannt ist. Ein blick auf den franz. plan zeigt, wie vollständig hier noch alles zur darstellung Maqrizis stimmt. Das tor war, wie der name noch verrät, aus einem früheren kleinen durchgang erweitert. Ähnliche durchgänge gab es mehrere, oft wie dieser nach personen (amiren u. a.) benannt, vgl. Ḫiṭaṭ a. a. o.

seiten der neuen brücke gegenüber dem bad al-Masʿūdī's (8). Es besteht aus zwei einander gegenüberstehenden reihen, einer nördlichen und einer südlichen. Die zahl der läden der nördlichen dieser reihen ist sechzehn, darunter sind zwei, deren ausbau nicht vollendet ist, (dazu) ein empfangszimmer und eine عضادة in dem tor zum oberen stockwerk sowie eine vergitterung und darin ein paar türen. Die zahl der läden der südlichen reihe aber ist vierzehn, (dazu) ein empfangszimmer im (9) tor zum aufgange. Jeder von den läden enthält einen sitz (maṣṭaba), eine vorspringende überdachung, regale und türen.

Vier grenzen umschliessen die läden in der nördlichen reihe. Östlich grenzen sie an den weg, auf dem man an Bāb al-qanṭara usw. gelangt, und auf dieser seite befinden sich das empfangszimmer und die beiden läden, deren ausbau nicht vollendet ist, sowie das tor zu dem hofe, der auf der rückseite der erwähnten läden gelegen ist. Westlich grenzen sie an das haus des amīr šikār aṣ-ṣāliḥī sowie an den freien platz am ufer des kanals, welcher platz zu dem genannten hofe gehört. Nördlich grenzen

---

(8) Diese angaben stellen die lage des waqf-objekts noch genauer fest. *Ḥammām al-masʿūdī* in dem Ḫuṭṭ suwaiqat al-masʿūdī erhielt nach Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ٨١, diesen namen erst unter den Ajjūbiden, nachdem es früher nach seinem stifter Abū Saʿīd b. Qarqa (Qarifa?), über dessen haus und person ebenda s. ٦٣ zu vergleichen ist, benannt worden war. Nach der ausführung AP III ٥, vgl. auch s. ٤, ist die lage noch festzustellen und sie scheint nach dem zusammenhang unbedeutend nördlich von der bekannten strasse as-Sikka al-ǧadīda zu suchen sein. Somit kann auch die gegenüberliegende brücke nur die *Muski-brücke* sein und dadurch ist der feste punkt für die orientierung des waqf-objekts gewonnen. Da nach Maqrizi die Muski-brücke schon hundert jahre vor der zeit unserer urkunde gebaut wurde und wenigstens in den tagen Maqrizis nach seinem grundleger diesen namen trug, vgl. Ḫiṭaṭ II ١٤٧, bedeutet ihre benennung "die neue" bezw. "die neurestaurierte" hier wohl nur, dass ein umbau zufälligerweise eine zeit lang ihren eigentlichen namen zurückgedrängt hatte.

(9) Man könnte versucht sein, وباب oder, da unten zwei solche tore erwähnt werden, vielleicht وبابَيْ zu lesen. Ist doch مقعد عضادة بباب العلوّ باب المطلع zu lesen, so ist es wohl irgendwie dem عضادة بباب العلوّ vorher parallel und dies danach zu übersetzen.

sie an das freie kanalufer und an das gebäude, das unter dem namen al-Ġazāla bekannt ist. Südlich grenzen sie an den weg, der sie von den läden (der südlichen reihe trennt. Und auf dieser seite befinden sich die türen der läden), die überdachungen, die sitze und das erwähnte tor zum oberen stockwerk (10).

Und vier grenzen umschliessen die läden in der südlichen reihe. Östlich grenzen sie an den weg, auf dem man an Bāb al-qanṭara usw. gelangt; auf dieser seite ist das tor des empfangszimmers und einer der läden und das tor des aufgangs. Westlich grenzen sie an ein grundstück, dessen bebauung nicht vollendet ist. Nördlich grenzen sie an den weg, der sie von den zuerst erwähnten läden trennt, und auf dieser seite sind die türen der läden und die sitze und das tor des aufgangs. Südlich grenzen sie an das freie kanalufer und an das haus, das unter dem namen des Šaraf ad-dīn bekannt ist (11) — dies mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

---

(10) Der text ist in unordnung. Der weg kann die läden nicht von "überdachungen und sitzen" trennen und das باب العلوّ gehörte zu dieser reihe von läden, nicht zu der gegenüberliegenden. Eine zeile ist (durch homöoteleuton) ausgefallen; ich ergänze hinter الحوانيت : الحوانيت التى بالصقّ الغربى وفى هذا الحدّ ابواب الحوانيت, vgl. im folgenden (arab. text, s. 8, 6 f.).

(11) Von den in den angaben der grenzen erwähnten gebäuden ist mir nur *Dār al-Ġazāla* bekannt. Nach Ḫiṭaṭ I ٤٦٩ (vgl. AP III ٤) war es an dem kanal gegenüber dem Ḥammām Ibn Qarqa (vgl. anm. 8) und nördlich von der Muski-brücke gelegen — alles genau den forderungen unseres textes entsprechend. Übrigens gibt die beschreibung der läden und ihrer lage ein klares bild des ganzen. Es braucht nur noch bemerkt zu werden, dass der weg, der zwischen den beiden reihen von läden ging, und in den sich die läden öffneten, natürlich derselbe war, der gerade aus zu der brücke führte. Zwischen den gebäuden und dem kanal war noch ein stück land, in dem einen falle bebaut (دار امير شكار الصالحى), in dem anderen offen. Der weg nach dem Bāb al-qanṭara zog demgemäss in einiger entfernung von dem kanal diesem entlang.

I: 3 Und hieher gehört das ganze al-kašf-grundstück (12), das
141 ausserhalb Kairos vor dem doppeltore Zuwaila liegt gegenüber ar-

---

(12) Durch "al-kašf-grundstück" umschreibe ich den terminus الارض الكشف, dessen genauen sinn ich nicht kenne. Ähnlich heisst es unten II: 6 الساحة الكشف. In beiden fällen sehe ich genitivkonstruktionen von der oben s. 2 angemerkten art. Ein sachlich verwandter terminus wäre auch اقطاع الكشف, falls darin اقطاع in seinem gewöhnlichen sinne als konkretum "lehensgut" zu fassen wäre. Das ist nun allerdings an der einzigen mir bekannten stelle, wo es vorkommt, Berchem, Matériaux I 720, nicht möglich. Als titel eines hohen beamten kann das dortige صاحب اقطاع الكشف السعيد natürlich nicht "herr eines al-kašf-lehensguts" bedeuten, sondern etwa "vorstand des al-kašf-lehenswesens". In diesem falle wie in dem unsrigen fragt es sich aber in gleicher weise, was unter الكشف zu verstehen ist. Berchem handelt darüber a. a. o., s. 721 f., wozu noch die bemerkung von Sobernheim, *ZDMG 59,* 191 zu vergleichen ist. Nach beiden bezeichnet كشف die amtliche tätigkeit eines beamten, der den wohlbekannten amtstitel كاشف führt. Dergleichen beamte gab es nun mehrere.

Da haben wir die كشّاف التراب, von denen Ḫalīl az-zāhirī, Zubdat kašf al-mamālik ed. Ravaisse, s. ١٢٩ berichtet. Nach dieser stelle, die auch von Berchem a. a. o. angeführt wird, wurden solche كُشّاف jedes jahr im frühling angestellt, damit jeder in dem ihm zugeteilten gebiete die für diesen distrikt als erforderlich festgestellten arbeiten zum imstandehalten der bewässerungskanäle u. dergl. durchführe. Soviel ich weiss, ist aber ein كشف in diesem sinne nicht belegt. Dozy, *Supplément* z. w., findet es allerdings in dem namen eines ديوان الكشف in dem von ihm herausgegebenen al-Bajān al-mugrib fī aḫbār al-Magrib von Ibn ʿAḏārī I ١٦١. Es soll dies "le bureau chargé de surveiller la mise en valeur des terres, l'entretien des digues et des canaux, et l'établissement des comptes de revenus pour toutes les localités" sein. Ähnlich bei Sobernheim a. a. o. aber ohne beleg: "كشف bezeichnet die Verwaltung der Ländereien in bezug auf die Bewässerung, Besteuerung, Katastrierung etc." Nun ist aber zu bemerken erstens, dass dieser ديوان الكشف in al-Bajān sicher kein bureau für die landswirtschaftlichen bewässerungsanlagen, sondern viel eher ein ديوان كشف المظالم d. h. etwa ein appellationsgerichtshof war (zahlreiche textstellen zu diesem كشف المظالم s. Berchem, Ma-

Rab' aṣ-ṣāliḥī und al-Ǧāmi' aṣ-ṣāliḥī und dem Rab' Ǧauhar an-nūbī, bekannt als aufenthalt (سكن) der melonenhändler, der ge-

---

tériaux I, 143 note 1 u. 761), zweitens aber auch, dass sich Dozy für die von ihm gegebene deutung des ديوان الكشف im glossar zum genannten werk nur auf JA IV *1,* 191 beruft, wo Worms die amtliche tätigkeit eines "kaschef el trab" in genau den von Dozy wiedergegebenen worten beschreibt. Worms gibt seine quelle für diese nachricht nicht an, vielleicht war sie Reynier, *De l'Égypte après la bataille d'Héliopolis;* hauptsache bleibt, dass auch er von keinem ديوان الكشف weiss. Von einem solchen in jenem sinne ist demgemäss bis jetzt nichts bekannt weder für Ägypten noch sonst. Trotzdem ist es selbstverständlich sehr wohl möglich, dass كشف für die tätigkeit eines كاشف gebraucht wurde. In der zusammenstellung ارض الكشف bezw. ساحة الكشف gäbe das wort aber in dieser bedeutung keinen sinn — es würde dieses grundstück in keiner weise von anderen anbaufähigen grundstücken unterscheiden. Es mag dahinstehen, ob es diese institution des كاشف التراب war, aus der sich die spätere anordnung entwickelte, nach welcher der كاشف etwa soviel wie provinzgouverneur war. Falls die von Sacy, Droit I 90. zitierte ausführung von Vansleb begründet ist, war es eher der oben erwähnte كشف المعظم, der den ausgangspunkt für diese entwicklung bildete. Die zahl dieser كشّاف war zu verschiedenen zeiten verschieden, nach Maqrizi, Ḫiṭaṭ (bei Sacy, Droit III 107, nach einer Pariser handschrift) vierzehn — doch geht aus der betreffenden stelle in der Būlāqer ausgabe, Ḫiṭaṭ II ٢١٨, nicht hervor, dass diese vierzehn den titel كاشف führten, es scheint eher nicht der fall gewesen zu sein — in der zeit kurz nach der türkischen eroberung vierzehn, Sacy, a. a. I, 90 f., nach Vansleb (ebenda) sechsunddreissig usw. Vielleicht ist es als eine spur dieses vorgangs in älterer zeit aufzufassen, wenn in einer stelle der bekannten Pariser handschrift Dīwān al-inšā', zitiert bei Quatremère, *Sultans mamlouks* I: 2, 97, die provinz Fajjūm كشف الفيوم heisst; später, in türkischer zeit, ist Kašeflik der bezirk eines kāšif. In diesem weiteren sinne, bezirksverwaltung oder verwaltungsbezirk, ist كشف wohl in dem von Berchem und Sobernheim diskutierten titel zu verstehen. Zu einer sicheren deutung unseres الارض الكشف bezw. الساحة الكشف trägt aber, soviel ich sehe, auch diese bedeutung des wortes nichts bei.

müsehändler und der geldwechsler (13). Seine ausdehnung von seiner östlichen bis nach seiner westlichen grenze beträgt fünfundzwanzig ellen und von seiner nördlichen bis nach seiner südlichen grenze zwölf ellen und der ganze flächeninhalt hiervon nach länge und breite ist dreihundert (quadrat-) ellen.

---

(13) *Ar-rabʿ aṣ-ṣāliḥī* bezeichnet die mietwohnungen im oberen stockwerke des von Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ٩٢ f., unter erwähnung seines rabʿ besprochenen فندق الصالح. Die lage dieses gebäudes (s. Pl. II) ist durch die nähe der *Ǧāmiʿ aṣ-ṣāliḥī* hinreichend bestimmt. Diese moschee, vollständiger Ǧāmiʿ aṣ-Ṣāliḥ Ṭalāʾiʿ genannt, ist, wenn auch stark beschädigt, noch vorhanden, s. vor allem Berchem in JA VIII *18*, 60 86 und Franz Pascha, a. a. o., s. 31 ff. Sie liegt südlich von dem Bāb Zuwaila hinter jüngeren gebäuden an der ecke Qaṣabat Raḍwān und Darb al-aḥmar, Baedekers pl. E 4, franz. pl. M 6, VIII 243. Nur aus unserer stelle bekannt ist mir dagegen *Rabʿ Ǧauhar an-nūbī;* nach dem folgenden muss er wohl in unmittelbarer nähe des torgebäudes des Bāb Zuwaila zu suchen sein. Über Ǧauhar an-nūbī bringt Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ١١٩, einige notizen. Unter dem "aufenthalt" (سكن) der melonenhändler (بطّيخيّون) usw. ist hier wie sonst, wo es sich um geschäftshäuser handelt, das ganze gebäude zu verstehen, dessen erdgeschoss aus läden und sonstigen geschäftslokalitäten jener händler bestand; der rabʿ ist das obere stockwerk, das wohnzimmer oder kleine wohnungen enthielt, oder vielleicht mehrere solche stockwerke. So nach Lane, Lex. z. w. und so an mehreren stellen Maqrizi z. b. Ḫiṭaṭ I ٣٧٥, 36 u. öfters. Ausserhalb des Bāb Zuwaila lagen mehrere gebäude dieser art, vgl. den strassennamen Taḥt ar-rabʿ (od. ribāʿ); Ḫiṭaṭ II ٥١٣ wird eins erwähnt, dessen rabʿ aus nicht weniger als 120 wohnungen bestand. Und az-Ẓāhirī erzählt, Zubdat kašf al-mamālik ed. Ravaisse s. ٢٨, eine geschichte, um von der gewaltigen grösse eines Kairiner rabʿ eine vorstellung zu geben. In unserer urkunde wie nicht selten sonst wird das ganze gebäude rabʿ genannt. Maqrizi vermeidet es jedoch in diesem sinne. Vielleicht kann dieser سكن البطيخيين zur erläuterung einer dunklen stelle in einer inschrift bei Berchem, Matériaux I 354, herangezogen werden; es könnten vielleicht die worte والبطيحى وعلوه والحصة المجاورة له تجاه الصالحيّة in jener inschrift (No. 247, nördliche mauer) mit diesem سكن البطيخيين gegenüber unserer Ǧāmiʿ aṣ-ṣāliḥī in verbindung gebracht werden.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, auf dem man an das tor von al-Ǧāmiʿ aṣ-ṣāliḥī und an die grosse strasse usw. gelangt. Westlich grenzt es an den weg, auf dem man zu den sattlern und den töpfern u. a. gelangt. Nördlich grenzt es an den weg, der es von dem Rabʿ Ǧauhar an-nūbī trennt(14). . . . . . . mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

Und hieher gehören alle die mit verschiedenen eigentümern I: 4
gehörenden gebäuden bebauten grundstücke ausserhalb Kairos 142
vor Bāb aš-saʿrijja(15) bei dem Ḥakr suwaiqat al-hawā' von dem fusse der neuen brücke in dieser gegend bis zum ende des weges, der an den Ḥakr aš-šaiḫ Ḫidr grenzt. Sie liegen zur rechten dessen, der sich nach dem Bāb aš-šaʿrijja usw. begibt, zur linken dessen, der sich nach der Suwaiqat al-hawā' und Qanāṭir al-iwazz usw. begibt(16).

---

(14) Es fehlen die angaben über die südliche grenze (الغربى). Auf dem die östliche grenze darstellenden weg kam man weiter in الشارع الاعظم, welche nur die Qaṣabat Raḍwān sein kann, vgl. Ḫiṭaṭ II ١١٠, 33 f. und öfters. Jener weg führte also wohl nach dem westlichen tor der ǧāmiʿ und ist nicht dem heutigen, nach dem nördlichen tore führenden, s. Baedekers pl. E 4, gleichzusetzen. Dann ist aber für das waqf-objekt kein genügender platz mehr zwischen ihm und الشارع الاعظم, die auch nicht als dessen westliche grenze angegeben wird. Es scheint somit, als existierte das nördlichste stück von Qaṣabat Raḍwān damals noch nicht. Das waqf-objekt wird etwas östlich von dem Sabīl Faraǧ zu suchen sein, über dessen baugeschichte vgl. Berchem, Matériaux I 332 f.

(15) *Bāb aš-šaʿrijja* ist wohlbekannt; dies tor gehörte zum nördlichen teil der stadtmauer Saladdins und lag (s. Pl 1) westlich von dem kanal (franz. pl. D 8), vgl. Berchem, JA VIII *17,* 474. Hier muss sich allerdings die angabe "vor dem Bāb aš-šaʿrijja" auch auf einen teil der gegend östlich vom kanal beziehen. Das waqf-objekt hat nämlich, falls der text richtig ist, den kanal als westliche grenze. Unmittelbar in der nähe des tors diente eine nach ihm benannte brücke, Qanṭarat bāb aš-šaʿrijja, der verbindung zwischen den beiden ufern des kanals. In Maqrizis tagen trug sie, wie noch auf dem französischen plane, den namen Qanṭarat al-ḫarrūbī, vgl. Ḫiṭaṭ II ١٤٧.

(16) *Die neue brücke* (القنطرة المستجدّة) darf man wohl der lage nach der neuen brücke (القنطرة الجديدة) bei Maqrizi a. a. o.

Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt es an den weg, auf dem man an Bab aš-šaʿrijja usw. gelangt. Westlich grenzt es an den kanal. Nördlich grenzt es an den fuss der erwähnten neuen brücke. Südlich grenzt es an die seite des erwähnten weges(17) — mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

I: 5 Und hieher gehört das ganze gartengrundstück, das früher als Bustān Šihāb ad dīn ustāddār Karai bekannt war, jetzt aber
143 unter dem namen des amir Badr ad-dīn ʿAbdallāh as-silāhdār

---

gleichsetzen. Die von ihm besprochene brücke soll allerdings erst von dem jüngeren bruder unseres sultans, dem al-Malik an-Nāṣir, im jahre 725 gebaut sein. Nach den angaben Maqrizis passt ihre lage zu der von "Pont nouveau" auf dem französischen plane (A 7).

Die brücke *Qanāṭir al-iwazz* liegt noch weiter nördlich, vgl. Ḫiṭaṭ II ١٤٨; ihr entspricht offenbar die "Qantarat el Ouezz" bei der nördlichen grenze des französischen planes (s. Pl. I). Maqrizi lässt auch diese brücke von al-Malik an-Nāṣir gebaut sein. Das zeugnis unserer urkunde ist also wohl dahin zu deuten, dass schon früher ebenso benannte brücken in annähernd denselben lagen vorhanden waren.

Suwaiqat al-hawā' ist mir nicht bekannt, noch der nach ihr benannte ḥakr; dass sie in der nähe der Qanṭarat al-iwazz lagen, geht aus unserem texte hervor und damit kann noch zusammengehalten werden, dass sich in dem bezirk al-Baʿl, der als vor der Qanṭarat al-iwazz westlich vom kanal liegend beschrieben wird, eine Qubbat al-hawā' befand, vgl. Ḫiṭaṭ I ٢٨١, ٢٨٧, II ١٢٥ u. sonst.

Der *Ḥakr aš-šaiḫ Ḫiḍr* ist ebenfalls nicht bekannt; seine lage wird durch unseren text annähernd bestimmt.

(17) Da das waqf-objekt unmittelbar östlich vom kanal und unmittelbar südlich von "der neuen brücke" lag, kann über seine lage kein zweifel sein. Der weg, der es östlich begrenzte und von Bāb aš-šaʿrijja nach Qanṭarat al-iwazz führte, kann nur mit dem weg verglichen werden, der auf dem französischen plane (B 7) "Sekket Farkhezân" heisst, der jetzigen "Sikket ez-Ẓāhir" (Baedekers pl. D 1). Südlich geht es "bis zum ende des weges" usw. und "grenzt an die seite (كنف) dieses weges" — ausdrücke, die ich nicht sicher bin, richtig und vollständig verstanden zu haben; zu كنف vgl. unten I: 8.

al-ašrafī. Es liegt ausserhalb Kairos unter den grundstücken von Bāṭin al-Lūq(18) und ist in seiner gegend wohlbekannt; seine vermessung ergibt acht und zwei drittel faddān gemäss der ḥākimischen qaṣaba.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, der es von al-Ḫaur trennt. Westlich grenzt es an die übrigen hier befindlichen grundstücke von Bāṭin al-Lūq, die nach ihren besitzern benannt werden. Nördlich grenzt es an den weg, auf dem man an den Nil gelangt, und auf dieser seite ist das tor. Südlich grenzt es an den garten, der als von dem amir Sābiq ad-dīn, früheren wali in aš-Šarqijja, angelegt gilt(19) — mit

---

(18) Zur benennung und ausdehnung des bedeutenden gebiets *al-Lūq,* westlich vom kanal, vgl. Ḫiṭaṭ II ١١٧ f., Sacy, *Chrestomathie*[2] I 272 ff.; bei Berchem, Matériaux I 373 einige literaturverweise zu dem bekannten gebiete, dessen auch sonst in dem schrifttum der mamlukenzeit oft erwähnung geschieht. Dem hier und oft genannten *Bāṭin al-Lūq* entspricht ein, wenn auch weniger häufig erwähntes "Ẓāhir al-Lūq" z. b. Ḫiṭaṭ II ١١٧, 20, vgl. unten. In dem modernen stadtplan bezeichnet "Bâb el-Loûk" (Baedekers pl. B 4) dem namen und einigermassen auch der lage nach einen wichtigen punkt dieses gebietes. genauer des Ẓāhir al-Lūq, und "Midân Ḳanṭaret ed-Dikkeh" einen anderen und zwar an der nordgrenze desselben.

(19) Von *al-Ḫaur* ist bei Maqrizi oft die rede in verbindung mit al-Lūq und den übrigen ortschaften westlich vom kanal. Es heisst vollständiger Ḫaur (Ibn) aṣ-Ṣaʿbī. vgl. unten II: 2; eigens wird es Ḫiṭaṭ II ١١٩ behandelt, wichtige einzelheiten geben noch die stücke in demselben werke über Bustān Ibn Ṯaʿlab (II ١١٨, 12 f.), über Ḫalīǧ famm al-ḫaur (II ١٤٤ f.), über den teich Baṭn al-baqara (II ١٦٣), über Qanṭarat al-maqsī (II ١٥٠, 19) u. a. Seine lage um die zeit Maqrizis, südlich von Qanṭarat ad-dikka, westlich von der Ezbekijja zwischen dem an-Nāṣirī-kanal und dem kanal Famm al-ḫaur, etwa die heutigen viertel Taufiqijja und Ismailijja umfassend und sich von da weiter südlich erstreckend, geht allerdings aus diesen stellen hervor. Der versuch, die grenzen genauer festzustellen, scheitert aber daran, dass sie im allgemeinen durch wege, gärten und ähnliche stark veränderliche terrainteile bestimmt werden. Das Ḫaur unserer urkunde kann nicht dem Ḫaur Maqrizis gleichgesetzt werden. Es scheint ein gut begrenztes, nicht allzu grosses stück land gewesen zu sein und keineswegs im äussersten westen des al-Lūq gelegen.

dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

I: 6 Und hieher gehört das ganze gartengrundstück (20), das unter dem namen Ibrāhīms, des zeltmachers, bekannt ist, ebenfalls auf dem gebiete Bāṭin al-Lūq in der nähe von Bāb al-baḥr und der moschee sowie dem unter dem namen des amīr Ḥusām ad-dīn Ṭuruntai bekannten rab' und den mietwohnungen, dessen vermes-
144 sung dreizehn faddān nach der ḥākimischen qaṣaba ergibt.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an die rückseite einiger der mietwohnungen und an den deich, auf dem man nach der kapelle (zāwija) des scheichen Ǧamāl ad-dīn b. az-zāhirī kommt, die dieser deich von einigen der mietwohnungen trennt, sowie nach den wohnhäusern, die hier liegen. Westlich grenzt es an den weg, auf dem man an den übergang nach Būlāq gelangt. Nördlich grenzt es an den (selben) weg und an die übrigen grundstücke von Bāṭin al-Lūq, die sich an die zarbijja (21) der kapelle des scheichen Ǧamāl ad-dīn b. az-zāhirī anschliessen. Südlich grenzt es an al-Ǧabbāsa (das viertel der gipsbrenner) und an den weg, der dieses von dem erwähnten ar-Rab' al-ḥusāmī trennt (22) — mit dem, was die grenzen davon umschliessen,

---

(20) ساقية übersetze ich nach Dozy z. w. "garten" als mit منية gleichbedeutend, vgl. Berchem, Matériaux I 354 ساقية ابى شعرة und ebenda 358 note 4 (nach Description de l'Égypte) "mît Abu Cha'râ".

(21) "Die zarbijja" — ich lasse das wort unübersetzt, weil ich seine genaue bedeutung hier und an ähnlichen stellen in der literatur über Kairo nicht kenne. Hier würde allerdings "umzäunter hofplatz" o. ä. gut passen, weniger gut aber, scheint mir, z. b. Ḫiṭaṭ II ١٩٨ z. 8 v. u.: فعمر تجاهه الزربية التى آلخ, ١٩٩, 22: حسن فى نفسه ان يبنى . . . زربية آلخ oder aẓ-Ẓāhirī, Zubdat kašf al-mamālik ed. Ravaisse ٢٩, 13 u. a. m.

(22) Von den in der angabe der lage und der grenzen dieses waqf-objekts genannten lokalitäten des Bāṭin al-Lūq ist nur *Bāb al-baḥr* seiner lage nach annähernd bekannt (s. Pl. III). Es lag an der nordöstlichen ecke der stadtmauer Saladdins, wahrscheinlich also da, wo der weg von Bāb al-qanṭara die mauer erreichte. Der französische plan kennt hier ein "Bâb el-Hadyd" (D 14), das in dem plan bei Baedeker (B 1) einem etwas weiter nordwestlich davon gelegenen platz seinen namen gegeben hat. Es ist gewiss dasselbe, das Ibn 'Abd az-zāhir auch Bāb al-maqs nannte, Ḫiṭaṭ II ١٢٤, 16 f.

was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

Die *moschee* ist ohne erklärenden zusatz als die moschee am Bāb al-bahr kenntlich. Später hiess sie Ǧāmiʿ al-maqsī, wie man sagt, nach dem amir Šams ad-dīn al-maqsī, der sie i. j. 770 neu aufbaute, Ḫiṭaṭ II ٢٨٣, 30, aber auch Ǧāmiʿ al-maqs nach dem grossen turm al-Maqs, der hier den abschluss der stadtmauer Saladdins bildete, vgl. unten anm. 23. Ganz in seiner nähe lag die moschee, Ḫiṭaṭ I ٣٧٩ l. z., Qalqašandī übers. v. Wüstenfeld, s. 70 f., und zwar ausserhalb der mauer. Der turm lag nämlich nach Maqrizi a. a. o. s. ٢٨٠, 10 östlich (so ist hier شرقى sicher zu übersetzen) von der moschee. Damit stimmt, wenn ich sie richtig verstehe, die lokale überlieferung, die Vollers, ZDMG *42,* 318 erwähnt, die die stätte dieser moschee an die westliche seite des oben zu Bab al-bahr genannten platzes verlegt.

Den *rabʿ des amir Ḥusām ad-dīn Ṭuruntai* kennt Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ٩٤, als die wohnungen über dem Funduq Ṭuruntai, vgl. oben note 13.

Über *die zāwijat šaiḫ Ǧamāl ad-dīn b. aẓ-ẓāhirī* vgl. Ḫiṭaṭ II ٤٣١. Wenn Maqrizi hier beschreibt, wie es ursprünglich am Nil lag, so geht aus den umständen seiner erwähnung unten II: 1 hervor, dass dies noch um die zeit unserer urkunde der fall war. Auch der schon hier erwähnte deich sowie der "übergang" nach Būlāq, wie man sich auch diesen vorzustellen hat, machen es wahrscheinlich, dass der Nil sich noch nicht endgültig von diesen gegenden zurückgezogen hatte, wie man aus der notiz von Ibn Taġri Birdi bei Quatremère, *Sultans mamlouks* II: 1, s. 51 note 47 vermuten könnte Noch bestimmter zeigt dies allerdings, was unten über die Ǧazīrat al-Fīl mitzuteilen sein wird, sowie, wenigstens für ein jahr unter der regierung unseres sultans, Ḫiṭaṭ II ١٣٤, 16 f. Und diese zāwija lag doch gar nicht weit von Bāb al-bahr, was daraus erhellt, dass sie später, nach herstellung des an-Nāṣirī-kanals, an seinem ufer und zwar an dem östlichen lag.

Das hier gemeinte *viertel der gipsbrenner* ist nicht bekannt. Genau ist natürlicherweise auch die lage des waqf-objekts nicht anzugeben. Da es südlich, vielleicht auch etwas westlich von der zāwija lag, ist es nach obigem ganz in der nähe des späteren an-Nāṣirī-kanals zu suchen (franz. pl. D 15 oder E 15). Ganz

I: 7 Und hieher gehört das ganze als al-Munāḫ bekannte gebiet ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-qanṭara bei al-Maqsim, das früher unter dem namen des amir Ḥusām ad-dīn b. Bād bekannt
145 war, in der gegend zwischen Suwaiqat al-ḫādim, Maidān al-qamḥ und dem kanal (23).

---

nahe davon, südlich oder südöstlich, lag der rabʿ oder funduq des Ḥusām ad-dīn Ṭuruntai, nördlich oder nordöstlich, dort etwa wo der französische plan eine "Mosquée ruinée" kennt, die zāwija.

(23) Bāb al-qantara (vgl. zu I: 1) ist wohlbekannt; die brücke, nach der es seinen namen hatte, findet sich im französischen plane E 8, das tor lag natürlich östlich davon, Ḫiṭaṭ II ١٤٧.

Al Maqsim ist eine namensform (vgl. unten II: 1) für das gewöhnliche المقس oder المكس, die zwar zu kennen aber nicht schriftlich gesehen zu haben, unser verfasser Ibn ʿAbd az-zāhir selbst nach Qalqašandī, übersetzt von Wüstenfeld, s. 75, behauptete. Sie findet sich aber in seinem eigenen werke, Kitāb ar-rauda al-bahijja az-zāhira fī ḫiṭaṭ al-muʿizzijja al-qāhira nach einem auszug bei Ibn Tagri Birdi, ed. Juynboll II ٤١٥, der übrigens teilweise auch bei Qalqašandī, a. a. o. s. 71, und in ausführlicher wiedergabe Ḫiṭaṭ I ٣٧٩ f. wiederkehrt. Das gebäude war nach demselben auszuge, Ibn Tagri Birdi, a. a. o., s. ٤١٤, ein gewaltiger turm an der mauer Saladdins, vielleicht deren endpunkt in dieser richtung, so Ḫiṭaṭ I ٣٧٩, l. z., anders Qalqašandī, a. a. o., s. 71. Nach einer angabe von Tagri Birdi ebenda wurde er während der regierung Qalaʾuns um 680 wieder abgebrochen, die vollständige zerstörung erfolgte nach Qalqašandī, a. a. o., s. 70, u. a. erst im jahre 770. Verschiedene deutungen des namens s. bei Qalqašandī, a. a. o.

Der turm lag am anderen, westlichen ende der strasse, die von jener brücke ausging, d. h. am ufer des Nils und wird oft erwähnt; hauptstelle bei Maqrizi ist Ḫiṭaṭ II ١٣١–١٣٤. Zu Ǧāmiʿ al-maqsim vgl. oben anm. 22. Dass dies al-Maqs nach dem amir Ḥusām ad-dīn b. Bād benannt wurde, war mir allerdings unbekannt; vielleicht ist das eigentliche al-Maqs hier nicht gemeint oder aber es ist تعرف statt يعرف zu lesen.

Die *Suwaiqat al-ḫādim* kenne ich nicht. Von *Maidān al qamḥ* sagt Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ١٣٤ f., vgl. Qalqašandī, a. a. o., s. 75, dass es ausserhalb des Bāb al-qanṭara lag und sich bis nach al-Maqs im westen erstreckte. Es wurde früher, um die zeit, wo die Nilschiffe unmittelbar ausserhalb Bāb al-baḥr landeten, als lagerplatz

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an wohnhäuser von ḥakr-natur und an eine sackgasse, die sich hier befindet. Westlich grenzt es an die dem sultan gehörenden häuser von ḥakr-natur und an den weg, und auf dieser seite ist das tor, durch das man in al-Munāḫ gelangt. Nördlich grenzt es an die rückseite der läden. Südlich grenzt es an häuser von ḥakr-natur und an die mauer(24) — mit dem, was seine grenzen umschliessen und was ihm als recht zukommt.

Hieher gehört das ganze der beiden einander gegenüber- I: 8
liegenden grundstücke, welche die baugründe umfassen, die unter dem namen Ḥakr Sanǧar al-jamanī bekannt sind ausserhalb Kairos vor dem doppeltore Zuwaila bei Ḫuṭṭ sūq al-ġanam und Darb Baṭūṭ und al-Bāb al-maḥrūq. Sie sind in ihrer gegend wohlbekannt und liegen zur rechten dessen, der sich von Bain as-sūrain nach dem wege nach der zitadelle usw. begibt, und zur linken dessen, der von der gegend der zitadelle aus nach
dem Darb Baṭūṭ will(25). Sie tragen gebäude, die verschiedenen 146

---

für getreide verwendet und hatte davon seinen namen Maidān al-qamḥ oder M. al-ġalla.

(24) *Ein al-Munāḫ* in der hier in frage kommenden gegend kenne ich nicht. Auch aus den grenzangaben geht nichts sicheres hervor, zumal sie insgesamt äusserst unbestimmt sind. Was unter der mauer zu verstehen ist, an die es südlich grenzen soll, weiss ich nicht. Eine umhegungsmauer eines königlichen lustschlosses oder so etwas — wir befinden uns ja in der nähe von al-Lūq, vgl. anm. 37 — hätte näher bezeichnet werden müssen. Nördlich von der stadtmauer kann das grundstück nicht zu suchen sein; das hätte "ausserhalb Bāb aš-šaʿrijja" oder "auf aṭ-Ṭabbāla" geheissen.

(25) Von der lage dieses ḥakr, dessen name mir sonst nicht begegnet ist, gewinnt man aus den folgenden ortsangaben eine gewisse, jedoch unbestimmte, vorstellung (s. Pl. II).

Von *Sūq al-ġanam* finde ich in Ḫiṭaṭ nur II ١٣٦, 10 eine erwähnung, wo unter anderen stadtbezirken ausserhalb des Bāb Zuwaila und südöstlich davon in der richtung nach dem berg auch ein Ḫuṭṭ sūq al-ġanam genannt wird, in dem man natürlich auch den bazar selbst zu suchen hat. In dieser aufzählung folgt es unmittelbar nach dem Ḫuṭṭ ad-darb al-aḥmar, das am heutigen Darb al-aḥmar (Baedekers pl. E 4) gelegen haben muss. Auch unter den weiter aufgezählten bezirken gibt es mehrere, deren namen in den namen der verschiedenen teile des jetzigen, von

eigentümern gehören, schieben sich aber in andere grundstücke ein, welche gebäude tragen, die seiner hohen exzellenz Saif ad-dīn Bahādur, befehlshaber der mamluken des sultans, gehören. Sie (selbst aber) tragen gebäude, die unter den namen ihrer eigentümer bekannt sind, welche hier bei namen genannt werden sollen,

---

Bāb Zuwaila nach der zitadelle führenden strassenzuges wiederkehren. Wegen der festen ordnung der lage nach, die nun bei dieser aufzählung innegehalten wird, muss man auf eine solche auch hinsichtlich Ḫuṭṭ sūq al-ġanam schliessen. Dieser stadtbezirk muss irgendwie in der nähe von Ḫuṭṭ ad-darb al-aḥmar zu suchen sein und zwar in der richtung nach al-Bāb al-maḥrūq, d. h. in der nähe der noch jetzt vorhandenen gassen (Baedekers pl. E 4), die auf dem französischen plane (N 5. N 4) und in dem namenverzeichnisse dazu als "el-Mously" (VIII 199) mit "Byr el-Mech" (VIII 103) oder "A'tfet Abou Kelb" (VIII 197) bezeichnet werden, vgl. Pl. II.

Ohne andeutung seiner lage wird Sūq al-ġanam in einer waqf-urkunde Qaitbai's bei AP V ٧٠, 25 erwähnt.

Darb Baṭūṭ wird in Ḫiṭaṭ gelegentlich erwähnt, I ٣٧٧, 32. ٣٨٠, 1. Aus diesen stellen geht hinsichtlich seiner lage nur so viel hervor, dass er zwischen Bāb al-barqijja und Bāb al-wazīr und in der nähe der stadtmauer zu suchen ist. Durch unsere stelle wird sie noch etwas genauer bestimmt insofern, dass der weg in ziemliche nähe von al-Bāb al-maḥrūq gerückt wird und nördlich von Sūq al-ġanam lag.

Al-Bāb al-maḥrūq ist seiner lage nach bekannt. Auf dem französischen plane findet es sich M 3 als VIII 46, und diese stelle ist auch auf dem modernen plan leicht zu erkennen. Wie es vierzig jahre vor der zeit unserer urkunde seinen namen erhielt, wird von Maqrizi, Ḫiṭaṭ I ٣٨٣, berichtet. Jetzt heisst der platz nach dem weg Bāb darb al-maḥrūq.

Bain as-sūrain ist in diesem falle selbstverständlich das gebiet zwischen der neuen stadtmauer Saladdins und dem entsprechenden stück der älteren ziegelmauer auf dem nördlichen teile der strecke Bāb al-barqijja—Bāb al-wazīr. Maqrizi spricht Ḫiṭaṭ I ٣٦٢, 7 davon, vgl. folg. anm. Sein südlichster punkt war damals Darb Baṭūṭ, um die zeit unserer urkunde war dies das eine grundstück des hier in frage stehenden waqf-objekts mehr oder weniger südlich von Darb Baṭūṭ — vielleicht irgendwo in N 4 oder M 4 des franz. pl. zu suchen.

nämlich: Muhammad as-subkī, Ibrāhīm as-subkī, Muḥammad und Ḥusain as-subkī, ʿAlāʾ ad-dīn al-bard(a)dār, der das haus des Saif ad-dīn Balaban at-takfūrī gekauft hat, das Šams ad-dīn al-badrī als erbteil bekam, ferner ʿAlam ad-dīn Sanǧar, mamluk des ʿAlāʾ ad-dīn, wali von al-Buhaira, Nāṣir ad-dīn b. Fāris ad-dīn al-bagdādī, Badr ad-dīn Kaikaldi al-karakī, Muzaffar ad-dīn Jūsuf al-ǧaḥḥāfī, Šihāb ad-dīn Aḥmad al-qaimurī, der rechtsgelehrte Ǧamāl ad-dīn Ibrāhīm, der lehrer, ʿAʾiša, gemahlin des Ḥamdān, Muhammad b. Abī Bakr, Saif ad-dīn Uzbak, genannt an-naǧǧāb, Saif ad-dīn Ǧāw . . r (Muǧawir?) az-zāhirī, Rukn ad-dīn Baibars al-ǧūkandār, Muhammad al-ḥaǧǧār, ʿAlam ad-dīn 147
Sanǧar al-aqǧī, R . . ma, tochter von al-Haǧǧān, Ḫalīl at-turkumānī, Ḥusain b. ʿAbdallāh, Saif ad-dīn Bakdar al-ḫaṭāʾī, Ǧamāl ad-dīn Aquš aṣ-ṣāliḥī, Nāhid ad-dīn ʿUmar, Fāṭima al-maǵribijja, ʿUtmān al-ḫajjāṭ, ʿIzz ad-dīn Maḥmūd, (Bint?) Turaik, gemahlin von an-Naṭṭāʿ, ʿIzz ad-dīn Aidamur, mamluk des Ḫāṣṣ Turk, Asija, gemahlin des Muhammad aṭ-ṭabbāḫ, Umm Qasīm, gemahlin des Saif ad-dīn al-qaimurī, ʿIzz ad-dīn Maḥmūd (26). Und zu diesen kommen noch drei abseits liegende grundstücke, welche gebäude tragen, die mit ihrem baugrund ihren eigentümern gehören, welche hier bei namen genannt werden sollen, nämlich Saif ad-dīn al-barīdī, Baktimur und Ǧūbān.

Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt das erste grundstück an den weg und das andere an die mauer, die aus hausteinen aufgeführt ist. Westlich grenzen sie beide an den 148
weg, auf dem man nach Sūq al-ǵanam usw. kommt, und hier ist die sackgasse, durch die man an das eine der beiden gelangt. Nördlich grenzt das erste an die lehmziegelmauer und das andere an die seite (?) der gasse. Südlich grenzt das erste an die dem sultan gehörigen häuser von ḥakr-natur und das andere an die seite(?) der gasse(27) — mit dem, was die grenzen von diesem allen

---

(26) Von den nomina propria sind mir nicht alle bekannt, z. b. nicht تريك als weiblicher name. Ḫāṣṣ turk war nach Ḫiṭaṭ II ٤٣, 34 f. zuname zweier amire, die als خاص الترك الكبير bzw. الصغير auseinandergehalten wurden. In بكدر (so ms.) sehe ich eine nebenform zu بيدر, vgl. doppelformen wie بكتمر und بيدمر u. a.

(27) Die *mauer aus hausteinen* ist die mauer Saladdins, die ausserhalb, d. h. östlich von der älteren mauer aufgeführt war. Von der älteren, der ziegelmauer, die Maqrizi der ältesten

umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird, von allem ihm rechtlich zukommenden ausser den grundstücken, deren eigentümer bei namen genannt worden sind, d. h. zwei und vierzig grundstücken, die ihre gebäude tragen, denn von diesen ist gar nichts in dieser stiftung einbegriffen, weil sie heutigen tags ihren genannten eigentümern gehören.

I: 9 Hieher gehört das ganze grundstück, das in Miṣr liegt ausserhalb der stadt bei Kaum al-mašānīq auf der rückseite von Kaum al-kabbāra. Seine vermessung ergibt in flächenmass nach der werkelle zweitausend (quadrat-) ellen.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an Ādur aš-šāmijjīn auf dem gebiete al-Kabbāra. Westlich grenzt es an
149 den rest von dem kaum, welcher sich über den grund erhebt, der

---

stadtmauer Kairos, der des Ǧauhar, gleichsetzt, sah Maqrizi noch die letzten reste in dieser gegend. Sie wurden nach ihm im jahre 803 abgebrochen, Ḫiṭaṭ I ٣٧٧, vgl. Berchem, *JA* VIII *17,* 444 f. und Casanova, *Mém. 6,* 531 ff. (der jene mauerreste lieber der stadtmauer Badr al-ǧamālī's zuschreiben will).

Die weiteren grenzangaben sind leider zu unbestimmt. Der *weg* (طريق), der die östliche grenze des ersten grundstücks bezeichnet, kann wohl der weg sein, der vom süden nach dem Darb Baṭūṭ führte. Nur lagen ja beide grundstücke westlich von diesem und es fragt sich, wie trotzdem das andere grundstück östlich an die stadtmauer grenzen konnte.

Bei angabe der südlichen grenze sind wohl "das erste" und "das andere" verwechselt worden. Die gasse (درب) ist die gleich vorher erwähnte sackgasse, die nicht zugleich nördliche und südliche grenze des einen grundstücks sein kann, wohl aber die nördliche des einen und die südliche des anderen. Zu نتف الدرب vgl. oben I: 4 und anm. 17.

Die vielen im privatbesitz befindlichen grundstücke müssen eben darum aufgezählt und vom waqf-objekt ausdrücklich ausgenommen werden, weil jene nicht durch feste grenzangaben unzweifelhaft bestimmt werden konnten. Uns gewährt das verzeichnis ihrer besitzer einen nicht uninteressanten überblick über die bebauung dieses bezirks. Es war eine neugründung, wie sie in dieser und der folgenden zeit ausserhalb des Zuwailatores häufig waren, wo man freieren raum fand als in den alten stadtvierteln mit ihren bazaren, miethäusern und ihrem gedränge.

es von dem Bustān al-ʿālima trennt. Nördlich grenzt es an den Ṭarīq al-kabbāra. Südlich grenzt es an den weg, der es von Bāb Miṣr trennt (28).

Hieher gehört das ganze grundstück, das auf der neuen I: 10
munša'a liegt in der nähe von Bustān al-maḥallī und der als waqf-stiftung vermachten munša'a, die unter dem namen Sâkan al-mihrānī bekannt ist, zwischen denen beiden die strasse geht. Es liegt am ufer des kanals und am Nil in der gegend zwischen Kairo und Miṣr und misst in flächenmass der länge und der breite nach zehntausend (quadrat-) ellen nach der werkelle.

Vier grenzen umschliessen dies genannte grundstück. Östlich grenzt es teils an den weg, der zwischen ihm und dem kanal von Miṣr führt, teils an den Bustān al-maḥallī usw., teils an den Bustān al-ḫaššāb. Westlich grenzt es an den Nil und Dār Ibn Hilāl ad-daula. Nördlich grenzt es an den Bustān al-maḥallī

---

(28) *Kaum al-mašānīq,* an der "rückseite" von Kaum al-kabbāra, war für Maqrizi mit diesem identisch, wie aus seiner erwähnung Ḫiṭaṭ I ٣٤٤, 9 f., ٣٤٧, 31 hervorgeht. *Kaum al-kabbāra* oder nur al-Kabbāra wird von Maqrizi öfters erwähnt; es lag unmittelbar nördlich von dem eigentlichen Miṣr und dabei östlich von Bāb Miṣr. Ihm gegenüber, westlich von dem tor lag *Bustān al-ʿālima,* Ḫiṭaṭ I ٣٤٤, 29. II ٣٠٤, 16 f. Beide werden auf dem plane von Guest und Richmond, JAS 1903 bei s. 816, wohl annähernd richtig angegeben, vgl. s. 801. Casanova, *Essai de restitution,* s. 76, hat dieses stück unserer urkunde mit herangezogen und verwendet und auch das hier in frage stehende waqf-objekt in eine skizze der gegend um Bāb Miṣr, croquis no. 26, eingetragen. Es ist jedoch sehr fraglich, ob das tor, so wie es hier geschieht, zwischen Kaum al-mašānīq und Kaum al-kabbāra plaziert werden darf; letzterer lag wohl ebenfalls *ausserhalb* Bāb Miṣr, Guest und Richmond, a. a., s. 800, und wohl etwas östlicher als in der skizze. Jedenfalls hat Casanova den sinn der wörter قبلى, شرقى usw. in unserer urkunde nicht bemerkt und ist dadurch in diesem punkt irregeführt worden. *Ādur aš-šāmijjīn* wird von Casanova, a. a. o., richtig mit سكن الشاميين bei Ibn Duqmaq IV, ٣٧ in verbindung gebracht. Die lage des *Ṭarīq al-kabbāra,* der die nordgrenze des grundstücks bezeichnet, ist natürlicherweise nicht festzustellen. Vielleicht ist es der weg, der bei Guest und Richmond Khatt El Kabbârâh heisst, falls dies nun als weg und nicht als bezirk (ḫuṭṭ) zu fassen ist.

usw., an Dār Ibn Hilāl ad-daula und ausserdem an den Bustān al-ḫaššāb. Südlich grenzt es an Dār Ibn Hilāl ad-daula und ausserdem auch an den weg und an die moschee, die es von der schon als waqf vergebenen munša'a trennt (29) — dies mit allem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird; — mit dem, was die grenzen von allem dem, das (somit in dieser urkunde) beschrieben worden ist, umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird ausser dem, das im vorhergehenden ausgenommen worden ist.

---

(29) Diese *munša'a* ist wohlbekannt und wird oft erwähnt z. b. ID IV ١١٩, Ḫiṭaṭ I ٣٤٥ ff. In derselben gegend zwischen dem Nil und dem grossen kanal unmittelbar nördlich von dessen abzweigung von jenem lag auch *Bustān al-maḥallī,* Ḫiṭaṭ II ١١٣ paenult., ١١٦, 7, vgl. ٢٩٨, 29, wo المحلى zu lesen ist. Der zu einer waqf-stiftung des sultan Baibars, Ḫiṭaṭ II ٢٩٨, 31, gehörige *Sakan al-mihrānī* hatte seinen namen nach dem amīr Saif-ad-dīn Balaban al-mihrānī, Hiṭaṭ I ٣٤٦, 10 f., und lag wahrscheinlich im südlichsten teil jener gegend, Ḫiṭaṭ II ١١٤, 3 f., die auch den namen Munša'at al-mihrānī erhielt.

Die folgenden grenzangaben sollten nun zur näheren feststellung des waqf-objekts dienen; doch ist aus ihnen keine klare vorstellung darüber zu gewinnen. Falls der text in ordnung wäre, müsste Dār Ibn Hilāl ad-daula aus zwei getrennten teilen bestehen, was kaum anzunehmen ist. Dieses dār könnte sonst das waqf-objekt nicht sowohl nördlich wie auch westlich und südlich begrenzen, da doch das waqf-objekt selbst im westen bis an den Nil geht. Schwierig scheint auch die angabe, dass das waqf-grundstück sowohl östlich wie nördlich an sowohl den Bustān al-maḥallī wie den Bustān al-ḫaššāb grenze. Der eine von diesen gärten müsste demgemäss den anderen in einem grossen bogen umfassen oder selbst wieder in zwei durch diesen anderen getrennte stücke zerlegt sein.

Der *Bustān al-ḫaššāb* ist sonst nicht unbekannt; Maqrizi erwähnt ihn oft, ID IV ١٢١. Deutlich geht aus all den verschiedenen angaben über ihn wie über die anderen gärten nur soviel hervor, dass namen und grenzen im lauf der zeit stark gewechselt haben. Über moscheen auf diesem gebiete ist ebenfalls Maqrizi, an angegebenen stellen, ID IV ١٢٠ zu vergleichen.

Unser herr, der sultan — gott mache seine helfer mächtig! — hat dies in rechtsgültiger erkenntnis anerkannt als eine richtige, gesetzliche waqf-stiftung und ein fest geschlossenes vermächtnis in regelrechter form und ein unverletzliches, unumstössliches, ewiges, im laufe der zeiten dauerndes almosen, dessen jugendkraft keine tage altern machen werden, noch wird ihre (der tage) zahl die mit ihm verbundenen verheissungen des lohnes je nichtig machen, dessen spuren nie werden verwischt werden, dessen schönheit sonnen und monde sich nie verbergen werden, dessen klare verse keine zurücknahme je treffen wird, dessen
wohltaten gegen die menschheit keine annullierung je befallen 151
wird, unverletzlich hinsichtlich seines prinzipes, in jeder einzelheit für den frommen gebrauch bestimmt, bürge herrlichen lohnes, aus schönster absicht geschaffen. Möge es, wie die zeit daran vorübergeht, an festheit gewinnen und, wie die jahre darüber herschreiten, im worte gottes, des höchsten, seine stütze finden und ewig dauerhaft bleiben. Und so oft der herkunft der guten werke gedacht wird, möge seine herrliche herkunft in der erinnerung bewahrt werden und, wenn ein gottloser ihm frevelhaftes antun will, "möge er umkehren und in diesem leben wie in dem ewigen verlust leiden" (Kor. 22, 11). So ist es unverletzbar wie die heiligen satzungen gottes, und die sind die unwiderruflichsten satzungen, und soll bestehen, so lange die erde und der himmel bestehen, indem nämlich der direktor dieser waqf-stiftung und deren verwalter dies oder, was er will davon, zur miete geben soll, nur dass er dabei den vorteil der stiftung und ihres personals nicht ausser acht lassen darf. Und er soll die miete dafür, wenn sie fällig wird, erheben, er darf sie aber nur zur verfallzeit fordern und soll bestrebt sein, "der zweite der beiden geizigen" zu sein, und er möge gemäss dem worte des propheten — gottes segen und friede über ihn — der freigebig spendende und treue sein, der mit fröhlichem sinne gibt, was ihm befohlen wird,
"einer der beiden almosen gebenden". Wenn er nun diesen gewinn 152
und seine miete erhoben und die reiche gabe seines ertrags und einkommens einkassiert hat, mag er anfangen, damit dasjenige (von den gütern) dieser stiftung in stand zu setzen, das dessen bedürftig ist, und dafür das, was nötig ist, auszuzahlen unter berücksichtigung von sowohl billigkeit als ökonomie, denn sieh, dieses instandsetzen ist eine angelegenheit, die nicht vernachlässigt, und eine gute handlung, die nicht unterlassen werden darf, denn "das haus hängt von dem fundament ab und die frucht

von dem pflanzen“. Dann soll er den überschuss des ertrags für
die hohe grabkapelle al-Ašrafs verwenden, die in dem bezirk der
grabmäler liegt in der nähe von der moschee des Ibn Ṭulun
und als bau unseres herrn, des genannten sultans — Gott
mache ihn mächtig! — bekannt ist, und sie ist in ihrer gegend
wohlbekannt, so dass sie (dort) näher angegeben werden kann,
z. b. zu teppichen, öl, wachskerzen, weihrauch, lampen und
brennutensilien sowie für den bedarf ihres imamen sowie der
vorleser, die an ihr angestellt werden sollen, ihrer diener, ihrer
aufseher, ihrer türhüter, ihrer gebetsausrufer und für die gesegnete
madrasa al-Ašrafs, die bei ihr liegt, z. b. zu ihren teppichen, ihrem
öl, ihren lampen und ihren brennutensilien sowie für den bedarf
153 ihres imamen, ihrer vier lehrer gemäss den riten der vier imamen
sowie von deren repetitoren, rechtslehrern und rechtsstudierenden
an der genannten madrasa, ihrer gebetsausrufer, ihrer aufseher so-
wie desjenigen, der an ihr zu irgend einer verrichtung gegen ent-
sprechenden lohn angestellt worden ist, und für die sāqija zur auf-
förderung von wasser für die kapelle und die madrasa und für die
wasservorsehungsanlagen jener beiden, zum einkauf von einem
ochsen und seinem futter, zum ablohnen eines viehtreibers und eines
zimmermannes, zum einkauf von holz, seilen, schöpfeimer und, was
sonst nötig ist zu diesem zwecke. Dies alles mag er auszahlen
nebst seinen schon bestimmten ausgaben und seinen besonders an-
gegebenen gagen, indem er zuerst die kosten der instandsetzung
dieser stiftung zu bestreiten hat, dann die verwaltung, dann die
gesagten angelegenheiten gemäss der bedingung und dem plane,
die in der waqf-urkunde dargelegt worden sind, welche die be-
glaubigung über unsern herrn, den sultan, den stifter — Gott mache
ewig seine herrschaft! — enthält, darüber, was er vor diesem tage
zu gunsten der gesagten zwecke gestiftet hat, in der weise
nämlich, dass er, wenn von dem ertrag der früheren waqf-stiftung
154 soviel eingekommen ist, dass es für alle die genannten ämter aus-
reicht und für jeden der zu den genannten aufgaben angestellten
genügt, gemäss dem, was ihm darin bestimmt worden ist, und
was weiter für die unkosten ausreicht, die zum ausgeben und
zum dingen von werkleuten vorgesehen sind, so kommt es dem
direktor zu, vom ertrag dieser stiftung für die gesagten zwecke
das auszugeben, was ihm richtig scheint auszugeben ausser dem
zuerst festgestellten. Und ihm kommt es zu, das ganze auszu-
geben oder soviel er will davon, zu einem zwecke, zu dem es ihm
richtig scheint, es auszugeben, von den verschiedenen arten der

wohltätigkeit und der guten werke und als lohn und für gute dienste, die lohn verdienen, und zum erleichtern von prüfungen. Wenn aber der ertrag der ersten besagten stiftung nebst dem, was schon vorher gestiftet wurde, für die angegebenen verschiedenen ausgaben nicht ausreicht, mag er vom ertrag dieser stiftung das rückständige ausgeben. Und wenn ein überschuss entsteht, mag er ihn, wie er will, für allerlei gute werke ausgeben, ob er ihn nun für die darin angeführten zwecke ausgeben will ausser dem, was für sie schon bestimmt wurde, oder, wenn er will, für andere zwecke wie zum einkauf von brot zum verteilen 155
auf die in der besagten waqf-urkunde erwähnte weise. Wenn aber der ertrag (auch) dieser stiftung nach den für das instandhalten nötigen ausgaben nebst dem, was früher angegeben wurde, zu den erwähnten ausgaben nicht ausreicht gemäss der in der besagten waqf-urkunde dargelegten bestimmung, so soll der direktor sich auf bevorzugung des wichtigsten einrichten und auf das austeilen von dem, was unser herr, der sultan — Gott mache seine hilfe mächtig! — in der besagten ersten waqf-urkunde vorgeschrieben hat (30).

(30) Die frühere waqf-urkunde, auf welche hier immer wieder verwiesen wird, ist wohl zunächst die oben s. 1 erwähnte zweite urkunde der handschrift. Diese verweist aber ihrerseits, besonders betreffs des personals der grabkapelle und der madrasa und dessen ablohnung, auf eine frühere waqf-urkunde, die nicht bekannt ist. Aus ihr gewinnt man demgemäss keine vollständige auskunft über diese dinge. Besser werden wir über die entsprechenden verhältnisse bei dem mausoleum Qala'uns durch die erste waqf-urkunde unserer handschrift unterrichtet. Die folgende übersicht sozusagen über die betriebskosten dieser stiftung, die ich jener urkunde entnehme, scheint mir nicht ohne interesse zu sein.

Es sollten angestellt werden:

1	direktor, gehalt per mondmonat 300 dirham (فضّة جيّدة نقرة)	
50	koranleser, gehalt nach vorschrift einer früheren stiftung	
1	imam, gehalt per monat	60 dirham
6	mu'addine, gehalt per monat (zusammen zur gleichmässigen verteilung) . .	180 „
1	vorstand der mu'addine, gehalt per monat . . .	40 „
6	diener, gehalt per mondmonat (zusammen zur gleichmässigen verteilung) . .	300 „
	und dazu 4 äg. ratl gutes weizenbrot	
2	diener (für die reinhaltung bes. der teppiche), gehalt per monat (zusammen, jedem die hälfte)	$53^1/_3$ „

Was aber für irgend einen zweck dieser stiftung (für den es eigentlich bestimmt ist) nicht ausreicht, diesen geringeren betrag mag der direktor dafür ausgeben, wofür es ihm richtig scheint ihn auszugeben, für wohltätigkeit, gute werke, verschiedene arten von lohn und gagen, soweit er ausreicht. Wenn aber die knappheit aufhört, soll er es wieder zu seinem (eigentlichen) zwecke ausgeben und diesen jedem anderen voranstellen. In dieser weise soll verfahren werden, bis dass Gott die erde und, die auf ihr sind, als erbschaft antritt, und er ist der beste unter den erben.

Und unser herr, der sultan, der genannte stifter — Gott mache ewig seine herrschaft und gewähre den völkern die fülle seiner
156 wohltätigkeit! — hat das amt des direktors und verwalters dieser stiftung demjenigen übertragen, der mit dem direktorat der früheren hier besprochenen stiftung beauftragt wurde (31), gemäss dem, was in ihrer urkunde bestimmt wurde, die das zeugnis unseres herrn, des sultans al-Malik al-Ašraf, des genannten stifters — Gott mache seine tage ewig! — über sich selbst enthält — Gott der höchste hüte, was sie enthält! — und er — Gott mache sein königtum ewig! — hat ihren inhalt mit rechtsgültiger erkenntnis anerkannt.

So wurde diese stiftung vollständig und festgestellt (32) . . . .
(157) Die beglaubigung über unseren herrn, den sultan . . . fand statt am 29. al-muḥarram 691.

---

2 lampenwärter, gehalt per monat	60 dirham
2 pförtner, gehalt per monat (zusammen, jedem die hälfte)	$53\,^1/_3$ „

Für den inneren dienst war vorgesehen:

wachs, mit kampfer bereitet: 8 ägyptische raṭl monatlich (für den miḥrāb),
öl, mit kampfer bereitet: 6 ägyptische raṭl täglich, für den monat Ramaḍān mehr nach verfügung des direktors,
weihrauch, nach verfügung des direktors.

Nebenbei mag bemerkt werden, dass zum direktor der stiftung ersehen wurde Abū-l-Ma'ālī Muḥammad b. Faḫr ad-dīn at-tanūḫī, den Ḫiṭaṭ II ٢٨١ Šams ad-dīn Muḥammad b. as-Sal'ūs nennt. vgl. Orientalia II 287 f.

(31) Ähnlich heisst es auch in der früheren waqf-urkunde, der zweiten der handschrift, bl. 129, ohne nennung des namens; sie verweist auf eine noch frühere stiftung.

(32) So ist mit änderung des textes (لزم statt Ms. كرم) zu lesen.

II.

Zu den hohen waqf-stiftungen gehört ferner, was die waqf- 158
urkunde für die hohe grabkapelle al-Manṣurs (33) sowie an anderen frommen gaben und guten werken enthält. Es folgt davon die abschrift:

Im namen Gottes des barmherzigen erbarmers ... Und er [164
bezeugte über sich selbst in seiner freigebigkeit ... dass er als
waqf bestimmte, zum frommen gebrauche widmete und vermachte 165
und auf ewige zeiten stiftete und heiligte, was in seiner freigebigen hand war und zu seinem eigentum gehörte, zu seiner freien verfügung stand und in seinem vollen besitz war, und er bot es in gesetzlicher ordnung dar, nämlich:

Alle die grundstücke des schwarzen schlammbodens, welche II: 1
der Nil bewässert und welche sich an die grundstücke der Ǧazīrat al-fīl schliessen an ihre drei grenzen, die östliche, die westliche und die nördliche. Sie liegen ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-bahr gegenüber den grundstücken des al-Maqsim-ufers, Munjat al-umarā' und Šubrā längs der grundstücke der genannten insel und des Nils (34). Ihr flächenmass gemäss länge und breite be-

---

(33) Das mausoleum Qala'uns ist wohlbekannt, vgl. z. b. Baedeker s. 70.

(34) Die hauptstelle über diese *Ǧazīrat al-fīl* ist Ḫiṭaṭ II ١٨٥. Sie war erst nach der Fatimidenzeit entstanden, nach der angabe Maqrizis infolge des unterganges eines grossen schiffes, um welches sich der sand in immer grösseren massen absetzte; so auch nebst einer anderen überlieferung ID V ٣٦. Sie lag ausserhalb Bāb al-bahr und al-Maqs und erstreckte sich in Maqrizis zeit weiter nördlich gegenüber den gebieten al-Ba'l und aṭ-Ṭabbāla auf dem östlichen Nil-ufer. In den tagen Saladdins war sie schon gut bebaut und wurde von ihm als waqf für seine madrasa auf al-Qarāfa gestiftet, vgl. unten. In der folgenden zeit hat sie nun offenbar durch absatz neuer schlamm- und sandmassen an umfang zugenommen und es sind eben diese neugebildeten partien der insel, die durch unsere urkunde waqfiert werden. Nach Maqrizi wurden allerdings schon von Qala'un, dem vater unseres sultans. die neugebildeten teile der insel als waqf für seinen berühmten māristān bestimmt, wogegen Maqrizi von der waqf-stiftung al-Malik al-Ašrafs nichts weiss. Der wider-

trägt im ganzen 200 faddān nach der ḥākimischen qaṣaba und sie gehören zu dem teile der genannten insel, welchen der Nil bewässert. Davon (von dem schwarzen schlammboden) beträgt das ganze 500 faddān und sie liegen mitten darin, indem sich dies dessen hauptmasse anschliesst. Die vermessung seines ersten stückes ergibt in flächenmass gemäss länge und breite 45 faddān,
166 die eines zweiten in flächenmass gemäss länge und breite 93 1/2 faddān, die eines dritten in flächenmass gemäss länge und breite 86 faddān, die eines vierten in flächenmass gemäss länge und breite 66 1/4 faddān, die eines fünften in flächenmass gemäss länge und breite 52 1/2 faddān, die eines sechsten in flächenmass gemäss länge und breite 47 1/4 faddān, die eines siebenten in flächenmass gemäss länge und breite 74 1/4 faddān, die eines achten in flächen-

---

spruch kann scheinbar sein, indem es möglich wäre, dass die stiftung Qala'uns hinzugekommene teile der insel südlich von den waqf-gebieten Saladdins betrifft — die in unserer urkunde beschriebenen liegen nördlich davon — oder aber, und das ist mir wahrscheinlicher, die eine der beiden stiftungen ist unberücksichtigt geblieben. Wie dem auch sei, nicht lange nachher, während der regierung des al-Malik an-Nāṣir, hat die immer fortschreitende versandung zur vollständigen ausscheidung des zwischen Kairo und der Ǧazīrat al-fīl fliessenden Nil-arms geführt; die insel schloss sich der stadt an und ihr boden verbirgt sich jetzt unter den strassen und gebäuden von Būlāq und Ǧazīrat Bedrān.

Die grenzen des waqf-objekts sind klar und bestimmt, allerdings nur unter den um die zeit der urkunde bestehenden verhältnissen.

Es ist zu bemerken, dass unsere urkunde die waqfierten grundstücke noch nicht der Ǧazīrat al-fīl zuzählt; sie grenzen eben daran. Die insel selbst erstreckte sich somit in dieser zeit noch nicht soweit nördlich wie zum Bāb al-bahr. Erst als jene ihr zugerechnet wurden, erreichte sie die ihr von Maqrizi zugeschriebene ausdehnung.

Über Bāb al-bahr und al-Maqsim vgl. oben anm. 22.

Munjat al-umarā' und *Šubrā* lagen neben einander auf dem Nil-ufer nördlich von Bāb al-bahr; näheres über die lage s. unten anm. 39. Munjat al-umarā' ist, wenigstens für Maqrizi, dasselbe, das auch Munjat aš-šīraǧ hiess. Es wird Ḫiṭaṭ II ١٣٠ behandelt, vgl. auch II ١٦٣, 12. Diese namen sind übrigens noch jetzt vorhanden, die so benannten ortschaften liegen allerdings beträchtlich nördlicher als die hier in frage stehenden.

mass gemäss länge und breite 35 faddān. Und sie ergibt so für das ganze 500 faddān.

Vier grenzen umschliessen sie und fassen sie zusammen. Östlich grenzen sie an die sandfelder, welche an den fluss-arm stossen, der diese nach faddān-mass angegebenen grundstücke von denen des Bāṭin al-Lūq trennt. Westlich grenzen sie an den Nil-arm, der sie von der insel trennt, die als Šubrā al-ǧabha(?) 167
bekannt ist. Nördlich grenzen sie an den Nil-arm, der sie von den gebäuden trennt, die sich an die kapelle des scheichen Ǧamāl ad-dīn b. az-ẓāhirī schliessen, sowie von Munjat al-umarā'. Südlich grenzen sie an die Ǧazīrat al-fīl, die als waqf-stiftung der al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja gehört, und deren stiftung schon stattgefunden hat, deren vorschrift feststeht sowie deren zugehörigkeit zu den waqf-stiftungen der genannten madrasa(35). Die übrigen grundstücke dieser besagten insel, nachdem sie (nach ihrer ursprünglichen grösse) festgestellt worden ist und der durch den Nil erzeugte zuwachs abgesondert und dessen vermessung darin (in der waqf-urkunde) genau angegeben worden ist, gehören insgesamt zu der waqf-stiftung der al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja, die erwähnt wurde, und deren stiftung wohl stattgefunden hat — ihre wurzel steht fest und beständig durch den lauf der jahre und zeiten, indem dies nicht dazu (zu unserem waqf) gehört noch das, was hinzugekommen ist von schlammboden in dem vom Nil bewässerten gebiete, da daran rechtsanspruch haben die vertreter der stiftung der erwähnten al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja, die in der nähe liegt vom grabe des imamen aš-Šāfi'ī 168
al-muṭṭalibī — Gottes wohlgefallen über ihn! — mit ausschluss der staatskasse sowie einer jeden anderen person überhaupt.

---

(35) Zu Bāṭin al-Lūq vgl. anm. 18, zur kapelle des scheichen Ǧamāl ad-dīn anm. 22. Die insel *Šubrā al-ǧabha*(?) ist mir sonst nicht bekannt; sie lag westlich von der Ǧazīrat al-fīl und war natürlich ähnlichen ursprungs wie diese, mit der sie wohl auch im lauf der zeit zusammengewachsen ist.

In derselben weise wie unsere urkunde bestimmt auch Maqrizi, Ḫiṭaṭ II ١٨٥, die lage der madrasa Saladdins. Er scheint sie aber nicht näher zu kennen.

Die grenzen des waqf-objekts sind klar und bestimmt, allerdings nur unter den um die zeit unserer urkunde bestehenden verhältnissen. Durch die veränderung der insel selbst ist natürlich alles wieder fliessend geworden.

II: 2 Alle die grundstücke, die ausserhalb Kairos liegen vor dem doppeltor Zuwaila und Bāb al-ḫarq auf al-Lūq, welche als grundstücke von Biʾr al-ʿ. . ra bekannt sind, sowie ein grundstück, das als al-Lauz bekannt ist, und ein grundstück, das seinerzeit unter dem namen des Ibn an-Naǧǧār(?), des qāḍī Muǧīr ad-dīn Muhammad und genossen bekannt war(36). Ihre vermessung ergibt 20 faddān gemäss der ḥākimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen Arḍ al-Lauz. Östlich grenzt es an die Duwairat aš-šaiḫ, die rechtlich zu al-Maidān gehört. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem lustschloss des sultans trennt. Nördlich grenzt es an den weg, auf dem man zum lustschloss und zu al-Ḫaur usw. gelangt. Südlich grenzt es an die übrigen waqf-grundstücke und an Arḍ al-Maqṣaba(37). Und vier grenzen umschliessen die übrigen
169 grundstücke. Östlich grenzen sie an den weg, der sie von dem bewässerungskanal der gärten trennt. Westlich grenzen sie an den weg, der sie von dem unter dem namen ar-Rašīd al-manfalūṭī und genossen bekannten garten usw. trennt. Nördlich grenzen sie an den weg, auf dem man zu Biʾr al-ʿ. . ra und Bustān al-amīr Rukn ad-dīn Tuqṣu usw. gelangt. Südlich grenzen sie an

---

(36) *Bāb al-ḫarq* am kanal, wo eine brücke die strasse Taḥt ar-rabʿ, die von dem Bāb Zuwaila kommt, mit dem weg nach Bāb al-lūq verband. Seine stätte bezeichnet noch der platz Bāb el-Khalk, Baedekers plan D 4.

Von *Biʾr al-ʿ. . ra* kenne ich den richtigen namen nicht, noch weniger den platz; auf al-Lūq gab es viele solche teiche und zu verschiedenen zeiten verschiedene.

Arḍ al-Lauz ist mir nicht bekannt, ebensowenig das andere grundstück, das des Ibn an-Naǧǧār u. a.

(37) Von den in den grenzangaben des al-Lauz erwähnten lokalitäten ist al-Ḫaur oben anm. 19 behandelt. Was den *Maidān* (reit- und spielplatz) und das lustschloss des sultans betrifft, so ist darunter wohl der maidān und das schloss zu verstehen, die der sultan Baibars angelegt hatte, als der Nil sich von dem maidān des al-Malik aṣ-Ṣāliḥ zurückzog, Ḫiṭaṭ II ١٩٨, 22 ff. Hiervon war nun das waqf-objekt nur durch einen weg getrennt, seine nordgrenze fiel mit dem dorthin und weiter nach al-Ḫaur führenden weg zusammen. Die "übrigen waqf-grundstücke" sind kaum die anderen in diesem abschnitte behandelten, sondern gehören eher zu einer anderen stiftung. Jene lagen wohl nördlich von al-Lauz.

den weg, auf dem man zu Ḫaur Ibn aṣ-Ṣaʿbī und zum lustschloss usw. gelangt(38).

Das ganze grundstück, das bei Kairo liegt in der gegend II: 3
zwischen Arḍ aṭ-Ṭabbāla und den feldern bei Munjat aš-šīraǧ in der nähe von dem gebiet von al-Baʿl und das als Arḍ Kaum ar-rīš bekannt ist, zur rechten dessen, der sich nach Munjat aš-šīraǧ und Šubrā usw. begibt, zur linken dessen, der sich nach Bāb aš-šaʿrijja usw. begibt. Der grösste teil davon trägt gebäude, wohnhäuser u. a., welche ihren verschiedenen besitzern gehören. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, 170
der es von den grundstücken von al-Baʿl trennt, sowie an neuaufgeführte wohnhäuser, die im besitze des Ustād ad-dār sind. Westlich grenzt es an den weg, der es vom Nil trennt, sowie an das grundstück, das dem Ustād ad-dār gehört. Nördlich grenzt es an den weg, der es von den grundstücken von Munjat aš-šīraǧ trennt, sowie an das grundstück, das im besitze des Ustād ad-dār ist. Südlich grenzt es an den weg, der es vom friedhof trennt(39).

---

(38) Ich vermute, dass der weg an der südlichen grenze derselbe ist, der die nordgrenze von al-Lauz bezeichnete. Ist das richtig, so ist alles übrige einfach zu konstruieren, eine feste lokalisierung aber natürlich noch nicht zu erzielen. Weiter könnte man kommen und dadurch nicht uninteressante auskünfte gewinnen, falls man jenen weg mit dem grossen weg zwischen Bāb al-ḫarq und Bāb al-lūq gleichsetzen dürfte.

(39) Über *Kaum ar-rīš* ist vor allem Ḫiṭaṭ II ١٣٠ zu vergleichen. Seine lage ist demgemäss der hauptsache nach dieselbe wie nach unserer urkunde; er lag unmittelbar am Nil und unmittelbar südlich von Munjat aš-šīraǧ. Dass sie genau dieselbe war, ist allerdings damit nicht gesagt, noch weniger, dass dieser Kaum ar-rīš in der zeit Maqrizis von derselben ausdehnung war wie gegen das ende des siebenten jahrhunderts. Diese gegenden sind wie der Nil-lauf selbst grossen wandlungen unterworfen gewesen. An der hand unserer urkunde können wir schon feststellen, dass al-Baʿl sich um diese zeit nicht bis an den Nil erstreckte, wie dies in den tagen Maqrizis der fall war. Da nämlich Kaum ar-rīš zwischen aṭ-Ṭabbāla und Munjat aš-šīraǧ lag und alle drei an den Nil grenzten, bleibt für al-Baʿl am Nil-ufer kein platz mehr übrig. Nach Maqrizi a. a. o. aber floss der Nil am Kaum ar-rīš vorbei. “nachdem er an der westgrenze von al-Baʿl vorbeigeströmt war“.

II: 4 Das ganze grundstück, das ausserhalb Kairos vor Bāb aš-šaʿrijja auf Arḍ aṭ-Ṭabbāla liegt und als Arḍ al-Ǧulbān bekannt ist. Seine vermessung nach länge und breite ergibt in flächenmass 20 faddān gemäss der ḥakimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg . . . sowie an den
171 al-Ḥakimī-kanal und an Birk aṭ-ṭawwābīn. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem garten seiner exzellenz ʿIzz ad-dīn al-Afram trennt, zur rechten dessen, der sich nach Munjat al-umarā' und Kaum ar-rīš begibt. Nördlich grenzt es an den weg, der es von dem teiche trennt, der zu dem bezirk von al-Baʿl gehört. Südlich grenzt es an den Bustān Muḥammad aṭ-ṭawīl (40).

Allerdings enthält unser text auch eine angabe, die wohl nur falsch sein kann. Bāb aš-šaʿrijja lag ja, vgl. oben anm. 15, ziemlich weit östlich vom Nil. Wer sich von diesem tor nach Munjat aš-šīrag, nördlich davon am Nil-ufer, begibt, muss ja den Kaum ar-rīš, der südlich von Munjat aš-šīrag, aber ebenfalls am ufer lag, links, nicht, wie der text sagt, rechts haben. Nur falls dieser weg selbst eben auf dem Nil-ufer zu suchen wäre, könnte die angabe des textes richtig sein, allerdings auch sinnlos, denn auf der anderen seite eines solchen weges lag ja kein land. Ich denke, der in frage stehende weg zog sich vielmehr von dem Bāb aš-šaʿrijja aus in beträchtlicher entfernung von dem fluss in nordwestlicher richtung hin und war wohl derselbe, von dem unten II: 4, II: 5 und II: 6 wieder die rede sein wird. Höchst wahrscheinlich war dies auch der weg, der als ostgrenze des Kaum ar-rīš bezeichnet wird, zwischen diesem und al-Baʿl.

Das gebiet *aṭ-Ṭabbāla* ist wohlbekannt und häufig erwähnt. Hauptstelle bei Maqrizi ist Ḫiṭaṭ II ١٣٥ f., vgl. de Sacy, Chrestomathie I 206 ff. Es erstreckte sich demgemäss vom kanal im osten bis zum Nil im westen, von al-Baʿl im norden bis zu Baṭn al-baqara im süden, d. h. bis zu dem grossen garten- und maidān-gebiet um die spätere Ezbekijja. Diese letzte grenzangabe ist besonders bemerkenswert, weil die umgrenzung des gebiets somit der nördlichen stadtmauer nicht rechnung trägt.

Die zur bestimmung unseres waqf-objekts erwähnten ortschaften ordnen sich demgemäss, soweit sie sich bis an das Nil-ufer streckten, in süd—nördlicher richtung folgendermassen: aṭ-Ṭabbāla, Kaum ar-rīš, Munjat aš-šīraǧ, Šubrā.

(40) Der name des waqf-objekts, *al-Ǧulbān,* ist mir nur aus diesem texte bekannt. Seine lage lässt sich mittels der hier

Das ganze grundstück, das in dem genannten bezirk liegt, II: 5
das als Ḥaud ad-dailam bekannt ist. Es liegt zur rechten dessen, der sich nach Bustān al-barīdī usw. begibt, und zur linken dessen, der sich nach Kaum ar-rīš und Munjat al-umarā' usw. begibt. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg . . . und an ein grundstück, das zu al-Ba'l gehörig, dies von dem garten

---

gebotenen angaben annähernd feststellen. Über aṭ-Ṭabbāla vgl. oben anm. 39. Die angabe der östlichen grenze von al-Ǧulbān hat nach الطريق eine lücke, indem der weg nicht näher bestimmt wird. Festen anhalt gibt die erwähnung des kanals und der *Birk(at) aṭ-ṭawwābīn.* Letztere ist die von Maqrizi oft erwähnte Birkat ar-raṭlī, Ḫiṭaṭ II ١٦٣, die unter demselben namen auch auf dem französischen plane (AB 9, B 10) vorkommt. Auf diesem plane (vgl. Pl. I) heisst noch das stück des an-Nāṣirī-kanals, das sich nördlich von dem teich befindet, "Khalyg el Taouâbeh", und nördlich davon findet sich ein "Tell el touâbeh". Schwierigkeit bietet allerdings die äussere form des teiches auf diesem plane und seine entfernung vom kanal. Beides lässt ihn zur östlichen begrenzung eines sich auch bis an den kanal erstreckenden grundstücks sehr wenig geeignet erscheinen. Aber nichts hindert, dass er fünfhundert jahre früher anders aussah und näher am kanal lag; zur umgestaltung kann schon die ziegelfabrikation der "ṭawwābīn" beigetragen haben. Das grundstück grenzte somit östlich an den teich und an den kanal, wobei der an den kanal grenzende teil entweder nördlich oder südlich vom teich zu suchen ist. Dass es nur nördlich davon sein kann, geht aus der angabe der nördlichen grenze hervor. Sie war nur durch einen weg von einem teich auf dem gebiete al-Ba'l getrennt, das, vgl. oben anm. 39, hier nördlich von aṭ-Ṭabbāla lag. Zu aṭ-Ṭabbāla gehörte aber sowohl das waqf-objekt als Birkat aṭ-ṭawwābīn. Bei diesem teich auf al-Ba'l kann man sehr wohl an denjenigen denken, der auf dem französischen plane, anders als auf pl. 15 der *Description de l'Égypte,* den namen "Birket el Cheykh Qamar" führt. Dann wäre sogar der weg zwischen ihm und dem waqf-objekt leicht zu verstehen. Es muss hier in eben dieser gegend ein weg nach der oben anm. 16 besprochenen Qanāṭir al-iwazz geführt haben.

Die westliche grenze, der weg nach Munjat al-umarā' und Kaum ar-rīš, ist uns von II: 3 schon bekannt. Dem auf der anderen seite des weges liegenden garten des 'Izz ad-dīn al-Afram werden wir gleich unten, anm. 41 u. 42, wieder begegnen.

seiner hohen exzellenz ʿIzz ad-dīn al-Afram trennt. Westlich grenzt es an den weg, der es vom Nil trennt. Nördlich grenzt es an den weg . . . und an das getreidemagazin, das als
172 gründung des at-Takrītī bekannt ist und jetzt dem königlichen dīwān gehört, sowie an Kaum ar-rīš. Südlich grenzt es an die moschee dieses gebiets und an die grundstücke der töpfer in der nähe von Kaum ar-rīš (41). Die vermessung dieses grundstücks gemäss länge und breite ergibt in flächenmass 20 faddān.

II: 6 Das ganze grundstück, das in dem genannten bezirk liegt und einen garten trägt, der unter dem namen des Badr ad-dīn aṭ-ṭawīl bekannt ist, sowie den al-kašf-hof, der ihm gegenüber liegt, von ihm durch den weg getrennt, auf dem man an Munjat aš-šīraǧ usw. gelangt. Seine vermessung ergibt 12½ faddān gemäss der ḥākimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt es an die (ziegel-)öfen und den kanal und Birkat aṭ-ṭawwābīn. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem

(41) Annähernd wird die lage des grundstückes *Ḥaud ad-dailam* dadurch bestimmt, daṣs es zwischen dem oben erwähnten garten des ʿIzz ad-dīn al-Afram und dem Nil lag, von dem ersteren allerdings durch ein zu al-Baʿl gehörendes grundstück getrennt, von dem Nil aber nur durch einen weg. Der weg nach Kaum ar-rīš usw. kann sehr wohl derselbe sein, von dem zu II: 3 und II: 4 die rede war. Der weg nach dem Bustān al-barīdī — noch in der zeit Maqrizis waren hier zahlreiche gärten — muss südlich oder südwestlich vom waqf-objekt geführt haben, falls er, wie anzunehmen ist, wie der andere, soeben erwähnte weg von Bāb aš-šaʿrijja ausging. Die angaben der östlichen und nördlichen grenzen sind vielleicht lückenhaft, da von einem weg gesprochen wird, der keine nähere bestimmung erhält. Es könnte aber auch an beiden stellen der soeben erwähnte weg nach Kaum ar-rīš usw. gemeint sein. In diesem falle wäre dieser weg ein anderer als der in II: 4 und II: 6 erwähnte, aber derselbe wie in II: 3.

Da Ḥaud ad-dailam nördlich u. a. an Kaum ar-rīš grenzt, so kann die den *grundstücken der töpfer*, südlich von Ḥaud ad-dailam, beigefügte bestimmung "in der nähe von Kaum ar-rīš" nur in sehr allgemeinem sinne zu verstehen sein.

Da Ḥaud ad-dailam zu aṭ-Ṭabbāla gehört, östlich an ein grundstück grenzt, das zu al-Baʿl gehört, sich nördlich aber mit Kaum ar-rīš berührt. und selbst bis an den Nil geht, erhält somit die bemerkung, oben anm. 39, dass sich al-Baʿl in dieser zeit nicht bis ans ufer erstreckte, ihre bestätigung.

garten des amir ʿIzz ad-dīn Aibak al-ḫazindār trennt. Nördlich grenzt es an Ḥauḍ al-ǧulbān und an das reservoir des sabīls, 173
das als gründung des ad-Dak . āḥ . . ī bekannt ist. Südlich grenzt es an den Bustān az-zaitī (42).

Die beiden grundstücke, die in Miṣr liegen, von denen das II: 7
eine bei Ḫuṭṭ dār at-tuffāḥ und seiner nächsten umgebung zu finden ist, an dessen westlicher und teilweise auch an dessen südlicher grenze, und aus zwei teilen besteht, welche durch die hier gelegene moschee getrennt werden, die unter dem namen von aš-šarīf Saʿd ad-dīn bekannt ist. Ihre vermessung ergibt 1000 ellen nach der werkelle. Vier grenzen umschliessen (das erste) dieser (grundstücke, dasjenige, das an der westlichen grenze) von Dār at-tuffāḥ liegt. Östlich grenzt es an das gebiet von Dār at-tuffāḥ. Westlich grenzt es an den weg, der es von al-Ǧaffār trennt. Nördlich grenzt es an das tor von Dār at-tuffāḥ. Südlich grenzt es teils an die genannte moschee, teils an den rest des (waqf-?)grundstücks.

Vier grenzen umschliessen das zweite grundstück, das an der südlichen grenze von Dār at-tuffāḥ liegt. Östlich grenzt es an die

---

(42) Das waqf-objekt besteht aus zwei von einander durch einen weg getrennten teilen, dem garten des Badr ad-dīn aṭ-ṭawīl und dem "al-kašf-hof" (الساحة الكشف); zu dieser bezeichnung vgl. oben anm. 12. Diese beiden teile werden bei der folgenden angabe der grenzen einheitlich behandelt. Die ostgrenze wird in ähnlicher weise beschrieben wie oben II: 4 bei dem grundstück al-Ǧulbān. Das dort gefundene gilt also auch hier; nur müssen, da al-Ǧulbān nördlich von Birkat aṭ-ṭawwābīn den kanal erreichte, der garten des Badr ad-dīn aṭ-ṭawīl und der al-kašf-hof südlich von dem teich zu denken sein. Die westliche grenze könnte wohl trotz der abweichenden titulatur des amirs mit der von al-Ǧulbān zu vergleichen sein. Das jetzt in frage stehende waqf-objekt lag somit gerade südlich von al-Ǧulbān, und seine nord-grenze stiess wohl in einem punkte, dem *Ḥauḍ al-ǧulbān,* mit jenem zusammen, falls man aus dem namen schliessen darf. Diese beiden grundstücke umfassten somit den teich vom westen her.

Zum wege nach Munjat aš-šīraǧ usw. vgl. anm. 40 und 41, zum garten des ʿIzz ad-dīn ebendort. Die *öfen* (أقمنة) sind wohl als ziegelöfen zu denken; wenigstens später gab es in dieser gegend auch gipsbrenner, *Description de l'Égypte,* 2. aufl., XII 401.

174 zuckerfabrik des Ibn aṣ-Ṣawwāf, westlich grenzt es an die schon erwähnte moschee und an den rest des (waqf-?)grundstücks. Nördlich grenzt es an das gebiet von Dār at-tuffāḥ. Südlich grenzt es an den weg, der es von den wohnhäusern trennt, welche sich ad-Dār al-fāḍilijja anschliessen (43).

Das zweite der beiden ersten grundstücke aber liegt ausser-

---

(43) Das in II: 7 behandelte waqf-objekt zerfällt in zwei weit von einander getrennte teile, von denen der erste wieder aus zwei, aber neben einander gelegenen, besteht. Jener erste lag im norden von dem eigentlichen, städtisch bebauten Miṣr und grenzte dort an *Ḫuṭṭ dār at-tuffāḥ*. Die lage dieses bezirks ist annähernd bekannt und unser text bringt noch einige andeutungen darüber. Das fragliche waqf-objekt lag zum teil westlich, zum teil südlich davon; zwischen diesen beiden teilen lag aber die *moschee des Sa'd ad-dīn*. Von dieser moschee sagt auch ID IV ٨٨, 3 v. u., dass sie in der nähe von Dār at-tuffāḥ bei dem aš-Šāriʿ al-aʿzam lag und zwar, wie wir jetzt auf grund unseres textes hinzufügen können, südwestlich davon. Dasjenige dieser beiden grundstücke, das südlich von Dār at-tuffāḥ lag, grenzte selbst im süden an einen weg, der es von einigen sich an *ad-Dār al-fāḍilijja* anschliessenden wohnhäusern trennte, im osten aber an die *zuckerfabrik eines Ibn aṣ-Ṣawwāf*. Damit stimmt die angabe ID IV ١٢: "Dār at-tuffāḥ liegt zwischen ad-Dār al-fāḍilijja und den fabriken". ID nennt IV ٤٢ f. sogar zwei personen namens Ibn aṣ-Ṣawwāf als besitzer von zuckerfabriken. Das grundstück aber, das westlich von Dār at-tuffāḥ lag, hatte seinerseits als westliche grenze einen weg, der es von السحعار (so Ms) trennt. Hierzu vergleiche ich ID IV ٨٨, 3 v. u., wo unter den moscheen in aš-Šāriʿ al-aʿzam auch eine Masǧid as-sidra in der nähe von Bāb al-ǧaffār (?الجغار) erwähnt wird, sowie ferner s. ٢٧, 19 ff., wo es von Darb aṣ-ṣajjādīn u. a. heisst, dass er zur rechten dessen liegt, der sich nach al-Kabbāra, nach Masǧid al-ǧaffārī und Darb az-zaitūn begibt, und von Darb az-zaitūn, dass er gegenüber Masǧid al-ǧaffārī zu finden ist und als Sakan aš-šāmijjīn usw. bezeichnet wird "und seine rückseite an Ḫuṭṭ al-kabbāra wendet".

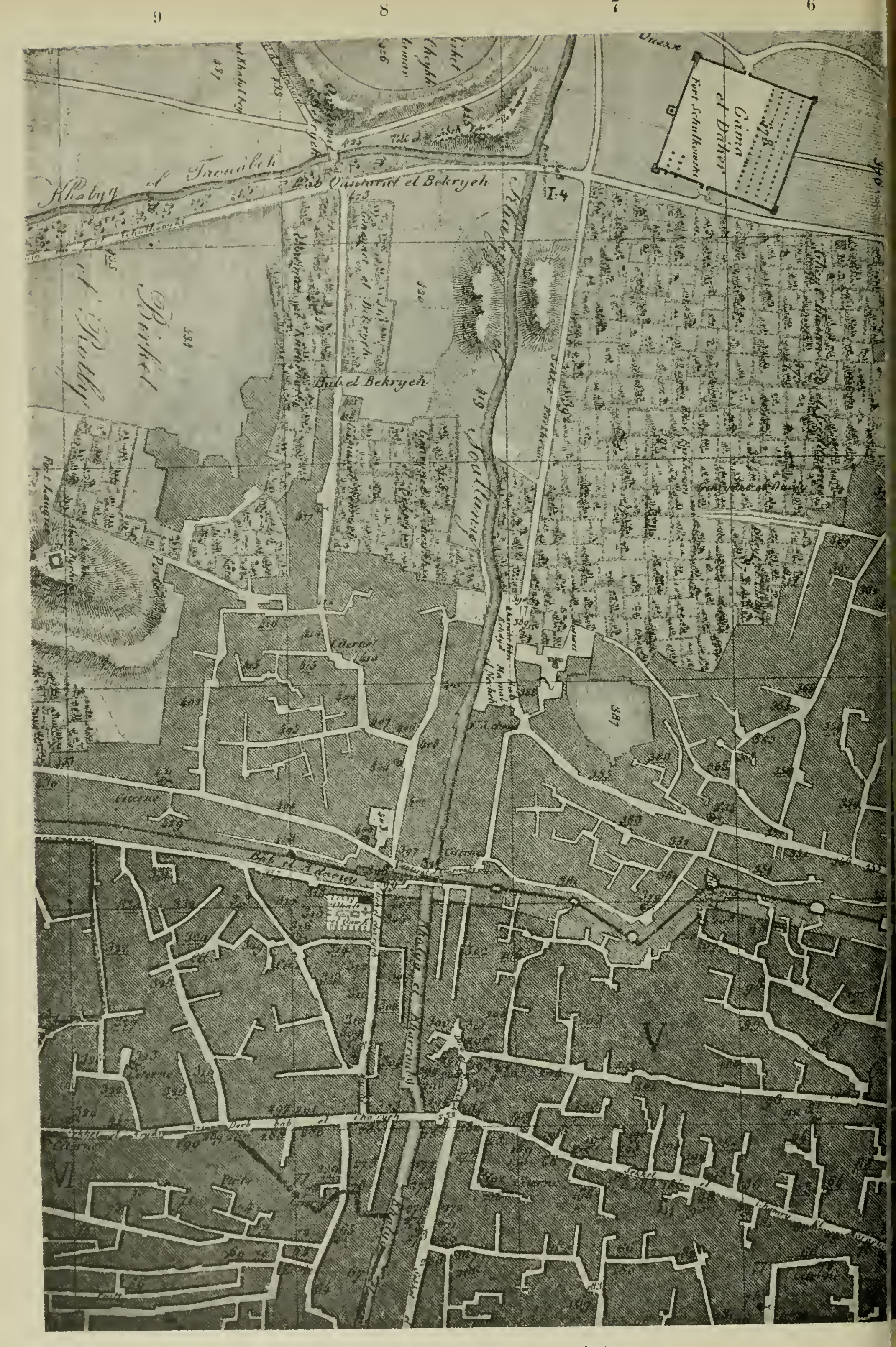
Über den Sakan aš-šāmijjīn sind wir schon orientiert, vgl. oben anm. 28. So ist denn Dār at-tuffāḥ östlich oder südöstlich von al-Kabbāra (s. ebenda) zu suchen, nicht weit von Bāb Miṣr am ende der strasse as-Sāḥil al-qadīm, vgl. auch Ḫiṭaṭ I ٣٣٤, 7 f., und danach das übrige zu konstruieren.

halb des Bāb Miṣr vor dem Bāb al-qanṭara in dem gebiete zwischen Birkat Šaṭā und dem weg. Seine vermessung ergibt nach der werkelle 2000 ellen. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, der es von dem Bustān al-Muḫliṣ al-k . . . ānī trennt. Westlich grenzt es teils an den weg, teils an die gasse, in der man zu Masǧid al-ḫallāla gelangt. Nördlich grenzt es an Birkat Šaṭā. Südlich grenzt es an den weg, der es von Bustān aš-šuʿaibijja trennt (44) — mit dem, was die grenzen von allem dem, das (somit in dieser urkunde) beschrieben worden ist, umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als ihm zugehörig bezeichnet wird ausser dem, was im vorhergehenden ausgenommen worden ist . . .

Die beglaubigung über unseren herrn, den sultan . . . fand (182)
statt am 27. al-muḥarram 691.

(44) Das waqf-objekt lag südlich von Miṣr ausserhalb der tore Bāb Miṣr im osten und Bāb al-qanāṭir im süden. Es lag hier zwischen *Birkat Šaṭā* und Bustān aš šuʿaibijja. Über den teich, dessen lage auf dem o. a. plane von Guest und Richmond wohl richtig angegeben worden ist, vgl. ID IV ٥٣ f., Ḫiṭaṭ II ١٦١. Der *Bustān aš-šuʿaibijja* war in den tagen unserer urkunde noch jung. Er war nämlich erst von dem um Kairo verdienten, aus der geschichte Qalaʾuns bekannten amir ʿIzz ad-dīn Aibak al-Afram, dessen namen wir schon oben II: 4—6 begegneten, angelegt worden und zwar auf dem platz der früheren Birkat aš-šuʿaibijja. Über diese vgl. ID IV ٥٥, Ḫiṭaṭ II ١٥٨ f.

Östlich vom grundstück war der *garten des al-Muḫliṣ,* dessen name nach ID IV ٥٥, auch Ḫiṭaṭ II ١٦١, 13, Muḫliṣ ad-dīn war, dessen nisba ich aber nicht genau feststellen kann und über dessen bautätigkeit in dieser gegend a. a. o. kurz berichtet wird. Die westlich vom grundstück gelegene *Masǧid al-ḫallāla* (Ms. الخلالة) stelle ich mit einer von ID mehrmals erwähnten Masǧid al-ǧallāla (الجلالة) zusammen, die zwischen Birkat Šaṭā und Birkat aš-šuʿaibijja lag, ID IV ٥٣, 2 f. v. u., vgl. auch s. ٧٨, 4 u. ٩٠, 4 v. u., Ḫiṭaṭ II ١٦١, 11 f.



Pl. I. Gegend um Bāb aš-saʿrijja.

I

K

L

M

N

· Pl. II. Gegend um Bāb Zuwaila.



Pl. III. Gegend um Bāb al-baḥr.

Zum *toχrï*-problem.

Von

Sigurd Lindquist.

1. Bekanntlich sind bisher zwei hypothesen über die natur der sprache, die die Uigurer *toχrï* nannten, aufgestellt worden. Die *erste,* F. W. K. Müllers, setzt *toχrï* = *Leumanns* "*Sprache I*", weil 1) eine uigurische handschrift mitteilt, dass Maitrismit aus dem *toχrï* ins türkische übersetzt worden sei, 2) in der nähe des fundorts dieser handschrift teile des obenerwähnten buddhistischen werks in der sprache I angetroffen worden sind, und schliesslich 3) funde von Maitrismit bisher in einer dritten sprache nicht vorkommen.[1] — Die *zweite,* von Staël-Holsteins, setzt *toχrï* = *Leumanns* "*Sprache II*", weil 1) *toχrï* wohl als die sprache Tocharestāns zu fassen sei und nach angaben von Yüan-Tsang, Ibn al-Muqaffaʿ und Muqaddasī diese von etwa 600 bis 1000 n. Chr. ganz gewiss iranisch gewesen sei, und 2) etliche eigentümlichkeiten der sprache II auf das idiom der sogenannten Indoskythen, d. i. Tocharer, hinzudeuten scheinen.[2]

Gegen die hypothese Müllers kann der einwand erhoben werden, dass nichts wesentliches die annahme verbietet, dass wir es sowohl betreffs der türkischen version als auch derjenigen der sprache I mit übersetzungen aus einer dritten sprache zu tun haben.[3] Das einzige, was dagegen zu sprechen scheint, ist, wie gesagt, der umstand, dass das betreffende werk nicht in drei sprachen vorliegt.[4]

[1] F. W. K. Müller, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1907, s. 158 ff. Sieg und Siegling, *ibid.* 1908, s. 915 ff. Meillet, in *Idg. Jahrbuch* I, 2. Charpentier, Die verbalen r-Endungen der idg. Sprachen, in *Skrifter utg. af K. Hum. Vetenskapssamf. i Uppsala* 18: 4 (1917), s. 7.

[2] von Staël-Holstein, in *Bull. de l'Acad. de St. Pétersb.* 1908, s. 1367 ff., 1909, s. 479 ff. Konow, in *Festschrift V. Thomsen,* s. 96; *ZDMG* 68, 85 ff. Smith, »Tocharisch», die neuentdeckte idg. Sprache, Christiania 1911.

[3] von Staël-Holstein, in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 479.

[4] Lüders, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1914, s. 92.

Was die entgegengesetzte ansicht betrifft, muss zugestanden werden, dass starke gründe dafür vorgelegt worden sind, dass die sprache der Tocharer während der erwähnten zeit als iranisch zu betrachten ist. Anderseits sind die beweise von Staël-Holsteins und Konows für die identifizierung dieser sprache mit der "Sprache II" für mich nicht überzeugend. Ich brauche hier nicht näher darauf einzugehen, da diese frage schon von Charpentier[1] behandelt worden ist.

Weil eine einmischung ethnographischer probleme im vorliegenden fall leicht zu verhängnisvollen irrtümern leiten kann, verzichte ich bei der folgenden untersuchung vollständig darauf, mich auf derartige fragen einzulassen, und will mich nur mit der identifizierung der *toχrï*-sprache beschäftigen.

2. Dass die namen *Tukhāra, Tόχαροι* und der gewöhnlich mit *Tu-ho-lo* wiedergegebene ausdruck Yüan-Tsangs identisch sind, kann wohl nur für den letzten bezweifelt werden. Ich kann indessen durch die güte des dozenten der sinologie, Herrn Dr. B. Karlgren, die aussprache dieses wortes für die zeit Yüan-Tsangs mitteilen. Es lautete damals **T'u-χ̣ʷa-la,* was ja als eine sehr gelungene chinesische umschreibung von *Tukhāra* oder einem ähnlichen worte angesehen werden muss.

3. Dass *T'u-χ̣ʷa-la* in der zeit Yüan-Tsangs, trotz der aufteilung desselben in 27 kleinstaaten, doch eine gewisse politische einheit bildete und eine besondere sprache hatte, darf wohl durch die angaben des pilgers für erwiesen gelten. Vgl. Si-yu-ki, Vol. II, s. 296, wo es von den bewohnern des landes Shang Mi heisst:[2] "Their writing is the same as that of the kingdom of Tu-ho-lo (d. i. *T'u-χ̣ʷa-la*), but the spoken language is somewhat different", und Vol. I, s. 50, wo von den bewohnern des landes Fan-yen-na (Bāmiyān) folgendes berichtet wird:[3] "The litterature (Stanislas Julien übersetzt: "Les caractères de l'écriture"), customary rules, and money used in commerce are the same as those of the Tukhāra *(= T'u-χ̣ʷa-la)* country. Their language is a little different, but in point of personal appearance they closely resemble each other." Man muss notwendig mit von Staël-Holstein gestehen, dass "diese angaben keinen zweifel darüber bestehen lassen, dass es in der ersten hälfte des VII. jahrhunderts nach

[1] r-Endungen, s. 6 ff.
[2] Vgl. von Staël-Holstein, in *Bull. de l'Acad. de St. P*, 1909, s. 480 f.
[3] *ibid.*

Chr. eine sprache gab, die — — — — — als die sprache der Tocharen",[1] oder, vielleicht richtiger, als die sprache *T'u-χ̣ʷa-la's*, bekannt war.

4. Zunächst gilt es nachzusehen, ob *toχrï* sich mit sicherheit auf diese sprache beziehe.

Was erstens den namen betrifft, bezieht sich dieser gewiss auf dieselbe sache wie *Tukhāra*, *Τόχαροι* und *T'u-χ̣ʷa-la* bei bzw. den Indern, Griechen und Chinesen und ist wohl als deren türkisches äquivalent anzusehen. Ein ausführlicher beweis scheint ja kaum vonnöten zu sein, mag aber der vollständigkeit wegen hier angeführt werden.

Im türkisch-manichäischen text T. II D. 171, den von Le Coq publiziert hat,[2] wird (s. 27) *toχrï daqï uluγ možak* genannt, d. i. nach der genauen übersetzung Radloffs:[3] "der bei den Tochri sich aufhaltende oder im Tochrilande seine Residenz habende grosse Možak". Wir haben hier also einen volks- oder landesnamen, und ich dürfte mich wohl kaum irren, wenn ich annehme, dass der von Müller ans licht gezogene[4] kolophon *toχrï* auf die sprache dieses volkes hindeute, weil ja die texte, in denen der kolophon erscheint, unmöglich aus so weit von einander getrennten zeiten herrühren können, dass eine verschiebung der bedeutung sich denken lässt, da sowohl sprache als schrift auf ungefähr dieselbe zeit hindeuten. So weit ist alles klar.

Den oben besprochenen text datiert von Le Coq auf die mitte des 8. jahrhunderts.[5] Die durch chinesische verfasser mitgeteilten angaben über damalige und frühere verhältnisse Zentralasiens enthalten gar nichts von einem lande, dessen name eine möglichkeit zur identifizierung mit *toχrï* ergibt, ausser eben *T'u-χ̣ʷa-la*. Schon deshalb können wir folglich mit ziemlicher gewissheit annehmen, dass *T'u-χ̣ʷa-la's* name bei den Uigurern *toχrï* war.

Gerade dasselbe resultat ergibt sich, wenn die angabe in ihren religionsgeschichtlichen zusammenhang gestellt wird. Wir wissen, dass der manichäismus während des 8. jahrhunderts einen wichtigen herd — vielleicht den wichtigsten — gerade in *T'u-χ̣ʷa-la*

---

[1] Vgl. von Staël-Holstein, in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 480 f.

[2] Türkische Manichaica aus Chotscho, in *Abh. d. Berl. Ak.* 1911.

[3] Alttürkische Studien VI, s. 775, in *Bull. d. l'Acad. de St. P.* 1912.

[4] *Sitzungsber. der Berl. Ak.* 1907, s. 158 ff.

[5] Türk. Manich., s. 44. Auch Radloff, Alttürk. Stud. VI.

hatte.[1] Die angaben der chinesischen quellen darüber mögen jetzt angeführt werden.[2]

Sie teilen mit, dass im jahre 719 ein könig in *T'u-χ^{w}a-la* “einen grossen *Mu-schö*,[3] bewandert in der astronomie“, zum chinesischen hof sandte, um zuerst vom kaiser geprüft zu werden, und dann — diese texte sagen das nicht ausdrücklich, aber wir können aus anderen gründen darauf schliessen — dem wirrwarr, der damals im chinesischen kalender herrschte, ein ende zu machen, eine aufgabe, die er vortrefflich zu lösen verstand, worüber weiter unten. Auch gesteht der *T'u-χ^{w}a-la*-könig in einem dieser texte[4] indirekt, dass er selbst ein manichäer sei.

Also: im jahre 719 kam “ein grosser *Mu-schö* (< pehl. **mōže,* vgl. sogd. *mwčk'*)[5] aus *T'u-χ^{w}a-la,* und in der mitte desselben jahrhunderts gab es einen solchen im *Toχrï*-land. Die identität der landesnamen ergibt sich von selbst.

Ob es nun derselbe *Mu-schö* war, dem es im jahre 763 bei vorgerücktem alter gelang, die vornehmsten unter den Uigurern für seine religion zu gewinnen, und weiter derselbe, der nach seiner heimat zurückgekehrt war und in unserem text T. II D. 171 erscheint, kann nicht mit sicherheit entschieden werden.[6] Aus dem texte empfängt man den eindruck, dass der dort genannte *Možak* noch lebte. Auch im falle, dass er in der tat tot war, ist es ja ohne weiteres klar, dass das gedächtnis eines so hervorragenden mannes, wie des reformators des chinesischen kalenders, sehr lange leben musste, sowohl in der hauptstadt Chinas, wo er sein werk ausgeführt hatte und wo der *Qaghan* der Uigurer mehrere monate lang von 762 bis 763 weilte, als

---

[1] Die geographische lage *T'u-χ^{w}a-la's* wird hier nicht behandelt, weil diese ja für die beweisführung selbst bedeutungslos ist. Yüan-Tsang teilt indessen mit, dass es im osten vom *Ts'ung ling* begrenzt sei, demselben gebirge, das die Chinesen als die grenze Ost-Turkestāns im westen angeben, d. i. das Pamir. Diese angabe stimmt auch gut mit anderen mitteilungen über Tochārestān überein. — Samarkand liegt gewiss im alten Tocharerlande. Nach Fihrist und Mas'ūdī residierte ja selbst das zentrum des ganzen manichäismus, der Imām, zeitweise hier, und Radloff vermutet bekanntlich, dass *Možak* eben die bezeichnung des Imām sei. Es ist wahrscheinlich, dass er hier das richtige getroffen hat.

[2] Vgl. Chavannes et Pelliot, Un traité manichéen, *Journal Asiatique* 1913, s. 151 ff.

[3] Chavannes et Pelliot, *ibid.*, schreiben *mou-chö.*

[4] *ibid.*, s. 153.

[5] *ibid.*, s. 100 f.

[6] Vgl. Chavannes et Pelliot, s. 196 ff.

auch unter seinen jüngern, die die mission unter den Uigurern leiteten. Es scheint indessen, wie schon gesagt, als ob er noch lebte. Ein umstand mag hier in betracht kommen, der vielleicht etwas licht über die frage werfen kann. Es verhält sich nämlich so, dass es bei den Uigurern zu einer gewissen zeit sicher nur einen *Možak* gab.[1] Nun ist es ja nicht wohl annehmbar, dass während der kurzen zeit zwischen 719 und ca. 750 ein zweiter *Možak* erschienen wäre, der sich des epitheton "gross" würdig erwiesen hätte (falls dies nicht ein stehendes attribut des im *Toχrï*-lande residierenden *Možaks* war). Wahrscheinlich ist jedenfalls, dass der *Mu-schö* der chinesischen quellen eben dieselbe person bezeichnet wie der *Možak* der türkischen, in welchem falle ja *toχrï* notwendig = *T'u-χ^w^a-la* sein muss.[2]

Durch das vorhergehende dürfte bewiesen worden sein, dass *toχrï* der uigurische name der sprache *T'u-χ^w^a-la's* zu dieser zeit, d. i. tocharisch, ist, und wir können dies ruhig als tatsache ansehen.

5. Nachdem dies festgestellt worden ist, bleibt noch übrig, die natur der sprache, die zu diesem zeitpunkt in *T'u-χ^w^a-la* die herrschende war und die also der rechtmässige träger des namens *toχrï, tocharisch,* ist, zu untersuchen.

Sowohl Yüan-Tsang um 630 als auch Ibn al-Muqaffaʿ ein jahrhundert später und Muqaddasī um 950 sind alle darin einig, dass sie die sprache *T'u-χ^w^a-la's,* Tochārestāns, durch vergleichungen mit den mundarten benachbarter gegenden als iranisch klassifizieren.[3] — Indessen ist ein weiteres zeugnis sowohl darüber wie auch über die nähere beschaffenheit dieser iranischen sprache vonnöten. —

von Staël-Holstein zitiert[4] eine stelle aus Marquart, Ērānšahr, s. 88, wo dieser auf grund unbekannter quellen im anschluss an eine stelle aus dem werke Muqaddasī's von "dem in Balx herrschenden [iranischen] toxarischen dialekte, der für die *Buddhisten* im norden des Hindukuš massgebend war", spricht.

[1] Vgl. Chavannes et Pelliot, s. 196 ff.

[2] Gegen Chavannes et Pelliot, s. 197, kann weiter geltend gemacht werden, dass wenn auch *Možak* mit Imām gleichzusetzen wäre, es doch sehr gut möglich ist, dass auch ein so hochgestellter mann, wie dieser, in einer so wichtigen angelegenheit gesandt werden konnte. Wir wissen ja auch anderswoher von visitationen derselben in weit entfernten gegenden.

[3] Vgl. von Staël-Holstein in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481, und Charpentier, r-Endungen, s. 7 f.

[4] *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481 f., anm. 7.

von Staël-Holstein bemerkt hierzu,[1] dass es wohl durchaus unmöglich sei anzunehmen, "dass die Buddhisten in Balkh sich ausser dem Sanskrit noch einer von der iranischen landessprache total verschiedenen sprache bedient haben und dass es zur zeit Hiuen-Tsiangs ausser der 'sprache der Tocharen' noch ein ganz anderes tocharisch gab, in dem buddhistische texte geschrieben wurden".

Was von den bekennern einer religion zutreffend ist, gilt in diesem falle natürlicherweise auch von denjenigen einer anderen. Ist also die angabe Marquarts richtig — und es ist wohl kaum denkbar, dass er diese ganz und gar aus der luft genommen hat —, dann wissen wir, dass auch für die manichäer *T'u-χ̣^{w}a-la's* "tocharisch" d. i. *toχrï,* als sprache massgebend war.

Nach der darstellung von Chavannes und Pelliot[2] führte der manichäer, der im jahre 719 vom *T'u-χ̣^{w}a-la*-könig als astronomischer sachverständiger an den chinesischen kaiser gesandt wurde, eine reform des chinesischen kalenders durch, welche die wochentagen nach den planeten benannte, wie es u. a. in seiner heimat gewöhnlich war. Indessen, das merkwürdige hierbei ist, dass diese namen ohne zweifel in sogdisch abgefasst worden sind (sonntag: *mi* < **m'it* od. *m'ir* = sogd. *mīr;* montag: *mo* < **mak* = sogd. *māχ̣;* dienstag: *yun-han* < *'*wen-χ̣an* = sogd. *wnχ̣ān;* mittwoch: *tie* < **t'et* od. *t'er* = sogd. *ṭīr;* donnerstag: *wen-mo-sseu* < *'*wyn-mwyt* [od. *-mwyr-*] *-sy* = sogd. *wrmzṭ;* freitag: *na-hie* < **na-h'et* [od. *-h'er*] = sogd. *nāχ̣iδ;* sonnabend: *ki-houan* < **k'ē-γwan* = sogd. *kēwān*).[3] Da gegen die gründe der erwähnten forscher, dass eben dieser mann die neuerung eingeführt habe, wohl keine einwände gemacht werden können, so folgt daraus, dass die sprache *T'u-χ̣^{w}a-la's* um 720 sogdisch war.

Die angaben Yüan-Tsangs, Ibn al-Muqaffa's und Muqaddasī's werden hierdurch sowohl bestätigt als auch näher präzisiert, weiter aber geben sie uns ausserdem die ergänzende auskunft, dass die sprache *T'u-χ̣^{w}a-la's* deutlich dieselbe, also sogdisch, war wenigstens vom anfang des 7. bis zur mitte des 10. jahrhunderts.

Ehe ich eine zusammenfassung versuche, möchte ich noch etliche angaben Yüan-Tsangs über die sprache *T'u-χ̣^{w}a-la's* vor-

---

[1] *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481 f., anm. 7.

[2] *Journal Asiatique* 1913, s. 158 ff.

[3] *ibid.*, s. 166 f. (nach der umschreibung Pelliot's).

legen. Nach ihm haben die bewohner dieses landes ein alphabet von 25 buchstaben, was genau mit dem verhältnis des sogdischen übereinstimmt, dessen alphabet ja ganz und gar aramäisch ist. — Weiter wird ja von benachbarten gegenden gesagt,[1] "their writing is the same as that of the kingdom of *T'u-χ̯ʷa-la*, but the spoken language is somewhat different", und: "les caractères de l'écriture, les règlements administratifs et les monnaies qu'on emploie dans le commerce, sont les mêmes que dans le royaume de *T'u-χ̯ʷa-la;* la langue parlée est un peu différente — — — —". Dies ist eine tatsache, wofür betreffs des sogdischen im ganzen Zentral- und Ost-Asien viele belege vorgelegt werden können, worüber weiter unten.[2] Die schrift dieser sprache, bzw. ihre kursive uigurische Form, war ja neben der chinesischen während so gut wie der ganzen zeit, der die funde angehören, die überall im täglichen leben, vor allem im verkehr, absolut dominierende, die gesprochene sogdische sprache aber vornehmlich auf die einwanderer von westen beschränkt.[3] —

Wenn es nun als bewiesen angesehen werden darf, dass 1. *T'u-χ̯ʷa-la* eine besondere landessprache besass,[4] 2. *toχrï* der uigurische name dieser sprache ist um 750 (oder jedenfalls mit sicherheit zwischen 600 und 950),[5] und schliesslich 3. zu eben derselben zeit die sprache *T'u-χ̯ʷa-la's* sogdisch war,[6] so geht logisch daraus hervor, dass *toχrï* der uigurische name des sogdischen ist.[7]

6. Nun könnte indessen in frage gestellt werden, ob wir wirklich belege dafür haben, dass sogdisch in Turfan und unter den Uigurern im übrigen bekannt und angewendet worden war

[1] Vgl. oben s. 66.

[2] Vgl. unten s. 72.

[3] Vielleicht kann als ein weiteres zeugnis in dieser sache auch der umstand erwähnt werden, dass das *Yaghnōbī*, der abkömmling des sogdischen, jetzt innerhalb desselben gebietes vorkommt, das gewiss einmal als *T'u-χʷa-la* bekannt war.

[4] Vgl. oben s. 66 f.

[5] Vgl. oben s. 67 ff.

[6] Vgl. oben s. 69 ff.

[7] Etwas anderes ist es, ob das ursprüngliche idiom der Tocharer sogdisch war, ein problem, das nicht hierher gehört, da es sich hier nur darum handelt, welches die sprache ist, die mit dem ausdruck *toχrï* gemeint wird, und diese jedenfalls wegen des datums des kolophons nur sogdisch sein kann.

auch in solcher ausdehnung, dass es sich denken lässt, dass der türkische Maitrismit-text eine übersetzung aus dieser sprache sei. Dies muss unbedingt bejaht werden, u. a. aus folgenden gründen.

a. Zuerst kann an die bekannte tatsache erinnert werden, dass die inschrift in Kara—Balgassun vom anfang des 9. jahrhunderts auf chinesisch, türkisch und *sogdisch* abgefasst worden war.[1] Dies ist nicht das einzige, was auf die tatsache hinweist, dass sogdisch die allgemeine verkehrssprache Zentral- und Ost-Asiens zu dieser zeit war,[2] eine parallele zur stellung des englischen daselbst in unseren tagen. Das wird durch die neuen funde in Ost-Turkestān und auch durch chinesische quellen bestätigt. Auf das Turfan-gebiet des 6. jahrhunderts beziehen sich nämlich folgende mitteilungen der letzteren:[3] "Man hat das Shi king, das Lun-yü, das Hiao king, sowie die philosophen und historiker der verschiedenen perioden. Man hat unterrichtsbeamte eingesetzt, und die schüler lernen unter ihnen gemeinsam, man lernt und studiert zwar diese werke, aber alles in der sprache der Hu."

Welches ist nun hier die "sprache der *Hu*"? Chavannes und Pelliot teilen[4] von Yang king-fong mit, dass er "successivement cite les sept planètes dans l'ordre de la semaine, et donne pour chacune d'elles son nom en langue *hou* — — — —, puis en langue *po-sseu*, c'est-à-dire en persan, enfin en langue de l'Inde". Die namen in der sprache der *Hu* sind indessen sogdisch,[5] und wir ersehen daraus, dass im 6. jahrhundert die sogdische sprache im norden Ost-Turkestans eine starke stellung einnahm.

b. Betreffs der speziell religiösen verwendung des sogdischen soll noch folgendes hervorgehoben werden.

Es ist tatsache, dass türkisch-manichäische texte von Turfan aus dem sogdischen übersetzt worden sind (vgl. *možak* < sogd. *mwčkʾ*, *mrdaspnt* = sogd. *mrdaspnt*).[6] Es ist ja in diesem falle wohl kaum erstaunlich, wenn buddhistische texte eine parallele darbieten.[7]

[1] F. W. K. Müller, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1909, s. 726 ff.

[2] Vgl. oben s. 71.

[3] Vgl. O. Franke, Eine chinesische Tempelinschrift, s. 27, in *Abh. d. Berl. Ak.* 1907.

[4] *Journal Asiatique* 1913, s. 171.

[5] *ibid.*

[6] *ibid*, s. 100 f. In pehl. dagegen bzw. **mōže* und *mahraspand*, vgl. *ibid.*

[7] Vgl. besonders von Staël-Holstein in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1908, s. 1371, z. 13 ff. v. o.

Wir wissen jetzt, dass der Buddhismus auf seiner wanderung nach norden im allgemeinen durch Tochārestān gegangen ist, um dann durch vermittlung der kultur dieses landes weiter nach osten vorzudringen. Auch für den Buddhismus wie für andere religionen bildete diese gegend einen ersten und bedeutenden anhalt, nachdem die heimat verlassen worden war. Hier wie anderswo wurden diejenigen religiösen urkunden, die am meisten vonnöten waren, in die landessprache übersetzt,[1] und wenn man dann mit fremden völkern zusammentraf und diesen sein religiöses gut abgeben sollte, geschah natürlicherweise die übersetzung in die neue sprache aus der eigenen, die ja jetzt die erforderlichen texte besass, texte, die schon durch die tägliche religiöse verwendung eine art von heimatrecht in dieser sprache erlangt hatten. Wenn wir also derartigen texten begegnen, die direkt aus dem Sanskrit übersetzt worden sind, liegt die möglichkeit nahe, dass es sich um texte handelt, die für den gebrauch des gewöhnlichen religiösen lebens nicht unbedingt nötig gewesen sind, sondern gelehrteren, theologischen ursprunges sind. — Dies scheint beim Manichäismus der fall zu sein, warum nicht auch beim Buddhismus?[2] —

Durch das vorhergehende ist wohl zur genüge dargetan worden, dass gar nichts gegen die möglichkeit spricht, dass der betreffende türkische Maitrismit-text mit dem kolophon *toχrï* aus dem sogdischen übersetzt worden ist, sondern im gegenteil manches zu gunsten dieser ansicht geltend gemacht werden kann.

Den zwei gegenwärtig existierenden hypothesen, Müllers: *toχrï* = "Sprache I" und von Staël-Holsteins: *toχrï* = "Sprache II", füge ich also eine dritte: *toχrï* = sogdisch hinzu, welche ich hiermit der diskussion übergebe.

[1] Vgl. was oben s. 69 von »dem in Balx herrschenden [iranisch] toxarischen dialekte» gesagt worden ist.

[2] Ich werde in anderem zusammenhang die ansicht zu begründen suchen, dass, wie die »heilige» sprache des Buddhismus Sanskrit war, so war die des Manichäismus gewiss Pehlevi. Dann wird die geschichtliche parallele noch deutlicher hervortreten: Sanskrit, bezw. Pehlevi → Sogdisch → Türkisch.

Comptes rendus.

K. **Wulff**, *Den oldjavanske Wirâṭaparwa og dens sanskrit-original. Bidrag til Mahâbhârata-Forskningen.* København, Emil Wiene's Boghandel, 1917. 270 ss. 8°.

Über die teile der sanskritliteratur, die auf den inseln Java und Bali erhalten geblieben sind, und die unzweifelhaft sowohl für die literaturgeschichte Indiens wie auch für die textkritik und die lexikalische verarbeitung der sanskritwerke von der grössten wichtigkeit sein können, wissen wir leider bis jetzt viel zu wenig. An das, was seinerzeit der holländer Friederich darüber mitteilte, das z. t. von Weber,[1] Lassen u. a. verwertet wurde, schliessen sich die späteren arbeiten hervorragender holländischer sprachforscher, vor allem Kern und Juynboll, an. Der letztere gelehrte hat besonders unsere kenntnisse über die auf Bali aufbewahrte rezension des Mahābhārata bereichert, indem er sechs bücher derselben in kritischen ausgaben veröffentlicht hat, darunter Ādi-, Virāṭa- und zuletzt (1914) Udyogaparvan. Der verfasser des hier vorliegenden werkes hat nun auf dem von Juynboll gelegten grunde weiter gebaut und gibt uns sowohl eine allgemeine übersicht über das verhältnis des altjavanischen Virāṭaparvan zu den in den zugänglichen indischen ausgaben vorliegenden gegenstücken desselben, wie auch eine ausführliche kritische besprechung aller in diesem buche vorfindlichen sanskritzitate; es folgen dann noch am ende des buches (ss. 238-267) lexikalische bemerkungen zu dem vorher behandelten texte.

Dr. Wulff hat ohne zweifel hier eine arbeit von bestehendem wert hervorgebracht. Wenn jemals die schon lange versprochene kritische ausgabe des Mahābhārata zur wirklichkeit werden soll, dann müssen natürlich soweit möglich alle hülfsmittel, die uns irgendwie erreichbar sind, zusammengetragen werden, und es

[1] *Ind. Stud.* II, 124—159

scheint offenbar zu sein, dass wir für die kritische ausgestaltung des textes gerade aus den altjavanischen quellen sehr bedeutende unterstützung zu erwarten haben. Der verfasser scheint — was ich natürlich nur ganz oberflächlich beurteilen kann — sehr genaue und zuverlässige kenntnisse der altjavanischen sprache erworben zu haben und zeigt im allgemeinen bei der behandlung des textes ein gesundes kritisches urteil; wenn ich von vornherein gegen ihn eine anmerkung machen würde, so wäre es wohl die, dass ihm für diese art von arbeiten eine grössere belesenheit in der sanskritliteratur, eine etwas grössere sicherheit bei der behandlung des sanskrit von nöten wäre. Doch das kann ja nachgeholt werden, und übrigens wird ja der wert des buches nicht wesentlich durch diesen hie und da zu tage tretenden mangel beeinträchtigt, da ja doch hier das material vollständig gegeben wird und somit auch anderen forschern zu untersuchungen und eventuellen verbesserungen gelegenheit bietet.

Auf die zwei ersten abteilungen, die einleitung (ss. 5—15), wo der verfasser für seine arbeitsmethode usw. rechnung ablegt, und die übersicht der indischen Mahābhārataausgaben (ss. 16—22) einzugehen, finde ich keine veranlassung. In dem folgenden abschnitt (ss. 23—50) gibt der verfasser sowohl über das altjavanische Mahābhārata im allgemeinen wie besonders über das Virāṭaparva nähere belehrung, teilt über die erhaltenen bücher des epos, über die ausgaben usw. verschiedenes mit, was jedem indologen sehr willkommen sein muss, auf das hier aber nicht näher eingegangen werden kann, zumal ich dort nichts hinzuzufügen habe. Nur ein par allgemeine bemerkungen, die freilich wenig bedeutend sind, mögen schon hier ihren platz finden: der verfasser schreibt richtig Âdi(parvan), warum wird dies aber Adip. verkürzt? Warum schreibt er z. b. 1671 Śāka (s. 33 u. a.), da doch kein mensch daran denkt, eine andere form als Śaka in diesem zusammenhang zu brauchen? Und trotz dem, was auf s. 239 gesagt wird, habe ich mich absolut nicht von der notwendigkeit überzeugen können, in *sanskritischen* wörtern und zitaten — mag sein, dass sie aus javanischen quellen stammen — *w* statt *v* zu brauchen; eine schreibung *parwan* ist an sich völlig bedeutungslos, das gebe ich gern zu — wozu soll sie aber da sein, da doch jetzt jeder vernünftige mensch nur *parvan* schreibt?

Die nächste abteilung (s. 51 ff.) gibt über das verhältnis zwischen dem javanischen Virāṭaparvan und den indischen re-

zensionen desselben buches nähere auskunft. Es wird dort über die einteilung in kapital und adhyāya's gehandelt, wobei festgestellt wird, dass die vorlage des javanischen textes offenbar 8 kapitel besass, während sich die indischen ausgaben mit 5 (4) begnügen,[1] sowie über die anzahl der śloka's, die sich nur auf etwa 1400 betragen zu haben scheinen, während die gewöhnlichen nordindischen texte etwa 2100—2300 haben, der südindische sogar auf etwa 3500 losgeht. Ferner wird der inhalt des javanischen Virāṭaparvan mit dem der Calcuttaer ausgabe im einzelnen verglichen, wobei sich herausstellt, dass die verschiedenheiten des umfangs und der disposition des stoffes z. t. ganz bedeutend sind.

Dann folgt (ss. 81—103) eine übersicht über die im javanischen texte erhaltenen zitate aus dem sanskrit, die der verfasser sehr genau mit den entsprechenden versen in den indischen ausgaben verglichen hat. Es stellt sich dabei heraus, dass der auf Bali erhaltene text, oder sagen wir richtiger seine vorlage, obwohl in der mehrzahl der fälle mit den nordindischen texten übereinstimmend, jedoch einen texttypus vertreten zu haben scheint, der, wie der verfasser es ausdrückt: 'nicht nur zu N (nordind.) und S (südind.) sondern sogar zu N + S im verhältnis des gegensatzes stand'. Diese schlussfolgerung, die, soviel ich verstehe, als richtig bezeichnet werden muss, ist unzweifelhaft für die geschichte des Mahābhārata eine sehr wichtige; es wird ja womöglich der forschung gelingen, unter dem vorhandenen handschriftlichen materiale diese von Wulff vermutete vorlage ausfindig zu machen.

Den grössten und zugleich den interessantesten abschnitt des buches (ss. 103—215) bildet die textkritische behandlung der im javanischen texte erhaltenen verse und versteile aus dessen indischer vorlage. Obgleich es dem verfasser unzweifelhaft zum grossen teil gut gelungen ist, die bisweilen schwer verdorbenen zitate zu emendieren, hege ich doch an einer menge von stellen zweifel über die richtigkeit seiner lesarten und muss deswegen im folgenden etwas weiter ausgreifen.

In v. 1 ist *ajñātavarṣam* unzweifelhaft die schlechtere lesart; besser ist *°vāsam* der indischen texte — v. 20: der verfasser liest *vadānyo,* was er selbst gewiss richtig als ein sonderbares gegenstück zu *surūpa* der paraphrase bezeichnet; die handschrift hat *warenye,* richtig ist natürlich *vareṇyo;* in demselben verse ist wohl

---

[1] Kṣemendra hat freilich deren 6.

auch das von Lüders[1] befürwortete *dhārmikaḥ satyavikramaḥ* einzig richtig, obwohl des verfassers sprachliche bedenken gegen *dharmasattva* unberechtigt sind, vgl. *bodhi°, vajrasattva* usw. — v. 223 (s. 113) ist die vermutung *gotraṃ ca nāmnāpi . . śaṃsa* wegen des allgemeinen nebeneinanderstehens von *gotra* und *nāma* sehr wenig glaubwürdig — v. 224: die wörter *yudhiṣṭhirasya samuham purasakā* sind vielleicht zu lesen: *yu°sya sammukham* ('in gegenwart von = bei Yudh.') *purā sakhā;* in demselben verse ist *pravaptum* (s. 114) einzig richtig; s. 115 bedeutet *latāmañjarī* natürlich 'blumenstrauss einer schlingpflanze' — v. 379 b (s. 123 oben): ob *madarāgaviṣa* für *°viṣaya*? — v. 389 a: die übersetzung bei Protap Chundra Roy braucht nicht *rati* vorauszusetzen, sie beruht vielmehr auf dem folgenden *anaṅgāṅgavihāriṇī* — v. 396: *lajjonmādo* ist wohl unmöglich; ich würde etwa *jvālonmādo* vorschlagen;[2] *nirdayaḥ* ist viel besser als *nirdahan* — v. 440 b: was über *prapadyate* — an sich unanwendbar — gesagt wird, ist mir unverständlich — v. 448: der auf s. 132 gestellte vorschlag ist leider unmöglich; c–d werden *etwa* so gelautet haben: *satyena rakṣitāṃ vyāptām mā nayet(?) kīcako vaśe* — v. 492: *cāyānty uta* muss offenbar richtig sein; der gedanke. der in der paraphrase: 'deswegen geht ihr himmel über den ihrer männer' ausgedrückt wird, wäre dem frommen hindu ein greuel ohnegleichen — *patilokaṃ jayanti* bedeutet in CKS 'sie erbeuten sich (erreichen) den himmel ihrer gatten' — v. 683 b: warum das überlieferte *varṇadharmaś ca* verbessert worden ist, leuchtet mir nicht ein — v. 824 a: was soll das eingesetzte *labhyante* dann eigentlich bedeuten? — v. 830: *bhinnānām parvatasya* ist absolut unmöglich, die verschreibung mag entstanden sein, wie sie will; *vinikīrṇam* ist gar nicht 'vollständig unangreifbar', sondern vielmehr sehr schlecht und muss in *°kīrṇāḥ* geändert werden — v. 837: das unverständliche *yathākāmācarācalāiḥ* ist offenbar in *yathākama(ṃ)-carā*[3] *careḥ* zu verbessern — v. 960: ein *prākṛto ripuḥ* ist der Nīti gemäss 'ein feind von natur';[4] in der zweiten zeile stand offenbar etwa: *kim punaḥ pāṇḍavās tāta satyaṃ vijñāta* – ⏑ ⏓ (das letzte wort muss etwa 'waffe, kriegskunst' oder so was bedeutet haben) — v. 962 a: die nichtige bemerkung über *pararāṣṭreṣu*

---

[1] Grantharec. p. 62.

[2] *jvāla* 'liebesglut', vgl. *jajvāla* in C.

[3] Vgl. *kāmacara-* MBh. und *yathākāmacāra-* Ch. up. VII, 1,5; *°vicāriṇī* MBh.

[4] Wie die katze ein feind der mäuse ist usw.

wäre unnötig gewesen, hätte der verfasser Nīlakaṇṭha beachtet: *pararāṣṭreṣu bhinnarāṣṭreṣu ... svasya balaṃ sāmarthyaṃ ca jñātavyam* — zu s. 149 ff. wären vor allem Kāuṭilya und Kāmandaki zu vergleichen — v. 1135: für *sarwwadrawate* ist wohl etwa *sarvadāiva hi* zu lesen — v. 1316: etwa so zu lesen: *dāyādam*[1] *matsyarājasyātiśayasya manasvinam | kathaṃ tvāṃ ninditaṃ karma kārayeyaṃ nṛpātmaja ||* — v. 1371: *sabhāsthāne* ist wahrscheinlich weder zu behalten (so s. 270) noch in *sabhāstāro* zu ändern, sondern vielmehr in *sabhāsthānur* ('der leidenschaftliche spieler ist Yudh.') zu ändern — v. 1372 d: etwa: *yasyārthe kīcakaṃ* ⏑ – (*vadhīt* des fehlenden augments wegen leider nicht brauchbar) — s. 159 mag statt *anukampayā* mit der hdschrift *°kampayan* zu lesen sein — v. 1407: warum denn *carāni*? — s. 170: offenbar ist *nāivaṃvidham*[2] *purā dṛṣṭaṃ* zu lesen — v. 1652 b: gut wäre *duryodhanaḥ pārthajale pūre nāur iva majjati* 'wie ein schiff in der meeresflut', was ja handschriftliche stütze hat — v. 1800 a: natürlich *dhanuṣā; daśabhic cidaraḥ* ist schwierig, man würde an *daśabhiḥ śikharāiḥ* (oder des metrums wegen *śekharāiḥ*) denken, wenn diese wörter in der bedeutung 'pfeil' belegt wären — v. 1953: für *wiśālyati* ist offenbar *vigalati* zu lesen (vgl. *vigalajjīvita* u. a. beispiele bei BR), also etwa: *nāham śakṣyāmi* ⏑ *emān nayituṃ te hayottamān | v. m. pr. mano vigalatīva me ||*. — v. 1962 b: für *nāpisan* ist wohl mit K *nābhīṣūn* zu lesen, da *pāśa* m. w. nicht 'zügel' bedeutet — s. 194 oben: die paraphrase ist nicht ganz richtig — der vers bedeutet einfach: '(jetzt), o Arjuna, sind wir deine sklaven, früher waren wir der einsatz im spiele' — v. 2276: die emendation ist äusserst zweifelhaft, jedenfalls muss *tathāvidhaḥ* gelesen werden — v. 2298: lies *uṣitāḥ smo* und *ajñātavāse;* was in *niyanto* steckt, lasse ich lieber dahin — jedenfalls weder *niryāntaḥ* noch *nayantaḥ* — v. 2321: natürlich *kṛcchram* — s. 211: der vers ist wahrscheinlich so zu lesen: *api vṛddhaś ciraṃ rājan bhraṣṭarūpaś ciram prabho | rājyaṃ dattvā tu yuṣmabhyam pravrajiṣye *śamīkṛtaḥ ||* 'schon lange bin ich ja alt, o könig, schon längst ist meine schönheit geschwunden,[3] o herrscher; nachdem ich euch das reich gegeben habe, werde ich * zu ruhe gekommen * einsiedler werden' — v. 2327 b: in der paraphrase ist *rahasyavākyanīyam* offenbar mit *rahasyaṃ ca prakāśaṃ ca* ganz identisch

---

[1] Natürlich nicht *dāyādyam*, vgl. u. 2231 (s. 202).
[2] Vgl. auch p. 181.
[3] Vgl. *rūpam, dṛṣṭir bhraśyate* usw. bei BR.

— s. 213 unten: dem epischen sprachgebrauch gemäss wäre entweder *paribarhaṃ* oder *pāribarhān* zu schreiben.

Vor den lexikalischen bemerkungen, auf die ich wegen mangelnder kenntnisse des javanischen überhaupt nicht eingehen kann, folgt dann ein kürzerer abschnitt (ss. 216–237) über die einleitung und den schluss des javanischen Virāṭaparvan. Diese enthalten nämlich verse, die in den indischen texten nicht vorhanden sind, und die u. a. über zeit und art der abfassung des werkes wichtige aufschlüsse bieten. Jene verse geben zu ein paar vereinzelten bemerkungen anlass.

Auf s. 227 wird der wortlaut einer einleitenden *āryā*-strophe gegeben: dort ist in a–b wohl etwa so zu lesen: *śākreyo yas tapasvy andhakaripucaraṇasthaḥ sadā* ⏑ – *vāi* / *puṃsā yuktopalebhe viśadam pulakinī(?) yā punaḥ kanyakātvam* //; die metrische abweichung, die durch *viśadam pu°* entsteht (⏑⏑ ⏑⏑⏑ statt ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–), ist kaum von entscheidender bedeutung — s. 230: die strophe scheint mir völlig hoffnungslos zu sein; *śrameti* kann ja = *śramayati* sein — s. 234: in der ersten strophe ist *rathodbhavāghāre* sehr schwierig, da es, wie der verfasser richtig bemerkt, eine uns verhehlte anspielung enthalten kann. Wulff will eher *ratodbhavāgāre* lesen, was 'im heiratshause' bedeuten würde; dies ist nichtig — dann wäre wenigstens *ratotsavāgāre* 'in dem hause des liebesfestes' zu lesen. Doch auch das ist höchst unsicher — ibid.: in der zweiten strophe glaube ich, dass man für *wandubhiḥ* eher *vandibhiḥ (bandibhiḥ)* 'mit lobsängern, rezitatoren' zu lesen hat — s. 236 f.: *acireṇa (mayā) vilāsena* heisst natürlich nicht: 'mit kurze zeit dauerndem vergnügen' sondern: 'in kurzer zeit und mit vergnügen'; was den ebenda vorkommenden ausdruck *aṣṭavodhāiḥ* betrifft, so sind des verfassers vermutungen darüber sehr phantastisch. Nach s. 51 ff. oben bestand ja das javanische Virāṭaparva ursprünglich aus acht abschnitten, was also hier deutlich ausgesagt wird; dann muss also *°vodhāiḥ* etwa mit *°parvabhiḥ* gleichbedeutend sein. Ein passendes wort zu finden stösst doch auf grosse schwierigkeiten; *°bhedaiḥ* geht der bedeutung wegen kaum an, obwohl *bheda* zur not die bedeutung 'abteilung' haben könnte; möglich wäre aber *°bandhāiḥ*, dass wohl auch paläographisch nicht allzu schwierig sein kann. In derselben strophe ist offenbar *pratipādita parva virāṭam* — also nach javanischer art keine endung in *pratipādita* — zu trennen. Also lautet die strophe in übersetzung etwa folgendermassen: 'in kurzer zeit und mit vergnügen ist von mir, in der landessprache dargestellt,[1] in

[1] *vihitam prākṛtam* gehört offenbar näher zusammen.

acht abschnitten dieses Virāṭaparvan fertig gebracht, das in schwer verständlichem wortscherz(?) gedichtete'.

Ich schliesse hier meine kleinen bemerkungen ab. Freilich wäre hie und da noch etwas hinzuzufügen, was aber an dieser stelle besser bei seite bleibt. Obwohl ich also die textkritik der nicht ausreichenden vertrautheit mit dem sanskrit wegen hie und da weniger glücklich gefunden habe, darf ich doch den verfasser zu seiner tüchtigen arbeit aufrichtig beglückwünschen. Hoffentlich werden von diesem neuen forscher auf dem gebiete des javanischen die indologen in der kommenden zeit reiche aufschlüsse über die auf Bali und anderswo erhaltenen schätze der sanskritlitteratur zu erwarten haben.

Jarl Charpentier.

Svensk Humanistisk Tidskrift, Årg. I.

N:o 7. Ritter, H., Ein arabisches Handbuch der Handelswissenschaft, anm. av P. Leander.

N:o 8. Zetterstéen, K. V., De semitiska språken, anm. av P. Leander.

N:o 9. Karlgren, B., Den sinologiska lingvistikens uppgifter och metoder. — Кагаровъ, Е., О значеніи нѣкоторыхъ русскихъ свадебныхъ обрядовъ, anm. av E. Heikel. — Jurkunas-Šeinius, I., Litauisk kultur, anm. av R. Ekblom.

Zeitschrift für Kolonialsprachen, Bd. VII.

N:o 1. Toso, V. †, Ewe-Texte aufgezeichnet und übersetzt. — Gehr, Chr., Zwei Dualamärchen. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan.

N:o 2. Fokken, H. A., *Natinin o̧ loig'etịani lo̧ Lar̲usa.* Erzählungen und Märchen der Larusa. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika.

N:o 3. Scheibler, P., Basa-Märchen und Rätsel gesammelt und übersetzt. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Fokken, H. A., *Natinin o̧ loig'etịani lo̧ Lar̲usa.* Erzählungen und Märchen der Larusa. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.

N:o 4. Stuhlmann, F., Wortlisten zentralafrikanischer Stämme. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Literatur.

Et-Ta'âlibî:
Man ĝâba 'anhu 'l-muṭrib.

Übersetzt von

O. Rescher.

II.

Kapitel 5. Weinlieder.

Abschnitt: Über den „nebîḏ“.

[279]. Kosroës: „Der nebîḏ ist die seife der sorge.“[1]
Galenus: „Der wein ist ein freund der seele.“
Aristoteles: „Der wein [Hd.: *er-râḥ*] ist das elixier[2] der freude.“
'Abdelmelik b. Ṣâliḥ el-Hâšimî: „Es ist die welt mit [92]
nichts trefflicherem je karessiert worden(?)[3] als dem nebîḏ.“
Ibn Maṭrân eš-Šâšî [Mutaqârib – Jet. IV, 49 z. 5 v. u.]:[4] „Ist's nicht, dass deine welt liebwert und alles reichlich-annehmliche leben in ihr ist?[5] Aber niemals doch ist sie je mit etwas ähnlichem an ergötzlichkeiten karessiert worden[3] wie dem nebîḏ.“
Der autor sagt in seinem buch „kitâb el-mubhiĝ“: „Jedes ding hat sein geheimnis und das des weines ist die freude“ und „die welt ist eine geliebte, deren speichel der wein ist“. — ..... – Es sagte Ibn er-Rûmî: „Wer wein trinkt, kann sich des glücks für versichert halten, denn jener wahrt ihn vor dem geiz.“

[1] D. h. wäscht die sorge ab.

[2] Zu كيمياء vid. Dozy: »synonyme de أكسير«.

[3] Hd.: جُمِّشَتْ.

[4] * ألا انّ دُنياك معشوقة || بها كلّ عيش رغيد لذيذ *
* ولكنّها قطُّ ما جمشت || مِنَ الملهيات بمثل النبيذ *

[5] Jet IV, 49: تجمشها كلّ عيش لذيذ.

Und Gott, der erhabene, sagt [Korân 59, 9 und 64, 16]: „Die ihre seele vor geiz wahren, das sind die, so sich des glücks für versichert halten können.“

Anonym [Wâfir]: „Oh tadlerin! Recht ist es, wein zu trinken, denn der wein muntert zur freigebigkeit auf und wahrt unsre seelen vor geiz, was doch, wenn (einmal) das himmlische glück in frage kommt, einen wirklichen erfolg bedeutet.“

Und Abû ʿOtmân en-Nâǧim pflegte zu sagen: “Könnte der wein sprechen, so dankte er sicher Ibn er-Rûmî für seinen vers [Kâmil — Aḥ. 54]: 'Weiss Gott! Ich verstehe nicht, aus welchem (fol. 29 b) grund die leute dem wein den namen *râḥ* geben; etwa wegen seines geruchs [*rîḥ*] oder wegen seiner wirkung in den eingeweiden [wörtl.: seines geists, *rûḥ*] oder wegen der freude, in die er den zecher versetzt [*irtijâḥ*]'.“

Prosaabschnitt.[1]

Ibn el-Muʿtazz [Kâmil — Dîw. II, 52]: „Nicht billig erweist sich der zechgenosse gegen einen becher, der ihn an-

---

[1] قيل للرقاشى لِمَ اولعتَ بالخمر قال لانّها تقدح فى قلبى سرورا وفى يدى نورا ، وقيل لابن عائشة القُرَشىّ انّ فلانًا لا يشرب قال قد طلّق الدنيا ثلثًا ، وكان شراعة بن الديدور يقول عجبتُ لمن لم تحرقه الشمس ولم يغرقه المطر كيف لا يشرب الّا مُصْحِرًا فوالله ما شُرِبَ على أَحسن من وجه السماء وسعة الفضاء وخُضرة الكلا وقمر الشتا ، وكان العُتبى يقول الشبابُ باكورة الحيوة والشرب فى شباب النهار أَقوى لأَسباب الأُنس واجمع لشمل اللهو ، ونظر الحسن بن وهب الى نديمٍ يعبّس عند شربه الكاس فقال ما أَنصفتَها تضحك فى وجهك وتعبّس فى وجهها ، نظر ابن المعتزّ هذا النثر فقال [كامل]

* ما أَنصف الندمانُ كاسَ مُدامةٍ || ضحكتْ اليه فشمّها بتعابُسِ *

قال الجاحظ انّ النبيذَ اذا تمشّى فى عِظامك ودبّ فى أَجزائك مَنَحَكَ

lächelt und an den er mit finsterm gesicht [stirnrunzeln][1] riecht."[2]

Anonym[3] [Munsariḥ]: „Sie sang und liess an mir kein glied, das nicht gewünscht hätte, ein ohr zu werden." (fol. 31 a)

Kušâǵim[4] [Ḫafîf]: „Ich liebe beim gesang die rauheit einer kehle, die einen schönen ton hat und ermüdet ist(?)."

Abû Nuwâs[5] [Basîṭ — Dîwân Ahlwardt nr. 24; v. 3 und 5]: „Ich sattle den becher [d. h. zeche] nicht, ausser so er einen singenden kameltreiber[6] hat, der sich auf ausgewählte melodien versteht und eine gute stimme hat [wörtl.: einen zwitschernden]. Lass' die laute sprechen, denn lang schon währt ihr schweigen; nicht aber kann die lust sprechen, so lang die laute stumm ist."

Anonym [Basîṭ]:[7] „Der wein ist mir — mag gleich auch meine seele an ihm ihre lust haben und alle annehmlichkeit des lebens in ihm vereint sein — nur solang lieb, als den trinkenden angenehmer gesang erfreut; ohne letzteren aber mag er lieber im fasse bleiben."

Ibn el-Muʿtazz[8] [Muǵtett — Dîwân II, 35 ult. — 36, 3]:

صدق الحِسّ وفراغ النفس وجعلك رخىّ البال خلىّ الدرع قريرَ العين
منشرحَ الصدر حسنَ الظنّ وحسم عن خاطرك الهمّ ،

[1] Dîw.: بتعبُّس.

[2] Ich übergehe die beiden prosaabschnitte [fol. 29 b bis 31 a oben].

[3] * غَنَّتْ فلم تبق فىّ جارحةٌ || الّا تمنّتْ بـأنّـها أُذُنُ *

[4] * أشتهى فى الغناء بُحّةَ حلقٍ || ناعمِ الصوتِ مُتْعَبٍ مكدود *

[5] * لا أَرحل الكأس الّا ان يكون لها || حادٍ بمنتحل الاشعار غِرّيدُ *
* فاستنطقِ العُودَ قد طال السكوتُ به || لن ينطقَ اللّهوُ حتّى ينطقَ العودُ *

[6] D. h. so ein sänger beim pokulieren anwesend ist.

[7] * الراحُ عندى وان كانت تراح لها || نفسى وفيها لذيذُ العيش مجموع *
* تطيب ما طاب مسموعٌ لشاربها || والدنُّ أَولَى بها ان فات مسموع *

[8] 1. عُودوا الى الإصطباح || لا عيشَ الّا براح
2. وٱعدوا الى اللّهوِ عَدْوًا || بالحثّ للأقداح

„1. Kehrt zum frühtrunk zurück! Denn ohne wein ist [das leben] kein leben. 2. Und rennt eilends zur lust, indem ihr die becher[1] hurtig kreisen lasst! 3. Dann aber schweigt und lasst nur lob und improvisation hören! 4. Denn der beste ohrenschmaus für die seelen ist 5. Laute, flöte und stimme [wörtl.: kehle] in guter harmonischer abstimmung.“

[94] Abû Mohammed el-Fajjâdî el-Ḥalabî el-kâtib [Basîṭ — Ah. 63; Kh. 116; 5 R 73]: „1. Steh auf! Gib mir beim spiel von flöte und laute zu trinken und gib [wörtl.: verkauf] nicht die lust einer gegenwärtigen wirklichkeit um eine unbestimmte zukunft dran! 2.[2] Einen wein; wenn er unter den leuten einen sieht, der sich aus scheu ziert, so sagt die freude zu ihm: 'Steh' auf! Schliess dich ungeniert [wörtl.: nicht weggejagt] unserm kreise an! 3. Wir sind die zeugen und der laute spiel unser brautwerber, indem wir der wolke sohn [das wasser] mit der rebe tochter [dem wein] vermählen'.“

ʿUbaidallâh b. ʿAbdallâh b. Ṭâhir [Basîṭ — Ah. ebd.; 5 R 64]: „Feire mit uns ein fest, denn dies [heute] ist ein tag des festierens, und trink' bei der begleitung der beiden ge-
(fol. 31 b) schwister, der flöte und der laute, einen wein, der leicht durch die gurgel rinnt und wegen seiner 'süffigkeit' ebenso schnell durch des körpers innere fliesst wie das wasser in holz.“

Derselbe cfr. Ah. 63; Kh. 50.

Abû ʿOtmân en-Nâǧim [Kâmil — Kh. 32; 5 R 65]: „Ein melodiöser gesang, annehmlicher als der beginn des einschlummerns für das auge, süsser und begehrenswerter als der seele hoffnungen und die erreichung ihrer hoffnung.“

Derselbe[3] (auf eine sängerin namens ʿÂtib) [Mutaqârib]: „Ausgezeichnet hat sich ʿÂtib im gesang und selbst einen meister

3. ثمّ أسكتوا عن سوى الاسـ ‖ ـتحسان والإقتراح

4. فانّ خَيْرَ هدايا الـ ‖ اسماع للارواح

5. عُودٌ ونايٌ وحَلْقٌ ‖ فى غاية الإصطلاح

[1] Dîwân: بالاقداح.

[2] راحًا اذا نظرتْ فى القوم محتشمًا ‖ قال السرور له قم غَيْرَ مطرود

[3] * لقد برّحت عاتب فى الغنا ‖ وزادت وأَربت على البارع *

* يسبّح سامعُها مُعجبًا ‖ فأَصواتُها سبحة السامع *

übertroffen und ausgestochen.[1] Es lobpreist Gott, wer sie hört, aus wohlgefallen und ihre lieder sind ein rosenkranz für den zuhörer."

Derselbe [auf die gleiche] cfr. 5 R 65 [Kâmil]: „Mög' Gott dem Abû Jaḥjâ langes leben schenken, denn er hat, indem er uns ʿÂtib hören liess, uns das leben verlängert. Sie begann uns vorzusingen und wir glaubten ob unsrer freude an ihrem gesang, sie habe uns reich gemacht."[2]

Derselbe[3] [Munsariḥ]: „Wenn ʿÂtib und ihre laute sich hören lassen, dann können wir uns der freude und des vergnügens für versichert halten. Ihr gesang wirkt wie die genesung in einem körper, den die länge der krankheit und des leidens abgezehrt hat. Der wein betet ihn [den gesang] an und während sie singt, verneigt sich unser krug auf den becher."

Derselbe (auf die gleiche) cfr. 5 R 65 [Kâmil]:[4] „Die lieder der ʿÂtib bringen stets freude und lust der seelen mit sich; sie singt so melodiös, dass wir mit unsern köpfen ihr zutanzen und mit den bechern musizieren."

Abschnitt in prosa.

El-Ma'mûn sagte von seinem zechgenossen Ṯumâma: „Er war, bei Gott, der ausgezeichnetste mensch bei ernsten dingen und der unterhaltendste bei scherz [*fî ʾl-hazli*] und er wusste über die herzen zu verfügen wie die wolken über den südwind."[5] — Der wezîr el-Mohallebî (auf den qâḍî Abû ʾl-Qâsim et-Tanûḫî): „Er ist meine reiḥân-blume auf dem becher und mein mittel zur (fol.32 a)

---

[1] Dozy: *arbâ* »surpasser qn».

[2] Wortspiele zwischen *aḥjâ* und *Jaḥjâ* und *ǵannâ* und *aǵnâ*.

[3] * ما صدحت عاتب ومزهرها ‖ الّا وثقنا بالّلهو والفرح *
* لها غناء كالبرء فى جسدٍ ‖ أضناه طولُ السقام والترح *
* تعبده الراحُ فهي ما صدحت ‖ ابريقنا ساجدٌ على القدح *

[4] * تأتى أغانى عاتبٍ ‖ أبدًا بأفراح النفوس *
* تشدو فنرقص بالرؤو ‖ س لها ونزمر بالكؤوس *

[5] Sic! Man erwartete das umgekehrte.

[95] freude zu gelangen.“ Aṣ-Ṣâḥib auf einen der Benû 'l-Munaǧǧim: “Seine gesellschaft ist annehmlicher als des nordwinds zephir auf der oberfläche [281] süssen wassers und hängt sich fester ans herz als die bande der liebe.“[1]

Ibn Ǧidâr el-Miṣrî[2] (auf einen klienten des Ibn Ṭûlûn namens „Reiḥân“) [Ṭawîl]: „'Reiḥân' ist meine reiḥân-blume, wenn der becher kreist [*idâ dârat*] und von ihm hat der *adab* [die bildung] seine bildung her; der becher trinkt *ihn*, nicht *er* den becher und ob seines antlitzes schönheit gerät der 'ṭarab' [freude, lust] in erregung.“

Abschnitt: Über den wein als sorgenbrecher.

El-Ma'mûn[3] [bezw. Abû Nuwâs; Basîṭ — Aḥ. 53]: „Siehst du denn nicht, dass der zeit [*ed-dahri*] seltsamkeiten sich nicht erschöpfen und dass sie glück und unglück untereinander mengt? Gegen sorgen aber hilft nichts denn klarer wein, der der träne im auge des verlassenen liebhabers gleicht.“

Baššâr b. Burd[4] [Basîṭ]: „Steh auf und gib' mir zu trinken, denn nicht aus stein ward der mensch geformt, wenn auch als pfand von steinen und gräbern. Befeuchte [tränke] mein leibliches ich, denn die zeit, die allerlei wechselfälle mit sich führt, hat den Qubâd[5] vernichtet und des Bušnâs herrschaft zerstört. Heute ist's an der reihe wein zu trinken, morgen aber kann man wieder ernsthaft sein, und die zeit lässt [ja auch] auf angenehmes übles [wörtl.: auf wohltun verzweiflung] folgen. So trink' bei all' den wechselfällen der zeit bequemlich(?)[6] und

[1] Hd. add.: والصق بالقلب من علائق الحبّ.

[2] So Hd.; ich habe keinen nachweis für ihn.

[3] Dîwân des Muʿtazz II, 42 mitte.

[4] * قومى آغبقينا فما صيغ الفتى حجرًا || لكن رهينة أحجارٍ وارماس *

* روّى مشاشى فانّ الدهرَ ذو غيرٍ || افنى قبادًا واوهى ملك بشناس *

* اليوم خمر ويبدو فى غدٍ خبر || ويُعقب الدهر انعامًا بايآس *

* فاشرب على حدثان الدهر مرتفقًا || لا تصحب الهمّ قرع السنّ بالكاس *

[5] Ein perserkönig.

[6] Eigtl. ist *murtafiq* = »auf den ellbogen gestützt«.

lass die sorgen aus dem spiel, wenn die zähne an den becher stossen!“

Abû Nuwâs [Ṭawîl — Rġ. I, 422]: „Wenn er [der wein] [96]
unter das zäpfchen des menschen kommt, dann treibt er die sorge aus seiner brust zum weggang.“

Ibn el-Muʿtazz[1] [Kâmil]: „Lass die zeit, wenn sie wider- (fol. 32 b)
spenstig oder bockbeinig ist [d. h. sich deinen absichten in den weg stellt] und klag' deine sorgen dem wein und dem becher! Wahr' dein herz, wenn du dreimal [d. h. drei becher] trinkst, und pass' auf es auf, damit es nicht aus freude übermütig zu werden droht [wörtl.: fliegt]! Das ist ein erprobtes heilmittel gegen die sorgen. Halt' dich an den rat, den ein kluger kopf, der dein bestes will, dir gibt; lass aber den zeitläuften ihren lauf, denn wie mancher verständige kamerad, der der zeiten lauf [die welt] verbessern wollte, ist bei seinem unterfangen aufgefahren.“[2]

Hibatallâh b. el-Muneǧǧim [Serîʿ — cfr. Kh. 141, z. 4 und 5; 5 R 86 ult. und 87, 1]: „Der wein ist in seiner kanne der beste geist in einem körper. So bring' ihn her, damit wir mit ihm wieder in ordnung bringen, was die zeit ruiniert hat!“

Ibn el-Muʿtazz [Serîʿ — Aḥ. 53]: „Mach' über die sorgen der fässer tochter [den wein] zum herrn und such' mit einem oder zwei litern zur trunkenheit zu kommen! Wie angenehm [*niʿma*] ist musik mit trinken verbunden, nämlich der flöten melodie und der gesang der sängerinnen.“[3]

Derselbe [Wâfir — Dîwân II, 46]: „Wir tranken kleine und grosse[4] (becher), ohne uns um die wechselfälle der zeit zu kümmern; es liessen uns galoppieren[5] die rosse der erlustigungen und wir flogen mit den flügeln der freude.“

---

* خَلِّ الزمان اذا تقاعس او جمحْ ‖ وٱشْكُ الهموم الى المُدامة والقَدَحْ * [1]

* وٱحفظ فؤادك ان شربتَ ثلاثةً ‖ وٱحذرْ عليه أَن يطيرَ مِنَ الفَرَحْ *

* هذا دواءٌ للهموم مجرَّبٌ ‖ فٱحفظْ نصيحةَ حازمٍ لك قد نصح *

* ودَعِ الزمانَ فكم رفيقٍ حازمٍ ‖ قد رام إصلاحَ الزمان فما صلح *

[2] Wörtl.: Sie [die welt] ist aber dabei nicht besser geworden.

[3] Hd.: *wa qarʿ el-qanânî* d. h. das klirren der flaschen.

[4] كبير, كبيرة »grande coupe«, cfr. Dozy.

[5] Hd. falsch: *rakaṣat*.

Abû 't-Ṭamaḥân el-Qainî[1] [Ṭawîl — Kh. 77]: „Gebt mir doch noch ein zweites mal zu trinken, bevor der klageweiber jammern ertönt und meine seele aus dem körper entweicht [wörtl.: über die rippen aufsteigt], bevor das morgen kommt — oh weh über meine seele bei diesem morgen! — wenn meine kameraden weggehen und ich nicht mehr weggehen kann [nämlich vom grabe]; wenn jene [über mich] ihre tränen vergiessen und ich in der gruft zurückgelassen werde, während auf mir die steinplatten liegen."

Ibn el-Mu'tazz [Ṭawîl — Dîwân II, 59, z. 8]: „Meine beiden freunde, lasst den wein kreisen und mich den rest meines lebens noch schnell geniessen! Meinen gruss aber entbiete ich meinesgleichen. Ist's nicht, dass mein körper meiner seele reittier ist, und notwendig muss doch diesem eines tages seine last[2] abgenommen werden."

Derselbe [Ṭawîl — Dîwân II, 67]: „Nun wohl! Wer möchte einem herzen helfen, das sich in der leidenschaft von nichts abhalten lässt, das im irrtum [in der sünde] sich folgsam zeigt und in punkto der rechtleitung widerwillig tut? Ich gehe mit ihm
(fol. 33 a) über die reue zu rate, doch es antwortet: nein! doch frage ich es: 'Willst du zu einem verführerischen mädchen[3] gehen', so sagt es: 'Wo ist es denn'? Auf! meine schenken, setzt mir noch einmal einen krug weines vor, der in den bechern lacht![4] Ich lasse meine seele erben, was sie besitzt, mit übergehung von [wörtl.: vor] meinem [richtigen] erben und verausgabe es für das, was sie wünscht und begehrt [Hd.: was ich wünsche und begehre]."

Es-Serî [Basîṭ — Jet. I, 499 mitte]: „Nehmt vom [d. h. geniesst das] leben, denn des lebens tage entschwinden und die zeit entflieht und die lebensspanne verstreicht; der schenke scheint des nächtlichen vollmonds ebenbild [wörtl.: spross] und in dem wein ist ein äquivalent für die lichte sonne."

Derselbe [cfr. die verse text 244, 3 v. u. — 245 z. 2 — Jet. I, 499 z. 3 ff.].

---

[1] Ein anderer vers von ihm 5 R 39.

[2] Zu *raḥl* cfr. Dozy: »la charge d'un chameau«.

[3] Dîw.: *fitnatan;* Hd.: *qainatan.*

[4] D. h. dem zecher zulacht. Hd.: *'ûdâ bikâsinâ* (weniger gut, da *ku'ûs* unmittelbar folgt).

Ein gedicht,[1] das dem Jezîd b. Moʿâwija, dem Wâliba b. el-Ḥubâb, dem Ḥusain el-Ḫaliʿ, dem Mohallebî u. a. zugeschrieben wird [Ṭawîl]: „Ich sagte zu (meinen) genossen, deren runde der wein zusammenhält, während sie in animierter stimmung waren [wörtl.: das motiv der lust des vergnügens trillerte]: ʼNehmt euch einen [gehörigen] teil von wohlleben und lust, denn jeder, auch wenn seine lebensspanne noch so lange bemessen, muss von hinnen wandern [wörtl : wird abgeschnitten]. Ist nicht das beste leben das, das die zeitläufte abhaspeln und mit ihren wechselfällen verschont lassen'?"[2]

Abû Nuwâs [Wâfir — Ahlwardt nr. 16, 4 f.; Ah. 54, vers 1]:[3] „Geniesse deine jugend, der keine dauer beschieden ist, und füg' an die henkel des abendtrunks die henkel des frühtrunks![4] Nimm ihn, den funkelnd-rötlichen wein, der eines geizigen knausers peitsche niedersausen lässt!"

Derselbe [Basîṭ — Iskender Âṣaf 274, 8; Ahlwardt nr. 31, 1 f.]:[5] „Gegeben hat dir der wein seine blume und nah ist deiner nacht die morgendämmerung(?).[6] So geniesse ihn, bevor jene schreckenstunden kommen, in denen es keinen wein und keinen katzenjammer mehr gibt!"

---

[1] * أقول لصحبٍ ضمّتِ الكأسُ شملَهم || وداعى صبابات الهوى يترنّم *
* خُذوا بنصيبٍ من نعيمٍ ولذّةٍ || فكلٌّ وان طال المدى يتصرّم *
* ألا ان أهنا العيش ما صرفتْ به | صروف الليالى والحوادثُ نُوَّم *

[2] Wörtl.: »während die ereignisse schlafen».

[3] * تمتّعْ من شَبابٍ ليس يبقى || وصِلْ بعُرَى الغَبُوق عُرَى الصَّبُوح *
* وخُذْها من مشعشعةٍ كميتٍ | تُنزِّلُ دِرَّةَ الرجلِ الشحيح *

[4] D. h. zeche die ganze nacht hindurch.

[5] * أعطتك ريحانها العُقار || وحان من ليلك انسفار *
* فانعم بها قبل رائعاتٍ | لا خمرَ فيها ولا خُمار *

[6] Hd.: السفار [der aufbruch?]. Ziemlich deutlich, doch vielleicht nicht ganz sicher.

Abschnitt: Über die zartheit, das alter und den glanz des weines.[1]

As-Sâḥib [Kâmil — Aḥ. 54; 5 R 80; Kh. 128; Jet. III, 94]: (fol. 33 b) „Dünn ist das glas und klar der wein, so dass beide einander ähneln und die sache gleich aussieht; es scheint so, als ob *es* wein wäre und kein becher oder als ob *er* ein becher wäre und kein wein.“

Ibn el-Muʿtazz [Serîʿ — Dîwân II, 61, z. 4 und 8]: „Es lässt den becher (in der runde) kreisen eine gazelle [*šâdinun*], deren blick (scharf) wie ihr pfeil[2] ist; . . . köstlicher in [für] des menschen seele[3] als seine seele in seinem körper.“

Derselbe [Wâfir — Kh. 54; Dîwân II, 55; Aḥ. 54]: „Wie manch' ein zechgenosse, dem ich den wein ungemischt vorgesetzt habe, während der horizont der nacht [Dîw.; Aḥ.: des morgens] die schleier schon hochgezogen hatte[4] [Hd., Kh.: *murtafiʿ es-suǧûfi*]; (einen wein) klar wie auch das glas, in dem er war, gleich den gedanken in einem geistvollen kopf [*kamaʿnan daqqa fî dihnin laṭîfi*].“

El-Ḫâlidî [Ḫafîf — Jet. I, 526; Aḥ. 55]: „Schon hat der morgen die finsternis gerufen [d. h. schon beginnt die nacht dem morgen zu weichen], drum schenk' mir einen wein ein, der den vernünftigen zum toren macht. Man weiss nicht recht [*lasta tadrî*] ob seiner lichten klarheit, ob der wein in seinem glase oder das glas in ihm ist.“

Der autor [Ḫafîf — 4 R 76]: „Bring zu des Moḥarrems anfang das, was den kern des verbotenen ausmacht [d. h. den wein] und gib' mir den becher zu trinken, den ich in meiner phantasie mit würzigem [4 R 76: معقد kondensiertem] zephir in verkörperten lichtstrahlen vergleichen möchte!“

---

[1] Voraus gehen einige prosazeilen von el-ʿAṭawî.

[2] Der jüngling war also soldat, d. h. bogenschütze.

[3] Dîw.: *fî rûḥi 'l-fatâ;* Hd.: (wohl unrichtig) *min rûḥi* . . .

[4] D. h. während bereits die morgenröte emporstieg.

[5] * هاتِ فى غُرّة المحـ || رّم عينَ المحرّم *
* واْسقنى الكأس قد أُشـ || بّهُها فى توهُّمى *
* بنسيمٍ ممتّعٍ | فى شعاعٍ مجسّم *

Derselbe [Serîʿ — 4 R 76; Kh. 181]: „Oh du, der du auf den weinbecher einen passenden vergleich suchst, da nimm einen vergleich, der ganz fürtrefflich [wörtl.: hoch im werte] ist: Als ob der sonne scheibe in eine form gegossen worden wäre, die aus [97 dem vollmonde [*min el-bedri*] gebildet ward.“

Derselbe [Ramal — Kh. ibd. paen.]: „Und manch' ein wein, dessen zecher genuss von seinem leben hat, (ein wein) der eine grundlage zum vergnügen[1] und einen weg zur lust bildet, und ein ausgezeichneter gefährte für den geist in unsern körpern ist. Ich sagte (zu mir), als mir sein strahlen und sein glanz entgegenleuchtete: 'Ist's eine anemone oder ein karneol oder etwa ein feuerbrand oder doch ein wein'?“

[282]. Es-Serî [Ṭawîl — Aḥ. 55; Jet. I, 500]: „Wie manch' unvermischter wein, den wir unter rosen [Hd.; Aḥ.: *ʿalâ ʾl-wardi*] früh morgens tranken, und der uns bis zur früh des kommenden morgens zusammenhielt;[2] wenn der weissgekleidete schenke ihn (in der runde) kreisen liess, so hätte man sich einbilden mögen, er laufe mit einem rosenfarbigen ärmel herum.“

El-qâḍî et-Tanûḫî [Mutaqârib — 5 R 69 paen.; Jet. II, 109; Aḥ. 55]: „1. Wie manch' ein wein, der von der sonne erzeugt, ward dir in einem wie der tag so lichten becher vorgesetzt [wörtl.: erschien dir . . .]. 2. Er [der becher] gleicht der luft, nur dass er unbeweglich still ist, und gleicht dem wasser, nur dass er nicht fliesst. 3. Als ob der schenke,[3] wenn er herum- (fol. 34 a) geht, um ihn mit seiner rechten oder linken der zecherrunde einzugiessen 4. ein jasminfarbenes gewand angelegt hätte, dessen einer ärmel aus granatblüte besteht.“

Abû ʾl-Ḥasan el-Ǧauharî el-Ǧorǧânî [Kâmil — 5 R 90; Jet. III, 274]: „Es naht die dunkelheit; so eil' dich mit einem wein, der gegen dich [Hd.; 5 R: *ileika*] karneolfarbige flügel ausstreckt, einem rötlich schimmernden wein, der — wenn an ihm eine turteltaube vorbeiginge [Jet.: *ṭâfat*] — ihr gefieder lichterloh [wörtl.: zur fackel] in brand setzte [Jet.: *adkat ʿalaihâ rîšahâ;* Hd.: *ʿalaika birîšihâ*], der lange zeit, nämlich frühjahr und herbst, gelagert hat(?) und dir (farbe und duft von) rose und apfel entgegenbringt.“

---

[1] Cfr. text 269, 3 und note.
[2] Eigtl. ist *wird* = tränkstelle; Hd.: vokalisiert (kaum richtig) *wardan*.
[3] Zu *mudîr* cfr. Dozy: »échanson«.

Abû Nuwâs[1] [Medîd — Ahlwardt nr. 61; Ibn Qutaiba, ši'r 501; Vers 6: Rg. I, 424]: „Oh mein lieber bruder von den Ḥakam, du hast ruhig geschlafen, unbekümmert darum, dass ich schlaflos geblieben. Gib mir den wein zu trinken, der seit jahr und tag[2] im bauch (des fasses) gegoren hat! Er ist für den tag, an dem er angestochen wurde, und der zeit anhängsel(?)[3] seit alten tagen her. — Es hat ihn (mit wasser) gemischt[4] eine hand, die für den becher und das schreibrohr [gleichermassen] geschaffen, in einer zecherrunde edler herrn, die sich (die) lustbarkeiten zum ziel genommen haben(?). Die gleiche wirkung hat [wörtl.: es läuft, krabbelt] dieser wein in der zecher gliedern wie die genesung in einem kranken körper [wörtl.: in der krankheit]; wird er (mit wasser) gemischt, so tut er mit dem haus wie der morgen mit der finsternis[5] und ein in der dunkelheit wandernder wird durch ihn ebenso sicher geleitet wie reisende durch die wegmarken."

Abschnitt: Sonstige verse über den wein.

Abû Nuwâs [Ḫafîf — Ahlwardt nr. 56]: „Gib' uns zu trinken, denn unser heutiger tag ist der Râm-tag,[6] der doch einen

---

* يا شقيقَ النفس من حَكَمِ | نِمْتَ عن ليلى ولم أَنَمِ * [1]
* فاسقنى الخمر التى اختمرتْ | بخمار الشيب فى الرَّحِمِ *
* فَهْىَ لليوم التى بُزِلَتْ | وَهْىَ تِلْوُ الدهر فى القِدَمِ *
* قرعتْه بالمزاج يدٌ | خُلقت للكاس والقَلَمِ *
* فى ندامَى سادةٍ زُهُرٍ | أَخذوا اللّذّاتِ من أَمَمِ *
* فتمشّت فى مفاصلهم | كتمشّى البُرْءِ فى السَّقَمِ *
* فعلت بالبيت اذ مُزِجَتْ | مثلَ فِعلِ الصبح بالظُّلَمِ *
* فاهتدى سارى الظلام بها | كاهتداء السَّفْرِ بالعَلَمِ *

[2] Wörtl.: »Mit dem schleier der grauhaarigkeit(?)».

[3] Eigtl. ist *tilwun* ein junges, das der mutter folgt.

[4] Dozy: »*qara'a 'l-mâ'u 'l-hamra* se dit figurément quand on mêle de l'eau au vin»; Hd.: *fara'athâ*, ebenso die ausg. von Iskender 'Âṣaf.

[5] D. h. er verbreitet einen solchen glanz, dass durch ihn alles erhellt wird.

[6] Der 21. tag des monats, cfr. Steingass, *A Pers.-Engl. Dict.*

vorzug vor den übrigen tagen hat, von einem wein, der angenehmer als der lächelnde blick des geliebten in das gesicht des liebhabers ist, und nicht ordinär, so dass man gegen ihn widerwillen empfände, wie das ohr gegen gemeine [*ʿan šanîʿ*] worte!"

Ibn el-Muʿtazz [Mutaqârib — Kh. 104; 5 R 63; Ah. 56]: (fol. 34 b) „Wie manch' einer weinwirtin von den töchtern der juden, deren weinschlauch du in ihrer taverne mit prallen beinen [d. h. gefüllt][1] siehst, haben wir festes gold bezahlt, während sie uns dafür flüssiges [d. h. goldfunkelnden wein] zumass."

Es-Serî [Reğez — Jet. I, 498]: „Trink! Denn schon hat des [98] morgenrots schimmer von uns die dunkelheit verjagt.... Ausgegossen hat der krug in den becher drachenblutroten wein, und es sieht aus, als ob er, wenn er ihn ausspeit, ein lachender wäre, der blut weint."

(Abû Bekr) El-Ḫâlidî [Ramal — Jet. I, 509]: „Er stand auf wie ein schwankender zweig in der geschmeidigkeit[2] seiner jugend, während er (darweil) uns den wein mit dem klaren wasser der wolken mischte. Und es scheint, als ob der wein, wenn er unter den schaumbläs'chen lächelt, eine rosige wange wäre, die einem unter dem schleier hervor zuglänzt."

[283]. Ibn el-Muʿtazz [Basîṭ — Dîwân II, 30; 5 R 63; Ah. 58]: „Aus seinen krügen liess er [der schenke] wasser in den becher regnen[3] und liess so perlen auf goldfarbener erde wachsen [d. h. schaumbläs'chen auf dem goldfarbenen wein entstehen]. Die leute aber priesen Gott ob des wunders, das sie sahen, nämlich einen lichtglanz von wasser auf einem feuer von der rebe."

Abû 'l-Farağ el-Babbaġâ' [Ḫafîf — Jet. I, 196, z. 3 v. u.]: „Wie manch' ein wein, der in des fasses eingeweide ein morgen, der sich dem abend zugesellt [Hd.: *muʿâniqun*] scheint. Ibd. ult.]. Nicht hätte ich vordem geglaubt, es gäbe in der welt feuer, das durch dazukommen von wasser[4] entfacht würde[5] [pag. 197, z. 8]. Als ob der schenke[6] in seinem weissen gewand durch ihn [den wein] in einem roten [Hd.: *ḥamrâ*] gewand wäre."

[1] Cfr. Lane *šâla 'z-ziqqu*.

[2] Jet.: *ġadd*.

[3] Um nämlich den wein mit wasser zu vermischen.

[4] Siehe s. 92, fussn. 4.

[5] Gemeint ist wohl das moussieren des weines bei der mischung mit wasser.

[6] Dozy: »échanson«.

Abû 'l-Farağ el-Wa'wâ' [Munsarih — Jet. I, 207; Ah. 58]: „Ich habe ihn [den wein] durch die mischung mit wasser 'gestraft',[1] bis dass er mit [zähnen weiss wie] hagelkörnern[2] lächelte, die auf flammengrunde wuchsen. Und es schien, als ob des weinmischenden schenken hände in dem weinbecher silber auf gold eingeschmolzen hätten."

Abû Ishâq aṣ-Ṣâbî [Ramal — Jet. II, 39, z. 6 v. u.; cfr. Ah. 59]: „Der morgenfrühe stern leuchtete, indem er sich erhob, und der hahn begann zu krähen. So schenk' mir einen wein ein, der der sorgen wunden heilt. .... Verboten sei das wasser und fort mit ihm, mag es gleich gesetzlich erlaubt sein! Bin ich etwa ein saatfeld, dass ich pures wasser trinken sollte?"[3]

Abû 'l-Fath el-Bustî [Ṭawîl]: „Wenn das licht deiner seele auszugehen droht, so such', um es wieder zum brennen zu bringen, fünf dinge, die die besten helfer sind. Nimm zu nichts anderm
(fol. 35 a) zuflucht [Hd.: *ta'taṣim*] denn nur zu ihnen, denn sie sind die
[99] sichersten stützen für den, so das ungemach betroffen; nämlich ein wein, einer reihân-blume wohlgeruch, ein schenke von schlanker taille, der musik klang und vertrauter freunde gegenwart [wörtl.: antlitz]."

Abschnitt: Über den schenken.

El-Buhturî [Hezeğ]: „Er gab mir seinen becher zu trinken, indem er mich von der seite scheel ansah, und wandte sich dann in seinem zorn. — In dem wein aber sind allerlei ähnlichkeiten mit dem schenken, nämlich bläs'chen schimmernd gleich den zähnen, die dieser beim lachen zeigt, wenn er lustig ist, [und trunkenheit, gleich der trunkenheit, in die einen sein schmachtender[4] blick bringt],[5] und der geschmack des speichels, den er dem verliebten liebhaber vergönnt. Aus seiner hand kommt uns wein zu und aus seinem odem wohlgeruch."

Ibn el Mu'tazz [Kâmil — Dîwân II, 40;[6] Ah. 59]: „Es trieb mich mit seinem becher zum trinken an beim ersten morgengrauen ein schenke, dessen religion kennzeichen in seiner taille

---

[1] Ebenso in dem gedicht des Ibn Maṭrân fol. 35 b.
[2] Damit werden die perlenden schaumbläs'chen verglichen.
[3] Wortspiel mit den bedeutungen von *qarâḥ*.
[4] Dozy: *wasnân* = langoureux.
[5] Dieses sätzchen fehlt in der Hd.
[6] Im Dîwân ist der endreim verdruckt.

lag.[1] Und es schien, als ob des weines rot von seinen wangen stamme[2] und als ob des weines würziger duft von seines atems wohlgeruch herrühre. Und als er das wasser (zum mischen) zugoss, da liess er [der wein] lächelnd zähne [d. h. schaumperlen] [100] sehen [so weiss], dass ich sie für des schenken zähne hätte halten können."

Derselbe [Ṭawîl — Dîwân II, 54, z. 7 u. 8]: „Es kreist in unserer runde der wein aus der hand einer zarten [wörtl.: siechen] gazelle, die einen schmachtenden ausdruck in ihrem auge hat, das über eine krankheit zu klagen scheint [284]; als ob des weines most von dem glanz seiner [des schenken] wange[3] stamme und als ob des weines traubenbüschel von seinem krausen haar gepflückt sei."

Abû Firâs el-Ḥamdânî [Basîṭ — Ah. 135; Jet. I, 36 mitte]:[4] „Trunken bin ich von seinem blick, nicht von seinem wein und genommen hat meinem auge den schlaf sein wiegender gang; nicht des weines most hat über mich unheil gebracht, sondern die über die schläfen fallenden haare, und nicht der kühle wein hat mich gefangen gemacht [Hd.: *sabatnî*], sondern seine (lieblichen) eigenschaften. Mein herz [Hd.: *biqalbî*] haben gewandt seine geringelten schläfenlocken und meine geduld hat geraubt das, was sein gewand umschliesst [d. h. sein körper]."

El-Ḫâlidî [Basîṭ — Jet. I, 515]: „Willkommen sei ein sonnenfunkelnder [wörtl.: eine sonne] wein aus der hand eines mondes [d. h. eines mondgleichen schenken], in dem die schönheit ihre vollendung gefunden hat und der stolz tut. — Als ob der wein, den er zu mischen sich angeschickt, [wegen seiner roten farbe] aus seiner wange ausgepresst wäre, und [als ob der schaumbläs'chen glanz darin] von seinen zähnen stamme. Während seine hand dir von seiner mischung ein glas zu trinken gibt, geben dir seine augen becher von unvermischtem wein zu trinken. (fol. 35 b)
In seinem gesicht findet sich jeglicher wohlgeruch, über den sich unsere herzen und augen freuen und nach dem sie verlangen tragen. Einer frischen narzisse gleichen seine augen, seine stirnlocken aber den veilchen und seine wangen frisch gepflückten rosen [*ǵanîju ʾl-wardi ḫaddâhu*]."

---

[1] D. h. dessen taille ebenso dünn wie seine religion windig.

[2] Hd. = text.

[3] Hd. Dîw.: *min mâʾi ḫaddihi; mâʾ* = éclat, cfr. Dozy (Freytag: *nitor*).

[4] Vers 2 und 3 sind in Aḥ. umgestellt.

[101] Abû Sa'îd el-Ḫâlidî [Kâmil — 5 R 77; Kh. 124, z. 1—2; Jet. I, 519 mitte]: „Wie manch' ein roter [Hd.: *ṣafrâ'a*] wein in einer bläulichen flasche, die eine weisse hand trägt. Und es scheint, als ob der wein eine sonne, die schlaumbläs'chen sterne, die hand ein pol und das gefäss ein himmel wäre."

Abschnitt: Über gekochten wein.[1]

Als die gedichtsammlung des Abû Maṭrân eš Šâšî dem Ṣâhib vorgelegt wurde, da bezeichnete er einige verse, die seinen beifall gefunden hatten, um sie in seine 'sefîna'[2] aufnehmen zu lassen, worunter sich folgende befanden:

Ibn Maṭrân eš-Šâšî [Wâfir — 5 R 87; Kh. 143; Ah. 57; Jet. IV, 46]: „Wie manch' ein wein, dem das feuer zugesetzt hat, bis er seine trinker vom höllenfeuer bewahrt.[3] Vor dem trunk schon lässt die sorgen seine farbe schmelzen, die verflüssigtem rubine gleicht [Hd.: *lahâ fî miṯli jâqûtin*].

Ich hatte nun geglaubt (sagt der autor), dass *er* zuerst den gedanken des ersten verses geprägt habe, da stiess ich auf den dritten vers des

Ibn el-Mu'tazz [Ṭawîl — Dîwân II, 38, z. 4 u.]: „Meine beiden freunde, es mundet nun der gekühlte(?) wein, nachdem ich nach der enthaltsamkeit wieder zu ihm zurückgekehrt bin, und lobenswert ist doch die rückkehr. So bring' ihn her, einen wein in einem gewand von glas, der einem brennenden rubin[4] in einer perle ähnelt! Vor dem höllenfeuer schützt er mich mit seinem selbst und das gehört zu seinen vorzügen [eigtl.: wohltaten], die sich nicht in abrede stellen lassen."

Da merkte ich (fährt der autor fort), dass er diesen originell-geistreichen gedanken von jenem entlehnt hatte, aber ich weiss nicht, ob aṣ-Ṣâḥib dieses diebstahls gewahr worden oder nicht.

Es-Serî [Basîṭ — Ah. 57;[5] Kh. 122; 5 R 77]: „Bring' ihn her [den wein], der am jüngsten tag als sünde angerechnet werden wird, der an glanz [wörtl.: schönheit] dem feuer gleicht und für dessen trinken das feuer die strafe bildet."

---

[1] Das kochen des weins findet sich auch sonst, cfr. Daudet's erzählung: *Le secret de maître Cornille.*

[2] Lane: »commonplace book«.

[3] Ein scherzhafter gedanke, dass des feuers pein, die der gekochte wein bereits über sich hat ergehen lassen, den zechern desselben erspart bleibe.

[4] Der rubin ist natürlich der wein, die perle das glas.

[5] Der druck von Ah. (im Serî'-metrum) weicht wesentlich ab.

Kapitel 6. Über die freundschaft.[1] [285].

Abû Tammâm [Basîṭ — Dîwân 332; Aḥ. 34]: „Mein freund und mein verwandter stehen bei mir auf einer linie und an brüdern wie an kameraden nehme ich mir ein beispiel; die menschengruppe, deren bildung der meinigen nahesteht,[2] das sind — auch wenn sie fern auf der erde zerstreut — meine nachbarn. An *einem* ort sind unsere seelen, mögen auch [*wa ġadat*] unsere körper in Syrien oder Ḫorâsân [von einander getrennt] sich befinden.“ (fol. 36 a mitte)

ʿAbdallâh b. Ṭâhir [Wâfir — Aḥ. 35]: „Ich halte meinem schutzbefohlenen die stange gegen meinen vetter und spreche zu meines freundes gunsten ein urteil gegen meinen leiblichen bruder. Und begegnetest du mir als einem mächtigen könig [wörtl.: könig, [103] dem gehorsam erwiesen wird], so findest du mich an der seite meines freundes [ʿ*inda ṣadîqî*].“[3]

Ibn el-Muʿtazz [Kâmil — Dîwân I, 105 mitte]: “Mit wie manchen freunden hab' ich verkehr gepflogen, deren herz meiner nicht missen kann. Wären sie dazu im stande, so befreiten sie (fol. 36 b) sich aus ihren [286] körpern und umschlängen mich in liebe.“

Anonym [Basîṭ]: „Das nenne ich freundschaft zwischen [wörtl.: wie bewundernswert sind] zwei freunden, dass — würde der eine im höllenfeuer gepeinigt und erfreute sich der andere des paradieses seligkeit — der erstere ob der seligkeit des zweiten sich selbst glücklich fühlte und der andere ob des ersteren verdamnis sich selbst als einer der verdammten vorkäme.“

Abû Isḥâq aṣ-Ṣâbi[4] [Basîṭ — M. 217 ult. bis 218, 1; Jet. II, 80 ult. und 81, z. 6]: „Du bist gleich dem meinem auge angenehmen schlummer, während die andern [wörtl.: viele] gleich den im auge befindlichen schmutzpartikelchen sind, die meinem auge den schlaf wehren. Unsere herzen sind so eng vereint, als ob sie beide mit der eingeweide blut, nicht mit milch gesäugt worden wären.“[5]

---

[1] Den prosaabschnitt der einleitung lasse ich weg.

[2] Dîwân: *âdâbuhum adabî;* Hd. falsch *âdânuhum udunî.*

[3] Die Hd. geht dem text in Aḥ. parallel.

[4] M. 217 paen. وقال الشريف الرضى فى ابى اسحق, cfr. Kh. 158 mitte; 5 R 96.

[5] Die prosaabschnitte fol. 36 b, z. 8 bis fol. 37 a, z. 18 übergehe ich.

Abschnitt: Über die sehnsucht (in versen).

[105] Ibn Ṭabâṭabâ el-ʿAlawî [Kâmil — M. 220 mitte; Aḥ. 42]: „Mein leben gäb' ich für den her, der meinem auge fern ist, während sein platz in meinem herzen zuinnerst [wörtl.: näher denn der herzbeutel] ist; [287] wär's nicht, dass mein auge sich an der wiederbegegnung mit ihm zu letzen hoffte, so gäb' ich's dem, der mir seiner rückkehr [M., Aḥ.: *bi'ijâbihi*] freudige botschaft bringt."

Ibn Abî ʿUjaina [Basîṭ — Kh. 91; Aḥ. 41; 5 R 53; M. 219 mitte]: „Mein körper ist bei mir, doch meine seele weilt bei
(fol.37 b) euch; so ist der körper in der fremde und der geist in der heimat. Drob mögen sich die leute über mich wundern, dass ich einen seelenlosen körper und (andererseits wieder) eine körperlose seele habe."

Anonym [Kâmil — Aḥ. 42]: „Wenn ich an dich denke, so regt dies meine liebe an, so dass ich darob in meinem herzen ein kribbeln fühle. Kein glied ist an mir, in dem nicht liebe wäre, und so scheint es, als ob meine glieder alle als herzen geschaffen worden wären."

El-qâḍî Abû 'l-Farağ Salâma b. Baḥr [Serîʿ — Jet. I, 71; Aḥ. 42; Kh. 131]: „Mag das fest freuen, wen es will, mich jedenfalls freut es nicht, sondern mehrt im gegenteil meinen schmerz und kummer, weil es mich an das vergangene, nämlich die zeit der freundschaft mit meinen vertrauten, gemahnt."

Derselbe [Kâmil — Kh. 131; M. 220; Jet. I, 72 oben]: „Mag das neugekommene fest freuen, wen es will, ich jedenfalls gehe dabei an freude leer aus. Und doch wäre mir die vollständigste freude beschieden worden, wenn nämlich meine freunde zugegen gewesen wären."

Abschnitt: Über das lob der freunde.

Ibn el-Muʿtazz (auf ʿUbaidallâh b. ʿAbdallâh) [Reğez — Dîwân I, 146 mitte]: „Oh du edelstein der freunde [*el-ḫullâni*] und du schmuck der zeit, du reich(?) hoher tugenden [Hd.: *maʿânî*] und garten der hoffnungen [*el-amânî*], leb' mir, so lange mein dank besteht [*kaʿumri šukrî*], und das genügt mir vollständig. — Wider willen habe ich meiner freunde unglücksfälle [Hd.: *maʿâ'iba:* fehler, tadelnswerte handlungen] mit ansehen müssen [*ra'aitu*]."

Derselbe (auf Jaḥjâ b. ʿAlî b. Jaḥjâ el-munaǧǧim)[1] [Ḫafîf]: „Möge Jaḥjâ dauernd als mein freund und vertrauter vor [mit ausschluss von] allen meinen andern mitmenschen leben. Meine liebe zu ihm läutert sich alle tage mehr, wie wein, der (durch lagern) ständig sich weiter klärt.“

Manṣûr el-faqîh el-Miṣrî [Wâfir — Ah. 37; M. 208]: „Ich habe einen freund, der bildung (und anstand) besitzt und dessen freundschaft soviel wie verwandtschaft gilt. Er erwies mir rücksichten[2] über das übliche mass hinaus und zeigte sich mir gegenüber mehr verbindlich als ihm als verpflichtung oblag.[3] Würden seine charaktereigenschaften eingeschmolzen, so würde daneben das gold als wertlos erscheinen.“[4]

Abû Firâs el-Ḥamdânî [Mutaqârib — Jet. I, 32, z. 3]: [106]
„Mögst du vom ruhm die oberste stufe einnehmen und mög’ dich Gott im weitesten mass deiner wünsche teilhaftig werden lassen. Denn du — mög’ dir das höchste an ruhm und ehre nicht versagt bleiben — bist ein freund ganz anders als die freunde unsrer zeit. Du hast unsere freundschaft in reinheit eingekleidet wie die ideen in worte eingekleidet sind.“[5]

Abû ʾl-Fatḥ el-Bustî (auf et-Taʿâlibî) [Ṭawîl — 5 R 94; (fol. 38 a)
Kh. 155; Jet. IV, 219, z. 5 v. u.]: „Ich habe einen freund von lauterem charakter und edler abstammung, der mir soviel ist wie mein auge und ohr; ich hab’ mich an ihn angeschlossen, da ich seine freundschaft in guten und schlimmen tagen erprobt und in ihm einen freund, besser mahnend als der verstand, vertrauter als die liebe, passender als das naturell und nützlicher als das gesetz gefunden habe.“

Abschnitt: Über vorhalte und bitten um besuch.

Anonym [Ṭawîl]: „Wir machen dir, oh Umm ʿAmr, wegen unsrer liebe zu dir vorhalte; trifft es doch nur bei dem, der

---

[1] * انّ يحيى لا زال يحيا صديقى ‖ وخليلى من دونِ هذا الانام *
* زاد ودّى له صفاءً كما فى ‖ كلّ يوم يزيد صفوُ المُدام *

[2] Cfr. Dozy: *raʿâ* »observer ce qu’un ami doit observer à l’égard de son ami, c.-à-d. agir comme il sied à un ami».

[3] Cfr. Dozy: *auǵaba lahum riʿâjatan* »il leur témoigne une grande considération».

[4] Cfr. Dozy: *bahraǵa* »déclarer de mauvais aloi».

[5] Der letzte vers ist in der Jetîma falsch d. h. unmetrisch abgedruckt.

einem gleichgiltig [wörtl.: verhasst] ist, zu, dass er keinen vorhalt zu hören bekommt."

Ibn er-Rûmî [Ḫafîf — Ah. 39; Kh. 102]: „Du bist mein auge und mein auge hat kein recht [d. h. keine möglichkeit], seine lider auf staubpartikelchen [Hd.: *ʿalâ ʾl-aqḏâʾi*] zu schliessen."

Abû ʾl-Ḥasan en-Nâšî[1] [Ṭawîl — Ah. 38; Kh. 119; 5 R 74; Jet. I, 171]: „Wollte ich den fürsten vorhalte machen, so wäre das, auf dem wasser mit meinem schreibrohr buchstaben zu zeichnen. [288]. Doch setz' den fall, er [der fürst] liesse sich nach dem tadel[2] schliesslich auch von dem schlechten abhalten, müsste sich aber dafür nicht seine natürliche zuneigung in eine künstlich erzwungene verwandeln?"

[107] Abû ʾl-Fath Kušâǧim [Mutaqârib — Kh. 107; 5 R 67 ult.]: „Zu Gott klage ich ob eines ungerechten freundes, der das, was ich ihm gutes getan, verschleudert, während ich seine wohltaten (dankbar) bewahre. Wenn immer die verleumder mich bei ihm anschwärzen, so hört er sie mit offenem ohre an. Ich habe ihn häufig in anspruch genommen und ihn dadurch ermüdet und alles übermass ist ja ein feind des [menschlichen] naturells."[3]

Abû ʿOṯmân el-Ḫâlidî [Kâmil — Jet. I, 521, z. 3]: „Wie manch' ein freund, der sich ungerechterweise von mir abwandte und verdrossenheit zeigte, während wir ehedem mehr denn andere menschen vertrauter freundschaft [Hd.: *wa ḏimâma*] gepflogen hatten. Jetzt habe ich mich über seinen verlust getröstet, indem ich (mir) sagte: 'Wohl zuzutrauen ist es der zeit, aus edeln gemeine zu machen; wird doch auch der wein, die seele der seele [Hd.: رُوحِ الروح],[4] bisweilen zu essig, nachdem er zuvor rebensaft gewesen'."

Der autor (auf einen freund) [Kâmil]: „Bleib' ich dir fern, so beklagst du dich über mich, such' ich aber in deine nähe zu kommen, dann meidest du mich; du hältst mich (das eine mal) für säumig, um dann, wenn ich mich bei dir einfinde, mir den zutritt zu wehren."

---

[1] Dieser name ist sowohl in den beiden ausgaben des Mt. als auch in Ah. falsch gedruckt.

[2] Hd.: *baʿd el-malâli;* Ah.; Kh.: *baʿd el-ʿitâbi.*

[3] Kh. gibt noch einen vierten vers, den 5 R als dritten geben.

[4] Ist vielleicht gegen die Hd. رَوحِ الرُّوحِ zu vokalisieren?

Kapitel 7. Unterschiedliches. (fol. 38 b)

Abschnitt: Über alter und jugend.

Abû ʾl-ʿAtâhija [Reğez — Kh. 86 ult.]: „Fürwahr, die jugend ist ein (hinlänglicher entschuldigungs)grund zur liebestorheit und des paradieses hauch liegt über der jugend.“

Ibn er-Rûmî [Ḫafîf — 5 R 63; Kh. 103]: „Dein letztes ziel [108] ist grauhaarigkeit, drum tu [bei zeiten], was du zu tun vorhast in der liebe der mädchen mit weissem teint und den schmachtenden augen! Denn die blüte der jugend ist eine leihgabe [*qarḍ*] der zeiten, die du richtig verwenden musst, eh' sie von dir zurückgefordert wird.“

Derselbe [Basîṭ]: „Ich sehe [Hd.: *arâ*], wie der tadler[1] mir zu verbieten und zu befehlen sucht, indem er sagt: 'Schäm' dich, denn die grauhaarigkeit steht vor der tür'. Jetzt aber, da die grauhaarigkeit eifrig [*aǧadda*] hinter mir her ist, such' ich ihr [Hd.: *eš-šaiba*] vorzukommen, indem ich mich hurtig in der vergnügungen strudel stürze.“

Ibn el-Muʿaḏḏal[2] [Ḫafîf]:[3] „Es glänzten meine grauen haare, doch ich tobte dabei ausgelassen wie ein edler renner in verziertem zügel; fortgewandt hat sich die jugend, doch ich treib's nur um so toller [wörtl.: mehre mein galoppieren] in den stätten meiner lust, nachdem sie nun weg ist. Nun, wem die zeit übel mitspielt, der hat am meisten grund sich dafür durch trostmittel zu entschädigen.“

Ṭuraiḥ b. Ismâʿîl eṯ-Ṯaqafî[4] [Kâmil]:[5] „Hat die grauhaarigkeit sich bei uns eingestellt, nun so gibt's nach ihr noch

---

[1] Eigtl. ist *fannada* »an etw. mäkeln».

[2] Gedichte eines ʿAbdaṣṣamad b. el-M. finden sich 5 R 55 und Kh. 93.

[3] * لاح شيبى فظلتُ أمرح فيه | مرح الطِّرف فى اللجام المحلّى *
* وتولّى الشباب فازددتُ ركضًا || فى ميادين باطلى اذ تولّى *
* انّ مَنْ ساءه الزمانُ بشىء || لأحقُّ امرئٍ بأن يتسلّى *

[4] Cfr. zu dem dichter: Ibn Qutaiba 427.

[5] * والشّيب ان يحلُلْ فانّ وراءه || عُمرًا يكون خلالَهُ متنفّسُ *
* لم ينتقصْ منّا المشيب قُلامةً || ولنحنُ حين بدا أَلبُّ واكيَسُ *

ein leben,[1] in dem sich noch manche annehmlichkeiten finden. Kein schnipfelchen hat uns das alter eintrag getan, sondern wir sind bei seinem erscheinen gereifter und erfahrener geworden."

[289]. Ibn Ṭabâṭabâ [Ṭawîl]: „Ich sagte, nachdem ich vom schlummer der liebesleidenschaft aufgeweckt worden durch einen tadel [Hd.: *bi'adlin*], der dem schmerz [Hd.: dem stich *lad'ata*] des gemieden- und alleingelassenseins glich:[2] 'Lasst mich, solange noch die lust der leidenschaft in der nacht meines schopfes,[3] und weckt [d. h. stört] mich nicht durch euren tadel und eure schelte'. Da sagten sie zu mir: 'Wach' auf, den schon leuchten an dir die weissen haare', und ich erwiderte ihnen: 'Der angenehmste teil des schlafes ist zur zeit der morgendämmerung'."[4]

El-'Aṭawî[5] [Ḫafîf]: „Erneuert[6] eine zusammenkunft [ein zechgelage] zur erinnerung an die zeit der jugend und zum vor-
[109] trag literarischer und lustig-unterhaltender stücke; und gebt mir zum trinken bei der saiten melodie, die zur wehmut stimmen beim gedenken an die jugend [H.: *el-autâru tuṭribna*]!"

(fol. 39 a) Abû Nuwâs [Ḫafîf — Dîwân: Ahlwardt nr. 38, pag. 23; Iskender Âṣaf 1898 pag. 295 mitte]: „Wenn ich meine jahre zähle, wie viel ihrer sind, so finde ich für die grauhaarigkeit keine entschuldigung dafür, sich auf meinem kopf niedergelassen zu haben."[7]

El-qâḍî Abû 'l-Ḥasan 'Alî b. 'Abdel'azîz el-Ǧorǧânî [Ḫafîf]: „Zähle ich die tage meines lebens, so sag' ich zur grauhaarigkeit: 'Willkommen, du übeltäterin!' Und gegen meinen willen grüsse ich sie, weil an mir des ungerecht behandelten unterwürfigkeit sich zeigt."[8]

---

[1] Hd.: غمر.

[2] Dieser vers fehlt, obwohl unbedingt nötig, in der St. ausgabe; er lautet:

* دَعُونِى وحُلم اللّهو فى ليل لِمّتى || ولا توقظونى بالملام وبالزّجر *

[3] D. h. so lang ich noch schwarzhaarig, d. h. in der besten manneskraft bin.

[4] D. h. wie der beste schlaf kurz vor anbruch des weissleuchtenden tages, so ist die beste lust kurz bevor sich die grauhaarigkeit einstellt.

[5] Verse von ihm 5 R 60 f.

[6] Cfr. Dozy: *ǧaddada* »recommencer à boire«.

[7] Alle texte u. Hd. [Kâmil]:

* واذا عَدَدْتُ سنىَّ كم هى لم أجِدْ || للشّيب عُذْرًا فى النزول براسى *

* وعلى الرّغم ما أُحيّيه لكن | ظهرتْ فىَّ ذلّة المظلوم * [8]

Abû Bekr el-Ḫâlidî [Mutaqârib — Jet. I, 523, z. 6 v. u.]: „Mein lieber [wörtl.: mög' ich dein lösegeld sein]! Nicht aus alter [*min kabratin*] bin ich grau geworden, denn das sind meine jahre und das ist die rechnung. [Nein] ich werde [vom freund] gemieden und deshalb hat sich die grauhaarigkeit an mir festgesetzt [Hd.: *faǵâʾa*]; würde mir aber wieder die vereinigung zu teil, dann kehrte auch die jugend alsbald zurück."

Aṣ-Ṣâhib [Reǵez — Aḥ. 143]: „Was fällt ihr ein, mich, nachdem ich grau geworden, dem elend zu überantworten? 'Weg!' sagt sie jetzt, nachdem sie ehmals 'Willkommen!' zu mir gesagt hatte. War ich vordem der 'kuḥl' [augeneinreibemittel] ihres auges gewesen, so bin ich nunmehr wie ein 'qaḏâ' [schmutzstäubchen] darin geworden."[1]

Ibn er-Rûmî [Ṭawîl]: „Ist's nicht, dass die welt (eigentlich) nur im jungsein besteht und dass des menschen (einzig wahre) freuden in ihren ergötzungen [wörtl.: diesen rauschzuständen] bestehen? Und nichts gutes ist mehr an dieser welt, wenn du sie abweidest, so ihre grünen zweige bereits dürr geworden sind."

Kušâǵim [Wâfir — 5 R 67]: „Es machte mir lust, zum spiegel zu gehen; da erschreckten mich die beunruhigenden vorzeichen zweier grauer haarstellen, die sich an mir festgesetzt hatten.[2] Der einen gegenüber nahm ich meine zuflucht zur scheere aus eitelkeit, jugendlich zu erscheinen, die andere aber schonte ich, um damit zu bezeugen, dass ich auf's haarfärben[3] verzichtet habe. Aber weh dir, und nochmal weh dir, über die grauen haare, die dir zum beweis der jugend dienen müssen!"[4]

---

1 * ما بالُها قد عرضة || نى عند شَيْبى للأذى *
* تقول سُحْقًا بعد ان || كانت تقول حبّذا *
* وكنت كُحْلَ عينها || فصرتُ فيها كالقذى *

2 * طربتُ الى المرآة فروّعتْنى || روائعُ شيبتينِ أَلَمّتا بى *

3 Hd.: لتشهد بالبراة.

4 Hd.: *aqamtu*(!) *bihi*.

Abschnitt: Über bemerkenswerte lobsprüche. [**290** mitte.]

(fol. 39 b) El-Ḫuraimî[1] [Mutaqârib —Kh. 90, z. 2]: „Abû 'l-Faḍl wird
[111] ob seiner freigebigkeit getadelt; lässt sich aber das meer davon zurückhalten, überzufliessen?“

Abû Tammâm [Wâfir — Dîwân 194, z. 8 und 195, 1; 5 R 57 ult.; 4 R 41; Kh. 96, z. 8]: „Hättest du (selbst) deine seele gebildet, so hättest du ihr nicht mehr an natürlichem edelmut geben können, als was in dir ist; und die stimme eines, der zu dir [wörtl.: ihm] kommt [Hd.: *ja'tîhi*], um geschenke zu heischen,[2] klingt deinen [wörtl.: seinen] ohren lieblicher als der musik melodie.“

El-Buḥturî[3] [Kâmil — Dîwân II, 193, 7]: „Trunken, freut er sich, wenn er um gaben angegangen wird, als hätte ihn Mâlik eṭ-Ṭajji' oder Ma'bad besungen.“

Ibn er-Rûmî [Basîṭ]: „Bekommt er lob zu hören, so fühlt er sich zur freigebigkeit angeregt, nicht durch den antrieb des vergnügens, sondern durch den antrieb zum ruhm. Als ob ihn, wenn er um gaben angegangen und gelobt wird, Isḥâq angesungen hätte beim spiele der saiten. Wären nicht die wunder von Gottes schöpfung, so hätten sich solche vorzüge nicht in fleisch und sehnen hervorbringen lassen.“

Abû 'l-Farağ el-Wa'wâ' [Munsariḥ — Kh. 120; Aḥ. 148; 5 R 75; 4 R 42, z. 4]: „Wer den von dir strömenden regen (deiner gaben) mit dem aus wolken sich ergiessenden vergleicht, hat kein richtiges urteil im vergleich der beiden ähnlichkeiten abgegeben. Denn wenn du spendest, lächelst du immerzu, während die wolken, wenn sie spenden, tränenden auges sind.“

[**291**]. Abû Bekr el-Ḫâlidî (auf den Wezîr el-Mohallebî) [Kâmil — Jet. I, 520, z. 4 v. u.]: „Nicht verstehen sich auf der alchemie wissenschaft andere als sie [Hd.: *ligairihim*] von all'
[112] den menschen, die wir kennen gelernt haben. Du gibst ihnen geld und gut in beuteln,[4] wenn sie zu dir gedichte [*eš-ši'r*] auf papierrollen bringen.“

---

[1] Gedichte von ihm in Ibn Qutaiba 542 ff.; Hd.: الخريمى.

[2] *Mu'tafin* zu *'afâ* VIII.

[3] * نشوان يطرب للسؤال كانّما || غنّاه مالك طيّء او معبد *

[4] Die »bedre« ist gleich 10,000 dirhem's.

El-Motanabbîʾ [Kâmil — Aḥ. 149; Dîwân 281, v. 19; 20 und 283, v. 36; 5 R 74, 2]: „Nicht über die geschenke aus seinem vermögen muss man sich wundern, sondern darüber, dass sie so lange zeit (überhaupt) vorhalten können; und auch darüber könnte man sich wundern, wie seine finger die zügel festzuhalten verstehen, wo doch das festhalten von dingen sonst nicht zu ihren gewohnheiten gehört. — [Tut man uns der übrigen menschen erwähnung und formte man eine qaṣide davon, so bildetest du das gehaltvollste stück von ihren versen]." [1] (fol. 40 a)

El-Bedîʿ el-Hamadânî [Basîṭ — Kh. 152; Jet. IV, 196 ult. und 197, 1; 5 R 93]: „Es ähnelte dir beinahe der wolken guss, wenn er niederströmt, würde er heiteren gesichts gold regnen lassen, und es ähnelte dir der löwe, würde er nicht erjagt;[2] die sonne, könnte sie sprechen; der vollmond, ging' er nicht unter, und das meer, wäre es süss."

Abschnitt: Lobsprüche auf professionelle.

Kušâgim (auf einen bader) [Munsariḥ — Aḥ. 160; Dîwân 45]:[3] „Das dickflüssige [vollblütige] naturell löst er und das leichtflüssige weiss er dickflüssiger zu machen."[4]

Es-Serî (auf einen arzt) [Serîʿ — Jet. I, 507]: „Es zeichnet sich Ibrâhîm in seiner heilkunst aus, so dass er der wissenschaft erbe benannt wird. Als ob er ob seiner tüchtigkeit [wörtl.: schönheit der gedanken] zwischen blut und fleisch sich bewegte. Würde je eine seele mit ihrem körper sich überwerfen, dann vermöchte er beide wieder in ordnung zu bringen." [113]

[1] Der letzte vers fehlt in der Hd.

[2] 5 R; Kh.; Hd.: *wa 'd-dahru lau lam jaḥun* haben diesen vergleich an dieser stelle und bringen dafür »der löwe» etc. an stelle von »der vollmond», welch' letzterer vergleich sonst überall fehlt.

[3] Der vers ist ganz falsch abgedruckt; in der Hd. stehen vers 7; 10 und 8 von Aḥ., wozu man letzteres vergleiche. Lies:

* إن جمد الطبعُ حلَّ منه وإن ‖ زاد انحلالاً أعاده جامد *

[4] Hd. add.:

1. * كم لهُ من نصيحةٍ وتُقًى ‖ لنفسه دون غيره فاصدْ *

3. * يُبقي علينا دم الحيوة ولا ‖ يُخرج الّا المحيلَ والفاسدْ *

[Die konjektur *fâṣid* habe schon in der note 1) der übersetzung von Aḥ. pag. 93 gegeben.]

Derselbe (auf einen barbier) [Mutaqârib — 5 R 76; Kh. 122; Jet. I, 507]: „Wenn jemand geschicklichkeit für sich beanspruchen kann, dann ist es ʿAbdelkerîm, der seine tüchtigkeit neu erworben hat, aber den alten darin nichts nachgibt. Blitzt das messer [wörtl.: glänzt der blitz] in seiner hand, so lässt er auf den kopf des paradieses wasser ausströmen. Seine klinge ist fühllos [Hd., 5 R, Jet.: *ǵahûlu*], doch er selbst besitzt immer [wörtl.: früh und spät] eine sanfte [d. h. leichte] hand. Er besitzt eine hand, deren gang ruhig[1] ist, und sie streicht über den kopf so sachte wie der zephir."

[292]. Der autor (auf einen astronomen) [Mutaqârib — Ah. 162; Kh. 189]: „Wir haben einen freund, der sich auf die sterne versteht und uns von der engel sprache erzählt. Er weiss wohl seiner kameraden geheimnisse zu wahren und verrät uns dagegen die des firmaments."

Abschnitt: Beschluss des buches; gelungene verse in auswahl.

Aṣ-Ṣâḥib (auf eine kerze) [Munsariḥ — Ah. 189; Jet. III, 96]: „Wie manche (kerze) schön und angenehm von gestalt, die des
(fol. 40b) liebenden sämtliche eigenschaften in sich vereint: gelbliche farbe, das auge tränend, wegschmelzenden körper und heisses herz."

Derselbe (auf die skorpionen ähnelnden schläfenlocken) [Ṭawîl — Jet. III, 108 mitte]: „Hält er nicht seine skorpionen ähnelnden schläfenlocken zurück, so sagt ihm, er mög' das gegengift [heilmittel] seines speichels spendieren!"

Derselbe (als er durch den freund, nicht den arzt geheilt sein wollte) [Mutaqârib — Jet. III, 106, z. 7]: „Ich sagte, als sie den arzt brachten und er mich in der heftigsten fieberhitze antraf [*fî aḥarri 'llahîbi*], worauf er an mir herum kurierte, ohne dass ich doch aus dem heilmittel nutzen gezogen hätte: 'Lasst mich, denn mein (richtiger) arzt ist mein freund [und ich will nicht einen arzt für den körper, sondern einen für das herz]'."[2]

Abû 'l-Fatḥ b. el-ʿAmîd dû 'l-Kifâjataini[3] [Mutaqârib — 5 R 79; Jet. III, 28; Kh. 126]: „1. Ich rief den reichtum und alle arten der wünsche herbei, und als sie kamen [eigtl.: bejahten],

---

[1] Wortspiel zwischen den bedeutungen von *râḥa* (»hand« und »ruhe«).

[2] Der letzte vers fehlt in der Hd.

[3] Cfr. den druck pag. 294, z. 4; die vorhergehenden 13 gedichtchen des drucks und das folgende anonyme schlussgedicht fehlen in der Hd.

rief ich den becher. 2. Und ich sagte zu den tagen der jugendlust: „Her zu mir! Denn jetzt ist es zeit sich zu freuen'.[1] 3. Hat ein mensch seine hoffnungen erreicht, so hat er hintennach keinen grund zu weiteren wünschen mehr."[2]

[Abû Isḥâq aṣ-Ṣâbî; Ṭawîl — Kh. 129; 5 R 80; Jet. II, 36]: „Gleich meinem weine [d. h. ebenso rot; Kh., 5 R, Jet.: *tawarrada damʿî*] floss meine träne, als sie herunterlief, und mein auge lässt tränen fliessen, die grade so (rot) aussehen wie der wein im becher. Und, bei Gott, ich weiss nicht, ob meine lider wein strömen lassen oder ob ich von meinen tränen trinke."

El-Motanabbi' [Basîṭ — Dîwân 272]: „Ehedem hatte ich mit meinen tränen gegeizt [wörtl.: mit meinen augen wegen der tränen mitleid gehabt]; jetzt aber ist mir nach eurem weggang alles wertvolle wertlos geworden."

Derselbe(?) [Wâfir]: „Es strich der zephir von mir zu dir, so dass es schien, als hätte ich ihm mein leid geklagt."

Ǧaḥza [Wâfir]: „So fein war die luft, dass man hätte sagen [115] können, sie gleiche einem vorhalt zwischen Ǧaḥza und der [d. h. von Ǧ. an die] zeit."

Abû 'l-Ḥasan el-Ǧauharî [293] [Basîṭ — 5 R 90; Kh. 149; Jet. III, 272, z. 3 u.]: „Oh über eine nacht, die ihre sterne mir [Jet.: *ʿannî*] verhüllt,[3] hab' mitleid mit augenlidern, deren schlaf [wörtl.: sich-schliessen] 'ramad' [triefäugigkeit] ist! [Ich habe nach meinen tränen ob meiner liebe meine geduld verweint, und hat man je schon von einem weinenden gehört, dessen tränen aus geduld bestanden?].[4] Das ob der liebe entflammte feuer meines herzens zerschmilzt zu hagel[5] [erstarrt zu eisiger kälte(?)], und hat man je schon von einem feuer gehört, das zu hagel zerschmilzt?"

---

[1] * وقلتُ لايّام شرخ الشباب || هَلُمَّ فهذا أَوان الفرح *

[2] 5 R 79: دعوتُ الغنى وضروب المُنَى; Hd.: دعوتُ المُنَى وصنوف الغنى, wobei صنوف vielleicht aus ضروب korrigiert.

[3] D. h. die sternlos dunkel ist.

[4] Cfr. die zitierten drucke.

[5] Jet. III, 273: تذوب نار فؤادى فى الهوى بردًا.

Derselbe [Ḫafîf — Jet. III, 265]: „O du auf die kamillen gefallener tau, deine und meine sache ist nun der frühtrunk. Du hast mir meine tränen ins gedächtnis zurückgerufen, die zwischen dem vorhalt und der abkehr geflossen sind . . . . bäume, eine linde luft und ein morgen, der wie ein trunkener schwankt.[1] Leise umfängt mich das gewand der nacht [Jet.: *malâḥifu 'l-laili*]; so steh' auf und bring' mir einen edlen [wörtl.: feinen] wein aus dem inhalt[2] dieser fässer!"

Es-Serî [Munsariḥ — Jet. I, 453]: „Gott schenke durch dich deinen liebhabern langes leben, denn du selbst bist denen, die dich lieben, eine 'reiḥân'-blume.

Es-Salâmî [Wâfir — 5 R 83; Kh. 135; Jet. II, 160, z. 1—2;
[116] vers 2: Aḥ. 155]: „Und wir sind diejenigen,[3] welche ob unsrer ehre von der ferne aus angegangen werden und bald [in der nähe] sich erreichen lassen.[4] Wir haben uns ungeniert verfehlungen zu schulden kommen lassen [*tabassaṭnâ*], als wir die verzeihung als frucht unsrer vergehen sahen."

Abû 'l-Muṭâ' ḏû 'l-qarnaini b. Nâṣir ed-daula Abî Moḥ. [Basîṭ — 5 R 73; Kh. 115]: „Als wir uns mit ihm begegneten, während die nacht uns verhüllte, die finsternis mit sich führte und in ihren falten (allerhand) annehmlichkeiten barg, da verbrachten wir die züchtigste nacht [Kh. 5 R: *a'affa mabîtin*], die je menschen verbracht, während kein aufpasser um uns war denn anstand und vornehme gesinnung. Niemand aber mög' umhergehen, der uns beim feind ['*and el-'aduwwi*] anschwärzen möchte, und kein fuss mög' mit dem umherlaufen, was gegen uns eine verleumdung bedeuten könnte."

Abû 'l-Farağ el-Wa'wâ' ed-Dimišqî [Wâfir — Jet. I, 206 ult.: Kh. 120]: „Wann werde ich im garten seiner schönheit [*el-ḥusni minhu*] weiden können, während mein auge ein teich[5] erfüllt?"

Er-Raḍî [Medîd]: „Wie sollte sein untergewand nicht abgetragen sein, wo er doch ein vollmond ist und jenes aus leinwand besteht?"[6]

---

[1] Jet.: شجرٌ مدنف وجوٌ عليلٌ.

[2] Eigtl. ist *ṣaub* = »(regen)guss».

[3] 5 R 83, 5 u.: ونحنُ الآلُ.

[4] * ونحن اولاك نطلبُ من بعيدٍ || لعزّتنا وندرك من قريب *

[5] So die wörtliche übersetzung, deren sinn [*tränenerfüllt*(?)] mir allerdings unklar ist.

[6] Abergläubische anschauung.

El-qâḍî el-Ǧorǧânî [Serîʿ — Jet. III, 244; Kh. 147; 5 R 89]: „Wie mein leben teuer ist mir der, welcher sagte — während in seiner hand ein wein, der ebenso süss wie sein speichel, den ich von seinem munde trinke, war —: 'Gereift ist die rose auf meiner wange'; worauf ich entgegnete: 'Mein mund wird sie durch einen kuss abpflücken'."

[294]. Derselbe [Serîʿ — Kh. 147; 5 R 89; 4 R 198; Jet. III, 244]: „Gar zugesetzt hat die liebe deinem liebhaber; drum [117] schenk' ihm das beste von deinen eigenschaften! Tu' ihm nicht unrecht und nimm rücksicht auf sein recht, denn er ist der letzte [Jet.: *ḫâtam,* das siegel, das ende] deiner liebhaber."[1]

Anonym [Basîṭ]: „Ob meiner liebe zu euch liebe ich all' das, was euch ähnelt, so dass ich fast in mond und sonne verliebt bin. Gehe ich an einem fühllosen stein vorüber, so küsse ich ihn, weil dein fühlloses herz dem steine ähnelt."

Schluss.

بلّغ الله الشيخ العميد الامال · وقرن بأحوالہ العزّ والاقبال · ووفّر حظّہ من المسارّ والأطراب · ولا اخلاه من قضاء الاراب · وأحسن امتاعہ بهذا الكتاب · وبسائر كتب الاداب · قد فرغت من كتب أحسنِ ما أحفظُہ من شروط هذا المؤلّف المشرَّف باسمہ · المعطَّر بذكره · المبارك له فى أوّلہ وآخره · ولم آلُ جهدى فى الاختصار · والاختيار من المختار · راجيًا ان ينوب عنّى فى خدمة حضرته · ويحسن خلافتى فى مجلسہ · المعمور بدوام عزّه · الى ان اتقّى على اثره بما يربى على حسنہ · وأنا أسأل الله التوفيق لفرض خدمتہ · وشكر نعمتہ · بمنّہ وسعة رحمتہ · انہ جواد كريم · لطيف رحيم ·

تم كتاب من غاب عنہ المطرب بحمد الله وحسن توفيقه

[1] Das folgende gedicht ist schon oben übersetzt.

Lapskt *-mg-, -mk-*.

Af

K. B. Wiklund.

Bland de "stamkonsonanter", som bestå af nasal plus icke homorgan klusil, har sedan gammalt särskildt *-md-* med sin för de olika lapska dialekterna i så hög grad karakteriserande nutida representation tilldragit sig uppmärksamheten: Frostviken *ᴅam̄tεt,* Lule *tob°tot,* lpN *dovddat,* Enare *tubdađ,* Akkala *tomtɵ-* o. s. v. "känna" = fi. *tuntea.* Men äfven öfriga hithörande stamkonsonanter ha ett och annat af icke så litet intresse att erbjuda. Jag vill här framlägga de för mig bekanta fallen af urspr. *-mg-* och *-mk-* och genomgå dessa stamkonsonanters utveckling i de olika dialekterna. Några hithörande ord torde hittills ha behandlats endast af Itkonen, Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu, ss. 75 f., 113, 114.

Det är de sydlapska dialekterna, som här bäst bibehållit nasalen, och man bör därför vid uppletandet af dylika ord om möjligt utgå från dessa.

A) *-mg-*.

1) Lindahl & Öhrling *tamke* "hinder, dröjsmål", *tamkajes* "sen, långsam", *tamkot* "hindras", *ila kukkeb taina tamko* "han hindras för länge därmed".

2) Härjedalen infin. *ɢam̀gārus̀tiɔ,* Offerdal *òjjā ɢamᵋkω̄ᵋ, ɢamᵋ-kārus̀'tω̄ᵋ,* Frostviken *òjjε ɢam̀kω̄ᵋ,* ej i Vilhelmina "jag blir yr i hufvudet (*òjjā, òjjε* subjekt) för en stund, så att det svartnar för ögonen".

3) Lule *ham̀kω̄t, ham̀kātit* "bita efter någon". Hit hör nog också lpN *havggadet* "sluge som en Gjedde", enär väl den af Friis angifna betydelsen blifvit blott sekundärt (kanske rentaf

endast hos Friis) påverkad av *havgga* "gädda"; om åter *havggadet* verkligen är en afledning af *havgga* med dess ursprungliga -*ŋg*-, kan ordet icke höra hit. Jfr ? fi. *haukata, haukkaan* "bita, afbita, äta litet och hastigt"; det korta, ur främre vokal uppkomna *a* i Lule gör svårigheter mot denna etymologi.

4) H., O., F. *humᵋkēε*, ej i V. "mulet, mörkt väder; H.: då det är tjockt, så att det ser ut, som om det skall börja snöa"; L. & Ö. *umkes* "nubilus"; lpN Friis "dial.", alltså en sydlig dialekt *omkad, omkas* "overskyet, mulen (Veir)". L. & Ö. *omakes*, Lule *omōkis, homōkis* "mulen" kan knappast höra ihop härmed.

5) O., F., V. *jàmᵋkēɔtit* "ligga och sofva en liten stund", O. *jamᵋkεt'śit, -t'śättεt*, F. *jam̀kat'śattεt*, ej i V. "ligga och hvila (om flera personer)"; L. & Ö. *jamketet* "blunda, sluta igen ögonen; dö", *jamketijeb unnatji* "jag somnade in litet"; Malå *jam̀kēɔtit* "blunda"; Lule, Jokkmokk *jam'kēɔtit* "blunda", ej i Gellivare.

6) Lule *jam̄kēt* "prata", *jam'kaɔtallat* "kackla (om ripor)".

7) L. & Ö. *kremkot, kromkes* "krokig, krum", *krumkes, krunkes* "halt, ofärdig", jfr ? Lule *ròŋkω̄t* "puckelryggig"; lpN *roankke* "Bugt, Krumning (især saaledes, at begge Enderne vende nedad); en bugtet Gjenstand", *roankot* "krummet, kroget, bøiet", *roankkai* "kroget, krummet, bugtet, skutrygget"; fi. *ronkka* "höft, ro; framskjutande, utstående ställning"; jämförelsen är dock mycket osäker, hvarför L. & Ö. *kremkot* m. m. lika väl kan upptagas här, som under afdelningen B -*mk*-, dit den på grund af finskans *kk* väl närmast skulle föras, så länge man icke närmare känner de lapska ordens uttal.

8) H. *ɹamᵋgiɔ*, O. *ɹamᵋkiɔ* (*a*-stam), ej i F. "H. trycka (om haren och andra djur), O. gömma sig, lägga sig (om hund)", H. *ɹamᵋgədit*, O., F. *ɹamᵋkvdit* "lägga sig ned (äfven om människa), F. lägga sig på lur (om hund)", H. *ɹamᵋgašit*, O. *ɹam̄kšīt*, F., V. 3 p. sg. pres. *ɹam̀kšε* "ligga (om hund; t. ex. på lur), O. äfven: trycka (om haren)", O. *ɹamkštīt* "lägga sig ned (t. ex. för att lura på djur l. annat)", F., V. *ɹemᵋk!* (*ije*-stam) "lägg dig (sagdt åt hund)"; L. & Ö. *lamket* "lägga sig ned, gömma sig undan", *repe lamki tassa* "vulpes illic se abscondebat"; Malå *lämkət* (*ije*-stam) "trycka, ligga, gömma sig (om djur)".

9) O. *leäm̀kiɔ*, 3 p. sg. pres. *leäm̀kω̄*, ger. II *leäm̀kāmenε*, part. pret. *leäm̀kama, lö'm̀kuma*, nek. pret. *it't'śī leäm̀kāɔ-käna*, V. ger. II *leäm̀kāmenε*, part. pret. *leäm̀kama* "tina upp (intr., både om vädret och något, som man värmer), V. det börjar bli bättre väder, omkring ± 0", F. *leäm̀kεt*, verbalsubst. *leäm̀kεma* "värma

upp", O., F., V. *lèmkalit* "värma upp ngt en liten smula", O. *leämkāətīt,* ej i F. "tina upp ngt (trans.)", H. *lèmgεətit,* O. *lèmkēətīt,* F., V. 3 p. sg. pres. *lèmkedε* "bli varmare, lenare väder; O., V. det är ungefär ± 0", O. *lèmkets veärvltε,* F. *lèmkets värωl'tε,* V. *lèmkets ᴅèjjēε* "töväder, dag, då det är ungefär ± 0"; L. & Ö. *lemketet, lämketet* "blifva ljum, blifva mildare; säges endast om väderleken", *lämkos* "blid"; Malå *lèmkē,* attr. *lèmkēs* "varm (om vädret)", *lèmkēətit* "bli varmare (om vädret)". En jämförelse med fi. *lämmin, lämpimän* "varm" ligger nära till hands, men torde vara väl djärf.

10) L. & Ö. *låmkeset* "tala lågt och sakteligen"; Malå *lomk'sit* "tala lågt"; Lule *lòm'kēstit* "hålla på och prata", enligt annan anteckning "tala lågt".

11) O. *ńalεmēε* (munnen) *ᴀǫ̈ǎmkā,* F. *ńalεmēε ᴀuämkā* "säger man, då renen slår ihop läpparna, är elak".

12) Arjeplog (Halász) *nämīkat,* 1 p. sg. pres. *nêmhkau,* 1 p. sg. pret. *nemīhkiu* (med *-hk-* i stark stam?) "nennen", *namāu nämēkat* "bei dem namen nennen".

13) O. *ńamakat,* 3 p. sg. pres. *ńamεkω̄ε, ńòmkω̄ε,* 3 p. plur. pret. *ńamε-kājin,* part. pret. *ńamεkuma, ńomεkuma, ńòmkoma,* nek. pres. *ī ńòmkāə* (formerna med *a, o* och formerna med *ò* härröra från olika personer), F. 3 p. sg. pres. *ńamkω̄ε,* part. pret. *ńamkama,* nek. pres. *ī ńamkāə-ke,* V. 3 p. sg. pres. *ńomkω̄ε,* 3 p. sg. pret. *ńomkaj,* part. pret. *ńomkama,* nek. pres. *ī ńomkāə* "klibba fast, klibba ihop sig, fastna vid (t. ex. snön vid skidorna)", V. *ńomkalit,* ej i O. "lägga ihop ngt (t. ex. två bellingar), så att det klibbar fast vid hvartannat", O. *ńö'mkətīt,* V. *ńömkətit* "= föreg.; limma ihop", V. *ńömkətit ńomkān,* ej i O. "klibba ihop ngt (trans.)", H. *ńòmgāətaxkə* l. nom. *ńòməgət,* O. *ńamεkādaxkε, ńamktaxkε,* F. nom. *ńamkat,* V. nom. *ńamkət,* gen. *ńamkətaxkεń* "sådant väder, att snön nästan vill fastna vid skidorna", H. iness. *ńòmgāldaxkšn* "(äro) hopgyttrade (sagdt om spelkort, som lågo i en oordnad hög)"; L. & Ö. *niamketet, niamkatallet, njåmketet* "fastna vid, hänga vid", *akti njåmketet* "sitta ihop", *njåmkelet* "fästa ihop, klistra tillsammans", *njåmkos* "som lätt fastnar vid", *njåmkos ko tarve* "ut pix, tam facile adhærescens"; Malå *ńamkēətit* "fastna ihop, klibbas ihop".

14) H., Undersåker 3 p. sg. pres. *saməgω̄ε,* O. *saməkωε,* part. pret. *samkama,* mindre ofta *sumkuma,* nek. pres. *ī samkāə-ke,* ej i F. och V. "dröja", O. 3 p. sg. pret. *samεkēštī,* V. 3 p. sg. pres. *sàmεkeštε,* pret. *sàmkēstī* "dröja, inte komma"; L. & Ö. *samketet*

"dröja litet", *samketi kuit anje* "adhuc quidem cunctatus est", angifves såsom "Austr.", d. v. s. tillhörande en sydlig dialekt.

15) P. Fiellström, Dictionarium sueco-lapponicum 1738 *sadkelet*, "N." (= de norra lappmarkerna) *samkelet* "hviska"; L. & Ö. *sadkelet* "hviska", *samkelet, sapkelet* "hviska någon i örat"; Malå *sap'kəlit* "hviska"; Arjeplog, Semisjaur *tsamōad* "hviska"; Lule *tsamᵗkalit* "hviska någon i örat"; Jukkasjärvi *sεuəkāstit* (-*εu*- < -*āu*-) "hviska"; lpN *savkket* "hviske", *savkkalet* jämte *sovkkalet* (-*o*- säkerligen = "dunkelt" *a*) och "dial." (förmodligen från Tromsö amt, jfr ofvanstående Jukkasjärviform) *sevkkalet* "hviske et enkelt Ord", *savkastallat* "hviske sig emellem" m. fl. afledningar; Notozero (Genetz 872) *covkste*- "flüstern", Kildin *saįvkse*-, Ter *saįvkeze*-, 3 p. sg. pres. -*keasta* (1060) frekv. "flüsternd reden", *saįfke*-, 1 p. sg. pres. *savkam* "flüstern". Än ytterligare böra här anföras formerna O. ger. II *symmomeεnε*, V. *simmamenε*, 3 pl. plur. pres. *simmēεə* "hviska till hvarandra", H. *šimm(u)ətit*, U. *šimmudit* (*š*- < *s*-), O. *symmodīt*, F. *simmᵤadit* "hviska", H. *šimmultaətiə* idem; L. & Ö. *sammatet, tsammatet* "hviska någon i örat"; Arjeplog (Halász) *capmat*, 1 p. sg. pres. *camāw*, pret. *cipmiw* "flüstern, raunen", *samahtèt, camahtèt* "flüstern"; Lule *sapmat, tsapmat, samātit, tsamātit* "hviska"; lpN *sabma*, gen. *sama* "Hviskelyd, Hviskning", *sabmat*, 1 p. sg. pres. *samam* "tale sagte, næsten hviskende, saa man neppe horer, hvad der siges", "dial." *semmot* idem. Slutligen också Lule *samsit* och *samsatit* "hviska" samt L. & Ö. *sappatet* idem. En växling *s*- ~ *ts*- förekommer äfven i andra lapska ord, jfr Wichmann, FUF XI, s. 276 f.

16) H., U. *šlimᵉgiə*, 3 p. sg. pres. *šlàmᵉgā*, nek. pres. *ī šlimgēə-ke*, ej i O. och F. "springa och skvallra", U. *šlimᵉgēstit* idem, H., U. *šlàmᵉgā-t'šeārigə*, O. *šlàmkāə* (attr.), F. *šʌàmkūə* (attr.), ej i V. "skvallrande, skvaller-(käring)", (att observera är äfven O. *šlεŋkεrdīt* "springa och skvallra"); L. & Ö. *slamketet* "slamra, bullra; falla öfverända, ramla omkull"; Lule *slam'kēətit* "bullra".

17) H., U. *šńomk(a)taʌʌiə*, O. *šńemksaʌʌεt*, enligt en annan person 3 p. sg. pres. *šńèmktaʌʌā*, F. 3 p. sg. pres. *šńemᵤksε*, V. *šńemᵤkətε* "äta och smacka"; L. & Ö. *snjamket* idem, *snjamka* "en som smackar", *snjeukeset* = *snjamket*; Malå *šńamᵊkεdit* "smacka"; Lule *šńam'kaətit, šńauəkaətit* "smacka, då man äter", *šńauəkalit* "äta"; lpN, Friis "dial." (alltså en sydligare, kanske egentligen svensklapsk dialekt) *snjavgget* = L. & Ö. *snjamket*; lpN *šnjavkket* "crepitantibus labiis gustare, smatte", *šnjavkam jukcam* "jeg smager smattende paa min Suppe".

18) H. 3 p. sg. pres. *seämgā,* nek. pres. *ī suömk-ke,* O. 3 p. sg. pres. *söąmkā,* part. pret. *siumkoma,* F. *siumkama,* V. *suömkama* "tränga in i lädret (om smorning)", O. *siumkvdäotio,* F. *siumkadäotet* "ställa till, så att smorningen går in i lädret"; L. & Ö. *suomket* "in poros intrare, gå in", *vuoitas suomka rertai* "corium oleum absorbet in poros, smorningen går in i lädret", i öfverförd bemärkelse *suomket* "evanescere, fara sin kos, försvinna"; Malå *suömkət* (*a*-stam) "gå in i lädret (om smorning)"; Lule *suömekat* idem.

19) H. *tram'kalit,* O. *tramkvlīt,* F. *ramkalit,* V. *ram'kalit* "blinka (en gång)", O. *tramkāotīt,* F. *ramkwotit,* V. *ramkwotit* "blinka (många gånger)", O. *tramkāo-t'śal'mēɛ,* V. *ram'kwo-t'śal'mēɛ* "en som jämt blinkar", O. *tremkio,* F. 3 p. sg. pres. *trem'kīɛ,* V. *trim'kīɛ* "blunda"; L. & Ö. *tramket* trans. "blunda", *tramke tjalmitat* "claude oculos tuos, blunda med ögonen", item apud Austr. *tramket* "advesperascere, tenebris offundi, mörkna", Lycksele lpmk *tramkeldet* "tenebras offundere, förmörka", *tramkaldak, tramkald, tramkem* "blundning, ögonblick; item apud Austr. mörker", *tjalme tramkaldak* "blundning, ögonblick", *peiven tramkem* "solens förmörkelse", *raukkalet* Austr. [?] "blinka med ögonen"; Malå *ramkəlit* "blinka (med ögonen: ackus.)", *träm'k'ət* "blunda"; Lule, Jokkmokk *t'śalmīt ramekalit, ram'keotit, rauekalit,* Gellivare *rauaokalit, rauokuotallat* "blinka"; Jukkasjärvi *ramekalit* och *t'śalmiɪᴅ rɛuokalit* (-*ɛu*- < -*äu*-) "blinka"; lpN *ravkket* intrans. "blinke (om Øiet), slaa (om Pulsen)", *ravkkalet* trans. "blinke", *čalmidam ravkkalam* "jeg blinker med Øinene", *čalmeravkkalam boddo* "et Øieblik", *ravketet* "én Gang blinke, slaa (om Øie el. Puls)", *ravkotet, -tallat* "holde paa at blinke el. klippe med Øinene" m. fl. afledningar, *revkkalet* = *ravkkalet, revkodet* = *ravkotet,* "dial." (alltså kanske snarast en sydlapsk form) *ramkotet* = *ravkkalet.*

20) Tärna (enligt benäget meddelande af fil. kand. N. Moosberg) *t'śamkə* jämte *t'śaukə,* Malå *t'śamkə* adv. "hårdt", *t'śąmkɛt* (*ije*-stam) "draga till hårdt"; L. & Ö. *tjamk* adv. "hårdt, fast", *tjamket* "hårdt binda" jämte *tjauk* adv. "fast, stadigt, hårdt", *tjaukes, tjaukok, tjauka, tjauges* "stadig, fast, spänd", *tjauket* "bli kraftigare", *tjauketet, tjaugetet* "utspänna", *tjuolmeb tjauketet* "draga till en knut hårdare"; Arjeplog, Semisjaur *t'śauḡa* adv. "hårdt, fast"; Arjeplog (Halász) *ča'uka* adv. "fest, hart"; Lule *t'śaueka* adv. "hårdt, fast", *t'śaukuk,* attr. *t'śauekis* "hård, fast, stadig", *t'śauekat* "bli hård, fast", *t'śauekit* "draga till en knut"; Jukkasjärvi *t'śɛuɢa* adv.

"hårdt, fast", *t'šeu͡ugit* "draga till hårdt" (*-eu-* < *-ău-*); lpN *čavgga* adv. "stramt, fast, haardt", *čavggad,* attr. *čavggades* "haandfast; stram, stramt spændt; paaholdende", *čavggat* "intrans. blive stram, stærk; trans. stramme, strække", *čavggadet* "spænde haardt, stramme; drive haardt paa med noget, stramme sig op; begive sig paa Reise", *čavggit* "stramme en enkelt Gang; tage fat paa, stramme sig op til" m. fl. afledningar; därjämte *čamkedet* "dial.", alltså från någon sydligare dialekt = *čavggadet;* Kildin eller Notozero 830 *čɵvγas* "gespannt, hart gebunden", Ter 829 *čuvkit* l. *čuvks,* attr. *-kis* "gespannt, hart gebunden; gestreng", hit hör väl äfven Ter 831 *čuvkle-* "binden"; hos Itkonen skrifves ordet s. 56 skoltelp. *t'šoūgkvd, Kildin t'šiūgkvd, Ter t'šiūgkvd* "tiukentaa" (= lpN *čavggat*). Från detta ord med dess korta, ur främre vokal uppkomna *a* och dess ursprungliga *g* bör skiljas ett ord med halflångt, ursprungligt *a* och ursprungligt *k*: O. ger. II *t'šàukāmene,* F. 2 p. sg. imper. *t'šauəkω̄ə!,* part. pret. *t'šouəkωma,* V. *t'šauəkω̄ə!, t'šouəkame* jämte momentant O. *t'šàukštit,* F., V. *t'šauəkstit* "arbeta på att taga loss något, som sitter hårdt fast, särskildt om en sten l. dyl., som sitter fast i marken"; L. & Ö. *tjaukestet, tjaukkestet* "arripere, gripa till", *kätin tjaukestet* "manu arripere, gripa i med handen"; Arjeplog (Halász) *čauhkastet* "greifen, ergreifen". De sydliga formerna med urspr. *-mg-* äro af stort värde, enär *m* försvunnit i alla andra fi.-ugr. språk, där ordet förekommer; blott i fi. *tiukka* "tät, spänd, trång, knapp, sparsam etc." finnes ett spår af detsamma bevaradt i form af *u,* jfr Wichmann's etymologi FUF XI, s. 266. I samma finska ord träffar man ett *-kk-* i st. f. det på grund af lapskans *-g-* väntade *-k-*. Det är för mig tydligt, att man här har att göra med en intensivbildning af det slag jag behandlat i MO IX, s. 215 ff. Framtida undersökningar komma kanske att visa, att man äfven i det hithörande syrj. *d'źik* "genau, nahe, gerade", ostj. *t'eχ* adv. "dicht, fest" o. s. v. har att se samma företeelse. Huruvida fi. *tiuha* "tät, karg, hård, spänd" också hör samman med *tiukka,* låter sig tillsvidare icke afgöra.

21) O: *t'šàmkīə,* part. pret. *t'šumᵋkuma* (ō-stam), *t'šimᵋkīə,* F., V. *t'šimᵋket* (*ije*-stam) "lägga klöfjesadel på en ren (ackus.)", O. *t'šimkelt-ròht'šā,* V. *t'šimᵋkeʌt-ròht'šω̄* "renoxe, som bär börda". Hänger möjligen samman med föregående ord, enär klöfjesadeln måste bindas fast hårdt, d. v. s. dess bukgjord dragas till kraftigt för att sitta kvar.

22) O. *t'šàmkāətīt,* F., V. *tsàmkω̄ətit* "slå ihjäl (många djur)".

Hit hör väl också L. & Ö. *tsauketet* "animam exspirare, gifva upp andan", *kolmad peiven tsauketi* "die tertia animam exspirabat".

B) *-mk-*.

23) Kildin (Itkonen, s. 76) *pŭŏm'kᴱ* "vahinko", jfr skoltelp. (ss. 113, 114) *pomχᴱ* "kolttonen".

24) LpN *dævkke* "Rust el. Anløbning (paa Sølv og Tin)", *dævkkad*, attr. *devkkis* eller *dævkas* (Friis: *dævkad, dævkis, dævkas*) "dunkel, anløben (om Metaller), morkladen (af Ansigt), blegblaa (af Frost)" m. fl. afledningar; skoltelp. *tĕukes*, Ter *temᵍkàs* (*-mk-*), gen. *tem̄'kàzi* "pimeä" (Itkonen, s. 76).

25) H. *ɢam̀kšit*, 2 p. sg. imper. *ɢam̀ksε!*, O. *ɢamᵋkāšit, ɢamᵋkšit*, F. *ɢam̀kāšit*, ej i V. "ligga", H. *ɢem̀'kiɔ, ɢemᵋᵓkiɔ*, O. *ɢimᵋkīɔ*, F. *ɢem̀'ket*, V. part. pret. *ɢum̀'kema* (*ije*-stam) "lägga sig".

26) H. *jijjə-hamᵃkā*, ej i O., F. "uggla", F. *hum̀'kε*, ej i O., V. "namn på någon fågel", O. *hamᵋksit* "ljuda på långt håll (säges om något, som man hör i fjärran)", F. *ham̀'ksit* "tala, skrika": Lule, Gellivare *hāukatit* "schwatzen" (med ursprungligt *a*, hvilket icke rätt passar samman med det korta *a* < palatal vokal i de öfriga dialekterna). V. har här en form *hapᵤ'ksit* "tala, skrika", *hapᵤ'kωɔ* attr. "som skriker och skränar jämt (om människor)", hvilken leder tanken till fi. *haukkua* "skälla"; att lapskt *-pk-* kan motsvara finskt *-ukk-*, har Setälä visat i FUF VI, s. 66 ff.

27) H., O. *jamᵋᵓkiɔ*, 3 p. sg. pres. *jamᵋᵓkω̄ᵋ*, O. part. pret. *jamᵋᵓkama*, V. *jam̀'kat*, F., V. 3 p. sg. pres. *jam̀'kω̄ᵋ*, V. 3 p. pl. pres. *jam̀'kuɔ*, 3 p. sg. pret. *jam̀'kāj*, part. pret. *jam̀'kama*, nek. pres. *ī jam̀'kāɔ* "slockna", O., F. *ȯjjā jamᵋᵓkω̄ᵋ* "det svartnar för ögonen (*ȯjjā* "hufvud" subjekt)", O. *ȯjjā jamᵋᵓkārus'tωᵋ* "det svartnar för ögonen", H. *jamᵋᵓkadīt*, ej i O. "blunda", H., O. *jämᵋᵓkeɔtit*, F. *jam̀'kēɔtit*, ej i V., med *ȯjjā* som subjekt "det svartnar för ögonen", F. *ȯjjε jam̀'kēɔti nim'teε darᵋjut* "jag råkade göra så där galet", H., O. *jamᵋᵓkalīt*, F., V. *jam̀'kalīt* "släcka; göra alldeles slut på (sin renhjord)", O. *jämᵋᵓkeʌε*, attr. *-ls*, F. *jam̀'keʌε*, attr. *-εls*, ej i V. "mörk", *jū j. šättā* "nu blir det mörkt", H. *jämᵋᵓkeltε*, attr. *-elts*, kompar. *-eltappa*, U. *jäm̀kelᴅ(ε)*, O. *jämᵋkeltε*, attr. *jäm̀kεlts*, F. *jam̀'kel'tε*, V. *jam̀'keldε*, attr. *-εlts*, dimin. *-ēldat'še* "mörk (V. stuga, hus; H. äfven sagdt om glasögon); mörker", F. attr. *jam̀'kω̄s*, ej i V. "mörk (natt)"; L. & Ö.

"Austr." *jamket* "utsläckas", *jamketuet* "utsläckas", *jamkelet* "släcka; prosternere, delere, nederlägga, förstöra", *jamkeli ålob* "exstinxit gregem", *jamkeldattet* "låta utsläcka, låta föröda, non nisi de igne et de animantibus"; Lule, Jokkmokk, ej i Gellivare *jam^{ao}ka* (attr.) *mur^{uo}kω̄* "undurchdringlicher nebel", *mur^{uo}kω̄ jam^{ao}kaha* "der nebel steht ganz undurchdringlich über der erde", *jam'kētit* "ganz dunkel werden". Från detta ord med dess korta, ursprungliga *a* måste ett annat i många dialekter förekommande ord med ursprungligt *a* skiljas: Lule *jàu^{ao}kat* "abwesend sein, verschwinden"; lpN *javkkat* "være borte, blive borte, udeblive, forsvinde" med talrika afledningar.

28) H., U. *kràmkēs,* O. *kràm'kāɔ,* F. *kràm'kēs,* ej i V. "härsken", H. *kràm^{e}ketit,* O. 3 p. sg. pres. *kràm'kšte,* F. *kràm'kedit,* V. 3 p. sg. pres. *kràm'kedε* "smaka härsket"; L. & Ö. *kramkes* "härsk, sträf"; Malå *kràm'ks* "härsken".

(Om lpN *njavkkat* ~ *njammat* se nedan sid. 122.)

29) Malå *sìm'gēs,* iness. *sìm'gāsnε* "skuggan (i hvilken man står)".

30) H., U. attr. *skram̀$_u$kās,* O. attr. *škram̀kās,* F. attr. *škrom̀'kās,* V. attr. *skrom̀'kω̄s* "(is) som dånar, när man går på den, V. äfven om ihåligt träd, som dånar, när man slår på det", V. 3 p. sg. pres. *skrom̀'kā* "dånar (om is eller ihåligt träd, när man slår på det)"; L. & Ö *kråmkeset* "ljuda; säges om ihålig is och jordmån, som ljummar, när man går därpå".

En sammanställning af materialet ger följande rätt brokiga resultat:

A) *-mg-*.

Härjedalen	*-mg-*	2, 8, 9, 13, 14, 16, 18	*-mk-*	4, 17, 18	*-m'k-*	19
Undersåker	*-mg-*	14, 16	*-mk-*	17		
Offerdal	*-mk-*	2, 4, 5, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19,				
	-ŋk-	16		[21, 22		
Frostviken	*-mk-*	2, 4, 5, 8, 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 21,			*-m'k-*	19
Vilhelmina	*-mk-*	5, 8, 9, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 22 [22			*-m'k-*	19
Tärna	*-mk-*	20				
	-ŋk-	20				
Fiellström	*-mk-*	15	(*-dk-*	15)		
L. & Ö.	*-mk-*	1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18,				
				[19, 20		

	-*uk*- 17, 20, 22	-*ug*- 20	-*ukk*- 19
	(-*pk*- 15)	(-*dk*- 15)	
Malå	-*mk*- 5, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 19, 20		-*mʿk*- 19
	(-*pʿk*- 15)		
Arjeplog, Semisjaur	-*mɢ*- 15 -*u̯ɢ*- 20		
Arjeplog, Halász	-*mk*- 12 -*uk*- 20		
Lule	-*mk*- 3, 5, 6, 10, 15, 16, 17, 18, 19		
	-*u̯k*- 19, 20	(-*ŗk*-? 7)	-*u̯ɔk*- 17, 19
Jukkasjärvi	-*mk*- 19		
	-*u̯ɢ*-, -*u̯uɢ*- 20		-*u̯ɔk*- 15, 19
lpN	-*vgg*- 3, 17, („dial.") 20	(-*nkk*-? 7)	-*vkk*- 15, 17, 19
„dial."	-*mk*- 4, 20		„dial." [sydlapskt?] -*m*
skoltelp.	-*u̯ɢ*^{k}- 20	Genetz: Notozero? -*vγ*- 20	Genetz: Notozero -*vk*-
Kildin	-*ûɢ*^{k}- 20	Kildin? -*vγ*- 20	Kildin -*vk*- 15
Ter	-*ûɢ*^{k}- 20	Ter -*vk*- 20	Ter -*fk*- ~ -*vk*-

B) -*mk*-.

Härjedalen	-*m*^{ɛə}*k*- 25, 27	-*mʿk*- 25	-*mk*- 25, 26, 28, 30
Undersåker			-*mk*- 27, 28, 30
Offerdal	-*m*^{ɛə}*k*- 27	-*mʿk*- 28	-*mk*- 25, 26, 27, 30
Frostviken	-*m*^{ɛə}*k*- 27	-*mʿk*- 25, 26, 27, 28, 30	-*mk*- 25
Vilhelmina		-*mʿk*- 25, 27, 28, 30	
	(-*pʿk*- 26)		
L. & Ö.	-*mk*- 27, 28, 30		
Malå	-*mʿk*- 28	-*mʿg*- ~ -*mʿg*- 29	
Arjeplog	—		
Lule	-*m*^{aə}*k*- 27		-*u̯k*- 26?
Jukkasjärvi	—		
lpN	-*vkk*- 24		
skoltelp.	(-*mχ*- 23)		
	-*uk*- 24		
Kildin	-*mʿk*- 23		
Ter	-*mʿk*- ~ -*m*^{g}*k*-, -*mk*- 24		

De i tabellens venstra kolumn upptagna fallen torde vara de regelbundna eller mera regelbundna motsvarigheterna till urspr. *-mg-*, resp. *-mk-;* de i den högra kolumnen upptagna representera de fall, som uppkommit genom sammanblandning med urspr. *-mk-*, resp. *-mg-*. De mellan konsonanterna förekommande svarabhaktivokalerna ha i regeln icke behöft medtagas i tabellen. Arjeplog *-mhk-* i 12 är en regelbunden svag form af stamkonsonanten; likaså Lule *-mᶜk* i 5, 6, 10, 16, 17, 19, 27 och lpN *-vk-* i 15, 17, 19, 24.

Enligt min uppfattning visar således klusilen i de olika dialekterna i de till afdelningen A hörande orden i regeln tillbaka på ursprungligt *-g-*. I en mängd dialekter har detta *g* i postkonsonantisk ställning öfvergått till *k* eller åtminstone tonlöst *g*. Äfven där det bibehålles, såsom längst i söder i Härjedalen och Undersåker, kan det ibland bli *k;* i den nekade formen 18 H. *ī suömk-ke* står regelbundet *-k* < *-gaɔ;* i 17 H., U. *šńomk(a)taʌʌiɔ* härrör *k* ur ställningen omedelbart framför *t*. Det bör emellertid påpekas, att en media i dessa dialekter äfven eljes i ställning efter konsonant synes kunna växla med tenuis eller tonlös media, hvarför 4 H. *humᵋkēɛ* ej behöfver uppfattas såsom innehållande ursprunglig tenuis; framför sådan väntar man tonlöshet, ᶜ eller *ɔ*, plus *k*, jfr 19, 25, 27. Det i 25 *ɢamkšit,* 26 *jijjə-hamᵃkā,* 28 *kràmkēs,* 30 *skramᵤkās* uppträdande *k* tyder sålunda likaledes på ursprunglig media; detsamma gäller motsvarande former från Offerdal (äfven 27 *jàmᵋkeltɛ*) och Frostviken. Jag kan icke tro, att uppteckningsfel här föreligga.

Det ensamma 29 Malå *simᶜgēs,* iness. *simᶜgāsnɛ* är underligt; dess ᶜ i svag stam synes mig emellertid hänvisa det till afdelningen B. Äfven 23 skoltelp. *pom̄χᴇ* är mig obegripligt.

Äfven då dessa fall undantagas, synes det vara obestridligt, att i flera af de hithörande orden en växling mellan urspr. *-g-* och urspr. *-k-* förekommer. Detta gäller särskildt följande ord:

15 Lule *tsamᵋkalit* ~ lpN *savkkalet* etc.
17 Malå *šńamᵊkɛdit* ~ lpN *šnjavkket* etc.
19 Lule *ramᵉkalit* ~ lpN *ravkkalet* etc.
25 Härjedalen *gamkšit* ~ *ɢemᵋᵓkiɔ* etc.
26 Offerdal *hamᵋksīt* ~ Frostviken *hamᶜksit* etc.
27 Offerdal *jàmᵋkeltɛ* ~ *jamᵋᵓkiɔ* etc.
28 Härjedalen *kràmkēs* ~ Offerdal *kràmᶜkāɔ* etc.
30 Offerdal *škramkās* ~ Frostviken *škromᶜkās* etc.

Hur denna växling skall förklaras, är tillsvidare oklart.

Man har vidare att observera de talrika fallen af växling mellan *m* och *u̯*:

3 Lule *hàmkātit* ~ lpN *havggadet.*
15 Lule *tsamᵋkalit* ~ lpN *savkkalet* etc.
16 Härjedalen *šlimᵉgiɔ* ~ Offerdal *šlɛù̯kɛrdīt.*
17 Lule *šńamᶜkaɔtit* ~ *šńauɔkaɔtit* etc.
19 Lule *ramᵉkalit* ~ *rauᵃɔkalit* etc.
20 Tärna *t'śamkə* ~ *t'śau̯kə* etc.
22 Offerdal *t'śàmkāɔtīt* ~ L. & Ö. *tsauketet.*
24 Ter *temᵍkás* ~ lpN *dævkkad* etc.
(26 Offerdal *hamᵋksīt* ~ Lule *hāukatit?*)

Af dessa fall är blott n:o 26 mera osäkert i följd af stamstafvelsens vokalism, jfr ofvan s. 116! Offerdalsformen i n:o 16 står kanske likaså något på sidan i förhållande till de öfriga samhörande formerna. Om de möjliga betänkligheterna i fråga om n:o 3 se ofvan s. 111!

Itkonen anser s. 76, att växlingen i 24 Ter *temᵍkás* ~ *dævkkad* etc. förutsätter en förlapsk (esilappalaista) växling *-m̀ᶜkk-* ~ *-β̰ᵍk̀-*, d. v. s. i fråga om den första konsonanten en växling mellan i stark stam nasal och i svag stam nasalerad bilabial spirant. Han står här tydligen i öfverensstämmelse med den vanliga uppfattningen eller tendensen till uppfattning, nämligen att en sådan växling i en nutida dialekt ovillkorligen är af urgammalt datum och går tillbaka till den primära, uraliska stadieväxlingen. Jag kan emellertid för min del icke tro, att en dylik förklaring alltid kan vara riktig och att man öfverhufvudtaget får principiellt utgå från en sådan ståndpunkt. Det är visserligen sant, att en växling *-m-* ~ *-u̯-* o. dyl. i vissa fall är af uraliskt datum, men lika säkert är det för mig också, att icke hvarje dylikt fall ovillkorligen måste och bör tolkas på detta sätt. Man måste i stället tydligen först tillse, om icke en senare, af stadieväxlingen helt oberoende ljudutveckling *-m-* > *-u̯-* föreligger. Enligt min mening är det rätt otvetydigt, att så här är händelsen.

Man träffar *m* framför allt i söder. De nordliga dialekterna, särskildt lpN, ha *u̯*. Rysklapskan har *u̯* och *m*. Denna fördelning af *u̯* och *m* är redan i och för sig ett tecken till att en sen utveckling *m* > *u̯* föreligger. Om *m* från början tillhört den starka stammen och *u̯* den svaga och en utjämning sedan skett, borde antalet dubbelformer vara större än det nu är, både inom samma

trakt och eljes, och man borde då kunna träffa *m* äfven någonstädes inom de norsklapska dialekternas vidsträckta område, hvilket nu, så vidt man vet, icke är fallet. Dessutom synes på en punkt ett direkt bevis föreligga för att vi här icke ha att göra med en utjämningsföreteelse, utan med en ljudutveckling.

Af de under n:o 20 anförda orden är åtminstone i de något sydligare dialekterna adverbet *t'šaŋ^{e}ka, t'šam̄kə* o. s. v. det utan jämförelse oftast använda, under det att de därmed sammanhörande adjektiven och verben icke på långt när äro så alldagliga och vanliga i bruket. Det förefaller mig troligt, att så varit förhållandet äfven i forntiden. Det vore då onekligen påfallande, om de former af de ifrågavarande adjektiven och verben, som hafva svag stam, skulle ha kunnat så kraftigt påverka adverbet, hvars stamkonsonant alltid står i starkt stadium, aldrig i svagt, att de kunnat ur detsamma uttränga det starka stadiets stamkonsonant och ersätta den med det svaga stadiets. Till yttermera visso återfinner man detta samma *ŋ*, som enligt den herskande teorin skall tillhöra det svaga stadiet, äfven i finskan, hvars *tiukka* så föga har med det gamla svagstadiet att göra, att det i stället är en intensivbildning med abnormt förstärkt stamkonsonant. I ett fall som detta kan man väl dock omöjligen tala om, att *ŋ* härstammar från det gamla svagstadiet. I stället är det uppenbarligen resultatet af en sen, såväl i vissa lapska dialekter som oberoende däraf också i finskan skedd ljudutveckling och går tillbaka på det starka stadiets antekonsonantiska *m*.

Det skall gärna erkännas, att det i regeln är svårt att afgöra, om den starka eller den svaga stammen är eller varit vanligare och viktigare i ett ord, och att således i de flesta fall en mera mekanisk användning af utjämningsteorin icke kan undvikas. Men man bör dock ständigt hålla ögonen öppna för de fall, där vare sig den starka eller den svaga stammen kommer i majoritet eller är enarådande, och låta sin slutledning bestämmas däraf. Mycket af hvad som nu anses som det sista ordet i stadieväxlingsfrågor skulle säkerligen se annorlunda ut, om denna regel följdes.

Enligt min uppfattning föreligger således här, åtminstone i regel, en relativt sen utveckling af framför *g, k* stående *m* till *ŋ*. Denna utveckling har tydligen tagit sin början någonstädes i norr och spridt sig mot söder, men endast i något enstaka ord hunnit särdeles långt på vägen. Definitivt genomförd har denna utveckling blifvit blott i lpN, och det är kanske troligt, att vi

just här ha att söka utvecklingens centrum, från hvilket den spridt sig både mot söder till de svensklapska dialekterna och mot öster till de rysklapska. I dessa sistnämnda har densamma lika litet som i de södra dialekterna hunnit blifva fullständigt genomförd; ett eller två ord, n:o 23 och 24, ha ännu *m* kvar. Det är ju en äfven från andra håll känd företeelse, att de nordöstligaste och de sydligaste dialekterna bevara ett ursprungligare stadium, medan de mellanliggande dialekterna uppgifvit detsamma. För mig åtminstone är det rätt sannolikt, att detta är en yttring af en historisk princip och att den historiska ljudutvecklingen i lapskan i stort sedt följer samma geografiska banor som folkets egen utbredningsrörelse.

I ett par fall, n:o 15 och 26, träffar man äfven *-pk-* i stället för *-mk-*. Om detta beror på ljudutveckling eller sammanblandning med ursprungligen annan stamkonsonant, torde vara svårt att afgöra. Ännu underligare är det *-dk-*, som man träffar i ett fall, n:o 15. Jag har redan ofvan antydt, att *-ŋk-* i n:o 7 likaledes synes falla utanför de stamkonsonanter, som denna framställning afser.

En egendomlig företeelse, som till slut måste med ett par ord omnämnas, är den växling mellan *-mg-* och intervokaliskt *-m-* utan följande guttural, som träffas i 15 Lule *tsamᶜkalit* ~ *tsamātit, samātit* etc. Här äro säkerligen formerna med *-mg-* att anse som afledningar af en ursprungligare stamform med enkel, kort nasal. Att det finnes en rad af verbala afledningar på guttural klusil, torde vara otvifvelaktigt, äfven om det är rätt osäkert, om dessa verb med "ugriskt *-k*" äro momentana, såsom Budenz håller före i NyK XVIII, s. 227 ff. Till dessa afledningar vill jag äfven räkna Lule *tsamᶜkalit*. Hit hör kanske också ett ord, som jag icke vågat definitivt medtaga i ofvanstående förteckning, enär intet belägg för *-mg-* eller *-mk-*, endast för *-ṷk-* finnes; tyvärr saknas ordet i de södra dialekterna. Det är Lule *ńāuᵉᵓkat* "stryka (en katt o. dyl.)", *ńāuᵓkatit* "famla efter något (ackus.) i mörkret", lpN *njavkkat* "stryge paa med Haanden, fole paa med Haanden, klappe, kjærtegne", frekv. *njavkadet,* hvilket måste jämföras med Lule *ńāmmat* "aftorka", lpN *njammat* "stryge af med Haanden, stryge sammen, feie i en Hob". Man ville äfvenledes gärna sammanställa L. & Ö. *slamketet* "slamra, bullra; falla öfverända, ramla omkull" med Lule *slāpmat, slāmau* "falla till marken med dån", lpN *šlabmat, šlamam* "larme, støie, braake", men det korta, ur främre vokal utvecklade *a* i Lule *slamᶜkeᵓtit* "bullra"

gentemot det ursprungliga *a* i *slā̀pmat* gör svårigheter. (Inom parentes sagdt, hör säkerligen också Lule *tăuᵉᵓkăt* "stänga", lpN *dâvkkât* "tillstoppa" till dessa *k*-afledningar; dess grundord är Lule *tăɔppăt,* lpN *dâppât* "stänga"; min uppgift i Lulelp. Wtb., att ordet i Lulelapskan skulle ha långt *a,* beror på ett misstag. Fi. *typpiä* "tillstoppa, proppa", som säkerligen hör samman med lpN *dâppât,* torde sålunda vara grundord till fi. *tukkia* idem = lpN *dâvkkât,* jfr om detta ord och syrj. *tupkyny* idem Setälä's artikel "Finnisch-ugrisches *pk*" i FUF VI, s. 68 f.)

Huruvida slutligen Lule *sam̄sit, samsatit* "hviska" kan vara en afledning af *sapmat* idem eller en blott onomatopoetisk bildning, torde vara svårt att afgöra. Ännu oklarare är L. & Ö. *sappatet* idem.

En ny svensk öfversättning af Tusen och en natt.

Af

K. V. Zetterstéen.

"I de nordiske sprog hører en pålidelig gengivelse af 1001 nat, med behørig hensyntagen til de indlagte vers, som tidligere oversættelser ofte have negligeret, og med en forstandig udskydning af alt uvedkommende endnu til desiderata", säger Østrup i sin förträffliga afhandling om Tusen och en natt.[1] Sedan dess har han visserligen själf ombesörjt en ny upplaga af Thisted's danska öfversättning[2] utan att underkasta den någon mera genomgripande omarbetning, men någon fullständig öfversättning af den berömda arabiska sagosamlingen finnes ännu icke på något af de skandinaviska språken. Det är därför självklart, att hvarje försök i denna riktning — äfven det obetydligaste — skall mottagas med intresse inom fackmännens krets.

För kort tid sedan utkom del I af Bergman's[3] svenska öfversättning, innehållande förutom text nio sidor inledning och ungefär två sidor förklarande noter. Af förläggarens prospekt på omslagets sista sida framgår, att hela arbetet skall utkomma i tolf volymer, att en särskild upplaga kommer att utgifvas för bibliofiler, och att förläggaren fäster stor vikt vid att samlingen är så fullständig som möjligt. Hvarken på titelbladet eller i prospektet finnes någon som helst antydan om det språk, från hvilket den svenska versionen är öfversatt; uti inledningen upplyses emellertid, att "föreliggande svenska översättning är ba-

---

[1] *Studier over Tusind og en nat*, Kjøbenhavn 1891, s. 145.

[2] *1001 Nat paa ny udgivet efter* Valdemar Thisted's *danske Gjengivelse, Indledning og Noter af* J. Østrup. I—IV. Kjøbenhavn 1895—96.

[3] *Tusen och en natt. I. Översättning och inledning av* Hjalmar Bergman, Stockholm, Bonnier, 1918. XIV, 344 s. 8°. Kr. 6: —.

serad på sir Richard Françis Burtons engelska översättning" (sid. XII), och att "vid texten fogade noter som ock huvudinnehållet av ovanstående orientering är i sak om ock ej i form Burtons" (sid. XIII). Det hade dock varit vida riktigare att redan på titelbladet angifva, att arbetet icke är öfversatt från arabiska, utan från engelska språket. Efter prospektets braskande tal om att en fullständig upplaga af Tusen och en natt i de stora kulturländerna hör "till de standardverk som år från år tryckas i nya upplagor och som intager sin plats i samlingen av världens främsta mästerverk" väntade man verkligen något annat än ett dylikt andrahandsarbete.

Men äfven om ett företag af denna art icke äger något vetenskapligt existensberättigande, bör det dock hafva en viss betydelse för den litterärt intresserade allmänheten, under förutsättning att öfversättaren har tillräcklig filologisk skolning för att kunna tillgodogöra sig de förträffliga hjälpmedel, som finnas tillgängliga på de stora kulturspråken. Man behöfver emellertid ej läsa många sidor af herr Bergman's öfversättning, innan man påträffar hvarjehanda brister, som ingalunda kunna ursäktas med öfversättarens obekantskap med arabiska språket. Redan de första raderna i inledningen äro ägnade att göra den sakkunnige läsaren betänksam. Herr Bergman börjar på följande sätt: "Åren 1704—17 utkom hos änkan Claude Bernard, Paris, i tolv duodesvolymer 'Mille et une Nuits';" men Galland skrifver *Mille et une nuit* (i singularis),[1] och enligt Chauvin hette förläggarinnan Barbin och icke Bernard. Nu är det visserligen en känd sak, att det icke är så lätt att kopiera boktitlar för personer utan vederbörlig filologisk eller bibliografisk utbildning, men i alla händelser bådar herr Bergman's ingress just icke godt för fortsättningen. Till en början måste man konstatera, att öfversättaren icke alls brytt sig om att sätta sig in i den litteratur, som under de senare åren utkommit om Tusen och en natt och detta arbetes historia. Det är därför icke att undra på, om hans s. k. "orientering" (sid. XIII) är både ofullständig och missvisande, och bristen på verklig sakkunskap öfverskyles icke af innehållslösa kåserier, t. ex. följande tirad om den gemensamma ram, af hvilken hela sagosamlingen sammanhålles (sid. VII): "Den har i sin oför-

[1] Äfven i den »édition corrigée», som utkom i Paris 1726 hos La compagnie des libraires, lyder titeln: *Les mille & une nuit. Contes Arabes. Traduits en François par* M. Galland. Jfr äfven Østrup, *Studier*, sid. 145: »Denne mærkelige orthografi har Galland altid.»

skräckta och långmodiga enformighet en suggestiv makt, som kanske icke strax förmärks men som så småningom försätter läsaren till ett tyst och halvmörkt rum, bevakat av svarta eunucker och vapenglänsande krigare. Där porlar den friska, skälmska flickrösten, där vilar i skuggan konung Shahryar, huvudet i sagoförtäljerskans knä, handen gripande kring svärdsfästet, ögonen rolöst vidöppna, glittrande av förundran eller vrede eller medlidande eller löje" etc. etc. Man får visserligen veta, att kompositionen är uråldrig och återfinnes i den indiska fabelsamlingen *Pañcatantra*, hvars namn öfversättaren för öfrigt stafvar oriktigt, men om en så viktig sak som att åtskilliga af sagorna i *Häzār äfsānä* bevisligen härstamma från Indien, nämnes icke ett ord. Sid. VIII heter det: "Troligen äro de tretton sagor, som upptagas av alla Tusen och En Nattmanuskript ett arv från den persiska samlingen", men när öfversättaren sedan skall räkna upp de tretton sagorna, hoppar han öfver två och nämner endast elfva;[1] för öfrigt är påståendet, att dessa förekomma i samtliga manuskript, oriktigt,[2] och antagandet, att berättelsen om ʿAlī bin Bakkār härstammar från den persiska samlingen, osannolikt.[3] Oriktig är vidare uppgiften, att Macnaghten fortsatte Aḥmed eš-Širwānī el-Jemenī's edition (sid. XI).[4] I allmänhet gör den tvärsäkerhet, med hvilken öfversättaren yttrar sig om handskrifter, editioner och textens gestaltning, ett rätt komiskt intryck, då man ser, huru litet han förstår af dylika detaljer. Hvad beträffar den viktiga frågan om sagosamlingens relativa fullständighet, hyser han den alldeles riktiga åsikten, att öfversättningen bör vara så fullständig som möjligt, men detta spörsmål är ingalunda så enkelt som herr Bergman föreställer sig. Det är sant, att Burton bemödat sig om att åstadkomma ett fullständigt verk, men ibland har han gått ganska godtyckligt

---

[1] Af de tretton sagor, som uppräknas hos Burton, utelämnar herr Bergman n:o 6 (The Tale of Núr al-Dín Ali and his son Badr al-Dín Hasan) och n:o 7 (The Hunchback's Tale).

[2] Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège 1892 ff. IV, 197 ff. Det är icke heller att undra på, om herr Bergman's uppgifter äro något föråldrade, ty när Burton talar om »the dozen MSS. which have been collated by scholars», hänvisar han uttryckligen till v. Hammer's *Notice sur les douze manuscrits connus des Mille et une Nuits, qui existent en Europe*, tryckt i Trébutien, *Contes inédits des Mille et une Nuits* I, Paris 1828. Herr Bergman har tydligen icke alls tagit reda på hvad Burton talar om.

[3] Østrup, *Studier* sid. 150.

[4] Chauvin, anf. arb. IV, 17.

till väga, och däraf att en viss passus förekommer hos Burton, följer icke alltid, att den också ursprungligen hör till Tusen och en natt. Då herr Bergman (sid. XII) uppgifver, att "ovannämnda Kalkuttaedition (jämförd med Kairo- och Breslaueditionerna) ligger till grund" för Burton's öfversättning, måste man tillägga, att den senare äfven hämtat vissa detaljer från hvarjehanda handskrifna källor,[1] och redan den högtidliga ingressen är betydligt ordrikare hos Burton än både i Kalkutta-, Bulak- och Breslauupplagorna. Med rätta anmärkes därför i *The Edinburgh Review* CLXIV, 180 om Burton's textgestaltning: "A careful examination of Captain Burton's translation shows that he has not, as he pretends, corrected it to agree with the Calcutta text, but has made a hotchpotch of various texts, choosing one or another — Cairo, Breslau, Macnaghten, or first Calcutta ('Two Hundred Nights') — according as it presented most of the 'characteristic' detail in which Captain Burton's version is peculiarly strong. On the other hand he sometimes omits passages which he considers tautological, and thereby deprives his version of the merit of completeness. It is needless to remark that this uncertainty about the text destroys the scholarly value of the translation. It demands an Arabic scholar to tell whether a passage is really a part of the 'Nights' or merely belongs to the translator's reminiscenses or sense of the fitness of things in the East." Just med afseende på de af den svenske öfversättaren med synnerlig förkärlek omhuldade erotiska detaljerna gäller följande uttalande af ingen mindre än de Goeje:[2] "Die Gestalt nämlich, in der wir jetzt die Tausend und eine Nacht im Druck besitzen, ist nicht älter als die Zeit der Mamlukenherrschaft, und von vielen Plattheiten und Unanständigkeiten, die jetzt mehr als eine Erzählung verunzieren (in den meisten Übersetzungen sind sie beseitigt), ist es erweislich, dass sie spätere Einschiebsel für den Geschmack des rohen Publikums aus dieser Zeit sind." Icke utan skäl anmärker också Østrup[3] om Burton's öfversättning, att den "har dog mere haft betydning som en pornografisk encyclopædi".

---

[1] Stundom upplyser Burton själf, att han tillagt någon viss passus från annat håll. Så anmärker han I, 17 (library edition, hvilken äfven lagts till grund för citaten i det följande) om verserna sid. 20—21 i den svenska öfversättningen: »I found the verses in a MS. copy of The Nights.»

[2] *Die arabische Literatur:* Die Kultur der Gegenwart, I, Abt. VII, Die orientalischen Literaturen, s. 144.

[3] *Studier* sid. 145.

Då herr Bergman (sid. XII) upplyser, att han "icke av övertygelse men på grund av praktiska skäl sett sig nödgad" att iakttaga en viss "återhållsamhet i fråga om de alltför nakna erotiska detaljerna", har därför denna sak icke alls så stor betydelse som han själf inbillar sig.

Herr Bergman's uppfattning af de textkritiska problemen belyses af följande dråpliga resonemang (sid. XI): "Tusen och En Natt är icke något klassiskt verk. Det är icke helgerån att ändra ett eller annat ord i dess text. — — — Tusen och En Natt är helt enkelt en repertoar för recitatörer och att den likväl fått och bevarat en så fast form beror väl dels på traditionens i österlandet överväldigande makt, dels just på kompositionen, som från början lagts till rätta för att tjäna recitatören. — — — Att publiken icke tål någon större förvanskning ens av detaljer har jag själv bevittnat. Uppläsaren får taga sig i akt; alltid finns det någon kunnig man i församlingen, som tillrättavisar honom. Han bör, om han mimiskt och med åtbörder ackompanjerar föredraget — vilket ofta är fallet i fråga om burleska och obscena moment — även akta sig för nyheter. Man vill ha den gest och den min, som vunnit seklers hävd." Herr Bergman talar om ändring af ett eller annat ord och om textens fasta form; vetenskapen lär oss, att det första, som måste ske, är att afgöra, *hvilka* berättelser verkligen höra till Tusen och en natt, emedan en hel mängd främmande element under tidernas lopp insmugglats i den vidtberömda sagosamlingen, och att nästa åtgärd blir att i detalj fastställa textens beskaffenhet, emedan denna aldrig haft någon fast form.[1] Det förnuftigaste i herr Bergman's textkritiska reflexioner består onekligen i följande sats: "Uppläsaren får taga sig i akt; alltid finns det någon kunnig man i församlingen, som tillrättavisar honom." Man måste blott beklaga, att herr Bergman ej tillämpat denna alldeles riktiga teori i praktiken.

Vidare meddelas (sid. XIII), att "den svenske översättaren tagit sig friheten utelämna en del av det poetiska långodset". Då detta motiveras därmed, att det icke torde "finnas någon möjlighet för en svensk översättare att tvärs genom den engelska translationen träffa en aldrig så ringa skymt av den poetiska urtextens förtjänster och egendomligheter", så har den sakkunnige läsaren förvisso intet att invända, utan känner sig tvärtom hågad att för herr Bergman's vidkommande utsträcka

---

[1] Jfr Østrup, *Studier* sid. 131.

detta omdöme äfven till den arabiska prosan, men däraf följer icke, att man utan vidare accepterar herr BERGMAN's föreställningar om "det poetiska långodset", ty om ock de inströdda verserna stundom äro tämligen öfverflödiga för sammanhanget, förekomma å andra sidan ställen, där texten onödigtvis stympas, om verserna utelämnas eller afkortas, och i detta afseende har öfversättaren icke alltid lyckats träffa det rätta lagom. För öfrigt är att märka, att dylika tillfälligtvis inskjutna verser ingalunda äro inskränkta till Tusen och en natt, utan tvärtom äro ytterst vanliga, t. ex. i arabernas historiska litteratur. I detta fall är det alldeles tillräckligt att hänvisa till fackmännens åsikt; så säger ØSTRUP:[1] "Det var en Gang mit Haab at faa Lejlighed til selv at give en fuldstændig Oversættelse af den gamle Samling direkte fra den arabiske Original og med særlig Hensyntagen til de indlagte Vers, hvoraf mange indeholde virkelig fortræffelige Prøver paa arabisk Digtning, men som Oversætterne i de fleste Tilfælde har forbigaaet paa Grund af de ikke faa filologiske Vanskeligheder, disse Vers frembyde." Alldeles oriktigt är emellertid herr BERGMAN's påstående, att "den framstående kännaren av arabiska språket, E. W. Lane — — — förnekar bestämt möjligheten av att översätta den utomordentligt konstfärdiga och egenartade arabiska poesien". Redan en flyktig blick i LANE's klassiska verk visar, att detta innehåller verser i mängd, och till yttermera visso säger han själf i företalet till vol. I,[2] att han i den redan tryckta delen öfversatt inemot hälften af de poetiska stycken, som förekomma i originalet. Härom har herr

[1] *1001 Nat paa ny udgivet* I, 15.

[2] *The Thousand and One Nights, commonly called, in England, The Arabian Nights' Entertainments,* London 1841, I, s. XVII: »It was originally my intention to omit almost the whole of the poetry, thinking that the loss of measure and rhyme, and the impossibility of preserving the examples of paronomasia and some other figures with which they abound, would render translations of them generally intolerable to the reader: but afterwards I reflected that the character of the work would be thus greatly altered; and its value, as illustrating Arab manners and feelings, considerably diminished. I therefore determined to preserve a considerable number of select pieces, chosen either for their relative merits or because required by the context. The number of those comprised in the portion of my translation already printed is nearly half of the number contained in the corresponding portion of the original work; but in several cases I have omitted one or more verses of a piece as unsuitable, or for some other reason; and in a few instances I have given only the first verse or the first couplet.»

Bergman ingen aning, och han har ej heller brytt sig om att taga reda på hvad Burton verkligen säger. Att Lane helt enkelt öfversatt arabisk vers på engelsk prosa, framgår nämligen med all önskvärd tydlighet af Burton's egna ord.[1]

Sid. XII meddelas — tydligen efter art. "Arabiska litteraturen" i *Nordisk familjebok* 2. uppl. — att rimmet i den arabiska versen "bildas av en konsonant"; den sakkunnige förstår visserligen mycket väl hvad som menas härmed, men om den icke sakkunnige läsaren häraf drager den slutsatsen, att den arabiska versen alltid slutar på konsonant, begår han ett stort misstag. Om den första upplagan af Burton's öfversättning uppgifves vidare (samma sida), att arbetet måste "tryckas i Indien och i en senare engelsk upplaga bortrensades såväl ur avhandlingen som ur översättningen det mest anstötliga". Det är sant, att det på titelbladet står: "Benares: MDCCCLXXXV: printed by the Kamashastra Society for private subscribers only", men i allmänt tillgängliga bibliografiska handböcker upplyses, att arbetet faktiskt tryckts och utkommit i London.

Transkriptionen af de orientaliska orden gifver anledning till åtskilliga anmärkningar. En sakkunnig och vederhäftig öfversättare plägar gemenligen redogöra för sina transkriptionsprinciper och lämna upplysning om uttalet af sådana främmande ord, som ej kunna förutsättas vara bekanta för bildade läsare i allmänhet. Detta har emellertid herr Bergman ej kunnat göra; för honom har det ej funnits någon annan möjlighet än att utan vidare acceptera Burton's transkriptionsmetod, som passar mycket bra för engelska läsare, men icke alltid lämpar sig för svenska. I öfverensstämmelse härmed bör t. ex. *j* i de arabiska namnen uttalas som *dj*, t. ex. *Jizah* (läs *Djīze*) sid. 216 och *y* som svenskt *j*, t. ex. *Kalyub* (läs *Ḳaljūb*) sid. 217. Därtill komma vidare åtskilliga misstag och inkonsekvenser af olika slag. I engelsk transkription är det som bekant rätt vanligt att använda aksent för att beteckna vokallängd, och denna metod tillämpas äfven af Burton, dock endast på första stället, där ett visst ord före-

[1] Härom säger Burton själf i *Terminal Essay:* »Lane held the poetry untranslatable' because abounding in the figure Tajnís, our paronomasia or paragram, of which there are seven distinct varieties, not to speak of other rhetorical flourishes. He therefore omitted the greater part of the verse as tedious and, through the loss of measure and rhyme, 'generally intolerable to the reader'. He proved his position by the bald literalism of the passages which he rendered in truly prosaic prose and succeeded in changing the facies and presentment of the work.»

kommer, t. ex. I, 2 *Wazír*, men I, 3 *Wazir*, och i öfverensstämmelse härmed skrifver han I, 15, not 1 *Abú Yakzán*, d. v. s. ابو يقظان. Nu är det ingen lätt sak att mekaniskt rita af obegripliga bokstafskomplexer på främmande språk, dem man icke förstår, och lekmannen handlar därför klokast, om han alldeles undviker alla dylika tecken, som så lätt föranleda missförstånd. Sid. XII skrifver nu herr BERGMAN *Abú-Novás*. Den icke sakkunnige läsaren tror naturligtvis, att aksenten i båda orden ligger på sista stafvelsen; på arabiska heter det emellertid *ábū*, men däremot *nuwás*. Enligt den princip, som följts i fråga om stafningen af dessa ord, borde herr BERGMAN också ha aksentuerat det långa *a* i *Abu-l-Atāhije* (ابو العتاهية), hvilket för öfrigt borde hafva skrifvits *Abu-l-Atáhiyah*, ty i den svenska öfversättningen betyder *j* i arabiska ord eljes alltid *engelskt j* (= *dj*), under det att *svenskt j* återgifves med *y* (jfr ofvan). För öfrigt rådbråkar herr BERGMAN de orientaliska orden på olika sätt; han skrifver *Kahn* (خان) för *Khan* (sid. 281, 283, 287, 289), *Pancatandra* för *Pancatantra* (sid. VII, IX), *Afsáhnah* för *Afsánah* (sid. VIII), *Kalila va-Dimma* (sid. IX) för *Kalila wa-Dimna* o. s. v., och sid. 252 uppträder omajjadernas berömda moské i Damaskus under namnet *Ymayyah*moskén. Äfven nomina propria och andra allmänt bekanta ord skrifvas onödigtvis på engelskt sätt, ehuru det hade varit en lätt sak att ersätta dem med former, som lämpa sig för svenskt språkbruk, t. ex. *Samarcand* för *Samarkand* (sid. 2, 3) *Isaac* för *Isak* (sid. 229), *Joshua* för *Josua* (sid. 274) och *Hagirah* för *hidjra* eller *hedjra* (sid. 324). Ett typiskt exempel på herr BERGMAN's häpnadsväckande kritiklöshet förekommer sid. 51, där arabernas namn på det byzantinska riket, *Rūm*, skrifves med *ou*, under det att samma ord i noten till detta ställe (sid. 339) stafvas *Rum*. Förklaringen finnes hos BURTON. I texten (I, 41) skrifver han nämligen *Roum*; i noten åter upplyser han, att det byzantinska riket på arabiska heter *Rúm*, men att han själf skrifver *Roum* för att undvika förväxling med den bekanta spritdrycken *rum* (på svenska *rom*), och följaktligen anser sig äfven herr BERGMAN böra skrifva *Roum* i texten och *Rum* i noten — dock utan motivering. Den språkvetenskapligt oskolade läsaren tröstar sig förmodligen därmed, att dylika petitesser endast vittna om lärdomspedanteri; men att man icke utan vidare får hoppa öfver ett ord, torde äfven den olärde kunna begripa. På inledningens första sida återgifves den arabiska titeln riktigt med *Alf Laylah oua Laylah*, så ock sid. VIII och X, men sid. XII

heter det *Laylah oua Laylah,* d. v. s. på svenska "en natt och en natt", liksom *Kamar al-Zaman* sid. VIII nedtill ogeneradt förkortas till *Al-Zaman.* Ett ännu värre exempel förekommer i öfverskriften sid. 214, där det talas om "Nur al-Din Ali och hans son al-Din Hasan". Af sid. 222 framgår, att vederbörande heter Badr al-Din Hasan; öfversättaren har emellertid utan vidare utelämnat *Badr,* och samma fel återkommer i innehållsförteckningen sid. 344. Ordet *dīn* är, som hvarje nybörjare i arabiska vet, synnerligen vanligt i nomina propria; *nūr al-dīn* betyder "Religionens ljus" och *badr al-dīn* "Religionens fullmåne". I stället kallar herr Bergman den unge araben helt enkelt för *al-Din,* d. v. s. "Religionen". Att afgöra, hvad som beror på okunnighet och hvad som beror på slarf vid korrekturläsningen, är icke alltid så lätt; uppenbarligen hafva båda dessa faktorer medverkat till det högst bedröfliga resultatet.

De förklarande noterna stå på samma nivå som inledningen. För det första äro förklaringarna alldeles för knapphändiga. På flera ställen förekomma nämligen anspelningar på orientaliska förhållanden, som ingalunda kunna förutsättas vara bekanta för bildade läsare i allmänhet. Så heter det sid. 14: "Där satte han sig på tronen, kallade inför sig sin Förste Minister, fadern till de båda flickor (Inshallah!) som vi snart skola omtala, och sade". etc. Hvad det mystiska *Inshallah* betyder, är helt säkert fördoldt för den icke sakkunnige läsaren, ehuru en nybörjare i arabiska väl vet, att uttrycket betyder "om Gud vill", och att den rättrogne muhammedanen i öfverensstämmelse med en föreskrift i koranen (18,23) plägar tillägga dessa ord — ty det är egentligen tre ord —, så ofta han talar om något, som han ämnar göra. Att herr Bergman icke förstått den arabiska frasen, framgår däraf, att han ställt den *före* relativsatsen. Hos Burton (I, 12) lyder detta ställe "— — — the father of the two damsels who (Inshallah!) will presently be mentioned". Här låter ordställningen naturligtvis mycket väl försvara sig, och för öfrigt finns det intet hinder för att öfversätta alltsammans på svenska: "som vi, om Gud vill, snart skola omtala". Och i detta fall kan icke ens herr Bergman anföra sin uppenbara okunnighet i arabiska språket till sitt försvar, ty vol. I, sid. XXXI säger Burton själf, att ifrågavarande uttryck betyder "if Allah please!". och man har åtminstone rätt att begära, att öfversättaren hade ordentligt läst igenom Burton's företal. Sid. 53 talas om "Ghusultvagningen" och sid. 23 och 185 om "Wuzutvagningen",

hvilket senare ord för öfrigt är oriktigt stafvadt, ty på arabiska heter det *wuḍū'* och icke *wuzū'*.[1] Här hade en närmare upplysning tydligen varit alldeles nödvändig. Visserligen inskjuter öfversättaren sid. 10 efter Burton's föredöme en förklaring, som icke äger någon motsvarighet i originalet, och skrifver "sedan de fullgjort Ghusl, den fullständiga tvagningen",[2] men denna upplysning kan icke anses tillräcklig, i synnerhet som man icke får veta någonting om *wuḍū'*. Sid. 61 talas om "Tammuz"; att detta motsvarar juli månad, torde icke vara klart för hvarje läsare. Sid. 288 heter det: "Hennes ögonbryn voro penslade med kol." En orientalist förstår visserligen ögonblickligen, att här är fråga om det arabiska *kuḥl*, d. v. s. pulvriseradt antimonium, men en annan läsare kan ej tro annat än att ögonbrynen voro sotade med kol. Att *kol* är ett rådbråkadt arabiskt ord, faller honom naturligtvis icke in. Hos Burton (I, 249) lyder detta ställe: "Her eyebrows pencilled with Kohl", men olyckligtvis har han icke närmare angifvit hvad som menas med "Kohl", och detta af det enkla skälet, att samma ord utförligt förklarats i det föregående, sid. 54, not 2, där det är fråga om den vise Dubans pulver (Bergman, sid. 68). För den icke sakkunnige läsaren hade en närmare förklaring af penslingen med *kuḥl* varit synnerligen behöflig; så ock sid. 249, där Burton's "They — — — Kohl'd his eyelids to strengthen his eyes" (I, 212) af herr Bergman återgifves med "De — — — svärtade för att stärka synen hans ögonhår med kol". Hvad detta betyder, inser man, om man läser igenom den ofvan citerade noten sid. 54, där Burton redogör för det arabiska *kuḥls* beskaffenhet och tillägger: "I found this powder (wherewith Jezebel 'painted' her eyes[3]) a great preservative from ophthalmia in desert-travelling: the use in India was universal, but now European example is gradually abolishing it." För att kunna förklara texten måste man emellertid förstå den, och att herr Bergman icke förstår Burton's *Kohl,* framgår till fyllest både af hans "kolsvarta ögonhår" (sid. 73) och af sid. 171, där han talar om "ögon som Naturen själv försett med kolsvarta bryn". Det motsvarande uttrycket hos Burton lyder på första stället (I, 58) "with eyelids which Kohl-lines enchase", hvarjämte han upplyser, att "Arab. 'Kahílat al-taraf' = lit.

[1] I vissa fall transkriberar Burton arabiska ord efter det persisk-indiska uttalet.

[2] Burton (I, 8): »After performing the Ghusl, or complete ablution.»

[3] 2 Kon. 9: 30.

eyelids lined with Kohl; and figuratively 'with black lashes and languorous look'". På senare stället lyder Burton's öfversättning (I, 143): "With eyes Kohl-edged by Nature's hand", och i noten, som herr Bergman tydligen icke alls brytt sig om, heter det vidare: "This may mean 'liquid black eyes'; but also, as I have noticed, that the lashes were long and thick enough to make the eyelids appear as if Kohl-powder had been applied to the inner rims". Sid. 310 heter det: "Och betraktar du en aftonstund Trädgården" etc.; här är det emellertid icke fråga om någon trädgård, utan om ön *Rauda* i Nilen, hvars namn betyder "trädgård", jfr Burton, I, 268, not 3. Äfven detta borde ha meddelats för undvikande af missförstånd.

Ibland äro öfversättarens noter af den beskaffenhet, att de lämna läsaren i ovisshet om den verkliga meningen, hvilket tydligen beror därpå, att herr Bergman själf ej känt till den faktiska betydelsen af de ord han företagit sig att förklara. Så återgifves "Naskhbokstäfver" (sid. 144) i not 35 med "en lätt, löpande 'bokskrift'". *Naskhi* (ej *naskh,* som herr Bergman skrifver) är den vanligaste formen af arabisk skrift. Sedan flera århundraden allmänt bruklig i både Syrien och Egypten, ligger denna skriftform till grund för de typer, som användas i både europeiskt och orientaliskt tryck. Öfversättarens förklaring "en lätt, löpande 'bokskrift'" tyckes vara hämtad från art. "Kūfisk skrift" i *Nordisk familjebok* 2. uppl., där det heter: "Småningom utträngdes dess stela, rätvinkliga former af den lätt löpande rundskrift, som bar namnet *néschi* ("bokskrift") och från 900- eller 1000-talet h. o. h. trädde i stället för den förra". *Muhakkak*stil (sid. 144) betyder enligt not 37 "'kort-hand'-stil". Hvad herr Bergman menar med detta underliga uttryck, torde nog för de flesta läsare blifva svårt att utfundera. Har man tillräckliga insikter i engelska, kan det emellertid hända, att man tänker på *shorthand* "stenografi" och misstänker herr Bergman för ett ovanligt tanklöst försök att öfverflytta detta till svenska. Saken är dock icke så enkel, men hos Burton (I, 119, not 2) finnes lösningen på gåtan. Här uppgifves, att Payne i sin engelska öfversättning af Tusen och en natt förklarar *muḥaqqaq* med "Court-hand", d. v. s. enligt Wenström & Lindgren, *Engelsk-svensk ordbok* "protokollsstil, juridisk 'dragstil'". Och detta återgifver herr Bergman med "'kort-hand'-stil". Man kommer sannerligen att tänka på den gamla skolpojksöfversättningen *in der finsternis* = "i fönsternischen". Det bör tilläggas, att Burton själf säger:

"I know nothing of it", och att icke heller Dozy, *Supplément* innehåller någon närmare uppgift om termens betydelse. I not 34 får man veta, att *Salus*skrift (läs *Sulus*skrift) betyder "stil för murala inskriptioner" (= Burton's "mural inscriptions"); om en läsare, som ej är hemmastadd i franska eller engelska språket, förstår detta uttryck, är ej så lätt att afgöra. Sid. 324 förekommer en hänvisning till not 60; någon sådan not finnes icke, utan noterna sluta med n:o 59.

Öfversättningen vittnar om en viss fyndighet i fråga om valet af ord, men denna förtjänst kan ej öfverskyla den onödigt vulgära stilen, ej heller den okunnighet och vårdslöshet, som karaktäriserar arbetet i dess helhet. På flera ställen påträffar man grofheter, som alldeles icke äga någon motsvarighet i originalet. Så t. ex. heter det sid. 239: "Svara mig eller skall jag låta dig äta upp din egen träck." På arabiska däremot lyder detta ställe (Kalkuttauppl. I, 170): *rudd el-ǵawāb wa-illā askantuka et-turāb,* hvilket Burton ordagrant återgifver med: "Answer me or I will do thee dwell in the dust!" (I, 203); jfr Job 20, 11:

»Bäst ungdomskraften fyller hans ben,
Skall den ligga i stoftet med honom.»[1]

Sid. 89 är det fråga om ett tillfälle, då hjälten i berättelsen talar med förställd röst "som en neger" och utbrister: "Det finns ingen makt, det finns ingen kraft utom hos Allāh, den Höge, den Store." Vid återgifvandet af denna episod har Burton (I, 72) tagit sig den alldeles omotiverade friheten att praktiskt åskådliggöra "the fashion of the blackamoors" genom att tämligen godtyckligt förvränga några ord i den följande ytterst vanliga frasen. Herr Bergman kan ju icke veta, att denna passus i originalet är skrifven på korrekt arabiska, och man må då icke förtänka honom, att han gör sitt bästa för att rådbråka de svenska orden i sin öfversättning. Betänkligare är, att han tillämpar samma metod äfven i det följande, där Burton nöjer sig med att använda ett par dialektformer såsom *'eaven* (= *heaven*) och *from evenin' till mawnin'*. Herr Bergman bjuder emellertid på följande högst osmakliga rotvälska: "Därför att dou ddägen lång plugar din goubbe, och hän änroupar hemlen oum hjälp sou sömnen huller sig bourta frun maj frun äftoun tell mourrun, och hän ber

[1] Ännu ordagrannare parallellställen äro Jes. 26, 19 שֹׁכְנֵי עָפָר »I, som bon i stoftet», i bibelöfversättningen af 1917 »I som liggen i graven», och Ps. 7: 6 וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן »och lägge min ära i stoftet».

och forbänner och skjaller out uss bauda och det ourouar och ängslar maj. Häde inte det vaurit sou häde jäg vaurit frisk four längesen. Och därför svarar jag daj inte.“ I detta hemgjorda tjufspråk finner herr Bergman sådant behag, att han använder det äfven i fortsättningen och skrifver (sid. 90): “Hurudänt har dou bouri daj aut? Du har befriat mig från grenen men icke från roten.“ Det förefaller emellertid egendomligt, att den sista satsen är skrifven på hygglig svenska och icke på Bergmansk rotvälska. Detta kan visserligen bero på en tillfällighet, men en läsare, som är van att syssla med språkliga företeelser, söker gärna efter något slags vetenskaplig förklaring, och det är möjligt, att en sådan äfven i detta fall finnes hos Burton. I hans öfversättning lyder nämligen detta ställe på följande sätt (I, 73): “What thing hast thou done? Thou hast rid me of the branch but not of the root?“ Till det första ordet — *what* — är vidare fogad en not af följande lydelse: “Here we have the vulgar Egyptian colloquialism 'Aysh' (= Ayyu shayyin) for the classical 'Má' = what.“ Det ligger mycket nära till hands att antaga, att herr Bergman missförstått Burton's upplysning, att här förekommer en vulgär språkform, och däraf dragit den alldeles oriktiga konklusionen, att denna sats är affattad på ett mera simpelt språk än det öfriga. I så fall har herr Bergman tydligen ansett troheten mot originalet fordra, att det arabiska “aysh“ motsvaras af en tillräckligt “vulgär“ stilisering äfven i svenskan. Att “vulgär“ i detta sammanhang betyder “modern“ i motsats till “klassisk“, förstår naturligtvis fackmannen ögonblickligen.

Huru omöjligt det är att återgifva texten korrekt, när man icke vet hvad som står i originalet, utan måste blindt lita på en öfversättning, denna må för öfrigt vara hur förträfflig som helst, bevisas bäst af sådana ställen, där Burton uti sin egen öfversättning infogat korta förklaringar, som icke hafva någon motsvarighet i grundtexten. I dylika fall kan äfven en mera omtänksam öfversättare än herr Bergman råka ut för ganska förrädiska snaror, om hvilkas tillvaro han icke har någon aning. Så t. ex. talar Burton (I, 245) om “a merchant hight Badr al-Din al-Bostáni, or the Gardener“, hvilket herr Bergman (sid. 284) återgifver med “en köpman, som hette Badr al-Din Bostani kallad Trädgårdsmästaren“. Nu är att märka, att det arabiska (egentligen persiska) *Bostānī* just betyder “trädgårdsmästare“. Mot Burton's formulering “al-Bostáni, or the Gardener“ är na-

turligtvis intet att invända, men att tala om "Bostani kallad Trädgårdsmästaren" är lika orimligt som att säga t. ex. "Herr Pierre Charpentier kallad Timmermannen" eller "Herr Max Müller kallad Mjölnaren". Det arabiska *ḥammām* öfversätter herr Bergman i regel med "Hammambad", t. ex. sid. 37, 53, 276, 308. Ordet betyder emellertid "badhus", hvilket äfven herr Bergman tagit reda på (jfr not 10: "Offentligt badhus"), och "Hammambad" är följaktligen lika orimligt som t. ex. "*Bath*bad" eller "*Bain*bad". Nu kan öfversättaren visserligen till sin ursäkt anföra, att Burton, som vanligen (t. ex. I, 43, 44, 245, 266) återgifver det arabiska ordet med "the Hammam", några gånger (t. ex. I, 29, 43, 238) verkligen skrifver "the Hammam-bath", likaväl som Kalyúb-town (I, 182), Bilbays-city (I, 183) och Bassorah-city (ibid.), men äfven hos Burton förekomma ibland rätt underliga uttryck, och då herr Bergman med Burton's tillhjälp fått veta hvad det arabiska ordet betyder, borde han ock ha förstått, att öfversättningen "the Hammam-bath" är alldeles misslyckad, och valt något lämpligare uttryck på svenska.

Sid. 163 påträffar man ett uttryck, inför hvilket man står både undrande och spörjande; där heter det nämligen: "O, min Broder Alhamdolillah! — prisad vare Allah! som har frälst mig från döden." Burton har liksom i flera andra fall tillagt den engelska öfversättningen af *el-ḥamdu lillāh,* och hans tolkning af detta ställe lyder därför på följande sätt (I, 136): "O my brother, Alhamdolillah! — praise be to Allah! — Who hath preserved me from death." Att döma af herr Bergman's interpunktion förefaller det emellertid, som om han föreställde sig, att *Alhamdolillah* vore något slags nomen proprium i apposition till "min broder".

Härtill komma hvarjehanda oriktigheter, som bero dels på obekantskap med arabiska språket och orientaliska förhållanden, dels på slarf och missförstånd af den engelska öfversättningen. På flera ställen (t. ex. sid. 53 och 54) förekommer det meningslösa "mellan sina händer"; läs "framför honom". Det arabiska *baina jadai,* ordagrant "mellan händerna", sedan "framför", hör till de första uttryck, med hvilka en nybörjare får göra bekantskap. I Kalkuttauppl. I, 27—28 förekommer frasen *wa-qabbala-l-arḍa baina jadaihi* icke mindre än tre gånger; på första stället öfversättes den af Burton (I, 42): "He kissed the ground before him", hvilket herr Bergman (sid. 52) återgifver med "kysste marken framför hans fötter", på de båda senare ställena (sid.

43 och 44) åter utbyter Burton det riktiga "before him" mot den högst olämpliga arabismen "between his hands", som sedan af herr Bergman missförstås. Sid. 89 heter det i den svenska öfversättningen: "O, du råttsvans!" och sid. 90: "Fy skäm ut dig, råttsvans!" I Kalkuttauppl. I, 53 och 54 står på båda ställena *jā malʿūna,* ordagrant "du förbannade!", således "olycksaliga människa!" eller något dylikt. Hos Burton heter det (I, 72 —73): "O my cuss!" Detta ord saknas i Wenström & Lindgren's ofvan citerade arbete; men slår man upp Murray, *A New English Dictionary,* finner man, att *cuss* är en vulgär form för *curse,* och att Burton's öfversättning följaktligen är alldeles ordagrann. Hvarifrån herr Bergman fått uttrycket "råttsvans", är omöjligt att afgöra; i alla händelser har denna uppfattning icke något stöd hvarken i det arabiska originalet eller i Burton's öfversättning. Sid. 94 heter det: "Skär av åt mig tio pund fårkött"; läs "skålpund". Kalkuttauppl. I, 56 har *ʿašarat arṭāl* "tio raṭl",[1] Burton (I, 77) "ten pounds". Samma fel återkommer sid. 255, där det berättas, hurusom Ajib "tog upp en stor sten, som vägde ett halvt pund, och kastade den mot fadern", så att den träffade honom i pannan. Här tycker man verkligen, att herr Bergman borde hafva tänkt sig för, innan han öfversatte Burton's "half a pound" (I, 218) med "ett halvt pund", i synnerhet som Ajib på den tiden enligt sid. 249 skall hafva varit endast elfva år gammal. Sid. 102 skildras en ytterligt drastisk episod från bärarens besök hos de lättfärdiga damerna i Bagdad. En af dem uppmanar honom att säga namnet på en sak, och då han ej kan gifva något tillfredsställande svar, frågar han kvinnorna, hvilken benämning de själfva använda, hvarpå de enligt herr Bergman svara: "Templets Kupol". I den arabiska texten, Kalkuttauppl. I, 63 står det حبق الجسور. Då texten är ovokaliserad, är det omöjligt att afgöra, huru utgifvaren fattat الجسور — som adjektiv "käck" eller som pl. af جسر "bro". Dozy s. v. حبق läser *el-ǵusūr* och återgifver uttrycket alldeles riktigt med "les parties naturelles de la femme"; Burton's öfversättning (I, 83) lyder "The basil of the bridges", hvartill han fogar en anmärkning, att det latinska namnet på den ört, som på engelska heter "basil", är ocymum basilicum, men att "here, however, Habk is a penny-royal (*mentha puligium*)". Nu är emellertid Dozy's och Burton's läsart *el-ǵusūr* förfelad; det riktiga är *el-ǵasūr,* hvilket för länge sedan påpekats af Fleischer i hans anmärkning till detta ställe:[2]

[1] F. n. motsvarar en raṭl i Egypten 449,28 gram.

[2] *Kleinere Schriften* II, 496.

"*le basilic du hardi,* pour dire que le prix de l'amour n'est pas pour les concurrents timides". Den ordagranna tolkningen blir helt enkelt "den käckes krusmynta"[1] eller — något mindre naturalistiskt — "den tappres lön". Herr BERGMAN's öfversättning "Templets Kupol" är naturligtvis rent nonsens. Sid. 164 förekommer följande sats: "I sanning Allah tillhöra vi, o Muselmän, och till Honom återvända vi." Dessa ord äro hämtade från koranen (2, 151) och citeras ytterst ofta af araberna. I korantexten finnes emellertid icke vokativen "muselmän", och den bör därför icke heller inskjutas i korancitatet, ty därigenom förvanskas den heliga textens ordalydelse. I originalet (Kalkuttauppl. I, 110) står också tillägget *jā muslimūna* efter den stående frasen *innā lillāhi wa-innā ilaihi rāǵiʿūna,* och i öfverensstämmelse därmed har BURTON (I, 137) öfversatt detta ställe på följande sätt: "Verily we be Allah's, and unto Him we be returning, O Moslems!" För öfrigt är *muselmän* en barbarisk form, som bör alldeles undvikas. Vill man ej öfversätta det arabiska ordet med "rättrogna", kan man bibehålla formen *muslim,* pl. *muslimin.* Sid. 178 heter det: "Den femte av Abbas söner, Harun al-Rashid, Kalifen Musa al-Hadis broder och son av al-Mansur, son av Mohammed, som var bror till al-Saffah bin Mohammed, det konungsliga husets stamfader". Enligt den genealogi, som herr BERGMAN här uppkonstruerar, skulle således el-Manṣūrs fader Muḥammed vara bror till es-Saffāh och den sistnämnde vara "det konungsliga husets stamfader". I verkligheten var det el-Manṣūr, som var bror till es-Saffāḥ, och vidare är det oriktigt att kalla denne för dynastiens stamfader, ty es-Saffāḥ hade ingen son, som blef kalif, utan de följande abbasiderna härstammade från el-Manṣūr. För öfrigt talar herr BERGMAN's källa alldeles icke om "det konungsliga husets stamfader": BURTON säger blott, att es-Saffāh var den förste regenten af denna ätt. Hos BURTON (I, 149) lyder nämligen detta ställe på följande sätt: "The fifth of the sons of Abbas, Harun al-Rashid, brother of Caliph Músá al-Hádi, son of Al-Mansúr, son of Mohammed the brother of Al-Saffáh bin Mohammed, who was first of the royal house". Visserligen har BURTON hoppat öfver ett led, ty i stället för "Mūsā el-Hādī, son till el-Manṣūr" borde det rätteligen heta: "Mūsā el-Hādī, son till Muḥammed el-Mahdī, son till el-Manṣūr", och så framställas ock kalifernas släktskapsförhållanden i Kalkuttauppl. I, 121, men

[1] Detta ord lär äfven i svenskan förekomma uti ifrågavarande betydelse.

detta har föga att betyda, enär dylika uteslutningar äro ganska vanliga i den arabiska litteraturen, så att det arabiska *ibn* "son" ofta måste öfversättas med "sonson" eller "ättling". Sid. 224 skildras en ung arabs uppfostran, och här utelämnar herr Bergman helt godtyckligt en från muhammedansk synpunkt så viktig sak som att vederbörande använde flera år för att lära sig koranen utantill; jfr

Burton (I, 189):

"So the tutor made the boy read and retain all varieties of useful knowledge, after he had spent some years in learning the Koran by heart; and he ceased not to grow in beauty and stature and symmetry, even as saith the poet: —

In his face-sky shines the fullest moon;
In his cheeks' anemone glows the sun:
He so conquered Beauty that he hath won
All charms of humanity one by one.

The professor brought him up in his father's palace, teaching him reading, writing and cyphering, theology and belles-lettres."

Bergman:

"Läraren uppfostrade honom i hans faders hus, och lärde honom att läsa, räkna och skriva samt invigde honom i religionens sanningar och i litteraturen."

Att herr Bergman utelämnat verserna på detta ställe, kan ej läggas honom till last, då han i företalet (sid. XIII) förklarar, att han af "det poetiska långodset" ej bibehållit mer än "vad som är nödvändigt för sammanhanget eller som genom sitt karaktäristiska sakliga innehåll kan försvara sin plats". Men hvarför har han ställt dem på oriktig plats? En half sida längre ned finner man dem nämligen inskjutna i texten i stället för ett helt annat poetiskt stycke, som förekommer både i Kalkuttaeditionen och hos Burton. Dylikt är icke öfversättning, utan fri bearbetning. Sid. 230 heter det "en Wuldan från Paradiset". Det arabiska *wuldān* (*wildān*) är pluralis, och "en Wuldan" gör därför

samma intryck på den sakkunnige som t. ex. "ett fakta", hvilket man stundom får höra obildade personer använda. För öfrigt borde redan BURTON's öfversättning "one of the Wuldán of Paradise" (I, 194) vara tillräcklig för att väcka en kritisk läsares eftertanke oberoende af alla insikter i arabiska språkets elementer. Men detta förutsätter en filologisk vakenhet, som visserligen icke är till finnandes hos en öfversättare med herr BERGMAN's kvalifikationer. Sid. 233 heter det: "Då han upptäckt, att han icke längre befann sig vid faderns grav i Bassorah, utan på en främmande ort, var han nära att uppgiva ett rop." Det motsvarande stället hos BURTON (I, 197) lyder: "And finding that he was no longer at his father's tomb in Bassorah-city he looked right and left and saw that he was in a strange place; and he would have cried out", och herr BERGMAN har således godtyckligt utelämnat orden "han såg till höger och vänster". Detta kan visserligen förefalla tämligen likgiltigt, men å andra sidan är grundtextens *fa-naẓara jamīnan wa-šimālan* (Kalkuttauppl. I, 164) ett mycket vanligt uttryck i den arabiska sagostilen med all dess naiva bredd, och som ett ytterligare bevis på den nonchalans, som är karaktäristisk för herr BERGMAN's arbetsmetod, saknar anmärkningen ingalunda betydelse. Några rader längre ned på samma sida läser man: "Vet att jag fört dig hit i akt och mening att bevisa dig en välgärning". Hos BURTON heter det: "Know that I have brought thee hither, meaning to do thee a good turn for the love of Allah", och här har öfversättaren således hoppat öfver orden "for the love of Allah" (arab. *lillāhi*), hvilka naturligtvis för den orientaliske läsaren innehålla själfva hufvudsaken. Sid. 236 heter det: "Hennes hår var mörkt som kolsvart natt"; jfr BURTON (I, 200): "With her coal-black hair and cheeks delicately fair". Hvarför har öfversättaren utelämnat det senare ledet, beskrifningen af den unga brudens kinder? Därigenom har han förstört den poetiska parallellismen. Dylika uteslutningar förekomma för öfrigt på flera ställen, och att herr BERGMAN icke alltid är så noga med den mycket omtalade fullständigheten, märker man snart. Sid. 324 står "det sexhundrade och femtiofjärde året"; läs "femtiotredje"[1] i öfverensstämmelse med Kalkuttauppl. och BURTON (I, 280). — I företalet (sid. XIV) nämner herr BERGMAN äfven MARDRUS' franska öfversättning. Författaren af ofvanstående har icke undersökt, om MARDRUS' ar-

[1] Jfr ØSTRUP, *Studier* sid. 123 ff.

bete tillfälligtvis användts, och den frågan spelar icke heller någon roll för bedömande af herr Bergman's verk. För öfrigt har författaren icke heller underkastat hela den nu föreliggande volymen någon systematisk granskning, utan inskränkt sig till vissa partier, valda på måfå, och därvid endast påpekat de mest i ögonen fallande bristerna. Ofvanstående anmärkningar torde emellertid vara tillräckliga för att belysa den nya öfversättningens verkliga halt.

Från filologisk synpunkt är herr Bergman's verk naturligtvis absolut värdelöst. De rent språkliga fel, som äro en oundviklig följd dels af herr Bergman's obekantskap med orientaliska språk och orientaliska förhållanden i öfrigt, dels af hans otillräckliga filologiska utbildning i allmänhet, äro dock knappast det värsta lytet hos detta högst underhaltiga arbete. Ännu betänkligare är den simpla smak och den utpräglade förkärlek för grofheter, som är så utmärkande för herr Bergman's stil och ibland gifver läsaren en alldeles oriktig föreställning om originalets språkliga karaktär. Det är sant, att den orientaliska humorn är något grofkornig, och det är ingen brist på drastiska bilder och mustiga uttryck i Tusen och en natt, men det är också klart, att dylika stilistiska egendomligheter hvarken böra öfverskylas eller öfverdrifvas, utan tvärtom reproduceras så troget som möjligt. Man har klandrat Burton för hans benägenhet att i sin för öfrigt mycket förtjänstfulla tolkning infläta onödigt drastiska uttryck, som icke fullt motiveras af grundtextens ordalydelse, och anmärkningen är icke alldeles obefogad, men när herr Bergman sedan företager sig att öfversätta — eller bearbeta — Burton's verk, sätter han en ära i att välja ett så simpelt språk som möjligt och späder ogeneradt på med grofheter ur egen fatabur. Man kan förstå, att Burton med sitt både själfständiga och själfsvåldiga lynne, som hatade alla band, ibland skulle gå för långt i sin opposition mot britisk puritanism och konventionalism, men han var en förträfflig arabist och en utmärkt kännare af Orientens folklif med både dess dagrar och skuggor, och herr Bergman är ingendera trots den naiva tvärsäkerhet, med hvilken han ordar om "scener ur egyptiskt-arabiskt vardagsliv", "det tidlösa österlandet" och "Weils tämligen underhaltiga tyska översättning" etc. *Quod licet Jovi non licet bovi,* och när man jämför den arabiska källskriften med öfversättningar på olika europeiska språk och till sist tager herr Bergman's publikation i sin hand, kommer man ofrivilligt att tänka på en

klar och porlande källa, hvars vatten under sin vidare färd upptager tillflöden från olika håll och slutligen utmynnar i en stinkande kloak. Hvad säges t. ex. om följande strof (sid. 86)?

»O du grav! Varken nattstol eller potta behövs
längre för mig — ty smuts och svart smörja du
döljer om honom du rövat.»[1]

Det är förvånande, att herr Bergman åtagit sig en uppgift, för hvilken han uppenbarligen saknar de mest elementära förutsättningar. Det är emellertid tydligt, att den ekonomiska synpunkten varit hufvudsaken, under det att *sättet* för utförandet ansetts vara af mindre vikt. Hans bok, som utkommer hos en af Sveriges förnämsta förlagsfirmor och befunnits värdig att utgifvas i en särskild bibliofilupplaga, torde ock kunna påräkna en gifven läsekrets, nämligen gulaschpubliken, när denna "från dagens slitningar vill vila sig i Österlandets eviga och aldrig gammal vordna fantasi och diktning". Inbunden i elegant band med guldsnitt, kommer den bebådade bibliofilupplagan otvifvelaktigt att försvara sin plats i ett gulaschbibliotek. Man tänke sig, med hvilken känsla och öfvertygelse litterärt intresserade gulasch-

[1] Denna passus är en parodi på en i det föregående (sid. 86 upptill) citerad vers af följande lydelse:

»Du graf! Du är ej himmel och icke jord;
Hvi rymmes då både sol och måne i dig?»

Ordagrant öfversatt, betyder den af herr Bergman misshandlade versen helt enkelt:

»Du graf! Du är ej gryta och icke ho;
Hvi rymmes då både sot och affall i dig?»

I originalet står *lā ḥaudun wa-lā qidrun.* Det arabiska *ḥauḍ* betyder »vattenho» för kreatur, »vattenbehållare», »slaskho», i hvilken köksaffallet uppsamlas; *qidr* är det vanliga namnet på en lergryta. I den senare vershälften heter det: *el-faḥmu wa-l-ḳadaru; faḥm,* som i det föregående återgifvits med »sot», betyder som bekant egentligen »kol», och *ḳadar* betecknar smuts och orenlighet i allmänhet. Med grafven menas enligt framställningen i Tusen och en natt ett ståtligt grafkapell, som hette »Sorgernas hem» och där en trollkvinna vårdade en vidrig neger, som blifvit svårt sårad af en rival. Sammanhanget är således fullt klart, i synnerhet som det i det föregående (herr Bergman's öfversättning sid. 83) omtalas, hurusom negern bjöd trollkvinnan att äta afskräde af det vämjeligaste slag. Hos Burton (I, 70) lyda de båda verserna på följande sätt:

»O thou tomb! neither earth nor yet heaven art to me;
Then how cometh it in thee are conjoined my sun and moon?»

»O thou tomb! neither cess-pool nor pipkin art to me;
Then how cometh it in thee are conjoined soil and coal?»

baroner skulle recitera nyss anförda prof på herr Bergman's öfversättaretalang!

Som förmedlare af "den svenska publikens bekantskap med denna stora och betydelsefulla, en hel kultur omfattande, litteraturkälla" är emellertid den nya öfversättningen — trots eventuella förtjänster som bokhandelsspekulation — *absolut förfelad*.

Tillägg vid korrekturläsningen.

Ofvanstående granskning af herr Bergman's öfversättning skulle vara ganska ofullständig, om det ej nämndes något om den metod han använder till sitt försvar. Sedan nämligen undertecknad i tidningen »Aftonbladet» den 14 juli publicerat en vidräkning med herr Bergman och där påpekat några af de värsta bristerna i hans verk, har han tillställt tidningens redaktion »några förklaringar och påpekningar», som jämte ett summariskt genmäle af undertecknad införts i söndagsnumret den 28 juli. Det sätt, hvarpå öfversättaren här söker rehabilitera sig, är typiskt för skribenter med herr Bergman's kvalifikationer. Då han icke kan vederlägga kritiken med sakliga skäl, söker han nämligen — i förlitande på att de flesta af tidningens läsare äro lika okunniga i arabiska som han själf och följaktligen ej kunna kontrollera hans uppgifter — vrida diskussionen på sned genom att spela den oskyldigt angripnes roll och slingra sig undan anmärkningarna genom invändningar, som ej innehålla något som helst direkt svar på hvad som blifvit sagdt, utan verka som slag i luften.

Då herr Bergman af min kritik får klart för sig, att det ingalunda är så lätt att afgöra, hvad en fullständig öfversättning af Tusen och en natt bör innehålla, som han själf föreställt sig, påstår han helt ogeneradt, att man ingalunda velat gifva någon »ur språkvetenskaplig och kulturhistorisk synpunkt fullständig upplaga av 'Tusen och en natt'», utan »att förläggaren använt ordet 'fullständig' för att betona föreliggande upplagas betydligt större fyllighet i jämförelse med föregående svenska upplagor», och att detta »torde vara en frihet i ordvalet, som även en vetenskapsman torde kunna ursäkta». Härmed jämföre man prospektets ord: »För första gången skall, med den upplaga, som härmed påbörjas, Tusen och en natt föreligga *fullständig*[1] i svensk översättning»; »i de stora kulturländerna hör en *fullständig*[1] upplaga av Tusen och en natt till de standardverk som år från år tryckas i nya upplagor»; »innehåll och ton ha förbjudit honom att göra för genomgripande strykningar, som skulle medfört en kastrerad och *ofullständig*[1] bild av sagosamlingen» och »kvar står emellertid att denna nya *fullständiga*[1] upplaga av Tusen och en natt ingalunda är avsedd såsom någon ungdomsläsning». Inför dessa tydliga och klara uttalanden af förläggaren är det naturligtvis fullkomligt lönlöst att påstå, att man icke haft för afsikt att åstadkomma en fullständig öfversättning. Herr Bergman bryr sig emellertid icke om fakta, utan åberopar sig i stället på »frihet i ordvalet».

[1] Kursiveradt af undertecknad.

Lika misslyckadt är herr BERGMAN's påstående, att »de praktiska och ekonomiska svårigheter», med hvilka en öfversättning direkt från originalspråket hade varit förenad, troligen »icke skulle ha stått i lämplig proportion till det populära syftet». Herr BERGMAN kan ju icke veta, att den arabiska texten användts rätt mycket vid examensstudier i semitiska språk, och att den i allmänhet är ganska lätt att öfversätta, så att den lika väl som en bearbetning på något af de stora kulturspråken kan läggas till grund för en populär öfversättning till svenska. Och han kan icke heller veta, att arabiska språket studeras ganska ifrigt vid de svenska universiteten, så att det ingalunda råder någon brist på kompetenta arbetskrafter. Hvad den ekonomiska sidan af saken beträffar, torde icke heller en för den stora allmänheten afsedd öfversättning från arabiska erbjuda en förläggare större risk än t. ex. en bearbetning från engelska.

Herr BERGMAN's hufvudargument är emellertid, att han öfversatt BURTON's engelska text och ingenting annat, d. v. s. BURTON bär hela ansvaret för uppgifternas exakthet och tillförlitlighet. Men då har man också rätt att fordra, att herr BERGMAN redan på titelbladet upplyser, att hans verk icke är någonting annat än en öfversättning af BURTON. Då det påpekas, att BURTON's uppgifter under årens lopp hunnit blifva något föråldrade, svarar herr BERGMAN, att han vet det förut, men reproducerar dem i oförändrad form i alla fall — således utan att med ett ord antyda för läsaren, att vissa detaljer äro oriktiga. Detta är också mycket lätt att förstå. Herr BERGMAN hade fått på sin lott att skrifva en litteraturhistorisk inledning till Tusen och en natt, och det bekvämaste sättet var onekligen att rafsa ihop några notiser ur BURTON's *Terminal Essay* och späda ut dem med prunkande fraser af eget fabrikat. Metoden är enkel, men en författare, som går så till väga, bör ej tagas på allvar, ty en samvetsgrann öfversättare nedlåter sig icke till att utan reservation meddela några uppgifter, om hvilka han *vet*, att de äro föråldrade, d. v. s. otillförlitliga. För öfrigt hade herr BERGMAN i allmänt tillgängliga handböcker på europeiska språk kunnat finna så rikhaltiga upplysningar om Tusen och en natt, att det icke borde ha varit någon svårighet att åstadkomma en ordentlig inledning — trots hans fullständiga obekantskap med arabiska språket.

När det anmärkes, att »den säkerhet, med vilken översättaren talar om filologiska detaljer, t. ex. de arabiska manuskripten till 'Tusen och en natt', äldre översättningars beskaffenhet o. d., verkar rätt komisk», bedyrar herr BERGMAN, att han »icke alls talar om filologiska detaljer», utan »endast i sammandrag givit några huvudpunkter av Burtons Terminal Essay». Faktiskt innehåller emellertid inledningen flera uppgifter, som icke härröra från BURTON och för hvilka herr BERGMAN själf således är ansvarig. Man har därför alls ingen anledning att förvåna sig öfver att BURTON's och herr BERGMAN's uppgifter icke alltid stämma öfverens. Med den senares föreställningar om Tusen och en natts »fasta form» (se ofvan, sid. 128) jämföre man t. ex. följande uttalande af BURTON i *Terminal Essay*, hvilket äfven är af intresse som bidrag till bedömande af frågan om sagosamlingens fullständighet: »All copies, written and printed, absolutely differ in the last tales and a measure of the divergence can be obtained by comparing the Bresl. Edit. with the Mac. text: indeed it is my conviction that the MSS. preserved in Europe would add sundry volumes

full of tales to those hitherto translated; and here the Wortley Montagu copy can be taken as a test». Och under det att herr Bergman talar om »Weils tämligen underhaltiga tyska översättning» (sid. XIII), heter det hos Burton, likaledes i *Terminal Essay:* »The only good German translation of The Nights is due to Dr. Gustav Weil». Osant är för öfrigt herr Bergman's påstående, att »varken Burton eller än mindre den svenske översättaren har sagt ett ord om, huruvida Lane översatt några verser eller ej»; Burton säger uttryckligen, att Lane öfversatt arabisk vers på engelsk prosa (se ofvan, sid. 130).

Anmärkningen, att det fattas åtskilliga upplysningar, som äro nödvändiga för en riktig uppfattning af sammanhanget, bemöter herr Bergman därmed, att det är »ytterligt olämpligt att betunga ett skönlitterärt arbete med förklaringar, som ej äro absolut nödvändiga för en rätt uppfattning av berättelsens sakinnehåll». Effekten af denna dråpliga motivering förhöjes ytterligare däraf, att just Burton meddelar dessa förklaringar och sålunda enligt herr Bergman's karaktäristik gjort sig skyldig till ett »ytterligt olämpligt» förfaringssätt.

Vidare finner herr Bergman mina antydningar om hans okunnighet i arabiska »besynnerliga»; han anar tydligen icke själf, i huru hög grad han blamerar sig genom sina försök att skjuta skulden för de befängdaste missförstånd på Burton, och man kan då icke heller undra på, att han finner det »besynnerligt» att blifva genomskådad. Till en början beklagar han sig öfver att jag låter påskina, »att översättaren icke ens skulle känna till sagosamlingens arabiska namn» (se ofvan, sid. 131). Det har jag nu egentligen icke gjort; jag har blott uppvisat, att han icke kan återgifva titeln korrekt. Att lära sig mekaniskt rabbla upp stafvelserna Alf lai-la wa-lai-la torde väl icke erbjuda några oöfverstigliga hinder hvarken för herr Bergman eller för någon annan, som är okunnig i arabiska, men för konstaterandet af herr Bergman's obekantskap med arabiska språkets elementer spelar det absolut ingen roll, om han inlärt besagda utanläxa eller icke. Sin missuppfattning af pluralformen *wuldān* (se ofvan, sid. 140) förklarar herr Bergman såsom beroende på en »utglömd preposition», d. v. s. på slarf, och att han slarfvat, är tydligt, ty i annat fall hade han på det motsvarande uttrycket i den engelska texten sett, att det främmande ordet måste vara pluralis. Att herr Bergman utan Burton's anvisning skulle kunna analysera *wuldān* riktigt, har jag naturligtvis aldrig satt i fråga, lika litet som jag begär, att herr Bergman skall veta, hvad *wuldān* heter i singularis. Den högst graverande anmärkningen rörande *inshallah* (se ofvan, sid. 132) försöker herr Bergman slingra sig undan genom följande fras: »En omkastning av ordet Inshallah (använt tiotals gånger) ger ännu bättre stoff åt denna kritiska penna». Uppenbarligen skall den betydligt öfverdrifna uppgiften, att ifrågavarande uttryck — det är som bekant *tre* ord, icke *ett*, som herr Bergman tror — förekommer tiotals gånger, tjänstgöra som något slags garanti för att herr Bergman förstått det, men att detta icke bevisar det ringaste, framgår till fullo af det arabiska *kuḥl*, som förekommer på flera ställen och utförligt förklaras af Burton, men som herr Bergman ändock konsekvent öfversätter oriktigt (se ofvan, sid. 133).

Huru herr Bergman handskas med sanningen, belyses på ett förträffligt sätt af följande påstående: »Beträffande 'Bostani kallad Trädgårds-

mästaren' kan jag nämna, att det är ett sätt att i texten översätta namnet som Burton stundom med rätt eller orätt använder». Detta är osant; hos BURTON heter det »al-Bostáni, or the Gardener», hvilket är någonting helt annat (se sid. 136). Af samma art är herr BERGMAN's förklaring: »Likaså utelämnar B. på några ställen Badr — jag har endast följt hans exempel». Såsom ofvan (sid. 132) påpekats, skrifver herr BERGMAN sid. 214 och 344 *al-Din Hasan;* på de motsvarande ställena hos BURTON (sid. 179 och XIV) står naturligtvis *Badr al-Din Hasan.* En arab med detta namn kan man äfven kalla enbart *Hasan* eller *Badr ad-dīn* eller t. o. m. endast *al-Badr,* liksom man efter omständigheterna kan kalla en svensk vid namn *Kalle Petterson* enbart *Kalle* eller *Petterson.* Att, som herr BERGMAN gör, skrifva *al-Din Hasan* är däremot lika barockt som att säga *Kalle Son* i stället för *Kalle Petterson.*

I huru hög grad herr BERGMAN litar på den tidningsläsande publikens godtrogenhet, framgår äfven af hans advokatyr för den befängda öfversättningen af *pound.* Såsom i det föregående (sid. 138) påpekats, betyder texten enligt herr BERGMAN's interpretation, att en elfvaårig gosse tog upp en stor sten, som vägde ett halft pund, och kastade den emot sin fader. På detta genomskinliga öfversättningsfel offrar nu herr BERGMAN följande djupsinniga betraktelse: »Wenström översätter pound med skålpund: pund. På svenska förekommer pund i sammansättningarna lispund och skålpund. Enbart användes det väl huvudsakligast som förkortning av den förstnämnda, men har använts och användes ännu på sina ställen i den senare betydelsen. På norska, danska och tyska motsvarar det närmast skålpund. Då det här icke var fråga om någon verklig viktbestämmelse utan snarare om en uppgift 'på en höft', har jag hållit mig till det obestämda pund.» Hufvudsaken för herr BERGMAN är här tydligen icke *hvad* som skrifves, utan *att* det skrifves någonting, och det är ju möjligt, att en och annan läsare, som ej kan erinra sig detaljerna af hvad som förut sagts, verkligen får den föreställningen, att det ligger någon förnuftig tanke till grund för herr BERGMAN's »filologiska» utgjutelser, men *så* naiv är väl icke ens herr BERGMAN själf, att han tror, att någon, som har reda på sammanhanget, verkligen skulle taga en dylik »förklaring» för kontant. Det ärligaste hade varit att oförbehållsamt erkänna felet. För herr BERGMAN är emellertid tillvägagåendet typiskt.

Transkriptionen är en sak, som herr BERGMAN saknar alla förutsättningar för att bedöma (se ofvan, sid. 130). När han nu fått veta, med hvilka brister hans egen metod är behäftad, försöker han försvara sin slarfviga och ovederhäftiga transkription genom uppenbara orimligheter, såsom att det icke fanns något skäl att »bokstavera» orden annorlunda än BURTON och att »en sakkunnig översättare av skönlitterära arbeten bör akta sig för» att lämna några anvisningar om uttalet. Herr BERGMAN anser således, att ett skönlitterärt arbete ovillkorligen bör präglas af slarf och ovederhäftighet.

Till råga på olyckan har emellertid BURTON själf diskuterat transkriptionsfrågan i företalet (I, XXIX ff.) och därjämte försett de transkriberade arabiska orden i öfversättningen med en noggrann och konsekvent genomförd kvantitetsbeteckning. Detta har herr BERGMAN tydligen aldrig observerat — ty i annat fall skulle han ju ej anse BURTON för någon »sakkunnig över-

sättare av skönlitterära arbeten» — men ändock anser han sig kompetent att döma om transkriptionsfrågor!

Herr Bergman's försök att släta öfver sitt arbetes mångahanda brister är ett värdigt sidostycke till hans underhaltiga öfversättning. Frånvaron af sakliga skäl öfverskyles ej heller af det gaminaktiga skrifsättet.

K. V. Z.

Comptes rendus.

Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society. 1915—1916. London, Longmans, Green & Co., 1916. 104 p. 8°. 5: —.

With the present volume the above Journal reaches the fifth year of issue. Beside official reports it contains a summary of the following papers read at the meetings of the Society:

J. H. MOULTON, Some Problems of East and West.
G. ELLIOT SMITH, The Relation of Egypt to the Early History of Navigation.
G. UNWIN, Eastern Factors in the Growth of Modern Cities: Baghdad and Saint Nicholas.
L. DE LA VALLÉE POUSSIN, Nirvāṇa.

Then come some special articles, *viz*:

A. MINGANA, The Transmission of the Ḳur'ān.
E. H. PARKER, The Origin of Chinese Writing.
G. ELLIOT SMITH, Ships as Evidence of the Migrations of Early Culture.

The volume concludes with a somewhat fanciful note on *Purim* by M. A. CANNEY and an obituary notice on Sir Gaston Maspero by W. M. CROMPTON.

The reviewer is not a competent judge of details referring to Chinese writing and early culture, but these papers are interesting reading, and Mr. MINGANA's study contains a very useful contribution to the subject in question.

In short, the Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society may be recommended to Oriental scholars.

K. V. Zetterstéen.

Journal of the Society of Oriental Research. Ed. by SAMUEL A. B. MERCER. Vol. I. Chicago, Illinois, The Society of Oriental Research, 1917. 98 p. 8°. $ 5: —.

There are at present many Oriental reviews, but this field is exceedingly vast, and new periodicals dealing with Oriental subjects are therefore welcome.

The first volume of the above journal gives good evidence of American scholarship. The new publication is intended chiefly to contain the results of archæology and exploration in the fields of Ancient Egyptian and Semitic languages, literatures, and religions. As to the principles here laid down, the Editorial Note contains the following details.

"The pages of the Journal are devoted, primarily, to the publication of the results of investigations carried on by the Fellows of the Society; and, secondarily, to that of articles written by its members, according as space permits. Occasionally, it will be possible to find a place in the Journal for contributions from the great leaders in Oriental studies, who must always be our source of encouragement and inspiration. Several of these scholars have already become Associates in the Society.

The Society plans to publish two parts of its Journal — — — in the year 1918; and in 1919 it hopes to make the Journal a quarterly.

In future numbers of the Journal, reviews and lists of the most recent and important works in the field of Ancient Oriental studies will be published."

The present volume contains:

Number 1: Editorial Note.

P. Haupt, Sumerian *tu,* dove, and *nam,* swallow.
S. A. B. Mercer, "Emperor"-Worship in Egypt.
S. Langdon, Syllabar in the Metropolitan Museum.
The Anaphora of Our Lord in the Ethiopic Liturgy, translated by S. A. B. Mercer.
P. Haupt, Hebrew *az* = Ethiopic *enza.*

Number 2: Editorial Note.

S. A. B. Mercer, Sumerian Morals.
J. A. Maynard, Babylonian Patriotic Sayings.
P. Haupt, The Disease of King Teumman of Elam.
P. Haupt, Syriac *síftâ,* lip, and *sáqpâ,* end.
Reviews.

K. V. Zetterstéen.

Túrán, Folyóirat keleteurópai, elö- és belsöázsiai kutatások számára. — A Magyar Keleti Kultúrközpont (Turáni Társaság) közlönye. — Zeitschrift für osteuropäische, vorder- und innerasiatische Studien. — Anzeiger der Ung. Orientalischen Kulturzentrale (Turanische Gesellschaft). Hrsg. von P. Teleki, N. Bánffy, J. Németh, J. Prinz, Z. v. Takácz, A. Vikár, S. Zichy. 1918, 1—2. Budapest, Ung. Orient. Kulturzentrale, 1918. S. 1—128. 8°. Mit 8 tafeln. Pro jahrgang (10 lief.) kr. 15: —.

Über die aufgabe dieser neuen zeitschrift teilt die redaktion folgendes mit: "Sie will alle jene — besonders sprachkundlichen, ethnographischen und folkloristischen, urgeschichtlichen, archäologischen und kulturhistorischen, kunst-, literatur- und politischgeschichtlichen, geographischen, soziologischen und rassekundlichen — Forschungen, welche sich auf den östlichen Balkan, Vorder- und Innerasien, sowie auf Südrussland, also hauptsächlich auf jene Gebiete richten, auf welchen die ungarische Wissenschaft schon seit jeher, aber mit sich immer mehr klärendem wissenschaftlichen Bewusstsein den Spuren unserer Abstammung, unserer Sprache, Sitte und Rasse nachgegangen ist, mit Interesse verfolgen und solche Arbeit anregen und fördern. Sie soll besonders den Forschern und Studierenden der einzelnen Wissenschaftszweige das Verfolgen der Arbeit und der Ergebnisse auf anderen parallelen Forschungsgebieten erleichtern.

Andererseits stellt sie sich die Aufgabe, das Interesse für all diese Arbeit und Bestrebungen in je weiteren Kreisen wachzurufen und zu vertiefen."

Das jetzt vorliegende doppelheft macht einen sehr günstigen eindruck und enthält folgendes:

A szerkesztök beköszöntöje.
Vorwort der Schriftleitung.
A. v. Le Coq, Die vierte deutsche Turfan-Expedition.
E. Cholnoky, Túrán.
P. Teleki, A Túrán földrajzi fogalom.
P. Teleki, Turan — ein Landschaftsbegriff (mit Einverleibung der Abhandlung Prof. E. Cholnoky's. Auszug aus den beiden vorhergehenden ungarischen Abhandlungen).
W. Bang, Zu den türkischen Zeitbestimmungen.
Ismertetések (Besprechungen). — Folyóiratszemle (Zeitschriftenschau). — Új könyvek (Neue Bücher). — Hírek (Nachrichten). — Társasági ügyek (Mitteilungen der Kulturzentrale).

Es erübrigt nur noch, dem neuen unternehmen den besten erfolg zu wünschen.

K. V. Zetterstéen.

Gotthold Weil, *Grammatik der Osmanisch-türkischen Sprache:* Sammlung türkischer Lehrbücher für den Gebrauch im Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin I. Berlin, Reimer, 1917. VI, 258 s. 8°. Mk. 6: —.

An türkischen lehrbüchern ist zwar gar kein mangel, und besonders in den letzten jahren hat der gewaltige aufschwung, den das studium der türkischen sprache und literatur dem weltkrieg zufolge genommen hat, in Deutschland eine ganze menge mehr oder weniger brauchbarer und zuverlässiger hilfsmittel aller art erzeugt. Trotzdem fehlte es bisher an einer geeigneten darstellung der modernen osmanisch-türkischen sprache, die nicht allein für den anfängerunterricht bestimmt sein sollte, sondern auch als nachschlagebuch bei der weiteren lektüre dienen konnte. Durch diesen umstand ist das neue unternehmen vollends gerechtfertigt. Es ist auch dem verfasser gelungen, ein zuverlässiges handbuch zu stande zu bringen, das in klarer, übersichtlicher form die grammatischen tatsachen enthält und den türkisch lernenden zweifellos grosse dienste leisten wird. Dass er sich auf das moderne osmanisch beschränkt und alle sprachgeschichtlichen und vergleichenden erörterungen beiseite gelassen hat, ist im hinblick auf den zweck des buches durchaus zu billigen. Die syntaktischen eigentümlichkeiten, die dem anfänger so fremdartig vorkommen, werden durch zahlreiche beispiele beleuchtet, und die türkischen wörter sind durchgehends transkribiert, wodurch die brauchbarkeit des werkes wesentlich erhöht wird.

Leider sind die phonetischen angaben des verfassers nicht immer unanfechtbar.

S. 5, § 5 sagt er: "Das Türkische kennt keine langen Vokale. Alle Vokale sind vielmehr ungefähr nach Art der deutschen kurzen Vokale (wie z. B. in 'Bach, Busch') zu sprechen", und § 21, 2) heisst es in bezug auf die langen *ā, ī, ū* im arabischen: "Selten werden sie unter dem Einfluss des Türkischen, das lange Vokale nicht kennt, gekürzt oder gedumpft." Hier widerspricht er sich aber selbst, denn § 16, 11) anm. 2 werden formen wie *alaǧām, babaǧāz* usw. aus *alaǧáǧim, babaǧáǧiz* angeführt, wozu er ganz richtig bemerkt, dass die beiden vokale "in der Aussprache (aber nicht in der Schrift) geradezu zu einem dumpfen, gedehnten

a verschmelzen", vgl. auch § 12. Übrigens geht der verfasser entschieden zu weit, wenn er — von fremdwörtern und durch kontraktion entstandener dehnung abgesehen — das vorhandensein langer vokale im türkischen durchaus läugnet. Viel vorsichtiger drückt sich Stumme aus, *Arabisch, Persisch* und *Türkisch,* § 92: „Die Vokale des Türkischen sind im Allgemeinen immer kurz; wenn die Willkür des Sprechenden sie hier und da dehnt, so ist Das individuell und muss hier unberücksichtigt bleiben." Jedenfalls verdient diese frage näher untersucht zu werden. — Zu § 12 ist zu bemerken, dass ein langes, geschlossenes *ẹ̄* nach meiner erfahrung mitunter auch in solchen fällen vorkommt, wo das folgende *j* nicht zu derselben silbe gehört, z. b. *ẹ̄-jí* "gut", *dẹ̄-jil* "ist nicht" statt *äji, däjil.* — § 16, 10) heisst es: "*k* ist helles Gaumen-*k* (wie z. B. in deutschem 'Kind', 'können'). Dieses *k* ist im Gegensatz zum dumpfen *ḳ*, eben wegen des begleitenden hellen Vokals, ähnlich den russischen weichen Lauten ein wenig *j*- oder *i*-haltig. Dieses schwache *j* wird in rein türkischen Wörtern dem hellen *k* in der Aussprache (jedoch niemals in der Schrift) nachgeschlagen, wenn auch nur schwach hörbar (z. B. كوپك *köpäk* oder *k*ʲ*öpäk* Hund). Deutlich hörbar dagegen ist es, wenn in arabischen oder persischen Fremdwörtern dem *k* ein langes helles *ā* oder *ū* folgt." Zu dieser beschreibung vgl. Hacki Tewfik Galandjizade, *Türkisch-deutsches Wörterbuch,* 2. Aufl., Leipzig 1917, doppelseite III, 12): "k ist überall in der Aussprache wie k vor e, i, ö auszusprechen. Beispiele: kennen, Kissen, können. Im Türkischen behält ك diesen feineren k-Laut auch vor a, o und u. Der Verfasser hat leider die Erfahrung gemacht, dass es fast unmöglich ist, dem Deutschen diese letztere Aussprache beizubringen. Die widersinnige Transkriptionsmethode, die ك mit 'ki' wiedergibt, macht den Fehler noch ärger. Die Transkriptionslaute kia, kio und kiu sind absolut falsch, denn das i, welches dem k zu seinem richtigen Laute verhelfen soll, ist im Türkischen keineswegs vorhanden." Der betreffende laut, der bekanntlich auch im neusyrischen vorkommt, pflegt nicht nur deutschen, sondern auch anderen ausländern, z. b. schweden, die grössten schwierigkeiten zu bereiten, und zwar weil der anfänger geneigt ist, den mouillierten laut durch das gewöhnliche *k* nebst einem halbvokalischen element zu ersetzen; die hauptsache ist aber, dass *k* selbst wirklich mouilliert ausgesprochen wird.[1] —

[1] Siehe hierüber Berneker, *Russische Grammatik:* Sammlung Göschen, Leipzig 1902, § 3 und 11; Ekblom, *Rysk grammatik,* Stockholm 1911, s. 16 f.

Ebd. 11) anm. 1: "Am Wortanfang, besonders in Fremdwörtern, wird es sehr gern fast wie *ḳ* ausgesprochen (z. B. غروش *ḳrūš* Piaster, غالبا *ḳālibā* wahrscheinlich, غائب *ḳaib* verloren)." Da das *ġ* "fast wie *ḳ*" ausgesprochen werden soll, fragt der leser natürlich, worin der unterschied zwischen den beiden lauten eigentlich besteht; nach meiner erfahrung ist aber *ḳ* in *ḳaib* mit dem sonstigen *ḳ* völlig identisch, und das wird auch von Hacki Tewfik Galandjizade a. a. o. bestätigt. — Nach 22) anm. 1, ebd. wird *n* am silbenende häufig zu *m*, besonders vor lippenlauten, z. b. تنبل *tämbäl* 'faul', استانبول *Istambol* 'Konstantinopel'. Von vornherein erwartet man, dass dieser übergang sich auf solche fälle beschränken soll, in denen *n* vor labialen steht; sollte er wirklich auch sonst vorkommen? — Anm. 2, ebd. (s. 14) spricht der verfasser von einem "nasalen *n*". Gemeint ist offenbar der *ŋ*-laut in *singen*, schw. *sjunga*, der sich auch im tatarischen findet, z. b. *bizniŋ* (türk. *bizim*, pron. pers. 1 pl. gen.), *siniŋ* (türk. *senin*, pron. pers. 2 sg. gen.); seitdem aber irgend ein verfasser einer türkischen grammatik einmal auf den unglücklichen gedanken gekommen ist, den betreffenden laut als ein "nasales *n*" zu bezeichnen, hat sich leider diese dilettantische und an sich völlig sinnlose benennung von geschlecht zu geschlecht getreulich vererbt, wie sich aus folgenden beispielen ergibt:

Wahrmund, *Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache* 2. Aufl. (1884) I § 56: "ڭ, genannt صاغر كاف sag̅ýr kjêf oder صاغر نون sag̅ýr nûn, d. i. *dumpfes k od. n,* alt ñg, hat jetzt den Laut eines schwach nasalirten *n*."

Müller, *Türkische Grammatik* (1889), § 5: "Ṣagyr Nûn — — — ñ, nasales n"; vgl. § 22, 2): "Das ڭ (*ṣag̅yr nûn* d. h. 'dumpfes *n*'), welches nie im Anlaute des Wortes steht, hat seinen ursprünglich unserem *n* vor *g* ähnlichen Laut regelmässig aufgegeben und klingt wie gewöhnliches *n*."

Rosen, *Türkischer Sprachführer* (1891), § 3: "*ṣag̔yr nun,* ursprünglich nasales *n,* jetzt einfach wie *n* gesprochen, wiedergegeben durch *ṇ*."

Jehlitschka, *Türkische Konversations-Grammatik* (1895), s. 11: "Nur in türkischen Wörtern, jedoch nie im Anlaute, findet sich das ڭ mit der Aussprache eines leicht nasalen *n*. Wir bezeichnen dieses *n,* welches in der Aussprache häufig ganz mit dem gewöhnlichen *n* zusammenfällt, mit *ñ*. Der türkische Name dieses nasalen *ñ* ist صاغر نون *saġýr nun* dumpfes *n*."

Bolland, *Praktisches türkisches Lehrbuch* (1916), s. 6: "ك *kjef*. Dieser Buchstabe — — — hat verschiedene Aussprachen: Er kann stehen für *k* (in 'kennen') — — — für *ñ* (nasales *n*) in يكى *jeñi* neu,[1] اوك *öñ* vor."

Bei Horten, *Kleine türkische Sprachlehre* (1916) werden folgende tatsachen mitgeteilt, s. 8: "Nasales *ñ*, vielfach *n* geworden ("stummes *nun*", *sagyr nun* genannt, selten geschrieben ڭ). Es steht zwischen oder nach Vokalen, da es ein von Vokalen erweichtes *k* des vorderen Gaumens (*k* lautgesetzlicher Übergang von *k* über *kj* zu *ǵ*, *č*) ist: دڭز *deñiz* See; يالڭز *jalyñyz* allein; سزڭ *señiñ* euer."

Hagopian, *Ottoman-Turkish Conversation-Grammar* (1907) beschreibt den fraglichen laut richtig als *ng*, behält aber den nichts besagenden namen "nasal *n*", siehe s. 18: "The third is called *saghîr kéf*, or *néf* (surd kéf), and is pronounced as *ng* in the words *ring, sing* etc.; it is a nasal *n*, and is represented by *ñ*. It is sometimes written ڭ with three dots over it. It is never to be found elsewhere than at the middle of Turkish words; and consequently never can be initial. Ex.: دڭز *déñiz* sea, يالڭز *yalîñîz* alone, سنڭ *séniñ* your".[2]

Richtig wird der sachverhalt von Stumme, Raquette und Németh dargestellt, vgl.

Stumme, *Arabisch, Persisch und Türkisch* (1902), § 88 d): "Die Schrift schreibt in türkischen Wörtern — — — ein gutturales *ṅ* (also deutsches *ng* hinsichtlich seiner Aussprache), obwohl dieser Laut im europäischen Türkisch schon seit langem als einfaches *n* gesprochen wird";

Raquette, *Eastern Turki Grammar:* Mitt. des Sem. für Orient. Sprachen XV, ii (1912), 116: "For the *ng*-sound, which in Turki is written نك, we have in this work adopted the sign *ñ*";

Németh, *Türkische Grammatik:* Sammlung Göschen (1916), § 11: "Das *kef* lautet — — — als *n* (sehr selten als ڭ bezeichnet): صوك *son* 'Ende' (aus früherem *ŋ* — vgl. deut. *lange*, gespr. *laŋe;* dieser Laut heisst türkisch صاغر نون *sayyr nun* 'dumpfes *nun*', er kommt im Stambuler Dialekt nicht vor)."

[1] 2. Aufl.: »für ñ wie n in يكى *jeñi* neu«.

[2] Aus obigem ergibt sich zugleich, dass Horten seine angaben aus Hagopian entnommen hat, und zwar mit weglassung der hauptsache, d. h. dass *ñ* s. v. a. *ng* ist. Dafür wird allerdings der leser durch die sprachgeschichtlichen erörterungen entschädigt.

Bei Weil heisst es nun: "Neben dem gewöhnlichen *n*-Laut gibt es in den anderen Türksprachen, und gab es auch früher noch deutlich hörbar im osmanischen Dialekt einen nasalen Doppellaut nach Art des französischen nasalen *n*, das ungefähr wie *ng* gesprochen wurde, und in dem das *g* besonders vor Vokalen klar zu hören war. Das moderne Osmanisch hat jedoch diesen Laut, der in diesem Buch durch *ñ* umschrieben werden wird, in der Aussprache ganz zu gewöhnlichem *n* abgeschliffen; in der Schrift ist er jedoch überall beibehalten, und zwar wird er, da es keinen besonderen Buchstaben für diesen Nasallaut im arabischen Alphabet gab, durch den Buchstaben für *g* und *k* wiedergegeben. Man wird daher gut tun, sich diejenigen Fälle, in denen *n*, weil ursprünglich nasal, nicht mit ن, sondern mit ك geschrieben wird, zugleich mit den Vokabeln einzuprägen."

Dagegen ist einzuwenden:

1) *ng* ist kein doppellaut, sondern ebenso einfach wie das gewöhnliche *n* oder *m*. Der verfasser hat sich lediglich von der schrift täuschen lassen.
2) *n* ist unter allen umständen nasal. Wenn der verfasser von dem "französischen nasalen *n*" spricht, denkt er offenbar an die französischen nasalvokale.
3) Der betreffende laut wurde gewiss nicht "ungefähr wie *ng* gesprochen", sondern war mit *ng* identisch, siehe Hagopian und Raquette.
4) Wenn hier das gewöhnliche *ng* in deut. *singen*, engl. *sing* gemeint ist, wie von vornherein anzunehmen ist, muss die angabe, dass "das *g* besonders vor Vokalen klar zu hören war", wieder auf einer verwechselung von schrift und aussprache beruhen, denn der laut, der gewöhnlich durch das zeichen *ng* wiedergegeben wird, enhält kein *g*. Etwas anderes ist es, wenn ein wirkliches *g* auf *ng* folgt, z. b. in *english* oder altind. *sañga*.

Schliesslich ist auch die herkömmliche wiedergabe des betreffenden lautes durch *ñ* weniger glücklich, insofern dieses sonst, z. b. im spanischen *das mouillierte n* bezeichnet. Da der verfasser sich nicht gescheut hat, andere neuerungen einzuführen, wäre es zweckmässiger gewesen, wenn er auch in diesem falle irgend ein anderes zeichen, z. b. das von Stumme empfohlene *ṅ* oder das unter den indologen allgemein gebräuchliche *ñ* gewählt hätte.

An die jetzt vorliegende grammatik werden sich zunächst

zwei weitere bände anschliessen, übungsstücke zur grammatik, bezw. eine auswahl aus den besten modernen prosaschriftstellern enthaltend.

K. V. Zetterstéen.

P. M. Sykes, *A History of Persia.* With maps and illustrations in two volumes. London, Macmillan and Co., 1915. XXVI, 544 and XXII, 565 p. 8°. 50: —.

The author, who is, according to the title-page, a lieutenant-colonel in the Indian army and has spent more than twenty years in Persia, has not confined himself to a merely historical account of the development of Persia properly speaking, but his chief purpose has been to furnish the reader with a work which is, as far as possible, self-contained and complete. He begins, therefore, with a survey of the geography of Persia and then proceeds to the old civilization of Elam, Babylonia, and Assyria. The relations of the Persians are exhaustively discussed throughout; the author traces the battles between the Greeks and the Persians, the wars of Alexander's successors, and the struggles with Roman legions, the barbarous hosts of the Huns and the armies of the Byzantines and describes religion, literature, political organization, customs and architecture at various periods. The first volume concludes with the overthrow of the Persian empire by the Arabs, while the second is devoted to Mohammedan Persia. This volume begins with a sketch of the rise of Islam and ends with the Constitution of 1906.

This able author possesses extensive knowledge and a lucid diction, and it is a real pleasure to read his brilliant sketches of the vicissitudes of the Persian people in ancient and modern times. He has, however, not always availed himself of the most modern researches, and for the history of the Arabic caliphate his principal authority is Muir. There is, of course, nothing to be said against it, for Muir was a very good scholar, but his work is now beginning to get somewhat antiquated. — According to Lieut.-Col. Sykes the battle of Cadesia took place in the year 14 (I, 536); this is, however, by no means certain, *cf.* Wellhausen, *Skizzen und Vorarbeiten* 6, p. 73 or Caetani, *Annali dell' Islām* III, 629. — The author speaks of "A. D. 570, the year of the Prophet's birth" (II, 7), but this statement is not supported by evidence, and it seems more probable that Muhammed was born in 569, *cf.* Grimme, *Mohammed* I, 47 and Buhl, *Muhammeds Liv,*

p. 125. — The important rôle which the prophet is supposed to have played when the Ka'ba was rebuilt (II, 10) is certainly a mere legend, *vide* Caetani I, 178. — One cannot agree with the author when he says (II, 14), "On June 20, A. D. 622, the famous journey was begun. From this date the Moslem era starts, the word *Hijra,* incorrectly written Hegira, signifying 'Flight'." According to the opinion most generally accepted the emigration from Mekka did not take place in June, but in September; moreover, the Mohammedan era did not begin with the date of the prophet's leaving Mekka, but with the first day of the year in which that historical event fell, *i. e.* July 16, 622. — As to the claims of the Turkish sultans to the title of "caliph" (II, 25, 246), it is not quite valueless to refer to the interesting article of Barthold in Міръ Ислама I (St. Petersburgh 1912), summarized by Becker in *Islam* VI, 350.[1] The new theory of Professor Barthold, which marks an era in the history of Oriental researches, must, however, have escaped the author on account of its having been expounded in Russian. — The embassy despatched by Charlemagne to Harun (II, 68) is probably only a fiction, *vide Der Islam* III, 409 and IV, 333. — Tamerlane was not born in 1335 (II, 198), but in April 1336, *vide* Müller, *Der Islam im Morgen- und Abendland* II, 270.

The author accepts the etymologies of botanical names proposed by Birdwood (I, 33), but when he tells us that the Greek νέκταρ is nothing but the Persian superlative form of *nīk* 'good' (*nīktar* 'better', *nīktarīn* 'best') and literally means 'the best of fruits', he will not meet with the reader's approbation. — According to I, 423, foot-note Ṭabarī's "great work, generally known as *The Annals* but more correctly termed *The History of the*

[1] In the German translation the last two statements of Barthold run as follows,

»Die Theorie von der Übertragung des Kalifats von Mutawakkil, dem letzten ägyptischen Abbasiden, an Selim ist in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von einem türkischen Armenier erdacht worden; in Zusammenhang damit entstand zur selben Zeit die Theorie von der geistlichen Oberhoheit des Sultans über alle Muslime, wenn sie ihm auch als weltlichem Herrscher nicht untergeordnet waren.

Die geistliche Souveränität des Sultans als Kalifen aller Muslime wurde bei Schluss des Vertrages von Kütschük-Kainardsche (1774) und der erläuternden Konvention dazu (1779) von Russland anerkannt; die entsprechenden Punkte der beiden Verträge wurden durch den Vertrag betreffend die Einverleibung der Krim an Russland (1783) abgeschafft.»

Prophets and Kings — — — has been translated and published in French by Professor de Goeje." The reviewer supposes that Lieut-Col. Sykes means Zotenberg's French translation of the Persian version of Ṭabarī's Arabic text.

The transliteration is not always correct. I, 538 *Durufsh-i-Kawani*, read *Dirafsh-i-Kawan* (or *Kawani*). — II, 15 *Muhajarin*, read *Muhajirin*. — II, 23, 27 *Moseilama*, read *Moseilima*. — II, 63, 66 *Abu Salma*, read *Abu Salama*. — II, 6, 49, 59 etc. the author writes *Abdulla* for *Abdullah*. Nor should such names as *Fakhr-u-Dola* (II, 92, 94), *Majd-u-Dola* (II, 95), *Muizz-u-Dola* (II, 94), *Ghias-u-Din* (II, 165, 168), *Rukn-u-Din* (II, 172), *Sharaf-u-Din* (II, 171, 213) be written with a single *d*, *cf.* *Abdur Rahman* (II, 11), *Abdur Razzak* (I, 4; II, 270), *Mantik-ut-Tayr* (II, 142). For *Mohamed* read *Mohammed*.

The value of this interesting book is increased by its beautiful illustrations and excellent maps.

K. V. Zetterstéen.

Arthur Christensen, *Le dialecte de Sämnān. Essai d'une grammaire sämnānīe avec un vocabulaire et quelques textes, suivi d'une notice sur les patois de Sängsar et de Lāsgird:* D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Skrifter, 7. Række, Hist. og Filos. Afd. II, 4. Kobenhavn, Host & Son, 1915. P. 225—300 (tirage à part 76 p.). 4°.

La ville de Sämnān est située à peu près à 200 kilomètres à l'est de Téhéran, sur la route de Mechhed. Le dialecte parlé par les habitants de Sämnān et des villages environnants offre un intérêt spécial, attendu qu'il diffère tellement des autres dialectes que les Persans en général n'en comprennent presque rien. Malgré cela, le sämnānī a été jusqu'ici presque inconnu pour les savants européens. Il y a quelques notices éparses sur cet idiome, mais elles sont assez insuffisantes.

C'était donc une très bonne idée de M. Christensen d'étudier soigneusement ce dialecte pendant son séjour en Perse en 1914, et tous ceux qui s'intéressent à la langue persane liront sans doute son esquisse avec beaucoup de plaisir. Le style en est clair et concis, et à en juger par les détails qu'on peut contrôler, par exemple les mots persans, les renseignements fournis par l'auteur sur le sämnānī sont très exacts. Les textes sont accompagnés de traductions en persan et en français; comme nous

fait remarquer l'auteur, la première de ces traductions n'est pas toujours correcte, parce qu'elle renferme quelques "sämnānismes", dus à son mirza sämnānien. P. 284, 3 اهد, lisez اهل; p. 289, 15 وفت, lisez وقت.

K. V. Zetterstéen.

Johs. Pedersen, *Der Eid bei den Semiten in seinem Verhältnis zu verwandten Erscheinungen sowie die Stellung des Eides im Islam:* Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients, zwanglose Beihefte zu der Zeitschrift "Der Islam" hrsg. von C. H. Becker, H. 3. Strassburg, Trübner, 1914. VIII, 242 s. 8°. Mk. 14: —; für abonnenten des "Islam" 12: —.

Schon durch seine Dissertation *Den semitiske Ed og beslægtede Begreber samt Edens Stilling i Islam* (København 1912) hat sich Pedersen als ein tüchtiger semitist erwiesen. Das dort veröffentlichte material hat er in dem jetzt vorliegenden werke, das seinem lehrer, Professor Buhl, gewidmet ist, nachgeprüft und vielfach erweitert. Wie der verfasser selbst im vorwort bemerkt, wird es vor der hand kaum möglich sein, eine erschöpfende darstellung des gesamten materials zu geben, und dies wird wohl der eigentliche grund sein, weshalb er sich hauptsächlich auf die araber, hebräer und babylonier beschränkt hat, während z. b. die aramäer und die abessinier mehr gelegentlich herangezogen werden, letztere zumeist nach den trefflichen arbeiten Littmann's.

Der inhalt zerfällt in folgende abschnitte.

1. Sprachliche übersicht.
2. Der bund und der bundeseid.
3. Der *baiʿ*-bund.
4. Der fluch.
5. Die hypothetische verfluchung.
6. Der eid als fluch.
7. Das gelübde.
8. Selbstbehauptung und verderben beim schwur.
9. Zeremonien beim ablegen des eides.
10. Der eid und die götter. Schwurformeln.
11. Die beschwörung eines anderen.
12. Lösung eines schwures.
13. Die anwendung des eides.
14. Der verfall des eides.
15. Die stellung des eides im Islam.

Daran schliessen sich noch verzeichnisse der zitierten bibel- und koranstellen nebst einem ausführlichen sachregister an.

Das buch zeugt von umfassender kenntnis der einschlägigen literatur. In einzelnen fällen mag wohl der leser irgend eine sprachliche oder geschichtliche erscheinung anders beurteilen als der verfasser, und mitunter wäre eine etwas ausführlichere darstellung nicht überflüssig gewesen; das sind aber nebensachen, und das ganze muss als eine sehr wertvolle leistung bezeichnet werden. Hier mögen nun einige einzelbemerkungen platz finden. — S. 1, 7 v. u. heisst es: "Im Syrischen hat man für 'schwören' das Verbum *īmā* (mit oder ohne Alaf am Anfang) oder *īmī*"; in diesem falle hat aber die schreibung mit ālaf bekanntlich nur orthographische, nicht etymologische bedeutung, und dass der erste stammkonsonant hier ursprünglich *w* sein muss, wie im arabischen *wamaʾa,* liegt auf der hand. — S. 5, 5 v. u.: "Mehr Gewicht muss man sicher darauf legen, dass *sabaʿa* im arabischen 'fluchen' bedeutet, und dieser Sinn hat sich nicht aus der Bedeutung 'sieben' entwickelt, sondern aus der Bedeutung 'beissen wie ein Raubtier', ein Bedeutungsübergang, der sich bei ähnlichen Ausdrücken auch sonst findet." An der vom verfasser zitierten stelle, Goldziher, *Abhandlungen* I, 101, werden zwar mehrere verben angeführt, die ursprünglich 'beissen', 'kneifen', 'zwicken' bedeuten, dann aber auch im sinne von 'schmähen' gebraucht werden; jedoch ist die vom verfasser neben mehreren anderen mehr oder weniger unsicheren erklärungen hier vorgeschlagene etymologie ziemlich unwahrscheinlich. — S. 9, 9 v. u. wird behauptet, das arabische *ʿahd* bedeute "immer nur Zeit im relativen Sinne als Zeitalter einer bestimmten Person", und demgemäss heisst es in fussn. 1: "Es muss immer in Annexion stehen." Dies ist zwar gewöhnlich der fall; dass aber diese einschränkung nicht immer zutrifft, ergibt sich aus folgendem beispiel bei Lane s. v.: "أتى عليها عهد طويل *Over which a long time has passed.*" — S. 11, 11 v. u. wird die form *ḳasm* statt *ḳasam* aus Ibn Hišām angeführt; wahrscheinlich liegt aber hier ein schreibfehler für *ḳasam* vor. — S. 67, 11 wird die fluchformel ما له لا جلب ولا حلب folgendermassen wiedergegeben: "Er möge weder männliche noch weibliche Kamele besitzen." Diese übersetzung stützt sich auf Freytag's "Neque pullos mares neque femellas parientes camelas habeat!", ist aber nicht richtig; siehe Lane s. v. حلب. — S. 92, fussn. 6, vgl. Mattsson in *Le Monde oriental* I, 179 f. — S. 113. fussn. 2 שְׁוָאְ, lies שְׁוָא. — Zu s. 122, fussn. 3, wo übrigens "§

112 w“ druckfehler für “§ 112 η“ ist, wäre nachzutragen, dass dieselbe konstruktion (עד הערב וטהר) sich Lev. 17, 15 findet.

Die transkription ist nicht immer korrekt. Der verfasser schreibt richtig *wuḍū'* s. 59, 4 v. u. und ebenso *wafā'* s. 130, 10 v. u., *īlā'* s. 199, fussn. 2, z. 1, 2, 3, 6, lässt aber manchmal das Hamza nach einem *ā* am ende der wörter weg, z. b. *ḥulafā* s. 29, 9, *Barā* s. 59, 3, *duʿā* s. 86, 2, was nicht zu empfehlen ist. — S. 78, 17 *Muʿallaqa,* sonst *ḳ,* z. b. *Muʿallaḳa* s. 128, 8 v. u., *Maḳāme* s. 7, fussn. 2. — S. 4, 4 v. u., 5, 2, 4 *Be'ēršebaʿ,* mit dem gewöhnlichen *e* in der ersten silbe, obgleich das *šᵉwā* sonst besonders gekennzeichnet wird, z. b. *šᵉbūʿā* s. 6, 11, *bᵉrīt* s. 34, 2, 11 u. ö. Im hinblick auf *ḥerẹm* s. 75, 15 hätte der verfasser ferner *šẹbaʿ* schreiben sollen. — S. 23, 15 v. u. “Umm Hānī'“, lies “Umm Hāni'“. — S. 29, 5 v. u. “Abū l-Āṣ“, lies “Abū l-ʿĀṣ“. — S. 67, 16 “Ḥassan“, lies “Ḥassān“. — S. 95, 11 v. u. “Umm Aimān“, lies “Umm Aiman“. — S. 119, 6 v. u. “Wādi Ḳurā“, lies “Wādī l-Ḳurā“. — S. 125, unten “ʿUmar b. al-Rabīʿa“, lies “ʿUmar b. abī Rabīʿa“. — S. 193, 8 v. u. “al-Kutaijir“, lies “Kutaijir“ ohne artikel wie richtig s. 129, 13. — S. 207, 2 v. u. *al-maḫlukāt al-muḫtarima,* lies *al-maḫlūkāt al-muḫtarama.*

K. V. Zetterstéen.

P. Jensen, *Texte zur assyrisch-babylonischen Religion.* I. *Kultische Texte:* Keilinschriftliche Bibliothek, begründet von EBERHARD SCHRADER, VI. Mythologische, religiöse und verwandte Texte. 2. Teil. 1. Lief. Berlin, Reuther & Reichard, 1915. S. 1—144, 1*—16*. 8°. Mk. 7: 50.

Das jetzt vorliegende heft, dessen erscheinen durch den weltkrieg verspätet worden ist, bringt eine auswahl der sprachlich und sachlich interessantesten kultischen texte in umschrift und übersetzung nebst textkritischen fussnoten und dem anfang des kommentars, der sich jedoch nur über die zwölf ersten seiten erstreckt. Der inhalt ergibt sich aus folgender übersicht: Beschreibung von götter- und dämonenbildern, hemerologie für den schalt-Elul, die monatsgötter, hemerologien für Nebo und Merodach, liturgie für das babylonische neujahrsfest zu ehren Merodach's, gebet bei dessen einzug in seinen tempel Ēšagila, ritualvorschriften für den könig gegen mondfinsternisse, für den wiederaufbau, bezw. die einweihung eines tempels, für die einweihung eines hauses und für einen büssenden könig, psalm mit klage der

Ninlil, klagehymnen an Merodach-Enlil, hymnen an Sin und Šamaš, akrostichischer gebetshymnus Sardanapal's an Merodach und seine gemahlin, gebetshymnen an Ištar, wechselrede zwischen dem könig Sardanapal und dem gotte Nebo und hymnen, anscheinend auf Nimrod bezüglich.

Die bearbeitung der texte war natürlich mit vielen schwierigkeiten verbunden, und manches bleibt noch unsicher. Im kommentar erörtert der herausgeber die verschiedenen möglichkeiten mit grosser gelehrsamkeit, und auch ziemlich zweifelhafte hypothesen, wie z. b. die zusammenstellung von *ep(b)āru* mit ὀπώρα (s. 10*) werden nicht übergangen.

Hoffentlich wird die fortsetzung nicht lange auf sich warten lassen.

K. V. Zetterstéen.

Erik Stave, *Israels historia till studerandes och bibelläsares tjänst:* Handböcker i teologi IV. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1916. III, 279 s. 8°. Kr. 6: 75; inb. 7: 75.

Genom det arbete, hvars titel läses här ofvan, har prof. E. Stave gifvit de "studerande och bibelläsare", till hvilka de Norstedtska handböckerna rikta sig, det nödvändiga komplementet till sin förut utgifna *Inledning till Gamla Testamentets kanoniska skrifter.* Här om någonsin kan det sägas, att ett länge kändt behof — att på vårt språk få en verklig handbok öfver detta område, där läsaren under sakkunnig ledning får tillfälle att sätta sig in i debatten och närma sig till själfva problemen — nu omsider blifvit fylldt.

För dem, som hämtat sitt begrepp om historiska framställningar ur skolornas lärobokslitteratur — med deras kända benägenhet för dogmatisering af officiösa uppfattningar och öfverslätande af kinkiga problem — bör visserligen läsningen af prof. Staves framställning komma att bjuda på många öfverraskningar och kanske också väcka en viss känsla af besvikelse. Den, som här väntar sig att finna ett populärt extrakt af "vetenskapens sista resultat" — såsom den vanliga frasen lyder —, blir nog ganska bedragen. Men visserligen kommer man emellanåt osökt på den reflexionen, att någon grad mindre af subjektiv återhållsamhet vid behandlingen af de refererade uppfattningarna — någon grad mera ståndpunkt — åtminstone skulle gjort boken intressantare för läsaren utan att riskera dess kritiskt vetenskapliga halt.

Det ligger i sakens natur, när det rör sig om ett i grunden så heterogent ämne, som Israels historia från äldsta tider intill den judiska prässtatens undergång måste erkännas vara, att behandlingssättet också oundvikligen blir i viss mån heterogent och, närmare bestämdt, att den karakteristik däraf, som här ofvan blifvit antydd, mindre gäller arbetets senare och sista partier, där materialet tillåter åtminstone ett mera exakt fastställande af händelseförloppets yttre drag, utan väsentligen skildringen af den tid, som vi med hänsyn till den hufvudsakliga källan kunna beteckna som den gammaltestamentliga. Måhända skulle det kunna anmärkas, att skillnaden — på ytan — mellan början och slut i detta hänseende blifvit större än den behöft vara, om författaren till egenskapen att vara en framstående exeget kunnat lägga den att äfven vara en historiker i verklig mening: åtminstone tycker man sig ej allt för sällan i den senare delen bakom massan af korrekt och vederhäftigt återgifna detaljer skymta nästan allt för litet af den historiska intuition, som förmår att utpeka andra problem än de direkt källkritiska. Som vi skola se i det följande, har man väl dock här i verkligheten åtminstone delvis att göra med en synvilla — beroende på dessa senare frågors oundvikliga dominerande ställning i den förra delen.

Hufvudintresset från semitistisk synpunkt faller gifvetvis icke på den senjudiska historien, där det filologiska materialet som bekant till väsentliga delar tillhör ett annat språkområde. Det samlar sig af naturliga skäl kring behandlingen af den äldre tiden och alldeles särskildt kring diskussionen af självfva ursprungs- och begynnelseproblemen, där de hufvudsakliga riktningarna inom de senaste årtiondenas gammaltestamentliga kritik dela sig. Den fråga, som man närmast gör sig, när det gäller ett nyutkommet arbete af detta slag, kan ej gärna bli någon annan än denna: Hvilken ståndpunkt intar författaren i striden mellan den "religionshistoriska" — Wellhausenska — riktningen och den s. k. panbabylonismen?

Ett förberedande svar på denna fråga ger prof. Stave redan i inledningskapitlet, i en "kort översikt över nyare framställningar av Israels historia", där han själf kvalificerar sin ståndpunkt såsom närmast besläktad med Buhls och i viss mån Kittels (hvilket visserligen icke är alldeles detsamma). Nämnandet af den senares namn i detta sammanhang bör förmodligen icke blott tolkas som en antydan om en sträfvan efter relativ moderation vid tillämpandet af den Wellhausenska pentatevkkritikens re-

sultat; det får väl tillika uppfattas som ett visst erkännande — visserligen icke åt panbabylonismen, men åt det icke minst från dess håll starkt betonade krafvet på ett bättre tillgodogörande af de nya instanser, hvilka de senaste forskningarna inom området för den främre Orientens utomisraelitiska fornvärld bragt i dagen. En annan sak är, att han måhända ej öfverallt mäktat strängt genomföra detta kraf och kanske ej heller riktigt gjort klart för sig, att dess stränga genomförande måste lägga det nära till hands att söka efter en förmedlingsformel.

Det är ägnadt att frappera — men det är ett uppenbart faktum och gäller för öfrigt i ännu något högre grad om föreliggande arbete än om den däri ganska mycket anlitade handboken af Buhl —, att de från Wellhausen utgångna forskarne (äfven de, som reagera mot hans och hans skolas öfverdrifter i vissa punkter) genomgående synas ha mycket svårt att göra sig reda för hvad termen "panbabylonism" historiskt och praktiskt innebär. Låt vara, att ordet inbjuder till misstolkningar — etymologiskt tolkadt passar det in på P. Jensen, men icke på H. Winckler och A. Jeremias, och den senare vill ju också numera helst göra sig fri därifrån; — det är dock något öfverraskande att ännu i ett 1916 utgifvet arbete finna dessa båda vidt skilda riktningar skurna öfver en kam och den förra betraktad blott som en mera konsekvent representant för samma slags sträfvanden som de senare. De egentliga panbabylonisternas metod kan väl stundom icke utan fog betecknas som ganska löslig, men konstaterandet häraf bör dock icke få skymma undan det faktum, att det är de, som först och mest principiellt opponerat mot de historiskt ovederhäftiga litterära låneteorier, med hvilka Friedrich Delitzsch och hans eftersägare på sin tid skrämde upp den tyska protestantiska allmänheten. Att tala om att panbabylonismen "fått ett sidostycke" i D. Völters försök att härleda "icke blott hela urhistorien utan ock patriarkernas och Moses historia från egyptiernas mytologi" (s. 4) borde egentligen icke kunna komma i fråga.

Den oförnekliga ensidighet i Wellhauseniansk riktning — visserligen icke öppet vidgången och än mindre proklamerad som princip —, som framträder icke blott på det citerade stället, motsvaras nu också mycket riktigt af en äfven i de här ifrågavarande partierna åtminstone ställvis rätt märkbar svårighet att finna sig till rätta, så snart diskussionen kommer in på rent historiska teorier och afgöranden. Icke så att förstå, som om anmälaren ville på något

sätt undervärdera de ofta hardt när oöfverkomliga hinder, som här resa sig i forskningens väg (särskildt, när det gäller frågorna om det israelitiska folkets tillblifvelse och första etablering på sin historias skådeplats) —, icke heller så, som om enligt hans mening panbabylonismen i och för sig skulle visat sig i stånd att gifva lösningar, hvilka bättre än den Wellhausenska skolans synas ägnade att utesluta tviflet.

Men det lär väl dock exempelvis knappast kunna förnekas, att den på senare tid omhuldade och för resten äfven med utombibliskt material stödda teorien om två israelitiska invandringar (Lea—Israels och Rakel—Jakob—Josefs) — hvilken äfven Stave har knäsatt (jfr s. 39) — hämtar sin väsentliga styrka ur den "religionshistoriska" förhandsmeningen (som det åtminstone ligger i konsekvensen af de Wincklerska satserna att bryta med), att organiserade företag af låt oss säga tillnärmelsevis den omfattning och gestaltning, som den bibliska traditionen synes antyda, skulle vara otänkbara på hebreernas dåvarande kulturstadium. Det torde vara denna förhandsmening — mer eller mindre skönjbar äfven hos många "panbabylonister" —, som mer än något annat förklarar, att man så länge och så envist tillslutit sina ögon för det betydelsefulla faktum, att dock så väl den jahvistiska som den elohistiska traditionen ganska tydligt utpekar Efraims bergsbygd som utgångspunkten för Västjordanlandets besittningstagande (jfr E. Sellins märkliga afhandling *Gilgal*, Leipzig 1917). Och det är nog också den, som mest bidragit till att ingen (icke heller Stave) hittills synes ha kommit på den tungt vägande invändning mot teorien om Leastammarna som det ursprungliga Israel, som borde kunnat hämtas däraf, att detta namn dock i senare, mera historiskt åtkomlig tid alltid betecknar i främsta rummet just Josef, medan det däremot synes sitta tämligen löst på en del till Lea-gruppen hörande element.[1]

Det kan naturligtvis här ej vara vår uppgift att ur dessa närliggande kritiska inpass utveckla en hel ny teori — det kan vara nog att erinra om att Sellin i sitt nyssnämnda arbete påpekat i hög grad tänkvärda beröringspunkter med de från el-Amarna-brefven kända situationsbilder, som vanligen antagits tillhöra en tidigare epok. Huru detta resultat skall förenas med

[1] Med afseende på Israelsnamnets ursprungliga innebörd vill anmälaren med stöd af analogier hämtade från fornarabiskt och etiopiskt håll ansluta sig till Steuernagels teori, att det från början varit Jakobsstammens stridsrop (*Einwanderung d. israel. Stämme in Kanaan*, s. 61).

hvarjehanda andra (äfven hos Stave förtecknade) kritiska instanser — och särskildt med den omständigheten, att de öfversteprästerliga genealogierna (hvilka likasom det genealogiska materialet öfverhufvud torde ha blifvit orättvist underskattade af den hittills härskande riktningen) icke synas medgifva ett häfdande af de traditionella 400 åren för den s. k. Domaretiden — det blir en senare fråga, på hvars besvarande vi här icke skola ingå.

För oss har det i detta sammanhang endast varit af betydelse att med ett exempel, hämtadt från ett i den senare debatten särskildt aktuellt område, åskådliggöra, huru samma slags begränsning, som kanske vid första påseendet faller mera i ögonen i slutpartiet, eftersom den där icke eller endast obetydligt skymmes af en filologisk och literaturkritisk diskussion, nog i självfva verket kan spåras här och hvar äfven vid behandlingen af de gammaltestamentliga perioderna. Det skulle för öfrigt vara lätt att påpeka andra fall, som bestyrka intrycket af en emellanåt nästan alltför stor återhållsamhet i fråga om de egentligt historiska problemen, men det anförda må vara nog.

De reflexioner, som här framförts, utgöra ingalunda enligt anmälarens mening någon tungt vägande anmärkning. Krafven på en handbok i Israels historia kunna åtminstone tills vidare icke drifvas så långt i här berörda afseende — det vore detsamma som att begära af författaren, att han så godt som hela vägen skulle bryta ny mark, och det gör man dock icke, det kan man icke göra i en handbok. Här om någonsin gäller den gamla kritiska grundregeln, att allt måste bedömas efter sin art. Och från denna utgångspunkt lider det nog intet tvifvel, både att det en smula asketiska sätt, hvarpå prof. Stave löst sin uppgift, är det sätt, som snarast gör det möjligt att lösa den, och att det äfven vida säkrare tjänar det afsedda pedagogiska ändamålet än en framställning, där det subjektiva momentet icke gärna kunnat undgå att träda starkare fram. Man måste blott alltid fasthålla, att detta ändamål snarast bör definieras så, att det gäller icke så mycket att föra den studerande in i självfva historien som att föra honom fram till den punkt, där det historiska betraktelsesättet kan taga vid.

Till sist må här blott påpekas några för sammanhanget störande tryckfel, utöfver de af författaren själf anmärkta. S. 33, r. 10 nedifrån står "varit benägen att se", läs "söka"; s. 97, r. 19 uppifrån står "Absalom", läs "Salomo"; s. 120, r. 17 ned-

ifrån står "Jerobeam", läs "Rehabeam"; s. 233, r. 14 nedifrån står "Hyrkanus", läs "Aristobulus II". S. 203, not läser man med en viss förvåning om ett seleucidiskt "korståg" (krigståg?) mot "Persien" (partherna?).

J. Kolmodin.

Revue du Monde Musulman, publiée par la Mission scientifique du Maroc. Tome XXX. Paris, Leroux, 1915. 435 p. 8°.

Ce volume débute par un article savant sur les chiffres siyâk et la comptabilité persane par M. H. Kazem Zadeh. Cependant, la plus grande partie en est consacrée à la presse orientale. Sous le titre: *A travers les journaux,* MM. Azéri, Bouvat, Nicolas et deux auteurs anonymes qui s'appellent R. M. et A. V. ont recueilli une foule d'extraits fort intéressants des journaux musulmans les plus renommés. En voici le contenu: I. Avant la guerre. La presse afghane. — Indes. — En Perse. — En Égypte. — A Constantinople. — II. Depuis la guerre. En Égypte. — A l'île Maurice. — Aux Indes. — En Perse. — A Constantinople. — En Russie. — En Chine.

Il va sans dire que c'est surtout la guerre universelle qui attire l'attention des journalistes orientaux, mais il y a aussi des correspondances très intéressantes sur les affaires intérieures des peuples musulmans, comme les questions économiques, l'éducation de la jeunesse, la situation de la femme, etc. Ainsi, par exemple, la réforme linguistique en Perse est souvent discutée dans un journal des plus renommés, le *Habl oul-Matîn,* selon l'orthographe officielle *Hablul Matin,* qui paraît en persan et en anglais à Calcutta. En général, les correspondants développent des idées bien puristes; voir, par exemple, p. 192: "L'épuration du persan se fera: 1° par l'élimination des termes étrangers; 2° le retour aux vieilles expressions nationales, délaissées à tort; 3° la suppression des altérations de formes ou d'orthographe que l'arabe a fait subir à certaines expressions iraniennes; 4° des encouragements aux publications qui, comme le *Nâmèyé-Khosrovân,* sont écrites en pur persan. L'auteur de l'article va rentrer sous peu en Perse; il est peiné de constater qu'en Europe, où il a fait ses études, on a fait plus pour la lexicographie persane qu'en Perse même." D'un autre côté, on trouve aussi des écrivains qui parlent en faveur de la langue sacrée du prophète; selon un autre correspondant du *Habl oul-Matîn* (p. 207) on a tort "de

chercher à faire revivre un persan archaïque, et de bannir d'excellentes expressions arabes".

Viennent ensuite des comptes rendus de publications récentes.

K. V. Zetterstéen.

Nicolas P. Aghnides, *Mohammedan Theories of Finance with an Introduction to Mohammedan Law and a Bibliography:* Studies in History, Economics and Public Law ed. by the Faculty of Political Science of Columbia University, LXX. New York, Columbia University, 1916. 540 p. 8°. $ 4:—.

This book is divided into two parts; the first contains a detailed introduction to the study of Mohammedan law together with a survey of the literature connected with this subject, the second is devoted to the financial theories themselves. Moreover, it is the purpose of the author to publish a third part, in which he intends to inquire into the origin of Mohammedan practice and trace its relation to the views and opinions of the Mohammedan authorities with regard to financial theory.

Mr. Aghnides' work may be described as a very useful one. He has studied the sources industriously and carefully, he is well acquainted with the intricate subject, and his book contains many interesting details. On the other hand, the reviewer does not wholly agree with the author with regard to the general principles here laid down. In the preface (p. 7) we are told that this work deals chiefly with the Ḥanefite doctrines and views and to a less extent with the Shafi'ite and Malikite ones, in support of which the same statement is repeated again on p. 200, footnote 5. In spite of this, the author has embodied in his account such a mass of details referring to the Shafi'ite and Malikite points of view that its perspicuity has sometimes been spoilt, though the typographical arrangement is highly to be recommended, the chief points in the discussion having been printed in black type throughout. The reviewer thinks it would have been better if the author had confined himself to a full account of the Ḥanefite system and given a survey of the most important differences of the other schools in the foot-notes.

The bibliography covers no less than 40 pages (157—196), and the author may be sure of the gratitude of the readers for this survey of Mohammedan sources. The list of books published in Europe is, however, rather incomplete. As to the lines followed

here, the author says (p. 157) "The following bibliography is intended for use in the study of Mohammedan law directly from the Arabic sources, and, therefore, works on the subject written in European languages, as a rule, are not indicated, since a very good account of them may be obtained from the works of Juynboll and, especially, of MacDonald." He quotes, however, several works printed in Europe, and the value of his bibliography would, no doubt, have been considerably increased, if the bibliographical references had been fuller and worked out more consistently. Thus, speaking of Ibn Sa'd's *Ṭabaqāt* (p. 159) he quotes Rieu's statement that this is the earliest and most comprehensive collection of biographies of companions and followers, but the great edition published by the Academy of Berlin is not mentioned. — P. 160 the edition of Ḏahabī, *Taǵrīd asmā' aṣ-ṣaḥāba,* 2 vol., Hydarabad 1315, might have been added. — As to *al-Muštabih* and *Lubb al-lubāb* (p. 165 f.), the author tells us that the latter work has been edited in Leyden 1851, but he does not mention that there is a very good edition of *al-Muštabih,* too, published in 1881 at the same place. Moreover, Margoliouth's edition of Sam'ānī's *Kitāb al-ansāb:* Gibb Memorial XX, London 1912, should not have been omitted. Nor would it have been superfluous to mention Ibn Ḫaṭīb, *Tuḥfa* hrsg. von Mann, Leyden 1905.

The transliteration of the Arabic words is good, but why does the author write *'Abdāllah* (p. 38, 48, 72, 158, etc.)? — For *al-Muwaṭṭā'* (p. 141, 142, 169, 260, etc.) read *al-Muwaṭṭa',* i. e. *al-Muwaṭṭa'.* — P. 37 the following saying of Mālik is quoted, *ni'mat al-bid'ah hadha;* read *hadhihi.* — P. 33, foot-note 2, *sūra* is explained as follows, "A word of Hebrew origin meaning number, also a number of written lines". The true meaning of *sūra* is, however, rather uncertain, *cfr* Nöldeke & Schwally, *Geschichte des Qorāns* I, p. 31.

K. V. Zettersteen.

Koranen, översatt från arabiskan av K. V. Zetterstéen. Stockholm, Wahlström & Widstrand, 1917. XXIX, 552 s. 8°. Kr. 18: —.

Af de två fullständiga koranöfversättningar, som tidigare utgifvits i vårt land, Crusenstolpe's (1843) och Tornberg's (1874), härrör den förra från en icke-fackman och torde sakna själfständigt vetenskapligt värde, medan den senare, ett som veten-

skaplig prestation förtjänstfullt arbete för sin tid, lider af ett tungt och oformligt språk.

Först med prof. Zetterstéen's föreliggande öfversättning äger svenskt språk en korantolkning, som vittnar både om vetenskaplig grundlighet och stilistisk talang. Öfversättaren har på ett förträffligt sätt lyckats lösa den svåra uppgiften att i trogen anslutning till originalets text åskådligt och träffande återgifva koranens egendomliga stil.

Öfversättningen vill i främsta rummet tjäna populära ändamål. All tyngande lärd apparat har därför undvikits. En kort, men klart orienterande inledning redogör för Muḥammeds lif och verksamhet, koranens struktur och språk m. m. De förklarande anmärkningarna, som afsluta verket, lämna bl. a. intressanta inblickar i arabernas egna exegetiska litteratur samt innehålla äfven en del instruktiva notiser af rent filologisk art.

Arbetet är med ett ord i eminent grad ägnadt att införa den intresserade i islams tankevärld.

Edvard A. Perséus.

И. Ю. Крачковскій, Абу-л-Фараджъ ал-Ваʼва Дамасскій, Матеріалы для характеристики поэтическаго творчества. Петроградъ 1914. XII, 378, 154 s. 8°.

Abū-l-faraǵ Muḥammed bin Aḥmed al-Waʾwāʾ al-Ġassānī ad-Dimašqī gehörte zu den dichtern, die am hofe des wegen seines literarischen und wissenschaftlichen interesses weit berühmten Ḥamdāniden Saif ad-daula in Aleppo lebten. Wenn er auch nicht zu den allerberühmtesten grössen zählte, zeichnete er sich doch durch hervorragende dichterische begabung aus und unter seinen gedichten finden sich mehrere hübsche proben echt poetischen talents. Wie sein zeitgenosse al-Mutanabbiʾ huldigte er allerdings einem etwas gekünstelten geschmack, und von Huart[1] wird er folgendermassen charakterisiert: "un poète précieux et délicat, qui abusa des descriptions et des métaphores".

Der dīwān al-Waʾwā's ist nun von Kratschkofski zum ersten mal vollständig herausgegeben worden. An den arabischen text schliesst sich russische übersetzung nebst mehreren sorgfältigen indices an. Ausserdem werden die verschiedenen sprachlichen und literarischen fragen, die sich an die gedichte anknüpfen, mit grosser ausführlichkeit besprochen. In der einleitung

[1] *Littérature arabe*, s. 101.

handelt der verfasser von handschriften, arabischen quellen und nachweisen aus der europäischen literatur; darauf folgen nachstehende abschnitte:

1. Dichter am hofe Saif ad-daula's.
2. Biographische auskunft über al-Wa'wā'.
3. Die echtheit der ihm zugeschriebenen gedichte.
4. Bau des verses.
5. Sprachliches. Rhetorische hilfsmittel.
6. Der poetische stil.
7. Analyse des inhalts.
   a. Einfluss der vorgänger und der zeitgenossen.
   b. Panegyrik.
   c. Liebe.
   d. Wein. Naturschilderungen.
   e. Religiöse momente.

Der arabische text zeugt von grosser sorgfalt, und der gelehrte verfasser kann der dankbarkeit der fachgenossen versichert sein; es ist aber zu bedauern, dass er sich einer sprache bedient hat, die so wenig international ist wie das russische. Die ausstattung des buches ist vorzüglich. Auf dem arabischen titelblatt steht سنة المسيحيّة und الهجريّة; diese form findet man zwar häufig in arbeiten, die in Europa gedruckt sind, die orientalen schreiben aber مسيحيّة udgl. ohne artikel.

K. V. Zetterstéen.

Hans Bauer, *Islamische Ethik nach den Originalquellen übersetzt und erläutert.* I. *Über Intention, reine Absicht und Wahrhaftigkeit (Das 37. Buch von al-Gazālī's Hauptwerk).* II. *Von der Ehe (Das 12. Buch von al-Gazālī's Hauptwerk).* Halle a. S., Niemeyer, 1916—17. 8°. X, 93; X, 120 s. 8°.

Eine vollständige übersetzung des berühmten werkes *Iḥjā' 'ulūm ad-dīn* wäre sehr erwünscht, und dass Bauer die nötigen voraussetzungen besitzt, um einer solchen aufgabe gerecht zu werden, ergibt sich zur genüge aus den beiden jetzt vorliegenden lieferungen. Zunächst beabsichtigt er eine auswahl der wichtigsten abschnitte zu veröffentlichen; aus heft II, s. VIII, fussn. erfährt man aber, dass er nicht abgeneigt ist, eventuell das ganze ins deutsche zu übertragen.

Gegen die von Bauer befolgte methode wird gewiss nichts einzuwenden sein. Mit recht hat er sich darauf beschränkt, den text des arabischen originals sinngemäss wiederzugeben, ohne eine wörtliche übersetzung zu erstreben. Die anmerkungen sind knapp gehalten, bieten aber alles zum verständnis nötige ohne überflüssige exkurse. Dass die noten mitunter auskunft über dinge enthalten, die dem fachgenossen auch ohnehin schon hinlänglich bekannt sind, ist nicht zu beanstanden, da die übersetzung auch für weitere kreise bestimmt ist.

Im übrigen sei hier nur auf einige kleinigkeiten aufmerksam gemacht. I, 6, z. 12 hätte der übersetzer hinzufügen können, dass hier auf Kor. 9, 122 angespielt wird. — S. 7, 1 *ʿIbāda,* lies *ʿUbāda;* 71, 5 v. u. ebenso. — 8, 11 *ḥammīja,* lies *ḥamīja;* II, 55, fussn. 2 ebenso. — 39, 6 v. u. *Mahrān,* lies *Mihrān.* — 51, fussn. 2. Die unrichtige lesung *at-tustarī* statt *al-busrī* findet sich auch in der textausgabe am rande. — 53, 17. Die worte "Denn alles dreht sich um Ergebung (in Gottes Willen) und reine Absicht, sie machen das eigentliche *Tauḥīd* aus" fehlen in der textausgabe am rande und gehören offenbar zum kommentar, nicht zum originaltexte Ġazālī's. An dieser stelle ist nämlich eine der beiden parenthesen, die den text vom kommentar unterscheiden, weggefallen. — 90, 3. Hier hat der übersetzer folgende worte übersprungen (Kor. 2, 172): *wa-qāla taʿālā wa-lākinna-l-birra man āmana bi-l-lāhi wa-l-jaumi-l-āḫiri — — — ulāʾika-l-ladīna ṣadaqū.* — II, 1,7 anspielung auf Kor. 25, 56. — 12, fussn. 1. Wenn der übersetzer behauptet, die aufzeichnung des ḥadīṯ sei in den ersten zeiten verboten, geht er zweifellos zu weit, vgl. die von ihm selbst zitierte stelle bei Goldziher nebst II, 9 ebd. — 25, fussn. 4 *al-ʿĀzib,* lies *ʿĀzib* ohne artikel. — 71, 15 *Abū Qufāḥa,* lies *Abū Quḥāfa;* fussn. 3 ebenso. — Z. 18 ebd.: "Es wird auch berichtet, dass eine von den Frauen des hochgebenedeiten Gottgesandten ihn vor die Brust stiess"; der grundtext hat: *dafaʿat iḥdāhunna fī ṣadri rasūli-l-lāhi,* dieser ausdruck ist aber hier zweifellos in übertragenem sinne aufzufassen, vgl. Dozy s. v. دفع.

Hoffentlich findet Bauer bald gelegenheit, seine forschungen auf diesem gebiete fortzusetzen.

K. V. Zetterstéen.

Afrikanische Märchen, hrsg. von **Carl Meinhof** (Die Märchen der Weltliteratur, hrsg. von F. von der Leyen und P. Zaunert). Jena, Diederichs, 1917. 340, [3] s. 8°. 16 taf., 1 k.

Der hier gebotenen auswahl aus dem reichhaltigen afrikanischen märchenstoff liegen hauptsächlich deutsche aufzeichnungen zugrunde; spärlicher sind die übersetzungen aus dem französischen oder englischen vertreten. Die sammlung umfasst nicht weniger als 82 nummern, die folgende gebiete des dunklen erdteils umspannen: Suaheli, Ostafrikanische Bantu, Südostafrika, Südwestafrika, Westafrikanische Bantu, Westafrikanische Sudanesen, Westafrikanische Hamiten, Nordostafrika und Ostafrikanische Hamiten. Daran schliesst sich ein besonderer abschnitt an, der quellennachweise nebst auskunft über die verschiedenen sprachen Afrika's enthält. Von Nordafrika wurde fast gänzlich abgesehen, und zwar mit vollem recht, da die bevölkerung in jenen ländern gänzlich unter dem einfluss des Islām steht und somit für die beurteilung der echtafrikanischen denkweise von geringerer bedeutung ist.

Das vorliegende buch gewährt einen guten einblick in die afrikanische sagenwelt; was die bei der edition befolgten prinzipien anbelangt, so hat der herausgeber den ihm zu gebote stehenden quellen manches unverändert entnommen, in einigen fällen aber den ausdruck leidlich verbessert. Gewöhnlich liest sich der deutsche text ganz glatt, und nur selten fällt etwas auf, z. b. der charakteristische arabismus "an einem Tage von den Tagen" in einem Suahelistück s. 50, 5. Arabisch klingt auch der ausdruck "und Gruss!" s. 61, 13 und 6 v. u. statt "und damit Punktum!" oder etwas ähnliches. S. 275, 9 v. u. wird das französische "le Châanbi prit un jour son parti" (Hanoteau, *Essai de grammaire de la langue tamachek'*, 2. éd. Alger 1896, s. 164) durch "eines Tages nahm der Schaanbi Abschied" statt "eines Tages fasste der Schaanbi seinen Entschluss" wiedergegeben.

Den freunden afrikanischer volkskunde kann die von Meinhof herausgegebene märchensammlung zweifellos bestens empfohlen werden.

K. V. Zetterstéen.

Otto Dempwolff, *Die Sandawe, linguistisches und ethnographisches Material aus Deutsch-Ostafrika:* Abhandl. des Hamburgischen Kolonialinstituts Bd XXXIV (Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Bd 19). Hamburg, Friederichsen & Co., 1916. 180 s. 8°. Mit 48 abbildungen im text. Mk. 6: – .

Aus der einleitung erfährt man, dass die Sandawe, in amtlicher schreibung *Wassandaui,* im bezirk Kilimatinde in Deutsch-

Ostafrika wohnen und eine sprache besitzen, die von denjenigen der nachbarstämme gänzlich abweicht. Über dieses volk, das nur etwa 20000 individuen zählt, war bisher äusserst wenig bekannt, und auch die daselbst wirkenden katholischen missionare waren zur zeit, wo Dempwolff sich an die erforschung jener sprache machte, noch nicht mit derselben hinlänglich vertraut, um ihm in nennenswerter weise helfen zu können. Das sprachliche und ethnographische material wurde in den jahren 1909 und 1910 gesammelt. Die ersten anfänge der sprache lernte der verfasser von einem jungen Sandawe, der sich in Suaheli zur not verständlich machen konnte und vom januar bis april 1909 in seinen diensten war. Zu anfang des folgenden jahres war Dempwolff in der lage, etwa drei wochen lang mit sieben Sandawe in Dar essalam, wo er als oberstabsarzt tätig war, täglich zu verkehren, und im frühling 1910 erhielt er einen 45-tägigen urlaub, den er fast ganz in der landschaft Sandawe verbrachte.

Der erste teil enthält vier abschnitte, phonetik, grammatik, vokabular und sprachvergleichung. Besondere aufmerksamkeit widmet der verfasser den phonetischen fragen, z. b. den schnalzlauten, dem musikalischen und dem expiratorischen akzent; auch wurden phonographische aufnahmen herangezogen. In dem abschnitt über die sprachvergleichung macht er auf die möglichkeit eines etymologischen zusammenhangs mit den Bantusprachen, den Hottentottensprachen und dem hamitischen sprachstamm aufmerksam. Mit bezug auf die zahlreichen übereinstimmungen zwischen Sandawe und verschiedenen Bantusprachen bemerkt er ganz richtig (s. 57), dass die betreffenden wörter nicht immer ursprüngliches Bantusprachgut darstellen, sondern mitunter hamitischer, arabischer oder europäischer herkunft seien, z. b. Sand. *dak'we* "esel", Irangi *ndakwi,* Iraku *dag`wai;* Sand. *mulahani* "pfand", Suaheli *rahani,* arab. *rahn;* Sand. *boya* "diener", Suaheli *boi,* engl. *boy.* Es wäre aber zweckmässiger, wenn die fremdwörter in jedem einzelnen falle kenntlich gemacht worden wären. S. 56 findet sich z. b. Sand. und Suah. *bendera* "flagge" und Sand. *bunduka* "gewehr", Suah. *bunduki;* ersteres ist das auch im arabischen eingebürgerte spanische *bandera,* letzteres das arabische *bunduq.* S. 58, 4 ist رُحْصَةٌ druckfehler für رُخْصَةٌ.

Im zweiten teile wird näheres über das tägliche leben der Sandawe mitgeteilt; der verfasser gibt vielfache auskunft über wohnungen, ernährung, schmuck, kleidung, waffen, spiele, musik,

tanz, kunstfleiss, rechtspflege, familienverhältnisse, religion, medizin, märchen, lieder usw. Seinen erörterungen liegen mancherlei Sandawetexte zugrunde, die in original und übersetzung mitgeteilt werden.

Über seine arbeit urteilt Dempwolff selbst sehr bescheiden; s. 3 heisst es nämlich: "So war ich ganz auf eine Arbeit im Brachlande angewiesen, und die ersten Furchen sind unregelmässig, krumm und oberflächig gezogen, die Bestellung ist unvollständig geblieben. Irrtümer aller Art vom Verhören durch das Niederschreiben zu falschen Schlussfolgerungen sind unausbleiblich gewesen. Trotzdem hoffe ich, weiteren Forschungen eine Grundlage bieten zu können, die ein tieferes und besseres Eindringen in die jedenfalls recht schwierige Sprache ermöglicht."

Die einzelheiten kann referent nicht beurteilen; das buch macht aber einen durchaus zuverlässigen eindruck und enthält eine fülle linguistischen und ethnographischen materials zur kenntnis von Deutsch-Ostafrika.

K. V. Zetterstéen.

Le développement des voyelles originairement nasalisées dans le moyen bulgare.

Par

R. Ekblom.

Introduction.

Dans mon étude «Eine gemeinslavische umwandlung des participium präsentis aktivi»,[1] j'ai touché à la question discutée de la valeur phonique des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare. Plus tard, j'ai eu l'occasion de me consacrer à un examen plus détaillé de la désignation graphique de ces sons dans différents textes moyen-bulgares et, en outre, j'ai pu me former une idée relativement claire des particularités que présentent à ce sujet les dialectes du bulgare moderne. Ces recherches m'ont confirmé dans la conviction que les opinions que j'ai présentées dans le travail mentionné ci-dessus, sont bien fondées, quand bien même certains détails auraient besoin d'être mieux éclaircis et, peut-être, un peu retouchés. Comme la question indiquée ici est d'une très grande importance et que plusieurs essais ont été faits pour la résoudre, sans qu'on puisse dire que les résultats en soient satisfaisants, j'ai jugé convenable d'y consacrer ici une étude plus approfondie.

La désignation phonétique que j'emploie se rattache en premier lieu à celles qu'on retrouve par exemple dans les ouvrages de MM. Broch et Rozwadowski[2] sur la prononciation bulgare. Ici comme auparavant, je distingue strictement entre la palatalité et la palatalisation.[3] J'indique la première par le signe ˆ, la

[1] Le Monde Oriental X, Upsala 1915.

[2] Slav. Phon. et Przycz. do fon. bułg.

[3] Voir Eine gemeinslav. umwandl. d. part. präs. akt., p. 6 sqq. Cf., à cet égard, aussi Broch, Slav. Phon., pp. 35 sqq. et 208 sqq., Mikkola, Urslav. Gr., p. 32 sq., et Jespersen, Lehrb. d. Phon., p. 127.

dernière par ´. Comme signe commun pour ces deux espèces d'amollissement des consonnes, j'ai choisi le signe '. La nasalisation forte est marquée par un crochet placé sous la voyelle: ę, ъ̨ etc. Pour désigner la nasalisation faible, j'ai remplacé ce crochet par un trait vertical: ъ̩.[1]

Pour les recherches dans le domaine de la phonétique historique, il faut, cela va sans dire, choisir une désignation relativement grossière. Je présente ci-dessous les signes dont je ferai usage pour indiquer les voyelles. La latitude approximative de la valeur de chaque signe est indiquée par des mots tirés du vocabulaire d'une ou de deux des langues modernes, placés après la désignation phonétique correspondante. Dans la troisième colonne, j'ai inséré les lettres correspondantes de l'alphabet phonétique employé, entre autres, par M. Miletič.[2]

i[3]	punir — wenig, all.	*i* — *ĕ*
e	été — get, angl.	*eⁱ* — *e*
æ	père — ware, angl.	*ä*
a	pas — fallen, all.	*a*
o	dôme — сонъ, russe	*ŏ* — *o*
ȯ	all, angl. — comme — несете, russe	
u	pour — ahnung, all.	*u*
ü	tu — über, all.	
y	ты, russe — была, russe	*y*
œ	cœur — hören, all.	
ə	sable — hatte, all.	*e̥*[4]
ɜ	bird, angl. — чабукъ, bulg.	*ḁ̈*
ɒ	cup, angl. — носить, russe	*å*
ъ	сънъ, bulg.	*ъ*[5]

Dans quelques cas, je fais usage du signe *ȧ* pour indiquer le son intermédiaire entre *a* et *æ* (cf. dame — пять, russe —

[1] M. Broch se sert de ce signe, cf. Slav. Phon., p. 153.

[2] Voir surtout Das Ostbulg., p. 34 sq.

[3] J'emploie ce signe aussi dans les cas où, comme p. ex. dans le mot быти ~ бити du moyen bulgare, nous avons probablement affaire à un son intermédiaire entre *i* et *y̌*.

[4] Le *eᵓ* employé par M. Ščepkin (Учебн. болг. яз., p. 17) semble correspondre approximativement à ce son. Oblak (Mac. Stud., p. 9) se sert dans ce cas de deux signes, *ę* et *ə*, équivalant à peu près aux voyelles finales des mots sable, resp. bitte, all.

[5] M. Miletič distingue deux nuances de ce son, représentées dans son système de désignation par deux signes un peu différents.

cat, angl.) et de *ü* pour représenter une nuance entre *u* et *ü* (cf. du, norv. — чуть, russe).

La désignation des consonnes n'exige guère d'explication. J'emploie *š, ž, č, ǯ, c, ʒ* dans leurs fonctions connues, tout en indiquant leurs différents degrés d'amollissement par les signes mentionnés ci-dessus.

Pour des raisons pratiques, je me sers de *j* aussi dans les cas où *i̯* pourrait être justifié.

Pour les mots abrégés dans les textes, je cite toujours la forme pleine. Du reste je maintiens la graphie des manuscrits. Cependant j'emploie toujours s pour les différentes lettres représentant le son *ʒ* < *dj*. De même j'ai choisi oy pour les lettres oy et ȣ, tandis que ы remplace ъи et ъı.

I. Critique des opinions antérieures sur le développement des voyelles nasalisées.

Parmi les linguistes qui ont étudié la question du développement des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare, nous notons en premier lieu Miklosich, Leskien, Kalina, Oblak et MM. Jagić, Ščepkin, Miletič et Conev. Chacun d'entre eux a proposé pour la solution de cette question sa propre théorie. Je ferai ici une récapitulation des points de vue principaux qui ont guidé ces auteurs dans leur étude de ce problème.

Miklosich prétend dans ses ouvrages antérieurs[1] que les voyelles originairement nasalisées, tout en perdant leur nasalisation, se seraient fondues, à l'époque du moyen bulgare, dans le son *ъ*.[2] Les consonnes molles qui se trouvaient devant ces voyelles auraient gardé leur caractère mou, ce qui veut dire que les anciennes voyelles nasalisées auraient été remplacées, dans le moyen bulgare, par *'ъ* et par *ъ*. A l'avis de Miklosich, toutefois, l'amollissement ne caractérise, pour le moyen bulgare de même que pour l'ancien bulgare, que l'ancien *j*, les consonnes renfermant *j* et les sons issus de *k, g, x, sk* et *zg* précédant une voyelle antérieure en slave commun. Autrement les consonnes sont considérées comme dures, indépendamment de la nature de la voyelle qui suit.

[1] Surtout dans Troj. priča, p. 149.

[2] Miklosich emploie *e̥* d'après le système de Lepsius. Ici, comme dans ce qui suit, je le remplace par *ъ*.

D'après Leskien,[1] ǫ du slave commun, après j et après les sons renfermant un ancien j, se serait rapproché graduellement de l'ancien ę pour aboutir, dans le moyen bulgare, à ce dernier son, dont la nasalisation aurait bientôt disparu. Dans les autres positions, ǫ aurait eu un développement particulier donnant dans le moyen bulgare le résultat ъ̨ > ъ, c'est-à-dire que ǫ aurait fini par coïncider avec le ъ originaire. M. Lavrov,[2] entre autres, soutient cette théorie.

A l'avis de M. Jagić,[3] le ѫ de l'ancien bulgare aurait eu comme correspondant dans le moyen bulgare un *a* sourd, identique probablement au son représenté ici par *ɒ*. La voyelle ѧ aurait été remplacée par un son congénère, tirant cependant un peu sur *e*. «Wenn ѫ dem *a*, nur etwas dumpf ausgesprochen, gleichkam, so wird ѧ dem *ja*, gleichfalls etwas dumpf in der Richtung nach *je* hin, gleich gewesen sein.» Par conséquent, le substitut de l'ancien ѧ aurait correspondu à peu près au son indiqué ici par le signe *æ*. Les consonnes précédant ce son auraient été molles. Plus tard,[4] M. Jagić expose à peu près les mêmes idées sur cette question; toutefois il suppose cette fois que la valeur phonique de ѧ dans le moyen bulgare s'est rapprochée considérablement de *e*. Pareillement, M. Polívka[5] considère que le ѫ du moyen bulgare s'est prononcé comme un *a* sourd, tandis que ѧ aurait correspondu à *e*. Valjavec[6] exprime une opinion semlable à propos de ѫ: le son exprimé par cette lettre serait une espèce de *a*. Puis, cet auteur considère que ѧ, ꙗ venant de ˜ǫ ont eu la même valeur phonique, précédée, d'après les circonstances, d'une consonne dure ou molle. En ce qui concerne ѧ partant de ѧ de l'ancien bulgare, Valjavec se prononce moins nettement, indiquant cependant que cette lettre est remplacée une fois par ꙗ.

[1] Bemerk. über d. Voc. in d. mittelbulg. Denkm. I, p. 277.

[2] Обз. звук. и форм. особ. болг. яз., p. 30 sqq.

[3] Wie lautete d. ѫ bei. d. alt. Bulg., p. 347 sqq.

[4] Das Ev. Dobrom., p. 24 sqq.

[5] Paleogr., gr. und krit. Eigenth. in d. Mak. Praxap., p. 121 sq. Cette opinion se réfère cependant à un texte dans lequel, d'après l'avis de M. Polívka, des influences serbes se sont peut-être fait sentir. Dans son étude Bug. četverojev. u bibl. česk. muz. u Pragu, p. 202 sqq., M. Polívka se prononce d'une manière un peu différente. Les successeurs des anciens ˜ę et ˜ǫ se seraient fondus quelquefois en *e*, quelquefois en *ja*. M. Polívka fait de plus remarquer que le remplaçant de l'ancien ′ę tend souvent vers *i*, surtout dans les syllabes atones.

[6] Trn. tetrajev., p. 176.

Kalina[1] considère que le fait que, dans certains dialectes actuels, *an* < ѧ de l'ancien bulgare apparaît à côté de *ъn, en* < ѫ, prouve que les voyelles nasalisées ont subi en bulgare un développement analogue à celui qui caractérise le polonais. L'opinion de Kalina sur le développement normal des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare est très compliquée et ne semble pas toujours claire. Je renvoie, à ce sujet, à l'analyse qu'Oblak a consacrée à l'ouvrage de Kalina.[2]

Oblak[3] préfère décidément l'avis de Leskien à celui de Miklosich. Toutefois, il penche vers l'opinion que les anciennes voyelles nasalisées se sont prononcées après ш, ж, щ, жд, *j*, ц, s et ч comme ъ à l'intérieur des mots, au moins dans la plupart des dialectes. Par contre, après ces consonnes, les anciens ˜ę et ˜ǫ auraient été remplacés par *e* dans les désinences, malgré le fait que dans ce cas, de même qu'à l'intérieur des mots, nous retrouvons presque tojours ѫ.[4] Après л̑, р̑, н̑, (с̑), б-̑л,[5] etc., les voyelles originairement nasalisées se seraient toujours prononcées comme *e*. L'ancien ѫ se serait prononcé comme ъ; à la fin des mots, toutefois, ѫ se serait développé dans la direction de *a*.[6] Oblak a pris comme base de son opinion certains phénomènes constatés dans les dialectes modernes. Mais comme les dialectes bulgares ne sont pas encore suffisamment étudiés, il considère qu'il est impossible de tirer des conclusions sûres, et il admet que d'autres solutions soient possibles.

M. Ščepkin donne dans son Учебникъ болгарскаго языка[7] un exposé succinct de ses idées sur la question qui nous occupe. D'après cet auteur, l'ancien ę aurait été remplacé dans le moyen bulgare par un $e^{ɜ}$ nasalisé.[8] Toutefois, après ш, ж, щ, жд, moins

---

[1] Stud. nad hist. języ. bułg., p. 376 sq.

[2] Voir Einige Cap. aus d. bulg. Gr., surtout p. 143 sqq.

[3] Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 152 sqq.

[4] Il faudrait faire exception pour certains dialectes dans lesquels ces consonnes seraient devenues dures de très bonne heure. Dans ce cas, Oblak semble supposer que la valeur phonique de ce ѫ ait été très proche de *a* (cf. Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 154).

[5] J'ai choisi cette désignation à cause de l'instabilité de л̑ dans le phonème qui remplaçait le бл̑ de l'ancien bulgare.

[6] Voir Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 145 sq.

[7] Voir p. 17 sq. Un exposé plus détaillé de cette question se retrouve, entre autres, dans Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 380 sqq., et Бол. псалт., p. 146 sqq. Je n'ai pas eu l'occasion d'étudier Отчетъ о присужд. прем. проф. Котляревскаго въ 1895 г., paru avant les ouvrages nommés ci-dessus.

[8] C'est-à-dire ә avec notre désignation (cf. p. 178 dans ce qui précède).

souvent après *j*, ц, s et rarement après ч, l'ancien ѧ aurait été remplacé par un ъ nasalisé ou, au moins, par une voyelle très proche de ce son. Ce vocalisme se serait produit par la voie de labialisation. Le ǫ dur aurait abouti à un ъ nasalisé. La voyelle indiquée par ѭ formerait déjà dans l'ancien bulgare un correspondant labialisé de ѧ, approximativement *ǫ̈*,[1] mais après л̑, р̑, н̑, (с̑), б̑ etc. cette labialisation aurait disparu dans le moyen bulgare, et ѧ, c'est-à-dire *e*³ nasalisé, aurait succédé à cette voyelle. M. Kullbakin, dans ses études sur la littérature moyen-bulgare,[2] se prononce en somme dans le même sens et M. Vondrák[3] semble incliner vers la même opinion.

M. Miletič[4] partage en principe l'avis de MM. Ščepkin et Kullbakin. Toutefois, il s'occupe de préférence des cas, où le ѧ de l'ancien bulgare qui n'est pas précédé de *j* ou d'une consonne renfermant *j*,[5] a été remplacé par ѫ dans les textes de la première époque du moyen bulgare. M. Miletič compare certains dialectes du bulgare moderne, surtout ceux du sud-est, avec la langue des textes moyen-bulgares et trouve qu'il existe entre eux une grande ressemblance en ce qui concerne le développement des voyelles originairement nasalisées. Le ѫ remontant à ѧ dans les conditions indiquées ci-dessus, de même qu'un ѫ quelconque venant de ѧ, a comme correspondant dans les dialectes en question un *ó* ou un son très proche de *ó*, surtout dans les syllabes toniques et dans certaines syllabes sur lesquelles l'accent a probablement porté à une époque antérieure. Cependant, il y a des cas où un ѧ accentué n'a pas été remplacé par ѫ > *ó*. M. Miletič en tire la conclusion que la raison primordiale de l'alternance entre ѧ et ѫ ne peut pas se trouver dans l'accentuation. A son avis, le seul moyen de résoudre la question est de supposer que l'ancienne longueur vocalique s'est maintenue encore dans le moyen bulgare et que ѧ est devenu ѫ dans les syllabes longues, tandis que dans les autres positions ѧ se serait maintenu. Lorsque, plus tard, cette longueur a disparu, ѫ aurait été lié en premier lieu aux syllabes accentuées pour se maintenir jusqu'à nos jours dans certains dialectes sous le son *ó* ou un son congénère.[6]

---

[1] Correspondant à *ǫ̈* d'après notre système.

[2] Voir, entre autres, Мат. и зам. II, p. 6.

[3] Altkirch. Gr., p. 145.

[4] Слѣды среднеболг. зам. нос.

[5] Pour plus de simplicité, ici comme dans ce qui suit, le groupe «consonne renfermant *j*» comprend aussi ш, ж, щ, жд et ч issus de *x*, *g*, *sk*, *zg* et *k* devant une voyelle antérieure.

[6] Voir surtout Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 198 sqq.

M. Conev[1] considère qu'en bulgare commun (прабългарскиятъ езикъ) il existait un ъ̯ dur et un ь̯ mou, c'est-à-dire ъ̯ et 'ъ̯ qui dans le dialecte vieux-bulgare aboutissaient à ѫ, resp. ѧ. Ailleurs, ces sons gardaient leur ancienne valeur pour devenir, dans le moyen bulgare, ъ et 'ъ. M. Conev ne reconnaît pas qu'il ait existé de lien génétique entre l'ancien bulgare et le moyen bulgare.[2]

L'exposé de Miklosich reproduit plus haut n'apporte pas de solution satisfaisante. D'après lui, comme le fait remarquer Leskien,[3] la première syllabe d'un mot comme мѧса équivaudrait phoniquement aux deux premiers sons d'un mot comme мѫжъ, ce qui n'est pas conforme au développement phonétique du bulgare moderne ou de ses dialectes. Lorsque Miklosich plus tard[4] traite cette question, il s'occupe exclusivement des cas où les consonnes qu'il regarde comme molles (cf. p. 179) précèdent la voyelle, tandis que le développement du slave commun ę après les autres consonnes est prudemment laissé de côté.[5]

Mais la solution que Leskien donne de cette question n'apparaît guère satisfaisante non plus. Comme on le sait, pour les anciennes combinaisons шѧ, жѧ, щѧ, ждѧ, on écrit dans le moyen bulgare le plus souvent шѫ, жѫ, щѫ, ждѫ, et pour *j*ѧ, цѧ, ѕѧ et чѧ l'emploi du signe ѫ est très ordinaire. Il semble bien étrange qu'on ait employé ce signe, dont la valeur dans les autres positions était ъ̯ > ъ, pour un son qui avait son propre

---

[1] Voir surtout Врач. ев., p. 34 sqq.

[2] Врач. ев., p. 35.

[3] Bemerk. über d. Vok. d. mittelbulg. Denkm. I, p. 281 sq.

[4] Altslov. Formenl. in Par., p. XXIII.

[5] L'étude Gesch. d. Lautbez. im Bulg., parue en 1884, marque cependant un changement dans l'opinion de Miklosich. Ici Miklosich démontre, entre autres choses, que, déjà à l'époque de l'ancien bulgare, un *j* «parasite» peut apparaître entre une consonne quelconque et un ѧ suivant, et que, par conséquent, le ѧ de l'ancien bulgare peut se confondre avec ѩ. De plus, à l'avis de Miklosich, le développement normal de ѧ dans le moyen bulgare n'est plus *ъ*, mais *e*, tandis que l'ancien ѫ a toujours *ъ* comme substitut. En ce qui concerne ѭ et ѩ, Miklosich prétend que les valeurs phoniques de ces lettres se sont rapprochées l'une de l'autre de bonne heure, ce qui a pu amener une confusion de ces signes. Enfin les sons représentés par ѭ et ѩ seraient devenus identiques, en se fondant dans *ję*. Il semble que Miklosich se soit laissé influencer par l'opinion de Leskien relatée dans ce qui précède (p. 180) et que c'est de cette opinion qu'il rende compte brièvement.

signe ѫ. A cela s'ajoute que ѫ apparaît çà et là pour l'ancien ę aussi dans d'autres cas, ce que Leskien ne se juge pas en mesure d'expliquer d'une manière satisfaisante.[1]

De l'opinion de M. Jagić il n'y a pas grand'chose à dire, puisqu'il ne présente aucune théorie sur le développement des voyelles nasalisées, mais se borne à exprimer sa manière de voir sur la valeur phonique de ces voyelles dans le moyen bulgare. Le même jugement s'applique aux points de vue de Valjavec et de M. Polívka sur cette question.

L'opinion de Kalina ne semble pas fondée. En réalité il n'y a presque rien qui parle en faveur de son hypothèse, ce que prouve aussi Oblak[2] en analysant l'ouvrage de cet auteur mentionné plus haut.

Oblak estime avoir fourni par sa théorie une explication satisfaisante du fait que ѫ apparaît à l'intérieur des mots après ш, ж, щ, жд, *j*, ц, ѕ, ч. Mais à peu près les mêmes difficultés subsistent quand il s'agit d'expliquer pourquoi ce même ѫ se trouve, dans la plupart des cas, après les consonnes indiquées ci-dessus également dans les finales. La théorie d'Oblak a cependant son intérêt en ce qu'elle prépare en quelque sorte la voie à celles de MM. Ščepkin et Kulьbakin. Que ѫ < ǫ, de même que ѫ < ˜ę, ˜ǫ devenu dur, se soit prononcé à la fin des mots presque comme *a* (ou peut-être plutôt comme *ɒ̦*), c'est possible. Cette question a cependant très peu d'importance pour nos recherches.

Tandis que, d'après l'opinion de Leskien, ѫ après une consonne originairement dure a comme valeur propre ъ, et que ѫ dans les autres positions ainsi que ѭ, ѧ, ѩ ont la valeur de *e*, M. Ščepkin et ses successeurs attribuent à ce dernier groupe trois valeurs différentes. Comme elles sont relativement très voisines l'une de l'autre, il n'est pas étonnant naturellement qu'il se soit produit des erreurs d'écriture, mais le nombre de ces fautes d'orthographe, formant souvent de véritables croisements dans la manière de noter les sons (cf. pp. 208 et 210 sq.), prend avec cette théorie des proportions inquiétantes. Même si, pour certaines désinences, on reconnaît la possibilité d'influences analogiques, il reste cependant quantité de cas difficiles à expliquer. On n'a qu'à penser aux notations variées des anciennes voyelles nasali-

---

[1] Bemerk. über d. Vok. d. mittelb. Denkm. I, p. 281.

[2] Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 135 sqq.

sées après *j*, variations qui se rencontrent dans la plupart des textes moyen-bulgares.

Du reste, au sujet de la manière qu'ont MM. Ščepkin et Kulbakin de même que M. Miletič de considérer le développement des anciennes voyelles nasalisées, il me semble que leur recours à la labialisation n'implique rien de convaincant. Par labialisation, ѧ dans certaines conditions serait devenu *ə*, dans les autres ъ.[1] Ce dernier son au moins ne peut guère être considéré comme labialisé.[2] La position de la bouche pour l'émission de ce dernier son est à peu près la même que pour un *e* fermé, et pour se développer par exemple depuis un *æ̆* caractéristique de l'ancien bulgare d'après M. Miletič,[3] cela exigerait même une diminution de la distance entre les lèvres.[4]

Quant à *ó*, *'ó* etc. qui apparaissent dans les dialectes modernes, il faut les considérer comme dépendant d'un développement ultérieur des voyelles originairement nasalisées (cf. à ce sujet p. 204).

M. Kulbakin combat fortement la supposition de M. Miletič d'après laquelle la longueur de la voyelle, si toutefois il s'en est trouvé de semblable encore dans la première période du moyen bulgare, aurait influé qualitativement sur le développement des voyelles originairement nasalisées.[5] Pour la solution de la question qui concerne le développement de ces voyelles, telle que je conçois cette solution, l'idée de M. Miletič ne s'impose pas, puisque, pendant la période indiquée, les différents signes employés pour les anciennes voyelles nasalisées avaient à mon avis une seule et même valeur phonique et que les différents

---

[1] Cf. Учебн. болг. яз., p. 17, Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 381 sqq., et Бол. псалт., p. 147 sqq.

[2] Cf. à cet égard Miletič, Das Ostbulg., p. 34, Broch, Slav. Phon., pp. 113, 116, et Rozwadowski, Prycz. do fon. bułg., p. 34, pour ne pas oublier la définition de M. Ščepkin dans Учебн. болг. яз., p. 3.

[3] Cf., entre autres, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205.

[4] A en juger, entre autres, par l'exposé qu'on trouve dans Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 382, M. Ščepkin considère en effet que ѧ s'est labialisé d'abord pour passer plus tard à un *ɛ̃* nasalisé. Je ne vois rien qui puisse prouver un tel développement. Il est très intéressant à cet égard de constater que M. Lavrov, dans son Обз. звук. и форм. особ. болг. яз., p. 21 (cf. aussi Vondrák, Altkirch. Gr., p. 142 sq.), a pu citer très peu d'exemples avec o pour ѫ. Parmi ceux-ci, il n'y en a aucun où o ait remplacé un ѫ venant de ѧ.

[5] Охр. рук. апост., p. LX sqq.

signes d'écriture avaient seulement pour but d'indiquer la nature de la consonne précédente (voir pp. 188 et 190).[1]

L'opinion de M. Conev sur le développement des voyelles nasalisées ne me semble guère heureuse en ce qui concerne les périodes précédant le moyen bulgare. Il faudrait, après le slave commun caractérisé incontestablement par une différence tranchée entre les voyelles nasalisées, introduire un stade, le bulgare commun, où cette différence n'aurait plus existé, pour passer ensuite à l'ancien bulgare caractérisé de nouveau par une distinction marquée entre les voyelles nasalisées.[2] Plus tard, dans le moyen bulgare, on aurait encore affaire à une seule et même valeur phonique, cette fois les voyelles ъ et ъ dénasalisées. Par contre, l'opinion de M. Conev est selon moi, pour le moyen bulgare et le développement des dialectes modernes, d'une très grande importance.

II. Valeur probable des voyelles nasalisées dans le moyen bulgare.

Le point faible des théories exposées dans ce qui précède est qu'on n'a pas assez pris en considération, en étudiant le moyen bulgare, l'amollissement des consonnes devant les voyelles antérieures, phénomène qu'on admet généralement aujourd'hui non seulement pour l'ancien bulgare, mais aussi pour le slave commun.[3] Selon toute probabilité, л̑, р̑, н̑, (с̑) < *lj*, resp. *rj*,

[1] Par contre, M. Kulbakin estime que ó et les sons voisins, qui apparaissent dans différents dialectes modernes à la place d'une ancienne voyelle nasalisée, peuvent devoir leur origine à l'accent actuel ou antérieur (voir Охр. рук. апост., p. LXXI). Je suis tout disposé à souscrire à cette opinion.

[2] M. Conev ne semble pas, il est vrai, tout à fait convaincu que, même pour la période de l'ancien bulgare, il ait existé quelque distinction phonique entre les voyelles nasalisées, abstraction faite de la nature dure ou molle de la consonne précédente (voir Врач. ев., p. 35). Cela est surprenant: avec cette manière de voir, on ne trouvera guère d'explication, entre autres, pour la distinction nette entre ꙗ et ѩ qui se faisait sentir dans l'ancien bulgare.

[3] Je renvoie pour cette question à mon étude Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 12 sq. Parmi les auteurs qui se sont prononcés dans le même sens, nous notons aussi M. Pedersen: «Natürlich muss man . . . im Altbulgarischen (und überhaupt gemeinslavisch) mouillirung der konsonanten vor allen vorderen vokalen annehmen» (Zur akzentlehre, p. 254 sq.).

nj, *(sj)* et л, р, н, с, amollis devant les voyelles antérieures (c'est-à-dire *l'*, *r'*, *n'*, *s'*) se sont peu à peu confondus pendant la période du moyen bulgare et de la même manière *bj*, *pj* etc. en passant par бл̂ > б$^{\hat{л}}$, пл̂ > п$^{\hat{л}}$ ont abouti à *b'*, *p'* (en ce qui concerne le degré d'amollissement, voir p. 198 sq.) et par conséquent sont devenus équivalents à б, п etc. devant les voyelles antérieures.

Comme nous l'avons fait remarquer plus haut (p. 183), Miklosich indique en passant qu'une consonne ne renfermant pas *j* a pu devant ѧ être molle dans l'ancien bulgare et M. Jagić émet l'idée que ѧ dans le moyen bulgare désigne probablement un son mou (cf. p. 180). MM. Ščepkin et Miletič ont un avis analogue. Mais aucun, à mon avis, n'a attribué à cette circonstance assez d'importance.

En ce qui concerne Leskien, le cas est tout autre. La fusion en question semble avoir été interprétée par cet auteur comme si л̂ < *lj* etc. avaient abouti à л dur etc. et de cette manière avaient coïncidé avec л devant une voyelle antérieure, cas où la consonne est considérée par lui comme dure à priori.[1]

Étant donné que l'amollissement des consonnes devant les voyelles originairement antérieures, y compris la voyelle issue de l'ancien *ę*, a laissé des traces aussi générales dans les dialectes bulgares modernes, et étant donné que, d'après tant de slavistes, l'amollissement s'est produit dans de semblables cas non seulement dans l'ancien bulgare, mais déjà dans le slave commun, il serait surprenant que le même phénomène ne se fût pas produit dans le moyen bulgare qui forme le stade intermédiaire. Ce n'est qu'en supposant l'existence d'une consonne molle devant les voyelles antérieures et, par conséquent, aussi devant *ę* dans l'ancien bulgare et devant les remplaçantes de cette voyelle dans le moyen bulgare, qu'on peut à mon avis arriver à une solution qui satisfasse aux exigences du moyen bulgare, en même temps qu'elle explique sur le point en question le vocalisme du nouveau bulgare et de ses dialectes.[2]

---

[1] Dans une autre occasion (Handb. d. altb. Spr., 5 Aufl., p. 51), Leskien aussi reconnaît qu'une consonne qui ne renferme pas *j* s'est amollie en une certaine mesure devant une voyelle antérieure, ce qui en somme renverse la rigoureuse démonstration (Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 278 sq.) sur laquelle s'appuie en grande partie son opinion en ce qui concerne le développement des voyelles nasalisées.

[2] Охр. рук. апост., p. LXIII.

Dans sa polémique contre M. Miletič, M. Kulьbakin[1] déclare qu'il y a lieu de se montrer sceptique en ce qui concerne cette hypothèse d'un amollissement de ce genre dans l'ancien bulgare et que si l'on admet un semblable phénomène dans le moyen bulgare, il a dû être d'une autre nature que celui qu'on constate pour les consonnes renfermant *j*. Cette dernière opinion, à mon avis, est exacte, mais seulement pour la première période du moyen bulgare. La fusion complète des deux catégories de consonnes envisagées ici ne s'est effectuée que vers le milieu de la période du moyen bulgare. Dans les premiers textes moyen-bulgares, on distingue encore entre *l̂* et *l'* etc., question à laquelle nous reviendrons bientôt.

Je considère comme absolument à rejeter la méthode employée par tous les auteurs qui ont traité la question du développement des voyelles nasalisées dans le moyen bulgare, méthode qui consiste à regarder les signes ѫ et ѭ comme les contraires de ѧ et ѩ. Si l'on veut comprendre la notation des sons du moyen bulgare, il faut, selon moi, poser ѫ comme le contraire de ѧ, ѩ et ѭ.[2] Tout me paraît indiquer en effet que dans le moyen bulgare, au moins dans son premier stade, les quatre signes indiqués ci-dessus avaient la même valeur phonique, ce à quoi il faut ajouter cependant que ѫ avait, en principe, pour fonction de marquer que la consonne précédente était dure, tandis que ѧ, ѩ et ѭ indiquaient qu'une consonne molle précédait. En d'autres termes: les scribes qui écrivaient en moyen bulgare, remarquaient, en étudiant les anciens écrits qu'ils copiaient, que ѫ correspondait dans leur langage à une voyelle dure, tandis que la voyelle molle correspondante s'écrivait tour à tour ѧ, ѩ ou ѭ. Ils ne pouvaient pas s'expliquer la raison de cette variation de signes d'écriture. Aussi cherchaient-ils à suivre le plus possible la notation de l'original, ou bien se fixaient des règles spéciales pour eux-mêmes. Parfois ils supprimaient un ou plusieurs signes comme superflus, etc. Par contre, en ce qui concerne ѫ, les choses étaient plus simples. Son rôle était d'indiquer la même voyelle en position

[1] Je comprends bien entendu dans ce dernier groupe également les signes relativement rares ⸢ѧ, ¯ѧ etc., ainsi que les ѧ, ѧ hérités de l'ancien bulgare qui apparaissent de temps en temps.

[2] Il semble que surtout ѭ ait été de bonne heure laissé de côté, mais aussi l'emploi de ѩ devint de plus en plus restreint.

dure; mais comme, dans certains cas, on pouvait hésiter sur la question de savoir si la consonne précédente devait être considérée comme dure ou molle, il se produisait un certain flottement (cf. à ce sujet p. 191 sq.).

Pour les scribes écrivant en moyen bulgare, il n'y avait donc, à mon avis, pas plus de différence essentielle entre ѫ d'une part et ѧ, ꙗ, ѩ d'autre part qu'entre э, resp. e, ѣ dans le russe moderne; et étant donné qu'on n'avait pas alors un sens bien développé de l'orthographe logique, cela avait pour conséquence que ѧ, ꙗ, ѩ s'employaient indifféremment les uns pour les autres, a peu près comme *д* et *g* dans l'écriture russe moderne ou comme *r* et *z* dans les langues occidentales.

En ce qui concerne l'origine de la finale -ѧ (= -ę) au part. prés. actif dans l'ancien bulgare, je considère qu'aucune des solutions proposées n'est à préférer à l'explication que j'ai fournie[1] et qui s'appuie avant tout sur le fait que l'ancien bulgare -ѧ, le russe et le tchéque -a et le polonais -ą (-a) peuvent se ramener à un -ę dur, apparu dans le slave commun par la voie de l'analogie.[2] J'ai été heureux aussi de constater que M. Rozwadowski[3] est arrivé en même temps que moi à une solution qui coïncide avec la mienne presque dans tous les détails.[4]

En ce qui concerne la dernière période de l'ancien bulgare, j'estime comme auparavant[5] que la terminaison -ѫ au part. prés. actif est le développement génétique de -ѧ (= -ę). Toutefois, je voudrais introduire une modification dans le schéma que j'ai composé pour montrer le développement des voyelles nasalisées dans l'ancien et le moyen bulgare.[6] J'ai mis comme forme de

[1] Cf. Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., pp. 5, 14, 26 sq.

[2] Que le ę dur soit entré plus facilement dans la forme déterminée, comme le pense M. Meillet, on peut naturellement l'admettre (cf. le compte-rendu de Vondrák, Altkirch. Gr., p. 135 sq.), mais il faut en tout cas considérer l'influence des cas obliques comme la cause primordiale.

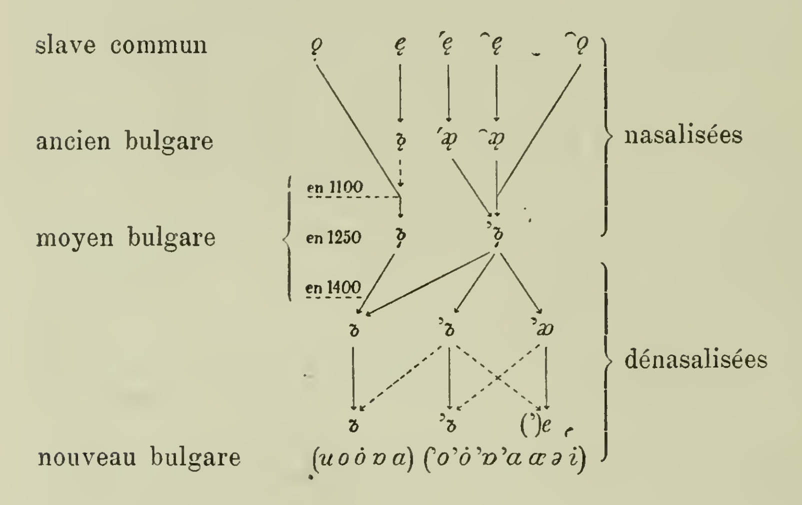
[3] Hist. fon., 368 sq.

[4] Quand j'ai rédigé l'article indiqué plus haut, je n'avais pas eu l'occasion d'étudier l'excellent ouvrage de M. Hujer, Slov. dekl. jmenná. Je m'étais seulement persuadé, d'après le compte-rendu de M. Łoś (Roczn. slaw. IV, p. 245 sq.), qu'il ne s'y trouvait guère d'autres points de vue que ceux exposés auparavant par M. Zubatý au sujet de la forme ici en question. Il me semble étonnant que les formes en -ѧ de l'ancien bulgare n'aient pas été discutées dans l'ouvrage de M. Hujer (cf. op. cit., p. 44 sq.).

[5] Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 32.

[6] Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 33.

transition, à partir de l'ancien ′ę, ^ę, un ’ə (c'est-à-dire ′ə et ^ə), son que je regardais comme caractéristique de la période dont datent les plus anciens textes de l'ancien bulgare. Comme, pour une voyelle nasalisée, la formation la plus naturelle pendant qu'elle passe en arrière, c'est la formation relativement basse cf. p. 201 sq.), je considère que le son en question doit être plutôt représenté par ′ɒ, ^ɒ,[1] signe indiquant un son à peu près intermédiaire entre ę, ə et œ.[2] En ce qui concerne le développement de ǫ (= ǫ), on doit en outre pouvoir admettre peut-être que le déplacement rétrograde, grâce à l'absence d'un amollissement précédent, a pu s'effectuer un peu plus rapidement et qu'une valeur voisine de ъ avait déjà fait son apparition à l'époque de l'ancien bulgare. La manière dont je me représente du reste le développement des voyelles nasalisées de l'ancien bulgare ressort du schéma ci-dessous:



Les *œ*, *ə*, *i* indiqués dans la dernière ligne peuvent ou non être précédés d'un amollissement de consonne.

---

[1] Avec cette supposition, il sera plus facile d'expliquer que, déjà à l'époque de l'ancien bulgare, on ait pu parfois confondre ѭ avec ѧ, ꙗ (cf. Ščepkin, Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 380).

[2] D'après l'opinion courante, le ѧ ancien-bulgare se serait prononcé comme ę. Suivant M. Miletič et d'autres (voir à ce sujet Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205), cette lettre aurait eu la valeur phonique de ǿ. Selon moi, la vérité est à peu près à mi-chemin entre ces deux opinions.

Au début de la période du moyen bulgare, on aurait donc eu une seule voyelle nasalisée, à peu près ъ̨,[1] avec ou sans amollissement de la consonne précédente.[2] La différence entre la palatalisation et la palatalité de la consonne précédant la voyelle aurait donc été en voie de disparaître.

III. Rapport entre les anciennes voyelles nasalisées et la consonne précédente.

Dans les textes appartenant à la première période du moyen bulgare, les différentes sortes d'amollissement n'étaient évidemment pas encore ramenées au même degré. La graphie ѫ qui se rencontre souvent, au lieu de ѧ qu'on attendrait, dans des formes comme врѣмѫ, десѫть, свѫзати, творѫтъ, ходѫ etc.[3] me paraît indiquer qu'on observait encore une certaine différence.

Comme on le sait, ces graphies appartiennent aux phénomènes les plus difficiles à expliquer dans l'orthographe du moyen bulgare. Si ѫ apparaît si souvent ici au lieu de ѧ auquel on s'attendrait, cela me paraît tenir au fait que, pour désigner une voyelle nasalisée, il n'y avait que deux moyens possibles, d'un côté ѫ pour la voyelle dure, de l'autre ѧ avec les variantes ѩ, ѭ pour la voyelle molle,[4] tandis qu'on aurait eu besoin de trois désignations, aussi longtemps que les différences d'amollissement subsistaient. La dernière désignation était naturelle pour une voyelle nasalisée avec palatalité précédente, ˆъ̨. Pour ce qui est

[1] On a probablement à compter sur ce point avec des nuances un peu différentes dans divers dialectes et peut-être aussi dans diverses positions.

[2] M. Miletič a donc raison, selon moi, quand il prétend (Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 187) qu'il est hors de doute que les différents signes de l'ancien bulgare pour les anciennes voyelles nasalisées marquent des prononciations différentes; mais cette prononciation différente concerne, à mon avis, non pas la voyelle en elle-même, mais la consonne précédente qui est dure ou molle suivant les différents signes d'écriture.

[3] Avant tout dans l'Apostol d'Ochrida et le Zlatoust moyen-bulgare, mais aussi en une certaine mesure dans quelques autres textes qui tous peuvent se rattacher à ce que nous appelons ici la première période du moyen bulgare, durant approximativement jusqu'au milieu du XIIIe siècle. Cf. à ce sujet Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., pp. 188 sqq. et 194, Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LX sq., et Мат. и зам. II, pp. 13 et 19.

[4] Entre ces trois signes, comme nous l'avons dit plus haut (p. 188 sq.), toute différence avait disparu.

de ′ъ intermédiaire en quelque mesure entre ъ et ″ъ, il a pu se produire une certaine hésitation sur le choix du signe d'écriture: parfois on a employé ѧ, ѩ, ou ѭ qui désignaient la voyelle nasalisée molle, mais aussi de temps à autre c'est ѫ qui a pu se présenter.

On pourrait, il est vrai, donner une autre explication et soutenir que les participes comme ходѫ etc. de la IVe classe des verbes,[1] dans les textes datant de la première période du moyen bulgare, sont des formations par analogie d'après идѫ < идꙙ et que, de la même manière, ходѫтъ, хотѫтъ etc. sont apparus sous l'influence de идѫтъ. Cela impliquerait que la voyelle nasalisée dans ces cas aurait été vraiment dure. Ce phénomène de formation analogique aurait été alors extrêmement fréquent. Mais, comme cela a été dit, la graphie ѫ pour le ѧ auquel on s'attendrait se présente dans d'autres mots: врѣмѫ, десѫть, свѫзати etc. (cf. ci-dessus), fait qui resterait alors inexpliqué. Si ces graphies sont surtout ordinaires dans les désinences verbales en question, cela ne prouve pas grand'chose, parce que le fréquence des formes verbales contenant originairement ѧ est extrêmement grande par comparaison avec la présence d'autres mots qui contiennent originairement la même voyelle.

Ce sont surtout MM. Conev[2] et Kullbakin[3] qui soutiennent que ces formes verbales de la IVe classe seraient dues à l'analogie indiquée plus haut et que les graphies ходѫ, ходѫтъ etc. indiqueraient que la voyelle de la finale aurait été dure. Par contre, la présence de ѫ dans врѣмѫ, десѫть etc. proviendrait, d'après M. Kullbakin, d'une confusion d'écriture: ѫ désignerait ici un *e* issu de ѧ.[4]

Au contraire, d'après M. Ščepkin, dans les formes verbales étudiées ici, nous aurions plutôt affaire à une voyelle molle. Mais comme, d'après l'opinion de M. Ščepkin, les ѧ et ѭ qui se rencontrent dans l'Evangile de Dobromir à côté de ѫ dans les formes verbales en question, représentent des sons différents, cet auteur a été obligé lui aussi d'avoir recours à une explication par des influences analogiques de nature assez compliquée. La désinence -ѭтъ à la 3e pers. du plur. du prés. de l'ind. cause moins de difficulté, puisqu'on pourrait admettre une influence

[1] J'emploie la classification de Leskien.
[2] Добрѣйш. четвероев., p. 74 sq.
[3] Охр. рук. апост., p. LXXII.
[4] Охр. рук. апост., p. LXXXIII.

directe de la classe III. Mais cela devient plus difficile quand il s'agit d'expliquer les formes des participes en -ѭ.[1]

De même, d'après M. Miletič, nous avons affaire ici à une prononciation molle.[2] Toutefois l'emploi du signe ѫ pour ѧ est mis par M. Miletič, comme cela a été dit, en rapport avec la longueur vocalique que présume cet auteur pour le moyen bulgare, supposition qui paraît assez problématique (cf. à ce sujet pp. 182 et 185).

Si l'on admet la solution que j'ai proposée, on a par-dessus le marché l'explication du fait que, si ѫ apparaît très souvent pour l'ancien bulgare ѧ, l'inverse se rencontre assez rarement.[3] Comme ъ́ avait son signe propre, ѫ, il n'y avait aucune raison de choisir quelque autre graphie: ce n'est que pour le 'ъ́ intermédiaire entre ъ́ et ^ъ́ qu'on pouvait hésiter entre ѧ (ѩ, ѭ) et ѫ.[4]

Il y a encore un fait qui vient confirmer mon opinion, c'est que les formes avec ѫ, du genre de celles que nous étudions ici, n'apparaissent guère que dans les textes remontant à la première période du moyen bulgare, c'est-à-dire dans les écrits datant d'une époque où, ainsi qu'on a lieu de le penser, les deux sortes d'amollissement n'étaient pas encore arrivées à coïncider. Dans les textes moyen-bulgares postérieurs, on marque le son correspondant par ѧ (évent. par ѩ, ѣ, e etc.): il n'y avait plus de raison de le distinguer de celui qui avait succédé à ѩ et ѭ de l'ancien bulgare.

L'opinion que je soutiens ici s'appuie naturellement avant tout sur les graphies de l'Apostol d'Ochrida et du Zlatoust moyen-bulgare. Les Evangiles de Dobromir et de Dobrějšo ne sont pas d'une force aussi probante, ѫ pour l'ancien ѧ < ę ne s'y rencontrant guère que dans les formes verbales. Toutefois on ne peut guère séparer ces textes des deux premiers, quand il s'agit

[1] Бол. псалт., p. 169 sqq.

[2] Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 203 sq.

[3] J'écarte naturellement ici les textes qui ont une orthographe particulièrement incohérente, surtout ceux où les voyelles nasalisées sont toujours désignées par ѧ (cf. Kulbakin, Охр. рук. апост., p. LXI).

[4] M. Kulbakin prétend (Охр. рук. апост., p. LXXVI) que ѧ pour ѫ n'est pas si rare dans le Zlatoust que M. Miletič le suppose, et il cite quelques formes avec ѧ, pour le ѭ auquel on s'attendrait, après des consonnes renfermant *j*. Comme, à mon avis, ѧ dans ces cas est la variante naturelle de ѭ (cf. p. 188 sq.), ces exemples n'ont évidemment aucune importance pour cette question.

d'expliquer le phénomène en question. Du reste, il est à remarquer que dans les deux derniers textes, et surtout dans l'Evangile de Dobrějšo, ѫ se rencontre aussi pour les anciens ˜ę et ˜ǫ. C'est ainsi qu'on trouve des formes du participe comme глаголѫ et des présents de l'indicatif du type глаголѫ, глаголѫтъ, молѫ. On serait forcé d'en conclure que l'influence analogique issue de идти etc. se serait fait sentir aussi sur ces formes.[1] Cependant il faut remarquer qu'à côté de молѫ on ne rencontre pas, au présent de l'indicatif, de formes comme *ходѫ, *носѫ auxquelles on serait en droit de s'attendre: on a хожѫ, ношѫ. Ceci semble être en contradiction avec la théorie de l'influence analogique: il faut supposer qu'on a affaire à une voyelle nasalisée molle, malgré la graphie, opinion que soutient aussi M. Ščepkin.[2]

En même temps, il y a peut-être lieu d'examiner le développement ultérieur des formations analogiques du part. prés. actif des classes I, II, V. Il faut distinguer ici, à l'époque de l'ancien bulgare, entre une ancienne formation en -ѧ (= -ę) > -ѫ et une plus récente en -ѧ (-ꙗ, -ѭ).[3] Les deux sont issues par voie analogique de la forme correspondante de la classe IV. Dans les textes étudiés ici, on voit apparaître, pour les premières classes des verbes, des participes en -ѧ (-ꙗ, -ѭ) alternant avec d'autres en -ѫ.[4] On serait donc tenté de supposer que ces deux formations existaient. Mais comme, ainsi que je l'ai montré plus haut, *xod'ъ*, par suite des conditions phonétiques dans l'ancien moyen-bulgare, a pu s'écrire aussi bien ходѫ que ходѧ (-ꙗ, -ѭ), il est peut-être plus probable que, même dans les classes I, II, V, nous avons toujours affaire à des formes ayant subi la seconde analogie: donc exclusivement *id'ъ* etc.

Si l'on approuve cette explication, il faut naturellement, pour les participes en -ѫ[5] des classes I, II, V qui apparaissent parfois à une époque tardive,[6] ou bien supposer une erreur d'écri-

[1] Cette opinion est soutenue par M. Lavrov (Обзоръ звук. и форм. ос. болг. яз., p. 196) et par M. Jagić (Ev. Dobrom., p. 23), qui tous deux considèrent comme dure la voyelle finale dans ces formes.

[2] Бол. псалт., p. 177 sqq.

[3] Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., pp. 26 sq. et 35.

[4] Voir, entre autres, Jagić, Ev. Dobrom., p. 32.

[5] Par ex. dans l'Evangile Jean-Alexandre (cf. Scholvin, Einleit. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 217).

[6] C'est-à-dire à une époque où il n'y avait plus de différence en ce qui concerne l'amollissement.

ture ou peut-être penser plutôt à une copie directe des anciennes formes en -ѫ < -ѧ (= -ę). Eventuellement on pourrait admettre que ces dernières formes aient survécu plus longtemps dans certains dialectes.

En ce qui concerne la désignation du moyen-bulgare ˆъ̦ < ˆę, ˆǫ, on s'attendrait dès le début de la période du moyen bulgare à trouver la graphie ѧ (ꙗ, ѭ). En effet, c'est aussi la graphie ordinaire après les anciens l̑, ȓ, n̑, (s̑), bl̑ etc. dont les correspondants en moyen bulgare étaient nettement mous. Pour ce qui est de la désignation des voyelles dans ce cas, il y a lieu de remarquer que, parmi les trois signes en question, on en est bientôt venu à employer presque exclusivement ѧ. Le signe ѭ apparaît après les consonnes mentionnées ci-dessus, seulement dans quelques-uns des textes de la première période, surtout dans l'Evangile de Dobromir. Si cette lettre fut la première à tomber dans l'oubli, cela peut dépendre de ce que, parmi les graphies en question, qui pour les scribes semblaient équivalentes, c'était celle qui apparaissait le moins souvent dans les textes de l'ancien bulgare. En ce qui concerne la désignation de ˆъ̦ après les autres consonnes qui renfermaient un ancien *j*, cela soulève de nouvelles questions.

Par suite de raisons historiques aussi bien que pour des raisons d'ortographe dans les plus anciens manuscrits, il y a lieu de penser que dans l'ancien bulgare ш et ж étaient des sons palataux. Cette opinion doit être partagée par la plupart de ceux qui ont traité cette question.[1] On a donc affaire pour l'ancien bulgare à š̑ et ž̑.

Dans le nouveau bulgare, apparaissent pour ш et ж des sons qui peuvent être désignés comme faiblement palatalisés.[2] Cependant, dans les différentes parties du pays, les choses se présentent différemment. Dans la prononciation étudiée par M. Rozwadowski, ш et ж sont durs le plus souvent, mais il semble y avoir un réel flottement, même chez une seule personne. C'est surtout avant une voyelle antérieure qu'une certaine palatalisation paraît pouvoir se produire.[3] On observe le même flottement sur ce point dans les dialectes. Dans certains, la prononciation

---

[1] Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 10.

[2] Cf. Broch, Slav. Phon., p. 106, et mes études Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 8, et Zur bulg. musspr., p. 158.

[3] Przycz. do fon. bułg., p. 62.

est nettement dure; dans d'autres, le son est sans conteste plus ou moins palatalisé. Par contre, il ne subsiste guère à présent de ш et ж palataux.

Le fait en particulier que ш et ж (faiblement) palatalisés puissent se présenter dans la langue actuelle avant une voyelle postérieure me paraît indiquer que l'amollissement originaire qui caractérise l'ancien bulgare a survécu dans telle ou telle forme à travers toute la période du moyen bulgare jusqu'à l'époque moderne. On ne pourrait pas expliquer d'une manière raisonnable que cet amollissement, après avoir disparu, soit réapparu. Le fait que, dans certains dialectes bulgares, ш et ж sont amollis devant une voyelle antérieure, tandis qu'ils sont durs dans les autres positions, semble, il est vrai, infirmer cette supposition, car on pourrait bien être tenté de penser que, à une époque relativement tardive, il s'est produit une palatalisation comparable à celle qu'ont subie les autres consonnes à une époque plus ancienne devant les voyelles antérieures (cf. p. 186 sqq.). Toutefois, étant donné ce qui a été dit plus haut, le plus naturel doit être de supposer que la palatalisation, aussi dans ces dialectes, a subsisté d'abord devant toutes les voyelles et qu'ensuite elle a disparu devant les voyelles postérieures, tandis qu'elle s'est maintenue devant les voyelles antérieures.[1]

Comme on constate si souvent dans le bulgare moderne et dans ses dialectes la présence de ш et ж palatalisés et comme les consonnes correspondantes dans l'ancien bulgare étaient molles sans aucun doute, on a tout lieu de penser que, dans le moyen bulgare aussi, ш et ж étaient amollis de quelque façon. A mon avis, ils étaient palatalisés. Ils se distinguaient donc par un degré d'amollissement rappelant celui qui, dans la première période du moyen bulgare, caractérisait par exemple *d* au participe *xod́ъ* (cf. p. 186 sq.). Comme, dans ce dernier cas, on hésitait entre ѧ (ѩ, ѭ) ou ѫ pour désigner la voyelle finale (cf. p. 191 sq.), on avait ici aussi des raisons d'hésiter. Cependant, après ш et ж, on avait le plus souvent ѫ. Si ѫ dans ce cas fut tellement employé, cela peut tenir à ce que la palatalisation de ш et de ж,

---

[1] Cette variabilité (*ša*, *ža* à côté de *š́e*, *ž́e* etc.) qui paraît surtout générale dans le bulgare de l'est et qui du reste rappelle fortement ce qui se passe en lithuanien, semble être unique dans les langues slaves (cf. Broch, Slav. Phon., p. 58). Dans les autres langues slaves, la prononciation de *š*, *ž* n'est pas notablement affectée par la nature de la voyelle suivante, ce qui naturellement dépend beaucoup de l'origine de ces sons.

comme à l'époque moderne, était en général peu marquée. Cela peut tenir aussi au fait que, pour ш et ж, on n'avait pas de double prononciation comme c'était le cas par exemple pour д, pour lequel il y avait deux prononciations différentes *d* et *d'*, fondées sur le développement historique, et dont chacune, autant que possible, exigeait une désignation orthographique particulière.

Il est difficile de dire si, dans certains dialectes, ш et ж ont déjà pu devenir durs à l'époque du moyen bulgare. Les dialectes modernes qui présentent aujourd'hui des formes comme *šъpa*, *žъtva* etc. ont pu naturellement se distinguer déjà de bonne heure par des ш et ж durs; mais on peut tout aussi bien penser que ces sons ne sont devenus durs que pendant le développement ultérieur, c'est-à-dire à l'époque du nouveau bulgare.[1] Sur le tableau schématique du développement des voyelles nasalisées (p. 190), la ligne pointillée dirigée vers la gauche a pour but d'indiquer cette possibilité de développement ultérieur.

En ce qui concerne ч, les choses se présentent autrement. On peut penser ici à deux variantes, la prononciation palatale *č̑* et la prononciation *č*. Une prononciation **č'*, c'est-à-dire un ч palatalisé, ne doit guère se présenter, ni dans le bulgare, ni dans toute autre langue. Il est naturel dans ces conditions de considérer чѧ comme désignant *č̑ъ̨* et la combinaison чѫ comme représentant la prononciation *čъ̨*.

Dans ma précédente étude sur ces questions,[2] j'ai supposé que чѫ aussi, malgré la désignation choisie pour la voyelle, indique que ч était palatal; mais il me paraît plus probable, surtout

[1] Comme on le sait, dans les textes qui contiennent le plus souvent шѫ etc., on trouve ordinairement aussi ша. Cependant dans certains cas, par exemple dans l'Evangile de Bojana, à côté de шѫ apparaît la graphie шѣ (cf. à ce sujet Kulbakin, Мат. и зам. I, p. 27 sq.). On pourrait être tenté d'en conclure que la combinaison шѫ dans le premier cas a été dure. Mais une pareille conclusion ne serait guère justifiée. Si l'on peut en tirer quelques conclusions, on doit plutôt considérer que dans le second cas l'amollissement a été plus marqué. M. Kulbakin aussi (cf. Охр. рук. апост., p. LXXXII) estime que ш, également dans la combinaison ша, a été caractérisé par un certain amollissement. D'un autre côté, il n'est pas tout à fait sûr que ѣ, comparé à ꙗ, indique toujours une tendance vers *e*. On pourrait se demander si, dans le moyen bulgare, il ne faut pas souvent considérer ѣ comme une variante graphique de ꙗ. C'est évidemment le cas entre autres dans l'Evangile de Dobromir (voir aussi Vondrák, Altkirch. Gr., p. 94 sqq.; cf. cependant aussi plus loin p. 222).

[2] Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 31 sq.

en considérant les dialectes modernes, que les deux graphies ci-dessus servent à désigner deux variantes différentes et que par conséquent, dès le moyen bulgare, un ч dur était apparu dans certains dialectes, surtout dans ceux de l'ouest. La présence dans certains dialectes modernes de *čъdo* etc. impliquerait donc que la perte de la palatalité dans ч s'est faite à un stade comparativement ancien.

Comme on le sait, les deux graphies чѫ et чѧ ne sont presque jamais complètement établies. Naturellement, pour les écarts, on a le droit de compter avec des erreurs d'écriture, surtout si, comme je le suppose, elles ne portent pas sur la voyelle elle-même, mais sur un élément aussi subtil que la notation de l'amollissement de la consonne précédente. Toutefois, M. Rozwadowski a fait remarquer que, dans la prononciation de la personne qu'il a observée, les ч durs et mous varient.[1] Cela induit à penser que cela a été le cas aussi dans le moyen bulgare et que, dans les dialectes qui ont eu le plus souvent un ч dur, on a écrit чѫ, ça et là avec чѧ comme variante, tandis que dans d'autres dialectes on a suivi le chemin inverse.

Pour ce qui est de щ, жд, on sait qu'ils ont presque toujours suivi les lois qui régissaient ш et ж. On a donc lieu de penser qu'ils ont été faiblement palatalisés dans le moyen bulgare. Par contre, ц et ѕ suivent en général le développement de ч. Ils doivent donc en général avoir été nettement mous, à l'exception de certains dialectes où ils étaient durs.

Donc, à partir de la période du moyen bulgare, une différenciation entièrement nouvelle apparaît évidemment en ce qui concerne le degré d'amollissement des consonnes. La première période du moyen bulgare doit pouvoir se caractériser à cet égard de la manière suivante:

I. Palatalisation

1) des consonnes devant une voyelle succédant à ѧ < 'ę de l'ancien bulgare: ходѧтъ ~ ходѫтъ *xod'ъ̨t*, молѧ ~ молѫ *mol'ъ̨*, part., времѧ ~ времѫ *vr'em'ъ̨*;

2) de ш, ж, щ, жд: пишѫ *piš'ъ̨*, prés. et part., жѫтва, *ž'ъ̨tva*.

[1] Przycz. do fon. bułg., p. 62.

II. Palatalité

1) de л, р, н, (с), м^л etc. devant une voyelle issue de ѩ < ˆę et ѭ < ˆǫ de l'ancien bulgare: (молѭ ~) молѧ molъ̑, prés. de l'ind., глаголѧ ~ глаголѭ glagolъ̑, prés. et part., зем(л)ѭ ~ зем(л)ѧ z'emъ̑, acc. et gén. du sing.

2) de ч, ц, ѕ, quoique durs cependant dans certains dialectes: оучѧ učъ̑, prés. de l'ind. et part. — оучѫ učъ̑.

Pendant la seconde période du moyen bulgare. se produisit encore ce changement que le groupe II. 1) coïncida avec I. 1). en sorte que non seulement les labiales devinrent palatalisées,[1] mais encore, selon toute probabilité, л, р, н: земѧ z'em'ъ, глаголѧ glagol'ъ, prés. et part., plus tard dans certains dialectes z'em'æ etc. En outre, le groupe I. 2) doit avoir perdu la palatalisation dans certains dialectes.

Il n'y a que j qui offre une réelle difficulté. Si, comme je l'ai supposé, non seulement ѧ (ѩ). mais aussi ѭ, dans la première période du moyen bulgare furent regardés comme un ъ mou, tandis que ѫ passait en principe pour dur, il n'y a qu'à tirer cette conclusion que, dans les cas où ѫ < ję. jǫ est au commencement de la syllabe, ce signe désigne un ъ qui n'était pas précédé de j. On peut expliquer cette particularité à l'intérieur des mots: on peut supposer ici, comme pour les autres voyelles, qu'il y a un hiatus. Dans les dialectes modernes, le hiatus dans ces cas est extrêmement ordinaire.[2] C'est la même chose dans la langue littéraire moderne.[3] Cette particularité pourrait remonter à l'époque du moyen bulgare. On pourrait alors admettre que par exemple des combinaisons de sons comme оѭ (оѧ, оѩ) etc. indiquent la prononciation ojъ etc.. mais que simultanément s'est présentée une prononciation оъ représentée par оѫ.[4] Par contre, ce qui est difficile à comprendre, c'est le signe ѫ pour l'ancien ję au commencement des mots, désignation qui régulièrement devrait aussi indiquer la prononciation ъ. Il faudrait s'attendre à une prononciation *ъzik pour ѫзикъ etc. Dans les dialectes bulgares, la prononciation ezik est beaucoup plus ordi-

[1] Cf. Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 7 sq.

[2] Voir Miletič, Das Ostbulg., p. 84 et ailleurs, Die Rhodopemund., pp. 38 sq., 89 sq., 121 sq.

[3] Broch, Slav. Phon., p. 253.

[4] M. Scholvin semble pencher vers une opinion radicalement opposée (cf. Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 49; cf. aussi p. 219 dans ce qui suit).

naire que *jezik*, et par analogie la prononciation **ъzik* n'aurait rien d'inattendu, d'autant plus que la suppression de *j* devant d'autres voyelles postérieures est très ordinaire, aussi bien dans l'ancienne langue que dans les dialectes modernes.[1] Mais les dialectes modernes qui ont ъ ou un son voisin pour les anciennes voyelles nasalisées ne paraissent pas avoir de forme de ce genre.[2] Dans ces conditions, on doit plutôt supposer que devant le ѫ initial a subsisté un *j*, mais qu'il a été faible, ou bien qu'il a été caractérisé par une formation plus en arrière qui l'a moins fait sentir et que les scribes ont trouvé inutile de le noter. Par conséquent, on doit peut-être penser que des graphies bulgares comme ѫзыкъ correspondent à l'une des prononciations *ʲъzik* ou *ˀъzik*, tandis que la prononciation *jъzik* est rendue par des graphies qui commencent par l'un des signes ѧ, ѩ ou ѭ.[3]

Il y a des manuscrits où l'on a employé avec prédilection la combinaison иѧ (иѩ, иѭ) à côté de аѫ, оѫ etc.[4] et inversement иѫ apparaît dans des textes où аѧ (аѩ, аѭ) sont ordinaires.[5] Dans les deux cas, on peut ne pas tenir compte de la désignation de la voyelle nasale après и. Décider si, après un *i* suivi d'une autre voyelle, apparaît *j*, c'est difficile même pour ce qui est des langues modernes. Tandis que, par exemple dans le français moderne, pour (Mac-)Mahon on peut employer sans hésiter la désignation *mäǫ*, on peut avoir quelque incertitude sur le point de savoir si lion doit être représenté par *liǫ* ou par *lijǫ*,[6] et d'un autre côté, si la désignation *stáju* pour le russe ста́ю est évidente, il n'est pas facile de dire s'il faut préférer *s't'íxiju* ou *s't'íxiu* pour стихі́ю.

Dans quelques textes, par exemple dans le Psautier de Po-

[1] Voir Lavrov, Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз., p. 114 sq., Oblak, Mac. Stud., p. 81, Miletič, Das Ostbulg., pp. 84, 175, 228, Die Rhodopemund., p. 39.

[2] Dans les travaux sur les dialectes modernes, je n'ai rien trouvé qui indique cela, et le professeur Mladenov, que j'ai consulté sur ce point, m'a obligeamment informé qu'une forme comme **ẓzik* (~ **ъzik* etc.) n'existe guère.

[3] Ces explications me paraissent tout à fait acceptables. Mais en ce qui concerne le choix de ѫ pour les *ję*, *jǫ* originaires, on peut aussi penser que le fait que *j* devant une voyelle manquait de désignation propre, tandis qu'il en avait dans les autres positions, a pu avoir une influence fâcheuse sur l'orthographe.

[4] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 48 sq.

[5] Jagić, Ev. Dobrom., p. 22.

[6] Jespersen, Lehrb. d. Phon., p. 200.

godin,[1] dans l'Evangile de Dobrějšo[2] et dans l'Evangile Jean-Alexandre,[3] ѧ et ѩ se présentent parfois pour le ѫ auquel on s'attendrait. On peut dans ces cas supposer une orthographe fautive. Cependant, il n'est pas extraordinaire dans les dialectes modernes que *j* apparaisse au commencement des mots devant une voyelle originairement dure.[4] Il se peut que ce phénomène soit ancien et qu'il ait précédemment affecté aussi ъ < ѫ.

IV. Le processus probable du développement des voyelles originairement nasalisées.

Il est naturellement impossible de se faire une idée tout à fait nette de la nature des voyelles nasalisées de l'ancien bulgare. Cependant, il semble que le français offre certains points de comparaison qui puissent servir de direction dans l'étude de cette question.

Comme nous le savons, il faut, en matière de voyelles nasalisées, distinguer entre la nasalisation forte, caractéristique du français, et la nasalisation faible, représentée, entre autres, par certains patois allemands, les dialectes du nord de l'Italie, le portugais et le polonais. La première est provoquée, évidemment, par un abaissement plus énergique du vélum, c'est-à-dire par un certain rétrécissement de la voie orale du courant expiratoire, tandis que pour la production de la nasalisation faible cette voie se maintient comparativement ouverte.

Techmer[5] a prouvé par la voie expérimentale que la langue se retire spontanément, à mesure que s'abaisse le vélum.[6] D'un autre côté, Czermak[7] et Gutzmann[8] ont pu montrer par leurs expériences que pendant l'articulation des voyelles hautes, laquelle implique toujours une certaine tension de la langue, le vélum a une tendance à se tendre spontanément, c'est-à-dire à se retirer. Il s'ensuit avec nécessité que les voyelles hautes, *i*, *u* etc., ne peuvent guère subir la nasalisation forte caractéristique

[1] Jagić, Psalt. Bon., p. 811.
[2] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 58.
[3] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 45.
[4] Oblak, Mac. Stud., p. 81.
[5] Beitr. zur Gesch. d. fr. und engl. Phon., pp. 222, 251, 275 sq.
[6] Voir aussi Jespersen, Lehrb. d. Phon., p. 58 sqq.
[7] Über d. Verhalt. d. weich. Gaum.
[8] Die Gesch. d. Entw. d. Lehre von d. Gaumsegelbew.

du français. Dans les cas où on s'attendrait pour des raisons historiques à un *i* ou un *u* fortement nasalisés, il reste deux modes de développement: d'un côté les voyelles en question peuvent maintenir leur lieu d'articulation tout en perdant toute trace de nasalisation, de l'autre les voyelles en question peuvent garder leur nasalisation tout en abaissant le lieu d'articulation. Le français a choisi cette dernière voie: *i* combiné originairement avec une consonne nasale s'est nasalisé en *œ̬*, et *u* > *ü* en combinaison avec une consonne de la même nature a abouti à *œ̬*.

Par contre, il semble que la nasalisation faible puisse sans difficulté sensible se combiner avec une articulation élevée de la langue, ce que prouve, entre autres, la prononciation de hin. nun, dans certains dialectes allemands, de vin dans l'italien du nord et de fim en portugais.[1]

Dans l'ancien bulgare, les voyelles hautes, *i* et *u*, suivies originairement d'une consonne nasale, n'ont pas été remplacées par des voyelles nasalisées: l'ancien bulgare présente dans ce cas les voyelles orales и, ь, ы et ъ. Ce fait semble donc indiquer que l'ancien bulgare a eu des voyelles caractérisées par une nasalisation forte, comparable à celle que présente le français actuel. En effet, cette supposition concorde en outre très bien avec le déplacement rétrograde de la voyelle nasalisée antérieure *ę* du slave commun que j'ai signalé dans ce qui précède (voir p. 188 sqq.), question que nous allons envisager ici de plus près.

J'ai indiqué qu'en français la voyelle *i* suivie d'une consonne nasale a donné *œ̬*. L'ancien bulgare ne possède rien de correspondant à cet abaissement d'articulation, puisque. dans ce cas, c'est l'autre expédient, la dénasalisation, qui a prévalu. Mais si, en français, nous choisissons *e* combiné originairement avec une consonne nasale et *o* dans la même position, nous trouvons que la première de ces combinaisons a donné *ą*, tandis que *o* avec consonne nasale, en devenant *ǫ*, s'est maintenu à peu près à son ancien lieu d'articulation. L'évolution de *e* avec consonne nasale a passé évidemment par les stades *œ̨*, *ą̀*. Très souvent, cette voyelle nasalisée montre dans le français actuel une tendance à se développer dans la direction de *ǫ*, et il n'est pas rare

[1] Voir Storm, Engl. Phil. I, p. 59 sqq., et Jespersen, Lehrb. d. Phon., p. 57 sq.

de constater une fusion complète de l'ancien *e* avec consonne nasale et de *o* suivie d'une pareille consonne, fusion aboutissant à *ǫ*.[1] Par conséquent, dans son développement, la voyelle nasalisée, remplaçant *e* suivi originairement d'une nasale, a passé en arrière par la série des voyelles basses, fait qui, sans aucun doute, est connexe aux conditions physiologiques de la formation des voyelles fortement nasalisées.

A mon avis, les voyelles nasalisées de l'ancien bulgare ont subi le même développement. Seulement, il faut présumer que la différence de la base d'articulation qui distingue le bulgare actuel du français,[2] s'est fait sentir déjà à une époque très reculée. Au commencement du moyen bulgare, les anciens *ę* et *ǫ* se sont fondus, à mon avis, en *ъ̗*, son qui peut être regardé à peu près comme un *ǫ* délabialisé. La voie de ce développement me semble marquée par les étapes *ɶ̮*, *ɒ̮*, sons caractérisés, en même temps, par une position des lèvres moins ouverte et par une articulation comparativement relâchée. Par contre, *ǫ* du slave commun a gardé presque complètement son lieu d'articulation, en devenant *ъ̗* par la voie de délabialisation, et c'est dans cette voyelle que se sont fondues les deux anciennes voyelles nasalisées, tout à fait comme dans le français actuel les voyelles nasalisées correspondantes montrent une tendance à se fondre en *ǫ*.

On pourra présumer que chaque nasalisation forte a été auparavant précédée d'une nasalisation faible, qui d'abord n'a été qu'un élément transitoire entre une voyelle orale et une consonne nasale suivante. La nasalisation forte forme le point culminant du développement, et ensuite l'apparition d'une nasalisation décroissante, c'est-à-dire une nasalisation faible, devient très naturelle. Le stade suivant est la dénasalisation complète, et simultanément se présente quelquefois une consonne nasale comme substitut de la nasalisation disparue.

Le français actuel se trouve dans le deuxième de ces stades. L'ancien bulgare était assurément, comme nous venons de le montrer, caractérisé par le même degré de nasalisation. La nasalisation décroissante se constate dans le polonais actuel et se

[1] Cf. à ce sujet Storm, Engl. Phil. I, p. 116, et Jespersen, Lehrb. d. Phon., p. 163.

[2] Voir, entre autres, Jagić, Wie lautete ѫ bei d. alt. Bulg., p. 347 sq., Rozwadowski, Przycz. do fon. bułg., p. 29 sq., et mon étude Bulg.ausspr., p. 143.

manifestait, à mon avis, aussi dans le moyen bulgare. Le bulgare actuel ne possède pas de voyelles nasalisées, mais on retrouve très souvent, dans certains de ses dialectes, des exemples où les voyelles originairement nasalisées sont remplacées par une voyelle orale suivie d'un *n* ou d'un *m*.

Jusqu'à présent, j'ai essayé presque exclusivement de suivre le développement des voyelles nasalisées jusqu'à la dernière période du moyen bulgare, et j'ai tâché de prouver qu'il faut regarder ѫ d'un côté et ѧ (ꙗ, ѭ) de l'autre comme équivalents au point de vue phonique et que le choix entre ces signes n'est basé que sur le caractère dur ou mou de la consonne qui précède. Qu'il n'y ait pas d'obstacle pour une telle identité, c'est ce qui résulte avec évidence des dialectes modernes dans lesquels *ъ̹* < *ǫ* du slave commun a passé à *ъ*, *ѵ*, *o*, *ȯ* en même temps que *'ъ̹* < *'ę*, *̂ę*, *̂ǫ* a abouti à *'ъ*, *'ѵ*, *'o*, *'ȯ*. Les dialectes caractérisés par ce développement des anciennes voyelles nasalisées sont évidemment, sur le point dont il s'agit ici, très proches du moyen bulgare.[1] On pourra même dire que les formes *mъš*, *ĉъdo*[2] du dialecte de Ropkata et *mъš*, *čъdo*[3] caractéristiques du parler des Pavlikans doivent être regardées comme à peu près homophones avec мѫжъ (*mъ̹š* >) *mъš*, чѧдо (*ĉъ̹do* >) *ĉъdo*, resp. чѭдо (*čъ̹do* >) *čъdo* du moyen bulgare.[4]

Cependant nous avons fait observer que la nasalisation faible n'apporte guère d'obstacle pour le fonctionnement de la langue. Cela implique que les voyelles caractérisées par une telle nasalisation peuvent subir tous les changements possibles à la même époque dans les voyelles orales. Par conséquent, si un son mou, c'est-à-dire une consonne palatale ou palatalisée, précède, il n'y a rien qui puisse empêcher que le lieu d'articulation d'une telle voyelle ne puisse s'avancer graduellement dans les cas où les

---

[1] Les nuances désignées par *o*, *ȯ*; *'o*, *'ȯ* sont dues probablement à une différenciation relativement tardive. C'est ce que suppose aussi M. Miletič en parlant de *ѫ*[2] du moyen bulgare devenu *o*, *ȯ* etc. dans certains dialectes actuels (voir Слѣды зам. среднеболг. нос., p. 198).

[2] Cf. Miletič, Die Rhodopemund. d. bulg. Spr., p. 29 sq.

[3] Cf. Miletič, Die Rhodopemund. d. bulg. Spr., p. 75.

[4] La voyelle finale *-o* est cependant dans les dialectes mentionnés très fermée. M. Miletič la désigne par *ŏ*. Il est naturellement impossible de se prononcer sur la valeur phonique de la voyelle finale dans les mots correspondants du moyen bulgare.

voyelles congénères non nasalisées sont en train de subir une pareille transformation.

Quand on désigne en russe la voyelle a comme l'équivalent phonique de l'élément vocalique de я, c'est en admettant que celui-ci ait pu obtenir une articulation un peu plus avancée sous l'influence de la consonne molle qui précède: on a, en effet, affaire à *a* et '*ä*. Il en est de même pour les autres voyelles russes. Sans aucun doute, un pareil développement a commencé à se faire sentir dans certains dialectes du moyen bulgare à une époque où la nasalisation décroissante ne s'y opposait plus. On peut tirer cette conclusion des dialectes modernes qui présentent une voyelle antérieure pour le moyen bulgare 'ъ < 'ę, ˆę, ˆǫ du slave commun. Dans les textes moyen-bulgares, la graphie e pour les anciennes voyelles nasalisées, sporadique d'abord, marque à mon avis la transition entre les deux stades. Ce vocalisme est indiqué sur le tableau schématique (cf. p. 190) par *ə*. Ce son s'est enfin fondu avec le *e* originaire et l'a suivi dans son développement ultérieur.

Si de cette manière 'ę, ˆę, ˆǫ du slave commun ont comme correspondants dans le bulgare moderne quelquefois une voyelle postérieure, quelquefois une voyelle antérieure, cela n'implique cependant pas que chaque dialecte moderne présente dans les cas particuliers un seul et même vocalisme. C'est ainsi qu'il y a des dialectes dans lesquels une voyelle antérieure apparaît après *š*, *ž* etc., tandis que *j* est suivi de *ъ*, *a*, *o* etc. D'un autre côté, nous trouvons dans certains dialectes *(j)e* à côté de *šъ*, *žъ* ou *ša*, *ža*. La raison de ces croisements n'est pas toujours facile à trouver.[1] Il semble cependant que dans la plupart des cas ce soit dans la variation du degré d'amollissement de la consonne qu'il faille chercher la cause de ces différenciations. Quoi qu'il en soit, cela ne nous empêche pas de faire remonter ces différents vocalismes à un son commun 'ъ́ dans le moyen bulgare.

Le développement de la désinence de la 1e pers. du prés. de l'ind. remontant pour les IIIe et IVe classes verbales à ˆǫ est très compliqué. Des formations nouvelles et des influences analogiques jouent ici un grand rôle. Toutefois, si l'on fait abstraction des formes qui ont subi ces influences, on a, cela va sans dire, à s'attendre, pour la désinence en question, à la voyelle qui dans le même dialecte et dans la même position remplace

[1] Cf. entre autres Mladenov, Aus d. Forsch. auf d. Geb. d. Ostbulg., p. 107 sq.

ailleurs les anciens ′ę, ͡ę et ͡ǫ. C'est ainsi que, d'après notre manière de voir, *bíjo*, *gór′o* etc. du dialecte de Kostandovo[1] deviennent aussi naturels que *kúĉo*, *vrém′o* etc.,[2] tout à fait comme dans les dialectes où ʾъ́ du moyen bulgare est devenu *e*, cet *e* devient naturel aussi à la 1e pers. du prés. de l'ind.[3]

Comme on le sait, on constate dans le russe actuel une tendance à donner à *я* la valeur phonique ʾ*e* ou ʾ*i* dans les syllabes non accentuées. De même ю se prononce dans les mêmes conditions comme ʾ*u* (souvent avec une tendance vers ʾ*ü*), etc. Dans les dialectes bulgares, des phénomènes plus ou moins analogues se manifestent très souvent dans les sons qui remplacent ′ę, ͡ę, ͡ǫ du slave commun.[4] Il est difficile de décider si ce changement s'est fait sentir déjà dans le moyen bulgare. Une comparaison entre les cas où e remplace une voyelle originairement nasalisée dans les syllabes accentuées et ceux où cet e se trouve dans les syllabes sur lesquelles l'accent ne porte pas, fournirait peut-être une certaine indication pour la solution de cette question. Toutefois, dans le moyen bulgare, il est souvent difficile de fixer la position de l'accent, et, par conséquent, on ne peut guère arriver par ce moyen à des résultats même approximativement sûrs.[5]

V. Aperçu des plus importants textes de la période moyen-bulgare.

Je passerai ici à une étude plus détaillée des textes les plus importants de la période moyen-bulgare dans le but d'examiner de plus près la question de savoir dans quelle mesure les points

[1] Voir Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205.

[2] Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 200. — Que le degré d'amollissement de *m* du mot *vrém′o* diffère originairement de celui de *r* dans *gór′o*, cela n'a pas d'importance, puisque les deux degrés se sont confondus déjà dans le moyen bulgare (cf. p. 199).

[3] M. Miletič traite ces questions d'une manière tout à fait différente, considérant qu'il faudrait s'attendre, aussi dans ce dialecte, à *-e* à la 1e pers. du sing. du prés. de l'ind. Il faut cependant observer que les dialectes de Rhodope, dans lesquels des voyelles postérieures ou moyennes remplacent le plus souvent les voyelles nasalisées, présentent en général une voyelle de la même nature aussi à la 1e pers. du sing. du prés. de l'ind.

[4] Voir, à ce sujet, Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос. et Die Rhodopemund. d. bulg. Spr.

[5] Intéressante à cet égard est l'observation faite par M. Polívka (cf. Bug. četverojev., p. 402) sur l'emploi de и pour ѧ auquel on s'attendrait dans certaines syllabes atones (voir aussi p. 180 dans ce qui précède).

de vue que je viens de présenter s'adaptent aux particularités graphiques qui s'y rencontrent.

M. Kulbakin indique que, dans l'Evangile de Dobromir, on ne retrouve pas la graphie ѫ pour ѧ venant d'un ę du slave commun précédé d'une consonne non palatale.[1] Cette opinion est basée sur le fait que des graphies comme врѣмѫ, десѫть, свѫзати etc. ne s'y rencontrent pas. Les graphies analogues à la 3e pers. du plur. du prés. de l'ind. et au part. prés.: ходѫтъ, ходѫ etc. sont regardées par M. Kulbakin comme fondées sur une influence analogique sortie des classes I, II et V. Je ne suis pas convaincu que cette opinion soit bien fondée. Car il faudrait supposer qu'il ait existé, par exemple pour le participe présent, alternativement des prononciations différentes représentées par les graphies хотѧ, хотѭ, хотѫ; сѣдѧ, сѣдѭ, сѣдѫ,[2] fait qui me semble très douteux. A mon avis, toutes les formes d'écriture du part. prés. du verbe хотѣти citées ci-dessus correspondent à la valeur phonique *xot'ъ́*, et il faut expliquer le flottement orthographique par l'hésitation sur la manière de désigner 'ъ́ dont j'ai parlé dans ce qui précède (p. 191 sq.). Les formes se terminant en -ѭ[3] ne comportent rien de surprenant, vu que, dans le moyen bulgare, la lettre ѭ n'est selon moi qu'une variante graphique de ѧ (ꙗ). Si ѫ dans ces cas ne succède à l'ancien 'ę que dans les formes verbales, cela est dû probablement au fait que nous nous trouvons encore dans la période où ce phénomène commence seulement à se produire.[4]

Après les consonnes renfermant un ancien *j*, de même qu'en combinaison avec un *j* précédent, l'ancienne désignation des voyelles nasalisées s'est en général maintenue, fait qu'il faut considérer également comme dû à une tendance conservatrice. Que, dans ces cas aussi, nous n'ayons affaire qu'à une seule et même prononciation, cela résulte à mon avis, entre autres choses, de l'alternance entre les formes d'aoriste идошѫ ~ идошѧ etc., si courante dans ce texte. Cette opinion se trouve confirmée plus clairement encore par la désignation orthographique

---

[1] Охр. рук. апост., p. LXXII.

[2] On ne trouve pas, il est vrai, toutes ces variantes dans un seul et même verbe, mais il y a des exemples des trois graphies pour des verbes différents dans la partie écrite par le 2e scribe (voir Jagić, Ev. Dobr., p. 29).

[3] Voir Jagić, Ev. Dobrom., p. 29.

[4] Voir à ce sujet aussi Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос, p. 190.

des désinences de la 1[e] pers. du sing. du prés. de l'ind. des classes III et IV et de la 3[e] pers. du plur. du même temps de la III[e] classe, par comparaison avec le part. prés. de cette dernière classe. Les anciennes finales -ˆǫ, -ˆǫtъ, resp. -ˆę sont désignées ici par -ѭ, -ѭтъ et -ѭ. Cela montre, à mon avis, d'une manière éclatante que les anciennes voyelles nasalisées ont coïncidé complètement. En outre, il faut remarquer que, à côté de ces terminaisons, ѧ a pu quelquefois remplacer non seulement l'ancien ˆę, mais aussi ˆǫ. C'est ainsi qu'on trouve les graphies любѧ, изьгонѧ[1] à la 1[e] pers. du sing. du prés. de l'ind. et проповѣдаѧ, стоѧи, имѣѧ(и)[2] au part. prés. Cette confusion entre les signes des voyelles nasalisées qui comporte quelquefois un pur croisement — qu'on compare любѧ 'j'aime' < *l̂ubl̂ǫ* avec глагоѭ 'disant' < *glagol̂ę* — semble être un des plus forts arguments qui viennent appuyer mon opinion sur le développement des voyelles nasalisées. Qu'on compare à cet égard aussi земѧ, acc. du sing., avec братиѭ, gén. du sing.[3]

L'Evangile de Dobromir appartient aux textes qui présentent en général ѫ après les voyelles antérieures et surtout après и, tandis que ѭ (ѧ) se rencontre presque toujours après les voyelles postérieures. Nous ne notons qu'une seule exception à cette dernière orthographe: полагаѫ.[4] Je me suis prononcé sur cette question dans ce qui précède (p. 200).

Si nous appliquons à ce texte les points de vue présentés dans cette étude, nous verrons que la désignation bigarrée des voyelles nasalisées peut s'expliquer dans chaque cas particulier d'une manière satisfaisante. Une graphie un peu surprenante se présente cependant dans le mot ѭглоу.[4] On s'attendrait à y trouver ѫ. Il est bien possible que nous ayons ici affaire à une orthographe fautive (cf. toutefois à ce sujet p. 200 sq. dans ce qui précède).

Une particularité plus difficile à expliquer, c'est l'emploi de la lettre ѫ après une consonne renfermant *j* dans certains cas où on s'attendrait à ѭ ou ѧ. C'est ainsi qu'on trouve au prés. de l'ind. des formes comme молѫ, творѫ, люблѫ et, à l'acc. du sing., земѫ.[5] Le premier scribe se sert presque toujours de cette

---

[1] Cf. Jagić, Ev. Dobrom., p. 23.
[2] Jagić, Ev. Dobrom., p. 27 sq.
[3] Jagić, Ev. Dobrom., p. 26.
[4] Jagić, Ev. Dobrom., p. 22.
[5] Jagić, Ev. Dobrom., p. 23.

graphie après н̑. Ṣi l'on admet que la graphie -ѫ aux participes du type ходѫ, гонѫ puisse comporter un amollissement de la consonne précédente, on doit pouvoir accorder la même possibilité à -ѫ aussi au prés. de l'ind. du type гонѫ. Dans ce dernier cas, il est vrai, l'amollissement était d'une autre nature, mais une confusion graphique plus ou moins occasionnelle, surtout à une époque où la différence phonique entre *n'* et *n̑* etc. était en train de disparaître, n'a rien d'inattendu.

Selon l'opinion de M. Jagić, les graphies avec ѫ indiqueraient une prononciation dure,[1] tandis que ѧ indiquerait plutôt que la voyelle nasalisée était molle. Que nous ayons ici affaire à deux prononciations alternantes, même chez un seul et même scribe, cela ne me semble guère probable. Du reste, de semblables graphies apparaissent pour d'autres classes de mots dans presque tous les textes examinés dans ce qui suit. Même si l'on admet pour зем(л)ѫ etc., acc. du sing., que la finale soit devenue dure sous l'influence de женѫ etc., on ne trouve pas d'explication pour la même forme au gén. du sing., de même que pour les graphies analogues au nom. et à l'acc. du plur. (voir, pour des exemples, les textes étudiés dans ce qui suit).

Dans l'Apostol d'Ochrida, ѫ se présente fréquemment pour ѧ < ′ę auquel on s'attend. Cette graphie ne se borne pas aux formes verbales. A côté de beaucoup de prés. de l'ind. et de part. prés. contenant ѫ: творѫтъ, ходѫ etc., nous rencontrons ici: врѣмѫ, имѫ, рѫдоу, памѫт(ь), кнѫземъ, десѫти, четыредесѫти, петидесѫтъ, мѫ, тѫ, сѫ, грѫдетъ, грѫдѫще, обрѫщѫтъ, осѫѕаѫ, помѫновены, свѫзати, свѫзанъ, стѫѕаѫ, съглѫдаѫ,[2] graphies qui semblent indiquer que la

[1] Voir Ev. Dobrom., p. 23. — C'est aussi l'avis de M. Lavrov, cf. Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз, pp. 102 sqq. et 194 sqq. De même M. Conev (Врач. ев., pp. 22 et 37) incline à supposer que nous avons affaire à des désinences dures introduites par la voie analogique déjà dans le moyen bulgare.

[2] Voir Leskien, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 275, Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., pp. 187 sq. et 194, Kulbakin, Охр. апост., p. 217, et Охр. рук. апост., p. LXXIII sqq. — M. Kulbakin ajoute (Охр. рук. апост., p. LXXII sq.) quelques exemples à ceux qui sont cités par M. Miletič. Il faut cependant remarquer que la plupart d'entre eux — землѫ, gén. du sing., въсѫ, acc. du plur., etc. — n'appartiennent pas à la catégorie dont il s'agit ici, puisque leur voyelle nasalisée remonte à un ͡ę et non pas à un ′ę.

palatalisation originaire n'a pas encore coïncidé avec la palatalité. Les graphies avec ѧ sont dans ce cas assez rares. Les graphies énumérées ci-dessus se réfèrent toutes à la partie écrite par le premier scribe. Dans le reste du texte nous ne trouvons qu'un seul exemple de ce type: творѫштоѡмоу.[1]

Pour ce qui est des consonnes renfermant *j*, nous trouvons que ѫ se présente non seulement après ш, ж, щ et жд, mais encore après ц, ѕ et ч. Les exceptions à cette règle sont peu nombreuses et concernent en premier lieu ч.[2] Probablement, la mollesse de ш, ж, щ, жд avait déjà diminué; pour ц, ѕ et ч, on peut même supposer qu'ils étaient en train de devenir durs. Après les autres consonnes contenant un *j*, nous trouvons presque toujours ѧ, ce qui prouve que ces consonnes étaient décidément molles. Les anciens *ję*, *jǫ* sont presque toujours rendus par ѫ. Ce n'est qu'après ѫ que ѧ est relativement fréquent.[3] Au lieu de ѫ, auquel on s'attendrait, nous trouvons ѧ dans le mot ѧжъникы.[4] J'ai, dans ce qui précède, essayé d'expliquer les graphies de cette espèce (voir p. 200 sq.).

Aussi dans ce texte, ѫ se présente, quoique rarement, après les consonnes renfermant originairement *j* qui en règle générale exigent ѧ. C'est ainsi que nous trouvons глаголѫ, part. prés., землѫ, gén. du sing., господьнѫ, acc. du plur., et късѫ, acc. du plur.[5]

Le Psautier de Pogodin.[6] — On ne peut guère parler d'une notation ѫ pour l'ancien *'ę* dans ce texte. Les deux exemples возмѫтѫтсѧ, сѣдѫ, part. prés., ne prouvent rien, surtout que l'exemple пѧты présente ѧ au lieu de ѫ. Dans les deux cas, il faut sans doute compter avec une orthographe fautive. Cela n'est pas surprenant, vu qu'on constate dans ce texte une tendance marquée à maintenir pour les voyelles nasalisées l'orthographe de l'ancien bulgare.

Le texte est néanmoins très intéressant, vu qu'un certain nombre de déviations et de croisements orthographiques

[1] Leskien, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 272.

[2] Leskien, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 272, et Kulьbakin, Охр. апост., p. 218 sqq.

[3] Kulьbakin, Охр. апост., p. 218, et Охр. рук. апост., p. LX.

[4] Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LX.

[5] Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LXXIII sq.

[6] Jagić, Psalt. Bon., p. 810 sqq.

s'y sont insinués, non seulement dans les désinences mais encore à l'intérieur des mots, particularités provoquées évidemment par la confusion des valeurs phoniques des voyelles nasalisées. C'est ainsi que, si nous retrouvons en général après ш, ж, щ, жд, ц, ѕ et ч la même désignation des voyelles nasalisées que dans l'ancien bulgare, cela n'empêche pas que des graphies comme жѫждѫще, доушѫ, gén. du sing., de même que des formes de l'aoriste en -шѫ, puissent se présenter quelquefois. Après л̑, р̑, н̑, (с̑), бл̑ etc., les voyelles nasalisées sont rendues par ѧ (ѩ), rarement par ѭ (pour ѫ voir plus bas): молѧ, 1e pers. du prés. de l'ind., землѭ, acc. du sing. Les voyelles nasalisées précédées de *j* sont désignées de même par ѧ (ѩ); moins souvent ces combinaisons sont rendues par ѭ: ѭзикъ, прıѭти, даѭ, part. prés. Nous y rencontrons encore la graphie поѫтъ. D'un autre côté, il y a aussi des exemples avec ѩ, ѭ pour ѫ auquel on s'attend: паѩчина, ѩзы ~ ѭзы, ѩглиѥ et quelques autres encore.

Dans un petit nombre de cas, se présente aussi dans ce texte ѫ après les consonnes palatales, qui exigeraient en réalité ѧ (ѩ, ѭ): землѫ, acc. du sing., etc.

La Slěpčenskaja kniga. — Dans la partie de ce texte examinée par Leskien,[1] il n'y a pas d'exemples avec ѫ remontant à 'ę, si l'on fait abstraction de тѫгота, variante de тѧгота, qui est probablement d'une date ancienne. La partie étudiée est cependant trop petite pour permettre de tirer des conclusions sûres à ce sujet.

Dans ce texte, ѫ apparaît toujours après ш, ж, щ et жд. Par contre, ц, ѕ et ч sont en général suivis de ѧ, ce qui semble prouver que ce dernier groupe a gardé un caractère sensiblement plus mou. Après les autres consonnes renfermant *j*, nous trouvons partout ѧ. La combinaison *j* avec voyelle nasalisée est rendue par ѧ au commencement des mots et après ѫ, ailleurs par ѫ.

La graphie свѧтынѫ, gén. du sing., dans laquelle н renferme un *j*, est unique.

Le Parimejnik de Grigorovič ne présente guère d'exemples avec ѫ pour l'ancien 'ę, ce qui est surprenant, vu que ce

[1] Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 272 sq.

texte, tout en remontant à une époque reculée, est en général caractérisé par une orthographe purement moyen-bulgare.

Pour le reste, ce texte semble suivre à peu près les mêmes règles que la Slěpčenskaja kniga, abstraction faite pour la particularité que *j* suivi d'une voyelle nasalisée s'y désigne presque partout par ѧ.[1] En outre, nous notons quelques exemples avec la combinaison цѫ.[2] Les lettres ѩ et ѭ font défaut. Après les consonnes, le signe ѧ remplace ѧ; cette dernière lettre ne s'emploie qu'au commencement des syllabes. La désignation des voyelles nasalisées est très régulière dans ce texte.

Ces indications se rapportent à la partie principale du texte. Par contre, il y a quelques déviations à noter pour les pages 28—36, 50—69, 162—169 de l'édition de Brandt. C'est ainsi que les anciennes combinaisons *ję*, *jǫ* y sont souvent rendues par ѫ, rarement toutefois au commencement des mots. ѧ ne se rencontre pas dans cette partie du texte. Enfin ѫ s'y emploie toujours après ц.

Notons enfin разорѫ, 1[e] pers. du sing. du prés. de l'ind.[3]

L'Evangile de Dobrějšo ressemble à beaucoup de points de vue à l'Evangile de Dobromir. C'est ainsi que dans ce texte également, ѫ se présente dans les désinences verbales pour ѧ après les consonnes qui ne renferment pas un ancien *j*: ходѫть, хвалѫ, part. prés., хотѫ, part. prés., любѫ(и), видѫще etc.[4] Les graphies du type погоубѭть, трьпѧ sont rares. Cependant nous notons ici quelques exemples avec ѫ dans des cas qui ne rentrent pas dans cette catégorie: взѫть, стѫзаѫще сѧ.[5] D'un autre côté, nous trouvons toutefois les graphies contraires: халѧгы et потрѧзнѫти où on s'attendrait à ѫ.[5] Il faut cependant remarquer que la variante халѧгы se rencontre déjà dans l'ancien bulgare.

Après ш, ж, щ, жд, ц, ѕ et ч, les anciennes règles de la désignation des voyelles nasalisées ont en général été observées. Les exceptions sont peu nombreuses, si l'on fait abstraction de la 3[e] pers. du plur. de l'aor., où la désinence -шѫ apparaît presque toujours,[5] et de formes comme оучѫ, part. prés.,

[1] Leskien, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 274.

[2] Cf. Brandt, Григ. пар., pp. 78 et 108.

[3] Lavrov, Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз., pp. 20 et 104.

[4] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 69 sqq.

[5] Voir Kulbakin, Охр. рук. апост., p. LXXII, et Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 71.

слышѫще, слышѫть[1] (pour глаголѫ, prés. de l'ind. et part. prés., voir plus bas). D'un autre côté, nous notons aussi des graphies comme любѧ, prés. de l'ind., et земѧ,[2] acc. du sing. Donc, le croisement dans la désignation des voyelles nasalisées, caractéristique entre autres de l'Evangile de Dobromir, se présente aussi dans ce texte. En ce qui concerne la désignation des voyelles nasalisées précédées d'un *j*, il faut noter que ѭ se rencontre toujours après ѫ. Dans les autres positions, nous trouvons ѭ (ѧ, ѩ) et ѫ à côté l'un de l'autre. La désignation des voyelles nasalisées est également flottante au commencement des mots. C'est ainsi que ѭ (ѧ, ѩ) se voit dans un certain nombre de cas où on s'attendrait à ѫ: ѭглоу, ѭзы, ѧзылнщи, ѩзы.[3]

Très surprenant est le fait que, dans ce texte, les anciens ˆę, ˆǫ sont rendus par ѫ dans la plupart des cas après л, р, н, (с), бл etc : волѫ, acc. du sing., глаголѫ,[4] prés. de l'ind. et part. prés. Les lettres ѭ, ѧ, ѩ sont en semblable occurrence très rares. On ne peut guère se contenter ici de l'explication que nous avons donnée de ce phénomène dans l'Evangile de Dobromir et certains autres textes. Probablement, nous avons ici affaire à une coutume d'orthographe artificielle qui avait très peu de rapport avec la prononciation.

Dans le Psautier de Bologne, l'ancien ˆę est représenté par ѫ dans quelques part. prés.: тръпѫще, обидѫщѫѫ et обидѫщиимъ.[5] Nous y trouvons de plus la variante пѫти, nombre card.; enfin les mots исѫчъ et хлѫбъ qui ont aussi des variantes régulières.[6] Leskien ajoute la graphie кнѫзи.[7] Il n'est guère possible de tirer de ces exemples quelque conclusion, surtout qu'il existe dans le même texte quelques mots — спасѧть сѧ, трѧсѧщи, пѧты, продрѩжъ — où ѧ (ѩ) s'est introduit fautivement pour un ѫ étymologique.[6] Les formes du part. prés. пасѫи, сѫи[7] ne permettent pas non plus de tirer une conclusion

[1] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 68.
[2] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 71., resp. 60.
[3] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 58 sq.
[4] Conev, Добрѣйш. четвероев., pp. 60 et 69.
[5] Voir Leskien, Bemerk. über d. Voc. d. mittelb. Denkm. I, p. 270, et Ščepkin, Бол. псалт., p. 137.
[6] Ščepkin, Бол. псалт., p. 142.
[7] Leskien, Bemerk. über d. Voc. d. mittelb. Denkm. I, p. 270; cf. aussi Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 186.

à cet égard, vu qu'on ne peut guère décider si ces graphies correspondent à la prononciation *pasъj*, resp. *sъj*, ou à *pas'ъj*, *s'ъj* (voir à ce sujet p. 194).

Dans ce texte, nous trouvons, de même que dans l'Apostol d'Ochrida, en général ѫ non seulement après ш, ж, щ et жд, mais encore après ц, ѕ et ч.[1] Les exceptions à cette règle sont rares, surtout chez le premier scribe. Après les autres consonnes qui renferment un ancien *j*, ce texte présente ѧ.[2] En ce qui concerne les voyelles nasalisées précédées de *j*, Leskien indique qu'elles sont presque sans exception rendues par ѫ. Cela est vrai pour la partie écrite par la première main et, avec certaines déviations, pour la partie due à la troisième. Par contre, le deuxième scribe se sert le plus souvent alternativement de ѭ et de ѧ (⌐ѧ, ¯ѧ), et le quatrième emploie quelquefois ѭ.[3] Si, comme je l'ai présumé, ѭ et ѧ — dans ce cas aussi ⌐ѧ et ¯ѧ — sont équivalents, on serait tenté de supposer que le deuxième scribe a voulu rendre la prononciation *jъsik*, *mojъ* etc. et que le premier a voulu indiquer à peu près la valeur *ᵊъzik*, *mo⁽ᵊ⁾ъ*, tandis que le quatrième semble avoir eu en vue une prononciation qui pourrait se désigner par *ʲъzik*, *moʲъ* (voir à ce sujet aussi p. 193 sq.).

La lettre ѫ se présente dans le participe борѫщиихъсѫ.[4] On s'attendrait à ѧ < ˆǫ. Il y a encore quelques exemples semblables, pour lesquels on a toutefois lieu de compter avec d'anciens doublets.

Le Zlatoust moyen-bulgare se comporte en somme comme l'Apostol d'Ochrida en ce qui concerne l'orthographe des voyelles nasalisées. La lettre ѫ, au lieu de ѧ < 'ę, se présente dans les cas suivants: брѣмѫ, врѣмѫ, клѫтва, кнѫзи, десѫть, сѫ, свѫзань, свѫзашѫ, вѫжеши, снѫтие, вьзѫши, стѫжавъ, осѫгыши, потрѫсьшоу, освѫщьшоу, auxquels s'ajoutent des formes du prés. de l'ind. et du part. prés.: ходѫтъ, носѫщаго etc.,[5] quelquefois avec des variantes en ѧ. D'un autre côté, nous y rencontrons les graphies приставни et разлѧчиса[6] où on s'attendrait à ѫ au lieu de ѧ.

[1] Leskien, Bemerk. über d. Voc. d. mittelb. Denkm. I, p. 270, et Ščepkin, Бол. псалт., p. 137 sqq.
[2] Ščepkin, Бол. псалт., p. 135 sq.
[3] Ščepkin, Бол. псалт., p. 140 sq.
[4] Ščepkin, Бол. псалт., p. 136 sq.
[5] Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., pp. 191 et 194.
[6] Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LXXVI.

Ce texte n'a pas été publié en entier, mais à en juger par la partie éditée par M. Jagić, ш, ж, щ, жд et ц sont presque toujours suivis de ѫ. A l'aoriste cependant, la combinaison -шѧ est assez commune. Après ч, on trouve alternativement ѫ et ѧ et les autres consonnes renfermant *j* exigent en général ѧ. Les anciennes combinaisons *ję*, *jǫ* sont remplacées par ѫ; ce n'est que très rarement que nous notons des exceptions à cette règle: бываѭщи,[1] обращаѧщее, остроѧ, сѫдиѧ.[2] Le signe ѫ se présente même après un autre ѫ: ce n'est qu'une seule fois que j'ai rencontré la combinaison -ѫѩ: доушевнѫѩ.[3]

La lettre ѫ se montre assez souvent après les consonnes originairement palatales qui, d'après les règles données ci-dessus, exigeraient ѧ. C'est ainsi que le participe глаголѫ est très ordinaire à côté de глаголѧ. De même зем(л)ѫ alterne avec землѧ, non seulement à l'acc., mais aussi au gén. du sing.[4] Enfin nous notons des graphies comme молѫ, prés. de l'ind.[5]

Dans l'Evangile de Bojana, on constate quelques cas où ѫ a succédé à l'ancien *'ę*: пѫт(ь), nombre card., десѫтъ, de plus грѫдѫи, мнѫть.[6] Mais comme, dans ce texte, le nombre des exemples où un *ǫ* originaire est rendu par ѧ n'est pas moins grand — рѫкѧ, acc. du sing., распѧтихь et quelques autres encore —,[6] il est cependant très possible que nous n'ayons affaire ici qu'à des fautes d'orthographe.

Après ш, ж, щ et жд, nous trouvons presque partout ѫ. De même, *j* suivi d'une voyelle originairement nasalisée est rendu par ѫ, même dans les cas où un ѫ précède. Après ц, se présentent quelquefois ѧ, quelquefois ѫ, tandis que ч est toujours combiné avec ѧ. Les autres consonnes renfermant un ancien *j* sont de même suivies de ѧ.[7]

Il faut dans ce texte, cela va sans dire, regarder ч, de même que les sons de cette dernière catégorie, comme moux. En ce qui concerne les autres consonnes énumérées ci-dessus, elles n'étaient probablement pas dures non plus. Qu'elles aient gardé

[1] Jagić, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, p. 13.

[2] Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LXXVI.

[3] Jagić, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, p. 37.

[4] Miletič, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 191, et Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LXXVI.

[5] Jagić, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, pp. 18 et 26.

[6] Kulьbakin, Боянск. ев., p. 850.

[7] Kulьbakin, Боянск. ев., p. 845 sqq.

une mollesse encore distincte, cela semble résulter des graphies шѣ, жѣ etc. au lieu de ша, жа (voir à ce sujet p. 197 dans ce qui précède).

L'Evangile de Trnovo est d'un très grand intérêt, étant un des plus anciens textes qui représentent ce que nous appelons la seconde période du moyen bulgare. On n'y trouve guère de trace de l'emploi de ѫ pour l'ancien 'ę. La variante пѫть à côté de пѧть,[1] commune dans plusieurs textes, n'a pas d'importance. Il en est de même pour le radical зѧб-[1] où ѫ s'est introduit quelquefois.

Valjavec a étudié en détail l'emploi des signes représentant les voyelles (originairement) nasalisées. Comme d'ordinaire, il a réuni d'un côté ѫ et ѭ, de l'autre ѧ et ѩ, disposition qui entraîne à mon avis un grand inconvénient. L'étude de Valjavec aboutit en effet au résultat surprenant que plus de trois pages compactes sont remplies par des exemples dans lesquels ѧ, ѩ se sont introduits pour ѫ, ѭ, tandis qu'un espace double est occupé par des mots où ѧ, ѩ ont été remplacés par ѫ, ѭ.

Rangeons ces exemples d'après les points de vue qui nous ont guidé ici. Nous écartons d'abord les part. prés. вѣдѧще, имѧще etc. des verbes вѣдѣти et имѣти, de même que la forme имѧтъ de ce dernier verbe.[2] Il n'y a pas de doute que nous n'ayons affaire ici comme dans d'autres textes à d'anciennes variantes.[3] Toutes les autres graphies peuvent, presque sans exceptions, se ranger dans les catégories que j'ai déterminées. C'est ainsi que nous trouvons que ѫ se présente presque toujours après ш, ж, щ, (жд), tandis que ѧ se retrouve après ч et, le plus souvent, aussi après ц et ѕ.[4] Il semble donc que nous ayons affaire dans le premier cas à la prononciation 'ъ́ (event. ъ́), tandis qu'il faut compter avec ˆъ́[5] après ч. Après les autres consonnes renfermant *j*, nous rencontrons presque toujours ѧ. La combinaison *j* avec voyelle (originairement) nasalisée est rendue sans distinction par ѧ, ѩ et ѭ. En outre, nous trouvons dans ce cas très souvent ѫ: братиѫ, acc. du sing., твоѫ, ѫ(же).

---

[1] Valjavec, Trn. tetrajev., p. 169.

[2] Valjavec, Trn. tetrajev., p. 164 sq.

[3] Voir à ce sujet, entre autres, Kulbakin, Боянск. ев., p. 850.

[4] On ne comprend pas pourquoi Valjavec parle de ч suivi de ѫ: on ne retrouve aucun exemple de cette combinaison dans le texte.

[5] Ou peut-être plutôt 'ɛ̈ (ɛ̈), resp. ˆɛ̈.

acc. du sing.,[1] ѫзыкъ[2] etc. Il semble que la voyelle précédente n'ait eu aucune influence sur le choix entre ces signes. Il faut du reste remarquer que l'orthographe ancien-bulgare n'a aucunement été prise en considération: en effet le phonème issu de l'ancien *ję* s'écrit dans ce texte le plus fréquemment par ѭ, ѫ, tandis que l'ancien *jǫ* est en général représenté par ѧ, ѩ. Dans quelques cas, ѧ, ѩ remplacent un ѫ étymologique: ѧжи, ѩглоу, ѩжики et quelques autres encore.[1]

Restent, comme particularités, les graphies землѫ, acc. du sing., et глаголѫще.[3]

De l'Evangile de Dečani je n'ai pu examiner que la partie qui figure comme complément du Codex Marianus publié par M. Jagić. A en juger par cette partie, le texte en question peut être regardé comme une copie assez exacte d'un texte ancien-bulgare, au moins pour ce qui est de la désignation des voyelles originairement nasalisées. Il s'ensuit que l'Evangile de Dečani a très peu d'importance pour les questions qui nous occupent ici.

Les exemples du type врѣмѫ, ходѫтъ, носѫ font dans ce texte complètement défaut. Pour le phonème remontant aux anciens *ję*, *jǫ*, nous trouvons quelques particularités graphiques qui sont d'un certain intérêt. C'est ainsi que nous rencontrons quelques exemples avec ѩ pour ѭ auquel on s'attendrait: пѡзниѩ,[4] acc. du sing., своѩ,[5] acc. du sing., etc., fait qui semble prouver que la fusion des voyelles originairement nasalisées a causé une certaine difficulté pour le maintien d'une orthographe conséquente, adaptée aux règles de l'ancien bulgare. Ajoutons qu'après une voyelle, ѭ est souvent remplacé par ѫ.

Enfin il faut noter que ѫ se présente quelquefois après л, р, н, (с), б̑ etc., dans des cas où on s'attendrait à ѩ ou ѭ: глаголѫ,[6] part., землѫ,[6] acc. du sing., створѫ,[7] prés., et quelques autres encore.

---

[1] Valjavec, Trn. tetrajev., p. 165 sq.
[2] Valjavec, Trn. tetrajev., p. 169.
[3] Valjavec, Trn. tetrajev., p. 167 sq.
[4] Jagić, Cod. Mar., p. 2.
[5] Jagić, Cod. Mar., p. 3.
[6] Jagić, Cod. Mar., p. 11.
[7] Jagić, Cod. Mar., p. 9.

Le Fragment de l'Evangile de Grigorovič, comme on s'y attend, n'a non plus rien qui indique une différence dans l'amollissement des consonnes, différence qui proviendrait des conditions de l'ancien bulgare. En ce qui concerne les formes d'aoriste en -сѧ, au lieu de -са comme on s'y attendrait, M. Kulbakin me paraît avoir donné une explication satisfaisante: cette graphie est apparue sous l'influence des formes d'aoriste en -шѧ (~ -ша) à une époque où l'aoriste sigmatique n'appartenait plus à la langue vivante.[1] L'exemple isolé кнѧѕь ne peut être considéré que comme une erreur d'écriture occasionnelle. Il faut remarquer d'ailleurs que les fautes d'écritures dans le sens contraire sont assez nombreuses: сасѣды, вѣра, acc. du sing., привлѣка, 1e pers. du sing. du prés. de l'ind., pour ne pas parler de идѣха, исповѣдаха, qui cependant sont probablement dues à une influence analogique de l'aoriste en -са.[1]

En général, l'orthographe dans ce texte est extrêmement régulière. Après ш, ж, щ, (жд), on écrit toujours ѧ. En général, ц est aussi suivi de ѧ. Après ч et les autres consonnes contenant *j*, on voit sans exception а. Les combinaisons *ję*, *jo* sont représentées par ѧ. Si l'on ne tient pas compte du fait que ѧ est toujours suivi de а, il n'y a que quatre exemples avec а à noter: ати, аже, acc. du sing., моа, acc. du plur., et своа, acc. du sing.[2]

On ne peut pas relever de cas avec ѧ après les consonnes л, р, н, (с), бл etc. remontant à *lj* etc.

Dans l'Evangile Jean-Alexandre, on voit apparaître la graphie пать 'chemin' à côté de пѧтиѧ 'cinq', deux graphies occasionnelles avec des variantes orthographiées régulièrement. La forme ordinaire du présent de date très ancienne имать avec le part. prés. actif de formation analogue n'offre pas d'intérêt (cf. p. 216). On peut sans doute considérer la forme пѣнѧѕь comme une faute d'écriture, surtout que cette graphie n'apparaît qu'une fois: dans tous les autres cas, ce mot s'écrit avec а.[3] Prendre cet exemple unique comme preuve d'un amollissement spécial de la consonne précédente, c'est inadmissible bien entendu.

Après ш, ж, щ, жд, c'est le plus souvent ѧ qu'on rencontre. Mais à l'aoriste la finale -ша est très ordinaire; une fois, on y

---

[1] Kulbakin, Отрыв. четвероев. Григ., p. 909 sq.

[2] Kulbakin, Отрыв. четвероев. Григ., p. 906 sqq.

[3] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 43 sqq.

rencontre même la désinence -шѭ: приведошѭ. Quelquefois, on trouve aussi les graphies наша, ваша. En outre, on voit une fois la forme бывшаа. La combinaison ща est très ordinaire.[1] Après ц et ѕ, on rencontre le plus souvent а. Toutefois, au sujet des anciennes voyelles nasalisées après ц, on observe cette particularité qu'au gén. et à l'acc. du sing. des subst. fém., c'est ѫ qui apparaît, tandis qu'au nom. et à l'acc. du plur. c'est а. Cependant, après ѕ, on trouve aussi а au gén. du sing.[2] Aussi peut-on se demander si, dans les désinences indiquées ici, on n'a pas eu en réalité l'intention de garder la graphie de l'ancien bulgare, tout en établissant une identité artificielle entre le gén. et l'acc. du sing. Après ч, c'est toujours а qu'on rencontre. C'est également le cas après les autres consonnes qui contiennent primitivement *j*.[1]

Ce qui est bien curieux, c'est que les sons *ję* et *ǫ* de l'ancien slave sont représentés au commencement des mots indifféremment par а et ѫ: on trouve агълоу à côté de ѫзыкъ etc. A l'intérieur et à la fin des mots, le choix de la lettre dans ce cas dépend de la voyelle précédente: une voyelle postérieure appelle ѫ, tandis qu'une voyelle antérieure amène presque toujours а (ꙗ). Après ы apparaît le plus souvent ѫ.[3]

Comme on le voit, sur plusieurs points se sont introduites ici des règles artificielles d'orthographe, ce qui rend très difficile de tirer des conclusions en ce qui concerne la prononciation. Pour ce qui est des sons qui à l'intérieur et à la fin des mots remplacent *ję*, *jǫ* du slave commun, on peut cependant supposer que des combinaisons comme аѫ, оѫ révèlent la présence d'un hiatus. La thèse de M. Scholvin, d'après laquelle а, au commencement d'une syllabe qui ne commence pas le mot, indiquerait une prononciation dure, tandis que ѫ annoncerait une prononciation molle, me paraît surprenante.[4] C'est exactement l'opposé de l'opinion que je soutiens sur cette question.

Parmi les formes qui présentent une graphie inattendue, on peut noter прозрѫ, où ѫ remplace *ˆǫ* du slave commun.[1]

L'Evangile bulgare de Prague ne présente guère de formes qui prouvent que ѫ ait pu remplacer l'ancien *ˊę*. Mais

[1] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 43 sqq.
[2] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 50 sqq.
[3] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 45 sqq.
[4] Scholvin, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 49.

d'un autre côté, on rencontre ѧ pour ѫ, auquel on s'attendrait, dans quelques mots: слѧка, халѧгы[1] (cf. aussi p. 212; pour имѧть voir p. 216).

Après ш, ж, щ, жд, ц, c'est ѫ qui se montre de préférence, moins souvent ѧ. Après ч, on ne voit que ѧ. Ce dernier signe apparaît aussi après les autres consonnes d'origine palatale. Pour *ję*, *jǫ*, on trouve alternativement ѧ et ѫ; mais après ѫ, c'est ѧ. Au commencement des mots, ѫ est rare: il ne se rencontre que dans ѫти et ѫть. La lettre ѧ apparaît pour la lettre ѫ à laquelle on s'attendrait dans ѧглоу, ѧжика et quelques autres mots.[2]

J'ai laissé de côté les textes qui, au point de vue de la langue, décèlent une influence étrangère, en premier lieu une influence serbe. C'est pour cette raison que je n'ai pas parlé de l'Apostol macédonien,[3] de même que des textes de Berlin, Vienne, Belgrade et Sofia examinés par M. Kulbakin.[4] Certains de ces derniers, surtout les numéros 1, 4 et 7, sont sans doute d'une origine purement bulgare. Cependant, comme ils ne présentent rien de nouveau pour notre sujet, je me contente de renvoyer à l'étude de M. Kulbakin.[5] En ce qui concerne l'Evangile de Vraca, qui décèle sur beaucoup de points une influence russe, il faut remarquer que la désignation des voyelles nasalisées y présente une grande ressemblance avec celle qui caractérise l'Apostol d'Ochrida et le Zlatoust moyen-bulgare. On y rencontre cependant, à côté des cas où l'ancien *'ę* est rendu par ѫ, un assez grande nombre d'exemples avec ѧ correspondant à ѫ de l'ancien bulgare: идѧть, бѧдеть, слава,[6] acc. du sing., etc.

Conclusion.

Il y a peut-être lieu maintenant d'examiner tant soit peu quelques autres circonstances qui touchent de plus ou moins près aux opinions que j'ai exprimées dans ce qui précède sur le développement des anciennes voyelles nasalisées.

---

[1] Polívka, Bug. četverojev., p. 198.
[2] Polívka, Bug. četverojev., p. 200 sq.
[3] Cf. Polívka, Palaeogr., gramm. u. krit. Eigenth. in d. Mak. Praxapost.
[4] Мат. и зам. по славяновѣд. I, II.
[5] Мат. и зам. по славяновѣд. II, pp. 5 sq., 18 et 23 sq.
[6] Conev, Врач. ев., p. 21.

Ce qui présente une certaine difficulté, ce sont les cas où le signe ѫ apparaît pour les voyelles nasalisées précédées de л̑, р̑, н̑, (с̑), бл̑ etc. On rencontre de ces cas dans la plupart des textes, mais ordinairement il n'y sont pas très fréquents, si on excepte l'Evangile de Dobrějšo (cf. p. 213). J'ai exposé dans ce qui précède ma manière de voir sur cette question. Il faut remarquer que ce cas n'est pas mieux expliqué par les solutions qui ont été fournies jusqu'ici; c'est plutôt le contraire. Car il y a lieu de noter que, d'après ma manière de voir, il s'agit, ici comme en général, non pas d'une confusion des signes qui représentent différentes voyelles, mais seulement d'un manque de sûreté pour juger du caractère de la consonne précédente. Si l'amollissement de cette consonne a pu dans certains cas passer inaperçu ou être jugé faussement, cela ne doit pas surprendre, quand il s'agit d'une langue du genre du bulgare. Pour ce qui est du bulgare moderne, il est en effet très difficile souvent de décider si une consonne doit être considérée comme molle ou comme dure. Qu'on compare à ce sujet l'étude de M. Rozwadowski[1] ou les notes de M. Miletič,[2] qui, sur ce point comme sur d'autres, présentent une certaine inconséquence ce qui, très certainement, tient à des circonstances de fait. M. Broch[3] se montre lui aussi hésitant dans bien des cas devant ces questions. Et cependant les études de ces auteurs portent dans chaque cas sur la prononciation d'une seule et même personne. Quand ces éminents phonéticiens modernes constatent un tel manque de fixité en ce qui concerne la nature des consonnes, on peut même s'étonner de ce que, à l'époque du moyen bulgare, on ait pu mettre tant de cohérence dans l'orthographe.

Quand la nasalisation a-t-elle cessé, c'est naturellement impossible à déterminer. Déjà dans certains textes de l'ancien bulgare, se rencontrent des cas où des signes représentant des voyelles orales remplacent ceux qui désignent les voyelles nasalisées. Cela paraît indiquer que la nasalité commençait à fléchir. Très certainement, elle a disparu à des époques différentes dans les différents dialectes et probablement aussi dans les différentes positions. Au moins pendant la première partie du moyen bul-

[1] Przycz. do fon. bułg., p. 55 sqq.
[2] Voir entre autres Mladenov, Aus d. Forsch. auf d. Geb. d. Ostbulg., p. 190.
[3] Slav. Phon., p. 212 sq. et ailleurs.

gare. la nasalité était sans doute encore générale, sous la forme que nous avons appelée ici faible nasalité.

L'apparition des signes représentant des voyelles orales au lieu de l'ancien *ǫ* a pour nous moins d'intérêt. Par contre, très importants sont les cas où ces signes remplacent des voyelles originairement nasalisées précédées de consonnes palatales ou palatalisées. Déjà dans les textes de l'ancien bulgare (Ps. Sin., Euch. Sin.), е remplace assez souvent ѧ. Au contraire, dans la première période du moyen bulgare, où la nasalité a dû être moins marquée que dans l'ancien bulgare et où, par suite, l'emploi des signes représentant des voylles orales a dû être plus nécessaire, on constate que le signe е n'apparaît que très rarement avec cette fonction. L'Evangile de Dobromir n'en contient que deux ou trois exemples[1] et dans l'Apostol d'Ochrida, les cas auxquels on peut attribuer quelque importance sont bien peu nombreux;[2] c'est la même chose avec l'Evangile de Dobrějšo.[3] Le Psautier de Bologne ne présente aucun exemple de ce genre. Dans le Zlatoust moyen-bulgare, les е pour ѧ sont dus à des corrections postérieures.[4] Ce n'est que dans la seconde période du moyen bulgare que la lettre е et parfois aussi и remplissent de nouveau cette fonction plus fréquemment.[5]

Ceci est particulièrement intéressant. On est nécessairement amené à supposer que les voyelles du slave commun *'ę*, *˜ę* vers la fin de l'ancien bulgare et dans la seconde période du moyen bulgare, avaient comme correspondant un son qui se trouvait plus près de *e* que cela n'était le cas pour les voyelles correspondantes dans la première période du moyen bulgare. Or, c'est précisément ce que j'avais supposé en m'appuyant sur d'autres raisons (cf. la série adoptée pour ces trois stades *'æ̯*, *˜æ̯* > *'ъ̗* > *'æ* p. 190).

Outre е et и, on voit apparaître ѣ d'une manière assez générale pour remplacer la voyelle originairement nasalisée précédée d'une consonne molle. Ceci n'a que peu d'importance pour la question que nous étudions. Si, comme cela est probable, ѣ avait une valeur phonique flottant entre *'a* et *'æ*, c'était le signe le plus convenable pour représenter *'æ* (< *'ъ̗*) de même que *'ъ* (< *'ъ̗*).

[1] Jagić, Ev. Dobrom , p. 29.
[2] Kulьbakin, Охр. рук. апост., p. LXXVIII.
[3] Conev, Добрѣйш. четвероев., p. 72.
[4] Jagić, Ber. über einen mittelb. Zlat., p. 3.
[5] Voir surtout Polívka, Bug. četverojev., p. 204 sqq.

Comme on le sait, dans les dialectes bulgares de même qu'en russe, *'e* s'est souvent changé en *'o*. Déjà dans le moyen bulgare, on trouve des traces de cette altération de voyelle. D'après M. Ščepkin,[1] il faut considérer ce développement phonique comme un parallélisme de l'altération de l'ancien *ę* qui apparaît dans le moyen bulgare.

A mon avis, cette supposition n'est guère justifiée. Pour le développement *'e* > *'o*, on peut avec raison parler d'une labialisation, tandis que, comme je crois l'avoir montré, le développement ѧ > 'ъ est d'une tout autre nature, se rattachant étroitement à la nasalisation. Selon mon opinion, entre les deux différenciations phoniques il n'y a rien de commun, pas plus qu'entre *e* > ё et *ę* > я en russe.

Bibliographie.[2]

Brandt, R., Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками, I, II, Москва 1894—.

Broch, O., Slavische Phonetik, Heidelberg 1911.

Conev, B., Добрѣйшово четвероевангеле, срѣднобългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ (Бълг. старини I), София 1906.

——, Врачанско евангеле, срѣднобългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ (Бълг. старини IV). София 1914.

Czermak, J. N., Über das Verhalten des weichen Gaumens beim Hervorbringen der reinen Vokale (Sitzungsber. der math.-nat. Classe d. k. Ak. d. Wiss. XXIV), Wien 1857.

——, Über reine und nasalirte Vokale (Sitzungsber. der math.-nat. Classe d. k. Ak. d. Wiss. XXVIII), Wien 1858.

Ekblom, R., Eine gemeinslavische umwandlung des partizipium präsentis aktivi (Le Monde Oriental X), Uppsala 1915.

——, Zur bulgarischen aussprache (Stud. i mod. språkv. VI), Uppsala 1917.

Gutzmann, H., Die geschichtliche Entwickelung der Lehre von der Gaumsegelbewegung beim Sprechen (Monatsschrift für d. gesamte Sprachheilkunde), Berlin 1893.

Hujer, O., Slovanská deklinace jmenná (Rozpr. České Akad. cís. Fr. Jos. pro vědy, slov. a um. III, 33), v Praze 1910.

---

[1] Разсужд. о Савв. кн., p. 381 sq.

[2] Je regrette que, par suite des circonstances actuelles, il m'ait été impossible de prendre connaissance de quelques ouvrages qui touchent aux questions traitées ici, par ex. Отчетъ о присужденіи преміи проф. Котляревскаго въ 1895 году par V. N. Ščepkin et Класификация на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо врѣме до края на XVI вѣкъ (Год. на Соф. Унив. за 1904—05) par B. Conev. L'ouvrage de Conev, Врачанско евангеле, m'est parvenu lorsque la présente étude était déjà sous presse.

Jagić, V., Što ima u bugarskom zborniku kraljevske biblioteke u Berlinu? (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. V), u Zagrebu 1873.

——, Wie lautete ѫ bei den alten Bulgaren (Arch. für slav. Phil. III), Berlin 1879.

——, Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus, Berolini MDCCCLXXXIII.

——, Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust des 13.—14. Jahrhunderts (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Ak. d. Wiss. CXXXIX), Wien 1898.

——, Psalterium Bononiense, Vindobonae MDCCCCVII.

——, Evangelium Dobromiri, ein altmacedonisches Denkmal der kirchenslavischen Sprache I, II (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Ak. der Wiss. CXXXVIII und CXL), Wien 1898, 99.

Jespersen, O., Lehrbuch der Phonetik, 2. Aufl., Leipzig 1913.

Kalina, A., Studyja nad historyją języka bułgarskiego (Rozpr. i sprawozd. wydz. fil. Akad. um. XIV), w Krakowie 1891.

Kulьbakin, С. М., Боянское евангеліе XII—XIII вѣка (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ IV), С.-Петербургъ 1899.

——, Отрывокъ четвероевангелія Григоровича XIII—XIV вѣка (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ V), С.-Петербургъ 1900.

——, Охридскій апостолъ XII вѣка (Изв. отдѣл. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ VI), С.-Петербургъ 1901.

——, Матеріалы и замѣтки по славяновѣдѣнію I (Журн. Мин. нар. просв. CCCLIV), С.-Петербургъ 1904.

——, Матеріалы и замѣтки по славяновѣдѣнію II (Журн. Мин. нар. просв. CCCLXIX), С.-Петербургъ 1905.

——, Охридская рукопись апостола конца XII вѣка (Бълг. старини III), София 1907.

Lavrov, P. A., Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка, Москва 1893.

Leskien, A., Bemerkungen über den Vokalismus der mittelbulgarischen Denkmäler I, II (Arch. für slav. Phil. II, IV), Berlin 1877, 1880.

——, Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache, Heidelberg 1909.

——, Handbuch der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache, 5. Aufl., Weimar 1910.

Łoś, J., Compte-rendu de Hujer, Slovanská deklinace jmenná (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.

Meillet, A., De la différenciation des phonèmes (Mém. de la Société de linguist. de Paris XII), Paris 1903.

——, Compte-rendu de Vondrák, Altkirchenslavische Grammatik (Roczn. slaw. VI), Kraków 1913.

Mikkola, J. J., Urslavische Grammatik, Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen I, Heidelberg 1913.

Miklosich, F., Trojanska priča (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. III), u Zagrebu 1871.

——, Altslovenische Formenlehre in Paradigmen mit Texten aus glagolitischen Quellen, Wien 1874.

——, Geschichte der Lautbezeichnungen im Bulgarischen (Denkschriften d. k. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Classe XXXIV), Wien 1884.

MILETIČ, L., Das Ostbulgarische (Schriften d. Balkancomm., linguist. Abth. II), Wien 1903.
——, Слѣды среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчіяхъ (Статьи по славяновѣд. Ламанскаго II) С.-Петербургъ 1906.
——, Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache (Schriften d. Balkancomm., linguist. Abth. X), Wien 1912.
MLADENOV, S., Aus den Forschungen auf dem Gebiete des Ostbulgarischen (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.
OBLAK, V., Einige Capitel aus der bulgarischen Grammatik (Arch. für slav. Phil. XVII), Berlin 1895.
——, Macedonische Studien. Die slavischen Dialekte des südlichen und nordwestlichen Macedoniens (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Akad. der Wiss. CXXXIV), Wien 1896.
PEDERSEN, H., Zur Akzentlehre (Zeitschr. für vergl. Sprachf. XXXIX), Gütersloh 1906.
POLÍVKA, G., Bugarsko četverojevangjelje u biblioteci českog muzeja u Pragu (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. XIX), u Zagrebu 1887.
——, Palaeographische, grammatische und kritische Eigentümlichkeiten in dem Makedonischen Praxapostolus (Arch. für slav. Phil. X), Berlin 1887.
ROZWADOWSKI, J., Przyczynek do fonetyki (wymowy) bułgarskiej (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.
——, Historyczna fonetyka czyli głosownia języka polskiego (Encykl. polska II), w Krakowie 1915.
SCHOLVIN, R., Einleitung in das Johann-Alexander-Evangelium (Arch. für slav. Phil. VII), Berlin 1884.
SREZNEVSKIJ, I. I., Древніе славянскіе памятники носоваго письма, С.-Петербургъ 1868.
STORM, J., Englische Philologie, Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache I, 1, Leipzig 1892.
ŠČEPKIN, V. N., Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ III), С. Петербургъ 1898.
——, Болонская псалтырь (Изслѣд. по русск. яз. II), С.-Петербургъ 1906.
——, Учебникъ болгарскаго языка, Москва 1909.
TECHMER, F., Beitrag zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik und Phonographie (Internat. Zeitschr. für allgem. Sprachwiss. V), Heilborn 1890.
VALJAVEC, M., Trnovsko tetrajevanđelije (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. XX), u Zagrebu 1888.
VONDRÁK, W., Altkirchenslavische Grammatik, 2. Aufl., Berlin 1912.

Nyingen och dess namn i finskan och lapskan.

Af

K. B. Wiklund.

I P. Björkman's "Beskrifning öfver Wermland" I, s. 17, Karlstad 1842, läses följande skildring från Älfdals härad: "Männerna i den delen af Elfdalen, hvarest timmerhandeln drifves, tillbringa vintertiden mäst i skogen, på $^1/_2$ till 2 mils afstånd från hemmet, samt sysselsätta sig med timmerhuggning och körslor. Hästarna ställas om nätterna under stora, lummiga träd och omgifvas af risgårdar till skydd mot snö och oväder. Männerna sjelfva hvila i ett slags tält, ej olikt en bås, men stort, så att 8 man stundom kunna hvila i bredd derinne. Sängbädden består af gran- och tallris. Emot den ena sidan af tältet, som är öppen, anbringas en egen eldningsanstalt, på ortens språk kallad *Nöing*. Denna Nöing består af tvänne torra och lätt antändbara stockar, liggande längs efter tältets öppning, den ena öfver den andra. tillsammanhållna medelst ett störbol vid hvardera ändan, samt något skiljda från hvarandra genom smärre underlagda trädstycken vid störbolen. Till antändning äro stockarne, den undre på den uppåt vända sidan och den öfre på den nedåt vända, med några yxhugg upphackade och flisade, och i dessa upphackade flisor anbringas elden, hvilken sakta brinner och gifver värme inåt tältet. Från tältet går en vidja, hvilken med ena ändan står i beröring med de in i tältet liggande personerna, och med andra ändan är fästad i öfra stocken af Nöingen. När denna är afbrunnen och nedfaller, rycker vidjan på de sofvande och påminner således om tillagandet af en ny Nöing, i stället för den utbrunna."

Denna stockeldsanordning, som med några mindre olikheter är känd vida omkring i både den skandinaviska, finska och ryska

norden, har under senare tider blifvit föremål för åtskillig diskussion i den vetenskapliga litteraturen och dessutom genom GUSTAF SCHRÖDER's många jaktböcker och Skansen i Stockholm gjorts allmänt bekant äfven bland den större allmänheten. I (Finska) Geografiska Föreningens Tidskrift, bd XII, s. 176 ff., Helsingfors 1900, läses en uppsats om densamma af A. W. GRANIT, hvilken följes af ett par smärre artiklar af HUGO SAMZELIUS i bd XIV, s. 106 f. och 190, 1902, och en andra uppsats af GRANIT i bd XVI, s. 231 ff., 1904. Dessutom har dess finska namn *nuotio* blifvit föremål för filologisk diskussion af RALF SAXÉN i hans "Lisiä suomalais-germaanilaisten kosketusten valaisemiseksi", s. 13 (Tammerfors reallyceums program 1895—96), och af E. N. SETÄLÄ i Finn.-Ugr. Forsch. II, s. 229, 1912; se i öfrigt nedan!

Den benämning på den ifrågavarande anordningen, som vunnit burskap i det svenska högspråket, är emellertid icke *nöing*, utan *nying*. Såsom SAMZELIUS med skäl förmodar, går denna namnform tillbaka till SCHRÖDER's böcker, där den ofta förekommer och första gången torde ha användts i "Minnen från skogarne", Stockholm 1888, t. ex. s. 75: "Bengt qvarlemnades för att återvända bakom en ås och hugga till en nying (nödeld)"; likaså s. 76 och 86.

Det jaktäfventyr, som här skildras, utspelas i Dalby socken i Älfdals härad i nordligaste Värmland. Man skulle således vilja antaga, att namnformen *nying* likaledes härstammar från Dalby, men så tyckes knappast vara fallet. Dels svär BJÖRKMAN's uppgift från förmodligen samma trakter däremot, dels uppgifver SAMZELIUS, att "flera personer med grundlig kännedom om Värmland och Dalarne försäkrat sig aldrig ute i bygden hafva hört detta ord". Själf har jag icke haft tillfälle att kontrollera saken, men anser mig böra ansluta mig till den af SAMZELIUS uttalade meningen, att SCHRÖDER upptagit en norsk ordform och gifvit den burskap i vårt högspråk. AASEN meddelar nämligen i sin ordbok följande: "*Nying,* m. Ild, Blus, et lidet Baal paa aaben Mark. *Gjera upp ein Nying:* samle Ved og tænde Ild til at varme sig ved under et Ophold i Udmarkerne. Østl. (Buskr. Rom. Hedm.)". ROSS tillfogar en form *nyill* från Vestfold. Äfven om AASEN's beskrifning icke öfverensstämmer med BJÖRKMAN's, torde man kunna hålla för säkert, att det är samma ord, som är i fråga; såsom vi nedan få se, visar AASEN's beskrifning, försåvidt den är riktig, säkerligen hän på sekundär utveckling, under det att BJÖRKMAN's anordning af "nöingen" är den primära.

Från andra nordiska dialekter känner jag blott följande belägg: Rietz, s. 465 "*Neding, -en,* m. stockeld ute på marken i skogen sommartiden, bestående af tvenne mot hvarandra lagda torra stockar af 5 eller 6 alnars längd med inhuggna skår i de mot hvarandra liggande sidorna, i hvilka elden sättes. Nedingen brinner till följe häraf med eld nedåt sidorna, ej uppåt, värmande sålunda dem, som ligga invid honom. Vb. (Bjurholm, Lycksele)". I Nensén's samlingar förekommer följande uppgift från Arjeplog i Pite lappmark: "*Nurrso,* svenska (i Västerbotten) *niding,* stockeld; brukades fordom, när man reste och måste ligga ute å skogarna; man lade, som skogslapparna bruka, en tjock klabb å tvären och en stock längs efter å den; detta brann jämnt och räckte hela natten, "om de voro tjocka som stockar"; fjälllappar bruka lägga två under, men det är sämre och brinner ej så jämnt", Sigrid Drake, "Västerbottenslapparna", Upsala 1918, s. 131. Enligt Lindahl's och Öhrling's "Lexicon lapponicum", Stockholm 1780, s. v. *nuotsjo* heter nyingen i Västerbotten *nening.* Hit hör slutligen också Älfdalsmålets (i Dalarna) *noy ing* "stockeld af blott två stockar", Noreen, Sv. L. IV, 2, s. 134.

Huru vokalismen i de västerbottniska formerna skall förklaras, vet jag icke. Det ser närmast ut, som om ordet varit föremål för korrumpering, hvarför man kanske icke behöfver lägga större vikt vid dessa formers *e* och *i.* Man har snarare att fästa sin uppmärksamhet vid de dalska och norska formerna, hvilkas *oy, y* går tillbaka på ett gammalt långt *y;* om ordets etymon mera nedan. Såsom doc. Herman Geijer påpekar för mig, är formen *nening* en *ning*-afledning.

Jämte denna *ing*-afledning finner man i Dalmålet äfven ett svagt maskulinum som namn på samma slags stockeld: Älfdalen *noyðe,* Mora *noyre,* Orsa *noidä* (Noreen, s. 134; L. Levander, Sv. L. IV, 3, s. 18; J. Boëthius, Sv. L. IV, 4, s. 111). Äfven Rietz anför samma ord s. 475: "*Nåiđä* (def. *nåiđ'n*), m. eld som upptändes i skogen om vintern vid skallgång, då man gör hägnader eller der öfvernattar för att afhemta hö från höbodarne. Dl. (Elfd., Mora, Våmh.)". Därjämte "*nåiđ-fäste,* n. stången som håller fast *nåi-kabben* [säkerligen den öfre af de båda stockarna]. Dl. (Åsens by i Elfd.)" och "*nåi-kabbe,* m. stock som användes till en *nåiđä.* Ö. Dl." Såsom Noreen påpekar, skulle dessa former i riksspråket motsvara ett *nyde,* under det att Älfdalsmålets *noyđing* och det norska *nying* i vårt riksspråk skulle gifva ett

nyding. Att nu söka införa en dylik skrifform torde emellertid vara olämpligt, sedan formen *nying* fått en så stor spridning.

Bugge har hos Noreen sammanställt detta dalmålsord med fvn. *hnúðr* m. "Stok; svarer til lat. *sudes*" (Fritzner) och "got. *hnūþō* tilspidset pæl. Det fortjener herved at mærkes, at de to stokke, hvoraf "neding" (Rz 465) dannes, har "inhuggna skår i de mot hvarandra liggande sidorna". Han jämställer det således med ett fvn. **hnýði*. Noreen tillfogar en hänvisning till fsv. *nudher* m. "stötesten, block, knubb"; *läggia nudh* (offendiculum) *fore blindan*. Denna etymologi upptages äfven af Hellquist i hans "Bidrag till läran om den nordiska nominalbildningen", Ark. f. nord. fil. VII, s. 47; i anslutning till öfriga likartade *jan-* och (hufvudsakligen) *jōn*-bildningar öfversätter han **hnýði* med "den af stockar bestående". Jfr äfven Falk & Torp, "Norw.-dän. etymol. Wtb." s. v. Nying.

Från nordborna har både begrepp och ord gått vidare till lappar och finnar och från finnarna sedermera spridt sig vida omkring öfver norra Rysslands skogstrakter. Då låneförhållandet är klarast och genomskinligast på det finska hållet, börjar jag min framställning med detta.

Finskan har ett ord *nuotio*, som af Lönnrot öfversättes med "stockeld, eldbrasa (af tvänne på hvarandra lagda stockar eller eljest uppstaplade trän på marken); nödeld"; äfven *nuotio-tuli* "stockeld, bivuakeld" och ett par andra oviktiga sammansättningar samt ett "dial." *nuolio* = *nuotio* och i "Lisävihko" ett tydligen likaledes dialektiskt *nuotioo* (jfr den nedan omtalade ryskkarelska formen). I Renvall's lexikon öfversättes *nuotio* med "strues trabium ardens, ignis in trabibus coacervatis flagrans, Feuer in grobem Holz" och anges förekomma i Kajanatrakten. Granit ger en utförlig beskrifning på en dylik *nuotio*, på lapska *njuortschu* eller *njoartschu* (XII, s. 177), hvarur följande må anföras: "Rotblocket [af den torrfura, hvaraf nyingen göres] placeras stadigt på marken och afplankas stundom något för att lättare tända. Nära hvardera ändan sättas tvärs öfver stocken två cirka tre tum höga träklossar (f. *tulpokset*), i Karelen gemenligen stenar, och på dessa stöd uppställes därpå det öfre blocket, som bör hafva ungefär samma längd som det undre. Det hålles på sin plats af en två à tre famnars spröta (f. *perkapuu*), som med storändan hvilar på nyingen och med toppen på marken. För att det öfre blocket ej skall glida ned, är "hållaren" försedd med en inhuggning eller hake. Stundom fästes

den ock med kilar. Vid en mindre nying är hållaren öfver ena ändan för att ej inkräkta på utrymmet. Vid mycket stora nyingar begagnas två stöd, ett i hvardera ändan och riktade åt motsatt håll. Nyingen tändes med törfved, som radats i springan.“ Denna *nuotio* är enligt GRANIT “välbekant för hvarje skogsströfvare i norra och östra Finland“, men i stället för namnet *nuotio* användes lika allmänt, om ej allmännare, *rakovalkea* “springeld“ eller blott *honka*, här “på rot torkad tall“, icke såsom i högspråket “gammal, reslig tall“.

I ryskkarelskan förekommer ordet enligt GENETZ i formen *nuod'ivo* (hvilken form KARJALAINEN enligt KALIMA återfunnit i Rugarvi, 64° n. br.). I sydvepsiskan heter ordet enligt SETÄLÄ, ÄH, s. 434 *nod'g'*, nom. plur. *nod'g'od*. Karelskans *v* är ett senare inskott och *d'* lika med det finska *t*; den vepsiska formen motsvarar likaså fullt den finska.

I sin ofvannämnda afhandling har SAXÉN, om ock med mycken tvekan, sammanställt det finska *nuotio* med Dalmålets på ett svagt maskulinum **nȳde* återgående former. Hans tvekan härrör af första stafvelsens vokalism. Det finska *uo* är utveckladt ur ett äldre *ō*, under det att det nordiska *ȳ* går tillbaka på *ū*, och det möter stora svårigheter att i ett ord som detta förklara en nordisk växling *ō* ~ *ū*, alltså ett **hnōðiōn-* (eller **hnōðian-*) ~ **hnūðian-*. Det finns emellertid som bekant en del oklara fall af en dylik växling,[1] och då det finska och det nordiska ordet i öfrigt både till form och betydelse äro fullkomligt identiska, ser jag mig både berättigad och nödsakad att öka listan på dessa ord med äfven detta exempel. Det finska ordets *t* är den vanliga motsvarigheten till det nordiska *ð*; intressant är emellertid, att det äfven förekommer en form *nuolio*, hvars *l* väl härrör från en af de många dialekter, där ursprungligt *ð* utvecklats till *l*.

Den enda möjliga invändningen mot SAXÉN's etymologi vore, att ordet i andra finskugriska språk har motsvarigheter, som betyga, att det är inhemskt och icke lånadt från nordborna. DONNER har också i sin etymologiska ordbok under n:o 910 a jämfört fi. *nuotio* med ett lapskt *nuoču* “blockfeuer, feuerheerd“, och SETÄLÄ har i Finn.-Ugr. Forsch. II, s. 229 upptagit denna etymologi bland sina belägg för finskugriskt *č*², hvilket i intervokalisk ställning i finskan ofta utvecklat sig till ett *t* och i lapskan ibland synes motsvaras af ett *č*. En undersökning af

[1] Huruvida *ö* i det värmländska *nöing* är att föra tillbaka till en gammal form med *ō* eller är uppkommet ur ett *y*, kan jag icke afgöra.

alla lapska former af det ifrågavarande ordet visar emellertid, att denna förklaring af det finska *nuotio* icke kan vara riktig.

Jag känner följande lapska former af detsamma: Offerdal *nòššā;* Asele lappmark enligt NENSÉN (DRAKE, s. 131): "*nuhdde,* båleld" eller "*nudde,* stockeld av två stockar på varandra, bruka skogskarlarna"; Ranbyn, Lycksele lappmark enligt NENSÉN: "*tållo-nuotsjo,* stor stockeld, som gjordes i skogen, t. ex. under marknadsresor o. s. v."; LINDAHL & ÖHRLING "*nuotsjo,* focus ex duobus truncis super se invicem dispositis, igne subjecto, factus, eldstad, stockeld af 2:ne stockar, som läggas ofvanpå hvarandra. Vestrob. *nening,* id."; Malå *nuoδsū,* nom. plur. *nuoδᵉsūɔ;* Arjeplog enligt NENSÉN *nurrso,* betydelse se ofvan; Arvidsjaur enligt benäget meddelande af kand. GUSTAV PARK, som dock var osäker på ljudbeteckningen, *nuorsjo;* Lule lappmark enligt en min äldre uppteckning *pùöt'šak-šńurᵘt'šω,* enligt en senare uppteckning *(pùöt'šak)-(š)ńuörᵋšω,* enligt NENSÉN i Jokkmokk *nurrso, nuorso,* i Gellivare *nuorsjo;* Jukkasjärvi *ńuöřᵉsù,* nom. plur. *ńuöršùɔk* "stor stockeld, särskildt en sådan, som tändes upp ute, då man är på flyttning etc.; värklig nying känner man ej till här, utan man lägger blott den ena stockens ända på den andra stockens ända och skjuter ihop ändarna efter behof"; lpN (FRIIS) *nuorššo, njuorššo* "rogus, Baal, stor Stokild", äfven afledningarna *nuoršas* "ingens (de igne), stor, svær (om Ild)", *nuoršsalet* "rogum ingentem accendere, gjøre op et stort Baal", *nuoršaget* "ingentem fieri, blive stor, svær (om Ild)" och faktit. däraf *nuoršagattet,* äfven hos STOCKFLETH *njuorššo* "Baal", hos LEEM *njuorsshjo* "et Baal, en stor Ild, rogus"; den af GRANIT XII, s. 177 anförda formen "*njuortschu* eller *njoartschu*", XVI, s. 231 *njuorču* torde närmast härstamma från Enare, jfr hans uppgift XVI, s. 233, not 3; från den skoltelapska dialekten i Nuortijärvi (Notozero) anför T. ITKONEN slutligen i "Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu", Helsingfors 1916, s. 109 en form *nōɒ̀jᵉ,* elat. *nōɒjest,* gen., ack. *nōɒje* "nuotio".

Dessa mycket växlande former fordra en närmare diskussion.

Det långa *-šš-* i Offerdal går i åtskilliga ord tillbaka på *-rs-*, t. ex. *gaššɛ* "djup. trång dal, kanjon" = lpN *gorssa; ɢiššɛ* "luftstrupe" = Frostviken, Vilhelmina *ɢirsɛ,* Lule *karras,* och det torde därför vara sannolikt, att äfven *-rš-* i Offerdal utvecklats till *-šš-*. Enär vidare stafvelseslutande *δ* i Offerdal alltid öfvergått till *r,* kan detta *-rš-* säkerligen i sin ordning gå tillbaka på ett *-δš-*. Obetonadt *ā* kan här återgå på urspr. *-ō*.

Nensén's bristfälliga beteckning i formerna *nuhdde*, *nudde* från Åsele lappmark afser säkerligen långt spirantiskt *-ðð-*.

Formen L. & Ö. *nuotsjo* härstammar tydligen från Lycksele lappmark. Dess *-tsj-* kan säkerligen sammanställas med det *-ðš-*, hvarpå Offerdalsformen återgår.

Det monoftongiska *u* i Nensén's former från Arjeplog och Jokkmokk äfvensom min äldre uppteckning från Lule lappmark är säkerligen oriktigt för *uo (uö)*.

I Lulelapskan, men ej i Arjeplog (och ? Arvidsjaur), går stafvelseslutande *ð* öfver till *r*. Detsamma är fallet i Jukkasjärvi, men icke i lpN och Enare. Det *r*, som träffas i detta ord i Arjeplog, Arvidsjaur, lpN och Enare, kan emellertid icke lösslitas från Åsele lappmarks och Malåformens *ð*, hvarför man i den ifrågavarande ljudförbindelsen måste antaga en från förhållandet i t. ex. *-ðg-* skild utveckling.

Lulelapskan *ń* är tydligen uppkommet genom assimilerande inverkan från det följande *t'š*. På liknande sätt torde det fakultativa förslaget af *š* kunna förklaras. Den första sammansättningsleden *pùöt'šak* kan jag icke öfversätta; samband med *pùöət'ša* "penis" är väl otroligt.

Jukkasjärvis *s* kan gå tillbaka på äldre *š*.

Det muljerade *n* i lpN och Enare bör tydligen förklaras på samma sätt som i Lulelapskan.

Den skoltelapska formen är möjligen ett senare lån från finskan; stafvelseslutande *ð* har emellertid i Nuortijärvi öfvergått till *v*.

En genomgång af dessa olika lapska former visar sålunda omedelbart, att det i Lindahl's & Öhrling's form *nuotsjo* icke kan vara tal om en ursprungligen enkel, intervokalisk affrikata, ett *č*-ljud, utan att stammkonsonanten bör ha utgjorts af en konsonantförbindelse, hvars första led säkerligen varit en interdental spirant, ett *ð*. Den andra leden saknas blott i Åsele lappmark, där den tydligen i relativt sen tid bortfallit. Dess kvalitet är rätt osäker; snarast skulle man vilja antaga ett *š*.

Ett dylikt *-ðš-* stämmer emellertid icke alldeles väl ihop med det nordiska *-ði-* i ett **hnōðiōn-*, **hnō'ian-* eller *-ðj-* i de motsvarande kortstafviga stammarna och med de vanliga lapska motsvarigheterna till dessa konsonantförbindelser. I *jan*-stammen **staðjan-*, fvn. *steði*, gen. *steðja* "städ" har *j* vid inlånet i lapskan uppfattats som vokaliskt *i* och har sedermera försvunnit, men röjer allt fortfarande sin forntida tillvaro därigenom, att det

lapska ordet har oföränderlig stamkonsonant, d. v. s. har sammandragits ur en äldre trestafvig form med ständigt öppen andra stafvelse, jfr härom Thomsen, Einfl., s. 77 och Nielsen i "Mindeskrift over prof. dr. Sophus Bugge" 1908, s. 226; Qvigstad, "Nord. Lehnw. im Lapp.", s. 317. På samma sätt har den nordiska *ia*-stammen **klāðia-,* fvn. *klǽði* "kläde" förhållit sig vid inlånet till lapskan: lpN *lad'de,* gen. lika, jfr Thomsen, s. 77: Qvigstad, s. 206; Nielsen, s. 226; A. Erdmann i Ark. f. nord. fil. VII, s. 83. I den nordiska *iōn*-stammen **rōðion-,* fvn. *róða* "tal, samtal" har *i* likaledes bortfallit i lapskan, men utan att göra stamkonsonanten oföränderlig: lpN, enligt Nielsen blott hos Leem: "*ruod'd'o* [*d'* = *đ*], en Tale, sermo, oratio. pl. *ruod'ok*", enligt Thomsen, s. 167 äfven hos Tornæus: *ruodhu.* Både efter kort och lång vokal har således *-ðj-, -ði-* här i lapskan återgifvits med *-ði- (-đi-),* hvars *i* sedermera bortfallit, men icke med *-ðš-*. Endast i lpN *gihcce (gicce)* "killing", gen. enligt Qvigstad, s. 171 lika eller *gihce,* enligt Nielsen *gihce* med vanlig stadieväxling, finner man något, som påminner om utvecklingen i nyingens lapska namn. Detta *gihcce* måste nämligen vara lånadt ur någon form af den nordiska *ja*-stammen **ki ja-,* fvn. *kið* "killing", och man kunde med Thomsen, s. 94 vilja härleda dess *-tts-* ur ett nordiskt *-ðj-;* detta är emellertid rätt osäkert, enär ordet kanske snarast är ett "kurzname" och som sådant väsentligen står utanför den regelbundna och vanliga ljudutvecklingen.

Äfven inför dessa svårigheter torde det emellertid vara omöjligt att låta den nordiska etymologin för lpN *nuorššo* etc. falla och med Setälä i hans "Bibliogr. Verz.", s. 76 sätta ett kors för densamma. Det är omöjligt, enär de lapska, finska och nordiska orden alla beteckna en och samma speciella art af stockeld och det nordiska ordet dessutom har en fullt säker, nordisk etymologi, medan ordet eljes icke — annat än som ryskt lånord i syrjänskan, jfr nedan — är kändt från de finskugriska språken. Ett fvn. **hnýði* "den af stockar bestående" innehåller en fullt adekvat beskrifning på nyingen, vare sig densamma består af två eller tre stockar, och det betyder ingenting, om man för en äldre tid möjligen bör i öfversättningen utbyta ordet "stockar" mot "störar" eller något dylikt. Tekniskt taget har nämligen nyingen tydligen utvecklat sig ur den form af eld under bar himmel, som lapparna gemenligen använda, då de icke såsom vid ett nattläger måste ha en permanent eld, som kan sköta sig själf länge utan tillsyn. Vid uppgörandet af elden lägga de nämligen

alltid de till bränsle använda grenarna parallellt med hvarandra, icke kors och tvärs, såsom mindre förfarna svenskar ha för sed. Lägger man bränslet kors och tvärs på hvartannat, bli mellanrummen för stora, hvilket försvårar antändningen, särskildt då bränslet är rått, medan det går betydligt lättare och fortare att få äfven råa och våta grenar att brinna, om de ligga parallellt med och tätt intill hvarandra och högen af dem är tillräckligt stor. När så grenarna och riset stå i låga, lägger man gröfre vedträd på elden, men fortfarande i samma riktning, parallellt med hvarandra. Ur ett dylikt bål har nyingen utvecklat sig, först den af tre stockar bestående och sedan den bränslesparande och bättre tvåstocksnyingen. Trestocksnyingen omtalas både af Nensén (se ofvan) och Granit (XII, s. 179), hvilken sett sådan i Karelen, där den kallades för *Lapin nuotio* "lapsk nying". Den bestod af två torrfurublock lagda invid hvarandra och ett tredje öfver dem, var lätt att anordna, men ytterst bränsleödande, brann ojämnt och rykte som en vanlig eld. Äfven Granit anmärker, att denna art kan anses som "urtypen för den egentliga nuotion" (jfr äfven XVI, s. 232).

Granit anser, att det lapska namnet på nyingen ingalunda är lånadt från det nordiska, utan i stället ligger till grund för detta, en åsikt, som tydligen icke kan upprätthållas, särskildt efter den språkliga utredning jag här lämnat.

Granit går XVI, s. 234 också in på den frappanta likheten mellan det svenska *nying, nöing* och ett annat ord *nödeld* "eld, som uppgöres medelst gnidning af två trästycken mot hvarandra", hvilken likhet uppmärksammats också af Samzelius och andra och på många håll verkat förvirrande. Denna nödeld måste emellertid alldeles skiljas från nyingen och har ett helt annat ursprung än denna.

Nödelden behandlas utförligt af Nils Keyland i hans artikel "Primitiva eldgörningsmetoder i Sverige. Gnideld, vrideld, slageld" i Fataburen 1912, s. 1 ff. (forts. i 1913, s. 86 ff., 193 ff.; 1916, s. 195 ff.) och är dessutom föremål för en stor litteratur, hvilken anföres af Keyland; jfr äfven George Henderson, "The Norse influence on celtic Scotland", Glasgow 1910; J. Hoops, "Reallexikon der Germanischen Altertumskunde" s. v. Feuerkult och Feuerzeug och Reinhard Hofschlaeger, "Der Ursprung der indogermanischen Notfeuer" i Archiv für die Geschichte der

Naturwissenschaften und der Technik VI, s. 174 ff., 1913.[1] Under det nyingen är af helt profan art och profant och relativt sent ursprung, är nödelden alltigenom mystisk och helig och går tillbaka till mänsklighetens urtider och de eldgörningsmetoder, som då användes, d. v. s. gnidning eller vridning af ett trästycke mot ett annat. *Nödeld,* det norska *naudeld,* det danska *nodild,* det tyska *Notfeuer* o. s. v. betyder också från början "gnideld", och dess *nöd-* hänger samman med fvn. *núa* "gnida", ett ord, som ingenting har att göra med det ofvan afhandlade **hnýði* och *hnúðr* (jfr Falk & Torp s. v. Nød).

Den finska benämningen på nyingen har tillsammans med själfva anordningen vandrat vidare till ryssarna och är nu vida spridd öfver den ryska norden ända bort till Sibirien: ryska *nódja* "wachfeuer der jäger; zwei oder mehrere baumstämme, welche von den waldjägern (bei ihrem nachtlager im walde) angezündet werden", guv. Archangelsk; *nodjá* guv. Perm; *nodjó, notjó* Sibirien, Perm, guv. Nižnij Novgorod; *nótje* Nižn. Novg.; *nodjá, nudjá* guv. Olonets (Jalo Kalima, "Die ostseefinnischen lehnwörter im russischen". Helsingfors 1915, s. 172 f.). De ryska formerna med *d* gå tillbaka på ett (karelskt) original med *d;* formerna med *t* förutsätta en baltiskfinsk form med *t* eller ha fått sitt *-tje, -tjo* genom anslutning till ryska ordtyper med denna ändelse. Kalima anför äfven en form *nojka* från guv. Vjatka; det synes närmast vara en diminutivform med något oregelbunden utveckling.

Från ryssarna har nyingen och dess namn äfven gått till syrjänerna, hvilkas *nodja* enligt ett citat hos Sirelius i Finn.-Ugr. Forsch. VIII, s. 29 f. anordnas på följande sätt: "Man nimmt zwei trockne balken und haut in beide der ganzen länge nach eine rinne ein. Ein balken wird mit der rinne, die mit glühenden kohlen angefüllt wird, nach oben in den schnee gelegt; darauf wird der andere balken mit der rinne nach unten gelegt, sodass sich die glühenden kohlen zwischen den rinnen wie in einer röhre befinden. In dieser lage werden die beiden balken durch frische stangen erhalten, die an den enden der balken tief in den schnee eingeschlagen sind. Das feuer von den kohlen teilt sich den beiden balken mit, kann sich aber wegen mangels

[1] Den är känd äfven från finnarna: Lönnrot *kiikka(-valkea), kiikanvalkea, kitkan-tuli, kitka(n)-valkea* »eld, framkallad genom gnidning, vrideld». I Tietosanakirja s. v. Kitkatuli meddelar Sirelius en fotografi af en karelsk man, sysselsatt med eldgnidning enligt »sågningsmetoden».

an zugluft nicht zur flamme entfachen. Der warme rauch zieht durch die beiden enden der röhre ab und zirkuliert über den schlafenden, die in ihre kleider eingehüllt in einer reihe nebeneinander mit den füssen an der feuerstätte daliegen."

Äfven det af Granit anförda namnet på den eller de stänger, medels hvilka nyingens öfre stock kvarhålles i sitt läge, är möjligen af nordiskt ursprung. Detta *perka-puu* (XII, s. 177), *perkka-puu* (XVI, s. 233), hos Lönnrot *perkka* med annan betydelse "kil imellan nuotio-stockarna", synes nämligen icke ha några som helst anknytningspunkter på finsk botten, utan hör kanske på något sätt samman med fvn. *bjǫrg*, gen. *bjargar* fem. "hjälp, något att hjälpa sig med", om ock dess långa *-kk-* under dessa omständigheter är svårt att förklara. Namnet på de träklossar eller stenar, på hvilka den öfre stocken hvilar, fi. *tulpokset* plur., är åter en regelbunden afledning af verbet *tulpata*, *tulppaan* "inkila, indrifva, proppa, korka".

Ett par bidrag till kännedomen om de germanska lånorden i finskan.

Af

Nils Carlsson.

1. *Forngutniska* **troþr** — *fi.* **ruode**, *g.* **ruoteen.**

I början af Gutalagens kapitel "om skogstvister" förekommer på ett ställe ordet *troþr* (Cod. B *trod'r*).[1] Om meningen af detta ord råder intet tvifvel. Det öfversättes alldeles riktigt med 'Zaunholz' redan af SCHILDENER (Guta-Lagh, Greifswald 1818, s. 53), och samma betydelse har med rätta godtagits af alla senare utgifvare. Ordets formella sida har däremot hittills ej blifvit fullt tillfredsställande belyst.

SCHLYTER, Gotlands-lagen, s. 301, fattar *troþr* som fem. plur. och hänvisar till det likbetydande *troþ* f. 'gärdsle' i Östgötalagen. I glossaret till sistnämnda lag sammanställer han ordet med isl. *traðir,* plur. af *trǫð,* f. 'saepimenta pascuorum'. Att denna etymologi är felaktig har senare påvisats, jfr nedan. I Ordbok till Sveriges gamla lagar, s. 653, har SCHLYTER däremot träffat det rätta, då han med forngutn. och östg. *troþ(r)* jämför isl. *tróð* n. 'stänger' (koll.), *tróða* f. 'stång'. Något försök att förklara den afvikande gutniska formen gör han icke.

PIPPING, Gutalagens senaste utgifvare, har däremot fäst sig vid det ensamstående fg. *troþr.* Denna form emenderar han till **troþur* och motiverar sin ändring på följande sätt:[2] "Den emenderade formen **troþur* bör likasom *trodhor* i B och F af Ögl. [om denna form se OLSON, Östgötalagens ljudlära, Lund 1904, s. 49][3]

[1] PIPPING, Guta lag och Guta saga, Kbh. 1905—07, s. 38, 25; Gotländska studier, Upps. 1901, s. 42.

[2] PIPPING, Guta lag, inledn., s. XXVI, not 3.

[3] På det anförda stället rättar förf. SCHLYTER's sammanställning *troþ*: isl. *trǫð* och jämför i stället isl. *tróð* n.

uppfattas som pl. af **troþa* f. = fisl. *tróða*. Att nygotl. *trodar* borde kunna likställas med fgotl. f. pl. **troþur* finner man af Säve, Bemærkninger over Øen Gotland, Historisk Tidskrift IV, s. 223—224. Egendomligt nog uppger Säve loc. cit., s. 216, att ny gotl. *trodar* är neutrum. Om detta icke beror på ett misstag, torde en sekundär öfvergång från f. pl. till ett kollektivt neutr. sing. ha ägt rum."

Mot Pippings sammanställning af den antagna f. pl. **troþur* med nyg. *trodar (trou̯dar)* kan en formell invändning göras. Det är visserligen fullt riktigt, att den senare formen — med ett undantag, till hvilket jag strax återkommer — ljudlagsenligt kan motsvara den förra. Alla svaga fem. ha nämligen öfver så godt som hela det gutniska dialektområdet antagit pluraländelsen *-ar*. Fg. *kirchiur* motsvaras sålunda af nyg. *korkar* o. s. v. Men där finnes en sak att beakta. Nyg. *korkar* < *kirchiur* har naturligtvis tvåstafvighetsaccent. Nyg. *trou̯dar* har däremot enstafvighetsaccent, liksom t. ex. *vadar* 'väder' < fg. **veþr*. Detta stämmer ju med handskrifternas enstafviga form *troþr*, men ej med det af Pipping föreslagna **troþur*, pl.

Likaså är det nu nämnda accentförhållandet i full öfverensstämmelse därmed, att nyg. *trou̯dar*, som Säve mycket riktigt uppger, är neutr. sing. Bestämda formen heter alltså *trou̯dre*, liksom *vadre* : *vadar*. Ordet är kollektivt och betyder 'gärdesgårdsvirke'. Något misstag från Säves sida kan det inte gärna vara tal om, alldenstund ordet är ytterst vanligt än i dag som kollektiv till det lika allmänna, besläktade *trou̯le* f. 'läkt i en gärdesgård'. Jag anför också ett äldre belägg, som intygar samma form och betydelse för ordet *trodar*. Samtidigt kan det ha ett visst intresse som ett tidigt bidrag till Gutalagens textkritiska behandling. I ordlistan till sitt stora, ännu otryckta arbete "Gautau-Minning" (1732) meddelar den lärde Östergarnsprästen Lars Neogard följande:

"**Trodr**, *Svet.* giärsle. Ehuruwel efter mitt omdöme, är gärdsle ett almänt [d. v. s. kollektivt] ord, betecknande, alt, thet, som til en giärdsle gård ell. tun fordras, nembl. trodr, stör, bandar ell. hankar. Således har Gothland i mång måhl särskild ord, som nogare gifwa meningen wid handen. Är alltså troder the långa klufna trän vti giärdsgården, som på sned stå ell. liggia emellan störarna.[1] *Secret. Hadorphius* syns förthenskul icke *proprie* i

[1] Hvar och en af dessa kallas *trou̯le*; Neogard: »**Trola,** är hwart och ett stycke af trodret».

Gothl. Lag. [ɔ: Gothlandz-Laghen, utg. af J. Hadorph, Sthm 1687, c. 25 § 1] hafwa gifwit ordet troder med trän ɔ: trodr klufwit, trän klufwit; ther doch mång trän klyfwas, som ej äro trodr, ell. till giärdsle ämnad. Uti Registret till Gothl. Lag står trodr. trafwe, klafwe, i trafwe lagde, som ännu lärer gå längre ifrån ordets egenteliga bemärkelse. Trodr kallas eljest på Swensko giärdslestenger. *Ostrogothi* säga trinne. Är altså ordet trodr bortglömt, som doch förr hos Giötherna har warit brukeligt, och än fins i wåra Lagböker. Uti Hels:L. står trodh och i Östg.L. trodher."

Naturligtvis kan den möjligheten inte bestämdt förnekas, att nyg. *trọudar* n. trots allt skulle kunna vara sekundärt utveckladt ur fg. **troþur* f. pl., som Pipping menar. En förklaring, som bringar den oemenderade forngutniska formen i full öfverensstämmelse med den nygutniska, synes mig likväl vara att föredraga. Uppslaget till en sådan förklaring har gifvits genom de senare årens ingående studier öfver de äldre germanska lånorden i finskan.

Att afledningar till den germanska stammen **trōð-*[1] tidigt inlånats i finskan och lapskan påvisades, som jag tror, först af Qvigstad, Nord. Lehnw. im Lapp., s. 277. Fi. *ruode* och *ruoto* betecknas af Setälä, FUF XIII, s. 443 f. som fullt bestyrkta germanska lån. Det förstnämnda ordet fick sin med säkerhet rätta förklaring af Karsten, Germanisch-finnische Lehnwortstudien, s. 103.

Af fi. *ruode,* g. sg. *ruote(h)en* < **ruotezen* 'dünne und lange Latte' sluter Karsten sig till en germansk form **trōðes-,* hvars stamslutande *-s (z)* visas af den finska genitiven *ruoteen.* Det germanska ordet har sålunda ursprungligen böjts som en *es os*-stam: **trōðaz* ~ **trōðez-* (senare *-iz*). De svenska och norska dialekternas ännu lefvande former (*trod, tro* o. s. v., se de vanliga ordböckerna) ha tidigt vandrat in i andra deklinationsgrupper och visa ej längre några säkra spår af den ursprungliga *s*-stamböjningen. I likhet med åtskilliga andra ord af samma typ ha de förlorat sitt stamslutande *-z* (> *-r*). En antydan om det ursprungliga förhållandet kan möjligen ses i ordets genusskiftningar i olika dialekter, något som ofta karakteriserar ord med gammal *s*-stamsböjning.

---

[1] En förklaring till denna stamform är framställd af S. Bugge, PBB XXI, s. 426 f.

Ur denna böjning kan man nu osökt förklara såväl det forngutniska *troþr* som dess nygutniska motsvarighet *trou̯dar*. Ordets ursprungliga neutrala genus har i gotländskan, liksom i åtskilliga andra dialekter, bevarats, likaså den väl också ursprungliga kollektiva betydelsen. I motsats till de öfriga dialekterna har däremot gotländskan äfven bevarat den stamslutande konsonanten. Vi kunna dessutom sluta oss till, att det närmast varit nom.- och ack.-formen **trōðaz*, som legat till grund för den yngre formen. Af den andra stamformen **trōðiz-*, som skulle ha gifvit ett fg. **trȳþr* > nyg. **troi̯dar*, finnes såvidt jag vet inga spår.

På en ursprunglig *es/os* stamböjning kunna möjligen äfven några säkert besläktade högtyska former gå tillbaka: mht. *truoder* f. m. n.(?) 'Latte, Stange, daraus gemachtes Gestell oder Verzäunung', schwab. *trıətr* m. 'Kammerz, Spalier' (jämte *druədl* f. 'schwache Stange, dünnes Bäumchen mit Zweigen, das abgehauen wird, um das Wachstum nicht zu hemmen', < **trōþalō*? Jfr Kluge, Nominale Stammbildungslehre[2] § 91). Uppgifterna om dessa ord äro emellertid tills vidare så obestämda, att jag ej vågar yttra mig närmare om deras bildning.[1]

Då de gutniska formerna stämma både sinsemellan och med den antagna grundform, som man med hjälp af fi. *ruode* slutit sig till, finner jag inga skäl, som tala för den af Pipping föreslagna emendationen. Mot denna talar däremot, som jag förut nämnt, svårigheten att förena den af Pipping uppställda formen med dess motsvarighet i den moderna dialekten.

Samtidigt lämnar fg. *troþr*, nyg. *trou̯dar* beviset för riktigheten af Karstens antagande, att ordet är en ursprunglig *es/os*-stam.

2. *Fi.* pale 'jordås' — *gotl.* Bäl.

Under studier öfver äldre gotländsk ljudhistoria stötte jag oförmodadt på ett finskt ord, som med säkerhet torde vara att

[1] För belägg hänvisar jag till följande arbeten: Lexer, Mittelhochd. Wbuch II, sp. 1548, Grimm, Deutsches Wbuch II, sp. 1456, Weigand, Deutsches Wbuch I, sp. 384, Verwijs Verdam, Middelnederl. Woordenb. VIII, s. 428 (?), Fischer, Schwäb. Wbuch II, sp. 428 f., Crecelius, Oberhess. Wbuch I, s. 304, Autenrieth, Pfälzisches Idiotikon, s. 37(?), Schmeller, Bayer. Wbuch I, sp. 646, Kehrein, Volkssprache v. Nassau, s. 411. — H. Petersson's etymologi: mht. *truoder* < ieu. **drŭ-tró-* är i hvarje fall oantaglig, då mht. *uo* ju går tillbaka på germ. *ō*. Dessutom torde det ej kunna skiljas från gotl. *trōþr*, isl. *tróð* o. s. v.

betrakta som ett äldre germanskt lån. Det ifrågavarande ordet är fi. *pale* 'en jordås (vida mindre än landtrygg)', LÖNNROT, Finsk-svenskt lexikon II, s. 139. Ordet, som förmodligen upptecknats ur någon mindre känd dialekt, synes ej ha några släktingar i de öfriga finsk-ugriska språken. Då besläktade bildningar saknas äfven i finskan, ligger det sålunda nära till hands att misstänka (nordiskt) lån.

Fi. *pale* stämmer till betydelsen så godt som fullständigt öfverens med isl. *bali* m. 'jevn Forhøining eller Vold, der strækker sig langs Strandbredden' (FRITZNER), no. dial. *bale* m. 'en Vold eller jævn Forhøining langs Strandbredden' (AASEN). Samma ord ingår äfven i flera ortnamn i det västan- och nordanfjällska Norge, t. ex. *Harbalen* (uttal *hăr'bālen*) i S. Bergenhus amt, se RYGH, Norske Gaardnavne XI, s. 309, m. fl.

Formellt kunna fi. *pale* och isl.-no. *bali* däremot ej motsvara hvarandra fullständigt. Prof. K. B. WIKLUND, som äfven anser *pale* som ett tydligt germanskt lån, har haft vänligheten att påpeka för mig, att en germansk *es/os*-stam eller möjligen en *i*-stam måste ligga till grund för den finska formen. "Då ordet står alldeles ensamt i finskan och knappast kan ha fått sitt *-e* analogiskt ur någon annan stamgrupp, måste man söka originalet till dess finska (nu ljudlagsenligt försvunna) *-s* på nordisk botten." (Bref af den 7/5 1918.)

Finnes det någon nordisk form, som direkt kan motsvara fi. *pale* < germ. **balez-* eller **baliz*? Enligt min mening föreligger en sådan i det hittills oförklarade gotländska sockennamnet *Bäl* (utt. *bęl*). Den som jag tror äldsta skrifningen af detta namn är *belij* (1300-talet, se SCHRÖDER, De visitationibus episcoporum Lincopensium olim per Gothlandiam habitis, diss. acad., Ups. 1848. s. 6). Formen står i dat. sg., liksom t. ex. *Hangwerj* (Hangvar), *Hallu* (Halla) i samma källa. Skrifningen visar alltså på en forngutnisk form *bel* (med kort *e*!), hvilken ytterligare bekräftas af det nuvarande uttalet. Samtidigt visar den äldre skrifningen, att nyg. *bęl* ej kan vara uppkommet genom yngre assimilation af ett **beðl-* (med tidigare synkoperad mellanvokal) och att det sålunda ej har något att göra med den ordgrupp, som representeras af fsv. *bædhil* 'rede, fågelbo' o. s. v. Ej heller kan en form med urgerm. *ll* < *ðl* ligga till grund, enär detta *ll* skulle ha bevarat sin längd i nygutniskan. En form med forngutn. *ē* är likaledes otänkbar, då nygutniskan i så fall skulle haft diftongen *ẹı*, ej *ę*, jfr NOREEN, Fårömålets ljudlära § 139. Fg.

bel kan vara ljudlagsenligt uppkommet ur äldre **bali-* enligt den speciellt gotländska ljudregel, som uppställts af Pipping i hans Gotländska studier (1901), s. 103 ff. och hvars riktighet jag i ett annat sammanhang hoppas kunna göra sannolik.

Är nu gotl. *bel* = **baliz*, fi. *pale*, bör socknen vara uppkallad efter någon mindre, troligen långsträckt vall eller jordås. Sådana finnas också inom socknen. Vi ha två, hvar för sig tänkbara möjligheter att välja emellan. Det kan vara frågan om den låga strandvall, som i öster följer Vesters och Vikers myrar. Strax ofvanför sluttningen ligger den gamla gården Gane. I

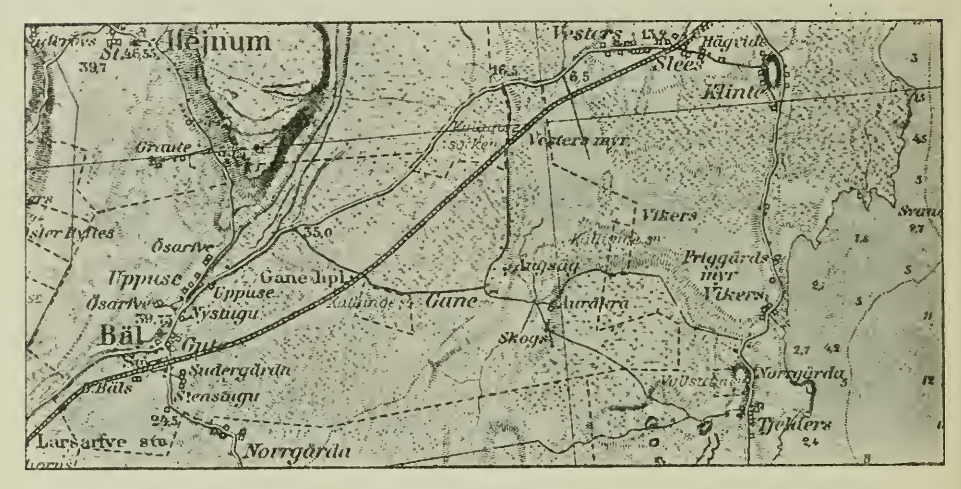


Fig. 1. Bäl.

äldre tid, då vattenståndet var betydligt högre än nu, gick Östersjön sannolikt öfver den smala strandremsa, där nu landsvägen från Gothem går norrut, och in i de nämnda myrarna. Den strandvall, som nu följer dessa, kom sålunda att utgöra socknens gräns mot hafvet. Efter denna skyddande vågbrytare kunde socknen tänkas ha fått sitt namn.

Man kan också gissa på den gamla Ancylusvall (se kartan hos Munthe, Studier öfver Gottlands senkvartära historia, Sveriges Geol. Unders., ser. Ca n:r 4, och ofvanstående kartskiss), som från det branta bergskomplexet i den norr om Bäl belägna socknen Hejnum sträcker sig i sydvästlig riktning, följande landsvägen förbi Bäl kyrka. På höjden af denna långsträckta, markerade sluttning ligga såväl kyrkan som socknens flesta gårdar, Gute, Uppuse m. fl. — Denna möjlighet är måhända att föredraga.

Att socknen, från början kanske en gård i socknen, kunnat få sitt namn efter en jämförelsevis låg landhöjning förefaller kanske vid första ögonkastet egendomligt. Men det är att märka, att äfven ganska obetydliga sluttningar på det flacka Gotland ofta ha särskilda namn. Exempel på gotländska socknar, som tydligen fått namn efter höjningar i terrängen, äro *Hall, Halla, Klinte.*

Ordet *bäl* förekommer äfven i ett annat gotländskt ortnamn, nämligen *Bälshage* i Grötlingbo socken (sydligaste Gotland). Gården ligger i en löfdunge några hundra meter ofvanför den långsluttande vall, som här följer den flacka stranden rundt om halfön Grötlingboudd. Här synes *bäl* snarast ha betydt 'låg strandvall', detsamma således som isl.-no. *bali.*[1]



Fig. 2. Bälshage.

Som appellativ torde *bäl* knappast längre vara i lefvande bruk. Äfven no. *bale* synes vara rätt lokalt begränsadt (enl. Aasen och benäget meddelande af d:r Amund Larsen). Beträffande etymologin hänvisar jag till Torp, Nynorsk etymologisk ordbok, s. 15. Ytterligare fynd af de sällsynta orden skola måhända ge klarare begrepp om deras betydelseskiftningar.

Är den ofvan framställda härledningen af gotl. *bäl* riktig, ha vi i detta ord att se en direkt formell motsvarighet till det ensamstående fi. *pale,* som ju också till betydelsen godt stämmer öfverens med det gotländska ordet.

---

[1] Sedan detta skrefs, har jag varit i tillfälle att på ort och ställe undersöka terrängen. Det visade sig då, att strandvallformationen i verkligheten är långt mer utpräglad och egenartad än hvad som framgår af generalstabskartan. Den löfdunge, i hvilken gården Bälshage (ortsuttal: *bælshaga,* med fortis på första, semifortis på andra sammansättningsleden) ligger, begränsas nordostut af en skarpt markerad, ehuru rätt låg grusås af omkring 10 meters bredd, öfversållad af smärre gråstensblock. (Åsformen synes ej på kartan.) På krönet löper en gammal gångstig. Vid ett par meters högre vattenstånd har åsen varit en formlig barriär mot hafvet.

Über die etymologie des sanskr. *vḗdi-*.

Von

K. F. Johansson.

Es ist kaum je ein ernster versuch gemacht worden, der etymologie dieses in dem brahmanischen kultus centralen wortes näher zu kommen. Nur eine vage vermutung ist es, wenn Charpentier KZ. XL, 471 es in verbindung mit *vēdá-* 'e. büschel starken grases (*kuça, muñja*) besenförmig gebunden, zum fegen, anfachen des feuers usw. gebraucht' V. B. S. (+) bringt. Einerseits empfiehlt die bildung an sich eine solche annahme nicht. Denn auch wenn wir eine häufigere sekundärableitung mit *-i*-suffix, z. b. im sinne von E. Leumann bei M. Leumann Die lat. adj. auf *-lis* 138 ff., anerkennen — der bereich dieses bildungstypus ist jedenfalls sehr gering, vgl. Brugmann Gr.[2] II, 170 ff. —, so wäre es doch vergeblich, in *vḗdi-* eine bedeutung etwa 'zum *vēdá-* gehörig' zu suchen. Eine primärbildung aber — also *vḗḍ-i-* parallel mit *vēdá-* zur verbalwz. *vēd-* — wäre nur unter der bedingung anzuerkennen, dass man, von einer etwa identischen bed. der beiden wörter, z. b. 'grasbüschel' oder dgl., aus eine einleuchtende bedeutungsentwicklung zu *vḗdi-* 'altar' u. dgl. glaublich machen könnte. Andererseits aber ist es überhaupt nicht möglich, einen sachlichen zusammenhang zwischen *vḗdi-* und *vēdá-* zu finden: einen solchen gäbe es höchstens zwischen *vḗdi-* und *bárhiṣ*, das eben in verbindung mit der *vḗdi-* eine bemerkenswerte rolle spielt. — Was übrigens die etymologie von *vēdá-* betrifft, bin ich eher für die von Petersson IF. XXIV, 263. Persson Beitr. 510 f. 555 gemachte zusammenstellung mit l. *vīdulus* 'geflochtener korb' (zu **u̯ei d-* 'flechten' in ἰδνόω 'krümmen, beugen' — dann Ϝιδνόω — ev. le. *wīd-inât* 'flechten', zu **u̯e-i-* in s. *váyati*, lit. *vejù vy̆ti*, le. *wīju wīt*, abg. *vĭją viti*; s. *vyáyati*, l. *vieo* usw.) als für die

— freilich begrifflich ebenso mögliche — erklärung von Charpentier KZ. XL, 471 f. (aus **u̯az-do-,* oder eher **u̯oz-do-,* zu mnd. *wase* 'reisigbündel', (a)schw. *vase* 'faschine, heu- oder strohgarbe, laubbündel, das ins wasser gesenkt wird um fische zu locken' etc., r. *věcha* 'signalstange', s. Petersson IF. XXIV, 262 f. Falk-Torp NDEW. 1356.1575).

Aus der bedeutungsentwicklung etwaiger andern wörter für 'altar' scheint nichts erhebliches zu gewinnen zu sein. Die meisten unter christlichem einfluss stehenden sprachen haben ein wort für *altar,* das dem lat. *altāre* (am frühesten pl. *altāria*) entlehnt ist. Dies ist nicht sicher gedeutet. Die alte auffassung sieht darin eine zusammensetzung von *altus* und *āra* 'altar'. Die bildung wird aber unverständlich: höchstens aus einem **alt(o)-ārā-li-* vereinfacht. Kaum besser Vaniček LEW. 21 (etwaige ableitung von *altus*). Walde LEW. 17.28 und Stolz LG.[4] 59 (zu *ad-oleo*); in beiden fällen die bildung noch dunkler. Bestechend wirkt die vermutung von M. Leumann Die lat. adj. auf *-lis* 33, der es als einen alten fachausdruck der opfertechnik fasst und als **al(i)tāli-* (zu *ales alitis*) deutet; etwa soviel wie 'das vogelige', d. h. 'der geflügelte aufbau'. Ich habe Über die altind. göttin Dhiṣanā bes. 48 ff. gezeigt, dass in Indien die vorstellung von alters her herrschend gewesen, dass der opferaltar vogelgestaltig sein konnte. Wäre es erlaubt vorauszusetzen, dass diese vorstellung proethnisch sei, dann hätte man für die vorgeschlagene deutung des lat. *altāre* einen sehr erwünschten ausgangspunkt. Aber für die deutung des namens *védi-* ist er sicher von keinem belang.

Man gewinnt auch keinen einheitlichen gesichtspunkt durch betrachtung von l. *āra* oder gr. βωμός; ersteres etwa urspr. 'bank, aufbau' (vgl. litt. b. Walde LEW. 54), letzteres soviel wie βάσις (*βωμ-ο- oder *βω-μο-). Umschreibende benennungen sind z. b. g. *hunslastaþs* 'opferplatz', ags. *wéofod, wéobed, wíhbed* aus **wīh-béod* eig. 'heiliger tisch'.

Auch wenn die sache in der einen oder andern form schon proethnisch war, haben wir kein zeugnis davon, dass es einen einheitlichen namen gab. Ein solches wort scheint nicht vorhanden zu sein. Und wir sind hingewiesen, von den indischen texten und dem indischen sprachgebrauch aus einen anhalt für die deutung des wortes zu suchen.

Für Rigveda stellt man folgende bed. des wortes *védi-* auf: 'erhöhte opferstätte, altar' (Grassmann), 'e. erdaufwurf inmitten

des opferplatzes, in dessen höhlung das opferfeuer entzündet wurde (6, 1, 10), resp. die geräte, opferspeisen usw. aufgestellt wurden' (5, 31, 12; Geldner Gl. 172); für die vedische überlieferung insgesamt: 'opferbett, opferbank, ein oberflächlich ausgegrabener und dann mit steinen belegter raum in dem opferhofe, die stelle des altars vertretend' (RR. B.). Daraus sind die späteren bedeutungen wie 'gestell, sockel, unterlage, bank; der zwischenraum zwischen den speichenähnlichen teilen eines radähnlichen altars; e. überdeckte vedi-förmige terrasse im hofraum, die zu einer hochzeit hergerichtet wird' hervorgegangen.

Zwar nur kuriositätsinteresse hat betreffs der etymologie folgendes ÇB. 1, 2, 5, 7: *taṃ (yajñaṁ) chandobhir abhitaḥ parigṛhya agnim parastāt samādhāya tēnārcantaḥ çrāmyantaç cēruḥ | tēnēmāṁ sarvāṁ pṛthivīṁ samavindanta | tad yad ēnēnēmāṁ sarvāṁ samavindanta tasmād vēdir nāma | tasmād āhur yāvatī vēdis tāvatī pṛthivī* 'nachdem sie es (das opfer) mit metren ringsum eingeschlossen und Agni in dem osten angelegt hatten, fuhren sie damit zu singen und zu arbeiten fort. Dadurch gewannen sie diese ganze erde. Weil sie dadurch diese ganze erde gewannen, ist *vēdi* der name. Daher sagt man: so gross wie die *vedi* ist die erde' (vgl. auch ÇB. 3, 1, 1, 4. 7, 2, 1).

Aber in anderer hinsicht ist die stelle sogar sehr bedeutsam: die vedi wird der erde gleichgestellt, d. h. die erde spielt dieselbe rolle wie die vedi. Dies nicht nur als ein in den symbolisierenden erklärungen der opferlitteratur herrschendes bild. Die identifikation erde = *vedi*, und zwar in erwähnungen sagenhafter opfer aus der vorzeit (vgl. z. b. AV. XIII, 1, 46. 52–53), gründet sich, wie ich in der soeben genannten abhandlung ausführlich zu zeigen gesucht habe, auf eine handgreifliche vorstellung von der erde als dem weiblichen element in einem ursprünglichen fruchtbarkeitszauber.

Diese vorstellung von der identität oder der nahen, ja unlöslichen verbindung der vedi und der erde, resp. von der vedi als einem teil davon, zieht sich durch die ganze vedische litteratur hindurch. Die übrigens dunkle stelle RV. X, 114, 3. 4 handelt jedenfalls von der vedi (*cátuṣkapardā yuvatíḥ*) und wird mit recht auf die Erde bezogen, was schon TB. 3, 7, 6, 4 geschehen ist:

mamṛjyamāna mahatē sāubhagāya
mahyaṁ dhukṣva yajamānāya kāmān
bhūmir bhūtvā mahimānaṁ pupōṣa
tatō dēvī (göttin) *vardhayatē payāṁsi.*

Die vedi ist nach RV. I, 164, 35 *párō ántaḥ pṛthivyā́(ḥ)*, wie ebendaselbst *ayáṁ yajñō bhúvanasya nā́bhiḥ*. Derselbe sinn: *vára ā́ pṛthivyā́ḥ* 'an dem besten platz der erde' RV. III, 53, 11, wie *vára ā́ pṛthivyā́*, erklärt mit *iḷāyās padḗ* daselbst RV. III, 23, 4; *iḷāyās - - padḗ*, was gleich im selben verse mit *nā́bhā pṛthivyā́ ádhi* erklärt wird RV. III, 29, 4 (vgl. X, 1, 6. 91, 4); synonym ist *iḷas padḗ* I, 128, 1. II, 10, 1. VI, 1, 2. X, 70. 1. 91, 1; *iḷāyā vayúnē* III, 29, 3; der ausdruck *nā́bhā* (lok.) *pṛthivyā́ḥ* wie auch sonst *nā́bhiḥ pṛthivyā́ḥ* etc. wird häufig mit deutlichem bezug auf die vedi gebraucht (vgl. Bergaigne RVéd. I, 323 f. Pischel VSt. I, 300 f. Hillebrandt Festgr. a. Böhtl. 43. VM. I, 179 f. Rituall. 14.).

In den genannten ausdrücken können freilich nur poetisch-hieratische bilder gesehen werden. Aber auch dann hat man zu erwägen, von welchen anschauungen und gebräuchen aus diese bilder erwachsen sind. Wenn dazu die bilder konstant zu werden tendieren, hat man zu erwägen, ob nicht eben diese ausdrücke und bilder zeugnisse von der art und beschaffenheit der ursprünglichen zauberriten ablegen.

Ich war bemüht ausführlich zu zeigen, dass die meisten der indischen fruchtbarkeitsriten in einem zauberkultus wurzeln, dessen mittelpunkt als göttliche mächte die kollektive fruchtbarkeitsgöttin Erde oder abschattungen davon (als specialgöttinnen) und als männliches pendant ein himmels-, sonnen- oder gar mondgott stehen.

Und zwar gruppieren sich solche riten 1. um eine direkte beeinflussung der Erde durch zaubermanipulationen, die geeignet waren, die generationsakte des menschlichen (tierischen) lebens zu veranschaulichen;

2. um indirekte beeinflussung, und zwar a) schematische, mehr oder weniger systematische kulthandlungen (opfer, zauber), aus den direkten zauberhandlungen hervorgewachsen; b) begleitende (analoge) sympathieriten (ἱερὸς γάμος u. dgl.). Als resultat aller dieser vorgänge können wir erwarten, dass ein stock von wörtern und kultausdrücken entstanden sei, die ihren ursprung aus den ursprünglichen konkreten benennungen der beteiligten gegenstände bekunden.

Wenn nun für den opferaltar (*védi-*) benennungen vorkommen, die deutlichen bezug auf körperteile haben, so können wir schliessen, dass der ursprüngliche ritus eben mit den betreffenden körperteilen ausgeführt wurde oder in wesentlicher beziehung dazu gestanden.

Wir haben schon einen solchen ausdruck für die vedi kennen gelernt, nämlich *nābhiḥ pṛthivyā́ḥ* (*ṛtásya, yajñásya, bhúvanasya* usw.). Die vedi ist dadurch als der mittelpunkt, der nabel, und zwar der ursprünglichen fruchtbarkeitsgöttin oder ihrer vertreterin, gekennzeichnet. Wir werden jetzt sehen, wie andre ausdrücke geeignet sind, eine noch bestimmtere lokalisation des ursprünglich mit vedi benannten gegenstandes zu erhärten.

Die *vedi* ist ursprünglich der schoss der Erde, der erdgöttin oder überhaupt der göttin (resp. der göttinnen), die als damit funktionsverwandt galt (galten). Daraus ist die bedeutung altar in dem schematisch-stilisierten opfer der vedisch-brahmanischen zeit entwickelt, aber ist fortwährend sozusagen der schoss des ganzen am opferplatze begrenzten opfers. Als schoss hat die vedi mehrere charakteristika bewahrt, der auf das ursprüngliche verhältnis hinweisen. Die vedi ist die erhöhte anordnung mit einer höhlung, auf der das feuer auflodert, und wo die opferbutter eingegossen wird. Sie ist mit opfergras (*barhis*) bestreut und ist sitz des gottes, resp. der götter. Da wird der somastein, bei dem die Adhvaryus ihres werkes walten, eingelassen (RV. V, 31, 12).

Sie wird nun auch mit benennungen gekennzeichnet, die ihren ursprung bekunden, und die den ursprung der sache selbst klar machen. Vom gesichtspunkt der späteren opfersymbolik ist man gewöhnt, in diesen benennungen nur metaphern zu sehen. Es kann aber im licht der entwicklungsgeschichte der opfer keinem zweifel unterliegen, dass eben die brahmanische opfersymbolik in ihren anfängen in wirklichen vorgehungen und manipulationen wurzelt.

Als synonymen des wortes *vēdi-* kommen nun folgende namen vor, die alle schoss oder etwas ähnliches bedeuten. Zunächst *yōni-* 'mutterleib, vulva, geburtsstätte, schoss' etc. An hunderten von stellen der vedisch-brahmanischen litteratur kommt *yōni-* entweder ausdrücklich in der bed. *vēdi-* vor oder so, dass damit nichts anderes gemeint sein kann. Ich führe nur einige wenige beispiele an. RV. I, 140, 1: *vēdiṣádē priyádhāmāya sudyútē dhāsím iva prá bharā yōnim agnáyē* 'dem auf der vedi sitzenden, der lieben stätte, dem stark blitzenden bereite (ich)[1] gleich wie eine heimstätte seinen yoni (den altar)'. — III, 5, 7: *ā́ yōnim agnír ghṛtávantam asthāt pṛthúpragāṇam uçántam uçānáḥ* 'zum ghṛtareichen schoss, dem weit zugänglichen, dem willigen, hat sich

[1] resp. 'bringe (ich) dar, richte (ich) zu'.

Agni willig begeben'. — X, 91, 4: *prajānánn agnē táva yōnim ṛtvíyam íḷāyās padē ghṛtávantam āsadaḥ* 'wohl kennend, o Agni, deinen regelrechten schoss (sitz), den ghṛtareichen, hast du dich niedergelassen an dem ort der labung'. — VI, 15, 16: *ágnē víçvēbhiḥ svanīka devāir ū́rṇāvantam prathamáḥ sīda yōnim kulāyínam ghṛtávantaṁ savitré yajñám naya yájamānāya sādhú* 'o Agni, schönantlitziger, setze dich zuerst mit allen göttern in den wollenreichen schoss, den ghṛtareichen, der einem neste gleicht; zu Savitar führe dem opfernden zum dienst das opfer auf rechtem wege'. — III, 29, 8: *sī́da hōtaḥ svá ulōkē cikitvā́n sādaya yajñám sukṛtásya yōnāu* ' o hotar, setze dich mit bedacht an deinem orte, setze das opfer in den schoss des frommen werkes'. – IV, 3, 2: *ayám yōniṣ cakṛmā́yám vayám tē jāyēva pátya uçatī́ suvāsāḥ arvācīnáḥ párivītō níṣīdēmā u tē svapāka pratīcī́ḥ* 'hier ist der schoss, den wir dir bereitet haben, wie die begehrende, schön geschmückte gattin dem gemahl (es tut); hierher gewandt rings umhüllt sitze nieder; diese hier dir zugewandt nahen sich dir. o Svapāka'.[1] — VII, 97, 4: *sá ā́ nō yōnim sadatu prḗṣṭhō bṛhaspátir viçvávārō yō ásti* 'er, der liebste Bṛhaspati, der aller gaben herr ist, setze sich (an den) von uns (zubereiteten) schoss'. — Speciell hervorzuheben ist der sollenne ausdruck *ṛtásya yōniḥ* als der eigentliche sitz, schoss des opfers, z. b. I, 144, 2. III, 6, 13. 18. 14, 1, 12. V, 21, 4. VI, 16, 35. IX, 8, 3. 13, 9. 32, 4. 39, 6. 64, 11. 17. 20. 72, 6. 107, 4. X, 65, 7 = *sukṛtásya yōniḥ* III, 29,8. Andererseits ist *ṛtásya yōniḥ* = *nā́bhiḥ* (*nā́bhā*) *ṛtásya* (RV. X, 13, 3), *ṛtásya sádas* (RV. III, 7, 2), *ṛtasádanam* (VS. 4, 36. KS. 2, 7. MS. 1, 2, 6. TS. 1, 1, 9, 3); also *yōni-* = *sádas-* etc., was weiter unten erhärtet werden wird.

Die drei feuerstätten für Agni — also für den Gārhapatya. Ahavanīya und Dakṣiṇāgni — heissen im lok. *(sādáyā) triṣú yōniṣu* RV. I, 15,4. II, 36, 4.

Ein weiteres wort, das gleich *yōni-* (d. h. *vēdi-*) stehen kann — und zwar in verbindung mit gen. *áditēṣ* (*ádityās*), *bhū́myās* (*pṛthivyā́s*), *dhiṣáṇāyās* — ist *upástha-* 'schoss'. So schon *upasthasád-* = *vēdiṣád-* von Agni RV. X, 156, 5: *ágnē kētúr viçā́m asi prḗṣṭhaḥ çrḗṣṭha upasthasát* 'o Agni, du bist der menschen banner, der liebste, beste im schoss (des opfers) sitzende'.[2] — RV. II,

---

[1] Zu *svapāka-* vgl. Oldenberg ZDMG. LV, 301. RVN. I, 267. — Ganz anders Ludwig Rigv. I, 350. Fay JAOS. XXVII, 417.

[2] Auch *upási* X, 27, 13 deute ich als 'im schoss (des opfers; d. h. auf der vedi); also *ā́sīna ūrdhvā́m upási kṣiṇāti* 'sitzend auf dem schoss (d. h. vedi) verzehrt er (wohl Agni) die aufrecht stehende'; freilich was das ist,

41, 21: *ā vām upástham adruhā dēvā́ḥ sīdantu yajñíyāḥ ihā́dyá sōmapītayē* 'in eurem schoss, o freundliche, möget die götter hier heute sich niederlassen, die opferwerten, zum somatrunk'. — V, 1, 6: *agnír hōtā ny àsidad yā́jīyān upásthē mātúḥ ulōkē* 'Agni sass nieder als der beste opferer im schoss der mutter am duftenden ort'. — VII, 6, 6: *vāiçvanarō váram ā́ rōdasyōr ā́gníḥ sasāda pitrōr upástham* 'Vāiçvanara Agni den beiden welten zum gefallen liess sich in den schoss der eltern nieder'.[1] — IX, 89, 1: *sahásradhārō asadan ny àsmē mātúr upásthē vána ā́ ca sōmaḥ* 'tausendstromig liess sich bei uns Soma nieder im holze, im schoss der mutter'. — Auch I, 146, 1 wird man in diesem zusammenhang zu verwerten haben: *trimūrdhā́naṁ saptáraçmiṁ gṛṇīṣē* '*nūnam agním pitrōr upásthē niṣattám asya cáratō dhruvásya viçvā divō rōcanā́paprivā́ṁsam* 'ihn, den dreiköpfigen, siebenzügeligen, voll entflammten Agni, im schoss der eltern sitzend, der den ganzen himmelsraum erfüllt hat, den beweglichen und festen,[2] möchte ich preisen'. Besonders fest ist der ausdruck *áditer upásthē* = *vēdyām* RV. VII, 88, 7. IX, 26, 1. 71, 5. 74, 5. X, 5, 7. 70, 7.

Wie Pischel VSt. I, 174 nachgewiesen hat, kann auch *vakṣáṇā* — in der grundbed. etwa = *yōni-* — die bed. *vḗdi-* haben. So z. b. RV. I, 162, 5: *tḗna yajñḗna svàraṁkṛtēna svìṣṭēna vakṣáṇā ā́ pṛṇadhvam* 'mit diesem opfer, dem wohl angeordneten, gut verrichteten, füllet an die *vakṣaṇīs* (d. h. die vedis)'; vgl. noch V, 52, 15. X, 28, 8.

Jetzt dürfte es verständlicher erscheinen, wenn allgemeine ausdrücke für denselben begriff zur anwendung kommen wie *íḷāyās (íḷas) padḗ* resp. *vayúnē, vára ā́ pṛthivyā́ḥ, párō ántaḥ pṛthivyā́ḥ* und vor allem — als beinahe ebenso feste verbindung wie die mit *yōni-, upástha-* — *nā́bhiḥ (nā́bhā) pṛthivyā́ḥ* (RV. I, 143, 4. II, 3, 7. III, 5, 9. 29, 4. IX, 72, 7. 82, 3. 86, 8. X, 1, 6) oder *ṛtásya nā́bhāu* (X, 13, 3); vgl. noch *sádas, sádana- (nīḷá-)* unten.

Auch *dhiṣáṇā* kommt in der bed. *vḗdi-* vor; aber nur als hypokoristikon aus *dhiṣáṇā upástha-* oder **dhiṣáṇōpastha-* od. dgl. mit dem göttinnennamen als erstem komponenten (zusammensetzungsglied); *dhiṣáṇā* steht in dieser verbindung auf derselben linie

---

weiss ich nicht. Das lied ist rätselhaft und dunkel (vgl. Grassmann Übers. II, 468 f. Oldenberg ZDMG. XXXIX, 78. RVN. II, 226 ff. v. Schröder Myst. u. mim. 344 f.).

[1] Über *pitrōr upásthē* s. Johansson Göttin Dhiṣaṇā 59.

[2] Vgl. Oldenberg ZDMG. LXI, 828. RVN. I, 146.

und wesentlich mit derselben bedeutung wie *áditi-, pr̥thivī́-, bhū́mi-, bhúvana-* oder gar *iḷā, iḷ-* und opferhieratisch *r̥tá-, yajñá-, (sukr̥tá-)*: s. hierüber ausführlich b. Johansson Göttin Dhiṣanā 28.51 ff.

Dieselben festen formeln für die vedi ziehen sich durch die ganze brahmanische rituallitteratur hindurch. Es hat keinen zweck, allen stellen nachzugehen. Eine kleine auslese wird genügen. Die vedi heisst wörtlich *nābhiḥ pr̥thivyāḥ* TS. 4, 7, 13 e, was identisch ist mit *ádityāḥ sádas* TS. 1, 2, 8, 1. 10, 1 usw., resp. *ádityā upásthaḥ* TS. 1, 1, 4, 2. 6, 5, 1 usw. (s. Bloomfield Concord. 51. 604. Hillebrandt Neu- und vollm.-opf. 71. Keith TS. 499 f.). *indrāgnī́ tvā bŕ̥haspatir asmín yōnāu asīṣadan* 'Indra-Agni und Brhaspati haben dich auf dieser stätte (diesem schoss) eingesetzt VS. 12, 54. TS. 4, 2, 4, 4. MS. 2, 8, 1. 3, 2, 8. KS. 16, 19. 21, 3. TB. 3, 11, 6, 1. ÇB. 8, 7, 2, 6. — Ait. B. I. 28, 29 heisst es zu *sīda hotaḥ sva uloke cikitvān* (RV. III, 29, 8): *Agnir vāi dēvānām hōtā, tasyāiṣa svō lokō yad uttaravēdinābhiḥ.* Die *nābhiḥ pr̥thivyās* ist = *adityā upasthaḥ* VS. 1, 11 u. s. w. Ganz speciell hieratisch sollenn ist die formel *ēṣá tē yōniḥ* VS. 7, 8. 10—12 etc. TS. 1, 4, 2, 1—13, 1 etc. (s. Bloomfield Concord. 306) (ursprünglich) von dem mittelpunkt des opfers, und nicht nur ein poetisches bild. — Auch die kommentarlitteratur weiss bescheid davon, was die ausdrücke wie *yṓni-* usw. besagen sollen. Z. b. zu RV. VI, 15, 16 wird *ū́rṇāvantam - - yṓnim* von Sāyana mit *uttaravēdim stukāvantam* erklärt, wie *vánē pr̥thivyā́s* RV. III, 23, 4 mit *uttaravēdyām* usw.

Eine wortsippe kommt besonders oft vor in verbindungen mit der vedi oder deren substituten, so oft, dass man berechtigt ist zu sagen, dass die verwendung einen festen formelhaften charakter hat: es ist die sippe *sad-* 'sitzen'.

So zunächst *upastha-sád-* RV. X, 156, 5 = *vedi-ṣád-* I, 140, 1. In verbindung mit *yṓni* = *vēdi-* — meist acc. *yṓnim* oder lok. *yṓnāu, -ā* zu verbalformen — treffen wir bildungen von *sad-* — ich beschränke mich auf den Rigveda — I. 15, 4. 104, 1. 144, 2. II, 36, 4. III, 29, 10. 29, 8. 10. 62, 13. 18. IV, 3, 2. 16, 10. V. 21, 4. 67, 2. VI, 7, 2. 15, 16. 16, 35. 41. VII, 4, 5. 24, 1. 70, 1. 97, 4. VIII, 9, 21. 29, 2. IX, 2, 2. 8, 3. 13, 9. 19, 3. 32, 4. 39. 6. 62, 8. 64, 11. 17. 20. 71, 6. 72, 6. 86, 6. 107, 4. X, 46, 6. 65, 7. 70, 1. 91, 4. 99, 2. — In verbindung mit *upástha-*: I, 146. 1. II, 41, 21. V, 1, 6. VII, 6, 6. IX, 99, 1. X. 46, 1 (hier *apām*

upásthē). — In verbindung mit *nā́bhi-* III, 4, 4. VI, 7, 2. Sonst bei *íḷas padḗ* I, 128, 4. VI, 1, 2. X, 91, 4 (neben *yṓnim ṛtvíyam*). Die formelartige verbindung der genannten wörter mit *sad-* ist um so bemerkenswerter, als nur selten andere verba mit ähnlicher bed. verwendet werden, z. b. *ni dhā- (jā́yatē)* III, 29, 3—4: *aruṣástūpō rúçad asya pā́ja íḷāyās putrṓ vayúnē 'janiṣṭa* ‖ *íḷāyās tvā padḗ vayám nā́bhā pṛthivyā́ ádhi jā́tavēdō ní dhīmahy ágnē havyā́ya vṓḷhavē;* vgl. III, 29, 10. IX, 73, 1 usw.

Als beispiele der typischen verbindungen mit *sad-* führe ich nur an RV. III, 29, 8: *sī́da hōtaḥ svá ulōkḗ cikitvā́n sādáyā yajñáṁ sukṛtásya yṓnāu;* VI, 15, 16: *ágnē víçvēbhiḥ svanīka dēvā́ir ū́rṇāvantam prathamáḥ sīda yṓniṁ kulāyínāṁ ghṛtavántaṁ savitrḗ yajñáṁ naya yájamānāya sādhú* (S. oben u. vgl. Ait B. I, 28, 26—31); I, 104, 1: *yṓniṣ ṭa indra niṣádē akāri tám ā́ ní ṣīda svānṓ nā́rvā;* V, 1, 6: *agnír hṓtā ny àsīdad yájīyān upásthē mātúḥ surabhḗ ulōkē.*

Oder der yoni etc. (d. h. die vedi) heisst *sadana-, sadas-* 'der sitz (wo sich die götter, spec. Agni, niederlassen)' z. b. IX, 71, 6: *çyēnṓ ná yṓniṁ sádanaṁ dhiyā́ kṛtáṁ hiraṇyáyam āsádaṁ dēvā́ ḗṣati;* I, 144, 2: *abhī́m ṛtásya dōhánā anūṣata yṓnāu dēvásya sádanē párīvṛtāḥ;* VI, 11, 5 *áyakṣi sádma sádanē pṛthivyā́,* wo *sádanē* soviel wie *yṓnau;* IX, 72, 6: *sám ī gā́vō matáyō yanti saṁyáta ṛtásya yṓnā sádanē punarbhúvaḥ.* Gleich *ṛtásya yṓniḥ* kommt mehrmals *ṛtásya sádanam* vor z. b. I, 164, 47. IV, 42, 4. 53, 2. X, 100, 10. Vāl. 11, 4; vgl. *ṛtasád-* IV, 40, 50. Vgl. noch IV, 1, 12: *prá çárdha ārta prathamáṁ vipanyā́ṅ ṛtásya yṓnā vṛṣabhásya nīḷḗ,* wo *yṓnā* = *nīḷḗ* steht.

Ebenso *sádman-* z. b. IV, 9, 3. VI, 11, 5. 67, 7. VII, 18, 22 usw., wie *sā́dana-* z. b. II, 23, 1, beide auch mit *ṛtásya* z. b. III, 55, 4 und I, 84, 4. IX, 12, 1. Mehrmals *sádana-* = *védi-* ohne einen zusatz z. b. I, 31, 17. 95, 8. 122, 6. 181, 5. 189. 4. IV, 10, 8. 21, 5. V, 47, 1 usw.; *nṛṣádana-* VII, 7, 5. 97, 1. Khila nach RV. VII, 96 (Scheftelowitz Apokryph. 88). — Ebenso *sádas-* z. b. I, 182, 8. IX, 70, 2 (*sádasi tribarhíṣi* I, 181, 8) und speciell *ṛtásya sádas-*: III, 7, 2. III. 55, 8. V, 41, 1 u. s. w. — Ganz speciell bemerkenswert ist die häufige figura etymologica mit einer form von *sad-* in verbindung mit *sádana-, sádman-, sádas-, sā́dana-* z. b. II, 23, 1 *(sīda sā́danam).* IV, 9, 3 *(sádma - - ní ṣīdati).* V, 43, 12 *(sádanē sādayadhvam sādádyōnim)* usw., vgl. Oldenberg GN. 1915, 207.[1]

[1] Hier nebenbei eine bemerkung über *sādádyōni-* RV. V. 43, 12. Der vers bietet an sich keine schwierigkeiten, obwohl er in der diskussion über

In den rituellen Vedas wie in den Brāhmaṇas u. s. w. heisst die vedi *ádityāḥ sádas* 'Aditi's sitz in den formeln *ádityāḥ sádō' si* und *ádityāḥ sáda āsīda* TS. I, 2, 8, 1. 10, 1. 3, 4, 2. 6, 1, 11, 2. 3, 2, 4 u. s. w. (Bloomfield Conc. 61). Zum begriffsinhalt *sádas-* = *yōni-* — und zwar in beziehung zu *pṛthivī́* — s. TS. 1, 1, 19, 3. KS. 1, 12. VS. 2, 20. ÇB. 1, 9, 2, 20 (vgl. Eggeling SBE. XII, 261. Keith TS. 16).

Nach dem, was hier ausgeführt ist, ist vedi 1. kulthistorisch ursprünglich a) soviel wie der schoss, die scham, der unterleib, der sitz der Erde, der Erdgöttin; b) die Erde, Erdgöttin selbst; 2. in der vedischen opfersymbolik zugleich der sitz, die stätte, wo die götter sich niederlassen. Geleitet von dem motiv *(ni-)sad-, sádas-, sádana*, *nīḍá-* (älter **niẓda-*) als synonyme bezeichnungen für den bedeutungsinhalt des wortes *vḗdi-*. wird man hoffentlich kein bedenken tragen, in diesem worte selbst die wz. *sad-* zu erkennen, folglich aus urs. **vá-zd-i-,* zu idg. **u̯é-zd-i-* 'niedersitzung' zu *ava-sad-,* zu erklären.

Das sanskr. *ava-sad-* hat in der litteratur fast durchgehends eine speciell gefärbte bedeutung wie 'unter-, niedersinken, zusammenbrechen; herunterkommen, abmagern, erschlaffen, ermatten, erschöpft werden, schlaff, lass sein; unterliegen, in not, in eine verzweifelte lage geraten, vergehen, an sich selbst verzweifeln etc.; zu ende gehen, erlöschen etc.' (bedeutungen, die übrigens einfaches

---

die natur Bṛhaspati's eine rolle gespielt hat, worauf ich hier nicht eingehe (vgl. speciell Oldenberg GN. 1815, 206 ff.). In dem hieratisch-rhetorischen spiel mit dem leitmotiv *sad-* (*bṛhaspátim sádanē sādayadhvam) sādádyōnim* fällt die form *sādádyōni-* etwas auf. Neisser BB. XXX, 304 ff. will *sādad-* kausativ fassen, also = *sādayad-*, wozu kaum hinreichender grund vorhanden ist. Oldenberg, der GN. 1915, 207 an der form keinen anstoss nimmt, will es RVN. I, 339 möglicherweise als korrumpiert statt **sadadyōni-* sehen (durch *sādayadhvam*, unter 'miteinfluss der doppelgestalt *sadana-sādana*', veranlasst). Auch das ist unnötig. wie schon Wackernagel AG. II, 318 durch die bemerkung 'aus dehnstufiger wurzelform' andeutet. In der tat ist ja diese dehnstufige form reichlich belegt in der sippe *sad-* (s. z. b. v. Blankenstein Unters. z. d. l. vok. i. d. *ĕ* reihe 52 f.). Eine präsensbildung wie **sēd-mi*, s. *rā́ṣṭi, tā́ṣṭi, dā́ṣṭi, sā́kṣva* liegt ja vor in lit. *sė́d-mi sė́st(i)*. Wie neben *sā́kṣva : sā́hati, dā́ṣṭi : dā́çati, rā́ṣṭi : rā́jati*, so gab es neben **sēdmi : *sēdeti*, bezeugt durch lit. *sė́du*, s. *sādat-* (s. bes. Brugmann IF. XXXII, 179 ff. Gr.[2] II, 3, 98 f. 123 f. 134 f. 434 f.). Zum typus gehört, wie Brugmann gesehen, vor allem der typus l. *sēdit, lēgit, vēnit*, got. *sētum, qēmum, mētum* und die isolierten formen wie ahd. *māzi*, ags. *mǽte* 'du massest'; ahd. *sāzi* 'du sassest', *quāmi* 'du kamst' etc. So *sādat-* neben *sādana-* (*sādá-, āsādá-, sādi-, sādya-*).

sad- haben kann, vgl. *sedí-* u.). Aber die noch nicht pathetisch betonte — also nur räumliche — bedeutung findet sich sicher RV. IX, 96, 13: *áva drōṇāni ghṛtávānti sīda madíntamō matsará indrapānaḥ* 'setze dich nieder auf ghṛtareiche kufen als höchst berauschend, von Indra getrunken, o berauschender (trunk)!'

Aber auch wenn man keine spur der ursprünglichen bedeutung hätte, stände ja doch nichts im wege anzunehmen, dass die — an sich leicht verständliche — abtrennung und isolierung des wortes *védi-* (**vázdi-*) von *ava-sad-* in einer zeit vor sich gegangen, wo das verbum noch nicht die angeführte bedeutungsnüance bekommen hatte.

Einen rest des *va-* statt *ava-* in derselben sippe scheint vorhanden zu sein in †*vasādanī* name zweier pflanzen (Dahlbergia Sissoo und Gendarussa vulgaris). Vgl. noch fälle wie *va-gāha-* (: *avagāha-*) 'das hineintauchen', s. ZDMG. XXXVII, 544; *va-gāhya-* Kumāras. 1, 1; *va dānya-* 'freigebig'; *va-taṁsa-* 'kranz' C. (: *ava-taṁsa-*), wie pr. (AMg.) *vaḍiṁsa-*, (M.) *vaaṁsa-* (: M. *avaaṁsa-*, *avaaṁsaanti* etc., Pischel Pgr. 87. 109); *va-ṣṭabhya-*, *va-majjana-*, *vēkṣaṇa-*, *valēpana-* (Whitney § 1087 a).

Vermutlich wurzelt diese doppelheit in einer idg. ablautlichen doppelheit **au̯(e)-* : **u̯ĕ-*. Letztere form in ϝε-τ-ός 'umsonst, ohne grund', ϝε-τ-ώσιος 'vergeblich' (: αὔ-σ-ιος id. aus **αυ-τ-ιο-*), ϝέ-σ-περος (ἕσπερος), l. *ve-s-per*, abg. *ve-čerŭ* 'abend', lit. *vă-karas*, l. *ve-stigium* (andere auffassungen s. Walde LEW. 829), *vē-scor* (**u̯ē-ĕd-s-co-*), *vē scus* 'gefrässig; abgezehrt; wählerisch', *vē-cord-*, *vē-grandis*, *vē-sanus*, *Vē-jovis*, *Vē-dioris*, *Vē-dius*; akymr. *guichir* 'effrenus', *guichr*, nkymr. *gwychr* 'tapfer' (aus **u̯ĕ-k̑ṛd-*, Pedersen VG. I, 122). Vgl. hierzu Pott I², 589 ff. 719 ff. J. Schmidt KZ. XXVI, 23 f. Persson St.et. 3. Johansson BB. XV, 315 f. Brugmann IF. XIII, 157 ff. KVG. 468. Gr.² II, 2, 809 f. Wackernagel AG. I, 54. 77.

Der *-i*-st. des wortes **-zd-i-* erscheint — ausser im verbalsystem, worauf ich hier nicht eingehe — in weiteren ablautsstufen wie **sēd-i-* : s. *sād-i-*. g. *anda-sēt-s*, aisl. *sǽtr* etc. und **sed-i-* vermutlich in s. *su-ṣád-i-*, falls ein solcher stamm anzusetzen für *suṣádā yṓnāu* 'in the lap pleasant to sit in' VS. 2, 20 (vgl. Eggeling SBE. XII, 261; dagegen ohne genügenden grund Keith TS. 16).[1]

[1] In TS. 1, 1 13, 3 *áviṣam naḥ pitúṁ kṛṇu, suṣádā yōnim svāhā* ist *suṣádā* offenbar die lectio difficilior, die nicht zu entfernen ist; *yṓnim* da-

Anhangsweise ein paar worte über das wort *bhárman-* RV. VIII, 2, 8 (worüber z. t. vgl. Oldenberg ZDMG. LXII, 464. RVN. II, 75). Es wird von BR. und B. mit 'tragbrett, tisch', von Grassmann Wb. 933. Übers. I, 389 mit 'trage', Ludwig II, 171. V, 134 'darbringung' und ihm folgend Geldner Gl. 125 'auftragung, libation' übersetzt, die beiden letzteren in ziemlich naher übereinstimmung mit Sāyaṇa: *ṛtvigbhir bhriyamāṇē yajñē*. Dagegen vermutet Hillebrandt VM. I, 179 in *bhárman-* einen anderen namen für *vḗdi-*. Ich neige zu der letzten meinung: *samānē ádhi bhárman* also 'auf dem einen (gemeinsamen) altar'. Man weiss überhaupt nicht, wo anders die *kṓçāsaḥ*, die *camvàḥ* dem Indra dargebracht werden sollten. Es kann aber nicht ein geläufiges wort (term. techn.) für die vedi sein, sondern nur ein zufälliges bild, aber ein bild, das sich innerhalb des bekannten gedankenkreises bewegt. Vielleicht hat *bhárman-* eine etwaige bed., wie die wörter aus anderen sprachen, die nach allem anschein damit etymologisch verwandt, resp. identisch sind. Abgesehen von der form des suffixes — idg. **-men- *-mon- *-mn̥-* : -**mo-* -**me-*, was einen regelmässigen wechsel vertritt — ist *bhárman-* (nom. *bhárma*) mit germ. **barma-* (idg. **bhŏrmo-*) in g. *barms* 'brust', ags. *bearm* 'schoss', as., nd., mhd. *barm* 'schoss', ä. dän. *barm* 'mutterleib', schw. norw. dän. *barm* 'busen, brust, bauch' etc. gleichzusetzen: weiter s. *bhárman-* n. 'unterhalt, bürde', φέρμα 'leibesfrucht; ertrag' usw., abg. *brěmę* 'bürde', alles zu **bhere-* 'tragen'. Hierzu vermut-

gegen kann leicht missverständlich statt *yṓnāu* nach *pitúm* eingeführt worden sein. KS. 1, 12 hat weitere verbrämung: *aviṣam naḥ pitum kṛdhi sudhīn yōnīn suṣadām pṛthivīm svāhā*. — Es ist nicht eben zweckmässig, mit Keith *yōnim* mit femininem geschlecht hineinzukonjicieren, da *yōni-* in der älteren sprache nur selten fem. ist. — Übrigens *suṣáda-* in der bed. 'wo es sich bequem sitzt, wohnt'. AV. III, 14, 1. VS. 1, 27. 11, 44. KS. 16, 4, 31, 14. Khila I, 3, 2. 4, 1 (Scheftelowitz Apokryph. 57 f.); f. *-ā* VS. 37, 12. TS. 7, 1, 7, 3. KS. 1, 12. 15, 8. 31, 12. 38, 4; *suṣád-* AV. II, 36, 4. III, 14, 1. 22, 6. (XX, 135, V) in unklarer bed. (viell. mit erotischer färbung). — Wie *suṣad-* : *su-ṣád-i-* = *pathiṣád-* (Pār. Gṛh. 3, 15) : *pathiṣád-i-* AV. XVIII, 2, 12, freilich in einem aus RV. X, 14, 11 übernommenen vers, wo *pathirakṣ-i-* (du. *-ī*) an entsprechender stelle steht; wonach möglicherweise ein *pathiṣadi-* nachgebildet sein könnte (BR. IV, 422). Aber nicht abzusehen, warum es notwendigerweise »fehlerhaft« geschehen sei. — Zum schluss bemerke noch s. *sēdí-* 'entkräftung, verkommenheit' AV. II, 14, 3 etc. Kāuç. S. 70. VS. 12, 105. 20. 26 (P. 3, 2, 171, Vārtt. 2), eine red.-bildung **sa-zd-i-* zu *sad-* (Bartholomae AF. I, 30. KZ. XXVII, 353. 361. St. I, 6 f. Osthoff Perf. 111. Brugmann Gr.[2] II, 1, 129; unrichtig Fröhde BB. V, 275 und J. Schmidt so spät wie in Pluralb. 146).

lich auch — nach der gewöhnlichen annahme — φορμός 'geflochtener tragekorb; schifferkleid; matte; holzbündel (eig. 'bürde') usw. unter annahme einer urspr. bed. 'tragemittel, tragekorb' u. dgl. (anders — weniger wahrscheinlich — Schulze QE. 111 f. Lidén Stud. I, 10. 24. Boisacq DE. 1016). Die durchgehende bed. 'schoss, mutterleib, busen' etc. der germanischen sprachen lässt vermuten, dass diese bed. auch schon idg. vorhanden sein konnte; allenfalls, dass dieselbe bed.-entwicklung im indischen — wie z. b. im gr. φέρμα — stattgefunden. Dann wäre es möglich, dass eine eventuelle bed. 'altar' des s. *bhárman-* in denselben vorstellungskreis gehöre wie *védi-*, *yóni-* etc.

Ob auch noch andere wörter gelegentlich von der vedi gebraucht worden sind — etwa *píthas-* (worüber — gegen Sieg Gurupūjākāumudī 97 — völlig einleuchtend Oldenberg ZDMG. LIV, 599, vgl. Pischel VSt. III, 201. Geldner Gl. 108), untersuche ich hier nicht.

———

LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures, religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi, språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1919

Vol. XIII

RÉDACTION:

K. F. JOHANSSON *K. B. WIKLUND*
K. V. ZETTERSTÉEN

UPPSALA

Leipzig:
Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Uppsala
A.-B. Akademiska Bokhandeln

Petrograd:
N. Karbasnikoff
Gost. Dvor 19

Paris:
Librairie le Soudier
174 & 176 Boul. St. Germain

London:
Williams & Norgate
W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.

Imprimerie ci-devant E. J. BRILL, Leide (Hollande).

Table des matières.

Hullabaloo-Kalabalik. Par Gösta Langenfelt. P. 129—130.

Arica.

Zur alt- und mittelindischen wortkunde. Par Jarl Charpentier. P. 1—54.

Comptes rendus de: A. Christensen, Contes persans en langue populaire publiés avec une traduction et des notes, p. K. V. Zetterstéen, p. 132. — A. Christensen, Hinsides det kaspiske Hav. Fra en Orientrejse ved Krigens Udbrud, p. K. V. Zetterstéen, p. 211. — A. Christensen, Recherches sur l'histoire légendaire des Iraniens. I. Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. 1e partie. Gajōmard, Masjaγ et Masjānaγ, Hošang et Taχmōruw, p. K. V. Zetterstéen, p. 131. — E. H., Lustgården skrifven af Shaikh Muslihu-d-dīn Sa'dī Shīrāzī, öfversatt, p. K. V. Zetterstéen, p. 214. — Cl. Huart, Études d'hagiographie musulmane. Les Saints des derviches tourneurs. Récits traduits du persan et annotés, p. A. Christensen, p. 213.

Semitica.

Līnškh-Lbnškh لبنشكه-لينشكه in Mas'ūdi's Tenbīh 68,15 verderbnis aus Basṭa بسطة Baza. Par C. F. Seybold. P. 126—128.

Comptes rendus de: Ahmad ibn Abí Ṭâhir Ṭaifúr, sechster Band des Kitâb Baġdâd. Hrsg. und übersetzt von H. Keller, par O. Rescher, p. 231. — J. Augapfel, Babylonische Rechtsurkunden aus der Regierungszeit Artaxerxes I und Darius II, p. K. V. Zetterstéen, p. 134. — R. Brünnows Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und hrsg. von A. Fischer, par K. V. Zetterstéen, p. 137. — M. Cohen, Le parler arabe des juifs d'Alger, p. E. Mattsson, p. 256. — Congrès français de la Syrie (3, 4 et 5 Janvier 1919). Séances et travaux. Fasc. II. Section d'Archéologie, Histoire, Géographie et Ethnographie, p. K. V. Zetterstéen, p. 229. — G. W. Gottschalk, Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung, p. K. V. Zetterstéen, p. 136. — Samuel A. B. Mercer, A Sumero-Babylonian Sign List to which is added an Assyrian Sign List and a Catalogue of the Numerals, Weights and Measures used at various periods, p. K. V. Zetterstéen, p. 133. — Samuel A. B. Mercer, Religious and Moral Ideas in Babylonia and Assyria, p. K. V. Zetterstéen, p. 228. — A. Socins Arabische Grammatik ... Achte durchgesehene und verbesserte Auflage von C. Brockelmann, p. Axel Moberg, p. 138. — A. Wiener, Die Faraǧ ba'd aš-Šidda-Literatur von Madâ'ini († 225 H) bis Tanūḫī († 384 H). Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte, p. H. S. Nyberg, p. 143.

Uralica.

Den Ihreska björnfest-uppteckningens proveniens [L'origine de la notice sur la fête de l'ours dans le ms. Ihre 105]. Par ANDERS GRAPE. P. 122—125.

Das Ferah-nāme des Ibn Ḫaṭīb. Ein osmanisches gedicht aus dem XV. jahrhundert. Par J. NÉMETH. P. 145—184.

Stufenwechselstudien. Par K. B. WIKLUND. P. 55—121.

Comptes rendus de: FR. VON KRAELITZ-GREIFENHORST, Die Verfassungsgesetze des Osmanischen Reiches übersetzt und mit einer Einleitung versehen, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 209. -- ÖVERSTINNAN B. (Stéphanie Beyel), Fjorton år bland turkar och turkinnor i Mindre Asien, p. J. KOLMODIN, p. 205.

Africana.

ARCANGELO CARRADORI'S Ditionario della lingua Italiana e Nubiana. Edited by K. V. ZETTERSTÉEN, V. P. 184—204.

Compte rendu de: SAMUEL A. B. MERCER, Growth of Religious and Moral Ideas in Egypt, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 228.

Zur alt- und mittelindischen wortkunde.

Von

JARL CHARPENTIER.

1. Ai. *vyāghrá-* "tiger".

Ai. *vyāghrá-* m. "tiger" ist seit dem späteren Veda belegt: VS. XIV, 9; XIX, 10; TS. V, 4, 10, 5; VI, 2, 5, 5; AV. IV, 3, 1. 36, 6; VI, 38, 1. 110, 3. 140, 1; XII, 1, 49. 2, 43. XIX, 46, 5; ŚBr. XII, 7, 1, 8; Ch. Up. VI, 9, 3 usw.[1]; später kommt es in der epischen und klassischen literatur ziemlich häufig vor. Als ein bild der männlichkeit wird der tiger schon Nir. 3, 18 erwähnt, vgl. auch Pāṇ. II, 1, 56 (Pat. I, 398 f.)[2]. Das fem. *vyāghrī* "tigerin" ist erst vom Rāmāyaṇa an belegt. Sonst soll nach den lexicographen *vyāghra-* "Pongamia glabra" oder "rotblühenden Ricinus", *vyāghrī* "Solanum Jacquini" bedeuten, was aber nichts zu bedeuten hat.

Die etymologie des wortes ist unklar. Nur soviel scheint unzweifelhaft, dass die iranische form (np. *babr* "tiger"), die dann auch in älterer stufe dem arm. *vagr* zu grunde liegt, aus dem indischen entlehnt sein muss und somit für die geschichte des wortes von keinerlei bedeutung ist[3].

Einen deutungsversuch hat PERSSON Beiträge p. 300 A. 4 vorgebracht, die beim ersten anblick ganz verlockend aussieht. Nach ihm ist °*ā-ghra-* mit gr. *ὠ-χρός* "blass, blassgelb" identisch, wobei er ai. *ā-* = gr. *ὠ-* als präfix, das die "Annäherung an die Bedeutung des Hinterglieds" (vgl. ai. *ā-nīlas* "schwärzlich", *ā-piñjaras* "rötlich") bezeichnet, auffasst. Ganz richtig weist er auch darauf hin, dass

[1] Vgl. auch MACDONELL and KEITH Vedic Index II, 337.

[2] Man vergleiche das kompositum *puruṣavyāghra-*, womit ferner *naraśārdūla-*, *puruṣasiṃha-* usw. zu vergleichen sind. Von anderen zusammensetzungen kommt in MBh. V, 29, 55 *nirvyāghra-* "ohne tiger" (*vana*) vor, das in der parallelstelle Jāt. 272 durch pāli *nivyaggha-* vertreten wird (FRANKE WZKM. XX, 332 ff.).

[3] Soviel auch bei UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 298, der übrigens nichts zu bringen weiss.

dem *vi-* auch eine passende bedeutung zukommen mag, indem er fälle wie *vy-ènī* "bunt schillernd", *vi-citra-* "bunt" heranzieht. Alles scheint sich hier ganz glatt zu fügen — dennoch ist die etymologie ganz und gar verfehlt. Die richtige deutung des wortes ist schon vor tausenden von jahren von den indischen grammatikern gegeben worden.

Schon in Nir. 3, 18 meint Yāska der *vyāghrá-* wäre *vyāghrāṇāt* benannt worden [1]; er will also das wort mit einem verbum *vy-ā-ghrā-* kombinieren, das sonst nicht belegt zu sein scheint. Dazu gibt nun Durga Nir. II, 337, 3 ff. folgendes: "*vyāghro vyāghrāṇāt*" / *vividham asau jighratīti vyāghraḥ / tasya hi ghrāṇendriyam paṭu bhavatīti sa hi jighrann āghrāya hanti ghrāṇendriyam hi tasya viśiṣṭam jñānam* // "*vyāghra* wegen des *vyāghrāṇa*; denn jener wittert (beriecht) verschiedenes, deswegen heisst er "der witterer (beriecher)" (*vyāghra*). Sein geruchsinn ist nämlich scharf, witternd (oder: berochen habend) tötet er, denn der geruchsinn ist sein besonderes vermögen". Ferner gibt Pāṇini in III, 1, 137 die vorschrift: *pāghrādhmādheṭdṛśaḥ śaḥ*, was ja die bildung der präsensstämme *piba-*, *jighra-*, *dhama-*, *dhaya-* und *paśya-* vorschreibt; dabei wendet aber Kātyāyana in einer *vārttikā* ein: *jighraḥ saṃjñāyām pratiṣedhaḥ* [2] "wenn es sich um eine benennung handelt, tritt aber *jighra-* nicht ein", was Patañjali gerade durch das *vyājighratīti vyāghraḥ* erläutert [3].

Die vornehmsten grammatischen autoritäten leiten also *vyāghra-* "tiger" von einem verbum *vy-ā-ghrā-* ab; wie schon erwähnt scheint dieses bisher nicht — mit ausnahme der eben angeführten stellen — in der literatur belegt zu sein, über seine bedeutung kann aber kein zweifel walten. Es muss natürlich mit den anderen zusammensetzungen von *ghrā-*, aus denen es selbst entstanden ist, gleichbedeutend sein: nun bedeuten aber sowohl *ā-ghrā-* wie auch *vi-ghrā-* (das übrigens ziemlich selten vorkommt) "riechen" und besonders "beriechen" [4]; der *vyāghra-* wäre also "der witterer" oder "beriecher", d. h. der tiger ist entweder deswegen benannt, weil er seine beute beriecht, oder eher weil er sie wittert, sich durch seinen geruchsinn auf deren weg leiten lässt. Das besagt ja auch mit deut-

---

[1] Der alternative vorschlag: *vyādāya hantīti vā* mag nur der kuriosität wegen erwähnt werden.

[2] Patañjali ed. Kielhorn II, 92.

[3] Die folgende diskussion Patañjali's (ob der *pratiṣedha* den *śa* oder den *jighrabhāva* treffen soll) hier anzuführen, hätte keinen zweck.

[4] Daneben hat wenigstens *ā-ghrā-* auch die den verben des riechens gewöhnliche bedeutung "küssen", wozu vgl. Hopkins JAOS. XXVIII, 120 ff.

lichen worten die oben angeführte erklärung des Durga zu Nir. 3, 18.

Nun mag man aber einwenden, dass, so vorzüglich immer die hier angeführten autoritäten sind, dies alles doch wohl gelehrte grammatikerkonstruktion sei. Ein solches urteil muss aber fallen, wenn wir finden, dass diese auffassung von dem tiger auch in der von den grammatikern nicht beeinflussten literatur herrscht. Nun finden wir tatsächlich in der epischen und klassischen literatur stellen, wo die wirksamkeit des tigers bei der verfolgung seiner beute gerade durch das verbum *ā-ghrā-* ausgedrückt wird, was ja dann kaum einen zweifel an der richtigkeit der oben wiederbelebten erklärung zulässt.

So heisst es in MBh. II, 68, 81 ff. (= II, 2332 ff.):

hṛtasvasya [1] *hi yad duḥkhaṃ hataputtrasya caiva yat |*
yac caiva svārthād bhraṣṭasya caiva yat ||
striyāḥ patyā vihīnāyā rājñā grastasya caiva yat |
aputtrāyāś ca yad duḥkhaṃ vyāghrāghrātasya caiva yat ||
adhyūḍhāyāś ca yad duḥkhaṃ sākṣibhir vihatasya ca |
etāni vai sāmāny āhur duḥkhāni tridiveśvarāḥ ||

"Der schmerz dessen, der das seinige verloren, und dessen, dem der sohn getötet worden ist, dessen
und dessen, der seiner habe verlustig gegangen ist, der schmerz der ihres gatten beraubten frau und dessen, der von dem könige gepackt worden ist, der schmerz der sohnlosen und dessen, der von dem tiger gewittert wird, und der schmerz der verstossenen und des von zeugen überführten — diese schmerzen sind gleich, so sagen die herren der drei himmel".

Ebenso in MBh. VII, 128, 9 f. (= VII, 5227 f.):

te hanyamānā bhīmena gadāhastena tāvakāḥ ||
prādravanta raṇe bhītā vyāghrāghrātā mṛgā iva |

"Die deinigen, zu grunde gerichtet von dem mit der keule bewaffneten Bhīma, liefen in der schlacht erschrocken davon wie von dem tiger gewitterte gazellen". [2]

Ferner lesen wir bei Daṇḍin Daśak. p. 7, 10 f. (ed. Bühler):

---

[1] So ist wohl zu lesen statt des sinnlosen *hatasvasya* der Calcuttaausgabe.

[2] Die lexikographen und kommentare (z. B. Mālatīmādhava V, 29) geben als bedeutung von *ā-ghrā-* "packen" (*gṛh*) an. J. J. Meyer Das Weib im altindischen Epos p. 356 A. 1 hebt mit recht hervor, dass diese bedeutung durch eben diese stelle als falsch erwiesen wird. Hemacandra hat aber offenbar diese bedeutung als traditionell aufgefasst und verwendet, Yogaśāstravṛtti 3, 60: *vyāghrarūpaṃ krudhāghrātaḥ śīghraṃ cakre sa nirghṛṇaḥ ||* Belloni-Filippi GSAI. XXI, 195 übersetzt "assalito dall' ira".

tatra vivṛtavadanaḥ ko'pi rūpī kopa iva vyāghro mām āghrātum āgatavān "dort nahte sich mit aufgesperrtem rachen wie der inkarnierte zorn ein tiger, um mich zu wittern".

Es zeigt sich also, dass die in Nirukta und von (Kātyāyana und) Patañjali gegebene erklärung des wortes *vyāghrá-* auch in der von den grammatikern unabhängigen literatur stütze findet. Irgendwelcher grund, an der richtigkeit jener erklärung zu zweifeln, liegt demnach m. e. nicht vor; *vyāghrá-* "tiger" < *vy-ā-ghrā-* ist also eigentlich "der witterer" — von ausserindischen verwandten des wortes müssen wir demnach absehen.

2. Ai. *nāra-* "wasser".

Ein sehr bekannter vers, Mān. Dhś. I, 10, lautet folgendermassen:

āpo nārā iti proktā āpo vai narasūnavaḥ |
tā yad asyāyanam pūrvaṃ tena Nārāyaṇaḥ smṛtaḥ ||

d. h. "*nārāḥ* sind die wasser genannt worden, denn die wasser sind ja die abkömmlinge des Nara (: des urgeistes); weil diese von alters her sein aufenthaltsort [1] waren, deswegen ist er Nārāyaṇa genannt worden". Der vers kommt in unveränderter gestalt in VP. I, 4, 6 vor [2]. Nach Bühler SBE. XXV, 5 n. scheinen aber Medhātithi und Govinda statt dessen: *āpo narā iti proktā* usw. zu lesen, was übrigens wenigstens in bezug auf Govinda durch Kullūkabhaṭṭa ausdrücklich bezeugt wird. Die wasser würden demnach auch *narāḥ* genannt worden sein, was insofern von bedeutung ist, als in diesem falle von einer ableitung von *Nara* keine rede sein kann.

Wilson bemerkt nebenbei, dass dieser vers in der purāṇischen literatur nicht selten vorkomme, obwohl z. t. in anderer fassung; aus Mārkaṇḍeya-, Vāyu- und Liṅga-Pp. führt er dann folgenden, etwas sonderbar sich ausnehmenden vers [3] an:

āpo nārā vai tanava ity apāṃ nāma śuśrumaḥ |
apsu śete yatas tasmāt tena Nārāyaṇaḥ smṛtaḥ ||

d. h. "die wasser sind fürwahr selbst *nārāḥ*, so haben wir den namen der wasser vernommen; weil er aber auf den wassern ruht, des-

[1] *ayana* wird von den kommentaren durch *āśraya* gedeutet, was ja richtig sein wird. Dem verfasser schwebt der auf dem weltmeere ruhende Viṣṇu offenbar vor.

[2] Vgl. Wilson Viṣṇu-P. p. 27 f. 2d ed. by Hall I, p. 56 ff.; vgl. auch Lassen IA. I², 769.

[3] Leider sind mir die texte dieser *Purāṇa*'s hier nicht zugänglich, so dass ich den wortlaut nicht prüfen kann.

wegen ist er davon Nārāyaṇa genannt worden". In der purāṇischen tradition ist also *nāra-* (und vll. auch *nara-*) ein mit *ăp-* "wasser" synonymes wort. Ist dies nun nichts als eine erfindung, oder existiert in wirklichkeit ein derartiges wort?

Allgemein ist wohl die auffassung, die z. b. von LANMAN Sanskrit Reader p. 181 vertreten wird, dass *nārāḥ* "die wasser" nur ein erfundenes wort sei, das einfach deswegen ausgeklügelt wurde, um mit dem namen *Nārāyaṇa* ein etymologisches spiel treiben zu können. Dass aber *Nārāyaṇa* einfach patronymische ableitung von *Nara* sein muss, daran braucht man ja nicht zu zweifeln, und hat wohl auch kaum gezweifelt. Eine erklärung wie die bei LANMAN vorgebrachte scheint ja unzweifelhaft auf den ersten blick ganz plausibel zu sein; dennoch muss sie m. e. abgewiesen werden und zwar aus mehreren gründen.

Es gibt bekanntlich im Veda ein wort *svàrṇara-* (oder *svàrṇar-*) [1], dessen deutung mit gewissen schwierigkeiten verbunden ist. Dass wir es hier mit semasiologisch verschiedenen, aber lautlich identischen wörtern zu tun haben, ist m. e. ganz offenbar, und am besten ist es wohl GELDNER Der RV. in Auswahl I, 209 gelungen, die verschiedenen worte und bedeutungen auseinander zu halten. Erstens finden wir nämlich stellen, wo das wort offenbar beiwort des Agni ist: so RV. II, 2, 1: *yajñéna vardhata jātávedasam agním* .... *svàrṇaram* .... "durch opfer erhöht den Jātavedasa Agni .... den hellglänzenden"; Sāyaṇa erklärt hier: *svarge netavyā yajamānā yena tādṛśam*, was offenbar nur der einfachste notbehelf ist. Auch an den meisten anderen stellen bringt er nämlich das wort mit *svar(gam) nī* "in den himmel führen" in verbindung, was ja nur eine etymologische spielerei ist von der art, wie sie die indischen exegeten so hoch schätzen. Vielmehr ist *svàrṇara-* hier ein adjektiv mit der bedeutung "hellglänzend, strahlend"; nach BRUGMANN Grdr.[2] II: 1, 282 [2] ist das wort aus **su̯el-no-ro-* entstanden und gehört zunächst mit av. *xᵛarənah-* n. "glanz" < **su̯el-n-os-* zusammen. Noch näher verwandt ist es wohl aber mit ai. *suvárṇa-*, *svarṇa-* "goldfarbig", als n. "gold", was wohl kaum aus *su* + *varṇa-* zusammengesetzt sein wird [3]; obwohl ja *suvárṇa-* die ältere form ist, muss man wohl annehmen, dass wir es hier mit einer ableitung aus *svar-* "licht,

---

[1] Über die stammform vgl. vor allem OLDENBERG Ṛgveda I, 351, der im grossen und ganzen nur ein *svàrṇṛ-* ansetzen möchte.

[2] Vgl. auch BARTHOLOMAE Air. Wb. 1874; OLDENBERG Ṛgveda I, 351 A. 1.

[3] Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 338.

sonne", mit einer form **s̯el-no-* zu tun haben [1], die dann in *svarṇara-* weiter ausgebildet vorliegt.

Dasselbe *svàrṇara-* (oder vielmehr *svàrṇṛ-*) liegt wohl auch in V, 54, 10 als bezeichnung der Maruts vor [2]; dass diese als "strahlend, glänzend" bezeichnet werden, ist ja gar nicht ungewöhnlich. Sāyaṇa, der zur abwechslung mit *svarga-* auch *sarva-* verwendet, glossiert hier *sarvasya netāraḥ*. In VI, 15, 4 finden wir das wort als attribut des Agni, wo es Sāyaṇa wiederum mit *svargasya netāram* erklärt; dieselbe erklärung führt er auch zu V, 64, 1 ins feld, wo das wort wohl am ehesten beiwort des Varuṇa sein muss — unklar ist die stelle auf jeden fall. Beiwort des Agni ist das wort endlich in VIII, 19, 1, wo Sāyaṇa ungefähr dieselbe erklärung gibt: *sarvasya netāraṃ sarvair yajamānaiḥ karmādau nītaṃ vā | athavā svargam prati haviṣāṃ netāram* — natürlich ein völlig wertloser deutungsversuch.

Hier liegt also an fünf stellen ein adjektiv *svàrṇara-* "glänzend" vor, dessen etymologie nicht zweifelhaft sein kann. Es mag dasselbe wort sein, das an zwei stellen als eigenname dient; eigenname muss es wohl nämlich in VIII, 3, 12 sein:

śagdhí yáthā rúśamaṃ śyāvakáṃ kṛ́pam índra prā́vaḥ svàrṇaram |

Sāyaṇa gibt hier dieselbe nichts sagende erklärung wie an anderen stellen; neben den übrigen eigennamen (so nach S.) muss aber hier auch *svàrṇara-* (ev. *svàrṇṛ-*) eigenname sein. Ebenso in VIII, 12, 2: *yénā dáśagvam ádhriguṃ vepáyantaṃ svàrṇaram | ... ā́vitha* usw., wo es Sāyaṇa wiederum mit *sarvasya netāraṃ sūryam* erklärt; die bedeutung mag unklar sein — eigenname ist es aber wohl jedenfalls [3].

Daneben finden wir nun aber mehrere stellen, wo das wort *svàrṇara-* eine derartige erklärung nicht zulässt, wo also offenbar ein anderes wort vorliegt. Geldner macht zunächst auf VIII, 65 (54), 2 aufmerksam, wo es heisst:

yád vā prasrávaṇe divó mādáyase svàrṇare |
yád vā samudré ándhasaḥ ||

Auf Sāyaṇa's erklärung ist hier nichts zu geben; es muss etwa so übersetzt werden: "entweder berauschest du dich am himmelsquell, am *Svarṇara* oder an der meeresflut der somapflanze [4]". Geldner

---

[1] Wenn das wort trotzdem wirklich *su-varṇa-* wäre, so würde man in *jāta-rūpa-* gewissermassen eine parallele zu sehen haben.

[2] Vgl. Bergaigne Rél. védique I, 207 n. 1; Oldenberg ZDMG. L, 442 A. 2; Ṛgveda I, 351.

[3] Vgl. dazu Macdonell and Keith Vedic Index II, 495.

[4] *andhas* ist ja sowohl "pflanze" als "trunk", vgl. Hillebrandt VM. I, 45 ff.

fasst hier *svàrṇara-* als namen eines sehr heiligen sees und der herumliegenden somareichen gegend auf [1]; meiner ansicht nach haben wir aber hier eine anspielung auf den himmlischen und den irdischen somabrunnen, denn nach bekannter vorstellung der Inder befindet sich ja im himmel der urquell des göttertranks, der himmlische born [2], und dieser wird hier als "himmelsquell" (*prasrávaṇaṃ diváḥ*) und *svàrṇara-* bezeichnet. Dieses *svàrṇara-* ist nun m. e. aus *svar-* "licht, himmel" und *nara-* "wasser" zusammengesetzt und bedeutet also eigentlich nur "himmelswasser, himmelsquell"; wir hätten also hier einen ganz unwiderleglichen beleg eines stammes *nara-* "wasser", den ich schon oben wegen Manu I, 10 vermutet habe.

Hierher gehört nun wohl zunächst IX, 70, 6:

sá mātárā ná dádṛśāna usríyo nānadad eti marútām iva svanáḥ /
jānánn ṛtám prathamáṃ yát svàrṇaram práśastaye kám avṛṇīta sukrátuḥ //

"nach seinen beiden müttern immer und immer blickend wie (ein kalb) nach den mutterkühen geht er brüllend vorwärts wie das getöse der Marut; das erste wasser [3], den himmelsquell erzeugend, hat der weise den menschen [4] aus gnade geschenkt, sich zum ruhm". Hier ist also *svàrṇara-* ganz deutlich der himmelsquell, der ursprungsort des göttlichen und menschlichen somatrankes. Sonderbarerweise erklärt es Sāyaṇa hier — freilich mit hinzufügung einer minderwertigen etymologie — so, dass man sieht, auch ihm liegt der gedanke an das heilende, labende wasser (des himmels) nahe.

Dieselbe bedeutung liegt vor in VIII, 6, 39:

mándasvā sú svàrṇare uténdra śaryaṇā́vati

"vergnüge dich, o Indra, am himmelsborn und am Śaryaṇāvat". Nun ist *śaryaṇāvant* nach Sāyaṇa ein heiliger teich im hinteren Kurukṣetra (*jaghanārdhe kurukṣetrasya*), wo nach IX, 107, 22 (vgl.

---

[1] Vgl. Oldenberg Rgveda I, 351 A. 2.

[2] Vgl. die ausführungen Hillebrandts in VM. I, besonders pp. 319 ff. 355 ff.

[3] *ṛtá-* ist ja nach Nigh. 1, 12 und den späteren lexikographen ein *udakanāma*. Diese bedeutung wird gewöhnlich in den wörterbüchern nicht gegeben, an stellen wie IX, 107, 15; *tárat samudrám pávamāna ūrmíṇā rājā devá ṛtáṃ bṛhát* / "er überschritt das meer (des himmels) Pavamāna mit seiner welle, der könig, der gott, das grosse *ṛta* (= wasser)" kann man sie aber wohl kaum abweisen. Vgl. weiter V, 45, 8; IX, 107, 4 usw. In der spätesten behandlung des wortes bei Oldenberg GN. 1915, p. 167 ff. ist diese bedeutung nicht berücksichtigt worden. Ich kann leider die sache hier nicht weiter verfolgen.

[4] So nach Sāyaṇa; unsicher.

IX, 113, 1) der soma sehr reichlich wächst und gepresst wird [1]. Somit werden auch hier die himmlische und die irdische somaquelle neben einander erwähnt. Als aufenthaltsort Indras wird ferner dieser himmlische born auch in IV, 21, 3 erwähnt:

á yātv índro divá á pṛthivyá makṣū́ samudrā́d utávā púrīṣāt |
svàrṇarād ávase no marútvān parāváto vā sádanād ṛtásya ||

"hierher möge Indra eilig kommen vom himmel, von der erde, vom meere oder aus der wasserflut [2]; von dem himmelsborn (komme er her) mit den Marut uns zur hilfe oder von dem fernsten sitz der ordnung (ev. heimat des wassers)". Wahrscheinlich ist dieselbe bedeutung auch in X, 65, 4 anzunehmen:

svàrṇaram antárikṣāṇi rocanā́ dyā́vābhū́mī pṛthivī́m skambhur ójasā |

"den himmelsquell, den luftraum, die (himmlischen) lichte, himmel und erde und die erdfläche halten (die götter) mit kraft aufrecht". Sāyaṇa meint freilich, unter *svàrṇara-* wäre hier *āditya* "sonne" zu verstehen, was aber nicht glaublich ist, da in dem folgenden *rocanā* wohl sonne, mond und sterne mit einbegriffen sind.

Unklar sind zwei stellen: V, 18, 4, wo *svàrṇare* von Sāyaṇa als lokativ = *yajñe*, von Grassmann aber als dativ = *agnaye* aufgefasst wird, sowie VIII, 103 (92), 14, wo an Agni die ermahnung gerichtet wird: *mādáyasva svàrṇare*, wo es sich aber des zusammenhangs wegen kaum um den himmlischen born handeln kann [3].

Damit würde also diese prüfung der rigvedischen belegstellen zu ende sein, wobei wenigstens an fünf stellen (IV, 21, 3; VIII, 6, 39; 65 (54), 2; IX, 70, 6; X, 65, 4) [4] für *svàrṇara-* eine bedeutung "himmelsborn, himmlischer (soma-) brunnen" erwiesen worden wäre, und somit zusammensetzung aus *svar-* und *nara-* "wasser, quelle, brunnen" vorläge. Demnach hätten wir im Indischen einen alten stamm *nara-* "wasser", der im RV. und vll. auch später vorkommt, und daneben eine bei Manu I, 10 und in den Purāṇa's auftretende bildung *nāra-* "wasser", die offenbar eine andere ab-

---

[1] Literatur über das wort findet man bei Macdonell and Keith Vedic Index II, 364.

[2] Vgl. Ved. Stud. I, p. VI f.

[3] Ich möchte am ehesten annehmen, dass an der letzten stelle *svàrṇara-* gerade die bedeutung "himmelsborn, somabrunnen" hat, dass diese aber hier auf den irdischen somabrunnen überführt worden ist, somit *svàrṇare* hier etwa "am somatrank" bedeutet. Was V, 18, 4 betrifft, möchte ich eher glauben, dass Grassmann hier im recht ist, dass wir es also hier mit *svàrṇṛ-* "glänzend" als beiwort des Agni zu tun haben.

[4] Und vll. auch in VIII, 103 (92), 14.

lautsstufe des stammvokals darstellt. Dass nun wirklich auch ausserhalb des Indischen bildungen vorliegen, die uns dazu veranlassen können, einen stamm *nāro- "wasser" vorauszusetzen, werde ich sogleich kurz zu beweisen suchen. Im Indischen ist das wort — wie so viele andere vedischen wortformen — in der späteren sprache obsolet geworden und hat sich überhaupt nur an einer einzigen stelle, die wohl auf alter überlieferung beruht, erhalten.

Ai. *nāra-* "wasser" gehört m. e. mit gr. *νᾱρός* adj. "fliessend" und den eigennamen Νηρεύς, Νηρηίδες zusammen. Diese wörter setzen also meines erachtens einfach ein **νᾱ-ρό-* voraus, das mit ai. *nāra-* sehr wohl identisch sein kann. So scheint nun Curtius Grundz.[5] p. 319 *ναρός* aufgefasst zu haben, während es Brugmann SB. 1899, p. 213[1] aus **νᾰ́ϝερο-* herleitet und zunächst mit *ναέτωρ· ῥέων, πολύρροος* Hes. < **νᾱϝετωρ, νᾱσμός* "quelle, bach" < **νᾰϝεσμο-, νάω* < **νᾱϝι̯ω* "fliesse", äol. *ναύει· ῥέει, βλύζει* Hes. usw. vereinigen will. In anbetracht des hier behandelten indischen wortes scheint mir eine solche deutung von *νᾱρός* überflüssig zu sein; es geht vielmehr mit *nāra-* zusammen auf eine grundform **nā-ro-* "fliessend, rinnend" zurück, wozu wohl ai. *nara-* am ehesten eine innerhalb des Indischen selbst entstandene ablautende bildung darstellt[2].

Dieses **nā-ro-* "fliessend" stellt wohl eigentlich eine erweiterung der grossen, innerhalb aller indogermanischen sprachen verbreiteten wurzel **snā-*, **snā-i̯-*, **snā-u̯-* "benetzen, fliessen" vor. Es würde dann **(s)nā-r-* neben **snā-*, **snā-u̯-* stehen, ganz genau wie neben **(s)nē-* und **snē-u̯-*, **snē-i̯-* "binden, drehen, flechten" ein **(s)nē-r-* (in p. *nahāru-* = ai. **snāru-* neben *snāyu-*; lt. *nervus*; ahd. *snuor*; lit. *nāras* usw.) steht[3]. Diese bildungen geben für die hier behandelten wörter eine gute parallele.

3. Ai. *stip-*, *step-* "fliessen, schmelzen, gerinnen" und verwandtes.

Zur wurzel **stei̯ā-*, **sti̯ā-*, **sti̯ā-i̯-* "verdichten, s. verdichten, ge-

[1] Ihm folgt Boisacq Dict. ét. p. 638.

[2] Der sabinische flussname *Nar* (Servius zur Aen. VII, 517 — freilich bedeutet nach dieser stelle *nar* "schwefel") wird schon bei Corssen I, 433 und v. Planta Gramm. I, 480 mit gr. *ναρός* zusammengestellt. Gesetzt die servianische erklärung des wortes (*nar* = *sulfur*) sei unrichtig — woran ich kaum zweifle — so wird diese etymologie wohl annehmbar sein und lässt sich mit der hier vorgeschlagenen kombination zusammenstellen.

[3] Vgl. die ausführliche darstellung der sippe bei Persson Beiträge p. 815 ff. (auch Verf. MO. VI, 47 ff.).

rinnen" gehört u. a. ai. *styā-*: *styāyate* "gerinnt, wird hart", pt. pf. *styāna-* "geronnen, steif, erstarrt", als n. "erstarrung, apathie", *stíyā* f. "träges, stillstehendes wasser" und aus den europäischen sprachen eine ganze reihe von wörtern [1], die alle auf dieselbe urbedeutung zurückweisen. Dies sind allbekannte tatsachen, die hier nicht weiter erörtert zu werden brauchen. Eine *-m-* erweiterung oder — was mir im grunde wahrscheinlicher scheint — eine bildung mit suffixalem *-m(o)-* liegt weiter den folgenden wörtern zu grunde: ai. *pra-stīma-* "gedrängt, gehäuft" (lexx.), *stīmá-* "träge", *vi-ṣṭīmín-* "sich verdichtend" sowie aisl. *stím* "anstrengung, ringen", schwed. *stim* "dichter schwarm (bes. von fischen), rege tätigkeit, lärm", norw.-dän. *stim(e)* dss., mhd. *stîm* "gedränge, getümmel" [2]. Soweit sind die zusammenstellungen alle alt und seit langer zeit her allen sprachforschern geläufig.

Wirkliche erweiterungen — zunächst durch labiale — liegen aber vor in ai. *sti-bh-i-* "rispe, büschel", gr. *στῖφος* "dichtzusammengedrängtes, haufen", *στιφρός* "dicht, fest, stark" — gr. *στίβη* "reif", *στοιβή* "tropfen", *στιβαρός* „gedrungen", *στείβω* "mache dicht, trete fest", *στιπτός* "fest, gedrungen" [3], womit wohl am nächsten arm. *stēp* "häufig, unablässig, beständig, oft" < **stei̯-bo-, stipav*, *stipov* "eilig, eifrig", *stipem* "dränge, nötige, zwinge" zusammenhängen [4]. In jenen griechischen und armenischen wörtern liegt unzweifelhaft eine *-b-* erweiterung vor; zweifelhaft bleibt es dagegen, ob *-b-* oder *-bh-* in den folgenden bildungen vorliegt: lit. *staibus* "stark, tapfer", *staĩbis* "der senkrechte träger einer masse, pfosten", *staĩbiai* "schienbeine", *staibúlas* "unterarm", lett. *stiba* "stab, rute" [5], ab. *stĭblĭje* "καλάμη", *stĭblĭ*, *stĭblo* "stiel", wozu unzweifelhaft auch lt. *tībia* "schienbein, pfeife, flöte" gehört [6]. Eine erweiterung mit *-p-* findet man endlich in lt. *stīpo* "dicht zusammendrängen, zusammenpressen, -häufen, gedrängt voll stopfen", *stīpes* "pflock, pfahl, stamm, stange"

---

[1] Ein gutes verzeichnis bei Walde Et. Wb.[2] p. 739 f.

[2] Lit. *stymas*, *styma* "fischschwarm" ist wohl germanisches lehnwort, nach Falk-Torp Et. Wb.[2] p. 1167 sogar aus dem Schwedischen. Zu den altindischen bildungen vgl. auch Wackernagel Ai. Gr. I, 18; Persson Beiträge p. 145 A. 2.

[3] Vgl. Kretschmer KZ. XXXI, 383; Prellwitz Et. Wb.[2] p. 431; Boisacq Dict. ét. p. 905 f.

[4] Vgl. über die armenischen wörter Bugge KZ. XXXII, 61; Meillet MSL. IX, 154; Hübschmann Arm. Gr. I, 493.

[5] Vgl. Leskien Ablaut p. 347.

[6] Vgl. zuletzt Persson Beiträge pp. 423 A. 5; 953. Die zusammenstellung mit gr. *σίφων* bei Walde Et. Wb.[2] p. 778 überzeugt nicht.

sowie auch in *stīpula* "halm, stroh", *stipulum* . . . *veteres firmum appellaverunt* Paulus Sent. V, 7, 1; Isid. Orig. V, 27, 30 und in *stips* "betrag an geld, gabe, spende, gewinn" [1]; aisl. *stífr* "steif, starr", mhd. *stîf* "steif, aufrecht", nhd. *stift*; lit. *stiprùs* "stark, kräftig", *stimpù*, *stìpti* "erstarren". Ausläufer derselben wurzelform aus anderen sprachen finden sich m. w. in den wörterbüchern nicht, liegen aber innerhalb des Indischen ganz deutlich vor, wie ich sogleich entwickeln werde.

Der Dhātupātha 10, 3. 4 verzeichnet nämlich die wurzeln *stip-* und *step-* (pr. *stepate*, pf. *tiṣṭipe* und *tiṣṭepe*): *kṣaraṇārthe*, d. h. also "schmelzen" oder "fliessen, tropfen" [2]). Literarische belege fehlen freilich — jedenfalls in der bisher bekannten literatur — niemand wird aber bei der nahen formantischen und semasiologischen verwandtschaft mit den eben angeführten bildungen aus anderen sprachen bezweifeln, dass der Dhātupaṭha hier völlig zuverlässig ist. Dies wird übrigens durch die mittelindischen sprachen bewiesen: Hc. IV, 175 gibt nämlich als substitut für *vi-gal-* "zerfliessen, schmelzen, schwinden" ein verbum *thippai*, das natürlich am ehesten ein ai. **stipyate* voraussetzt und somit ganz deutlich zu dieser wurzel gehört [3]. Weiter liegt vor das wohlbekannte *thera-* m. "tropfen, ein wenig", das ganz wie *stoka-* gebraucht wird und von Hemacandra (Deśīn. 5, 29) sowie auch von neueren grammatikern aus diesem worte hergeleitet wird [4]. Dass eine derartige etymologie unmöglich

---

[1] Darüber ausführlich Walde Et. Wb.² p. 740 mit lit.

[2] Ein kaus. *stepayati* (*kṣepe*) bei Vopadeva zu Dhātup. 32, 132 bleibt etwas zweifelhaft.

[3] Dasselbe auch in Deśīn. 5, 30; daneben verzeichnet Hc. IV, 138 ein andres *thippai*, das = ai. *tṛpyati* ist. vgl. Pischel Pkt. Gr. § 207.

[4] Nebenbei sei bemerkt, dass pkt. *thova-*, das von Hc. II, 125; Pischel Pkt. Gr. § 230 = *stoka-* gesetzt wird, kaum eine rein lautliche entwicklung dieses wortes sein kann, wie Pischel behauptet. Entweder ist *thova-* < *thoa-* in analogie mit *theva-* entstanden, oder es liegt, wie S. Goldschmidt KZ. XXVI, 112 A. 1 meint, einfach hiatustilgendes *v* vor (der widerspruch bei Pischel l. c. A. 2 besagt nichts, da doch zahlreiche belege für das vermeiden des hiatus vorliegen, vgl. besonders Jacobi Bhavisattakaha des Dhaṇavāla I p. 24 f. über den sog. *va-śruti*). Von den beispielen, die Pischel für einen übergang *k* > *v* ins feld führt, scheint mir keines stichhaltig zu sein: *ovāsa-*, *ovāsai* = *avakāśa-*, *avakāśate* können natürlich auf assimilation (*avakāśa-* > **avavāsa-* > *ovāsa*) beruhen, oder *oāsa-* ist einfach zu *ovāsa-* geworden; hiatustilgend ist ferner *v* in AMg. *jūva-* = *yūka-* neben dem gewöhnlichen *jūā*, *jūyā*. Was endlich *divaḍḍha-* = *dvikārdha-* betrifft, so steht daneben p. *diyaḍḍha-* (schon bei Childers neben *divaḍḍha-* belegt), und es verhält sich also genau wie die übrigen beispiele. Neben *thova-* verdient nun auch *thokka-* (Hc. II, 125) = *stoka-* (mit im Mittelindischen nicht seltener konsonantenverdoppe-

ist, sieht ja jedermann auf den ersten blick, und für p. *theva-* hat schon CHILDERS Dict. p. 504 die richtige deutung gegeben, indem er es einem ai. **stepa-* gleich setzt. Ihm folgt dann auch PISCHEL Pkt. Gr. § 130, der aus AMg. und JM. zahlreiche belege des wortes gibt [1]. Hier liegen also völlig deutliche belege des vorhandenseins einer wurzelform **stei̯-p-*; **sti-p-* "schmelzen, fliessen, tropfen" auf indischem sprachgebiete vor.

Schwieriger zu beurteilen ist aber eine andere wurzel *tip-*: *tépati* "träufeln" Dhātup. 10, 1 [2], die im Sanskrit kaum literarisch belegt zu sein scheint, im Mittelindischen aber ganz deutlich vorliegt, obwohl man bisher die hierhergehörigen formen z. t. missverstanden hat. Die ursprüngliche bedeutung tritt hervor an stellen wie Āyār. I, 8, 10 ed. SCHUBRING:

pāṇā deham vihiṃsanti ṭhāṇāo na viubbhame |
āsavehiṃ vicittehiṃ tippamāṇo 'hiyāsae ||

d. h. "lebende wesen verletzen den körper — von der stelle soll er (: der mönch) aber nicht weichen; von verschiedenen einflüssen (*āsrava*) "benetzt" soll er (doch) aushalten". Der alte kommentar gibt es mit *siccamāṇo* wieder, was unzweifelhaft richtig ist [3]. Ebenso steht *tippamāṇa-* in derselben bedeutung in Sūtrakṛd. I, 5, 1, 23:

te tippamāṇā talasaṃpuḍa vva
rāindiyaṃ tattha thaṇanti mandā |

JACOBI SBE. XLV, 282 übersetzt: "there the sinners dripping [4] (with blood) whine day and night even as the dry leaves of a palmtree (agitated by the wind)"; dies ist aber nicht ganz korrekt, es soll statt dessen heissen: "there the sinners dripping (with blood)

---

lung) beobachtung. Zu *thova-* vergleiche man auch die reimbildung, die in *jovo binduḥ stokaṃ ca* Deśīn. 3, 52 vorliegt. Was dieses *jova-* ist, weiss ich leider nicht zu sagen. Weiter gehört als beispiel des hiatustilgenden *v* hierher AMg. *apphova-* "n. einer pflanze" (z. B. Uttar. XVIII, 5) < **apphoa-*, vgl. ai. *āsphota-* "n. verschiedener pflanzen" (BR. s.v.); bezeichnend ist auch das bei JACOBI l. c. p. 25 erwähnte pkt. Ap. *ullova-* = *ulloca*, wo man doch nicht an übergang $c > v$ wird denken können.

[1] Weitere belege von *theva-* (aus der Upadeśamālā des Dharmadāsa) bei TESSITORI GSAI. XXV, 265. Daneben p. *thevati* Jāt. VI, 529, 23 (vgl. FRANKE OZ. VI, 295).

[2] Daneben *tepate*, *titipe* und *a-tipta-* (Dhātup.); neben *tip-* steht in 10, 2 auch *tep-* "träufeln" (*tepate*, *tetipe* usw.)

[3] Der Sanskrit-kommentar (wie auch PISCHEL Pkt. Gr. § 175) übersetzt *tippamāṇo* mit *tṛpyamānaḥ*, was offenbar gegen den sinn der stelle verstösst. Auch ist zu beachten, dass wir für ai. *tṛp-* im Prākrit die form *thippai* finden (vgl. oben).

[4] Der kommentar gibt hier *tippamāṇā* richtig durch *sravantaḥ* wieder.

like the spathes of palm-trees (with juice)[1] whine day and night". Andere hierhergehörige formen sind ferner *tippai* in Āyār. I, 2, 5, 4 und *tippāmi* an der entsprechenden stelle Sūtrakṛd. II, 1, 31, wo das wort entweder "weinen" oder — was ich eher glauben möchte — "schmelzen, s. auflösen, hinschwinden" bedeutet; es heisst nämlich (Āyār.): *se soyai jūrai tippai piṭṭai paritappai*, d. h. etwa: "er leidet schmerzen, wird gequält[2], schwindet hin (oder: weint), wird bedrückt, wird heftig gequält". Ferner haben wir in Aup. S. § 30 V *tippaṇayā*, was Leumann mit "weinen" übersetzt; der kommentar sagt nämlich ganz richtig: *tipeḥ kṣaraṇārthatvād aśruvimocanam* "weil *tip-* "fliessen" bedeutet, (ist es) loslassen von tränen (weinen)" [3].

Hier finden sich also deutlich belege einer wurzel *tip-*, die etwa "träufeln, benetzen, s. auflösen" und "gerinnen" bedeutet[4]. Durch die mittelindischen formen wird eine präsensbildung **tipyati, -ate* vorausgesetzt, während für das Altindische der Dhātupāṭha nur *tepati, -ate* verzeichnet. Es fällt nun sehr schwer, dieses *tip-, tep-* von *stip-, step-* zu trennen, da doch form und bedeutung sehr gut übereinstimmen; andrerseits spricht bestimmt dagegen, dass von der wurzel **stei̯ā-, *sti̯ā-* usw. und deren erweiterungen bisher — soviel

---

[1] Nämlich wenn die blumenhüllen gespalten oder zerquetscht sind, wobei daraus der toddy träufelt.

[2] Nach Hc. IV, 132 ist *jūrai* ein synonym von *khid-*; es ist auch im Ap. belegt, vgl. Jacobi l. c. II, 152. Etymologisch ist es = ai. *jūryate* Dhātup. 26, 47.

[3] Aus dem Prākrit gehört wohl hierher auch die glosse: *āippaṇaṃ piṣṭam utsave gṛhamaṇḍanārthaṃ sudhācchaṭā ca / taṇḍulapiṣṭakṣīraṃ gṛhamaṇḍanam āippaṇam ity anye* Deśīn. 1, 78. Dies soll offenbar heissen: *āippaṇam* heisst ein gebäck (oder: mehl) bei feiern zum schmücken der häuser oder ein klumpen von weisstünche (stucco); nach anderen ist *āippaṇam* milch mit reismehl oder hausschmuck (d. h. wohl "tünche)". Somit bezeichnet es ja irgend eine feuchte, klebrige masse und ist wohl zunächst aus **ātippaṇa-* entstanden, das dann einem ai. **ā-tipyana-*: **ā-tip-* "feucht machen, benetzen" entspräche. Wahrscheinlich gehört hierher auch *tittī sāraṃ* Deśīn. 5, 11, d. h. "härte, festigkeit, kernholz", eigl. etwa "geronnenes"; es wäre ein ai. **tip-ti-* gebildet wie *iṣ-ṭi-, cit-ti-, viṣ-ṭi-, gup-ti-* usw. Nicht unwahrscheinlich ist es mir, dass auch die glosse *tittiriaṃ snānārdram* Deśīn. 5, 12 hierher zu stellen ist; die ableitung ist wohl rein mittelindisch, zu grunde liegt aber ein **titta-* = ai. *(a)tipta-* "benetzt, feucht".

[4] Die kommentare geben im allgemeinen die richtige ableitung aus *tip-* für die in jainistischen schriften gebräuchlichen formen und ebenso Leumann für das im Aup. S. belegte *tippaṇayā*. Dagegen hat Jacobi SBE. XLV, 346 A. 1 (dem Schubring Āyār. I, 82 folgt) für *tippāmi* eine wurzel *tik-* vorausgesetzt (*tippāmi*: *tik-* = *sippāmi*: *sic-* usw., vgl. Pischel Pkt. Gr. § 286). Dies ist aber nicht richtig, da ja tatsächlich eine wurzel *tip-* existiert.

ich weiss — mit einer einzigen ausnahme [1] keine *s*-losen formen gefunden worden sind, und da eine solche alleinstehende, nur in einer sprache zu belegende form kaum ausreicht, um eine wurzelvariante anzunehmen, muss vielleicht für *tip*-, *tep*- eine andere anknüpfung gesucht werden.

Eine wurzel **tāi̯*-, **tə̯i̯*-, **tī*- (mit vielen anderen wurzelformen abwechselnd) und deren erweiterungen scheinen von anfang an die bedeutung "fliessen, flüssig sein" usw. gehabt zu haben [2]. Dazu gehört u. a. eine wurzelvariante **təi̯-m*-, **tī-m*-, die in ab. *timěno*, *timěnije* "ἰλύς, lutum", russ. *timěnije*, osorb. *tymjo*, *tymjeńa* "sumpf" und möglicherweise auch in ab. *tina* "βόρβορος, lutum" < **tim-nā* [3] vorliegt. Diese wurzelform liegt nun auch im Indischen in zahlreichen bildungen vor, die aber sonderbarerweise in den grammatischen und etymologischen handbüchern nicht mit aufgeführt werden; es sind dies etwa die folgenden formen:

tim-: *tímyati* "nass werden", [4] Dhātup. 26, 16; pf. pt. *timita*- "nass, durchnässt", ep. und kl. belegt; dazu nun Ap. *timmai* = *tímyati* [5], p. Ap. *tinta* = *timita* (Hc. IV, 431, 1) [6], was aus einer nebenform ohne *-i*-, d. h. **tim-to*-, entstanden sein muss. Hierher offenbar auch *timiṇam ārdradāru* Deśīn. 5, 11 [7].

Daneben nun im Dhātup. 26, 16 das gleichbedeutende *tīm*-: *tīmyati*.

tema- m. "nasswerden", AK. III, 3, 29; daneben aber auch *stema*- dss. — *temana*- n. "brühe, sauce", AK. II, 9, 44; lexx. — "nassmachen", Med. — "feuchtwerden", H. an. 3, 372; ebenso im Pāli: *temana*- n. "wetting", Dh. 385, und ein verbum *temeti* (= ai. **temayati*) "to wet, moisten", Dh. 175, aor. *atemayi* Mah. 129 sowie

---

[1] Nämlich lt. *tībia*.

[2] Die wurzel ist in einem zusammenhang behandelt worden von Persson Beiträge p. 462 ff. (mit lit. p. 462 A. 1).

[3] J. Schmidt Sonantentheorie pp. 109. 119; zu *tina* vgl. aber auch Persson Beiträge p. 464.

[4] Auch "still werden", was wegen Rām. II, 81, 18 *hradas timitajalaḥ* angenommen wird; die lesart ist aber unsicher. Dagegen begreife ich gar nicht, warum BR. für die Hitop.-stelle (ed. Srir. p. 97, 5): *vr̥ṣṭir babhūva vānarāṃs timyato 'valokya* die bedeutung "still" statt des ganz natürlichen "nass" annehmen.

[5] Pischel Materialien z. Kenntnis d. Ap. p. 30.

[6] Vgl. Childers Dict. p. 506; Pischel Pkt. Gr. § 564; Materialien p. 39.

[7] Ob *timi*- in der bedeutung "meer" (Trik. I, 2, 8) hierher gehören kann, scheint mir unklar. Über *timi*- "grosser fisch" vgl. verf. KZ. XLVII, 183 f.

temiṃsu "they got wet", Dh. 233, das offenbar nicht kausativ sein kann [1].

Diese bildungen lassen sich von den oben aus den slavischen sprachen angeführten natürlich nicht trennen. Andrerseits zeigt nun auch das neben *tema-* stehende *stema-*, wie nahe man diese wörter mit **stīm-* in *pra-stīma-*, *stimi-ta-* usw. assoziierte. Da nun aber *tip-*, *tep-* durchgehends ohne anlautendes *s-* vorkommt, möchte ich doch am ehesten glauben, dass wir darin eine wurzelform **təi-p-*, **ti-p-* zu erblicken haben, die zu dieser selben wurzel gehört, wo aber semasiologische und formantische einwirkung von dem so nahe stehenden *stip-*, *step-* sehr wohl annehmbar ist [2].

4. Mi. *sudh-*, *suḍh-* "schlagen, stossen" usw.

In IF. III, 237 ff. hat Johansson ai. *subh-* (*śubh-*): pr. *subhnāti*, *sumbhati* und p. *sumbhāmi*, *sumhāmi* "schlage, stosse, stampfe" eingehend behandelt [3]. Auf p. 238 A. 2 hat er dabei auch auf eine in lt. *sūdis* "stange, spitze, pfahl"; ab. *sunąti* (< **sudh-nā*); ai. *svádhiti-* "hackmesser, axt, beil" usw. vorliegende wurzelvariante **sŭ-dh-* (neben **sŭ-bh-*) hingewiesen. Nun sind freilich die von Johansson für diese wurzelform in anspruch genommenen wörter auch anders gedeutet worden, und einige unter ihnen gehören auch kaum hierher — worüber weiter unten — aber trotzdem wird die existenz einer wurzelvariante **sŭ-dh-* durch die mittelindischen sprachen bewiesen, was im folgenden dargelegt werden soll.

---

[1] Childers Dict. p. 501. Zu dieser wurzel führt auch der text in jāt. VI, 3 den eigennamen *Temiya*, indem es dort heisst: *yasmā kumārassa jātadivase sakala-Kāsiraṭṭhe devo vassi yasmā ca so temiyamāno jāto tasmā Temiyakumāro t'eva nāmam akāsi* d. h. "weil es an des prinzen geburtstag im ganzen Kāśi-reiche regnete, und weil er nass geboren war, deswegen gab er ihm den namen "Prinz Temiya". Dies zeigt ja ganz deutlich, dass im Pāli wenigstens *tim-*, *tem-* eine wohlbekannte, öfters gebrauchte verbalwurzel war.

[2] Eine labiale erweiterung **tī-bh-* liegt nach Persson l. c. p. 464 f. in gr. *τῖφος* "sumpfige stelle, wiesengrund" und vll. auch anderswo vor. Eine erweiterte wurzelform **təi-d-* habe ich KZ. XLVI, 41 A. 1 in ai. *tedanī* "geronnenes Blut" gesucht, wie ich glaube mit recht (vgl. auch Glotta IX, 46).

[3] Zu den von Johansson angeführten belegen des pāliwortes gibt weiteres material J. J. Meyer Hindu Tales p. 251 n. 1. Wie die von Goldschmidt im index des Setubandha fehlerhaft unter *sudh-* aufgeführten formen beweisen, existiert *su(m)bh-* auch im Prākrit. Hierher gehört offenbar auch *ūsumbhai*, von Hc. IV, 202 als substitut für *ul-las-* erwähnt, was dann "tanzen, hüpfen" bedeutet, eine bedeutung, die auch für **ut-su(m)bh-* annehmbar ist. Ferner haben wir in Deśīn. 4, 36 eine glosse *nisuddhaṃ pātitam* (etwa "niedergetreten"), was einem ai. **ni-subdha-* entsprechen würde und auch zu *su(m)bh-* gehören wird.

Therag. 149 lautet in Oldenbergs text folgendermassen:

jano janamhi sambaddho janam ev' assito jano |
jano janena heṭhiyati [1] *heṭheti ca jano janam ||*

d. h. etwa: "mensch ist mit menschen verbunden, ein mensch stützt sich auf den anderen; mensch wird von menschen beschädigt, und ein mensch fügt dem anderen leid zu". Diese lesart stützt sich aber auf äusserst schwache, ich möchte beinahe sagen fast keine handschriftliche autorität; von den vier handschriften, die Oldenberg herangezogen hat, gibt nämlich A *bādhiyati bādheti*, B *sodhiyati sodheti*, C *sodhīti sodheti*, Da *heṭhayati sodheti* und Db *heṭhīyati sodheti* [2]. Da ja *bādheti* in A offenbar nur eine erklärung eines nicht geläufigen wortes ist, die statt dessen in den text hereingeraten sein muss, liegt es auf der hand, dass die zweite hälfte des verses: *sodheti ca jano janam* zu lesen ist [3]. Was die erste hälfte betrifft, ist sie etwas zweifelhaft; am ehesten möchte ich glauben, dass wir nach B und C ein *sodh(i)yati* oder *sodhīti* (mit kontraktion *(i)ya* > *ī*) zu lesen hätten. Bedeutsam bleibt aber dabei der umstand, dass die lesarten der Paramatthadīpanī (Dab) ziemlich sicher auf *heṭhīyati* oder etwas ähnliches hinweisen. Somit ist der vers vielleicht so zu lesen:

jano janena heṭh(i)yati [4] *sodheti ca jano janam ||*

Hier haben wir also ein kausativum *sodheti* = ai. **sodhayati*, das sich natürlich zu einer wurzel *sudh-* verhält wie *bodhayati*: *budh-*, *yodhayati*: *yudh-* usw. Und dieses *sudh-* muss weiter dieselbe bedeutung haben wie *heṭh-*, also "quälen, leid zufügen", was sich ja ganz gut aus einer älteren bedeutung "schlagen, stossen, niedertreten" herleiten lässt.

Dieses *sudh-* tritt nun im Prākrit als *suḍh-* auf; dass *dh* im Prākrit zu *ḍh* wird, ist ja freilich nicht besonders gewöhnlich, kommt aber in mehreren gut bezeugten fällen vor [5]. Dies ist in Mahārāṣṭrī mehrmals belegt: so z. b. in Hāla 324 ed. Weber [6], wo *suḍhia-*

---

[1] Offenbar zu lesen *heṭhyati.*

[2] Nicht *heṭhīyati heṭheti,* wie Oldenberg sonderbarerweise angibt.

[3] J. J. Meyer Hindu Tales p. 251 n. 1 hat m. w. zuerst auf dieses *sodheti* hingewiesen, gibt aber dies ohne weiteres als lesart des textes an, ohne irgend etwas über die varia lectio zu sagen.

Oder *heṭhīti.*

Vgl. Pischel Pkt. Gr. § 223; zu den dort angeführten beispielen ist auch *ḍhaṃsayaṃ ayaśaḥ* Deśīn. 4, 14 zu stellen, das aus ai. *dhvaṃsaka-* herzuleiten ist, was freilich in dieser bedeutung nicht belegt ist (vgl. aber *dhvaṃsa*). *ḍhaṃkha-* = *dhvāṅkṣa* ist auch im Ap. belegt, vgl. Jacobi Bhavisattakaha (II), 154.

[6] Vgl. Ind. Stud. XVI, 97. Die ausgabe der Saptaśatī ist mir leider nicht zugänglich.

(= **sudhita-*) von Bhuvanapāla mit *śrānta* "ermüdet, schlaff" gedeutet wird. Dieselbe erklärung *suḍhio śrāntaḥ* gibt auch Hemacandra Deśīn. 8, 36, dessen kenntnis des wortes vielleicht am ehesten aus jainistischen quellen stammt; aus solchen ist mir das wort bekannt aus Jacobi Ausg. Erz. p. 74, 9, wo *suḍhiaṃgo* steht, was J. J. Meyer Hindu Tales p. 251 mit "his body exhausted" wiedergibt. Hier hat nun die handschrift A die variante *suḍiya-*, was aber in der ältesten handschrift [1] keine stütze findet; als v. l. kommt nun nach J. J. Meyer bei Hāla mehrmals *suḍhiya-* neben *suḍiya-* vor. Weiter steht *suḍhiya-* auch in Gaüḍ. 98, wo es ebenfalls mit *śrāntaḥ* glossiert wird.

Ferner kommt nun auch die zusammensetzung *ṇi-suḍh-* vor. Nun gibt Hc. IV, 158 die etwas sonderbar lautende regel: *bhārākrānte namer ṇisuḍhaḥ*, d. h. "wenn *bhārākrānta* ("ein von einer last überladener") subjekt ist, tritt für *nam-* das substitut *ṇisuḍha-* ein"; vgl. auch Deśīn. 4, 40: *ṇisuḍhai bhārākrānto namati*. Es kann wohl kaum ein zweifel darüber walten, dass Hemacandra hier (wie auch anderswo) [2] eine bestimmte literaturstelle im gedächtnis gehabt hat, und zwar wohl am ehesten Setub. 3, 58 [3]:

ṇisuḍhijjantabhuaṃgaṃ mā mujjhaha mama sarosacalaṇakkantaṃ |
jatto ṇamai mahialaṃ tatto ṇāma saalo pavaṭṭau uahī ||

d. h. "verliert nicht den mut: nach welcher seite die erde, von meinen füssen zornig getreten, sich neigt, indem die schlange (Śeṣa) dem gewichte nachgibt, ebendahin soll sich das ganze meer ergiessen". Denn an den anderen stellen, an welchen mir *ṇisuḍhi(y)a-* bekannt ist, Setub. 10, 36; 12, 91; 15, 28 und Gaüḍ. 122 [4] passt diese bedeutung nicht gut, an der letzten stelle sogar absolut nicht; an den Setubandha-stellen geben es die kommentare mit *nitruṭitaḥ*, *nirbhagnaḥ* wieder, in Gaüḍ. 122 steht aber *ṇisuḍhiyapakkha°*, was von dem kommentar richtig mit *chinnapakṣa°* gedeutet wird. Endlich kommt hier in betracht auch der von Jacobi entdeckte und jetzt edierte wichtige Apabhraṃśatext, Dhaṇavāla's Bhavisattakaha, wo wir 222, 11 f. lesen:

taho samari bhiḍantahā ṇisuḍhiya-gattahā
para hosai taṃ phuḍu maraṇu |

---

[1] Vgl. ZDMG. LXVII, 665 ff.

[2] Vgl. z. b. Deśīn. 2, 50 *kolāhalo khagarutam*, das offenbar auf einem missverständnis von Uttar. IX, 7 ff. beruht usw.

[3] Vgl. P. Goldschmidt GN. 1874, p. 471.

[4] Der index zu Shankar P. Pandit's ausgabe gibt unrichtig 112 an.

aha siḍhiliya-khaggahā payaḍiya-maggahā
avasesahā Pavvau saraṇu ||

Eine übersetzung des oft schwierigen textes hat Jacobi leider nicht gegeben; in Sanskrit würde wohl aber die strophe etwa so lauten: *tasya samara ākramamāṇasya chinnagātrasya param* [1] *bhaviṣyati tat sphuṭam maraṇam | atha śithilitakhaḍgasya prakuṭitamārgasy-āvaśeṣasya Parvataś charaṇam* || Obwohl Jacobi im index für *nisudhiya-gatta-* nur auf Hc. IV, 158 hinweist, habe ich es doch gewagt nach dem vorbild des kommentars zu Gaüḍ. 122, es hier mit *chinnagātraḥ* zu deuten, was mir einen besseren sinn zu geben scheint.

Das sind nun die belege, die mir für eine wurzel *sudh-* (*suḍh-*) bisher bekannt geworden sind. Die existenz einer wurzelvariante **sŭ-dh-* neben **sŭ-bh-* ist demnach über jeden zweifel erhoben. Es erübrigt jetzt, etwas über die etymologie des wortes zu sagen.

Zuerst innerhalb des Indischen selbst. Johansson l. c. sieht eine normalstufe der wurzel — etwa **su̯edh-* — in ai. *svádhiti* "hackmesser, axt, beil, messer", RV. AV. usw. [2] Das mag nun an sich richtig sein, es fragt sich aber, was denn *svádhiti-* eigentlich bedeutet; es kommt nämlich im RV. V, 32, 10; IX, 96, 6; TS. III, 4, 11, 1 dasselbe wort vor, aber in einer bedeutung, die offenbar nicht die gewöhnliche sein kann. Unsicher ist RV. V, 32, 10 — ich gehe vorläufig auf diese stelle nicht ein; in IX, 96, 6:

brahmā devā́nām padavī́ḥ kavīnā́m ŕ̥ṣir víprāṇām mahiṣó mr̥gā́ṇām |
śyenó gŕ̥dhrāṇām svádhitir vánānāṃ sómaḥ pavítram áty eti rébhan ||

aber muss offenbar *svádhiti-* irgend einen nicht näher zu bestimmenden baum bezeichnen (trotz Sāyaṇa's versuch es als "messer" zu deuten), und die erklärung zu TS. III, 4, 11, 1: *dr̥ḍharūpo bhāsvān vr̥kṣaḥ* ist ganz deutlich die einzig stichhaltige. BR. VII, 1425 erklären es also richtig mit "ein best. grosser baum mit har-

[1] Dies ist mir unklar; das wortverzeichnis versagt für eben diese stelle.

[2] BR VII, 1425 nehmen an, dass daneben auch ein gleichbedeutendes wort *sudhita-* m. oder *sudhitā* f. in Rv. I, 166, 6; VI, 33, 3 vorkomme. Diese vermutung scheint später kaum beobachtung gefunden zu haben und ist wohl auch was I, 166, 6 betrifft entschieden unrichtig, vgl. Geldner Ved. Stud. III, 106 (vgl. ibd. I, 92 f.; III, 30 A. 3); Oldenberg R̥gveda I, 166. Schwieriger zu beurteilen scheint mir VI, 33, 3: *amitrān ... | vádhīr váneva súdhitebhir átkaiḥ* usw. Nach Pischel Ved. Stud. II, 193 f. bedeutet *átka-* hier etwa "axt", was wohl (trotz Oldenberg R̥gveda I, 389 f.) richtig sein wird. Was aber *súdhita-* ist, lässt sich nicht mit bestimmtheit ermitteln — am wahrscheinlichsten wohl aber "gut angelegt" = "gut, scharf".

tem holze" [1]. Man möchte dann möglicherweise vermuten, dass *svádhiti-* ursprünglich nur etwa "gerät zum schlagen oder stossen (aus dem holze dieses baums verfertigt)" bedeutete und erst nachher seine bedeutung "axt, beil, messer" erhielt. Dies ist ja aber ganz unsicher, und *svádhiti-* < **su̯edh-i-ti-* mag ja sehr wohl zu *sudh-* "schlagen, stossen", dem dann eine vollstufe **su̯edh-* zur seite stehen würde, gehören.

Angenommen dass dann *svádhiti-* < **su̯edh-i-ti-* wirklich hierher gehört, so haben wir in **su̯edh-i-* wahrscheinlich eine form einer erweiterten wurzel **su̯edh-ēi̯-* zu erblicken, die wohl auch anderswo vorliegen kann. Neben **su̯edh-* kann ja nämlich unschwer eine *s*-lose wurzelvariante **u̯edh-* stehen, die ich gern in ai. *vadh-*, das ursprünglich wohl nur "schlagen, stossen", dann "totschlagen, töten" bedeutet, erblicken möchte. Man hat es aber hier teils mit dem einfachen *vadh-* in *vadh-á-* m. "töten, mörder; tötende waffe", *vadh-a-ka-* m. "mörder, henker", *vadh-ar-*, *vadh-as-* [2] n. "geschoss", teils mit einem im verbalsystem auftretenden *vadh-ī-* zu tun. Nach Pāṇ. II, 4, 43 usw. kommt in der älteren sprache nur aorist und prekativ vor [3], und im Ṛgveda finden wir tatsächlich nur aoristformen [4] wie *vádhīm* I, 165, 8; X, 28, 7, *ávadhīṣ*, *vádhīṣ* und *ávadhīt*, *vádhīt*, woneben *vádhiṣṭam* (2. du.) und *vádhiṣṭa*, *vádhiṣṭana* (2. plur.); es kommen später (bei Pāṇini usw.) andere formen dazu, wie *avadhi* (aor. pass., Pāṇ. VII, 3, 35), *avadhiṣṭa*, *avadhiṣātām*, *avadhiṣata* (Pāṇ. II, 4, 44; VI, 4, 62), *vadhiṣīṣṭa* (prek. pass.) usw., die ja sämtliche eine wurzelform *vadh-ī-* voraussetzen. Im Avesta finden wir ja bekanntlich j. *vada-* m. "keil zum spalten des holzes", V. 14, 7 und g. j. *vadar-* n. "waffe zum schlagen" (= ai. *vádhar-*) Y. 32, 10; 9, 30—32 [5], die eine einfache wurzelform *vad-* (= *vadh-*) voraussetzen. Daneben steht nun der opt. *vādāyōit* "er möge zustossen" in Y. 29, 2 [6], das zu einem verbalstamm *vādāy-* gestellt wird, was ja = ai. **vādh-āy-* wäre; wir haben es also hier

---

[1] Man möchte ja dabei am ehesten an den *khadira* (Acacia Catechu Willd.) denken.

[2] Vgl. *vadh-as-ná-* n. dss. (nur im instr. plur. belegt).

[3] Daneben kommt nach II, 4, 42 für *han-* im optativ *vadh-* als substitut vor (z. b. *vadhyāt* usw.), also auch eine verbalform, die mit der wurzelvariante *vadh-ī-* zusammenhängt.

[4] Vgl. Grassmann Wb. p. 1201 f.

[5] Bartholomæ Air. Wb. 1344—45.

[6] Bartholomæ l. c. 1410.

wahrscheinlich mit einer wurzelform *$\underset{\frown}{u}$edh-ē$\underset{\frown}{i}$ zu tun, die dem ai. *vadh-ī-* am nächsten steht [1].

Diese wörter stellt man ja zu gr. ὠθέω "stosse" [2], das aus *ϝωθει̯ω (oder sogar aus *σϝωθει̯ω) entstanden sein kann und somit einem ai. **vādhayati* gleich wäre; dazu gehören ja ferner ἔνοσις "schütteln" < *ἐν-ϝοθ-σι- [3] sowie ἐννοσί-γαιος "die erde erschütternd" und εἰνοσί-φυλλος "die blätter abschüttelnd", die beide im ersten gliede eine wortform *ἐν-ϝοθι- enthalten, wo *-ϝοθι- wohl eigentlich dem ai. *vadhi-* gleichzusetzen ist.

Ich komme jetzt auf die von Johansson für eine wurzelform **sŭdh-* namhaft gemachten formen zurück. Von diesen gehört wohl ziemlich sicher hierher lt. *sŭdis* "stange, kürzerer pfahl, spitze", eigentlich wohl "gerät zum stechen oder hauen", womit identisch zu sein scheint *sŭdis* "σφύραινα ἰχθύς" [4]; möglicherweise auch ab. *sunąti* "stossen, schieben", falls aus **sudh-nā-* entstanden, was einem ai. **sudh-nā́-ti* [5] entspräche. Was ferner alb. *šul* "stange" und ab. *sulica* "wurfspiess", čech. *sudlice* dss. betrifft, so stellt Pedersen IF. V, 71 mit grosser bestimmtheit die slavischen wörter zu ab. *sują*, *sovati* "stossen, schieben", das ferner zu lit. *száuti*, *szaúdyti* "schiessen"; aisl. *skjóta* dss. gehören soll, worüber ich mir kein urteil zutraue. Möglich wäre ja aber, dass ab. *sują*, *sovati* einfach idg. **seu̯-*, *sou̯-* enthielte und somit die ursprüngliche, den erweiterungen **sŭ-dh-* und **sŭ-bh-* zu grunde liegende wurzel repräsentieren könnte. Bestimmt unrichtig scheint mir aber die heranziehung von lt. *sublica* "ein in den boden eingeschlagener pfahl, palisade", *sublicēs* "brückenpfähle", die nach Johansson auch aus **sudh-lo-* erklärt werden sollen [6]. Dass nun diese wörter eine zusammenset-

[1] Es ist mir nicht ganz klar, ob wirklich alle die von Bartholomae l. c. 1343 f. unter *vad-* "führen" aufgeführten verbalformen dahin gehören. Zweifelhaft scheinen mir nämlich die folgenden zwei stellen: Yt. 9, 18: *yada bandayeni ... franrasyānəm uta bastəm vādayeni* "damit ich den F. binde und ihn gebunden führe" und V. 19, 29: *vīzarəšō daēvō ... urvānəm bastəm vādayeiti* "der teufel V. führt die seele gebunden mit". Es könnte ja nämlich ebenso gut heissen: "damit ich den F. binde und ihn gebunden quäle (oder: schlage)" und "der teufel V. ... quält die gebundene seele". Dann würden *vādayeni*, *vādayeiti* zu *vad-* "schlagen, quälen" gehören.

[2] Vgl. Fick Wb.[4] I, 129; Curtius Grundz.[5] p. 260; Lagercrantz KZ. XXXV, 273; Prellwitz Et. Wb.[2] p. 521; Boisacq Dict. ét. p. 1080 usw.

[3] Vgl. Boisacq l. c.

[4] Vgl. darüber Niedermann Contrib. p. 44; Walde Et. Wb.[2] p. 753.

[5] Vgl. dazu *subhnāti* "schlägt, entzündet".

[6] Zu dieser sippe stellt Petersson Glotta IV, 298 f. auch gr. ὑσσός "wurf-

zung mit *sub-* darstellen, scheint mir unzweifelhaft; das nimmt auch Walde Et. Wb.[2] p. 750 an, verbindet aber die elemente *-lica*, *-licēs* mit *liquor*, *lix* "wasser" usw., was schon deswegen nicht stichhaltig sein kann, weil *sub-lica* "in den boden eingeschlagener pfahl" bedeutet. Ich halte demnach bei dem fest, was ich in MO. VI, 149 f. [1] über diese wörter gesagt habe: sie scheinen mir mit lt. *lignum* "holz" < **lec-no-*; ai. *lakuṭa* "knüttel", pkt. *laṭṭhi-* "stock, stab" < **latthi-*, **lak-thi-* zusammenzugehören.

Nach dem gesagten hätten wir also etwa die folgenden mit einander verwandten wurzelformen zu unterscheiden:

**sŭ-bh-* in ai. *subh-: subhnāti*, p. pkt. *sumbhati*, *sumhati*, skt. *śu(m)bh-* (Dhātup.), die alle etwa "schlagen, stossen" bedeuten. Hierher möglicherweise (nach Johansson IF. III, 238 A. 3) lt. *sŭbitus* "plötzlich", eigl. "mit einem schlag" [2].

**sŭ-dh-* in p. *sodheti*, mi. *suḍh-*, eigl. "schlagen".

**su̯edh-* (oder **su̯edh-ēi̯*) wohl in ai. *svádhiti-* "axt, beil", woneben ohne *s-*:

**u̯ĕdh-* in ai. *vadhá-*, *vadhar-*, *vadhas-* und av. *vada-*, *vadar*.

**u̯ĕdh-ēi̯-* in ai. *vádhīm*, *(á)vadhīt*, *vadhyām* usw., av. *vādāyōiṭ* und gr. ὠθέω, ἔνοσις, ἐννοσίγαιος, εἰνοσί-φυλλος.

Die schlichte möglichkeit, dass die einfache wurzel **seu̯-*, **sou̯-* "stossen, schlagen" in ab. *suja*, *sovati* "stossen, schieben" vorliegen könnte, ist oben im vorbeigehen erwähnt werden; viel ist darauf wohl nicht zu geben [3].

---

spiess" (Polyb.) < **ὐϑ-ιο-* < **sudh-i̯o-*; ein anderer vorschlag bei Bezzenberger BB. XXVII, 178. Das wort ist wohl mit Bechtel BB. XXX, 271 f. als karisches lehngut zu betrachten (vgl. das element *-υσσ-* in karischen namen wie Μα-ύσσωλος usw.).

[1] Vgl. Niedermann *ĕ* und *ĭ* p. 35.

[2] Vgl. jedoch Walde Et Wb.[2] p. 749. Lt. *sūbula* "pfrieme, ahle", das Johansson hierher stellt, kann doch m. e. nicht von *suo* "nähe" getrennt werden.

[3] Zum schluss weise ich noch auf ein wort hin, das sehr gut hierher gehören könnte, der erklärung aber beträchtliche schwierigkeiten bereitet. Das ist nachved. *sūd-*: *sūdayati* "töten, vernichten", *sūdana-* "vernichtend, tötend" (in *Madhusūdana*, *Dānavasūdana*, *Valavṛtraniṣūdana* usw.). Dies wird von BR. VII, 1165 und Uhlenbeck Ai. et. Wb. p. 339 als mit ved. *sūd-* "fertig machen, in ordnung bringen" identisch bezeichnet, wozu Uhlenbeck ferner *sūda-* m. "koch" stellt. Dann würde die ganze wurzel offenbar mit *svádati*, *svādu-* in verbindung stehen. Dass eine solche betrachtungsweise aber nicht stichhaltig sein kann, scheint mir von vornherein ganz klar. Es müssen wohl in *sūd-* zwei (oder ev. drei) gleichlautende wurzeln zusammengefallen sein, die zu scheiden aber bei dem jetzigen stand der überlieferung fruchtlose

5. Ai. *aṅg-* "gehen": *iṅg-* "s. bewegen" usw.

Ai. *aṅg-: áṅgati*, pf. *ānaṅga* (Pāṇ. VII, 4, 71) bedeutet nach Dhātup. 5, 38 "gehen, s. bewegen"; belegt ist das einfache verbum in Nalod. 1, 23. Von zusammensetzungen kommen vor *pali-aṅg-*: kaus. *pali-aṅgayati* "lässt herumgehen, rührt um", ŚBr. I, 7, 1, 18; III, 9, 2, 16; Kāty. Śr. S. VIII, 2, 1; pass. "s. drehen", ŚBr. II, 3, 3. 12 und *vi-pali-aṅg-* kaus. "lässt herumkriechen, umhüllt" (*agninā*), ŚBr. III, 4, 3, 2—5.

Über die etymologie des wortes ist m. w. nicht gehandelt worden [1]. Pischel Pkt. Gr. § 102 betrachtet es aber als ganz selbstverständlich, dass *aṅg-* zunächst zu *iṅg-* gehört, eine auffassung, die meines erachtens ganz richtig ist, und die ich hier näher zu begründen und zu belegen versuche. Nach BR. I, 779 bedeutet nämlich *iṅg-*: *íṅgati* (ep. auch *iṅgate*) "s. regen, s. bewegen", z. b. MBh. III, 8756. 12775: *tvayā sṛṣṭam idaṃ viśvaṃ yac ceṅgaṃ yac ca neṅgate* "von dir ist dies alles geschaffen worden, was beweglich ist, und was sich nicht bewegt" [2], oder Bhag. 6, 19: *yathā dīpo nivātastho neṅgate* "wie eine an windlosem orte stehende lampe nicht flackert"; kaus. *iṅgáyati* "in bewegung setzen, rühren, schütteln", RV. I, 164, 45; ŚBr. IV, 1, 2, 25—26. Dazu die zusammensetzungen *ud-iṅg-* kaus. "in eine zitternde bewegung versetzen, schwingen", RV. IV, 57, 4; ŚBr. I, 1, 3, 7; XII, 5, 1, 12, *sam-iṅg-* kaus. "in eine leise, schwingende bewegung versetzen", RV. V, 78, 7 [3], und ferner *iṅga-* adj. "beweglich" als m. "gebärde", *iṅganam.* "schütteln", Kāty. Śr. S. X, 1, 6 sowie *iṅgita-* n. "zucken, bewegung der körperteile, gebärde", Kauṭ. ep. kl.

aṅg- und *iṅg-* zeigen also in ihrer bedeutung völlige und in ihrem gebrauch sehr beachtenswerte übereinstimmung; so sind beide in ihren zusammengesetzten formen ausschliesslich der älteren sprache — besonders dem Śatapatha Brāhmaṇa — geläufig, und bei beiden

mühe zu sein scheint. Offen steht aber immerhin die möglichkeit, dass *sūd-* "töten" eigentlich als **sū-d-* zu betrachten wäre und demnach mit **sū-dh-* näher zusammengehören könnte. Unklar bleibt mir aber auf jeden fall die ganze sache.

[1] Vgl. jedoch die — freilich ganz verworrenen — andeutungen bei Weber ZDMG. VIII, 393.

[2] Das ist also nur eine umschreibung der gewöhnlich nebeneinanderstehenden gegensätze *sthāvara* und *jaṅgama*.

[3] In ŚBr. XIV, 9, 4, 22 steht *samīṅgayati*, und in Bṛh. Ār. Up. VI, 4, 23 *samiñjayati*, worüber weiter unten. Ersteres ist wahrscheinlich eine fehlerhafte form statt *samiṅg-*.

kommen von den zusammensetzungen nur kausativa vor. Dass man unter solchen umständen die beiden verba nicht ganz von einander trennen darf, scheint mir absolut sicher; es fragt sich nur, wie man sich das lautliche verhältnis denken soll.

Man hat bisher im allgemeinen in *íṅgati* eine wurzelform **i-n-g-* sehen wollen und hat es zu *éjati*, *ījati* "rührt sich, bewegt sich" gestellt [1]; *ej-*, *īj-* stammt aber nach form und etymologie von einer wurzel **eig-*, **īg-*, und das würde also jeden gedanken an verwandtschaft zwischen *iṅg-* und *aṅg-* ausschliessen. Ich glaube meinerseits, dass *iṅg-* mit *ej-*, *īj-* nichts zu schaffen hat, vielmehr aus *aṅg-* durch einen lautübergang, der im folgenden weiter erörtert werden soll, entstanden ist; *aṅg-* wäre demnach unzweifelhaft die ältere form des wortes, und zu diesem **ang-* möchte ich nun am ehesten gr. ἄγγελος "botschafter", ἀγγέλλω "botschaft geben, kündigen" sowie das durch die Griechen aufbewahrte ap. ἄγγαρος (d. h. etwa **angara-*) "botschafter" stellen, die alle auf eine wurzel **ang-* zurückgehen können. Von VANIČEK Fremdw. p. 1 bis BOISACQ Dict. ét. p. 6 hat man nun allgemein ἄγγελος mit ai. *áṅgiras-* verbunden, eine zusammenstellung, die sehr verlockend aussieht, in wirklichkeit aber durch gar nichts begründet ist und unzweifelhaft aufgegeben werden muss [2]. Die wurzel **ang-* hätte also im Indo-iranischen und Griechischen repräsentanten — anderswo habe ich solche nicht gefunden.

Zu *iṅg-* gehört nun auch eine form *sam-iñjayati* in Bṛh. Ār. Up. VI, 4, 23, das direkt auf die schwierige und oft behandelte Pāliform *sammiñjeti* [3] führt. Bekanntlich bedeutet dies "zusammenbiegen, krümmen" und kommt in der formelhaften wendung vor: *yathā ... sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeya* "als ob (man) ... seinen gekrümmten arm ausstrecken oder seinen ausgestreckten arm krümmen (= zu sich ziehen) würde". Die allermeisten forscher seit BURNOUF Lotus pp. 306. 472 [4] glauben, dass *samm-iñj-* mit *sam-iṅg-* identisch sei, und dafür sprechen auch unzweifelhaft wichtige gründe: 1) das wort scheint zu *sam-*

[1] Vgl. z. b. JOHANSSON Shāhbāzgarhi I, 165; THUMB IF. XIV, 343 ff.

[2] Über *aṅgiras-* vgl. weiter unten p. 25.

[3] Vgl. dazu *iñjita-* = *iṅgita-* SN. usw. und *sam-iñjati* "to move, tremble, falter" (CHILDERS).

[4] Vgl. WEBER Ind. Stud. III, 147; Ind. Streifen I, 131; III, 397; E. KUHN Beitr. p. 33; SENART Mahāvastu I, 418 f. (zweifelnd); JOHANSSON Shāhbāzgarhi I, 165. Man vgl. auch GEIGER GIAPh. I: 7, § 41: 1 und zuletzt HULTZSCH ZDMG. LXXII, 142.

iñj- in Bṛh. Ār. Up. zu stimmen, und 2) es kommt ebensowie *sam-iṅg-* nur im kausativ vor; aber andrerseits müssen wir doch beachten, dass 1) die bedeutung nicht genau zu der von *sam-iṅg-* stimmt; 2) neben *saṃmiñj-* in anderer bedeutung *samiñj-* vorkommt, und 3) diese erklärung nicht mit der sonderbaren verdoppelung des *m* in *saṃmiñj-* rechnet. Deswegen sind ja auch andere erklärungsversuche aufgenommen worden: Kern Geschied. van het Buddhisme p. 114 n.[1] leitet es aus *saṃ-vṛñj-* her, Childers Dict. p. 435 und Leumann Album Kern p. 391 ff. denken an *sam-ṛñj-*, Oldenberg KZ. XXV, 324, dem Fausbøll SN. II, 49 folgt, leitet endlich das wort von *sam-a(ñ)c-* her. Vom begrifflichen standpunkt aus ist die letzte erklärung die einzig und allein befriedigende in anbetracht von stellen wie ŚBr. VIII, 1, 4, 7, wo *sam-añcana-* im gegensatz zu *prasāraṇa-* steht, oder komm. zu ŚBr. III, 3, 2, 14 *aṅgulīḥ samacya* "die finger gekrümmt habend", lautlich scheint sie aber ziemlich schwierig zu sein. Es kann sich sehr wohl aus den zusammensetzungen *vy-añc-*, *ny-añc-* und *pary-añc-* ein **iñc-* losgelöst haben, und ein wechsel **iñc-*: *iñj-* wäre ja gar nichts unerhörtes, da der übergang von tenuis in media im Pāli mehrfach begegnet[2]. Schwierigkeiten bereitet aber immerhin das doppelte *m*, das ich nicht zu erklären weiss. M. e. gehört also dieses wort mit *aṅg-*: *iṅg-* nicht zusammen[3].

Soweit nun über *aṅg-*: *iṅg-*. Ich gehe jetzt zu einer kurzen übersicht über die wörter, wo *a* mit *i* vor nasal + konsonant sowohl im an- wie im inlaut wechselt, über, wobei sich wohl zeigen wird, dass wir es hier mit einem innerhalb des Indischen stattfindenden lautübergang zu tun haben. Vollständigkeit der beispiele wird nicht angestrebt, da es nur meine absicht ist zu zeigen, dass es sich hier wahrscheinlich um etwas mehr als einen nur in einzelnen wörtern vorkommenden lautübergang handelt.

1. Zu ai. *áṅgāra-* m. "kohle", RV. X, 34, 9; Br. Up. ep. kl. hat man schon lange[4] lit. *anglís*, lett. *ūgls* "kohle"; ab. *ǫglĭ* dss.

---

[1] Buddhismus übers. von Jacobi I, 145.

[2] Vgl. Kuhn Beitr. p. 38 f. mit aufzählung älterer literatur; vgl. auch Geizer GIAPh. I: 7, § 38.

[3] P. *ānejja-* "immovability" (Childers), das im buddhistischen Sanskrit mit *āniñjiya-* (Burnouf dotus p. 306) wiedergegeben wird, hat etymologisch mit *iñj-*, *iṅg-* nichts zu tun, da es natürlich ein **an-cjya-*, **an-ījya-*, voraussetzt. In *āniñjiya-* haben wir aber offenbar *iñj-* "bewegen". Im Pāli kommen ferner auch *āneñja-* and sogar *ānañja-* vor (Childers) p. 454).

[4] Vgl. schon BR. I, 53, die wohl jene etymologie aus älterer zeit übernommen haben.

gestellt; diese zusammenstellung beweist ja ganz deutlich, dass wir es hier mit einer grundform **aŋg-ēlo-* oder **oŋg-ēlo-* zu tun haben. Innerhalb des Indischen gehört ziemlich sicher hierher *aṅgati-* m. "feuer; ein brahmane, der das heilige feuer unterhält", lexx., wohl am ehesten < **oŋg-n̥-ti-*, sowie ferner das schon oben in anderem zusammenhang erwähnte *áṅgiras-* m., das sich aus **oŋg-ə-l-es-* herleiten lässt. Dass die Aṅgiras' in uralter verbindung mit dem feuer und dem feuerkultus stehen, und dass Agni selbst im Ṛgveda mehrmals *aṅgiras*, *aṅgirastama* benannt wird, sind wohlbekannte tatsachen, auf die hier nicht näher eingegangen zu werden braucht. Sie scheinen mir aber deutlich darauf hinzuweisen, dass *áṅgiras-* ursprünglich nur "feuer" und "feuerpriester" bedeutete, und somit bietet sich hier eine etymologie des wortes dar, die viel besser ist als die landläufige verbindung mit ἄγγελος, die ich schon oben habe abweisen wollen[1]. *aṅgāra-* kommt nun freilich im Mittelindischen in verschiedenen dialekten vor (auch im Ap., vgl. Jacobi Bhavisattakaha (II) 122), wo es wohl aber einfach lehnwort aus dem Altindischen ist; die echte mittelindische form liegt wohl in AMg. *iṃgāla-*[2] vor, die später auch ins Sanskrit aufgenommen worden ist[3]. Im Pāli findet sich eine form mit aspiration *iṃghāla-* oder *iṃghela-*[4]. In diesem worte liegt also ganz deutlicher übergang *a* > *i* vor.

2. Ai. p. *iṅguda-*, *iṅgudī* "Terminalia Catappa" hat neben sich M. *aṃgua-* dss., He. I, 89[5]; hier scheint also wahrscheinlich im Mittelindischen die ältere form des wortes erhalten zu sein. Einen pflanzennamen zu etymologisieren ist immer eine heikle sache und wird wohl besser beiseite gelassen. Sanskritische pflanzennamen sind übrigens — wahrscheinlich in ziemlich grosser ausdehnung — dem verdacht der entlehnung aus den dravidischen sprachen ausgesetzt.

---

[1] Ob die hier vorgeschlagene etymologie sich in neuerer literatur findet, weiss ich leider nicht zu sagen, glaube es aber kaum (vgl. aber jetzt Johansson Über die ai. Göttin Dhiṣaṇā p. 14 A. 2). In Indien ist aber die zusammenstellung von *aṅgiras-* und *aṅgāra-* sehr alt, wie Ait. Br. III, 34 zeigt, vgl. Hillebrandt VM. II, 165. Da nun lit. *ungnis*, *ugnis* "feuer" und auch lat. *ignis* dss. sich wohl am besten aus **n̥g-ni-* erklären lassen (vgl. Pedersen KZ. XXXVIII, 395; Vondrak BB. XXIX, 212 f.), muss man wohl am ehesten annehmen, dass auch *agni-* eine grundform **n̥g-ni-* darstellt, die zu *áṅgāra-* *aṅgati-*, *áṅgiras-* im ablautsverhältnis steht.

[2] Belege bei Pischel Pkt. Gr. § 102.

[3] Zachariae GGA. 1894, p. 820.

[4] Morris JPTS. 1884, p. 74.

[5] Vgl. Pischel l. c. § 102.

3. Neben *aṃgālia-* "stück zuckerrohr" Deśīn. 1, 28 haben wir ibd. 1, 79 *iṃgālī* dss. [1] Bei Hem. an. 4, 1 kommt nun *aṅgārikā* "stück zuckerrohr" [2] vor; wie das wort weiter zu erklären ist, kann ich leider nicht bestimmt angeben. Mir scheint es aber nicht unglaublich, dass wir etwa an *aṅga-* "glied", *aṅguli-* "finger" usw. zu denken hätten.

4. P. *iṃgha* interj. "come! pray!" in ausdrücken wie z. b. *iṃgha ... cintehi* "be so good ... to think!", *tad iṃgha brūhi* "sage dies, bitte!" usw. wird von MORRIS JPTS. 1884, p. 74 und FAUSBØLL SN. II, 49 richtig dem ai. *aṅgá* interj., das auffordernd, bittend mit einem imperativ gebraucht wird (vgl. Pāṇ. VIII, 1, 33), gleichgesetzt. Für die aspiration vgl. z. b. KUHN Beitr. p. 40 f. [3]

In allen diesen beispielen finden wir also formen auf *iṅg(h)*-neben solchen auf *aṅg-*, wo wir annehmen dürfen, dass letztere die ursprünglichen sind. PISCHEL Pkt. Gr. § 102, der überhaupt jeden übergang eines *a* > *i* innerhalb des Mittelindischen mit hülfe seines nicht stichhaltigen akzentgesetzes erklären will, findet hier alten ablaut am glaublichsten. Dies scheint aber wenig wahrscheinlich, oder in den meisten fällen sogar unannehmbar zu sein; vielmehr handelt es sich hier um einen nur indischen übergang von *a* > *i* vor *n* + guttural, da ähnliches auch im inlaut verschiedener wörter vorkommt. Es mögen hier einige wenige beispiele dieses lautwandels folgen.

Zu ai. *aliñjara-* m. "kleiner wassertopf", lexx. finden wir eine nebenform *alañjara-* bei Bharata zu AK. II, 9, 31 im ŚKDr. sowie auch p. *arañjara-* dss. (CHILDERS). Die etymologie eines derartigen wortes anzugeben, ist immer heikel; ich glaube aber, mich nicht wesentlich zu irren, wenn ich als ursprüngliche form **alañjala-* ansetze, das dann ferner aus **alam-jala-*, eigl. "hinreichendes wasser enthaltend", entstanden wäre. Dazu vergleiche man beispiele wie *alaṃ-jīvika-* adj. "zum lebensunterhalt hinreichend", AK. III, 6,

---

[1] PISCHEL l. c.

[2] *aṅgārikā tv ikṣukāṇḍe*! BR. übersetzen hier "stengel von zuckerrohr", wahrscheinlich bedeutet es aber dasselbe wie in der Deśīnāmamālā.

[3] Was *iṃghiaṃ ghrātam* Deśīn. 1, 80 ist, weiss ich nicht, es liegt aber nahe zu vermuten, dass wir hier ein beispiel dieser art vor uns haben. Zu dem in Hc. IV, 13 als substitut für *ā-ghrā-* gelehrten *āiggha-* gehört es nicht, da ja dies nach PISCHEL Pkt. Gr. § 483 = *ā-jighra-* sein muss. Es kommt hier auch in betracht *suṃghiaṃ ghrātam* Deśīn. 8, 36 sowie möglicherweise auch aus dem Pāli *upa-siṃgh-* "beriechen", Jāt. II, 408, 11 (vgl. dazu auch die bei PISCHEL Pkt. Gr. § 267 behandelten wörter).

43 Sch., *alaṃ-dhana-* adj. "hinreichendes vermögen besitzend", Manu 8, 162, *alaṃ-dhūma-* m. "dicker rauch", Jaṭādh. im ŚKDr., *alam-bala-* adj. "von hinreichender kraft" usw. Ist diese erklärung, wie ich glaube, richtig, dann ist *aliñjara-* unstreitig die später entstandene form des wortes. Andrerseits steht neben *kaḍaṃkara-* n. "spreu", Pāṇ. V, 1, 69, *kaḍaṃkarīya-* oder °*karya-* "mit spreu zu füttern", ibd. (*gāuḥ*, Siddh. K.) und *kaḍaṃgara-* dss. AK. II, 9, 22, *kaḍaṃgarīya-*, Ragh. 5, 9, im Pāli ein *kaliṃgara-* (Childers) [1]; das wort setzt sich wenigstens rein formell aus *kaḍam* + *kara-* zusammen, es fragt sich aber, was das erste element enthält, denn an *kaḍa-* "stumm, heiser" (ŚBr. XIV, 9, 2, 8 Madhyaṃdina-rec.) ist doch kaum zu denken. Es gibt aber in Dhātup. 32, 44 ein *kāḍayati* "korn von den hülsen befreien" [2], das möglicherweise auf ein **kaḍa-* "hülse" hinweist; unsicher ist das aber jedenfalls. Ai. *kiñjalka-* m. "staubfaden, insbesondere der lotusblüte", mi. *kiṃjakkho śirīṣaḥ* Deśīn. 2, 85 gehört wohl unzweifelhaft mit *kañja-* m. "lotus" zusammen, obwohl die bildung des wortes unklar ist — vielleicht liegt in *kiñjalka-* eine rückbildung aus dem Mittelindischen vor. Neben ai. *kiliñja-* m. "matte" steht gleichbedeutendes p. *kilañja-*. Nach Uhlenbeck Ai. et Wb. p. 59 ist vielleicht *kulañja-*, *kulañjana-* m. "Alpinia galanga" durch volksetymologie aus *kaliṅga-* entstanden; wir hätten dann hier ein beispiel eines wandels von *i* > *a*, leider scheint es aber mehr als unsicher sein. Wohlbekannt sind die mittelindischen formen p. *mutiṃga-*, pkt. *muiṃga-* usw. neben ai. *mṛdaṅgá-* "trommel"; das wort ist aber sehr schwierig — vielleicht liegt sogar eine zusammensetzung vor. Was p. *giñjakā* f. "ziegelstein", *giñjakāvasatha-* m. "ziegelsteinhaus" [3] ist, weiss man wohl leider nicht; es fragt sich aber, ob nicht *gañja-*, das ja in der bedeutung "schatzkammer" persisches lehnwort sein soll, doch in anderen bedeutungen — z. b. "mine", eigl. vielleicht "steinbruch" — echt indisch sein könnte und somit hierher gehört [4].

---

[1] Vgl. Kuhn Beitr. p. 21.

[2] Daneben *kaṇḍayati*, *kaṇḍana-*, was aber möglicherweise anderswohin zu stellen ist.

[3] Franke Dīghanikāya p. 194 A. 5.

[4] P. *miñjā* f. "mark", das man allgemein mit *májjan-* gleichsetzt, gehört m. e. nicht hierher. Ich sehe darin eine reduplizierte bildung **mi-mzĝ-ā*, die nur mittelbar zu *májjan-* gehört (vgl. verf. Desiderativbildungen p. 61 A. 2). AMg. *abbhiṃgiya-* = *abhy-akta-* (von *aṅg-* = *añj-*) Aup. S. § 48 gehört wahrscheinlich nicht hierher, da es wohl aus **abhy-aṅgita-* entstanden sein muss, vgl. *abbhaṃg-* KS. ed. Schubring 5, 51.

6. Ai. *śvañc-*, *śvac-* und verwandtes.

Die bedeutung der altindischen verbalwurzel *śvañc-*, *śvac-* steht nicht ganz fest; Dhātup. 6, 6 gibt freilich *gatau* an, es scheint aber festzustehen, dass die Dhātupāṭha's jedwelche art von bewegung mit *gatikarman* zu bezeichnen pflegen. Denn aus den belegstellen lässt sich kaum eine einfache bedeutung "gehen, kommen" herauslesen. Es sind dies die folgenden, die ich hier, um eine gelegenheit zur prüfung zu geben, in extenso anführe:

RV. III, 33, 10: *ā́ te kāro śṛṇavāmā vácāṃsi 'yayā́tha dūrā́d ánasā ráthena |*
ní te naṃsai pīpyānéva yóṣā máryāyeva kanyà śaśvacaí te ||

"deine worte, o sänger, wollen wir hören, von fern her bist du gekommen mit ross und wagen; ich will mich zu dir niederbeugen wie eine milchreiche frau [1], ich will mich dir hingeben wie ein mädchen dem manne". Ich habe es hier mit "hingeben" übersetzt, was ja nicht ganz streng wortgetreu ist; gewöhnlich hat man es mit "öffnen" oder ähnlich wiedergegeben [2], richtiger ist aber "sich hinbeugen, sich hinreichen, hingeben", vgl. die erklärung *pariṣvajanāya* im Nirukta und bei Sāyaṇa.

Das einfache verbum steht ferner in X, 138, 2:

ávāsṛjaḥ prasvàḥ śvañcayo girī́n úd āja usrā́ ápibo mádhu priyám |

"du [3] hast losgelassen die mutterkühe (= die wasser), die berge hast du sich senken gemacht; du hast die kühe herausgetrieben, den lieblichen mit hast du getrunken". Es wird hier gewöhnlich mit "sich spalten machen, öffnen" übersetzt; ich nehme aber viel eher an, dass die von Geldner Der RV. in Auswahl II, 215 angedeutete möglichkeit, es handle sich hier um die fliegenden berge, die Indra zum niedersitzen brachte [4], richtig ist; somit würde *śvañc-* hier "sich senken, sich niederbeugen, ducken" bedeuten, was ja zu der eben für III, 33, 10 angenommenen bedeutung nicht übel passt.

Mit *ud* zusammengesetzt kommt *śvañc-* an drei stellen vor; zuerst X, 142, 6:

úc chvañcasva ní nama várdhamāna ā́ tvādyá víśve vásavaḥ sadantu ||

"zunehmend beuge dich [5] nach oben, beuge dich nach unten, in

[1] Geldner Der RV. in Auswahl II, 55.

[2] Geldner Der RV. in Auswahl I, 184 hat "einen spalt, eine vertiefung machen, nachgeben", L. v. Schroeder Myst. u. Mimus p. 230 "aufthun" usw.

[3] Nämlich Indra.

[4] Vgl. RV. VI, 30, 3 und Pischel Ved. Stud. I, 174.

[5] An Agni gerichtet.

dich mögen jetzt alle Vasu's eingehen". Hier steht also *uc chvañcasva* in deutlichem gegensatz zu *ni nama*, d. h. es muss etwa mit *un-nam-* "sich in die höhe richten, sich erheben" gleichbedeutend sein. Eine ähnliche bedeutung müssen wir auch an den beiden übrigen belegstellen voraussetzen; das sind die folgenden: X, 18, 11:

úc chvañcasva pṛthivi mā́ ní bādhathāḥ sūpāyanā́smai bhava sūpavañcanā́ |

"hebe dich empor (: beuge dich nach oben), o erde, drücke dich nicht nieder! sei ihm leicht zugänglich, leichten unterschlupf gewährend"; ferner ibid. v. 12:

ucchváñcamānā pṛthivī́ su tiṣṭhatu sahásram míta úpa hí śráyantām |

"wie die erde sich emporgehoben (: aufgebogen) hat, soll sie gut stehen bleiben — denn tausend stützen sollen sie unterstützen". Sāyaṇa's erklärung zu diesen versen und zur parallelstelle im Atharvaveda sind bei GELDNER Der RV. in Auswahl II, 154 verzeichnet; es scheint mir aber deutlich, dass Sāyaṇa hier den sinn kaum ganz richtig ausgedrückt hat, seine erklärungen kommen mir zu gekünstelt vor, da die sache doch eigentlich sehr einfach liegt [1].

Ich habe bis jetzt versucht, die ursprüngliche bedeutung von *śvañc-* festzustellen, und gehe nun dazu über, die etymologie des wortes klarzulegen zu suchen. Dabei erwähne ich zuerst kurz die bisherigen deutungsversuche, von denen mir keiner ganz überzeugend erscheint.

JOHANSSON Akad. Afh. till S. Bugge p. 28 A. 1 verbindet *śvañc-*, *śvac-* mit ahd. *swangar*, nhd. *schwanger* unter annahme einer ursprünglichen wurzel **sk̂u̯enk-*, **k̂u̯enk-*, indem er zugleich eine verbindung von *śvañc-* mit lt. *conquinisco* abweist. Diese kombination wäre wirklich der bedeutung nach nicht übel, falls *swangar* wirklich "gebogen, convexus" bedeuten würde; da dies aber kaum der fall zu sein scheint [2], tut man wohl am besten, diese deutung aufzugeben. Dagegen hat ZUPITZA KZ. XXXVI, 66 A. *śvañc-* mit lit. *szùkė* "scharte, lücke, scherbe", *szùkos* plur. "kamm" zusammengestellt, eine etymologie, die jeder semasiologischen begründung entbehrt und nicht weiter berücksichtigt zu werden braucht [3]. SCHEFTELOWITZ WZKM. XXI, 128 f. stellt *śvañc-* zu lit. *szunkus* "behend,

---

[1] Das zugehörige substantiv *ucchvañká-* m. "aufklaffen, sichauftun" bestätigt noch mehr die hier angenommene bedeutung. PERSSON's behauptung, in *śvañc-* sei die bedeutung "beugen" nicht enthalten (Beiträge p. 189 A. 1 gegen GRASSMANN Wb. 1423) ist ohne zweifel verfehlt.

[2] Vgl. ZUPITZA Germ. Gutturale p. 139; PERSSON Beiträge p. 190.

[3] UHLENBECK Ai. et Wb. p. 321 bezeichnet diese kombination mit einem sehr vorsichtigen ausdruck als "unsicher".

geschmeidig", was ebenso unbegründet ist, und endlich hat es Persson Beiträge p. 189 ff. als **k̂u̯-en-k-* aufgefasst, was dann eine weiterbildung von **k̂eu̯-*, **k̂ū-* "hohl sein" wäre; der bedeutung wegen kann diese etymologie ebensowenig gutgehiessen werden wie die vorher erwähnten.

Es muss zuerst hervorgehoben werden, dass wir neben dem gewöhnlichen *śvañc-* in TĀr. VI, 7, 1 [1] eine wurzelform *śmañc-* antreffen, die von den meisten forschern, die sich mit dem worte beschäftigt haben, übersehen worden ist. Für die erklärung des wortes hat diese form jedoch kaum irgendwelche bedeutung, da sie sich anderen, nicht ganz seltenen fällen anreiht, wo *m* < *v* wohl auf mittelindischem — oder jedenfalls dialektischem — lautwandel beruht [2]. Die form wird somit hier nur der vollständigkeit wegen erwähnt. Ferner ist hier nochmals auf die eigentliche bedeutung von *śva(ñ)c-* aufmerksam zu machen: es bedeutet ja nämlich "sich niederbeugen, sich in nach unten gerichteter bewegung befinden".

śvañc-, *śvac-* ist offenbar aus **k̂u̯e-n-q-*, **k̂u̯eq-* entstanden; es lässt sich dann ohne schwierigkeit mit lt. *conquinisco* "sich niederbücken", *oc-quinisco* dss., pf. *-quexi*, *cossim* "hockend, niederkauernd", *incoxare* "niederkauern" verbinden. *con-quinisco* betrachte ich als aus **con-que-ne-c-scō* entstanden [3]; **que-ne-c-scō* setzt nun weiter eine form **k̂u̯e-ne-q-scō* voraus, wo die präsensbildung **k̂u̯e-ne-q-* am nächsten zu ai. **k̂u̯e-n-q-* stimmt. Weder lautlich noch semasiologisch lässt sich irgend etwas gegen diese zusammenstellung einwenden. Man hat aber früher verschiedene versuche gemacht, *con-quinisco* etymologisch zu deuten, und ist dabei z. t. von ganz verschiedenen gesichtspunkten ausgegangen. So hat es Zupitza BB. XXV, 105; Germ. Gutturale p. 58 mit aisl. *huika, huak* "wanken, nachgeben, weichen", ab. *čeznąti* "abnehmen", *is-čeznąti*, *išteznąti* "vor schreck zusammenfahren, verschwinden" verbunden; ihm folgt sonderbarerweise Walde Et. Wb.[2] p. 187, während diese kombination von Persson Beiträge p. 529 f. mit recht abgelehnt worden ist. Persson selbst [4] hat die lateinischen wörter zu einer wurzel **qeu̯eq-*, **qeu̯q-*,

---

[1] Parallelstelle zu RV. X, 18, 11—12.

[2] Vgl. Wackernagel Ai. Gr. I, 197; über *m* < *v* im Prākrit vgl. Kuhn Beitr. p. 45; Pischel Pkt. Gr. § 261 u. a.

[3] So Johansson Akad. Afh. til S. Bugge p. 28; Pedersen IF. II, 289 f. Der Widerspruch bei Persson Beiträge p. 529 A. überzeugt mich nicht. Früher hatte es J. Schmidt KZ. XXIII, 270 aus **con-quec-ni-scō* erklärt, was aber lautliche schwierigkeiten bereitet.

[4] Beiträge p. 527 ff.

*q̯ueq-, *q̯ūq- "sich krümmen, hocken, kauern" gestellt, die u. a. in ai. *kucáti*, *kuñcate* "krümmt sich, zieht sich zusammen", aisl. *húka* "hocken", *hoka*, *hokra* "kriechen", nhd. *hocken* usw. [1] vorliegt. Es muss zugegeben werden, dass diese kombination sowohl lautlich wie semasiologisch verlockend ist. Vielleicht lässt sie sich aber sogar mit der von mir hier befürworteten vereinigen: es wäre ja nämlich denkbar, dass in einer wurzel **q̯ueq-* die *q*-laute bisweilen dissimiliert worden wären, wobei dann eine neue wurzel **k̂ueq-* entstanden wäre, die dann in ai. *śvañc-* vorliegt.

Eine sehr heikle frage ist es aber, wie sich *śvañc-*, *śvac-* eigentlich zu anderen innerhalb des Indischen vorliegenden, offenbar verwandten wurzeln verhält. Ausser *śvac-*: *śvacate gatau* Dhātup. 6, 5 finden wir nämlich die folgenden wurzelvarianten: *śvañk-*: *śváñkate* Dhātup. 7, 22 mit *gatyarthe* gedeutet [2], *śvañg-*: *śváñgati gatyarthe* Dhātup. 5, 44 und *śva(ñ)j-*: *śváñjate*, *śvájate* Kāś. im Dhātup. 6, 7, das offenbar dieselbe bedeutung haben soll. Inwieweit auch *śuj-* in dem part. *śūśujāna-* RV. X, 27, 2; 34, 6, das BR. mit "sich spreizend", Geldner aber mit "zitternd" deutet, hierher gehört, muss ich leider unentschieden lassen, da ja nicht einmal die bedeutung des nur zweimal belegten wortes feststeht. Dass man aber alle die eben angeführten wurzeln einfach als gelehrte konstruktionen zu betrachten hätte, ist m. e. äusserst unwahrscheinlich; ziemlich sicher hat man hierin lebendiges sprachmaterial zu erblicken, und es fällt einem schwer, diese offenbar unter einander verwandten bildungen von *śva(ñ)c-* ganz und gar zu scheiden. Der bedeutung wegen ist es aber schwierig, wörter, die einfach "gehen" bedeuten, mit *śva(ñ)c-* "sich niederbeugen" zu vereinigen, und vielleicht darf man sogar annehmen, dass hier eine andere gleichlautende wurzel vorliegt, die durch *śvacate gatau* Dhātup. 6, 5 vertreten ist. Dabei kommt dann endlich in betracht auch *ṣvaṣk-*: *ṣváṣkati* Naigh. 2, 14 (*gatikarman*), *ṣvaṣkate* Dhātup. 4, 26 (*gatyarthe*, daneben die varianten *ṣvask-*, *svask-*, *ṣukk-*), das nach Weber zu Hāla 608 und Pischel Pkt. Gr. § 302 auch in mi. *sakkai* "geht" vorliegt. Man möchte ja glauben, dass sowohl *śvac-* "gehen" wie die übrigen mit *ś-* anfangenden damit verwandten wurzeln und endlich auch *ṣvaṣk-* eigentlich dialektische aussprachsarten von *sv°* darstellen; doch wusste ich auch für **svac-*, **svask-* usw. keine etymologische anknüpfung zu finden. Möglich ist ferner, dass *sakkai* nicht direkt aus *ṣvaṣk-* her-

[1] Vgl. l. c. p. 528 mit A. 1, wo ältere literatur aufgezählt wird.
[2] Vopadeva sagt *sarpe*.

zuleiten ist, das doch am ehesten ein *_sakkhai_ ergeben hätte. Es könnte ein part. *_sakka-_ vielleicht am besten aus *_śvak-na-_ oder *_svak-na-_ hergeleitet werden, wozu dann das präs. _sakkai_ nach bekannten mustern gebildet worden wäre.

Unsicher bleibt nun vorläufig das ganze zuletzt besprochene material, das eigentlich nur aus den Dhātupāṭha's bekannt ist. Als ziemlich sicheres resultat betrachte ich aber die feststellung der bedeutung von _śva(ñ)c-_ sowie die verbindung dieses wortes mit der lateinischen sippe von _con-quinisco_ usw.

7. Ai. _líbujā_, p. _labuja-_ usw.

In KZ. XLVI, 146 ff. hat Petersson ein griechisches wort _λάβυζος_ (m. f.) behandelt, das name einer wohlriechenden pflanze ist und persisches lehnwort sein soll. Das wort ist bei Dino ap. Athen. XII, p. 514 A belegt, wo es heisst: _τὸ παράσημον, ὃ ἐπετίθεντο τῇ κεφαλῇ οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς, οὐδ' αὐτὸ ἠρνεῖτο τὴν τῆς ἡδυπαθείας ἀπόλαυσιν. κατεσκευάζετο γάρ, ὥς φασι Δίνων, ἐκ σμύρνης καὶ τοῦ καλουμένου λαβύζου. εὐῶδες δ'ἐστὶν ἡ λάβυζος καὶ πολυτιμότερον τῆς σμύρνης_; dies ist aber nicht die einzige stelle, wo das wort vorkommt, denn bei Hesychius lesen wir: _κίδαρις· πῖλος βασιλικός, ὃν καὶ τιάραν· ἔνιοι δὲ κίταριν διὰ τοῦ τ. ἢ στρόφιον, ὃ οἱ ἱερεῖς φοροῦσιν. ἐστὶ δὲ ἐκ σμύρνης καὶ λαβύζου. ἡ δὲ λάβυζός ἐστι πολυτιμοτέρα αὕτη τῆς σμύρνης καὶ ὄζει ἥδιστον καὶ θυμίαμά ἐστιν κάλλιστον παρὰ βασιλεῖ· ἐκ τούτων ἡ κίδαρις πέπλασται. ἢ ἐκ τριχῶν ὕφασμα, ἢ περικράνιον περίθεμα κεφαλῆς εὐκόσμιον, καλὸν εἶδος καμελαυκίου. τινὲς δὲ περικράνιον πίλιον._ Offenbar hat wohl Hesychius den Athenaios oder seine quelle benutzt, da gewisse ausdrücke bestimmt an den älteren text erinnern.

Wir bekommen also von dieser _λάβυζος_ genannten pflanze zu wissen, dass sie zum kranzbinden diente, sehr wohlriechend war und sogar höher geschätzt wurde als die myrrha (_σμύρνη_), sowie dass sie als kostbares räucherwerk bei dem grosskönige (_παρὰ βασιλεῖ_) verwendet wurde. Dass es sich hier um ein lehnwort handelt, ist offenbar; nach Petersson soll _λάβυζος_ ein persisches wort sein und ins Altpersische transkribiert *_lābuza-_ heissen, eine annahme, die hier etwas näher geprüft werden mag. Dieses *_lābuza-_ soll ferner mit ai. _líbujā_ "schlingpflanze, liane" ablauten und wird zudem mit einer reihe wörtern aus den slavischen sprachen zusammengestellt.

Es kommt einem unzweifelhaft ein wenig sonderbar vor, dass im Altiranischen eine wortform wie *_lābuza-_ existiert haben soll, da wir doch ziemlich bestimmt wissen, dass es weder im Avestischen

noch im Altpersischen überhaupt ein *l* gegeben hat [1]. Freilich gibt es ja im Mittel- und Neupersischen einige wörter mit anlautendem *l*, wo dieser laut altererbt sein muss, wie z. b. mp. *lap* "lippe" [2] neben lt. *labium*, *labrum* usw., np. *lištan* "lecken" aus **leiĝh-*, **liĝh-* "lecken" [3], np. *lāba*, *lāwa* "schmeichelei, bitte" zu ai. *lap-* "schwatzen, flehen" usw. Neben diesen stehen aber überhaupt keine altiranischen formen mit *l-*, und dazu kommt nun ferner, dass ein **lābuza-* "schlingpflanze" m. w. in den neuiranischen dialekten keinerlei spuren abgesetzt hat, was die sache noch zweifelhafter macht. Da wir nun ferner wissen, dass klassische verfasser bisweilen zwischen indischen und persischen dingen keinen so genauen unterschied gemacht haben, so scheint es mir gar nicht unmöglich, dass wir in λάβυζος ein indisches wort vor uns haben, nicht ein persisches. Die glosse braucht ja nicht unbedingt aus der alten Perserzeit zu stammen, sie könnte ebensowohl aus der zeit der Seleukiden oder vielleicht einer noch späteren, wo die verbindung mit Indien eine sehr lebhafte war, überliefert sein.

Ein griechisches λάβυζος wird unzweifelhaft auf ein (alt)indisches **labuja-* zurückgehen, und wir finden tatsächlich im Pāli ein *labuja-* vor, das aber mit *lakuca*, *likuca* "Artocarpus lacucha" identisch sein soll (Childers u. a.). Lautlich scheint mir dies jedenfalls unmöglich zu sein, und da ja kaum ein missverständnis vorliegen kann, muss wohl die sache einen anderen erklärungsgrund haben. Nun ist p. *labuja-* unzweifelhaft mit dem ai. *líbujā* "schlingpflanze, liane" nahezu identisch [4], d. h. es verhält sich zu diesem wie *lakuca-* zu *likuca-*, und ich möchte annehmen, dass *labuja-* ursprünglich dieselbe bedeutung gehabt hat wie *líbujā*. Letzteres ist aber ein vedisches wort, das nur in RV. X, 10, 13—14; AV. VI, 8, 1 sowie an einer einzigen stelle des TMBr. und des Kauś. belegt ist und von dem in der späteren sprache keine spur vorliegt. Es ist dann wohl möglich, dass *labuja-*, das ursprünglich dieselbe bedeutung, d. h. "schlinggewächs, liane", hatte, später diese bedeutung aufgegeben und diejenige des ziemlich gleichlautenden *lakuca-* angenommen hat. In *labuja-*, das dann eine nicht näher zu bestimmende schlingpflanze

---

[1] Die einzige ausnahme wäre der eigenname *haldita-* Bh. 3, 13 (Bartholomæ Air. Wb. 1794), was aber als name eines Armeniers offenbar nicht iranisch ist.

[2] Vgl. Horn Neupers. Etymologie p. 212; Brugmann Grdr.[2] 1, 514.

[3] Vgl. dazu mp. *lēšēnd* (3. plur.) "sie lecken" aber av. *raēz-* "lecken", Bartholomæ Air. Wb. 1485.

[4] Vgl. Petersson l. c.

bezeichnete [1], sehe ich deswegen die ursprüngliche quelle des griechischen lehnwortes *λάβυζος*.

Ich habe früher [2] ai. *líbujā* aus **ləbr̥gā* erklärt und es mit lt. *lābrusca* "die wilde rebe" und *laburnum* "der breitblättrige bohnenbaum, Cytisus laburnum" [3] zu verbinden versucht. Die etymologie wird von Walde Et. Wb.[2] p. 403 angezweifelt, von Petersson KZ. XLVI, 147 direkt abgewiesen; dennoch halte ich noch immer daran fest, obwohl ich kaum länger geneigt bin, in *líbujā* eine ältere form **ləbr̥gā* zu erblicken. Vielmehr glaube ich, dass *líbujā* und *labuja-* in *líbu-jā*, *labu-ja-* zu zerlegen sind, und dass sie somit das kompositionsglied °*ja-* enthalten; mit *lābrusca*, *laburnum* wäre dann nur der erste teil der wörter, nämlich *libu-*, *labu-* < **ləbu-*, **labu-*, zu vereinen [4]. Dann würde *líbu-jā*, *labu-ja-* eigentlich "auf *libu*°, *labu*° wachsend" bedeuten und somit wohl eigentlich der name einer parasitischen schlingpflanze, irgend einer art liane sein.

Mit dem so gewonnenen wurzelelemente *libu*°, *labu*°, das wohl irgend eine pflanze oder einen baum bezeichnet, dürfen womöglich auch andere indische pflanzennamen zusammengestellt werden. Ich glaube nämlich *lavaṅgá-* m. "gewürznelkenbaum, Caryophyllus aromaticus" kl. lexx. aus **labaṅgá-* herleiten zu dürfen, da ja *v* und *b* nur selten von einander mit völliger sicherheit getrennt werden können. Damit gehört wohl dann am nächsten die glosse *lāvaṃjaṃ uśīram* Deśīn. 7, 21 zusammen [5], ein wort, das wohl ganz dieselbe stammbildung wie *lavaṅgá-* voraussetzt. Zu *lāvaṃja-* (< **lābaṃja-*) gehört offenbar auch *lāmajjaka-* n. "die wurzel von Andropogon muricatus", AK. Suśr., das dann zunächst aus **lāvajjaka-* mit dem bekannten wechsel *v—m* herzuleiten ist. Endlich gehört vielleicht zu dieser sippe auch *lavalī* f. "Averrhoa acida" kl. lexx., das aus **labalī* stammen würde.

Wir finden also hier eine reihe von pflanzennamen, die einen stammwechsel **lāb-*: **lab-*: **lib-* aufweisen. Es fragt sich nun, ob

---

[1] Das m. e. in der bedeutung sehr nahestehende *libujā* deutet Sāyaṇa nur mit *vratati* oder *vallī* "schlinggewächs, ranke", was keine auskunft gewährt.

[2] Vgl. KZ. XL, 436 ff.

[3] Dieses wort will Petersson l. c. mit gr. *λάθυρος* verbinden; ich glaube aber nicht, dass man *λάθυρος* (< **l̥nthuro-*) von lt. *lens* usw. trennen darf.

[4] Reichelt KZ. XLVI, 349 stellt — natürlich ohne meine behandlung der wörter auch mit einem worte zu erwähnen — *lābrusca* und *laburnum* zu lt. *labo*, ai. *lamb-* usw., was ja kaum überzeugt.

[5] *uśīra* ist ja "die wohlriechende wurzel von Andropogon muricatus".

nicht auch das unerklärte[1] wort *alābu-*, *alabū* f. "flaschengurke, Lagenaria vulgaris; ein daraus gemachtes gefäss", das im Pāli auch in der form *lābu-* überliefert ist, hierher gehört. Denn der name braucht sich ja nicht notwendig auf die frucht, die gurke selbst, zu beziehen, sondern kann von anfang an das ganze gewächs bezeichnet haben. Vielleicht hätten wir es also hier ursprünglich mit einer wurzel **(a)lāb-*, **aləb-* usw. zu tun, die ich freilich aus anderen sprachen nicht zu belegen weiss.

Was weiter die von PETERSSON KZ. XLVI, 157 ff. zu *libujā* und *λάβυζος* gestellten slavischen wörter betrifft, so getraue ich mir nicht, mich darüber näher auszusprechen. Es scheint mir aber deutlich, dass PETERSSON die zusammenstellung bei BERNEKER Slav. et. Wb. I, 726 nicht gesehen hat[2]. Ausser den von PETERSSON angeführten wörtern werden nämlich dort erwähnt russ. *lobózy*, *labózy*, *lábazŭ* „hängekorb an einem baum, von dem aus der jäger auf das wild schiesst", *labázŭ*, *lobázŭ* "gestell zum salzen und zubereiten der fische; gerüst zum abtropfen der häute; leichte jagdhütte im walde; kornspeicher, spreukammer, mehlbude", *labazína* "gerte, stecken, knüppel" sowie verschiedene wörter mit z. t. anderer bedeutung wie klr. *łóbir*, *łóbur* "strolch, spitzbube", čech. dial. (mähr.) *łobas* "lump" und poln. *łobuz* "gassenbube, galgenstrick, schlingel". Ob nun alle jene wörter zusammengehören, ist nach BERNEKER etwas zweifelhaft; dazu kommt ferner, dass ich es jetzt für richtiger halte, in ai. *líbujā*, p. *labuja-* das suffix *°ja-* zu sehen, weswegen eine direkte gleichsetzung mit klr. *łabúz*[3] nicht aufrecht zu halten wäre. Endlich sind auch die ausführungen über die suffixe *-uz-*, *-az-*, *-oz-* bei ILJINSKIJ Izv. XVI: 4, 9 ff. — der übrigens unsere wörter mit *lopają*, *lopati* "stammeln, stottern" zusammenstellt — zu beachten. Alles zusammengenommen scheint es mir wenigstens ziemlich unsicher, ob diese slavischen wörter wirklich zu den oben behandelten alt- und mittelindischen gehören können. Darüber bestimmt zu entscheiden getraue ich mir aber nicht.

---

[1] Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 15.

[2] Da das heft 10 des I. bandes von BERNEKER's wörterbuch am 22. November 1913 hierher kam, KZ. XLVI, h. 1/2 (wo ja PETERSSON's aufsatz gedruckt ist) schon am 20. Dezember desselben jahres ausgegeben wurde, wäre dies wohl kaum möglich gewesen. Übrigens scheint der aufsatz sehr lange bei der redaktion geliegen zu haben, da dasjenige, was auf p. 131 über ahd. *wisunt* gesagt wird, von mir in MO. VI, 128 ff. dargelegt wurde — in einem hefte also, das schon 1912 erschienen ist.

[3] Russ. *labysce* ist noch BERNEKER klr. lehnwort.

8. P. *paṃga-* "pfeife".

In JPTS. 1889, p. 205 bespricht MORRIS das wort *paṃga-cīra-*, das in DN. I, 1, 14 vorkommt und nach Sum. Vilās. I, 86 "blattpfeife" bedeutet (*paṃgacīraṃ vuccati paṇṇanāḷikā taṃ dhamantā kīḷanti*). Nach MORRIS bedeutet das wort also "a small pipe or whistle made of leaves", während RHYS DAVIDS SBE. XXII, 348 "trumpet" und SBB. II, 10 "toy pipe made of leaves" übersetzt. Endlich gibt es FRANKE Dīghanikāya p. 10 mit "blattpfeife" wieder. Über die bedeutung herrscht folglich keine unklarheit.

MORRIS weist nun ferner darauf hin, dass das wort als verkehrte komposition statt **cīra-paṃga-* zu erklären ist; derartige verdrehungen sind ja dem Altindischen und noch weniger dem Mittelindischen fremd [1]. Was die etymologie des wortes betrifft, weiss er nur Marāṭhi *puṃgī* (für **paṃgī*) "a pipe" zu geben und bemerkt, dass aus dem Sanskrit für die erklärung desselben nichts zu holen ist. Auch dem Prākrit scheint das wort, soviel ich weiss, fremd zu sein. Ich glaube für das wort doch eine etymologische anknüpfung finden zu können und gehe dabei davon aus, dass namen von blasinstrumenten, pfeifen usw. wohl öfters von einer bedeutung "höhlung, durchbohrtes stück (holz usw.)" ausgehen. Nun ist es wohl ziemlich klar, dass *paṃga-* im Altindischen kaum anders als **pañga-* lauten würde, was somit aus **peŋgo-* oder **poŋgo-* entstanden wäre. Ich verbinde es demnach mit gr. *σπόγγος*, att. *σφόγγος* "schwamm, drüse" [2]; engl. *spunk* "feuerschwamm, zunder, faules holz"; lit. *spañg-ūge*, *spañg-olė* "moosbeere", lett. *spengals* "sandbeere", *spanga* "blase an den händen und füssen", vgl. PRELLWITZ Et. Wb.[2] p. 428, der alle diese wörter richtig unter einer grundbedeutung "poren, kleine öffnungen habend" zusammenfasst [3]. Ich nehme demnach an, dass *paṃga-* eigentlich etwa "poröses, löcheriges stück holz, lehm" usw. bezeichnete und nachher die bedeutung "pfeife" erhielt, was ja nicht unannehmbar ist [4]. Auch an

[1] Vgl. PISCHEL Pkt. Gr. § 603 mit lit.

[2] Lat. *fungus* "erdschwamm, pilz" ist unzweifelhaft lehnwort, vgl. WALDE Et. Wb.[2] p. 326 f.; BOISACQ Dict. ét. p. 899.

[3] Auch arm. *sung*, *sunk* "schwamm, bimsstein" scheint hierher zu gehören und somit aus **spongo-* entstanden zu sein, vgl. BUGGE KZ. XXXII, 64; PEDERSEN KZ. XXXVIII, 200; XXXIX, 422; PERSSON Beiträge p. 419. Anders, aber wahrscheinlich verfehlt SCHEFTELOWITZ BB. XXVIII, 283. Was PEDERSEN l. c. und LUFT KZ. XXXVI, 147 über ahd. *swamb* "schwamm" sagen, scheint mir wenigstens höchst zweifelhaft zu sein. Auch die slavischen wörter, die man hierher gestellt hat, scheinen besser ferngehalten zu werden, vgl. BERNEKER Slav. et. Wb. I, 340.

[4] Dass "porös, löckerig" die ursprüngliche bedeutung der ganzen wortsippe

den wechsel *p-*: *sp-* der übrigen sprachen nehme ich keinen anstoss, da ja solches wechseln besonders innerhalb des indischen sprachgebietes nicht besonders selten ist. Es mag reiner zufall sein, dass wir nicht in irgend einem dialekte eine form **spañga-*, **phañga-* vorfinden.

9. P. *bondi-* "körper" usw.

P. *bondi-* f. "körper" kommt schon bei Childers Dict. p. 93 vor, wo jedoch literarische belege fehlen; solche finden sich z. b. Petavatthu IV, 3, 32; Jāt. I, p. 503 (*hatthibondi* "elefantenkadaver"); II, p. 160 [1] usw. Das wort gehört offenbar mit p. *bunda-* m. "the root of a tree" (Childers) zusammen; denn *bunda-* bedeutet nicht "wurzel" als der unterste teil des baumes, sondern bezeichnet vielmehr die wurzel als etwas dickes, kompaktes, als den untersten teil des stammes. Das semasiologische verhältnis zwischen *bondi-* und *bunda-* wird durch das negl. *trunk* "baumstamm" und "leib, körper" gut beleuchtet; übrigens finden sich wohl derartige beispiele in hülle und fülle. Diese zusammenstellung kommt schon bei Kuhn Beitr. p. 41 und — wenigstens z. t. — bei Morris JPTS. 1889, p. 207, der Marāṭhi *bundhā* "the stock of a tree" vergleicht, vor; diese beiden forscher nehmen (wie auch Childers) an, dass *bondi-* und *bunda-* zu ai. *budhná-* m. "boden, grund, fuss eines baumes, wurzel" gehören, ja, *bunda-* soll sogar mit *budhná-* identisch sein [2]. Obwohl ja diese zusammenstellung verführerisch aussieht, ist sie m. e. verfehlt; die hier erwähnten wörter gehören nämlich in einen anderen zusammenhang, wie ich sogleich zeigen werde.

Mit p. *bondi-* identisch ist AMg. *bondi-* f. "körper", Uttar. XXXVI, 56—57; Aup. S. §§ 33. 168. 169; KS. § 14, vgl. *bondī rūpam*

---

war, zeigen ja die verschiedenen hierhergehörigen worte mit aller wünschbaren deutlichkeit. Die im Griechischen (und Armenischen) belegte bedeutung "schwamm" kann ja unmöglich die ursprüngliche sein, da der schwamm in der urzeit sicher nicht bekannt war. Ebensowenig hat natürlich engl. *spunk* "feuerschwamm, zunder" die ursprüngliche bedeutung bewahrt; gemeinsame namen verschiedener arten von pilzen und derartigen gewächsen scheinen ja in den indogermanischen sprachen völlig zu fehlen, was wohl damit zusammenhängt, dass die essbarkeit oder sonstige nutzanwendung der pilze wenig oder gar nicht bekannt war. Schliesslich können ja lit. *spañg-ůge*, *spañg-olé* und lett. *spengals* nicht darauf anspruch machen, in ihrer bedeutung ursprünglich zu sein, während lett. *spanga* "pustula" der ursprünglichen bedeutung näher kommt.

[1] Morris JPTS. 1889, p. 207 gibt unrichtig III, p. 117 an.

[2] So auch neuerdings Geiger GIAPh. I: 7, § 62, 2.

mukhaṃ śarīraṃ ceti tryarthā bondam mukham ity anye // Deśīn. 6, 99; daneben kommt auch eine *-n*-lose form *bodi-* vor in Bhag. XVIII, 2 und als v. l. in Aup. S. §§ 168. 169 [1]. Ferner gehören aber sicher hierher *boṇḍa-* m. "frucht", Aup. S. § 16, auch in der zusammensetzung *boṇḍa-ja-* adj. "aus früchten entstanden" (*karpāsīphalaprabhavaṃ vastram* komm.), ibid. § 28; dieses *boṇḍa-* ist wohl mit *bonda-* identisch. Möglich wäre m. e. auch entstehung aus **bondra-*, **bundra-* [2]; dann wäre das wort wahrscheinlich mit dem von Hc. I, 53 erwähnten *budra-* oder *bundra-* "menge" (*samūhaḥ*) identisch. Weiter gehören offenbar hierher die folgenden, von Hemacandra überlieferten glossen, für die ich leider keine literarischen belege anzugeben weiss: *boṇḍam cūcukam* Deśīn. 6, 96, also "brustwarze", eigentlich vielleicht "brust", *bundinī kumārīsamūhaḥ* 6, 94, wobei man darüber in zweifel geraten kann, ob es nur die bedeutung "menge" ist [3], die in *bundinī* vorliegt, oder ob das wort nicht eben "weib, mädchen" bedeutet und zu dem eben zitierten *boṇḍa-*, "brustwarze" gehört. Auch gehören wohl hierher *bundī cumbanaṃ sūkaraś ca* 6, 98 und *bundīro mahiṣo mahāṃś ca* ibid.; das zweite wort ist ohne weiteres klar: *bundīra-* ist eigentlich ein adjektiv mit der bedeutung "aufgedunsen, gross", substantiviert bezeichnet es dann ein grosses, dickes tier, z. b. den büffel. Dadurch wird auch *bundī* "eber" [4] erklärt, das wohl den nominativ eines adjektivs **bundin-* "mit (grossem, dickem) körper versehen" (< **bunda-*, *bonda-* [5] oder *bondi-* "körper") darstellt. Etwas schwieriger ist aber *bondī* in der bedeutung "kuss"; doch ist wohl "lippe" oder "mund" hier die älteste bedeutung, und solche wörter können ja bisweilen von anderen mit der bedeutung "aufgeschwollen, aufgedunsen" abgeleitet sein [6].

---

[1] Von Leumann in den text eingesetzt.

[2] Ich kann hier auf diese frage nicht weiter eingehen; ich hege aber die hoffnung, wörter von dem typus *boṇḍa-* usw. demnächst in éinem zusammenhang behandeln zu können.

[3] Es wäre möglich, für *bondinī* "menge" an *vṛnda-*, *vṛndin-* zu denken, doch möchte ich es nicht gern von den übrigen hier behandelten wörtern trennen. *bu(n)dra-* "menge" kann wohl nicht aus *vṛnda-* hergeleitet werden.

[4] Vgl. dazu auch (mit aspiration im anlaut) *bhuṇḍo tathā bhuṇḍīro sūkaraḥ* Deśīn. 6, 106 sowie Ap. *bhuṇḍi* = *sūkarī*, Pischel Mat. z. Kenntnis d. Ap. p. 50 und *bhuṇḍinī* "bache" Bhavisattakaha 59, 6 ed. Jacobi.

[5] Vgl. Deśīn. 6, 99: *bondam mukham* (s. oben); die bedeutung "gesicht" und "gestalt", die Hemacandra für *bonda-*, *bondī* angibt, beruht wohl z. t. auf einer fehlerhaften auffassung von literaturstellen wie KS. § 14; Aup. S. § 33: *bhāsurabondī* "mit hellglänzendem leibe" usw.

[6] Vgl. z. b. Johansson KZ. XXXVI, 355.

Es scheint mir nun deutlich, dass diese wörter, die alle einen stamm **bund-* voraussetzen, eigentlich auf eine grundbedeutung "aufgedunsen, geschwollen, dick, gross" hinweisen; dann ist aber **bund-* wahrscheinlich als **bu-n-d-* aufzufassen, d. h. als nasalinfigierte form einer wurzel **bud-*, die wahrscheinlich in ai. *bud-bud-a-* m. "wasserblase, blase" und in einer menge von Johansson KZ. XXXVI, 351 ff. behandelten wörtern aus den germanischen sprachen, die alle eine urbedeutung "aufgeschwollen, gedunsen sein" voraussetzen, vorliegt.

Es fragt sich endlich, was mit dem ai. *bundá-* anzufangen ist. Das wort ist bekanntlich nur in zwei liedern des achten maṇḍala belegt, nämlich in VIII, 45, 4 und 77 (66), 6. 11 [1]. Dass aber jene beiden hymnen näher zusammengehören, zeigen wörtliche übereinstimmungen wie VIII, 45, 4: *jātáḥ pṛchad ví mātáram | ká ugrā́ḥ ké ha śṛṇvire ||* und 5: *práti tvā̆ śavasī vadat* neben 77 (66), 1: *jajñānó ... ví pṛchad íti mātáram | ká ugrā́ḥ ké ha śṛṇvire ||* und 2: *ā́d īṃ śavasy àbravīt.* Nun heisst es in VIII, 45, 4: *ā́ bundáṃ vṛtrahā́ dade* "der vṛtratöter legte den *b.* an" und VIII, 77 (66) 6: *nír āvídhyad ... | índro bundáṃ svā̀tatam ||* etwa "er, Indra, schoss den wohlgerichteten *b.* herunter" [2] und endlich in v. 11 desselben liedes: *sādhúr bundó hiraṇyáyáḥ |* "vortrefflich ist (dein) goldener *b.*" Es handelt sich nun offenbar um ein einem bestimmten dichter oder einer dichterschule geläufiges wort, das zudem gerade in jener sage verwendet wurde. In Nigh. 4, 3; Nir. 6, 32 wird das wort als „pfeil" gedeutet, und Sāyaṇa gibt es nach Yāska mit *iṣuḥ* wieder; Devarāja Nir. I, 457, 14 kennt aber daneben auch die bedeutung *vajraḥ* "schleuderstein, -waffe" und will wahrscheinlich *bundá-* aus *vṛnda* herleiten. M. e. ist aber die bedeutung "pfeil" kaum hinreichend beglaubigt, und aus der ausführlichen relation der sage in TS. VI, 2, 4, 2 (vgl. MS. III, 8, 3; Kāṭh. XXV, 2; Car. Br. bei Sāyaṇa zu Rv. VIII, 77 (66), 11) erfahren wir, dass die waffe, deren sich Indra bei dieser gelegenheit bediente, ein *darbhapuñjīlaḥ* "bündel aus *darbha*-gras" war. Soviel ich verstehe, steht demnach nichts im wege, das wort *bundá-* mit diesem grasbündel gleichzusetzen [3]. Somit wäre dann *bundá-* etwa "bündel, grasbündel", und

---

[1] KZ. XXXVI, 350 steht aus versehen VIII, 86, 6. 11.

[2] Vgl. die weitläufige auseinandersetzung bei Oldenberg Ṛgveda II, 138 f.; von früherer literatur sei erwähnt Macdonell JRAS. 1895, p. 178 ff.; Geldner Ved. Stud. III, 65 ff.; Johansson Solfägeln p. 33 f.; Verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythologie p. 49 ff.

[3] Oldenberg Ṛgveda II, 138 lehnt dies ab, weil der *bundá-* in v. 11 ein

von diesem gesichtspunkt aus scheint es mir sehr gut möglich, das wort mit den hier oben behandelten bildungen näher zu verknüpfen [1]. Wir hätten also schon in der vedischen sprache einen verwandten jener mittelindischen wortsippe gefunden.

10. Ai. *sarágh-* "biene".

Ai. *sarágh-* f. "biene" ist in ŚBr. III, 4, 3, 14 belegt; daneben haben TBr. III, 10, 10, 1; TMBr. XXI, 4, 4 sowie klassische texte und lexikographen die nebenform *sarághā* f. "biene"; hierher gehört ferner die ableitung *sāraghá-* 1) adj. "von der biene stammend", beiwort von *madhu* in RV. VIII, 4, 8; 2) m., wahrscheinlich = *sarágh-* "biene" in X, 106, 10. [2] Dass aber *sarágh-* eigentlich vor vokal aus **saráh-* < **saraźh-* < **sarağh-* entstanden ist, zeigen unzweifelhaft nom. *saráṭ*, dat. plur. *saráḍbhyas*, RV. I, 112, 21 [3], wozu man sogar die form *sáraṭa-* m. "eidechse, chamäleon", kl. lexx., gebildet hat. Was die bedeutung betrifft, soll sogar *saraṭ* in TS. V, 3, 12, 12; ŚBr. XIII. 3, 1, 4 nach den kommentaren "eidechse" bedeuten; dass aber das wort eigentlich die biene bezeichnet, lässt sich absolut nicht bezweifeln. Etymologisch scheint *sarágh-* bisher völlig alleinstehend zu sein [4].

Ich möchte nun das ai. **saráh-* < **sarağh-* mit dem ebenfalls alleinstehenden gr. *ἀράχνη* f., *ἀράχνης*, *ἀραχνός* m. "spinne" verbinden; *ἀράχνη* wäre somit aus einer grundform **σαραχ-νᾱ* < **sarağh-nā* entstanden, was ferner einer ai. **sarághnā* entsprechen würde. Dadurch fällt nun die annahme von urverwandtschaft dieses wortes mit lt. *arānea*, *arāneus* "spinne" weg, wobei man *ἀράχνη* < **ἀρακσνᾱ* und *arānea* aus **aracsnea* herleitete [5]. Dass der anlaut *ara-* am ehesten auf entlehnung hinweist, gibt auch Walde zu, obwohl er einwendet, man

---

"goldener" heisst; m. e. kann dies aber durchaus nicht als ein hinreichender gegengrund betrachtet werden.

[1] Johansson KZ. XXXVI, 350 (mit A. 1) stellt *bundá-* zu einer anderen wortsippe, geht aber dabei von der traditionellen bedeutung "pfeil" aus.

[2] Sāyaṇa sagt *saraghā madhumakṣikā* (citat aus AK. II, 5, 26) / *saraghaiva sāraghā* //

[3] Wackernagel Ai. Gr. I, § 220 b.

[4] Vgl. Uhlenbeck Ai. et. Wb. p. 330.

[5] Vgl. Walde KZ. XXXIV, 478; Et. Wb.[2] p. 54 f.; Brugmann Grdr.[2] II: 1, 265; Boisacq Dict. ét. p. 73. Auch Solmsen IF. XXXI, 45 A. 1 und Reichelt KZ. XLVI, 317 ff. nehmen urverwandtschaft an und stellen die wörter weiter zu gr. *ἀραρίσκω* usw., was mich nicht überzeugt. Thurneysen GGA. 1907, p. 802 stellt *ἀράχνη* zu lt. *rāna* "frosch", was unannehmbar ist (zu *rāna* vgl. auch Verf. Glotta, VI, 190 f.

würde dann aber eine form ***aragnea* erwarten; zu beachten ist auch das nebeneinanderstehen von *arānea-arāneus*, was ja dem griechischen *ἀράχνη-ἀραχνός* direkt entspricht. Ich betrachte demnach *arānea*, *-us* als lehnwort aus dem Griechischen und setze statt dessen ai. *sarágh-* "biene" und gr. *ἀράχνη* "spinne" als urverwandt nebeneinander.

Was nun die bedeutungen "biene"-"spinne" betrifft, so scheinen sie auf den ersten anblick nicht ganz gut zu einander zu stimmen. Auch möchte man darüber zweifeln, welche bedeutung als die ursprüngliche angesehen werden soll. Dabei glaube ich nun annehmen zu dürfen, dass "spinne", würde es auch nicht die urbedeutung sein, dennoch den ursprünglichen den wörtern innewohnenden begriff am besten ausdrückt. Es verdient nämlich beachtet zu werden, dass die bienen nicht nur als honigsammelnde, sondern auch als zellenbauende tiere bekannt sind; dabei wird aber ihre tätigkeit nicht selten mit "weben" ausgedrückt, wie man ja an der geläufigen zusammenstellung *wabe*: *weben* am besten sehen kann [1]. Weiter beachte man besonders eine weitverbreitete wortsippe, deren allermeiste mitglieder die bedeutung "wespe" zeigen, dabei aber von einer wurzel "weben" ausgehen — ich meine natürlich idg. **u̯obh-s-ā* in lt. *vespa* "wespe"; ahd. *wefsa*, *wafsa*, ags. *wæfs*, *wæps* dss.; lit. *vapsà* "bremse", ab. *vosa* "wespe" usw., die ja unzweifelhaft zu **u̯ebh-* "weben" gehören; dazu gehören ja aber andrerseits auch av. *vawžaka-* m., wahrscheinlich "spinne" [2], bal. *gvabz* "biene, wespe, hornis", ai. *ūrṇa-vābhi-* und aisl. *kǫngur-váfa* "spinne" [3] usw.

Die suffixe, die ein *-ĝh-* oder *-gh-* enthalten, sind sehr selten und kaum mit bestimmten bedeutungskategorieen verknüpft; in den grammatischen handbüchern erhält man über dieselben wenig auskunft [4]. Im Griechischen liegt ein deminuierendes *-ιχο-* vor (z. b. *ὀρτάλ-ιχος* "tierjunges" *ἄστρ-ιχος* "würfel(chen)" usw.), das möglicherweise mit dem ai. *-iha-* in *báṣk-iha-* adj. "effetus" VS. XXIV, 16

---

[1] Mehrere derartige beispiele hat Lidén Stud. z. ai. u. vgl. Sprgesch. p. 27 ff. gesammelt, der ebenda auch ahd. *wahs* "wachs" zu einer wurzel "weben, flechten" zieht.

[2] Vgl. Bartholomæ Air. Wb. 1346. Im Avesta wird *azi-* "schlange" mit *vawžaka-* zusammen erwähnt, vgl. den *āurṇavābhá ahīśúva* in RV. VIII, 32, 26; 77 (66), 2 (vgl. dazu L. v. Schroeder Herakles und Indra, Denkschr. WAW. LVIII: 3, 46).

[3] Vgl. Johansson GGA. 1890, p. 768; IF. III, 226.

[4] Vgl. z. b. Brugmann Grdr.[2] II: 1, 513 f.; weder bei Whitney, Lindner oder Macdonell findet sich eine erwähnung von indischen wörtern mit den suffixen *-gh(a)-* oder *-h(a)-* usw.

(neben *baṣkáya-* adj. "einjährig, nachgeboren" (?), RV. I, 164, 5, *baṣkayaṇī* Pāṇ. II, 1, 65)[1] und *uṣṇ-ihā* f. "genick"[2] identisch ist. Etymologisch unklar ist ai. *bárjaha-* m. "euter", *barjahyà-* n. "brustwarze", das jedoch ein hierhergehöriges suffix enthält. Daneben gibt es aber weitverbreitete tiernamen, die solche suffixe enthalten, obwohl die beispiele sehr spärlich und unsicher sind. Das gr.-dor. *ὀρνῑ-χ-* (neben att. *ὀρνῑ-θ-*, gort. *ὄννιθα*) braucht wohl nicht notwendig deminutiv zu sein[3]; unklar ist lit. *vãnagas* "habicht", lett. *wanags* dss., apr. *gertoanax* "hühnerhabicht", die ebensowohl *-go-* wie *-gho-* enthalten können[4], da die etymologie des wortes nicht feststeht[5]; unklar ist auch av. *vazaγa-*, *vazaγā* m. f. "frosch, froschweibchen", dessen etymologie unbekannt ist, und das ebensowohl ein *-gho-* enthalten wie mit den altindischen *plavaga-* "affe, frosch", *turaga-* "pferd" usw.[6] auf einer stufe stehen kann. Ein suffix *-ĝho-* enthalten jedenfalls ai. *varāhá-* m. "eber", av. *varāza-* m. dss., obwohl die wörter auch nicht klar sind; m. e. ist aber *var-ā-há-* abzuteilen; das element *var-* ist doch wohl mit **u̯er-s-* in *vŕ̥ṣan-* "männlich, mann, hengst", *vr̥ṣabhá-* m. "stier"; lt. *verres* "eber" usw. verwandt.

Somit sehe ich nun in *sarágh-* und *ἀράχνη* eine weiterbildung mit einem *-ĝh-*suffixe aus einer wurzel, die wohl anfänglich etwa "spinnen, flechten, weben" bedeutete. Es fragt sich dann weiter, ob wir nicht jene wurzel in gr. *εἴρω* "reihe aneinander", wozu *ἕρμα* "ohrgehänge", *ὅρμος* "halsband", *ὁρμιά* "angelschnur", *ὁρμαθος* "reihe, kette" gehören, lt. *sero* "füge, reihe, knüpfe" usw. erblicken dürfen[7]. Freilich bin ich mir wohl bewusst, dass dies eine unsichere vermutung ist.

11. Ai. *dūrśá-* "gewebe, gewand".

Ai. *dūrśá-* n. bedeutet offenbar "eine art gewebe oder gewand" in AV. IV, 7, 6: *dūrśébhir ajínair utá* "mit gewändern und häuten" und in VIII, 6, 11: *yé . . . kŕ̥ttīr dūrśāni bíbhrati* "die da . . . häute und gewänder tragen"; es ist auch in Kauś. 11. 28. 55 belegt, kommt aber in späterer literatur nicht vor. Eine etymologische deutung des wortes ist mir nicht bekannt[8].

[1] Johansson KZ. XXXVI, 379.

[2] Vgl. über dieses wort verf. KZ. XLVI, 42 f.

[3] Brugmann Grdr.[2] II: 1, 513.

[4] Brugmann l. c. p. 511.

[5] Vgl. Schrader Reallex. p. 212.

[6] Brugmann l. c. p. 508.

[7] Ob mit Wood Class. Phil. III, 84 auch die sippe von *sarcio* "flicke, bessere aus" zu *sero* usw. zu stellen ist?

[8] Vgl. Uhlenbeck Ai. et. Wb. p. 129.

Aus diesem vedischen worte stammt nun p. *dussa-* "cloth", SN. 679—80; Dhp. Abh., *dussa-yuga-* "doppelhülle", DN. XVI, 6, 13 [1], *dussa-pīṭha-* "a chair covered with a white cloth in honour of a priest or a great man" (CHILDERS) usw., sowie AMg. JM. *dūsa-* n. "gewand, kleid, fetzen", Uttarādhy. XII, 6; Aup. S. §§ 44. 48; Nāyadh. VII, 38; KS. §§ 61. 116. 157; Ausg. Erz. p. 57, 21, *dūsa-juya-* "ein paar von gewändern", Ausg. Erz. p. 26, 15, Ap. *dūsā-vāsa-* "zelt", Bhavisattakaha 129, 7 ed. JACOBI usw.

Diese mittelindischen wörter werden nun allgemein von dem späteren sanskritwort *dūṣya-* n. "zeug, stoff, kattun, zelt" (in dieser bedeutung auch *dūśya-*, Sāras. zu AK. II, 6, 3, 21; ŚKDr.) [2], das hauptsächlich bei den lexikographen belegt ist, hergeleitet [3]. Es verhält sich aber vielmehr so, dass das ved. *dūrśá-* die ursprüngliche form ist, aus der die mittelindischen wörter stammen; aus mi. *dussa-*, *dūsa-* ist dann die rückbildung *dūṣya-* (*dūśya-*) entstanden, wie ja derartige hypersanskritismen in der späteren hochsprache so äusserst gewöhnlich sind. Besonders sind ja die lexica — speziell wohl die jainistischen — von solchen bildungen überfüllt.

Was nun die etymologischen beziehungen von *dūrśá-* betrifft, so scheint das wort am ehesten eine grundform **dr̥̂kó-* vorauszusetzen; möglich wäre aber auch, dass es für **dūrṣá-* stände und somit aus **dr̥só-* hergeleitet werden kann. Jedenfalls glaube ich ziemlich getrost annehmen zu dürfen, dass es zu der von PERSSON Beiträge p. 778 ff. behandelten basis **der(e)-*, **derē-*, **derēi̯-* "spalten, schinden, reissen" gehört [4]. Besonders verdienen beachtung formen, die von einer erweiterung **der-s-*, **dor-s-* ausgehen, wie z. B. slov. *drasta* "runse", *drasati* "auflösen, auftrennen", čech. *drásati* "kratzen, ritzen, streifen", *draste* (*drásta*) "splitter, fetzen, gewand, kleid"; schw. *trasa* "fetzen", norw. dial. *trasa*, *trase* "lappen, lumpen", *tras* "reisig", *trask* "abfall" usw. [5]. Gerade die in diesen wortformen zu tage tretende wurzelform **der-s-* **d(e)re-s-* möchte leicht zu der annahme verleiten, *dūrśá-* wäre eigentlich eine verschreibung für **dūrṣá-* < **dr̥só-*, obwohl es ja ebenso gut möglich wäre, dass hier eine andere wurzelerweiterung **der-k̂-* vorläge, für die ich aber in anderen sprachen keine belege vorfinde.

---

[1] Vgl. FRANKE Dīghanikāya p. 247 A. 7.

[2] Hierher auch *dūṣyā* f. "gürtel um den leib eines elefanten", H. 1232.

[3] Nur CHILDERS hat diese herleitung nicht.

[4] Vgl. auch PERSSON l. c. p. 640.

[5] Vgl. PERSSON l. c. p. 779 A. 1; BERNEKER Slav. et. Wb. I, 220, 224; FALK-TORP Et. Wb. p. 1280.

12. Ai. *átharvan-*: av. *āϑravan-* usw.

Ai. *átharvan-* m. "priester, feuerpriester" (über die bedeutung vgl. weiter unten) und av. *āϑravan-*, *aϑaurun-* m. dss. gehören nach A. Kuhn KSB. VI, 240; v. Fierlinger KZ. XXVII, 334 f.; Fick Wb.[4] I, 168 f.; Leumann Et. Wb. p. 12; Macdonell Vedic Mythol. p. 141 u. a. mit av. *ātar-* m. "feuer", np. *ādar* dss. zusammen. Etwas vorsichtiger sind Hübschmann Arm. Gr. I, 418; Uhlenbeck Ai. et. Wb. p. 6 und Brugmann Grdr.[2] II: 1, 321, die überhaupt keine verwandtschaft, sondern nur einwirkung von *ātar-* auf *āϑravan-* annehmen. Andrerseits wird der gedanke an einen solchen zusammenhang von Bartholomæ IF. V, 221 ff.; GIPh. I, 101; Zubaty KZ. XXXI, 2; Justi Pr. J. LXXXVIII, 85 u. a. ganz abgelehnt und zwar mit recht; denn av. *ātar-* und np. *ādar* gehören zu arm. *airem* "verbrenne, zünde an", *z-air* "zorn", die ein **air* "feuer" < **ātēr* oder **ətēr* [1] voraussetzen, und höchst wahrscheinlich auch zu lt. *āter* "schwarz, dunkel", eigentlich wohl "verbrannt" [2]. Alle diese wörter setzen übereinstimmend eine grundform **ātĕr-*, **ătr-o-* voraus und haben mit *átharvan-* usw. sicher nichts zu tun. Ich sehe also im folgenden ganz von diesem vorschlag ab [3].

Über ai. *átharvan-* hat wohl am ausführlichsten gehandelt Hillebrandt VM. II, 173 ff. Obwohl Hillebrandt das nicht besonders scharf hervorhebt, geht doch aus seiner zusammenstellung vedischer belegstellen mit deutlichkeit hervor, dass *átharvan-*, das einen bestimmten priester bezeichnet, zu dem feuerkult in näherer beziehung steht und vielleicht am ehesten dem späteren *agnihotrin* entspricht. Bezeichnend ist vor allem die nahe verbindung von Atharvan mit Añgiras und Bhṛgu, die ja unzweifelhaft alte stammesverbände, die insbesondere dem feuerkultus huldigten, bezeichnen [4]. *átharvan-* kommt an verschiedenen stellen des Rigveda vor, aus denen zur genüge hervorgeht, dass das wort mit dem feuer in nächster ver-

---

[1] Vgl. Bartholomæ IF. V, 221 f., dessen sonstige kombinationen mich aber kaum überzeugen.

[2] Walde Et. Wb.[2] p. 67. Über verwandte in den slavischen sprachen vgl. Pedersen KZ. XXXVIII, 311; hierhergehöriges aus den baltischen sprachen sucht Prellwitz BB. XXIII, 68 aufzuzeigen (anders Bezzenberger BB. XXVII, 174).

[3] Bury BB. VII, 339 und Bloomfield SBE. XLII, p. XXIII nehmen verwandtschaft zwischen *átharvan-* und *manth-*, *math-* "quirlen" an. Diese sicher falsche etymologie ist von Oldenberg Ṛgveda II, 1 A. 1 mit recht bezweifelt worden.

[4] Vgl. Hillebrandt VM. II, 156 ff. 169 ff.

bindung steht; als besonders bezeichnend hebt Hillebrandt hervor VI, 16, 13: *tvā́m agne púṣkarād ádhi átharvā nír amanthata* "dich, o Agni, rieb der Atharvan über einem lotusblatt [1] hervor" und VI, 16, 14: *tám u tvā dadhyáñṅ ṛṣiḥ putrá īdhe átharvaṇaḥ* "diesen hier — dich nämlich — zündete Dadhyañc, der sohn des Atharvan [2], an". Hier wird also nicht Atharvan selbst, sondern der ihm sehr nahestehende Dadhyañc als feuerpriester dargestellt. Als "farblos" bezeichnet Hillebrandt die übrigen stellen, nämlich X, 21, 5: *agnír jātó átharvaṇā* "Agni, von dem Atharvan (= dem feuerpriester, Agnihotrin) geboren"; VI, 15, 17: *imám u tyám atharvavad agním manthanti vedhásaḥ* "diesen Agni hier reiben die klugen nach art der Atharvans", und X, 87, 12 (= AV. VIII, 3, 21):

---

[3] Über den lotus im feuerkultus vgl. Hillebrandt VM. II, 74 ff. Sāyaṇa erklärt unsere stelle ganz richtig im anschluss an die TBr. I, 1, 3, 6 erzählte sage, nach der Prajāpati die erde auf einem lotusblatt ausbreitete (vgl. auch TS. V, 6, 4, 2 usw.).

[4] Dadhyañc, eine dunkle gestalt der vedischen mythologie, wird hier also "sohn des Atharvan" genannt; so heisst er in I, 116, 12; 117, 22 *ātharvaṇa-*, was ja auch am ehesten "sohn, nachkomme des Atharvan" bedeuten wird. In I, 80, 16; 139, 9 wird er wiederum mit Atharvan, Manu, Aṅgiras, Priyamedha, Kaṇva und Atri zusammen erwähnt, von denen wenigstens Athawan, Aṅgiras und Atri mit dem feuer in näherer verbindung stehen. Auch in späteren vedischen texten steht Dadhyañc mit Atharvan in verbindung; beleuchtend ist — was übrigens Hillebrandt VM. II, 176 nachdrücklich hervorhebt — dass nach RV. IX, 11, 2 die Atharvans sich beim somakulte des honigs bedienen und dass von Dadhyañc mehrmals erwähnt wird, er habe den Aśvinen den honig des Tvaṣṭar ausfindig gemacht. Hier tritt uns nun ein sohn des Atharvan, also auch ein persönlich gedachter Atharvan, ein uralter opferer namens Atharvan entgegen. Dennoch frage ich mich, wie es sich eigentlich mit diesem individuellen Atharvan verhält. Ich glaube nicht anders als mit Aṅgiras, welches wort auch dazu verwendet wird, einen alten seher und opferer, den urvater aller Aṅgirasiden, zu bezeichnen. Wenn man aber daran festhält, dass *átharvan* nur ein nomen agentis ist, das höchst wahrscheinlich "feuerpriester" bedeutet, so wird ja auch *ātharvaṇa* realiter nichts anderes als das einfache *atharvan* bezeichnen. Dann wäre also Dadhyañc in RV. I, 116, 12; 117, 22 einfach als zugehöriger eines alten verbandes von feuerpriestern, die den titel *atharvan*, *ātharvaṇa* führten, dargestellt, und um so begreiflicher wird ja dann seine beschäftigung mit dem *madhu*, das ja gerade von den Atharvans zu kultzwecken gebraucht wurde. Man wird aber einwenden: wie verträgt sich mit dieser auffassung *putrá... átharvaṇaḥ* in VI, 16, 14? Meines erachtens ganz gut; ich glaube nämlich "sohn des Atharvan" ist hier nicht anders zu fassen als "sohn eines schmiedes, eines jägers" (*kammāraputta*, *nesādaputta*) oder noch eher "sohn des Buddha, des Śākyaasketen (*buddhaputta*, *sākiyaputta*) in der buddhistischen überlieferung, d. h. es wird hier schon die erblichkeit des berufs oder die zugehörigkeit zu einer bestimmten schule ausgedrückt.

atharvavắj jyótiṣā daívyena satyám dhūrvantam acítaṃ ny òṣa "verbrenne nach art der Atharvans mit göttlicher flamme den unklugen, der die wahrheit beschädigt". M. e. sind doch diese verse kaum so belanglos, wie HILLEBRANDT meint. In X, 21, 5 wird ja Atharvan einfach als feuerpriester, Agnihotrin, dargestellt, an den anderen stellen wird aber von dem feuerreiben und verbrennen "nach art der Atharvans" gesprochen. Wenn wir dies bedenken und zudem noch folgendes beachten: 1) die Atharvans brauchen bei ihrem ritual honig, was ja sonst wohl eine altertümlichkeit ist[1]; 2) ihnen kommt nach TBr. III, 4, 1, 11 eine *avatokā* "die eine fehlgeburt gemacht hat" zu, was nach HILLEBRANDT VM. II, 177 möglicherweise eine verächtliche stellung andeutet; 3) wenn Atharvan als einzelne person dargestellt wird, tritt er immer mit den ältesten opferern, wie Manu usw., zusammen auf; 4) der Atharvaveda, der ausserhalb des kreises der "kanonischen" Vedas steht[2], hängt natürlich intim mit dem ritual der Atharvans zusammen, ist gewissermassen eine kodifizierung desselben, so müssen wir wohl annehmen, dass *átharvan* einen älteren verband von feuer- und opferpriestern bezeichnet, deren feurritual — offenbar stark mit allerlei zauberriten durchsetzt — sich in z. t. anderen bahnen bewegte als dasjenige, das nachher allgemein angenommen wurde, und deswegen allmählich so ziemlich abhanden kam. Dass also *átharvan-* von anfang an nur "feuerpriester" bedeutet, bezweifle ich nicht.

Mit ai. *átharvan-* identisch ist ja av. *āϑravan-*[3], *aϑaurun-* (= ai. **athar-un-*) m., das nach Air. Wb. 15 folgende bedeutungen hat: "priester im allgemeinen, von dem, der priesterqualität besitzt und priesterliche funktionen ausüben kann und darf; insbes. als bezeichnung für den ersten, den priesterstand". Das wort ist an einer menge von stellen belegt, aber nur im jüngeren Avesta. Dass es in den Gāϑā's nicht vorkommt, braucht man sich nicht zu wundern; in den ältesten aktstücken der zaraϑuštrischen reformation gibt es ja für den opferpriester keinen platz, und die priester[4] der dem neuen glauben feindlich gegenüberstehenden völker heissen in

---

[1] Gebrauch und genuss von honig wurden später sogar verboten, vgl. MACDONELL und KEITH Vedic Index II, 124.

[2] Vgl. — um nur ein einzelnes beispiel aus den vielen zu nehmen — Kauṭ. p. 7, 9: *sāmargyajurvedās trayas trayī / atharvavedetihāsavedau ca vedāḥ /*

[3] Zur verlängerung des anlautenden *a-* vgl. BARTHOLOMÆ GIPh. I, § 188, 2 A. 3.

[4] Nach Y. 44, 2 sind ja wirkliche opferpriester, die blutige opfer verrichten, gemeint.

den Gāϑā's *karapan-* (zu ai. *kalpa-* "ritual") und *usig-* (= ai. *uśij-*), vgl. Air. Wb. 454 f. 406. Als bezeichnung für einen angehörigen des gläubigen priesterstandes braucht das alte Avesta nach Air. Wb. 198 in Y. 32, 1; 33, 3—4; 46, 1 und 49, 7 das wort *airyəman-*, *airyaman-*, das wohl eigentlich "genosse, sodalis" bedeutet [1]. Falls somit das hier behandelte wort in der älteren zeit gebraucht wurde — was ja sicher der fall gewesen ist, da es doch aus indoiranischer zeit stammt — so fehlt es uns doch an mitteln, die ursprüngliche bedeutung mit sicherheit zu bestimmen. In jüngerer zeit ist aber *āϑravan-* ein allgemeiner name für den priester geworden, und wenn wir die zentrale stellung des feuerkultus im altiranischen ritual bedenken, fällt es nicht schwer zu glauben, dass sich die bedeutung "priester" hier aus "feuerpriester" verallgemeinert hat. Zudem ist das wort im jüngeren Avesta bisweilen mit *brāhmaṇa* gleichbedeutend, indem es ganz allgemein ein mitglied des ersten standes bezeichnet.

Ai. *átharvan-* und av. *āϑravan-*, *aϑaurun-* sind formell ableitungen mit dem suffixe *-van-* (*-u̯en-) aus einem worte **áthar-* (av. **aϑar-*), das allem anschein nach "feuer" bedeutet hat [2] und ein *-r-* neutrum von dem wohlbekannten typus *áhar-*, *ū́dhar-*, *úṣar-* usw. bildete. Hierher gehören nun weiter ein paar im Rigveda belegte ableitungen, deren bedeutung äusserst schwierig festzustellen ist. Am einfachsten scheint man mit *athar-yú-* in RV. VII, 1, 1 auszukommen; es heisst dort: *agním . . . | dūre-dṛ́śaṃ gṛhápatim atharyúm ||* "den Agni . . . den weithin sichtbaren, häuslichen [3], flammenden"; Grassmann Wb. 32 hat das wort sicher richtig mit "flammend" übersetzt [4], und Oldenberg Ṛgveda II, 1 hebt hervor, dass *athar-yú-* sich zu *áthar-van-* verhält wie z. b. *ṛta-yú-*: *ṛtā́-van-*, *sumna-yú-*: *sumnā́-van-*, *yaj-yú-*: *yáj-van-* usw. Unmittelbar hierher gehört wohl auch *athar-yà-* adj., beiwort des Agni in der Mādhyaṃdina-rezension des VS. III, 37 (fehlt in der Kāṇva-rez. und

[1] Eine ähnliche bedeutung lässt sich nach dem, was Hillebrandt VM. III, 77 ff. über Aryaman gesagt hat, kaum auf dem indischen gebiet nachweisen. Es wäre denn, dass *aryaman-* als bezeichnung des jungen ehemannes eigentlich "genosse" bedeutete.

[2] Vgl. Oldenberg Ṛgveda II, 1.

[3] *gṛhapati* ist wohl hier einfach = *gārhapatya*.

[4] Die indischen erklärer, denen offenbar dieses wie die folgenden wörter unverständlich waren, erklären sie meistens als ableitungen aus *at-* "gehen, wandern". BR. setzen als bedeutung für **athar-* "lanzenspitze" an, was keinen anderen grund hat als die falsche zusammenstellung mit gr. ἀθήρ (von Zubaty KZ. XXXI, 3 wiederholt).

im ŚBr.) und in Śāṅkh. Śr. S. II, 14, 3, das auch nichts anderes als "flammend" bedeuten wird [1]. Vielleicht ist *athar-yà-* einfach eine *-yā*-ableitung des stammes **athar-* (parallele beispiele scheinen zu fehlen, da *udar-yà-* zu *udára-* gehört, *urvar-yà-* zu *urvárā*), vielleicht gehört es aber näher mit *atharví* zusammen. Dieses ziemlich schwierige wort kommt in RV. I, 112, 10 als beiwort der Viśpalā vor, die nach PISCHEL's einleuchtender erklärung (Ved. Stud. I, 171 ff.) eine stute ist. PISCHEL übersetzt nun l. c. 172 *atharví* mit "feurig" und erinnert passend an ausdrücke wie "ein feuriges pferd", "a fiery horse" usw.; an die agnihafte natur des pferdes braucht man hier kaum mit OLDENBERG Ṛgveda II, 2 zu denken, obwohl diese ja sonst sehr gut bezeugt ist [2]. Was die stammbildung des wortes betrifft, so meinen GRASSMANN und KRETSCHMER KZ. XXXI, 343, es sei einfach feminine form zu *átharvan-*, was kaum angeht — man könnte höchstens an eine nebenform **atharva-* denken; BR. und REUTER KZ. XXXI, 204 denken an zusammensetzung von *athar* + *vī*, was höchst unglaublich ist. Wiederum meint OLDENBERG Ṛgveda II, 2 A. 2, man könnte in *athar-ví-* womöglich das femininum eines **atharvyà-* suchen, das wie *aryam-yà-* gebildet wäre. Letzteres gehört ja zu *arya-mán-* und ist also — wenigstens theoretisch — aus **aryamn-yà-* entstanden, wo das *-n-* natürlich unmittelbar ausgestossen worden ist; aus *áthar-van-* würde man demnach ein **atharvn-yà-* erwarten, aus dem entweder **atharuṇyà-* oder eher vielleicht **atharvyà-* entstehen würde. Ich halte es aber nicht für ausgeschlossen, dass sich ein solches **atharvya-* wenigstens in schnellem sprechtempo weiter zu *atharyà-* entwickelte, das vielleicht gerade in dem oben erwähnten *atharyà-* vorliegt; zu diesem **atharvyà-*, *atharyà-* könnte ja *atharví* die femininbildung darstellen.

Die bisher behandelten wörter vertragen sich also gut mit der bedeutung "flammend, feurig". Sehr schwierig ist aber *atharī́* in RV. IV, 6, 8:

dvír yáṃ páñca jī́janan saṃvásānāḥ svásāro agníṃ mā́nuṣīṣu vikṣú |
uṣarbúdham atharyò ná dántaṃ śukráṃ svā́sam paraśúṃ na tigmam ||

"den Agni, den die zweimal fünf zusammenwohnenden schwestern (= die finger) in den menschlichen niederlassungen zum leben erweckten, den früh wachen, den wie ein zahn der *atharī́* weissglänzenden, den schöngesichtigen, den wie eine axt scharfen". So

---

[1] In TBr. I, 1, 10, 2. 4; II, 1, 25*a*; Āśv. Śr. II, 5, 2; Āp. Śr. V, 18, 2*a* steht die variante *atharva*, vgl. BLOOMFIELD Vedic Concordance p. 44.

[2] Vgl. verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythol. p. 44 ff.

wenigstens nach der landläufigen übersetzung. BR. erklärt das wort mit "lanzenspitze", was schon oben abgewiesen worden ist, GRASSMANN mit "flamme", was aber leider in diesem zusammenhang keinen sinn gibt. LUDWIG Der Rigveda I, 360 übersetzt "lanze", hat sich dann später Über Methode bei Interpret. p. 24 z. t. PISCHEL angeschlossen, denkt aber neben dem elefanten auch an den eber. PISCHEL Ved. Stud. I, 99 ff. hat nämlich mit aufwand grosser gelehrsamkeit zu beweisen gesucht, dass *atharī* "elefant" bedeuten muss; ich muss aber gestehen, dass ich mich ebensowenig wie OLDENBERG Ṛgveda II, 2 überzeugt fühle, und zwar aus dem grunde, weil wir dann *atharī* von **athar-* "feuer" etymologisch trennen müssen, da ja der elefant absolut keine beziehungen zum feuer oder feuerkultus hat. OLDENBERG selbst möchte am ehesten an das pferd denken, was mir aber deswegen wenig zusagt, weil ja pferdezähne ihrer weissheit wegen kaum geschätzt werden, m. w. auch nicht jemals zur verfertigung von geräten dienten, worum es sich hier handeln könnte [1]. Vielleicht gibt uns aber RV. VI, 75, 11: *suparṇáṃ vaste mṛgó asyā dántaḥ* "er (= der pfeil) kleidet sich in adlerfedern, gazelle(nhorn) ist seine spitze" — von PISCHEL zitiert aber nicht weiter verwendet — eine leitung; *dantaḥ* ist hier "pfeilspitze", und so mag es wohl auch an unserer stelle aufgefasst werden; da nun ferner in VI, 75, 11 *mṛga* offenbar statt *mṛgaśṛṅga* "gazellenhorn" steht, so wird man sich wohl denken können, dass es mit *atharī* dieselbe bewandtnis hat. D. h. das wort bedeutet eigentlich "gazelle, bock" [2] oder etwas ähnliches und steht dann hier statt "gazellenhorn, bockshorn"; *atharyò .. dántaḥ* würde dann eine wohlgeglättete, glänzende pfeilspitze aus bockshorn bezeichnen. Dass der bock mit dem feuer in der nächsten verbindung steht, braucht hier nicht besonders hervorgehoben zu werden [3], und somit brauchten wir dann *atharī* von **athar-* "feuer" nicht zu trennen. Das bleibt ja aber alles höchst unsicher; am meisten erweckt bei mir bedenken die tatsache, dass der vers doch *uṣarbúdham atharyò ná dántaṃ / śukráṃ* usw. lautet, dass wir somit nicht bestimmt behaupten dürfen, dass *śukrám* direkt mit *dántam* zusammengehöre. Der zusammenhang erfordert

---

[1] OLDENBERG hegt übrigens selbst gegen seine deutung fast dasselbe bedenken. Womit der pferdezahn am ehesten verglichen wurde, zeigt wohl der pflanzenname *aśvadaṃṣṭrā* "tribulus lanuginosus" (vgl. got. *aihvatundi* "dornstrauch").

[2] OLDENBERG denkt ja auch zweifelnd an den *kṛṣṇamṛga*, die schwarze antilope.

[3] Vgl. verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythologie p. 64 f. mit lit.

vielmehr diese konstruktion des verses: "den Agni, den die zweimal fünf ... schwestern ... erzeugten, wie die *atharī's* den frühwachen zahn, wie eine hellglänzende, schöngesichtige [1], scharfe axt". Dann wäre *atharyò* offenbar nom. plur. eines *atharī* (f.); ich muss aber gestehen, dass mir dann jede möglichkeit, auch eine vermutung über die bedeutung des wortes zu wagen, fehlt — auch "der frühwache zahn" ist nicht besonders verständlich.

Dass es also ein ai. **áthar-*, av. **aϑar-* gegeben hat, das "feuer" bedeutete, halte ich für erwiesen. Es fragt sich jetzt, ob sich dafür eine passende etymologie ausfindig machen lässt. Dabei erinnere ich an gr. ἄνθραξ "kohle, rubin, karfunkel, cinnober", ἀνθρακιά, ep. ι-ή "kohlenhaufen, heisse asche" (Il. 9, 213), wörter, die, soviel ich weiss, isoliert dastehen [2], und die wohl unzweifelhaft mit **áthar-*, **aϑar-* verbunden werden können. Als grund für die weiterbildung ἀνθρ-ἄκ- ist ein gr. *ἀνθρ-(ο)- anzunehmen, das ja aus idg. **anthr-o-* hergeleitet werden kann; daneben liegt nun in ai. **athar-*, av. **aϑar-* eine ablautform **n̥th-ēr-* vor, die sich sehr gut dazu fügt. Dass wörter, die "feuer" und "glühende kohle, kohle" bedeuten, mit einander zusammenhängen können, braucht man ja nicht zu bezweifeln: man vergleiche z. b. was oben p. 25 A. 1 von der verwandtschaft zwischen *áṅgāra-* "kohle" und *agní-* "feuer" usw. gesagt worden ist und weiter arm. *krak*, das sowohl "feuer" wie "kohlenfeuer, glühende kohlen" bedeutet [3], oder got. *haúri* "kohle": aisl. *hyrr* "feuer", die dann weiter zu lt. *carbo* "kohle" gehören [4] usw.

13. Ai. *sūnā* "schlachtbank, schlächterei".

Es gibt ein vedisches wort *sūnā́* p., dem man gewöhnlich die bedeutung "korb, schüssel" zuschreibt; Geldner Der RV. in Auswahl I, 200 übersetzt es aber mit "fleischmulde", was deswegen richtiger ist, weil die belegstellen zeigen, dass das wort unzweifelhaft ein gerät des schlächters bezeichnen muss. Es heisst nämlich in RV. I, 161, 10: *māṃsám ékaḥ piṃśati sūnáyā́bhṛtam* "einer bereitet das in der mulde hergebrachte fleisch"; X, 86, 18: *áyam indra vṛṣā́kapiḥ párasvantaṃ hatáṃ vidat | asím sūnā́ṃ návaṃ carúm*

[1] "Gesicht" dann natürlich = schneide.

[2] Fick Wb.[4] I, 562; Prellwitz Et. Wb.[2] p. 41 (vgl. Boisacq Dict. ét. p. 63) stellen ἄνθραξ mit aisl. *sindr* "schlacke" usw. etymologisch zusammen; die germanischen wörter gehören doch wahrscheinlich in einen anderen zusammenhang.

[3] Dazu air. *gúal* "kohle" usw. nach Lidén Arm. Stud. p. 122 ff.

[4] Vgl. Walde Et. Wb.[2] p. 129 f.

ád édhasyána ácitam / "dieser Vṛṣākapi, o Indra, fand einen getöteten esel, messer, fleischmulde, eine neue schüssel und eine vollgeschichtete last brennholz"; auch in I, 162, 13 kommt *sūnā́* unter den geräten eines fleischopfers vor. Auch in AV. V, 17, 14: *nā́sya kṣattā́ sūnā́nām ety ágrataḥ* "ein zuteiler (des fleisches) geht nicht an der spitze seiner fleischmulden"[1]. Über die belegstellen in der sūtraliteratur vgl. weiter unten.

Es ist nun deutlich, dass das in der epischen und klassischen literatur auftretende wort *sūnā* f. "schlachtbank, schlachthaus, schlächterei" von dem vedischen worte nicht getrennt werden darf[2]. Das wort kommt bei Kauṭ. p. 122, 1 in der zusammensetzung *sūnādhyakṣa* "aufseher, kontrolleur der schlachthäuser" vor; belegstellen aus der späteren literatur sehe man bei BR. VII, 1167. Dazu gehört die zusammensetzung *parisūna-* bei Kauṭ. p. 123, 1: *parisūnam aśiraḥpādāsthi vigandhaṃ svayammṛtaṃ ca na vikrīṇīran*, was der komm. durch *sūnāsthānaṃ varjayitrānyasmin deśe nihatya* erläutert[3]; also: "das nicht im schlachthause geschlachtete, ohne kopf und schenkel[4] seiende, übelriechende oder gefallene (fleisch) dürfen sie nicht verkaufen". Eine ableitung liegt ferner vor in *saunika-* m. "schlächter" ep. kl.

Wie ist nun dieses wort etymologisch zu erklären? BR. und andere meinen, es sei — ebenso wie *sūtra-* — zu *sīv-* "nähen, flechten" zu stellen und bezeichne eigentlich einen geflochtenen korb; dabei kann man sich auf die stellen in der sūtraliteratur berufen, nämlich *pālāśī sūnā* in Śānkh. Śr. XVII, 3, 23; Gobh. IV, 2, 9 und *kuśasūnā* in Āśv. Gṛhyas. IV, 8, 22. 27, die offenbar aus blättern oder gras geflochtene körbe bezeichnen. So bestechend diese erklärung auch beim ersten blick erscheinen mag, stellen sich ihr doch sprachliche bedenken entgegen, die sie m. e. unmöglich machen.

Es gibt wenige feminina auf *-nā* in der älteren literatur, eigentlich nur die folgenden: *tṛ́ṣṇā* "durst", *dhénā* "milchkuh", *sénā* "geschoss" und *sthū́ṇā* "pfosten, säule", denen allen gemeinsam ist, dass der akzent auf der ersten silbe ruht[5]. Von dieser regel wäre *sūnā́*, wenn es zu *sīv-* "nähen" gehören würde, eine ausnahme; denkbar wäre solchenfalls, dass *sūnā́* die erstarrte femininform eines perfektpartizips sein könnte. Freilich kennen wir von *sīv-* nur *syūtá-*,

[1] Vgl. Whitney-Lanman AV. p. 249.
[2] Dies scheint Uhlenbeck Ai. et. Wb. p. 339 sonderbarerweise zu tun.
[3] Vgl. Sorabji Some notes on the Adhyakṣapracāra p. 59.
[4] Vgl. Sorabji l. c.
[5] Vgl. Lindner Ai. Nominalbild. p. 86 f.

daneben wäre ja ein *-na*-partizip nicht undenkbar; wie *dyūna-* zu *dévati* zeigt[1], würde aber eine solche bildung unzweifelhaft nur **syūná-* lauten können. Die verbindung unseres wortes mit *sīv-* ist demnach m. e. als sprachlich unmöglich aufzugeben.

M. e. liegt hier ein schon in der vedischen literatur bezeugtes wort, das mittelindische lautentwicklung zeigt, vor. Ich glaube nämlich, dass *sūnā* im altindischen eigentlich **śūnā* lauten würde; dies ist nichts anderes als ein erstarrter plur. neutr. des part. perf. *śūná-*: *śū-* und bedeutet eigentlich "aufgedunsene, geschwollene (dinge)", d. h. etwa "cadavera, fleischstücke". Das wort gehört also mit den von mir in IF. XXVIII, 170 f. erörterten bildungen am nächsten zusammen. Dieser plur. neutr. **śūnā* > *sūnā* ist dann weiter in ein sing. fem. *sūnā* übergegangen; aus der bedeutung "cadavera, fleischstücke" hat sich dann eine andere: "mulde oder korb, wo fleischstücke aufbewahrt werden, haus, wo fleischstücke zerlegt werden, wo tiere geschlachtet werden" entwickelt. Daraus dann die belegten bedeutungen "fleischmulde" und "schlachtbank, schlächterei".

14. Ai. *ślīpada-* "elefantiasis".

Ai. *ślīpada-* n. "elefantiasis" kommt in Car. VI, 12, 60; Suśr. 2, 12; 4, 19; Mādhavanidāna 258—60; Vāgbhaṭa Aṣṭāṅgahṛdaya 6, 29 f. und Aṣṭāṅgasaṃgraha 6, 33 f.; Vṛnda 42; Vaṅgasena 594 ff. und Bhāvaprakāśa II, 3, 105 ff. vor sowie in Hem. Abhidhānacint. 465; Trik. II, 6, 13; Halāy. II, 449; Mahāvyutp. 284, 38 und anderswo vor. Daneben steht *ślīpadāpaha-* m. ("die elefantiasis vertreibend") als name der pflanze Putranjiva Roxburgii Wall. Trik. II, 4, 29 und *ślīpadin-* adj. "mit der elefantiasis behaftet" M. 3, 165; Mahāvyutp. p. 271, 37[2]. Andere belege von bedeutung kenne ich nicht, denn häufig scheint das wort nicht vorzukommen. Dass es sich aus *ślī-* = *śrī-* + *pada-* zusammensetzt, hat schon Uhlenbeck Ai. et Wb. 321*b* gesehen; ob diese erklärung von ihm selbst stammt, oder ob er sie einem vorgänger verdankt, weiss ich leider nicht zu sagen, was aber auch so ziemlich bedeutungslos sein mag. Jedenfalls gibt er keinen weiteren versuch zur erklärung des wortes an, und eine andere behandlung desselben ist mir auch nicht bekannt.

Mittelindische formen des ersten zusammensetzungsgliedes *ślī-* würden entweder *sī-* oder *silī-* lauten. Ersteres finden wir tatsächlich

[1] Vgl. Whitney Skt. Gr.³ § 957*a*.
[2] BR. VII, 406; Jolly Medicin (= GIAPh. III: 10) p. 104.

in p. *sīpadin-* Vin. P. I, p. 91, 13 und *sīpadika-* ibid. I, p. 322, 24, die offenbar beide "mit elefantiasis behaftet" bedeuten [1]. Die zweite form lässt sich nicht unmittelbar belegen; es gibt aber ein wort *śilī* f., das in AK. I, 2, 3, 24 als *gaṇḍūpadī* gedeutet wird, was nichts anderes bedeutet als "Filaria Medinensis" (oder "F. Bancrofti"), d. h. der wurm, durch welchen die elefantiasis in Südindien u. a. hervorgerufen wird [2]. Dieses *śilī* ist offenbar nichts anders als *ślī*° in *ślī-pada-*, das man missverstanden hat, indem man das erste zusammensetzungsglied als namen des die elefantiasisartigen anschwellungen verursachenden tierchens auffasste [3]. Andere belege dieser mittelindischen wortformen sind mir bisher nicht bekannt geworden.

Die elefantiasis besteht bekanntlich in unförmlichen anschwellungen, die sich besonders in den unteren extremitäten, aber auch anderswo am körper zeigen; die krankheit scheint in Indien besonders in sumpfigen gegenden ziemlich häufig vorzukommen [4]. Die indischen ansichten über die ursachen der elefantiasis, ihre symptome und behandlung sind bei JOLLY Medicin p. 104 zusammengestellt, woraus ich hier nichts weiter anzuführen brauche. In den rechtsbüchern wird die krankheit als die strafe eines in einer früheren geburt gebrochenen keuschheitsgelübdes betrachtet [5].

Warum nennen nun die Inder die elefantiasis *ślīpada* (*śrīpada*)? Das zweite glied der zusammensetzung erklärt sich unschwer aus der tatsache, dass die krankheit besonders häufig am fuss auftritt [6], unklar bleibt aber vorläufig, was in dieser komposition das wort *ślī-* (*śrī-*) bedeuten soll, da von den uns bekannten bedeutungen dieses wortes keine hier passend zu sein scheint. Dennoch scheint mir eine richtige erklärung des wortes gar nicht unerreichbar zu sein, wenn sie auch m. w. bisher nicht vorgebracht worden ist.

Sonderbarerweise fehlt in den mir zugänglichen wörterbüchern

---

[1] Den hinweis auf diese formen verdanke ich Herrn Prof. D. ANDERSEN in Kopenhagen.

[2] Vgl. YULE-BURNELL Hobson-Jobson² 401 ff. (s. v. "Guinea-worm").

[3] Dass die Inder schon sehr früh verstanden haben, wie die elefantiasis hervorgerufen wurde, werde ich an anderer stelle zeigen.

[4] Nach EASTWICK Handbook of Madras p. 316 soll besonders die gegend von Cochin wegen der dort sehr häufig auftretenden elefantiasis, die deswegen bisweilen "the Cochin-leg" genannt wird, übel berüchtigt sein (vgl. GREY Travels of P. delle Valle in India, London, Hakluyt Soc. 1892, II, 441 n. 3; YULE-BURNELL Hobson-Jobson² p. 227).

[5] Vgl. Viṣṇu 45, 29.

[6] JOLLY Medicin p. 104.

ein ai. *śrīpada-*, p. *siripada-*, das doch irgendwo in der einheimischen literatur belegt sein muss [1], obwohl es mir z. z. nicht möglich ist, auf irgendwelche belegstellen direkt hinzuweisen. Dass dieses wort aber mit *ślīpada-* "elefantiasis" direkt identisch ist, ergibt sich aus der tatsache, dass *śrīpada-* (*siripada-*) der terminus technicus des von irgend einem gotte oder einer heiligen person als erinnerung eines besonderen vorfalls in stein eingedrückten fussabdruckes übernatürlicher grösse ist. Das wort *śrīpada-* bedeutet also einfach "heiliger fuss, heiliger fusstritt, fussabdruck", weil aber ein solcher immer viel grösser ist als ein gewöhnlicher menschlicher fuss, heisst die elefantiasis, die sich besonders an der krankhaften vergrösserung der beine und füsse bekundet, auch *ślīpada-* (= *śrīpada-*). Dass diese erklärung die einzig richtige sein muss, bezweifle ich keinen augenblick; eine menge von materialien scheinen auch die richtigkeit dieser auffassung zu beweisen. Da sie aber viel zu weit führen würden, können sie nicht in diesen zusammenhang eingerückt werden, sondern müssen an anderer stelle (in der Ostasiat. Zeitschrift 1919) veröffentlicht werden. Hier mag es genügen, auf den wirklichen ursprung des wortes *ślīpada-* "elefantiasis" hingewiesen zu haben.

---

[1] Vgl. LASSEN IA.[2] I, 234; KERN Manual of Indian Buddhism (= GIAPh. III: 8) p. 62.

STUFENWECHSELSTUDIEN.

Von

K. B. WIKLUND.

VIII.

In den beiden letzten abschnitten dieser studien (MO IX, s. 193 ff.) habe ich gezeigt, dass man im lappischen bei einem einfachen stammkonsonanten nicht nur mit einer starken und einer schwachen stufe, sondern auch mit einer dehnstufe zu tun hat, deren spuren in gewissen fällen auch in anderen fi.-ugr. sprachen, vor allem im estnischen zu sehen sind. Neuerdings sind nun einige interessante wörter ans licht gezogen worden, in welchen man diese dehnstufe auch bei gewissen konsonantenverbindungen beobachten kann. Ich brauche kaum besonders hervorzuheben, dass es wiederum die nasale sind, die uns noch einmal bei der erforschung des stufenwechsels ausgezeichnete dienste leisten — der zweite komponent der betreffenden konsonantenverbindungen ist ein nasal, der erste ein sibilant oder eine affrikata. Frans Äimä, der diese wörter in seinem jüngsten werke "Astevaihtelututkielmia" I, 1—6, Helsingfors 1918—19 (MSFOu XLV) mitgeteilt und behandelt hat, wird gewiss für ihre auffindung von den forschern grossen dank ernten, auch wenn man vielleicht mit der art, in welcher er sie deutet, nicht einverstanden sein kann.

Meine erste bemerkung trifft seine sonderbare ignorierung der dehnstufe, deren er in seinem ganzen buche auch nicht ein einziges mal erwähnung getan hat. Das ist um so auffallender, als die dehnstufe doch offenbar eine so alte erscheinung ist, dass man sie wenigstens bei jeder behandlung des lappischen stufenwechsels mit in rechnung ziehen muss, auch wenn man an die angeblichen spuren derselben in den übrigen fi.-ugr. sprachen vorläufig nicht glauben will. Im Enarelappischen mag sie vielleicht durch spätere lautentwicklung bis zur unkenntlichkeit verhüllt worden sein, das sollte

uns aber die tatsache nicht verschliessen, dass sie von einer erscheinung uralten charakters, der von mir sog. subradikalen schwundstufe, abhängig ist, die in den meisten fällen schon in urlappischer zeit oder noch früher durch allerlei vokalkontraktionen unkenntlich geworden ist und daher wenigstens in neuerer lappischer zeit keine wirkung mehr auf den stammkonsonanten ausgeübt haben kann.

Ich glaube nun, dass wenn man bei der behandlung der von Äimä herangezogenen erscheinungen der dreistufigkeit des stufenwechsels im lappischen die gebührende aufmerksamkeit widmet, diese uns die wertvollsten aufschlüsse über die existenz und das aussehen der dehnstufe in den verwandten sprachen geben werden. Vorderhand können sie uns freilich nur zeigen, wie die dehnstufe der postkonsonantischen nasale aussieht, das genügt aber um das prinzip des dreistufigen stufenwechsels statt des bisher herrschenden prinzipes des zweistufigen wechsels festzustellen. Wie die dehnstufe bei den übrigen konsonanten und konsonantenverbindungen aussah, kann nur durch die sorgfältigste detailuntersuchung erschlossen werden.

In seinem neuen werke I, 1—6 hat Äimä dem ersten komponenten der betreffenden konsonantenverbindungen, d. h. dem sibilanten oder der affrikata, grössere aufmerksamkeit zugewendet als dem zweiten komponenten, dem nasal. Ich möchte meinerseits glauben, dass wir noch nicht im stande sind die entwicklung der sibilanten und affrikaten im lappischen und finnischen mit so grosser sicherheit zu beurteilen, dass wir wie Äimä der einteilung des materiales die angenommene ursprüngliche gestalt dieser laute (in *t'šk*, *i̯t'šk*, *šk*, *št* u.s.w.) zu grunde legen können. Die unsicherheit ist noch so gross, das während Setälä in fi. *h*, bzw. *s* die starke stufe und in fi. *t* die schwache stufe des kakuminalen, bzw. mouillierten *č*-lautes sieht, Paasonen dagegen und nach ihm zum teil Äimä wohl mit besserem rechte fi. *t* für die starke stufe des *ç*, fi. *ts* für die starke stufe des *č́* und fi. *h* und *s* für die schwache stufe des *ç*, bzw. *č́* in anspruch nehmen wollen. Wie das schema aussehen wird, wenn einmal auch die dritte stufe ihren gehörigen platz eingenommen hat, ist noch ganz unbekannt. Es scheint mir weiter auch sehr unsicher zu sein, ob das *i* in fi. *laiska*, *muistaa* u. dgl., wie Äimä s. 137 ff. meint, ein uraltes element und nicht eher jung und sekundär ist. Meines erachtens darf man endlich kaum mit Setälä und Äimä ss. 128, 133, 147 annehmen, dass lpKola, Sompio und Enare *š* in Enare *kuošk* "stromschnelle" und *äštiδ* "drohen" u. dgl. die starke stufe und das *i̯* der übrigen dialekte (lpN *guoikka*,

aittet) die schwache stufe des alten *ś* vertritt. Die auch von Äimä hervorgehobene, ganz genaue geographische verteilung des *š* und *i̯* zeigt wohl eher, dass alle beide aus einer und derselben, wahrscheinlich der starken stufe des *ś* hervorgegangen sind; im nordosten ging das *ś* vor *k* und *t* in *š* über, sonst fiel es mit dem ursprünglichen *i̯* (in lpN *baikke*, *aitte* u. dgl.), das vor *k*, *t* als *i̯ɔ* ausgesprochen wurde, zusammen; das *i̯ɔ* kommt einem *i̯χ'* sehr nahe, und zwischen *χ'* und *ś* ist der unterschied sehr gering. In lpN *laita* "seitenbrett in einem lappenschlitten" = Enare *lāšta* haben wir sogar einen direkten beweis dieser entwicklung, vgl. unten s. 65.

Diese unsicherheit bei der beurteilung des ersten komponenten der betreffenden konsonantenverbindungen dürfte schon grund genug sein, dass ich hier nur gelegentlich auf seine einstige qualität eingehe und dass ich bei der gruppierung der von mir behandelten wörter von dem aussehen des stammkonsonanten im späteren lappischen ausgehe. Wenn ich von wörtern mit *-šm-*, *-šn-*, *-šŋ-*, *-sm-*, *-sn-*, *-sŋ-* spreche, meine ich also wörter mit lappischem *-šm-*, *-sm-* u. s. w. und sehe vom ursprung dieses *š* und *s* ab. Die hauptsache ist für mich der nasal und seine geschichte.

-šm-.

1. Lp. *-šm-* ∾ *-i̯f-* (*-šf-*, *-sv-*) = fi. *-sm-* (*-sn-*) ∾ *-sv-*: lpN *muošbme*, gen. *muošme* "adeps ventris" neben *mušbme* (= Leem *mushme* "caro a parte posteriori costarum prope ingven sita") ∾ *muoiffe*, *muošfe*, *mosve* idem. Schon von Friis zusammengestellt. Äimä vergleicht s. 31 hiermit fi. *masmalo*, *masnalo*, *masvalo* "dünne haut; leiste" [1].

2. Lp. *-šm-* ∾ *-i̯f-* (*-iv-*) = fi. *-hm-*: lpN *gušmos* "rigidus; insociabilis, non affabilis, superbus", Arjeplog, Semisjaur *gušmūs* "steif", L. & Ö. *kuschmok*, *kussmok*, *kussmes* id., Nensén Ranbyn *kusjmok* "trög, mindre hyggelig" ∾ Lule *kuiˈfē*, Arjeplog, Semisjaur *guiffē* "dumm", L. & Ö. *kuive*, *skuife* id., *kuife*, *kuifesuuot* "stupiditas". Äimä vergleicht s. 31 hiermit fi. *kohma* "steifheit", *kohmo* "tölpel", estn. *kohmus*, *kohmetu* "starr, erstarrt, unbeholfen", *kohmetus*, *kõhmus* "starrheit, unbehülflichkeit" etc.

Ich habe in diesen studien schon früher (VII, ss. 200, 223) darauf hingewiesen, dass man im lappischen wenigstens eine spur eines

[1] In der regel vollständige zitate, belege und litteraturangaben bei Äimä, weshalb ich hier nur das wesentliche zu geben brauche. Aus typographischen rücksichten gebe ich die phonetisch geschriebenen wörter in vereinfachter transkription; genaue schreibung bei Äimä.

alten stufenwechsels *š* ∾ *j* findet: lpN *vašše* ∾ Enare *vaje* "hass" = fi. *viha*; das von Lönnrot verzeichnete Enare *vače* ist wohl, wie auch Äimä s. 272 vermutet, eine analogische nebenform. Ein zweites beispiel des stufenwechsels *š* ∾ *j* ist vielleicht lpN *naššo* "otium" ∾ Lule *nāđ'đ'it* "ruhen, in ruhe leben", Malå *najjū*, iness. *nàjjōsne*, L. & Ö. *najo* "ruhe". Das *š* steht hier intervokalisch; dass dieselbe erscheinung auch in antekonsonantischer stellung vorkommen kann, geht aus *muošbme* ∾ *muoiffe* und *gušmos* ∾ *kuife* hervor. Das *i̯* kann in solchen formen offenbar nicht aus einem starkstufigen *š* hervorgegangen sein and kann m. e. auch nicht, wie Setälä und Äimä wollen, aus einem schwachstufigen, stimmhaften sibilanten o. dgl. stammen; es fehlt, soviel ich weiss, jeder beleg eines stimmhaften *ź*, *ž*, *d'ž'* o. dgl. als schwachstufe eines *ś*, *š*, *t'š*, und der bekannte samojedische stufenwechsel *š* ∾ *j* scheint die annahme eines solchen schwachstufigen *ź*, *ž*, *d'ž'* unnötig zu machen oder gar zu verbieten.

Das *m* in *muošbme*, *gušmos* vertritt die starke stufe und das vielleicht ursprünglich nasalierte *f*, *v* in *muoiffe*, *kuife*, *kuive* die schwache stufe des nasals; *muošfe*, *mosve* sind kontaminationsformen. So viel ist klar; was ist aber das ursprünglichere, *f* oder *v*? Die antwort gibt uns die eigentümliche, oft besprochene schwachstufe der postkonsonantischen medien -*i̯*ʙ-, -*l*ᴅ-, -*r*ɢ- u. s. w. Ich habe schon öfters hervorgehoben, dass die starkstufe dieser medien in urlappischer zeit wie noch heute in vielen dialekten stimmhaft gewesen ist (-*i̯b*-, -*ld*-, -*rg*-) und dass die schwachstufe sich von der starkstufe qualitativ durch verlust des stimmtons unterschieden hat. Eben dieselbe erscheinung finden wir nun auch bei -*šm*-: der schwachstufige postkonsonantische spirant war ursprünglich stimmlos, nicht stimmhaft. In der schwachen stufe der *šn*-wörter werden wir unten gleichfalls einen stimmlosen, nicht stimmhaften zweiten komponenten finden. Dasselbe finden wir bekanntlich bei den wörtern mit *r* + nasal, wo wenigstens der übergang zwischen dem *r* und dem nasal in der schwachen stufe stimmlos ist: Polmak nom. *barᵉdni*, aber gen. *bàrᶜni*, *bàr*ᴅ*ni*, Lule *pàrᵉnē*, gen. *pàrᶜnē*, Arjeplog (Halasz) *parᵉdnê*, gen. *parhtnê*, eine erscheinung, deren erklärung bisher schwierig war (UL, s. 106 f.). Unter dieselbe regel fallen endlich auch die sonderbaren fälle von postkonsonantischem *f* in urnordischen lehnwörtern, deren urnordische grundwörter nur *u̯*, nicht *f* gehabt haben können, z. b.: lpN *stađ'fo* "landungsplatz für boote" < urn. **stađu̯ō*, an. *stǫđ*. Ursprünglich sind wohl also alle stimmhaften postkonsonantischen konsonanten in schwacher stufe stimmlos gewesen, durch

spätere ausgleichung und andere entwicklung sind aber jetzt die alten verhältnisse in sehr vielen fällen gestört und aufgehoben worden (vgl. Äimä, s. 152 f.). Postkonsonantisches *j* z. b., dessen stimmloses gegenstück, d. h. *χ'*, in dieser stellung im lappischen unbekannt ist, scheint sich zu *š* oder *č* entwickelt zu haben, das dann unter umständen die stimmhafte starke stufe ganz verdrängen konnte; in dieser weise ist wohl das *š* in lpN *nuorššo* "stockfeuer" < urn. **hnōđiōn*-, an. **hnýđi* (das doch offenbar dem lappischen worte zu grunde liegen muss, vgl. Äimä, s. 186 f.) sowie das *č* in den von mir in JSFOu XXIII, 16 behandelten wörtern (lpN *skal'l'čo* "muschel" < urn. **skaljō*, an. *skel* etc.) entstanden.

Fi. *masvalo* enthält die schwachstufe des nasals. Fi. *h*, *s* in *kohma*, *masmalo* dürfte die starkstufe des spiranten (oder der affrikata) vertreten; im folgenden werden wir bisweilen auch im finnischen ein *i* finden, das der schwachstufe zuzuschreiben ist.

[3. Lp. *-sm-*, *-t'šm-* = fi. *-hm-* ∾ *-im-*: lpLule *āsmakat'š* "zornig", *āsmēn lä* "er ist zornig", Arjeplog (Halasz) *assmat*, 1 p. sg. präs. *asmau*, 1 p. sg. prät. *issmib* "zornig werden", L. & Ö. *assmak* "torvus, valde iracundus, ferus", Malå *āsmāɔkə* "gräulich", Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *at'šmaɔke*, Offerdal *it'šmēs* "böse" = fi. *ähmä*, *ähmi* "ärger", *ähmäkkä*, *ähmäkäs* "ärgerlich", estn. *ähm* "eile, hast, übereilung" ∾ fi. *äimä* "groll, zorn" (Äimä, s. 95). Der sonderbare wechsel zwischen ursprünglichem *a* in lpLule und Malå und urspr. palatalem vokal in Arjeplog und dem südlappischen kann die sicherheit der etymologie nicht beeinträchtigen. Das südlappische *-t'šm-* zeigt, dass das wort ein wirkliches *t'šm*-wort ist; fi. *i* in *äimä* vertritt offenbar die alte schwachstufe, die also auch bei der affrikata und nicht nur bei altem *š* ein *i̯* ist; das *v* der schwachstufe wurde von dem *m* der starkstufe verdrängt.

Ich möchte in diesem zusammenhang erwähnen, dass auch das vielbesprochene lpN *ræšme* "leine oben und unten am netz, seil" = fi. *rihma*, mordE *ŕiśme* im südlappischen *-t'šm-* hat und sich also als ein *t'šm*-wort erweist: Frostviken, Offerdal *rèt't'šmē* "aus fasern gemachtes seil". Das wort dürfte demnach eher arischen als baltischen ursprungs sein, vgl. Setälä, FUF VIII, s. 77 ff., IX, s. 123 ff.; Paasonen, IX, s. 120 ff.]

Ob lpLule *vašvētit* "eiter absondern, eitern (von den ohren)" = fi. *visva, visa, visu*, "dial." *visma* "eiterwasser" (Äimä, ss. 32, 122) urspr. *m* oder *v* hat, kann ich nicht entscheiden.

Die ergebnisse, zu denen wir bei den *šm*-wörtern gekommen sind, werden bestätigt und noch erweitert bei den wörtern mit lappischem

-šn-.

4. Lp. *-šn-* (*-sn-*) ∾ *-i̯ɴ-* = fi. *-hn-* (∾ *-hk-*): lpTer *t'šeäšne*, Enare *t'šäšni*, *t'šäsni*, Kuolajärvi *käsna* ∾ lpN *čaitne*, *čaihne*, *čainne*, Polmak *t'šai̯ɴi*, Jukkasjärvi, Lule *t'šàiɔnē*, Arjeplog (Halasz) *čaihtnê*, gen. idem, Malå *t'šaiχ̯ᶜnē*, Sorsele (N. Moosberg) *t'šaiɔnie*, Tärna (Moosberg) nördl. *t'šàiɴnie*, südl. *t'šàiɔnā* (fehlt leider in noch südlicheren dialekten), L. & Ö. *taidne*(?), *tjaidne* "specht (die bunten arten)" = fi. *hähnä*, *häähnä*, estn. *ähn* (*hähn*) "buntspecht", daneben estn. *ähk*, gen. *äha* "häher", liw. *ēń*, *eiń*, *enn*, *ēn* "holzhacker, buntspecht"; mordM *šɛkši*, E. *šekšej* "buntspecht"; tscher. *čište*, *šište*, *šəstə* "specht"; syrj. *śiź* idem (Äimä, ss. 59, 61). In den russischlappischen dialekten und Enare-Kuolajärvi finden wir also hier *-šn-*, gelegentlich *-sn-*, sonst überall *-i̯ɴ-*, das sich in verschiedenen dialekten in etwas verschiedener weise entwickelt hat. Die geographische verteilung des *š* und *i̯* ist ganz dieselbe wie bei dem oben s. 56 f. behandelten *š* ∾ *i̯* aus ursprünglichem *ś*, das dem *i̯* folgende stimmlose ɴ zeigt aber, dass das *i̯* hier der schwachen stufe angehören muss und nicht durch lautgesetzliche entwicklung aus einem früheren stimmlosen sibilanten entstanden sein kann. Der wechsel *-šn-* ∾ *-i̯ɴ-* ist mit dem wechsel *-šm-* ∾ *-if-* analog; auch das *f* ist vielleicht einmal nasaliert gewesen. Im estn. *ähk* ist das *k* wohl durch serienwechsel zu erklären, vgl. unten s. 84 f., wo ich die formen der entlegeneren sprachen besprechen werde.

5. Lp. *-šn-* (*-sn-*) ∾ *-i̯ɴ-* = fi. *-in-*. Äimä vergleicht s. 101 lpTer *rošnas* "niedriges gebüsch", Kildin *rošn* "eberesche", Enare attr. *roasnu* "untauglicher (baum)" mit lpN *roaihne* "sceletus, pannus, Skelet, Benrangel, gammel Fille eller Levning af noget" und fi. *rahna*, *-o*, *-u* "segmen ligni fissum, assula longa pini", estn. *rahn* "ungespaltener stamm, klotz, block", liw. *rā̄ʾn*, *rā̄ʾnəz* "baumstumpf, moderner baumstamm". Die lappischen wörter sind ohne zweifel mit einander verwandt, ich möchte aber zunächst fi. *roina* "plunder" mit ihnen zusammenstellen und *rahna*, dessen bedeutung doch etwas abseits liegt, vorläufig fernhalten. Wenn fi. *roska* "plunder" ein *γ*-wort ist, was formell möglich wäre (vgl. unten s. 77 ff.), könnte auch dieses wort durch serienwechsel hieher gestellt werden.

6. Lp. *-šn-* (*-sn-*, *-st-*) = fi. *-hn-*: lpTer *šišne*, Kildin *šišn* "leder aus renntierhaut", Enare *šišne* "haut mit abgesäuertem oder abgenutztem haar", lpN *siste*, *šiste*, "dial." *saste* "pellis rangiferina subacta", Jukkasjärvi (Talma), Lule, Malå *sassnē* "dünnes leder aus renntierhaut", L. & Ö. *sassne*, *sasne* "pellis depilata", auch in den

südlp. dialekten mit *-sn-* oder einem daraus hervorgegangenen *-šn-* = fi. *hihna* "riemen" < lit. *szikszná* "feines, zur verfertigung von riemenzeug gegerbtes leder" (KURSCHAT), lett. *siksna* "riemen", *siks-pahrne* "fledermaus, eig. lederflügler". Fi. dial. *sisna*, *siisna* "langer, schmaler streifen" ist ein lappisches lehnwort (ÄIMÄ, JSFOu XXV, 1, s. 38). Das baltische wort drang auch ins mordwinische und tscheremissische: mordM *šna*, E *kšna*, *šna*, tscher. *šište*, *šišta*, *šüštö* "riemen". ÄIMÄ, s. 9.

7. Lp. *-šn-* (*-sn-*, *-st-*): lpTer, Kildin, Notozero *kašnad*, *-δ*, Enare *kašneδ*, lpN *gastet*, Jukkasjärvi (Talma), Lule *kassnēt*, Malå *kassnāt*, L. & Ö. *kasnet*, südlp. mit *-sn-* oder daraus hervorgegangenem *-šn-* "niesen" = mord. *kešńa-*, *kšńa-*, wotj. *kidžnī-*, *kižnē-* idem. ÄIMÄ, s. 10.

8. Lp. *-šn-* (*-sn-*, *-st-*) ∾ *-st-* = fi. *-hn-*: lpEnare *šušna* "halbtrockene kiefer, deren zweige mit ihrer rinde noch daran sitzen", lpN *sosta* "pinus vertice arida", Lule *suössnū* "hohler baum, hohles horn", Malå *suösstū* "halbtrockene kiefer", L. & Ö. *suosto* "pinus qua partem arida" neben *sassne*, *sasne* "ap. Aust[raliores] adject. aliquantum crudus, viridis", *sassne muora* "lignum viride, non satis siccum", Vilhelmina *sòsstε*, Frostviken *sòsstē*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *sòsstà* "halbtrockene kiefer" = estn. *õhne* "hohl". Fi. dial. *suosto* "halbtrockene kiefer" aus dem lappischen. ÄIMÄ, s. 10.

Im russischlappischen und in Enare finden wir also in nr. 6—8 ein *-šn-*, das offenbar der starken stufe angehört und das dem in den südlicheren dialekten von Jukkasjärvi an vorkommenden *-sn-* zu grunde liegt. Das norwegischlappische *-st-* geht wohl gleichfalls auf ein aus *-šn-* entwickeltes *-sn-* zurück; im "lokativ" heisst es ja hier immer *-st*, was kaum auf einem syntaktischen zusammenfall des inessivs und elativs, sondern auf einer lautentwicklung *-sn-* > *-st-* beruht. Unerklärt bleibt noch das *-st-* in Malå *suösstū* bis Härjedalen *sòsstā*; ich komme gleich auf dieses problem zurück.

9. Fi. *-hn-* ∾ *-in-* ∾ *-ht-* (∾ *-hm-* ∾ *-h-* ∾ *-hk-*). Wir haben schon öfters bei diesen wörtern fi. *-hn-* und einmal ein *-in-* gefunden; ich komme jetzt zu einem worte mit fi. *-hn-* ∾ *-in-* ∾ *-ht-* (und sogar *-hm-* und *-h-* ∾ *-hk-*): estn. *tahnikas* "klintig, schlecht aufgegangen, nicht ausgebacken" (und? fi. *tahnea* "feucht", *t. pellava*, *ilma*; *tahnakka* "weich und zart", *t. verka kättä vastaan*) ∾ estn. *tainas*, gen. *taina* "teig" (estn. *taignas*, gen. *taigna* ist durch kontamination mit dem lehnworte *taigen*, gen. *taigna*, fi. *taikina* entstanden), liw. *tāń* idem, fi. *tainiaismarja* (neben *taikinamarja*, estn. *taigmari*) "Ribes alpinum, schwed. degbär (= teigbeere)" ∾ fi. *tahdas*, gen. *tahtaan* oder *tahde*, gen. *tahteen*, karel. *tahtaha-*, nom. *tahaš*,

olon. *tahtaha-*, nom. *tahas*, weps. *tahtaz*, gen. *tahthan*, estn. *tahas*, gen. *tahta* "teig". Fehlt im lappischen. Äimä, s. 46 f.

Fi. *-in-* vertritt hier offenbar die schwachstufe und fi. *-hn-* die starkstufe, wie soll aber das *-ht-* erklärt werden? Eine finnische lautentwicklung *-hn-* > *-ht-* oder *-šn-* (bzw. *-čn-* o. dgl.) > *-ht-* kennt man nicht, und ebenso wenig kann m. e. ein serienwechsel *-hn-* ∾ *-ht-* angenommen werden, weil die beiden serien durch keines ihrer glieder mit einander verbunden werden können. An verschiedene stammbildende elemente, etwa *-n-* und *-t-*, darf man nur glauben, wenn alle anderen mittel versagen. Die antwort auf die frage liegt indessen nahe, wenn man immer die dreistufigkeit der stufenwechsel vor augen hat und sich die möglichkeit vergegenwärtigt, dass dieses *-ht-* die alte dehnstufe eines *-šn-* vertreten kann. Die finnischen sog. nomina contracta, zu denen *tahdas* und *tahde* gehören, sind in diesem zusammenhang schon oben IX, s. 222 ff. gegenstand der aufmerksamkeit gewesen. Die entsprechenden lappischen "*s*-stämme", lpN *balges*, gen. *balgga* u. s. w., verlieren in den casus obliqui ihr *s*, was ja regelmässig von überdehnung des stammkonsonanten begleitet wird. Im estnischen zeigen auch in der tat die nomina contracta überdehnung des (einfachen) stammkonsonanten, z. b.: *rugiz*, gen. *rukki* mit überlangem *i* "roggen" = fi. *ruis*, *rukiin* (IX, s. 223). Diese erscheinung ist m. e. ein rest des alten dreistufigen stufenwechsels, der jetzt von einem zweistufigen wechsel ersetzt worden ist, wobei meistens die dehnstufe zu kurz gekommen zu sein scheint. Der wechsel zwischen dem schwachstufigen stammkonsonanten des nom. (ess., part.) sing. der nomina contracta mit dem dehnstufigen der übrigen kasus dürfte in der regel von einem wechsel zwischen einem schwachstufigen und einem analogischen starkstufigen stammkonsonanten verdrängt worden sein. In estn. *tainas* ∾ fi. *tahdas*, gen. *tahtaan* sowie in einigen analogen fällen, die wir unten besprechen werden, scheinen indessen sowohl die schwachstufe als die alte dehnstufe bewahrt zu sein und neue paradigmen gebildet zu haben. In *tainas* haben wir offenbar die alte schwachstufe auf -ᴢɴ-; in *tahtaan* sehe ich die alte dehnstufe, zu der in *tahdas* eine neue, analogische schwachstufe gebildet worden ist. Neben der schwachstufe -ᴢɴ- und der starkstufe *-šn-*, die noch heute in *tahnikas* vorliegt, hatte man m. e. in alter zeit eine dehnstufe *-ššn-*, dessen *n* nach dem langen oder vielleicht überlangen stimmlosen *š* seinen stimmton und seine nasalierung verlor und in ein *t* reduziert wurde. Aus dem *-ššt-* hat sich dann das jetzige fi. *-ht-* entwickelt. Der jetzige wechsel *tainas*

∾ *tahnikas* ∾ *tahdas*, *tahtaan* vertritt also den alten dreistufigen stufenwechsel *-i̯ɴ-* ∾ *-šn-* ∾ (*-ššn-* >)*-ššt-*. Im folgenden werden wir auch im lappischen, mordwinischen, tscheremissischen und den permischen sprachen bei wörtern mit postkonsonantischem nasal belege eines klusils finden; der übergang *-ššn-* > *-šst-* dürfte also uralt sein.

Wie so oft in den wörtern mit nasalem stammkonsonanten finden wir auch hier zahlreiche beispiele von serienwechsel; statt *n* konnte ein *m* oder *ŋ*, bzw. die schwachstufe oder dehnstufe dieser nasale eintreten. Ich werde unten s. 77 ff. zeigen, dass die starkstufe eines postsibilantischen *ŋ* im finnischen meiner meinung nach *O* und die dehnstufe *k* ist. Es gehören wohl also mit *tainas*, *tahnikas*, *tahdas* auch die folgenden formen zusammen: fi. *tahma* "klebriger stoff, schmutz", *tahmainen*, *tahmea* "klebrig, unrein", estn. *tahm* "russ, alle sich ansetzende unreinigkeit", adj. *tahmane*; auch fi. *tahea* "klebrig, zusammenziehend" (*t. maku*), *tahkero* "brei, teig", estn. *tahke* = *tahnikas*. Fi. *taha*, gen. *-an* und *tahas*, gen. *tahaan* "teig" sind vielleicht aus einem dialektischen paradigma *tahas* < *tahdas*, gen. *tahtaan* entstanden. Auch im tscheremissischen scheint dieser stamm vorzukommen: *taškaš* "ankleben, befestigen" etc. Äɪᴍä s. 46 f.

Auch das *t* in den oben s. 61 erwähnten lappischen formen Malå *suösstū* bis Härjedalen *sòsstā* "halbtrockene kiefer" ist also in derselben art zu beurteilen; es vertritt die dehnstufe, die wohl hier aus diminutiven oder kurznamenformen stammt, vgl. oben IX, s. 216 ff.

10. Lp. *-i̯ɴ-* (> *-i̯n-*) = fi. *-ht-*: lpEnare *soinaδ*, lpN *saidnat* "den atem verlieren vor lachen oder husten" ∾ fi. *hihtua*, *hihtyä* idem. Äɪᴍä, s. 35. Im lappischen hat die schwachstufe, im finnischen die dehnstufe gesiegt; das stimmlose *n* ist in Enare und lpN stimmhaft geworden. Nach Äɪᴍä soll auch tscher. *šöńd'źalam* etc. "wiehern" hieher gehören (?).

11. Lp. *-i̯ɴ-* (> *-i̯n-*) = fi. *-ihn-* ∾ *-iht-*: lpEnare *ruoinaδ* "mager werden", *ruoinas* "sehr mager", lpN *ruoidnat*, bzw. *ruoinas* = fi. *raihnas*, *raihna* "kränklich" (fi. Enare *raina* "sehr mager" hat sein *h* durch einfluss des lappischen eingebüsst), *raihnistua* "hinsiechen" ∾ *raihtua* idem (Lisävihko). Äɪᴍä, s. 45. Finnische schwachstufe *-ihn-*; wie das seltene *raihtua* zu beurteilen ist, ist unsicher, vielleicht kontamination zwischen der schwachstufe und der dehnstufe.

12. Wenn das vielbesprochene fi. *pahna* "kurzstroh, streu, lagerstelle, schweinestall", estn. *pahn* neben *paht* idem, liw. *pā'dz*, *pā'dəz* "schweinestall" genuin finnisch und nicht aus dem germanischen (an. *báss* "lagerstelle", got. *bansts* "scheuer") entlehnt ist, finden

wir auch hier neben der starkstufe *-hn-* die dehnstufe *-ht-*. Äimä, s. 42 f.

13. Fi. *-hn-* ∾ *-ht-*: estn. *lähn*, gen. *lähna* neben *läht*, gen. *läha* und (durch alten serienwechsel?) *lähk*, gen. *läha* "hauch, gestank". Äimä, s. 42.

14. Fi. *-hn-* ∾ *-ht-*: *ryhnä* "kleines, unscheinbares wesen" neben *ryhtäköinen* "niedrig, gering". Äimä, s. 46.

15. Fi. *-hn-* ∾ *-ht-*: *rähne* "schleim, schmutz" neben *rähtämä*, *-mö* "angeklebter schmutz". Äimä, s. 46.

16. Fi. *-hn-* ∾ *-ht-*: fi. **ruhnoa* > lpEnare *ruhnoš* "eifrig arbeiten" neben fi. *ruhtoa* idem. Äimä, s. 46.

17. Fi. *pohtaa* "worfeln, sieben (korn)" neben mordE *pon^dźavtoms* (metathese) idem; syrj. *požnalny* "sieben, beuteln" etc. Äimä, s. 44 f.

18. Lp. *-št-* (*-it-*, *-st-*) = fi. *-ist-*, *-st-* ∾ *-sn-*. Viele abweichungen vom bisher belegten zeigt lpTer *lāšta*, gen. *làššt̀ǵe*, Kildin *lašta*, gen. *laššta*γ, skoltelp. *lāšta*, gen. *laššta*γ, Enare *lāšta*, gen. *lašštū* (mit regelmässiger kontraktion der 2. und 3. silbe), lpN *laita*, gen. *laittaga*, Jukkasjärvi (Talma) *lāsta*, nom. pl. *làsstaɢaɔk*, Lule *lāsta*, gen. *làsstaka*, Vilhelmina *lèsst*, nom. pl. *lèsstak*, Frostviken *lèsstaɢɛ*, nom. pl. *lèsstak*, Offerdal *lèššstakɛ* (*-št-* < *-st-*), Härjedalen *lésstaɢɛ* "seitenbrett in einem lappenschlitten", L. & Ö. *lastek* "assis sive tabella lignea longior, latitudine exigua" = fi. *laista* "splitter", *lasta*, *lasto* "latte; kleiner spaten; hölzerne scheibe" (> lpEnare *lastu* "platte schaufel"), *liista* "latte, langer span", *liisto* "latte, leiste; kleine platte; splitter", *liiste* "dünne latte in schlitten etc.; splitter, span", *lista*, *listo* "leiste; liste (in dieser bedeutung < schwed. *lista*)", *liste* "leiste, latte"; karel. *lissavakka* "aus langen, dünnen spänen verfertigter korb", *listie-*, nom. *lisse* = fi. liiste; olon. *lasta-*, *lašta-*, nom. *-tu* = fi. lasta, *rünnäz-laštaine* "brustbein"; wot. *lassa* "weberkamm"; estn. *laist*, gen. *laista* od. *laiste* "die stange oder das brett, welches mit zwei pflöcken befestigt die beiden achsen des bauerwagens verbindet", *last*, gen. *lasta* idem, *l a s n*, gen. *l a s n a* "idem; spaten, schaufel", *liistak*, *listak*, *liistakas* "dünnes scheibchen, schnittchen, brettchen". Hieher gehört wohl auch fi. *lastu*, karel. *laštu*, olon. *lastu*, wot. *lassu*, estn. *laast*, gen. *laastu* "span". Ob auch lpEnare *luastu* "schachtel von birkenrinde" (> fi. *luosto* idem) und lpN *laste*, *läste* "alveus, lacus, linter" hieher gehören, ist unsicherer. Eher wäre hieher zu stellen lpN *luöste* "weisser streifen längs der seite eines renntieres", *luostag*, *-ak* "renntier mit solchem streifen", Jukkasjärvi (Talma) *lūöstak*, Lule *luösstē*, bzw. *lūöstak*, Malå *luost*,

ack. *luostɛguw*, bzw. *luostɔgə* idem, L. & Ö. *luostek* "discolor, albidus; de pellibus ferinis albidis plerumque dicitur[?]". In entlegeneren sprachen mordM *lazəms*, E *lazoms* "spalten", *laz* "brett"; tscher. *lăštək* "flecken, stück"; wogul. *losati* "spalten, bersten" etc. Äɪᴍä, ss. 15, 40 f.

Ich kann nicht glauben, dass, wie Äɪᴍä meint, lpN *laita* etc. ein offenkundiges lehnwort aus dem finnischen sei und dass die betreffenden finnischen wörter eigentlich onomatopoetisch oder deskriptiv seien. Der eigentümliche vokalwechsel lpLule *lāsta* ∾ Vilh. *lèsst* und fi. *lasta* ∾ *laista* ∾ *liiste*, *liste* etc. hängt vielleicht mit der noch unbekannten ursprünglichen qualität des folgenden sibilanten zusammen. Für uns ist zunächst nur der wechsel des dem sibilanten folgenden *n* (nur im estn. *lasn*) ∾ *t* von belang. Wichtig und interessant ist, dass so viele unter diesen wörtern nomina contracta, bzw. wörter vom typus lpN *laita*, gen. *laittaga* sind, denn in solchen wörtern ist eben nach dem oben gesagten dehnstufiger stammkonsonant zu erwarten. Sie sind vielleicht aus fi. *liistää*, *liistaa* "spalten" abgeleitet, dessen *t* dann gleichfalls dehnstufig wäre; im lappischen fehlt dieses verb. In lpN *laita* steht das im allgemeinen schwachstufige *i̯* mit dem dehnstufigen *t* vereint, was etwas auffallend ist; ich möchte also annehmen, dass dieses *i̯* vor *t* aus dem dehnstufigen *š* entwickelt ist, und sehe hier einen beweis dafür, dass auch das *i̯* in solchen wörtern wie lpN *guoikka*, *aittet* = Enare *kuošk*, *äštiđ* nicht die schwachstufe des urspr. *š* vertritt, sondern aus seiner starkstufe entwickelt ist, vgl. oben s. 56 f.

19. Lp. *-i̯n-* ∾ *-st-* (∾ *-sk-*) = fi. *-st-* (∾ *-s-* ∾ *-sk-*). Hier ist wahrscheinlich auch das folgende wort mitzunehmen: lp. L. & Ö. *muines* "Austr. obscurus", *muines håla* "ænigma", *muines suptses* "fabulosa narratio" (ich habe das wort in der lebenden sprache leider nicht wiederfinden können und kann also nicht mit sicherheit entscheiden, ob sein *n* stimmlos ist) ∾ Enare *mostođ* "dunkel werden (von kleidern, metallen)", lpN *mostas* "nubibus obductus, morosus, obscurus, languens, pallens (de rebus splendentibus)", Lule *mostūs* "unlustig; zornig", Malå *mosstūs* "unlustig, etwas krank", L. & Ö. *mostos* "subtristis, moestus" = fi. *musta*, estn. *must*, gen. *musta* etc. "schwarz"; südestn. nach Wɪᴇᴅᴇᴍᴀɴɴ *muss*, gen. *mussa*, das Äɪᴍä aus einem **musna* herleitet(?). Äɪᴍä, ss. 11 ff., 42. Ich möchte auch die folgenden formen hieher zählen: lpN *moskos*, attr. *mosko* "clausus, tectus, obscurus", *moske* "kesselförmiges gebirgstal (Qᴠɪɢsᴛᴀᴅ in A. Hᴇʟʟᴀɴᴅ, "Beskrivelse over Tromsö amt" I, s. 29), Jukkasjärvi (Talma) *moskūs* "geschlossen, ohne öffnung", Lule *moskūs* "überdeckt,

geschlossen", *mosskē* "kleiner hain am fusse eines steilen abhanges im hochgebirge", Malå *mosskūs* "verstopft, geschlossen", L. & Ö. *måskos* "clausus, occlusus", *måske* "regio pinifer et uliginosa [eine solche gegend ist dichtbewachsen und dunkel]; vallis montibus collibusque septa, convallis", Vilhelmina *mosskūs*, Frostviken *mosskās*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *masskās* "zugenäht, geschlossen", V., F., O. *masskē*, U. *maśśkē* (*-śk-* < *-sk-*) "kesseltal im hochgebirge (V., O.); tal im hochgebirge (F.); geschützte, sonnenbeleuchtete, dicht waldbewachsene bergseite im hochgebirge (U.)". Mit anderem vokalismus Lule *mōskas*, gen. *mòsskasa* "zornig, empfindlich", Malå *mòssks* "mürrisch", *mòsskēətit* "missbilligen", L. & Ö. *måsketet* idem, F. *mòssks* "verdriesslich", V., F., O. *mòsskēətit*, H. *mòśśkēətit* (*-śk-* < *-sk-*) "sich ärgern" (hieher?). Wie unten näher motiviert werden wird, sehe ich in einem solchen *-sk-* die dehnstufe des *-sχ-*. Die starkstufe des *-sχ-* tritt im finnischen als *-s-* auf: fi. *museva* "dunkel, schwärzlich", karel. *mužia*, *-ie*, olon. *mužavu*, *-v* idem (Äimä, s. 12). Auf grund einer von Friis mitgeteilten nebenform lpN *moϑkos* stellt Äimä s. 169 f. *moskos* zu den wörtern mit *-ϑk-* ∾ *-sk-*, die ein ursprüngliches *k* haben. Ehe dieses *moϑkos* besser beglaubigt wird, kann ich aber an seine existenz nicht glauben; bei Friis sind ja unrichtige formen keine seltenheit.

20. Lp. *-i̯ɴ-* ∾ *-rn-* ∾ *-rt-* ∾ *-st-*. Noch andere formen von stammkonsonanten finden wir in der folgenden wichtigen wortgruppe (Äimä, s. 12 f.): lpEnare *t'śuine* "steiss", *t'śuinaδ* "gebückt, mit dem hinteren nach oben stehen", lpN *čuidne*, *čuihne* "quod oblique statutum est", *čuidnat* "corpore ita incurvo et prono stare, ut nates sursum vertantur, caput et manus versus terram teneantur", *čuidnit* "posteriora sursum vertere, manibus et genibus humo admotis" ∾ lpN *čordnat*, "dial." *čarnat* "exsilire, emicare, evolare, elevari, retundi, retorqueri", Lule *t'śor°not* "in die höhe fliegen (von vögeln, rauch)", L. & Ö. *tjårdnet* "in altum elevari, in altum penetrare" ∾ Enare *t'śurtte* "steiss", *t'śurttiδ* "den hinteren hinausstrecken", lpN *čurtte* "podex", *čurttit* "einem den hinteren zuwenden" ∾ L. & Ö. *tjuste*, *patta tjuste*, s. 318 plur. *patta tjusteh* "nates". Die zuerst genannten formen, lpN *čuidne*, *čuihne* (d. h. *-i̯ɴ-*) etc., vertreten offenbar die alte schwachstufe. LpN *čurtte* und L. & Ö. *tjuste* sind ohne zweifel dehnstufige kosenamen oder kurzformen; in solchen wörtern wird bekanntlich der stammkonsonant sehr oft übermässig gedehnt, vgl. oben IX, s. 216 ff. Die hauptsache ist für mich hier die postkonsonantische tenuis der beiden formen, während der wechsel *r* ∾ *s* zeigt, dass der erste komponent des stammkonsonanten kaku-

minal gewesen ist, denn nur aus einem kakuminalen *ṣ*, *ṣ̌* oder *č̣* kann sowohl *r* als *s* entstehen; kakuminales *ṣ*, *ṣ̌* und *č̣* sind ja gewissermassen aus *r* und *s*, *š*, *č* zusammengesetzt oder vereint. Der dialektische wechsel *r* ∾ *s* darf uns nicht überraschen; die dehnung des stammkonsonanten in den kurzformen fällt ja oft etwas unregelmässig aus, um so wertvoller ist es denn, dass beide formen trotz der verschiedenheit des ersten komponenten als zweiten komponenten ein *t* haben. Das *-rn-* in lpN *čordnat* etc. dürfte endlich wegen seines *n* die alte starkstufe vertreten.

21. Lp. *-rn-* = fi. *-rn-*, *-sn-* (> *-ns-*) ∾ *-rst-*, *-rtt-*, *-rt-*. In fast derselben art wie bei dem vorhergehenden worte treten die starkstufe und die dehnstufe — die alte schwachstufe fehlt — in einer anderen von Äimä ss. 14, 37, 60, 211 behandelten wortgruppe auf. Das lappische kennt nur die starkstufe auf *-rn-*: Ter, Kildin *kierne* "schneekruste", Enare *kerni* "gefrorener reif auf dem schnee", lpN *gierdne*, *gærdne* "nix glacie adstricta; renium morbus, quo tarandi vexantur", Lule *kèrnē* grober schnee, der das haar an den füssen der renntiere wegreibt", *kèrnē-tàuᵉta* "krankheit mit wunden am euter der rennkuh", L. & Ö. *kierdne*, *kärdne* "superficies nivis congelata" etc. Im finnischen finden wir zunächst eine starkstufe auf *-rn-*: *kärnä* "dünne eiskruste auf dem boden, gefrorener boden, der unter den füssen knirscht; die äussere rinde der bäume"; *kerni* "hautausschlag (der kinder)". Diese lappischen und finnischen wörter zeigen freilich grosse ähnlichkeit mit urn. **herna*, an. *hjarn* "schnee, der wegen tauwetters und folgender kälte zu einer harten und festen masse geworden ist", das finnische und zum teil auch lappische *ä* stimmt aber nicht gut zum nordischen *e*; auch die folgenden finnischen formen sprechen gegen entlehnung. Erstens die starkstufe auf *-sn-* > *-ns-* in den m. e. hiehergehörenden wörtern fi. *käsnä* "schwiele, warze, hühnerauge; knollen, auswuchs"; *kässä* "buckel, knollen, auswuchs"; *känsä* "baumschwamm, zunderschwamm; schwiele"; karel. *käznä* "baumschwamm"; estn. *käsn̥*, gen. *käsna* "schwamm; schwiele, callus, warze, leichdorn, drüse, baumkrebs". Eine dehnstufe auf *-rst-*, *-rtt-* finde ich in fi. *kerste*, *kersti* "schnee-, eiskruste"; *kerte*, gen. *kertteen* "dünne kruste auf dem schnee"; die wörter sind nomina contracta, in welchen man nach dem oben gesagten dehnstufe erwartet. Wichtig sind weiter auch die von Äimä herangezogenen formen aus entlegeneren sprachen: mordE *kšnat* "krätze"; tscher. *kərt* "eisrinde auf dem schnee", sowie ostj. *kä̀rᴅəm* "schneekruste", das er aber später zurückgenommen hat.

Wir finden auch eine reihe von wörtern mit anderem vokalismus,

die man kaum von den bisher behandelten trennen kann: fi. *kaarna* "kiefer- oder fichtenrinde, die äussere, harte rinde; baumflechte" (die von N. Andersson, "Studien zur vergl. der idg. und fi.-ugr. sprachen", s. 200 f. hervorgehobene ähnlichkeit mit lit. *karnà* "lindenbast" ist wohl nur zufällig); weiter auch fi. *karna* "erstarrter schmutz an etwas" (wenn es nicht eher aus urn. **skarna*, an. *skarn* "schmutz" stammt) und mit dehnstufigem *-rst-*, *-rt-*: fi. *karsta* "russ, schornsteinruss; schmutz; schlacke"; *karstanne*, *-es* "schneekruste"; *korste* "verhärtung, kruste"; *korstanne* "krustigkeit"; *karsi*, gen. *karren* "abgebrannter docht oder span, russ von kerze oder span; harter russ an töpfen oder in schornsteinen; schlacke"; (*karsta* "krätze, jucken" dagegen ist ein slavisches lehnwort: russ. *korosta* "krätze, grind", Mikkola, MSFOu VIII, s. 126). Es wäre indessen möglich, dass diese hintervokalischen wörter eher (durch serienwechsel) mit einer anderen wörtergruppe mit ähnlicher bedeutung zusammenhängen: fi. *kaarmu* "kiefer- oder fichtenrinde", *karmu* "idem; russ, harter russ (an töpfen, in schornsteinen)"; *karmanne*, *-es*, *karmanes* "gefrorene schneekruste, gefrorener erdboden". Derselbe stamm tritt gewiss auch im lappischen auf: Lule *kūösmar* "fichtenrinde", Malå *kuosmər*[c] "kieferrinde", Offerdal *ɢuössmarɛ* "fichtenrinde, die man in grossen stücken unter die rasenstücke auf der hütte legt", das wieder (durch serienwechsel *m* ∾ *ŋ*, vgl. unten) mit fi. *kosku*, *koskus*, *koskut* "fichtenrinde, dicke kieferrinde, scheibe von solcher rinde" zusammenhängen muss; weiter auch fi. *karve*, gen. *karpeen* "flechte oder moos auf bäumen, steinflechte; dürre rinde" neben olon. *kadžve* "flechte auf bäumen" (Äimä, s. 264); *karppu* "rinde"; *karppa* "gefrorene schneerinde"; sogar im tscheremissischen: *karγaž* "rinde (an bäumen)"; vgl. Äimä, s. 54. Zu den vordervokalischen wörtern gehören endlich vielleicht auch (durch serienwechsel) fi. *kerma*, *kermä* "dünne kruste, dünne oder weiche schale; sahne"; *kermu* "kristallhäutchen auf der obersten oberfläche". Mit fi. *kerma* verbindet Äimä s. 191, vielleicht mit recht, auch fi. *kirma* "die innere, dünne schicht der birkenrinde; sahne", estn. *kirme*, *kirre* "dünne schicht über etw., dünner überzug (eis, fett u. dgl.)" sowie wotj. *kurmï-* "hart werden, austrocknen, eine kruste bilden (von breiartigen flüssigkeiten, besonders von kot gesagt)", ung. *körmedni* "coagulari, concrustari"; lpN *gadmag* „pinguitudo, adeps in costis tarandi" kann wohl aber schon wegen seiner bedeutung nicht gut hieher gehören.

22. Lp. *-rn-* = fi. *-rst-* liegt vielleicht auch im folgenden worte vor: lpL. & Ö. *skuornes*, *skuordnok*, Lule *skūör*[c]*nas* "keusch", lpN

skuornas, *skuornes* "qui cibum impurum et male coctum aspernatur", *škornes* "nitidus", vgl. estn. *karst*, gen. *karste* "keusch, züchtig, reinlich, anständig, müssig, enthaltsam, geziert, wählerisch" (Äimä, s. 36 f.). Die estnische form ist wenig verbreitet; für gewöhnlich heisst es estn. *karske*, gen. *karske*, das an nd. *karsch* "munter, frisch, bei kräften", schwed. *karsk* idem erinnert. Die etymologie wäre sicherer, wenn man auch fi. *karsti*, *kartti* "härterer nadelbaum, harte kiefer od. fichte; hart, sparsam" heranziehen dürfte.

23. Fi. *-rn-* ∾ *-hn-* finden wir in fi. *pernä* "bast, lindenbast"; estn. *pärn*, gen. *pärna* "alte linde; rüster"; liw. *pärna*, L. *pärn* "linde" = südestn. *pähn*, gen. *pähnä* "alte linde; rüster" (Äimä, ss. 59, 61). Auch mordE *pekše*; tscher. *piste*; wotj. *beriź* "linde" etc. Vertritt estn. *h* hier eine andere ursprüngliche affrikata als das *r*?

24. Fi. *-hn-* ∾ *-ht-* zeigt (Äimä, s. 47) estn. *tihnas*, gen. *tihna* "dicht, nicht locker", *tihn*, gen. *tihnu* "dickicht, dichter junger anwuchs" etc. = estn. *tihte*, gen. *tihte* "dicht, nahe bei einander, stark, fest, gediegen"; fi. *tihteä* "dicht, kompakt, knapp, karg". Daneben aber auch estn. *tiht*, gen. *tihi* "dicht" aus d. *dicht* und lpN *divtes*, gen. *dikta(sa)* "dicht (nichts durchlassend)", das wohl mit urn. **þīhti-*, an. *þéttr* "dicht" in verbindung steht. Es ist also etwas unsicher, ob fi. *tihteä* wirklich ein einheimisches wort ist. Für finnischen ursprung sprechen indessen die nebenformen fi. *tiheä* und *tihkeä*, estn. *tihke*, gen. *tihke* "fest, dicht, kompakt, zäh" = lpN *daškad*, *däškad* "fest, kompakt (von leder), dicht (von haar, kleidern)", welche eine alte, event. serienwechselnde starkstufe *-šγ-*, bzw. dehnstufe *-šk-* wiederspiegeln können, vgl. näher unten. Es gibt sogar auch ein fi. *tihmas* "fein, dicht", vielleicht eine nebenform mit altem *-šm-*. Im tscheremissischen finden wir ein *čüčküdö*, *čučkudo* etc. "densus, crassus", das hieher gehören dürfte; daneben auch *čəšnək* "dickicht im walde" sowie *tüška* "gesträuch" und sogar *türka* "dickicht", dessen *r* das oben von lpN *čurtte* u. s. w. gesagte in erinnerung bringt, vorausgesetzt dass auch diese letzteren formen mit den hier besprochenen fi. und lp. wörtern zusammengehören. Äimä erinnert auch an mordM *täinä*, E *teine* "schmal, eng" (schwachstufe von *-šn-*?). Es wäre aber noch verfrüht aus diesen formen der entlegeneren sprachen irgend welche bestimmteren schlüsse ziehen zu wollen, da schon ihr etymologischer zusammenhang mit den finnisch-lappischen wörtern unsicher ist.

25. Skoltelappisch *piešter*, Enare *pešnir* "schäbe, flachsflocke" stammt offenbar aus fi. *päistär* idem oder einer karelischen form

desselben wortes (jetzt karel. *päiššär*, gen. *-štären*), das selbst ein unzweideutiges slavisches lehnwort ist (vgl. Äimä, ss. 10, 77). Enare *n* erklärt sich durch dissimilation des zweiten silbenanlautenden klusils.

26. Dasselbe gilt auch für lpEnare *pešnirik* neben (Fellman) *vessnerik*, lpN *bešštur*, *bæšštaragges*, *bæsteragas*, *væsstaragge* etc. "Motacilla alba", das aus einer form des vielgestaltigen fi. *västäräkki* idem (Äimä, s. 11) entlehnt sein muss. Das anlautende *p-* kommt auch in olon. *peästärikki* und karel. *päistärikkö* (Mela-Kivirikko, "Suomen luurankoiset", 1909, s. 121) vor und ist vielleicht durch volksetymologische anlehnung an *päistär* (oben nr. 25) entstanden; mord. *uśkəŕej*, *vəśkəŕej* idem zeigt, dass das *p-* nicht ursprünglich sein kann. Von einem uralten wechsel *-št-* ∾ *-šn-* kann in diesen beiden lappischen wörtern keine rede sein.

Dieselben erscheinungen wie bei den wörtern mit lappischem *-šm-*, *-šn-* finden wir auch bei den wörtern mit lappischem

-šŋ-.

27. Lp. *-iŋ-* ∾ *-šk-*: L. & Ö. *loingos* "madidus, humidus, parum firmus sive cohærens" = L. & Ö. *loskos*, *lusskos* "fluidus", Malå *lušškūs* "fliessend", Lule *loško*, *šloškū*, *šloškūs* "fliessend, nicht gefroren", *loškītit*, *šlošškūt* "schmelzen (intr.)", lpN *loško*, "dial." *loškas* "apertus, non congelatus" (Äimä, ss. 24, 50). Ich kenne leider das wort *loingos* aus der lebenden sprache nicht und kann also nicht entscheiden, ob sein *ŋ* stimmlos ist, was mit dem stimmlosen *f* und ɴ des schwachstufigen *-šm-* und *-šn-* vollständig übereinstimmen würde. Das *-šk-* fasse ich als die dehnstufe des *-šŋ-* auf. L. & Ö. *-sk-*, *-ssk-* soll wahrscheinlich *-šk-*, nicht *-sk-* bezeichnen. Auch das finnische hat hier ein *-sk-*, dessen *k* ich in derselben weise deute; auf welchen früheren laut sein *s* zurückgeht, weiss ich nicht: fi. *losko*, *loska* "schmelzschnee, matsch", *loskamärkä* "durchnässt". Daneben auch formen ohne *k*: fi. *loso* "tümpel, sumpfige stelle", *losopaikka* "talsenkung zwischen hügeln", *luoso* "grösserer tümpel"; in diesen formen möchte ich die alte starkstufe sehen, vgl. näher unten s. 77 ff. Auch fi. *losma*, *luosma* "matsch, kot", wohl mit serienwechsel. Ein anderes wort ist Malå *losskət*, Lule *lòsskalit*, lpN *loaskalet* etc. "schlagen" = fi. *loskata* "klatschen, klappen, schlagen"; tscher. *ločkaldem* "crepare (digitis)"; syrj. *latškyny* "hauen, schlagen" etc., Äimä, s. 84. Ursprünglich sind wohl alle diese wörter onomatopoetisch-deskriptiv; es gibt ausserdem noch eine reihe von ähnlichen formen, deren "streckform"-natur in die augen springt und

die also nicht wie vollwertige appellativa dem regelrechten etymologisieren zugänglich sind: fi. *loska*, *liska* "marderfalle, mardernetz", *liska* "brei", *lossa* "schneeregen", *lossa* "falle", *losata* "verfallen, entzweigehen", *losuta* "schwatzen" u. s. w.

28. Fi. *-hk-*, dessen *k* meines erachtens die dehnstufe eines *ɣ* vertritt, entspricht in einem worte einem syrjänisch-wotjakischen *-žm-*, *-ẕm-* (serienwechsel): fi. *tihkuri*, *tuhkuri* "nörz", estn. *tuhkur*, *tuhker*, *tuhkri*, *tuhkru*, *tuhkma* "iltis", liw. L. *dukiŕ* idem = syrj. *tśužmar*, wotj. *tṣöẕmer* etc. "hermelin; iltis" (Äimä, s. 51 f.). Verwandt hiermit ist olon. *t'śihk* "nörz", estn. *tõhk*, *tõhu* "iltis; steinmarder" = lpHärjedalen, Undersåker, Offerdal *t'śäśśkēε* (*ś* < *s*), Offerdal, Frostviken *t'śässkēε*, Vilhelmina *t'śässkēε*, Malå *t'śasskē*, L. & Ö. *tjaske* "hermelin"; die von Friis mitgeteilte "dialektische", d. h. südliche form *čacke* ist wahrscheinlich unrichtig. Auch das lappische hat also hier dehnstufiges *k*. Syrj. *t'śuś* "nörz, sumpfotter"; ostj. *sos* etc. "Mustela sibirica" hat irgendwie den nasal eingebüsst.

29. Fi. *-hk-* ∾ *-h-* ∾ *-hn-*: fi. *pehku* "spreu, abfall von heu", estn. *põhk*, gen. *põhu* oder *põkk*, g. *põka*, *-u* idem = fi. *pehu* idem = fi. *pehna* idem. Äimä, s. 44.

30. S. 57 f. will Äimä auch im südestn. *pähn*, gen. *pähnä* und mordE *pešt'e*, *peštše* etc. "haselnuss" einen hiehergehörigen wechselfall sehen. Südestn. *-hn-* ist wohl aber hier durch wegfall eines *k* aus südestn. *pähen*, gen. *pähkne*, *pähkme* oder *pähknä*, gen. *pähknä*, nordestn. *pähel*, gen. *pähkla* etc., fi. *pähkinä*, dial. *pähken*, gen. *pähkemen* etc. "haselnuss" entstanden. Mord. *-śt'-*, *-štš-* dagegen könnte vielleicht die dehnstufe eines alten *-šn-* vertreten, vgl. mordE *t'eśt'e*, *t'eštše* etc. "stern" = fi. *tähti*, *tähne* unten s. 76, in welchem fall fi. *-hk-* in *pähkinä* und mord. *-šk-* in E *peśks* etc. "haselstrauch" die dehnstufe eines *-śɣ-* sein könnte. In tscher. *püχš*, *pükš* etc. scheint das *-šk-* metathesiert zu sein. Die übrigen von Äimä erwähnten formen aus den östlicheren sprachen sind noch dunkler; interessant ist immerhin das *r* in tscher. *pukšerme*, *puškerme*, *pirkem* etc. "haselstrauch", das vielleicht nicht dem suffix, sondern dem stammkonsonanten angehört.

Ich gehe jetzt zu einer reihe von wörtern über, wo das lappische ein *s* mit nachfolgendem nasal hat. Wie ich schon oben betont habe, ist der ursprung des sibilanten hier nicht von bedeutung; da man die jeweilige qualität desselben in alter zeit meistens noch nicht kennt, wäre eine einteilung nach diesem prinzip misslich. Es ist immerhin interessant und soll schon hier hervorgehoben werden, dass man in den folgenden wörtern nie eine schwachstufe mit *-i̯-* findet.

-sm-.

31. Lp. *-sm-* ∾ *-sv-* (> lpN *-sb-*) = fi. *-hm-*, *-sm-* ∾ *-hv-*: lpN *asmas* ∾ *asvas*, *asbas* "lecker (nur von speisen)", Patsjoki *āsvas* "lecker", Lule *āsvas*, nördl. Gellivare *hasvas*, Nensén *asjvas* "gut, wohlschmeckend, fett (von fleisch)". Hiermit ist vielleicht zu verbinden lpN *vuosmes*, gen. *vuosbmas* "avida hujus vel illius cibi (de muliere prægnante)" ∾ Enare *vuösva*, attr. *vuösvis* idem, Jukkasjärvi, Talma *vuösvis-piebbmù* "speise, nach welcher es schwangere frauen gelüstet", Lule *vuösvāk*, bzw. *vuössvis-pèbbmū*, L. & Ö. *vuosves*, bzw. *vuosves piäbmo* idem, Vilhelmina *vuössvēs-Beäppmū*, Offerdal *ụuössvēs-Beäpmā* "speise, nach welcher man sich lange gesehnt hat". Dass lp. *asmas*, *asvas* etc., wie Äimä meint, ein altes lehnwort aus dem finnischen ist, scheint mir nicht ganz sicher. Jedenfalls dürfte wenigstens lp. *vuosmes* mit den folgenden finnischen wörtern mit *-hm-*, *-sm-*, *-hv-* zusammengehören: fi. *ahma* "vielfrass", *ahmata* "gierig schlucken od. fressen", *ahmatta* "gefrässig; schlucker"; karel. *ahma*; olon. *ahmu* (*ahma-*) "vielfrass"; estn. *ahmama*, *ahmima*, *ahmitsema* "in sich schlingen, gierig fressen; packen, begierig an sich reissen, schnappen, trachten, lechzen nach etw." ∾ fi. *osma* "vielfrass; gefrässiger od. arglistiger mensch" ∾ fi. *ahvatta*, *-i*, *-u* = ahmatta, *ohva*, *ohova* "gierig" und vielleicht estn. *ahvatama*, *ahvaldama*, *ahatama*, *ahaldama*, *avatama* etc. "anlocken, weglocken, abspenstig machen", *ahvates* etc. "lockspeise". Estn. *aimama* dagegen, das Äimä (nach Wiedemann) hieher stellt, kann wegen seiner bedeutung "undeutlich schimmern; ahnen, meinen, bewusstsein haben, einige vorstellung haben" (also = fi. *aimottaa* "schimmern, dunkel leuchten") unmöglich hieher gehören. Eher könnte man versucht sein fi. *ahne*, *ahnas*, estn. *ahne*, lpN (mit metathese) *hanes* "gierig" mit diesem *ahma* etc. zu vergleichen. Äimä, ss. 26 f., 31 f.

32. Lp. *-sm-* ∾ *-sv-* ∾ *-rm-* = fi. *-rm-* ∾ *-rp-*: lpN *dosbmot* "subirasci", L. & Ö. *tåssmos* "proprie, qui crapula laborat, item, qui alias se male habet", *tasmos puotselvasest* "morbo vexatus", Malå *tossmūs* "krank", Vilhelmina *Dossmōs*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *Dassmās* "unwohl, unlustig", auch Frostviken, Offerdal *Duussmēs*, Undersåker, Härjedalen *Duššmēs* (*š* < *s*) idem. Daneben L. & Ö. *tåssvoret*, Malå *tussvərit* "male valere". Vilhelmina *Dòssvoret*, Frostviken *Dòssụorit*, Offerdal *Dòssụarīt*, *-orīt* "sich betragen", das Äimä s. 30 hieher stellt, kann sowohl wegen seiner bedeutung als wegen seines *ò* (= lpN *oa*) nicht hieher gehören. Dagegen möchte ich das gleichfalls von Äimä genannte lpN *dorbmot* "subirasci; tumescere"

entschieden hieher stellen; die konkretere bedeutung "tumescere, anschwellen, wunden am munde erhalten" (Friis) ist wohl ursprünglicher als das abstraktere "subirasci, mürrisch werden". Die konkretere bedeutung führt zu folgenden finnischen wörtern über: fi. *tyrmeä* "starr, steif, träge, unbiegsam, fest, standhaft", *tyrmistyä* "erstarren, gefühllos, ohnmächtig, vor schreck starr werden, verblüfft werden", *turpea* "geschwollen, wasserdicht, schwülstig, voll, beleibt, dick, dumm", *turvota*, *turpoan* "schwellen, strotzen, beleibt, wasserdicht werden". Wenn man dann mit Budenz u. a. fi. *tyrmistyä* mit ung. *dermedni* "erstarren" vergleichen darf, hat man auch einen ungarischen beleg für das aus einer affrikata entstandene *r*. Äimä nennt auch syrj. *dözmödny* "ärgern" etc., das wohl aber fern zu halten ist. Äimä, s. 30 f.

33. Lp. *-sm-* ∾ **-sv-* (> fi. *-su-*) ∾ *-sp-* = ? fi. *-sm-*, *-hm-*: skoltelp. *lusme* "die stelle, wo ein fluss aus einem see herausgeht", Enare ortsname *Lusme-njarg*', südlp. (16. jahrh.) *Umå Losmen* ∾ lp **lusve* > fi. *luusua* idem ∾ Jukkasjärvi, Talma *lusspè*, Lule *lusspēε*, L. & Ö. *luspe*, Malå, Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *lusspēε* idem, in einigen gegenden auch "anfang eines wasserfalles", Härjedalen *lušspē* (*š* < *s*) "wegen der strömung des wassers immer offene stelle eines sees", vgl. fi. *lysmä*, *lyhmä* "der bruch in einer biegung, wo die teile noch zusammenhängen, biegung; krumm, abwärts gebogen", *lysmiä* "biegen, drehen", *luhmo* "matt, kraftlos, zusammengesunken". Auch mordE *ložmo* "vertiefung, höhlung" könnte genannt werden. Äimä denkt auch an lpN *loško* "apertus, non congelatus", fi. *loska* "schmelzschnee, matsch" (vgl. oben s. 70), die aber wohl kaum hieher gehören können; die am weitesten verbreitete und wohl ursprüngliche bedeutung des *luspe* stimmt viel besser mit derjenigen des *lysmä* überein. In der form *luspe* möchte man die dehnstufe sehen, es ist aber schwierig herauszufinden, aus welchen grammatischen formen oder ableitungen sich die dehnstufe in einem solchen worte über das paradigma verbreitet hätte. Äimä, ss. 27 f., 60.

34. Lp. *-sv-* = fi. *-sm-*, *-hm-* ∾ *-sv-*: lpEnare *osvoð* "(den schlitten) mit eis überziehen (von nassem schnee)", lpN *osve* "nix adhærens" = fi. *usma*, *usva* "nebel", karel. *ušva* "nebel, reif", estn. *uhm* "schnee oder eis mit wasser gemischt, treibeis, dünne eisdecke, ansatz zum frieren". Äimä, s. 32.

35. Lp. *-sv-* = fi. *-hm-*: lpL. & Ö. *håsvedatet* "allaborare", *åsvedadet* "moliri" (Friis "lpN" *hosvedattet* ist wohl nur eine umschrift des bei L. & Ö. vorkommenden wortes) = fi. *uhmata* "eifrig arbeiten, sich anstrengen". Äimä, s. 32.

36. LpN *bissma* (Leem *bispm*, pl. *bismak*) neben *bisspa* "bischof" (Äimä, s. 27) ist offenbar ein ganz junges lehnwort aus norw. *bisp* idem. Sein sonderbares *m* beruht wohl auf dissimilation des zweiten klusils, ganz wie das zweite *p* in fi. *piispa* idem in lpEnare *pisve* als *v* auftritt; man findet ja in diesen wörtern auch sonst analoge erscheinungen: lpEnare *pešnir* < fi. *päistär*; lpEnare *pešnirik* < karel. *päistärikkö* etc. (s. 69 f.). Die von Äimä s. 29 vorgeschlagene erklärung aus der norw. bestimmten form *bispen* ist m. e. undenkbar; erstens wird dieses *bispen* kaum als *bispm̥* ausgesprochen, und zweitens ist eine solche entlehnung des bestimmten schlussartikels in diesen dialekten sonst völlig unbekannt (Qvigstad, NL, s. 33, anm. 2).

-sn-.

In den nördlichsten und nordöstlichen lappischen dialekten von lpN an lautet bekanntlich der "lokativ" sing., der den alten inessiv und elativ in sich vereinigt hat, auf *-st* aus; beispiele bei Äimä, s. 2 ff. Dieser zusammenfall der beiden kasus ist kaum auf syntaktischem wege geschehen, sondern setzt eine lautgesetzliche entwicklung des *-sn-* des inessivs zu *-st-* voraus, eine entwicklung, die man dann auch im stammkonsonanten der *sn*-wörter findet. Es heisst also

37. lpN (Nielsen, Wtb.) *as'tåt* "vertrocknen, verdorren; an einer lähmung leiden, allmählich gelähmt werden", *āståts* "vertrocknet, verdorrt" (Friis "lpN" *asnas* ist offenbar eine südliche form), Lule *àssnat*, L. & Ö. *assnet*, Malå *àssnət*, Vilhelmina, Frostviken *àssnɛt*, Offerdal *àššniɔ* (*š* < *s*), Undersåker, Härjedalen *àssniɔ* idem = fi. *asso* (< **asno*) "weichlich, empfindlich, feig". Äimä, ss. 7, 35. Das gleichbedeutende fi. *asto* "untauglich, kraftlos, feigling, unzüchtiges weib" fasse ich als einen beleg der dehnstufe auf, die eben in einer solchen diminutivischen kurzform zu erwarten ist.

Von lpN *mostas* "nubibus obductus, languens", L. & Ö. *mostos* "subtristis, moestus" etc. = fi. *musta* "schwarz" war oben s. 65 die rede; auch dieses *-st-* dürfte der dehnstufe angehören.

LpLule *visstē* "renntierflechte" kann kaum, wie Äimä s. 16 annimmt, mit fi. *vehnä* "weizen" zusammengehören, sondern ist ein nordisches lehnwort: an. *vist* "aufenthalt, aufenthaltsort, wohnung, speise" (MO V, s. 236).

38. Lp. *-sn-* ∾ *-st-* = fi. *-hn-* ∾ *-ht-*: lpEnare *täsni*, Sompio *tääsne* "stern" ∾ Ter, Kildin, skoltelp. *täste*, Kuolajärvi *täst*, lpN (Kvænangen) *daste*, L. & Ö. *taste*, Frostviken, Offerdal, Undersåker, Härjedalen ᴅ*àsstā* idem = fi. *tähne* "punkt, fleck, farbenfleck"; estn. *tähn*, gen.

tähni "fleck" ∾ fi. *tähti* "stella; signum"; karel. *täht'i*, olon. *teähti* idem; weps. *t'äht'iž*; *t'äht'eh*, plur. *t'ähth'ed*; *t'ähtaz*, plur. *t'ähthad* "stella"; wot. *tähti*; *tähe*, plur. *tähtēᴅ* idem; estn. *täht*, gen. *tähe* "stern; zeichen"; liw. *tē'd'*, gen. *tā'd*. Äimä, s. 8. In diesem worte ist also die geographische verteilung des lp. *-sn-* und *-st-* eine ganz andere als bei dem suffix des inessivs; nur im russischlappischen und in lpN findet man das erwartete *-st-*, während der Enaredialekt statt *-st-* ein *-sn-* und das südlappische statt *-sn-* ein *-st-* hat. Mit Setälä, ÄH, s. 281 hier verschiedene ableitungen eines alten *täš*-stammes anzunehmen scheint mir weder berechtigt noch notwendig; ich glaube statt dessen, dass auch hier lp. *-st-*, fi. *-ht-* die dehnstufe vertritt und dass lp. *-sn-*, fi. *-hn-* der starkstufe oder vielleicht der schwachen stufe zuzuschreiben ist. Zur erklärung des vorherrschens der dehnstufe in diesem worte berufe ich mich auf die fi., weps., wot. nomina contracta *tähne*; *t'äht'eh*, *t'ähtaz*; *tähe*, vgl. das oben s. 62 bei der behandlung des fi. *tahdas* gesagte; in den meisten kasus solcher nomina war der stammkonsonant in alter zeit dehnstufig. Auch südlp. ᴅàsstā kann aus einem älteren *ᴅàsstēs, gen. *ᴅàsstān entstanden sein, denn die sog. *s*-stämme sind hier sämtlich in *ā*-stämme übergegangen; wie ich oben MO VII, s. 221 näher ausgeführt habe, können einige *ā*-stämme übrigens auch alte diminutive sein, was zu der bedeutung des betreffenden wortes recht gut passen würde. Dass dieses wort ein altes *sn*-wort ist, geht vielleicht auch aus seinem eigentümlichen wechsel mit einem sonst gleichlautenden worte mit *n*-anlaut hervor, das man in allen dialekten findet, wo die form auf *d-*, *t-* fehlt: lpN *naste*, Jukkasjärvi *nàsstè*, Lule *nàsstēε*, Arjeplog *nasstê*, L. & Ö. *naste*, Malå *nasstē*, Vilhelmina *nàsstē* "stern"; mit zum teil abweichender bedeutung kommt es auch in Jämtland, also neben der form ᴅàsstā, vor: Frostviken *nàsstē* "stern; sternförmiger zierat am gürtel", Offerdal *nàšstēε* (*š* < *s*) "sternförmiger zierat am gürtel; funke, der aus dem feuer sprüht". Die bedeutung "sternförmiger zierat am gürtel", die auch in nördlicheren dialekten verbreitet ist, führt zu einem finnischen wort über: fi. *nasta* "blase, stift oder nagel am wagebalken, schnalle, knopf, schmuck, beschlag; stein (im brett- und damenspiel); korn (am schiessgewehr); beute, pickel, schwiele; pflock, nagel (schmuck am zügel)", das, wie H. Suolahti in FUF XII, s. 103 ff. gezeigt hat, ein germanisches lehnwort sein muss: altgutn. *nast* "heftnadel am kleid" etc. Es scheint mir aber ausgeschlossen, dass dieses lehnwort das altererbte wort für einen so wohlbekannten begriff wie "stern" aus den meisten dialekten hätte verdrängen können, wenn

nicht der phonetische habitus des letzteren der vermischung der beiden wörter vorschub geleistet hätte. Ein *tasne* könnte wahrscheinlich unter dem einfluss des entlehnten *naste* zu *naste* metathesiert werden, ein *taste* dagegen könnte kaum ganz verschwinden. Das jetzige *naste* in der bedeutung "stern am himmel" spricht also gewissermassen dafür, dass wir im lappischen nicht nur wie jetzt in Enare, sondern auch in den übrigen dialekten neben einer form mit *-st-* auch eine form mit *-sn-* gehabt haben, d. h. dass der wechsel *-sn-* ∾ *-st-* paradigmatisch gewesen ist. An einem anderen beispiel werden wir übrigens gleich sehen, dass in einem worte vom typus **tasne* das *n* wahrscheinlich eine nasalierende einwirkung auf den anlautenden klusil ausübte, was auch seinerseits die vom lehnwort bewirkte metathese unterstützen musste. Das betreffende wort kommt auch im mordwinischen vor: M *t'ɛšt'ɛ*, E *t'ešt'e*, *t'eštše* "stern; zeichen, merkmal"; daneben auch E *täšk* idem, *pazoń täšk* "sommersprosse" (vgl. estn. *tedre-tähnid* "sommersprossen", eig. "birkhuhnflecken", vgl. fi. *teiren riput* idem). In diesem *-št-* möchte ich die dehnstufe eines *-šn-*, in *-šk-* die dehnstufe eines *-šŋ-* sehen.

39. Zu diesen wörtern gehört m. e. auch das eigentümliche lpKildin *mīst*, gen. *-teγ'*, Notozero *miest*, Enare *miesta*, gen. *miestuu*, lpN *miesta*, gen. *miestaga* und *biesta*, gen. *biestaga*, Jukkasjärvi *p̀ìesta*, plur. *p̀'esstaɢaɔk*, Lule *pēssta*, gen. *pèsstaka*, L. & Ö. *pästek*, *päst*, Malå *pèsst*, plur. *peässtɒk*, fehlt im südlp. "strauch, busch" = fi. *pensas*, dial. *pensa*; karel. *peńžaš*; weps. *penzaz*, *pen^dzaz*; wot. *pęzaz*; estn. *põõzas*; liw. *pūz*, *pīzə* idem. Aimä, s. 13 ff. Der sonderbare wechsel *m-* ∾ *b-*, *p-* im lappischen ist nur unter der voraussetzung zu verstehen, dass ein nasal folgte, vor welchem der anlautende klusil nasaliert wurde. Dieser nasal ist in dem aus *-sn-* metathesierten *-ns-* im fi. *pensas* bewahrt (vgl. *ansaita* ∾ *asnata*; *runsas* ∾ *rusnas* etc., Aimä, s. 14), im lappischen aber ist das *-sn-* überall von der dehnstufe *-st-* der casus obliqui verdrängt worden; das paradigma dürfte ursprünglich nom. **miesna(g)*, gen. **piesta(g)an* gelautet haben. Die richtigkeit meiner erklärung wird wohl durch die fi. nebenform *pehko* "alter, dichter strauch, gebüsch", *paju-pehko*, *-pehku* "alter, dichter weidenstrauch, weidengebüsch" erwiesen, denn dieses *-hk-* vertritt m. e. die dehnstufe eines alten, serienwechselnden *-sŋ-* oder *-šŋ-*, wo der nasal gleichfalls nach dem sibilanten steht; das wort ist gewiss eine intensivbildung. Es ist freilich wahr, dass man sowohl im finnischen als im lappischen einige beispiele eines noch dunklen wechsels zwischen anlautendem *t-* und *n-* sowie zwischen *p-*, *b-* und *m-* findet (Aimä, s. 14), die man mit diesem *miesta* ∾

biesta unter einen hut bringen möchte, ich glaube aber, dass auch in diesen wörtern in der regel ein folgender nasal den wechsel hervorgerufen hat; in einigen ist der nasal noch zu spüren: fi. *painua* ∾ olon. *mainua*; lpN *bægget* ∾ *mægget* mit *-gg-* < *-ŋg-*; estn. *tõuzma* ∾ fi. *nousta* mit *-us-* < *-ŋs-*??

In dem oben s. 61 behandelten L. & Ö. *suosto* "pinus qua partem arida", Vilhelmina *sòsstɛ* idem etc. neben Lule *suössnū* "hohler baum", L. & Ö. *sassne* "aliquantum crudus" sehe ich gleichfalls die dehnstufe *-st-*.

40. Fi. *-hn-* ∾ *-st-*: fi. *kehnä* "schale, schuppen", estn. *kihn*, gen. *kihnu* "schale (von nüssen, getreide)" ∾ estn. *käst*, gen. *kästa* oder *kest*, gen. *kesta* "dünne haut, balg (an früchten)". Wenn das von Friis mitgeteilte russischlappische *gæska* "pellis" richtig ist, könnte es die dehnstufe eines hiermit wechselnden *sŋ*-wortes enthalten. Äimä, s. 39.

Äimä verzeichnet ss. 41, 43, 45 noch einige belege eines wechsels *-sn-* ∾ *-st-*, welche aber so unsicher sind, dass ich sie hier übergehen kann.

-sŋ-.

41. Lp. *-sŋ-* ∾ *-sk-* ∾ *-rk-* = fi. *-s-* ∾ *-sk-*: lpLule *kùösŋaətit* "schlagen", Malå *kuössŋət* "auf das netz gehen (von fischen)", L. & Ö. *qvosgnet* "de piscibus dicitur retibus se implicantibus, petere retia", *qvosgnetet* "percutere" ∾ Kildin *kūske-*, Enare *kuoskað*, Sompio 1 p. sg. präs. *kuoskam* "berühren, anrühren", lpN *guoskat* "ex improviso appropinquare, attingere", Jukkasjärvi, Lule *kuösskat* "berühren"; diese formen mit *-sk-* sind gewiss alle aus fi. *koskea* entlehnt. L. & Ö. *kåskot* "excitare, contingere, upväcka, röra vid" dürfte dagegen, wenn es überhaupt hieher gehört, rein lappisch sein; es ist ein südlappisches wort: Fiellström, Dict. 1738 *gåskot* "upwäcka", Vilhelmina ɢ*òsskut*, Frostviken ɢ*òsskɛt*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen ɢ*òsskiɔ* "aufwecken" ∾ lpN *goarkkat* "allidi, impingi, skrabe imod, stöde imod" (*vanas geđgi, bodne vuöstai goarkka* "Baaden skraber imod Stenene, imod Bunden"), *goarkket*, *guorkket* "allidi, beröre, skrabe, stöde an imod", *guorketet* "semel allidi, en enkelt Gang beröre, skrabe eller stöde an imod" (*vanas guorketi bodnai* "Baaden stödte imod Bunden") = fi. *kosea*, *kosta*, dial. *koseta* "berühren", ? estn. *kozima* "prügeln" ∾ fi. *koskea* "berühren", karel. *koške-*, olon. *koske-* idem. Äimä, s. 22. Die lp. formen mit *-sŋ-* vertreten m. e. die starkstufe, die mit *-sk-* und *-rk-* die dehnstufe. Auch fi. *-sk-* dürfte aus der dehnstufe stammen; die formen mit einfachem

-s- dagegen können wohl nur die alte starkstufe enthalten, denn die infinitivform *kosea* mit ihrem bewahrten *e* (vgl. *pestä*, *nousta* etc.) dürfte nur unter der bedingung erklärt werden können, dass irgend ein gutturales element nach dem *e* weggefallen ist, das wie in *koskea*, *laskea* u. dgl. das *e* vor wegfall geschützt hat (vgl. fi. *sisä* gleich unten). Wenn die von Setälä vorgeschlagene etymologie lp. *kùösγaətit* etc. = syrj. *kotškyny*, *kut'škyny* "schlagen" richtig ist, was ich sehr wahrscheinlich finde, dürfte die dehnstufe mit *k* auch im syrjänischen belegt sein.

42. Lp. *-sγ-* (> *-sk-*) = fi. *-s-*: lpTer Genetz *sizñelest* "sisemmällä, -ltä", Itkonen *sizγès*, gen. *sisγàzī* "das innere", Kildin *siskińč*, Notozero *siskiš* "das innere, eingeweide", Akkala *sisklas* "das inwendige", Enare *siskèlaš* idem, lpN *siskelest* "intra", Jukkasjärvi *sisskelin*, Lule *sissγēlin*, Arjeplog *sisñèlèn* "an der inneren seite", Malå *sissγēlDis-*, L. & Ö. *sisnjeldes*, Vilhelmina *šiššγεlts-*, Frostviken *šiššńelts-*, Offerdal *sissńεlts-*, Undersåker *šiššγeldəs-* "inner" etc. = fi. *sisä-* "inner", karel. *šisälö*, *sizeli* "busen", olon. *sizus*, weps. *šižal'*, estn. *sizu* "das innere" etc. Äimä, s. 23 f. Das von Jukkasjärvi bis Kildin auftretende *-sk-* ist ohne zweifel aus *-sγ-* entstanden, vgl. die fast identische verbreitung des überganges *-sn-* > *-st-*; in diesem *-sk-* eine dehnstufe sehen zu wollen wäre gewiss verfehlt. Das *γ* kann ich nicht mit Äimä als ein derivationssuffix auffassen; ich glaube vielmehr, dass es ein uralter, im finnischen lautgesetzlich weggefallener bestandteil des stammkonsonanten ist. In diesem falle dürfte also fi. *-s-* die alte starkstufe des *-sγ-* vertreten; alle wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass bei diesem worte die starkstufigen formen auch im finnischen wie im lappischen häufiger als die schwachstufigen waren und daher massgebend wurden. Die finnische form der schwachstufe finden wir bei *ahven* unten s. 79 belegt. Die rätselhaften estnischen formen *sees*, *siddes*, *siden* "innerhalb" und das karel. *sid'el'i* "busen" sind wohl durch kontamination mit *sydän* "herz; das innere von etwas" entstanden (Setälä, ÄH, s. 252). Im inessiv lpTer *sizn*, Kildin *sīsn*, *sisn*, Notozero, Akkala *sist*, Enare *sist*, lpN *sist(e)*, Jukkasjärvi *sinni*, Lule *sinnε*, Arjeplog *sisne*, *sinne*, Malå *sissnē*, Vilhelmina, Frostviken *sissnèε*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *šiššneε* "in" neben dem entsprechenden elativ (von Ter bis Jukkasjärvi dem inessiv gleich) Lule *sisstε*, Arjeplog *siste*, Malå *sisstē*, Vilhelmina, Frostviken *sisstèε*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *šišsteε* "aus" und dem illativ Ter *sīzī*, *siz*, Kildin *sīz(e)*, Akkala *siz*, Enare *sīza*, lpN, Jukkasjärvi *sisa*, Lule, Arjeplog *sisā*, Malå *sīsə*, Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *sīsε*, Undersåker, Härjedalen *šīᵊsə*

"in (mit ack.)" scheint ein einsilbiger stamm **sī-* vorzuliegen, dessen verhältnis zum zweisilbigen **sisŋ̑ĕ-* (aus **sīsŋ̑ĕ-*) noch dunkel bleibt. Äimä, s. 4, findet hier essive, partitive und lative eines konsonantischen stammes (**sīs-*); der illativ *sisa* u. s. w. < **sīsen* ist aber wohl mit dem illativ des dem. pron. *da-sa* u. s. w. identisch und kann nicht als ein lativ auf *-n* aufgefasst werden. Die einzigen formen, die hier etwas eigentümlich sind, d. h. die inessive Ter *sizn*, Kildin *sīsn*, *sisn* (neben *taˌst* u. s. w. bei den pronomina), haben ein gegenstück in Ter *luˌzn* "neben, bei", das nach meiner meinung (Äimä anders s. 6) ein relikt des alten inessivsuffixes enthält (Kildin, Notozero *luˌnn* id. ist der essiv = fi. *luona*); da es in Ter noch *sizŋ̑ȅs* u. s. w. und nicht **siskȅs* heisst, ist es nicht so überraschend, auch ein paar beispiele eines *-zn-* zu finden.

43. Lp. *-sŋ̑-* ∾ *-sk-*: Vilhelmina-Härjedalen *ɢassŋ̑as* ∾ Kildin, Notozero *kəskas*, Patsjoki *gaskas*, Enare *kōskas*, lpN *gaskas*, Jukkasjärvi *kaskas*, Lule *kāskas* (mit sonderbarem *ā*), Arjeplog *kaskas*, Malå *kasskəs* "wacholder". Äimä, s. 20 f. Das überall ausser im südlappischen auftretende *-sk-* kann nicht lautgesetzlich aus *-sŋ̑-* entwickelt sein, sondern dürfte die dehnstufe vertreten; südlp. *-sŋ̑-* stammt wohl aus der schwachstufe des nom. sing. Mit fi. *kataja* kann dieses ursprünglich hochvokalische *sŋ̑*-wort keine verwandtschaft haben.

44. Auch fi. *niska*, *niiska*, estn. *nīsk*, südestn. *nīzak* "fischmilch" scheint ein altes *sŋ̑*-wort zu sein, vgl. ostj. *nisyŋ̑* idem. Äimä, s. 50 f.

45. Lp. *-sv-* ∾ *-sk-* = fi. *-hv-*: lpTer *vïəzvan*, gen. *vïzvïne* ∾ Kildin *vuəsk*, gen. *-kan*, Notozero *vuask*, gen. *-kan*, (Itkonen) skoltelp. *vuɒska*, gen. *vuəskan*, Enare *vuösku*, gen. *vuöskun*, lpN *vuosko*, plur. *vusskunak*, *vusskumak* (Qvigstad), Jukkasjärvi *vūskun*, plur. *vūskunaɔ*, Lule *vūöskun* (*-uj*, *-ūw*), gen. *vuösskuna*, Malå *vuösskūn*, ack. plur. *vùsskəniᴅɛ*, L. & Ö. *vuoskon*, *vuoskonj* (fehlt im südlappischen) "barsch" = fi. *ahven*, *ahvena*, (Lisäv.) *ahni*, karel., olon. *ahven*, weps. *ahv'en*, plur. *ahńed*, wot. *ahvakko*, estn. *ahvne*, *ahven*, *ahvenas*, dial. *ahve*, gen. *ahvne*, *ahen*, gen. *ahna*, *ahn*, gen. *ahne*, *ahnik*, *ahvnik*, liw. *oṷ'ń*, *oṷ'ńəz* idem. In lpTer *vïəzvan*, fi. *ahven* sehe ich die schwachstufe, in lpN *vuosko* etc. die dehnstufe eines *sŋ̑*-wortes, ich kann aber noch nicht entscheiden, aus welchem grunde die schwachstufe des *-sŋ̑-* hier als *-sv-*, in *ɢassŋ̑as* aber als *-sŋ̑-* auftritt; a priori möchte man ja in allen solchen wörtern eine spirantische, mehr oder weniger nasalierte schwachstufe des *ŋ̑* erwarten, die oben s. 70 behandelte form *loingos* statt **loivos* zeigt indessen, dass die schwachstufe des *ŋ̑* nicht überall und immer spirantisch gewesen ist. Äimä, s. 25.

46. Fi. *kasvaa*, *kasuta*, *kasota*, *kasoa*, karel. *kažva-*, olon., weps., wot. *kazva-*, estn. *kasvama*, *kasma*, *kazuma*, liw. 3 p. sg. präs. *kazā̂b* "wachsen" = mordM *kasəms*, E *kasoms*; tscher. *kuškam* idem. Äimä, s. 62 f. Man versteht den zusammenhang dieser wörter am leichtesten, wenn man von einem *-sɣ-* ausgeht, das im fi. *-sv-* in der schwachstufe, im fi. *-s-* (wenn nicht *-su-*, *-so-* < *-sv-*) und ? mord. *-s-* (nicht *-z-*) in der starkstufe und im tscher. *-šk-* in der dehnstufe vorliegt.

Es gibt noch ein wort, das in diesem zusammenhange wertvoll ist und somit hier besprochen werden mag, obwohl es kein *-sɣ-*, sondern ein *-δɣ-* hat:

47. Lp. *-δɣ-* (> *-rɣ-*, *-rń-*, *-lń-* etc.) ∾ *-δg-* (> *-dg-*, *-rg-*, *-rk-*) = fi. *-lk-*: lpL. & Ö. *pedgnes*, *pedgna*, *piärgnes* "scapula, schulterblatt", Malå *peäδᵋkɣā*, plur. *pèδᵋkɣāɔ* "schulterblatt eines tieres oder menschen", Arjeplog, Semisjaur *beεrɣēs*, plur. *bεärɢɣāsa*, Lule *pèrᶜɣēs*, gen. *pärᵋɣā* "der teil des schneeschuhes, auf dem der fuss ruht; die eisen- oder kupferplatte, die man auf den schneeschuh unter dem fusse befestigt, um hier das zusammenballen des schnees zu verhindern", Lule *pèrᶜɣēs-tàktē* "schulterblatt", Jukkasjärvi *peärᶜńès*, plur. *peärᵋńāsaɔk* "der teil des schneeschuhes etc.", Karesuando *bālńas*, plur. *bεäldńasaɔt* idem, lpN *bæđɣes*, gen. *bæđgɣa*, *bærnjes*, gen. *bærrnjas*, *bærɣes*, gen. *bærɣɣas* idem, Enare *pēδɣis*, skoltelp. *pieᴅɣes*, *-δɣ-*, Kildin *pieδnes*, Ter *pieɣᶜs*, gen. *pĭĕɣɣàzĭ* "päläs, talla" ∾ Härjedalen *ʙeädᵉgā*, Undersåker *ʙeärᵉgā*, Offerdal, Frostviken, Vilhelmina *ʙeärᵋkā* "der teil des schneeschuhes etc."; V. auch "schulterblatt eines tieres", L. & Ö. *pedges* "scapula, schulterblatt", Fiellström, Dict. *bedges* "schulter" = fi. *päläs*, gen. *pälkään*, dial. *pälä* "birkenrinde od. metallplatte unter dem fusse auf schneeschuhen; grund, lage, schwierige lage, bedrängnis", *pälin*, gen. *pälkimen* "unterlage für den fuss auf schneeschuhen", Enare *pängäs*, gen. *pänkhän* (Itkonen, MSFOu XXXIX, s. 112). Die lappischen formen mit *-δg-* (d. h. *-dg-*, *-rg-*, *-rk-*) enthalten m. e. die dehnstufe des alten *-δɣ-*; dass ein *ɣ* wenigstens nach *r* im südlappischen nicht in *g* übergeht, zeigt z. b. Härjedalen-Vilhelmina *jarᵋɣε* "die mitte einer fläche, z. b. eines tisches, des fussbodens, eines sees", Lule *jarᵋɣa* "weite, offene fläche eines sees", lpN *jargɣe*, *jargɣa* "der bauch einer tonne, einer flasche, eines schiffes, die mitte eines sees"; so viel ich weiss, gibt es im südlappischen kein anderes wort mit ursprünglichem *-δɣ-*. Ter *-ɣɣ-* ist wohl aus *-δɣ-* assimiliert. In den formen mit *-δɣ-* (> *-rɣ-* etc.) sehe ich die lp. schwachstufe. In fi. *-lk-* sehe ich die dehnstufe; das *l* vertritt hier offenbar

ein älteres ð, vgl. Itkonen, s. 111. Das dialektische *-nk-* in *pängäs*, gen. *pänkhän* ist schwieriger zu verstehen; ich möchte indessen glauben, dass diese form ein lappisches lehnwort und nicht, wie Äimä s. 70 meint, aus einer alten finnischen form mit *-tŋ-* (besser *-ðŋ-*) entstanden ist; ein lappisches *-ŋŋ-* < *-ðŋ-* kam vielleicht in alter zeit auch im nördlichen Finnland und nicht nur in Ter vor. In den früher behandelten belegen der dehnstufe des nach einem sibilanten stehenden nasals haben wir im lappischen durchgängig eine tenuis gefunden. Nach einem stimmlosen sibilanten, bzw. einer affrikata kann man ja auch keinen stimmhaften klusil erwarten. Nach einem ursprünglichen ð ist das anders; hier finden wir auch in der tat im lappischen einen stimmhaften klusil, eine media. Im finnischen tritt diese media wie gewöhnlich als kurze tenuis auf.

Durch die häufige bedeutung "schulterblatt" wird dieses *pedgnes* etc. mit einem anderen, ziemlich ähnlichen lappischen worte verbunden: lpN *bævdbe*, Polmak *bĕεðεbi*, Jukkasjärvi *peärεpē*, Lule *pèrεpē* "schulterblatt". Kann dieses wort etwa durch serienwechsel hieher gehören? Im finnischen ist es nicht belegt ausser in Jukkasjärvi *petpi*, das wohl aus dem lappischen entlehnt ist. Im südlappischen zeigt das wort ganz eigentümliche formen, die ich als metathesierte verdrehungen anzusehen geneigt bin: Frostviken *prèεrē*, Offerdal *prèεrèε*, *-rε*, Bèεrε, Härjedalen *prèεdèε*. Nensén kennt ein *predeklakka* "frauenstab mit klappernden steinchen im ausgehöhlten, schön geschnitzten oberen ende"; das spatenförmige oder dreieckige obere ende des stabes bestand gewiss einmal aus einem schulterblatt eines renntieres, mit dessen scharfem rande man den schnee von den schneeschuhen entfernte u. s. w. Verfertigte man dann auch vielleicht in alter zeit aus diesem breiten, platten knochen eine unterlage für den fuss auf dem schneeschuh um das lästige zusammenballen des schnees unter dem fusse zu verhindern? An der glatten, harten oberfläche des knochens konnte der schnee kaum haften bleiben.

Um die gewonnenen resultate leichter übersehen zu können, stelle ich hier die behandelten wörter tabellarisch zusammen. Wegen der grossen fülle der formen kann ich nur die allernötigsten anführen; ich beschränke mich überdies fast allein auf diejenigen formen, die für die geschichte des zweiten komponenten von bedeutung sind. Serienwechsel wird durch klammern angedeutet.

Lp.	Lappisch Schwachstufe	Starkstufe	Dehnstufe	Finnisch Schwachstufe	Starkstufe	Dehnstufe
šm	1) *muoiffe*	1) *muošbme*		1) *masvalo*	1) *masmalo*	
	2) *kuife*	2) *gušmos*			2) *kohma*	
					24) (*tihmas*)	
					27) (*losma*)	
šn	4) *čaihne*	4) *t'šäšni*	8) *suosto*	5) *roina*	1) (*masnalo*)	9) *tahdas*
	5) *roaihne*	5) *rošnas*	18) *lāšta*	9) *tainas*	4) *hähnä*	10) *hihtua*
	10) *saidnat*	6) *šišne*	*laita*	11) *raihnas*	6) *hihna*	11) *raihtua*
	11) *ruoidnat*	7) *kašneδ*	19) *mostas*		8) *õhne*	12) *paht*
	19) *muines*	8) *šušna*	20) *čurtte*		9) *tahnikas*	13) *läht*
	20) *čuihne*	20) *čordnat*	*tjuste*		12) *pahna*	14) *ryhtäköinen*
		21) *gierdne*			13) *lähn*	15) *rähtämä*
		22) *skuornas*			14) *ryhnä*	16) *ruhtoa*
					15) *rähne*	17) *pohtaa*
					16) **ruhnoa*	18) *laista*
					18) *lasn*	*lasta*
					21) *kärnä*	19) *musta*
					käsnä	21) *karsta*
					23) *pernä*	*karte-*
					pähn	*kerte*
					24) *tihnas*	22) *karst*
					29) (*pehna*)	24) *tihteä*
šŋ	27) *loingos*		19) (*moskos*)		9) (*tahea*)	4) (*ähk*)
			24) (*daškad*)		19) (*museva*)	5) (*roska*)
			27) *loško*		24) (*tiheä*)	9) (*tahkero*)
			28) *tjaske*		27) *loso*	13) (?*lähk*)
					29) *pehu*	24) (*tihkeä*)
						27) *loska*
						28) *tihkuri*
						29) *pehku*
						30) [illegible]

	32) *tåssvoret*	32) *dosbmot*		34) *usva*	*osma*	
	33) **lusve*	*dorbmot*			32) *tyrmeä*	
	34) *osve*	33) *lusme*			33) *lysmä*	
	35) *håsvedatet*				*lyhmä*	
					34) *usma*	
					uhm	
					35) *uhmata*	
s n		37) *assnet*	38) *daste*		31) (*?ahne*)	37) *asto*
		38) *täsni*	39) *biesta*		37) **asno*	38) *tähti*
					38) *tähne*	40) *käst*
					39) **pesnas*	
					40) *kehnä*	
s ŋ	43) *ɢassŋas*	41) *küösŋaɔtit*	40) (*?gæska*)	45) *ahven*	41) *kosea*	39) (*pehko*)
	45) *viəzvan*	42) *sissŋēlin*	41) *?kåskot*	46) *kasvaa*	42) *sisä*	41) *koskea*
			goarkkat		46) *?kasuta*	44) *niiska*
			43) *gaskas*			
			45) *vuosko*			
ð ŋ	47) *bæđŋes*		47) *pedges*			47) *päläs,*
						pälkään

In noch knapperer form würde das schema der wesentlichsten wechselformen etwa folgendermassen aussehen:

	Lappisch			Finnisch		
	Schwachstufe	Starkstufe	Dehnstufe	Schwachstufe	Starkstufe	Dehnstufe
š m	*if*	*šm*		*sv*	*hm, sm*	
ś n	*iɴ*	*śn, rn*	*śt, it, st, rt*	*ihn, in*	*hn, sn, rn*	*ht, iht, st, ist, rt, rtt, rst*
š ŋ	*iŋ*		*šk, sk*		*h, s*	*hk, sk*
s m	*sv*	*sm, rm*	*?sp*	*hv, sv*	*hm, sm, rm*	
s n		*sn*	*st*		*hn, sn*	*ht, st*
s ŋ	*sv, sŋ*	*sŋ*	*sk, rk*	*hv, sv*	*s*	*hk, sk*
ð ŋ	*ðŋ*		*ðg*			*lk*

Ich will in diesem artikel nicht untersuchen, auf welche früheren laute die jetzigen formen des ersten komponenten zurückgehen. Klar und unzweideutig ist jedenfalls, dass das *i̯* im lappischen *if*, *iɴ*, *iŋ* und im finnischen *ihn*, *in* die schwache stufe eines sibilanten, bzw. einer affrikata vertritt. Es ist dann wichtig zu beobachten, dass dieses *i̯* in keinem einzigen sicheren falle von einem nachfolgenden klusil begleitet wird (über lpN *laita* siehe oben s. 65); die geschichte des fi. *i* in 11) *raihtua*, 18) *laista* ist noch unaufgeklärt. Das beweist schon an sich, dass die klusilform des zweiten komponenten nicht der schwachstufe, sondern entweder der starkstufe oder der dehnstufe angehört. Die häufigkeit des klusils in den finnischen "nomina contracta" und den entsprechenden lappischen dreisilbigen nominalstämmen, wo der zwischen den vokalen der zweiten und dritten silbe stehende konsonant in alter zeit in sehr vielen kasus weggefallen ist, zeigt weiter, dass der klusil eher die dehnstufe als die starkstufe repräsentieren dürfte, was ja übrigens selbstverständlich ist, denn die starkstufe, d. h. die ursprüngliche, weder geschwächte noch gedehnte oder verstärkte stufe eines nasals muss doch eben ein nasal und kein klusil gewesen sein. Das wird dann auch endgültig von solchen kurzformen wie lp. 20) *čurtte*, *tjuste* bewiesen, wo wir wie immer in solchen wörtern eine übergedehnte form des stammkonsonanten erwarten.

Die tabelle hat einige lücken, von denen die beiden bei der schwachstufe von *sn* auftretenden vielleicht durch ein paar von den belegen der starkstufe auszufüllen wären; eine definitive trennung dieser stufen ist wohl bei *sn* noch nicht möglich, vgl. die verhältnisse bei *sŋ* im lappischen.

Viele von den oben behandelten wörtern sind nicht nur im lappischen und finnischen, sondern auch in einigen anderen fi.-ugr. sprachen, vor allem im mordwinischen und tscheremissischen belegt, vgl. die wortartikel 4, 6, 7, 9, 17, 18, 21, 23, 24, 27, 28, 30, 32, 33, 38, 41, 44, 46. Mit diesen belegen ist aber oft nicht viel anzufangen, auch in den fällen, wo die etymologie unzweideutig richtig ist. Die häufigkeit der klusile ist immerhin auffallend.

Im m o r d w i n i s c h e n findet man erstens einige beispiele eines -*śk*- oder -*kš*- (< -*šk*-), das man als die dehnstufe von -*šŋ*- auffassen möchte: 4) M *śɛkši* etc. "buntspecht" = fi. *hähnä*, vgl. estn. *ähk*. 23) E *pekše* etc. "linde" = estn. *pähn*. 30) E *peške* etc. "haselstrauch". 38) E *täšk* "zeichen" neben *t'eşt'e* etc. = fi. *tähne*. In 6) E *kšna*, *šna*, M *šna* "riemen" = fi. *hihna* stammt das *k* aus dem baltischen: lit. *szikszṅà*. In 26) M *uśkəŕej* etc. "bachstelze" = lpEnare

pešnirik liegt möglicherweise die dehnstufe von *-sχ-* vor. Neben mordE *ŕiśḿe* "kette" (vgl. oben s. 59) gibt es auch eine form mit *k*: E *ŕiśk'e* (Äimä, s. 59). 30) E *pešt'e* etc. "haselnuss" enthält vielleicht die dehnstufe eines alten *-šn-*. In 24) M *täinä* etc. "eng" könnte man die schwachstufe eines *-šn-* sehen wollen, vgl. estn. *tihnas* etc. Über 46) E *kasoms* etc. "wachsen" siehe oben s. 80.

Die tscheremissischen wörter mit *-št-* = lp. *-šn-*, fi. *-hn-* sind keine sicheren belege der dehnstufe, weil tscher. *t* nach *š* aus einem *n* entstanden sein kann, vgl. z. b. Beke, "Cseremisz nyelvtan", § 105: inessiv tscher. *-štə* = lp. *-sne*, fi. **-sna*; tscher. *βištə* etc. "spelz" = fi. *vehnä*; tscher. *šište* etc. "specht" = fi. *hähnä*; tscher. *šište* etc. "riemen" = fi. *hihna* u. s. w. Die bedenken, die Äimä s. 62 gegen dieses tscher. lautgesetz äussert, kann ich nicht teilen; fast alle seine belege eines tscher. *-šn-* lassen sich unschwer durch systemzwang erklären. Wichtiger ist die tscher. form *kərt* "eisrinde auf dem schnee", die m. e. mit fi. *kerte* zu vergleichen ist und also dehnstufiges *t* hat, vgl. oben s. 67. Wertvoll sind auch die formen mit tscher. *k*, das man als dehnstufe eines *χ* auffassen möchte: 9) tscher. *təškaš* etc. "ankleben", vgl. fi. *tahkea*; 24) tscher. *čüčküdö* etc. "dicht" = fi. *tihkeä*; 30) tscher. *pükš* (metath.), *puškerme*, *pirkem* etc. "haselbusch" = fi. *pähkinä*; 46) tscher. *kuškam* "wachsen" = fi. *kasvaa*; auch tscher. *lučka* etc. "stechend" = syrj. *l'ežnög* "dorniger strauch", *l'yžməg* "wilder rosenstrauch", Äimä, s. 63.

Von den wenigen hiehergehörenden permischen wörtern seien nur die folgenden hervorgehoben: 41) syrj. *kotškyny*, *kut'škyny* "schlagen" = lp. *kŭösχaətit*; syrj. *tšöskyd* etc. "süss, wohlschmeckend, angenehm" neben *tšösmöd* "wohlschmeckendes, leckerbissen, wohlgeschmack", Äimä, s. 65; syrj. *rasty* "dichtes gebüsch, dickicht, windbruch", vgl. fi. *rässäkäs* < *-sn-* "vielverzweigter baumzweig, dichter strauch", Äimä, s. 64. Auch diese *k*, *t* sind wohl dehnstufen von *χ*, *n*.

Aus dem mordwinischen, tscheremissischen und permischen allein kann nicht bewiesen werden, dass diese belege von *k* und *t* dehnstufen des *χ* und *n* sind. Wie bei jeder anderen untersuchung der eventuellen spuren eines stufenwechsels in diesen östlicheren sprachen muss man auch hier von den verhältnissen in den westlicheren sprachen, vor allem im lappischen, ausgehen, um irgend welche schlüsse machen zu können. Nur im finnischen und lappischen ist der paradigmatische wechsel noch bewahrt oder wenigstens vor so kurzer zeit bewahrt gewesen, dass man denselben mit irgend welcher sicherheit studieren kann. Es ist auch selbstverständlich, dass man bei

dieser arbeit nicht nur einige von diesen finnisch-lappischen erscheinungen berücksichtigen darf, sondern sie alle vor augen haben muss. Da das lappische einen dreistufigen stufenwechsel hat, darf man bei der untersuchung ja nicht bei dem jetzigen zweistufigen wechsel des finnischen stehen bleiben und die drei stufen des lappischen ohne diskussion beiseite schieben. Wenn es sich herausstellen sollte, dass diese drei stufen keine lappische neuerung sind, sondern in die zeiten der ursprache hinaufgehen, werden ja die ergebnisse der vom prinzip des zweistufigen stufenwechsels ausgehenden forschung unwiederbringlich über den haufen geworfen.

Ich trage meinerseits kein bedenken die bei dem lappischen und finnischen erwiesene dehnstufe auch ohne hilfe der betreffenden mordwinischen, tscheremissischen und permischen belege für uralt zu erklären. Finnisch-lappisch allein kann sie unmöglich sein, denn die voraussetzung der ganzen erscheinung, d. h. der wegfall des zwischen der 2. und 3. silbe stehenden konsonanten in geschlossener silbe, geht offenbar in eine weit ältere zeit, vielleicht sogar in die zeit der uralischen ursprache zurück, vgl. oben IX, s. 236 ff.

Das alter der erscheinung könnte möglicherweise näher beleuchtet werden, wenn wir im stande wären sie phonetisch-physiologisch zu erklären. Oben IX, s. 215 habe ich noch darauf verzichten müssen, ich glaube aber jetzt diesem ziele etwas näher kommen zu können. Die dehnung des starkstufigen stammkonsonanten ist phonetisch erklärlich, wenn sie von derselben voraussetzung abhängig ist wie die oben IX, s. 224 ff. behandelte dialektische finnische dehnung *puree* > *purree*, *pataa* > *pattaa* etc., d. h. wenn (anfangs nur) der kurze stammkonsonant nach hauptbetonter erster silbe vor einem (durch kontraktion entstandenen) langen vokal der zweiten silbe gedehnt worden ist. Eine solche oder wenigstens eine ganz ähnliche voraussetzung dürfte aber in alter zeit sehr oft vorgelegen haben. Wenn z. b. ein part. präs. **pureja* "beissend" im gen. sing. **purejan* hiess und durch subradikalen stufenwechsel sein *j* verlor: **purean*, sind wohl die beiden vokale *e* und *a* zu einem diphthong oder vielleicht zu einem einheitlichen, zunächst wohl langen vokal kontrahiert worden, etwa **purēn* oder **purān*. Vor diesem *ē*, *ā* könnte dann das *r* in derselben weise wie im fi. dial. *purree* gedehnt werden: **purrēn*, **purrān*. Es entstand in dieser weise ein paradigma nom. **pureja*, gen. **purrēn*, *-ān*, aus welchem sich später durch verallgemeinerung einerseits das jetzige lpN *bor're*, gen. *bor're*, andererseits fi. *purija*, gen. *purijan* entwickelt hat. In diesem falle hat sich im lappischen der lange vokal der zweiten silbe behaupten

können, sodass es noch jetzt z. b. Lule *porrē* heisst. In anderen fällen aber findet man im jetzigen lappischen überall kurzen statt langen vokal. Der stamm **ānoje-* z. b. wird jetzt im lpN *œno*, gen. mit dehnstufe *ed'nŭ*, in Lule *ānūi*, gen. *ѐddnu* "bruder der mutter" (= fi. *eno*) dekliniert; dieser deklinationstypus umfasst alle sog. *i*-stämme. Die dehnstufige attributive form der adjektive auf lpN *-ad* (= fi. *-ea*) hat in allen lappischen dialekten kurzen vokal in der zweiten silbe, z. b.: lpN *suokkad*, attr. *suk'kis*, Lule *sūöɔkat*, attr. *suöɔkkis* "dicht" = fi. *sakea* < *-eda*. Wann und wie dieses kurze *u* in *ed'nŭ* und das kurze *i* in *suk'kis* entstanden sind, wissen wir nicht, es ist aber offenbar, dass es in sehr alter zeit geschehen sein muss. Besonders auffallend ist das *i* der zweiten silbe von *suk'kis*, vor welchem der vokal der ersten silbe wie immer in monophthongischer, enger gestalt auftritt; das *uö* in Lule *suöɔkkis* ist analogisch und gehört eigentlich nur der prädikativen form an. Aus dem lappischen allein ist dieses aus *ea* kontrahierte *i* mit unsren jetzigen hülfsmitteln nicht zu erklären; man kann auch nicht entscheiden, ob es vielleicht in lappischer zeit aus einem früheren langen *ī* gekürzt worden ist. Ich glaube meinerseits, dass die entstehung dieses *i* in die vorlappische zeit gehört, und möchte noch die folgenden erwägungen daran anknüpfen.

Die bekannte monophthongierung und verengerung des lappischen *uo*, *oa*, *ie*, *œ* (*eä*) vor folgendem *ĭ*, *ī*, *ŭ* (lpN *buollet* "brennen", *bulii* "brannte"; *boattet* "kommen", *bottim* "ich kam"; *diettet* "wissen", *dittus* "mag er wissen!"; *œllo* "herde", illat. *ellui*) zeigt so grosse ähnlichkeit mit dem paradigmatischen qualitätswechsel der vokale im ostjakischen, dass man nicht umhin kann sie mit einander in verbindung zu setzen. Eine eingehende beleuchtung dieser verhältnisse ist ja noch undenkbar, und wirkliche beweise sind noch nicht zu ermitteln, ich möchte aber hervorheben, dass wenigstens die wichtigeren paradigmatischen fälle, wo im ostjakischen ein engerer vokal auftritt, an formen geknüpft sind, wo man in einer der folgenden silben ein altes *i* voraussetzen könnte (Karjalainen, OL, s. 233 ff.). Das trifft vor allem für das perfekt und die possessivformen gewisser nominalklassen zu. Das perfekt ist wahrscheinlich mit dem finnisch-lappischen präteritum auf *-i-* zu vergleichen. In den possessivsuffixen der 1. und 2. pers. sing. findet man weiter sowohl im finnischen als im lappischen ein *i*, vor welchem der stammvokal im lappischen wie gewöhnlich in verengerter gestalt auftritt: fi. 1. *muotoni*, 2. *muotosi*, aber 3. *muotonsa*, plur. 1. *muotomme*, 2. *muotonne*, 3. *muotonsa*; lpN gen. akk. 1. *muttum*,

2. *muđud*, aber 3. *muođos*, plur. 1. *muottomek*. 2. *muođodek*, 3. *muođosek*. Ich glaube nun, dass der vokalismus der ostjakischen possessivformen (beispiele bei Karjalainen a. a. o.) von den formen mit suffixen der 1. und 2. pers. sing. bestimmt worden ist, und kann nichts finden, was einer solchen verallgemeinerung im wege gestanden hätte. Im folgenden abschnitt werde ich zeigen, dass eine gewisse wichtige erscheinung bei den finnischen possessivformen ursprünglich nicht vor den possessivsuffixen aller drei personen, sondern nur vor denjenigen der ersten person (sowie im nom.) stattgefunden hat, von wo sie sich über das ganze possessivparadigma verbreitet hat. Dass die possessivsuffixe der 1. und 2. pers. sing. auch in anderen sprachen als im lappischen und finnischen einen palatalen vokal gehabt haben, ist m. e. sehr wahrscheinlich. Im Erzä-mordwinischen zeigen diese beiden suffixe jetzt keinen vokal: 1. *-m*, 2. *-t*, während das suffix der 3. pers. sing. *-zo*, *-nzo* heisst; das *-o* der 3. pers. entspricht dem fi. *-a* in *-nsa*, in der 1. und 2. pers. ist der palatale vokal wie im illativ auf *-s* (vgl. fi. *-sen*) und im translativ auf *-ks* (= fi. *-ksi*) weggefallen. Die wiesentscheremissischen paradigmen sing. 1. *kudem*, 2. *kuded*, 3. *kudožo*, plur. 1. *kudona*, 2. *kudoda*, 3. *kudošt* von *kudo* "haus" und sing. 1. *jumem*, 2. *jumed*, 3. *jumužo*, plur. 1. *jumuna*, 2. *jumuda*, 3. *jumušt* von *jumo* "gott" (Budenz, NyK III, s. 434) erinnern mit ihrem *e* der zweiten silbe vor *-m*, *-d* neben *o*, *u* vor den übrigen suffixen so lebhaft an den von der qualität des folgenden vokals abhängigen vokalwechsel in lpN (gen. akk.) sing. 1. *goattam*, 2. *goađad*, 3. *goađes*, plur. 1. *goattemek*, 2. *goađedek*, 3. *goađesek* von *goatte* "haus" (*a* vor altem *i*; *e* vor altem *a*), dass es von blossem zufall keine rede sein kann.

Wenn dem so ist, dass der ostjakische vokalwechsel mit dem lappischen genetischen zusammenhang hat, was ich natürlich nur mit allem vorbehalt anzunehmen wage, wäre die soeben behandelte lappische form *suk'kis* doppelt wichtig. Sie würde zeigen, dass die vokalkontraktion, durch welche das *i* in diesem worte entstanden ist, in sowohl vorlappische (vgl. oben) als vorostjakische, d. h. wenigstens in finnisch-ugrische zeit zu verlegen ist, denn nur unter dieser voraussetzung könnte man verstehen, dass sie von einer verengerung des vorhergehenden vokals begleitet wird. Der wegfall des *d*, der der vokalkontraktion vorausgegangen ist, gehört m. e. wahrscheinlich der uralischen zeit an.

IX.

Die erscheinung, die wir jetzt stufenwechsel nennen, war in älterer zeit unter dem namen "konsonantenmilderung" bekannt. Man nahm mehr oder weniger bewusst an, dass die starke stufe in fi. *ukko*, *pata* etc. die ursprüngliche war und dass die schwache stufe im gen. sing. *ukon*, *padan* aus der starken durch "milderung" des stammkonsonanten entstanden sei. Als die neuere wissenschaftliche forschung sich ernsthaft mit dieser erscheinung zu beschäftigen anfing, wurde die auffassung indessen eine wesentlich andere. VILH. THOMSEN glaubte in seinen werken über die germanischen und baltischen lehnwörter im finnischen und lappischen feststellen zu können, dass man es in der "konsonantenmilderung" sowohl mit einer verstärkung als mit einer schwächung des stammkonsonanten zu tun habe; in den wörtern mit fi. *-kk-*, *-pp-*, *-tt-* sei die starke stufe sekundär im verhältnis zur schwachen stufe *-k-*, *-p-*, *-t-*; das *-k-*, *-p-*, *-t-* der starken stufe sei ebenfalls sekundär und aus einem älteren *-g-*, *-b-*, *-d-* entstanden, das wiederum wenigstens in einigen baltisch-finnischen sprachen in der schwachen stufe zu einem spiranten geschwächt werde. In der "Festschrift Vilhelm Thomsen 1912", s. 88 ff., habe ich in aller kürze über die spätere entwicklung der ansichten über diese erscheinung berichtet (vgl. auch SETÄLÄ in FUF XII, Anz., s. 2). Eine ausführlichere darstellung dieser entwicklung und der früheren behandlung der frage durch RASK, CASTRÉN, GENETZ u. a. kann hier nicht gegeben werden; sie würde übrigens fast nur historisches interesse beanspruchen können.

In seiner bekannten vorläufigen mitteilung in JSFOu XIV, 3, 1896 kam SETÄLÄ zu dem ergebnis, dass man aus den vorgefundenen wechselformen nur schliessen könne, dass der wechsel ursprünglich ist [1]), nicht dass die eine wechselstufe aus der anderen hervorgegangen sei. Diese auffassung ist dann so zu sagen verkörpert worden dadurch, dass man seitdem die ganze erscheinung stufenwechsel, nicht konsonantenmilderung oder -schwächung oder -verstärkung nennt. Der name ist kurz und praktisch und wird sich gewiss auch für die zukunft behaupten, selbst wenn er sich vielleicht als zu zurückhaltend erweisen wird — ohne besonders zwingende gründe darf man ja die alten eingebürgerten fachaus-

---

[1] D. h. in finnisch-ugrischer zeit; die theorie eines uralischen stufenwechsels lag zu dieser zeit noch nicht vor.

drücke nicht verwerfen. Auch wenn wir also den namen stufenwechsel unverändert beibehalten, müssen wir immerhin volle freiheit besitzen, die erscheinung selbst in allen ihren einzelheiten genau zu untersuchen. Vor allem interessieren uns dann selbstverständlich die fragen nach ihrem ursprung und alter. Ich kann meinerseits nicht verstehen, wie man bei der blossen konstatierung einer erscheinung stehen bleiben und es unterlassen kann, aus den vorliegenden tatsachen die sogar ziemlich naheliegenden konsequenzen über den ursprung derselben zu ziehen. Es macht einen sonderbar pretiösen eindruck, wenn man vor dieser äussersten aufgabe der forschung plötzlich halt macht; die gründe der sachen zu erkennen ist ja doch die erste und letzte forderung, die die wissenschaft an uns stellt.

Ich brauche nicht besonders hervorzuheben, dass es schon an sich kaum glaublich ist, dass ein lautwechsel wie dieser "ursprünglich" sein und also, wenn man konsequent sein will, vom allerersten anfang der sprache herstammen kann. Es sind wenigstens sehr kräftige beweise von nöten, wenn man einer solchen these glauben schenken soll, und wenn diese beweise fehlen, ist man schon a priori geneigt anzunehmen, der stufenwechsel sei wie alle anderen lautwechsel sekundär und ein zustand ohne wechsel primär. Es sprechen auch m. e. augenfällige tatsachen für eine solche annahme. Dass die dehnstufe, obgleich an sich schon uralt, dennoch im verhältnis zur starkstufe sekundär ist, habe ich oben gezeigt. Aber auch abgesehen von diesem ziemlich neugefundenen momente können wir leicht andere erscheinungen finden, die dafür sprechen, dass die starkstufe auch im verhältnis zur schwachstufe primär ist. Eine solche erscheinung ist die form der schwachstufe bei den intervokalischen nasalen. Das *-0-*, *-j-*, *-v-*, das wir in dieser schwachstufe finden, muss doch offenbar im verhältnis zur starkstufe sekundär sein, sei es dann, dass diese *-0-*, *-j-*, *-v-* schon an sich die primäre form der schwachstufe sind oder aus noch älteren, spirantisierten oder vokalisierten formen der nasale entstanden (vgl. Setälä, FUF XII, Anz., s. 10). Ganz wie diese *-0-*, *-j-*, *-v-* deutliche schwächungsprodukte der primären nasale sind, sind natürlich auch das *-j-* als schwachstufe des *-s-*, *-ś-* und das *-0-* als schwachstufe des *-l-* (Paasonen, KSz XIII, s. 266) schwächungsprodukte dieser *-s-*, *-ś-* und *-l-*. Die starkstufe erweist sich also als das primäre bei den nasalen und bei gewissen spiranten und liquiden; man hat dann auch guten grund zu der annahme, dass sie auch wenigstens in den meisten übrigen fällen das primäre sein müsse.

Es ist ja möglich und sogar wahrscheinlich, dass es leichter fallen wird die ursprüngliche art des wechsels zwischen starkstufe und schwachstufe zu bestimmen, wenn es uns gelingt die zeit seiner entstehung festzustellen. Vorderhand wissen wir nur, dass er schon in uralischer zeit vorkam, SETÄLÄ hat aber in FUF XII, Anz., s. 123 ff. als eine möglichkeit hervorgehoben, dass gewisse erscheinungen in den altaischen sprachen von derselben art sind wie der stufenwechsel der uralischen sprachen und mit diesem in genetischem zusammenhang stehen. Wenn das richtig wäre, würde der stufenwechsel sogar ural-altaisch sein und eine kräftige stütze für die noch recht unsichere theorie von der zusammengehörigkeit der sog. ural-altaischen sprachen abgeben. Es wird bei dieser sachlage noch wichtiger erscheinungen aufzusuchen, die die frage nach dem alter des uralischen stufenwechsels beleuchten können.

Es muss dann erstens hervorgehoben werden, dass der unter einem gemeinsamen namen zusammengefasste stufenwechsel eigentlich aus mehreren verschiedenen momenten besteht und dass diese momente an sich nicht einer und derselben chronologischen periode angehören müssen. Wenn meine im vorigen abschnitte gegebene erklärung richtig ist, gilt es wenigstens von einer dieser teilerscheinungen, dass sie später als eine gewisse andere sein muss. Die dehnstufe ist nach dieser erklärung von dem von mir sogenannten "subradikalen" stufenwechsel, d. h. vom wegfall des anfangskonsonanten der dritten silbe abhängig; sie muss dann auch selbstverständlich wenigstens etwas jünger als der subradikale stufenwechsel sein. Ob dann dieser subradikale stufenwechsel mit der entstehung des wechsels zwischen einer starken und einer schwachen stufe des eigentlichen, "radikalen" stammkonsonanten gleichzeitig oder vielleicht jünger als dieser ist, lässt sich wohl noch nicht entscheiden. Man dürfte auch noch keine mittel besitzen um die chronologie des "suffixalen" stufenwechsels näher bestimmen zu können.

Die wichtigste unter diesen chronologischen fragen ist immerhin die nach der zeit der entstehung des wechsels zwischen starkem und schwachem "radikalem" stammkonsonanten. Ein zur bestimmung dieser zeit geeignetes moment haben wir m. e. in dem bekannten wechsel zwischen dem nom. sing. und den (meisten) casus obliqui in nomina vom typus fi. *manner*, gen. *manteren* "festland", lpN *naγer*, gen. *nakkar*, Lule *nakēr*, gen. *naɔkāra* "schlaf". Wenn man annimmt, dass diese wörter dreisilbige stämme auf *-e* (> lp. *-a*) sind und dass der auslautende vokal des stammes im nom. sing. weggefallen ist, muss die schwache stufe erst nach dem wegfall

dieses vokales, wodurch die zweite silbe geschlossen wurde, entstanden sein. Denselben wegfall des vokales findet man auch im samojedischen: Tawgy *fudar*, gen. *futaraŋ* "joch, zugriemen"; *jajeŋ*, gen. *jasenaŋ* "schlinge" u. s. w. Die erscheinung ist also schon uralisch. Es bedeutet in diesem zusammenhange nicht viel, wenn man, was m. e. das richtigste ist, mit den älteren finnischen schulgrammatiken annimmt, dass die wörter vom typus *manner* dreisilbige stämme auf (fi.) *-e* sind, oder wenn man annimmt, dass sie zweisilbige konsonantstämme sind, welche gewisse endungen mit hilfe eines "bindevokales" an den stamm fügen. Auch wenn der stamm ursprünglich **mander* und der genitiv **mander-en* gelautet hat, muss bei dem entstehen des wechsels zwischen starkem und schwachem stammkonsonanten dieses **mander* zu **manᴅer* (> fi. *manner*) übergegangen sein, während **mander-en* (> fi. *manteren*) seinen starken stammkonsonanten beibehalten hat. In diesem falle wäre also die entstehung des bindevokales älter als der stufenwechsel.

Noch ein zweites chronologisches element ist bei diesen selben stämmen zu finden. Im ess. sing. heisst es (neben späterem, analogischem *manterena*) fi. *mannerna* und im part. sing. *mannerta*. Hier muss also der wechsel zwischen starkem und schwachem stammkonsonanten erst nach dem (meiner meinung nach stattgefundenen) wegfall des auslautenden stammvokales vor dem *-na*, *-ta* entstanden sein. Ein ähnlicher wegfall des vokales kommt bekanntlich auch in vielen anderen fällen, besonders beim verbum vor, wie es scheint vor allen suffixen mit kurzem konsonanten + vokal: fi. inf. *jutella* < *-l-dak*, part. prät. *jutellut* < *-l-nut*, imper. *jutelkoon* < *-l-kosen*, inf. III *jutelma* etc. vom stamme *juttele-* "plaudern". Auch im samojedischen findet man dieselbe erscheinung: Tawgy *fudar*, gen. *futaraŋ*, akk. *futaram*, plur. nom. *futara'*, gen. *futaru'*, akk. *futarki*, aber sing. dat. *fudartaŋ*, lok. *fudartanu*, abl. *fudarkata*, prosek. *fudarmanu*, dual. nom. *fudarkai*, gen. *fudarki*, plur. dat. *fudarti*, lok. *fudartinu*, abl. *fudarkita*, prosek. *fudarumanu* (wahrscheinlich unrichtig für *futarumanu*, Castrén, Gramm., s. 168). Es ist ja zur zeit nicht möglich alle diese formen richtig zu beurteilen, der zusammenhang mit der finnischen erscheinung dürfte immerhin sicher sein.

Es gibt bekanntlich auch viele fälle, wo fi. *-a* (*-ä*) in derselben weise wie fi. *-e* wegfällt: die superlative *vanhin*, part. *vanhinta* etc. vom stamme *vanhim(p)a-*; die karitiven adjektive *kalaton*, ess. *kalatonna* (neben *kalattomana*), part. *kalatonta* etc. vom stamme *kalattoma-*; *lämmin*, part. *lämmintä* vom stamme *lämpimä-* "warm"; *alla*

< **al-na* "unter", *alta* "von unten her" neben *alas* < **alaksi* "hinunter" vom stamme *ala-* etc. Alle diese vokallosen formen können unmöglich analogisch sein. Es ist noch zu früh zu entscheiden, unter welchen bedingungen die stämme auf fi. *-a* in alter zeit ihren endvokal in derselben weise wie die stämme auf fi. *-e* behandelten und in welchen fällen das *-a* unverändert blieb. Dass nicht nur das *-e*, sondern auch das *-a* in gewissen, meistens identischen fällen wegbleiben kann, ist immerhin ein nicht unwichtiger beweis dafür, dass es sich hier um einen wegfall des vokales handelt, denn wie könnte der "bindevokal" in gewissen wörtern *e*, in anderen wörtern *a* lauten? Die phonetischen bedingungen sind ja, soviel ich verstehe, in beiden fällen dieselben.

Wichtiger als die genannten beiden chronologischen momente ist ein drittes, das auf keinem systemzwange beruhen kann und dessen sehr eigentümliche beschaffenheit keine theorie von einem "ursprünglichen" stufenwechsel aufkommen lässt. Dieses moment ist statt dessen selbst von einer erscheinung abhängig, die wegen ihrer sonderbaren und unerwarteten art den wirkungen des systemzwanges in hohem grade ausgesetzt ist und in jedem augenblicke dem verwischen nahe sein muss. Wir finden dieses moment in gewissen kasus zweisilbiger nomina, wenn sie mit den possessivsuffixen der 1. pers. verbunden sind. Es ist schon seit langem wohlbekannt, dass man im lappischen im gen. akk. sing. von zweisilbigen stämmen, die in den nicht possessiven formen schwachen stamm haben, vor den possessivsuffixen der 1. pers. statt dessen starken stammkonsonanten findet; vor den suffixen der 2. und 3. pers. dagegen steht wie gewöhnlich schwacher stammkonsonant. Das ist die regel in so gut wie allen dialekten, wo stufenwechsel noch vorkommt; in den südlichsten von diesen dialekten ist es aber ausser beim reflexivpronomen oft schwierig vollständige paradigmen der possessivformen zu erhalten.

Malå.

Refl. pron. Sing.

Gen.	Sing.	1. *jīət'ś̌anɛ*	2. *jīt'ś̌a*ᴅ	3. *jīt'ś̌asɛ*
	Dual.	1. *jīət'ś̌ənɛn*	2. *jīt'ś̌ə*ᴅ*ɛn*	3. *jīt'ś̌əskɛn*
	Plur.	1. *jīət'ś̌enäɔ*	2. *jīt'ś̌edäɔ*	3. *jīt'ś̌säɔ*
Akk.	Sing.	1. *jīət'ś̌ɒmu*	2. *jīt'ś̌abd*	3. *jīt'ś̌ausɛ*
	Dual.	1. *jīət'ś̌ɒmɛn*	2. *jīt'ś̌ɒudɛn*	3. *jīt'ś̌ɒuskɛn*
	Plur.	1. *jīət'ś̌amäɔ*	2. *jīt'ś̌ɒudäɔ*	3. *jīt'ś̌ɒusäɔ*

Arjeplog, Semisjaur.

Sing. Gen.	Sing.	1. *ēɔt'šan*	2. *ēt'šaᴅ*	3. *ēt'šas*
	Dual.	1. *ēɔt'šama*	2. *ēt'šaide*	3. *ēt'šaiska*, *-aska*
	Plur.	1. *ēɔt'šama*	2. *ēt'šaide*	3. *ēt'šasa*

Das *i* in *ēt'šaide*, *-aiska* stammt aus dem gen. plur.

Akk.	Sing.	1. *ēɔt'šamau*	2. *ēt'šauᴅ*	3. *ēt'šaus*

Übrige formen unsicher.

Arjeplog (Halász, ss. xxvi, 13).

Sing. Gen.	Sing.	1. *êhčan*	2. *êčat*	3. *êčas*
	Dual.	1. *êhčane*, *-me*	2. *êčate(n)*	3. *êčaiska(n)*
	Plur.	1. *êhčane*, *-me*	2. *êčate*	3. *êčaise*
Akk.	Sing.	1. *êhčam*	2. *êčawt*, *-pt*	3. *êčaws*, *-ps*
	Dual.	1. *êhčame*	2. *êčawte(n)*, *-pte(n)*	3. *êčawska(n)*, *-pska(n)*
	Plur.	1. *êhčame*	2. *êčawte*, *-pte*	3. *êčawse*, *-pse*

Von *parᵉdnê*, gen. *parhtnê*, akk. *parhtnêw*, *-p* "sohn, knabe" (s. xxiii ff.):

Sing. Gen.	Sing.	1. *parᵉdnan*, (*pārhtnan*)	2. *pārhtnāt*	3. *parhtnês*
	Dual.	1. *parᵉdnane*	2. *parhtnāte(n)*	3. *parhtnês-kan*, *-skā*
	Plur.	1. *parᵉdnane*	2. *pārhtnāte*	3. *pārhtnêse*
Akk.	Sing.	1. *parᵉdnam*	2. *pārhtnaut*, *-ept*	3. *parhtnêps*, *pārhtnews*
	Dual.	1. *parᵉdnamen*	2. *pārhtnawten*	3. *pārhtnêps-kan*, *-ëwskan*
	Plur.	1. *parᵉdname*	2. *pārhtnawte*	3. *pārhtnëwse*, *-sa*, *pārhtnêpse*

Über das *p*, *b*, *w*, *u* des akk. sing. in Malå und Arjeplog vgl. unten s. 114 f.

Lule.

Sing. Gen. Akk.	Sing.	1. *èεɔt'šam*	2. *èεt'šat*	3. *èεt'šas*
	Dual.	1. *èεɔt'šame*	2. *èεt'šate*	3. *èεt'šaska*
	Plur.	1. *èεɔt'šame*	2. *èεt'šate*	3. *èεt'šasa*

Von *pàrᵋnèε*, gen. *pàrᶜnèε*, akk. *pàrᶜnēu*:

Sing. Gen. Akk.	Sing.	1. *pàrᵋnām*	2. *pàrᶜnāt*	3. *pàrᶜnēs*
	Dual.	1. *pàrᵋnēmε*	2. *pàrᶜnētε*	3. *pàrᶜnēska*
	Plur.	1. *pàrᵋnēmε*	2. *pàrᶜnētε*	3. *pàrᶜnēsa*

Auch einige andere formen kommen vor; bei vielen leuten zeigen auch die possessivformen der 1. pers. schwachen stammkonsonanten.

Jukkasjärvi.

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *ēt'šam*	2. *ēt'šaD*	3. *ēt'šas*
Dual.	1. *ēt'šamē*	2. *ēt'šadē*	3. *ēt'šasGa*
Plur.	1. *ēt'šamē*	2. *ēt'šadē*	3. *ēt'šasa*

mit schwachem stamme auch vor den suffixen der 1. pers.

lpN (Friis).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *ječčam*	2. *ječad*	3. *ječas*
Dual.	1. *ječčame*	2. *ječade*	3. *ječasga*
Plur.	1. *ječčamek*	2. *ječadek*	3. *ječasek*

Von *bardne*, gen. akk. *barne*:

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *bardnam*	2. *barnad*	3. *barnes*
Dual.	1. *bardneme*	2. *barnede*	3. *barnesga*
Plur.	1. *bardnemek*	2. *barnedek*	3. *barnesek*

Polmak.

Von *šă̄ddu*, gen. akk. *šă̄DDu* "wuchs, frucht"; starker stamm hat stimmhaftes *d*, schwacher stamm stimmloses D.

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *šă̄ddum*	2. *šă̄Duɔt*	3. *šă̄DDūs*
Dual.	1. *šă̄ddumɛ*	2. *šă̄Duδɛ*	3. *šă̄DDūskă*
Plur.	1. *šă̄ddumɛɔk*	2. *šă̄Duδɛɔk*	3. *šă̄DDūsɛɔk*

Enare (Räämmat Historja 1906, ss. 1—50).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *jieččan*	2. *jieijad*	3. *jieijas*
Dual.	1. —	2. *jieijid*	3. —
Plur.	1. *jieččin*	2. —	3. *jieijis*

Von *eeči*, gen. akk. *eeji* "vater":

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *eäččan*	2. *eäijad*	3. *eeijis*
Dual.	1. —	2. —	3. —
Plur.	1. *eeččin*	2. *eeijid*	3. *eeijis*

Kildin (Genetz).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *īččan*	2. *īdžant*	3. *īdžes*, *-ės*
Plur.	1. —	2. *īdžant*	3. *īdžes*, *-ės*, (*īčćes*, *-is*)

Von *aičč*, gen. akk. *aidž'* "vater":

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *aiččan*	2. *aidžant*, *adžant*	3. *aidžes*, *-ės*
Plur.	1. —	2. *adžant*	3. *aidžes*

Ter (Genetz).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. *jeačan*	2. —	3. *jīss*
Plur.	1. —	2. —	3. —

Es wäre sehr wertvoll, wenn man vollständige paradigmen auch von den possessivformen des nom. sing. und plur. erhalten könnte, das ist aber unmöglich, weil die possessivsuffixe im lappischen regelmässig reflexive nebenbedeutung haben, weshalb die suffixe der 2. und 3. pers. überhaupt nie mit dem nominativ verbunden werden und der mit possessivsuffixen der 1. pers. verbundene nominativ nur vokativisch gebraucht wird. Das gilt vor allem vom nom. sing. Der nom. plur. wird nie mit possessivsuffixen verbunden; in lpN wird statt dessen der akk. plur. gebraucht: *gieđaidam* etc.; nur aus Ter, wo die reflexive nebenbedeutung (wie zum teil auch in lpN) abhanden gekommen ist, habe ich zwei belege von nom. plur. mit poss.-suff. der 3. pers. sing. angezeichnet: NyK XV, s. 145, z. 4 v. u., s. 146, z. 5 v. o. *pārna*$_i$*s* "seine kleinen kinder", aus diesen belegen ist aber für unsere zwecke nichts herauszulesen.

Vom lappischen wenden wir uns zum finnischen. Es herrscht hier bekanntlich die regel, dass während der gen. akk. sing. und nom. akk. plur. von zweisilbigen stämmen schwachen stamm haben (von *käsi* "hand": *käden*, *käden*, *kädet*, *kädet*), die possessivformen von diesen selben kasus in allen drei personen starken stamm zeigen; die kasussuffixe sind vor den possessivsuffixen geschwunden, wodurch alle diese kasus unter einander und mit dem nom. sing. gleichlautend geworden sind:

Sing. Nom. Gen. Akk. }	Sing.	1. *käteni*	2. *kätesi*	3. *kätensä*
Plur. Nom. Akk. }	Plur.	1. *kätemme*	2. *kätenne*	3. *kätensä*

Geschlossene zweite silbe ist also hier nicht wie gewöhnlich mit schwachem stammkonsonanten verbunden.

Man hat schon seit altem (z. b. Aug. Ahlqvist in Kieletär I, 1, s. 5; K. Veijola in Virittäjä, I jakso, I, s. 115; A. Genetz ibidem II, ss. 150, 154) beobachtet, dass die älteste schriftsprache sich hier anders verhält und in den possessivformen sehr oft schwachen stamm zeigt: *kädhes*, *kädhens* etc. Diese auffallende erscheinung ist von Setälä, ÄH, s. 54 ff. so erklärt worden, dass diejenigen formen des nom. sing., die lautgesetzlich starken stamm haben (sing. 1. *käteni*, 2. *kätesi*, 3. **kätehen*, plur. 3. **kätehen*), zunächst auf die übrigen formen des nom. sing. und dann auch auf die sehr ähnlichen formen der betreffenden übrigen kasus eine analogische wirkung ausgeübt haben. Diese erklärung, die jetzt von allen forschern angenommen sein dürfte, kann indessen nicht richtig sein. Es ist freilich wahr, dass die lautgesetzlich starkstufigen possessivformen des nom. sing. auf die übrigen possessivformen desselben kasus (d.h. wenn es überhaupt solche schwachstufige formen gegeben hat; die

possessivsuffixe gehören ja hier der *n*-losen serie an) eine starke analogische wirkung ausüben mussten; diese wirkung wurde ja auch von den nicht possessiven formen des nom. sing. kräftig unterstützt. Schwieriger zu verstehen ist es, wie die starkstufigen possessivformen des nom. sing. einen ähnlichen einfluss auf die formen des gen. akk. sing. und nom. akk. plur. ausüben konnten, denn dieser einfluss sollte doch durch den naturgemäss viel kräftigeren einfluss seitens der nicht possessiven formen derselben kasus gänzlich paralysiert werden; die funktionen der betreffenden kasus fallen nur selten zusammen. Eine eingehendere untersuchung dieser verhältnisse in der sprache Agricola's gibt indessen bald den schlüssel zur lösung der rätsel — es ist nur nötig bei der bearbeitung des materiales zwischen den verschiedenen personen und kasus zu unterscheiden.

Ein vollständiges durchgehen der schriften Agricola's von diesem gesichtspunkte aus würde vielleicht zu dem ergebnisse führen, dass die sprache nicht in allen ganz einheitlich ist; die mitarbeiter, die Agricola möglicherweise gehabt hat, sowie die setzer oder drucker seiner bücher haben vielleicht irgend einen einfluss auf die sprache derselben ausüben können. Es ist aber die sache der spezialforscher auf solche einzelheiten einzugehen; hier kann ich mich füglich auf das feststellen der hauptsächlichsten eigentümlichkeiten der sprache Agricola's in diesem punkte beschränken. Ich habe zu diesem zwecke von seinem Neuen Testament (1548) die vorrede und die vier evangelien sowie sein "Käsikirja" und "Messu" sowohl in den gedruckten editionen (1549; = A, bzw. D) als in den von Setälä und mir herausgegebenen handschriften (B, C, E) durchsucht und gebe nachfolgend ein verzeichnis der von mir gefundenen sicheren belege von possessivformen, die in der betreffenden hinsicht belehrend sind; solche (sehr zahlreiche) belege wie *hengens* u. dgl., die nach der schreibweise Agricola's sowohl *henkensä* als *hengensä* bedeuten können, sowie die formen, die sowohl partitiv als akkusativ oder nominativ und partitiv sein können oder in anderer hinsicht undeutlich sind, mussten natürlich bei seite gelassen werden [1]).

[1] Das wort *äiti* hat bei Agricola unveränderlichen stammkonsonanten: akk. *eitin* Mk. 5: 40; allat. *eitillens* Mk. 6: 24, 28 u. s. w.; so auch *miekka* (immer?): gen. *mieckan* Mt. 26: d; adess. *mieckalla* Mt. 26: 52; wörter mit *-kk-*, *-pp-*, *-tt-* sind im allgemeinen etwas unsicher; *piika*, allat. *picalles* Käsik. A. 36: 9. In *tahto* wird das *-hd-* in nicht possessiven formen einigemal *-ct-* geschrieben; ich habe es trotzdem in diesem verzeichnis mit aufgenommen.

1. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *poican* Vorr. s. 3; Mt. 3: 17; 9: 2; 12: 18; 17: 5; 21: 28; Mk. 1: 11; 2: 5; 9: 7; Lk. 2: 48; 3: 22; 9: 35; 15: 24, 31; 16: 25; Joh. 4: 49; *aican* Mt. 26: 18; Joh. 7: 6, 8; *emenden* Lk. 1: 18; *tacton* Lk. 22: 42; *rocan* Joh. 4: 34; *roocan* Joh. 4, anm.; *waldakundan* Joh. 18: 36, 36, 36; — Käsik. A. *wäkeuyten* 120: 9; *kilpen* 120: 11; *syndini* 120: 23; *poican* 120: 34; *tuken* 123: 29; — Messu D. *lakini* 204: 4; *poican* 207: 13, 16; *wircan* 213: 16; *wäken* 213: 21; *terueyten* 213: 24; *pahatecon* 220: 27; — B. *poijcā* 134: 3; *wanhurscauten* 155: 7; = 40 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Gen. sing. Starker stamm. N. T. *poicani* Mt. 17: 15; Lk. 9: 38; *cattoni* Mt. 8: 8; Lk. 7: 6; *peuteni* Lk. 22: 30; — Käsik. A. *terueyteni* 120: 11, 14; *noruteni* 120: 17; *wanhurskauteni* 124: 34; — Messu D. *lijttoni* 211: 4, 5, 5, 16; — B. *nachkani* 95: 31; *wanhurskauten* 155: 8; = 15 belege.

Schwacher stamm: Käsik. A. *radoillisudeni* 120: 23; = 1 beleg.

Akk. sing. Starker stamm: N. T. *poicani* Vorr. 18; Mt. 2: 15; Mk. 9: 17; Lk. 20: 13; *seurakundani* Mt. 16: 18; *näköni* Mk. 10: 51; *näkyn* Lk. 18: 41; *näkyni* Joh. 9: 11; *aittani* Lk. 12: 18; — Käsik. A. *elinaicani* 60: 5; — Messu D. *elinaikani* 164: 21; *käteni* 203: 5; *lipponi* 203: 6; *lijttoni* 208: 25; 209: 30; *lijtton* 209: 4; 211: 13; *oikiuten* 209: 3; *oikiuteni* 211: 9; *wäkeni* 213: 15; — E. *elinaycani* 247: 16; = 21 belege.

Schwacher stamm: N. T. *hywuydheni* Lk. 12: 18; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *härckeni* Mt. 22: 4; — Käsik. A. *syndini* 62: 10; — Messu D. *syndini* 164: 30; 166: 6 (akk. plur.?); *polcuni* 202: 13 (akk. plur.?); — B. *syndini* 63: 11; *syndine* 165: 31; — E. *syndini* 247: 32 (akk. plur.?); = 8 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *ialcani* Lk. 7: 44, 46; *ialkani* Joh. 13: 6; — Käsik. A. *wicani* 62: 1 (sing.?); *syndini* 62: 1 (sing.?); — B. *syndinj* 63: 2; *syndini* 157: 17; 167: 8 (nom. plur.?); — C. *syndini* 62: 25 (sing.?); 63: 22; = 10 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Die postposition *tähden* (bei Agricola *tedhen*, *tehden*) verhält sich vor den possessivsuffixen in derselben weise wie die kasusformen auf *-n*. Starker stamm: N. T. *techteni* Mt. 5: 11; *techten* Mt. 10: 39; 26: 31; Mk. 13: 9; 14: 27; Lk. 9: 24; Joh. 6: 57; *tehten*

Mt. 16: 25; *tehteni* Mk. 10 a.; *tecteni* Joh. 12: 30; — Käsik. A. *tecteni* 124: 21; 125: 5; — Messu D. *techteni* 207: 26, 35; — B. *tähteni* 152: 14; = 15 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Neben den postpositionen *tykönä* und *tyköä* gibt es in der älteren sprache bekanntlich auch ein *tykö* (bei Agricola fast ausschliesslich *tyge*, sehr selten *tyghe*; B. meistens *tyghiä*, 1 mal *tyghie*, 1 mal *tygiä*, 3 mal *tyghiö*, 3 mal *tygö*, 1 mal *tygön* 141: 5, wenn nicht = *tykömme*; C. meistens *tyghæ*, 5 mal *tyghe*, 1 mal *tyghä*, 2 mal *tyge*, 1 mal *tygö*, 1 mal *tygo*) "nach", das auch in den dialekten in sehr vielen gestalten auftritt. Genetz verzeichnet in "Suomen partikkelimuodot", Suomi III, 4, s. 249 die folgenden dialektformen: *tykö'*, *tykö*, *tyvö*, *tyhe*, *tyhö*, *tyhökke*, *tyjö*, *tyyön*, *tyyjö(n)*, *tyijö(n)*, *tyije*, *työn*, *tyvön*, *työ(n)*, *työ*, *tyä'*, *tyä* und s. 309 wotisch *tüve*. Wenigstens viele von diesen formen dürften ein älteres **tyγön* voraussetzen, dessen -*n* noch heute bisweilen bewahrt ist. Wie dieses -*n* zu erklären ist, weiss ich freilich nicht, für meinen jetzigen zweck ist es immerhin genug seine existenz zu konstatieren. Ganz wie *tähden* wird auch dieses **tyγön* sehr oft mit possessivsuffixen kombiniert, vor welchen das *n* wegfällt. Es ist dann von grossem werte zu beobachten, wie der stammkonsonant auch hier vor den verschiedenen possessivsuffixen wechselt; die possessivformen von **tyγön* sind sogar — wie diejenigen von *tähden* — noch wertvoller als die possessivformen der eigentlichen nomina, weil diese formen von allen analogischen einflüssen seitens ähnlicher kasusformen u. dgl. frei sind; nur die nicht possessive form *tygö* kann hier einen solchen einfluss ausüben, wie es dann auch tatsächlich in der sprache von Sorolainen und der bibel 1642 geschehen ist, vgl. unten. Mit dem suffix der 1. pers. sing. heisst es fast immer *tykeni* N. T. Mt. 11: 28; 19: 14; 25: 36 etc., insgesamt in allen untersuchten gedruckten quellen 26 belege; *tyken* Mk. 10: 14; — in den handschriften: B. *tykeni* 137: 6; *tyköni* 17: 7; *tykönj* 154: 17; 155: 9; — C. *tykæni* 16: 32; = 32 belege.

Schwacher stamm: N. T. *tygeni* Mt. 3: 14; *tygen* Lk. 11: 6; — B. *tyghäni* 97: 24; = 3 belege.

2. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *myrckys* Vorr. 4; *otas* Vorr. 9; *woittos* Vorr. 9; *käthes* Mt. 5: 30; *kätes* Mt. 6: 3, 3; 9: 18; 12: 13; 18: 8; Mk. 3: 5; 9: 43; Lk. 6: 10; Joh. 20: 27; *waldakundas* Mt. 6: 10; Lk. 11: 2; *tactos* Mt. 6: 10; 11: 26; Lk.

11: 2; *tachtos* Mt. 26: 42; *ialkas* Mt. 18: 8; *ialcas* Mk. 9: 47; *emendes* Lk. 1: 13; *poicas* Lk. 9: 41; 15: 30; Joh. 4: 50, 51, 53; 17: 1, 1; 19: 26; — Käsik. A. *christikundas* 12: 20; 23: 17; *waldacūdas* 16: 17; *tactos* 16: 17; 86: 23; 119: 18, 19; 123: 18; *poicas* 106: 34; *sairautes* 110: 22; 112: 29; 116: 30; *emendes* 115: 9; *sucus* 115: 9; *kipus* 116: 30; 117: 2; *taitos* 122: 36; — Messu D. *waldakundas* 180: 14; *tactos* 180: 14; *wäkewytes* 198: 2; *wanhurscautes* 201: 11; *poicas* 206: 32; *emendes* 219: 12; *syndis* 220: 14; — B. *christikundas* 13: 21; *waldakundas* 17: 17; 181: 6; *tactos* 17: 17; *tachtos* 87: 24; 181: 6; *poicas* 109: 1; 156: 9; *karkes* (lies *kärkes*) 95: 25; *otas* 95: 25; *woittos* 95: 25; 116: 36; — C. *christikundas* 13: 31; *syndis* 58: 28; 59: 26 (plur.?); *tactos* 181: 14; = 70 belege [1].

Schwacher stamm: Messu D. *walkiudhes* 198: 28; 201: 18; — B. *laupiudhes* 239: 33; *terueydhes* 239: 34; — C. *waldakunnas* 181: 13; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: N. T. *cochtus* Lk. 1: 42; — Käsik. A. *tactos* 34: 17; *pahatecos* 98: 18; — B. *poicas* 13: 12; 37: 1, 11; 43: 9; 49: 12; 63: 9; 85: 11, 12, 22; 87: 9, 18, 32; 107: 31; 109: 5; 171: 14, 17; 187: 3; 225: 4; 231: 11, 24; 233: 3, 12, 21; *tachtos* 35: 18; *tactos* 134: 12; *pahantekos* 99: 16; — C. *poicas* 12: 32; 37: 18; 42: 31; 49: 27; 62: 32; *tactos* 35: 32; = 35 belege.

Schwacher stamm: N. T. *totudhes* Joh. 17: 17; — Käsik. A. *laupiudes* 8: 17; 12: 7; 22: 20; 120: 15, 18; *laupiudhes* 23: 5; 62: 10; 106: 33; *wisaudhes* 8: 17; *wisaudes* 22: 21; *hywydhes* 14: 17; *hywydes* 23: 23; *hyuydes* 120: 15, 18; *sairaudes* 110: 19; 116: 20; 117: 27; *wanhurskaudes* 120: 4; *poias* 12: 11; 22: 26; 23: 9; 36: 1, 12; 42: 9; 48: 12; 62: 7; 84: 10, 11, 20; 86: 8, 18, 30; 108: 4; *südhys* 34: 17; *tadhos* 86: 27; *pahateghos* 100: 6; *kiuus* 116: 21; *taudis* 116: 21; — Messu D. *laupiudes* 116: 1; 228: 9; 230: 12; *laupiudhes* 170: 17; *hedhelmettydhes* 202: 32; *poias* 170: 17, 21; 186: 3, 10, 13, 19; 188: 6; 224: 10; 230: 12, 27; 232: 4, 23; *seurakunnas* 224: 25; *auuss* 232: 14; — B. *laupiudhes* 9: 15; 13: 7; 136: 10; 157: 20; 171: 14; *laupiudes* 63: 12; *visaudhes* 9: 16; *hywydhes* 15: 16; *rackaudes* 51: 13; 173: 14; *terueydes* 140: 25; *heickoudhes* 155: 14; *yximielisudhes* 189: 21; *totudhes* 240: 26; *säädys* 35: 18; *poijas* 136: 8; 239:

---

[1] Solche formen wie *rackautti*, *sairautti*, *tutcaindi* etc. wurden selbstverständlich nicht berücksichtigt.

3, 8, 13; *kädhes* 136: 11; *modhos* 156: 8; *aws* 157: 8; *auffws* 233: 11; — C. *laupeudhes* 9: 25; *laupiudhes* 63: 22; 171: 25; *laupiudes* 247: 27; *visaudhes* 9: 26; *hyvydhes* 15: 25; *sædhys* 35: 32; *sädys* 244: 21; *poias* 36: 20; 171: 28; 244: 24, 31; 245: 24; 246: 34; 249: 8, 11; *poyas* 171: 24; *tados* 244: 21; = 99 belege.

Akk. sing. Starker stamm: Käsik. A. *tactos* 114: 29; — B. *poicas* 61: 6; 177: 4; *rippijsz* 65: 10; — C. *poickas* 60: 30; *rippis* 64: 32; = 6 belege.

Schwacher stamm: N. T. *terueydhes* Lk. 2: 30; *hywydhes* Lk. 16: 25; *hyuenteghos* Lk. 14: 12; — Käsik. A. *poias* 60: 6; 106: 30; *tahdos* 78: 10; *laupiudes* 86: 15; *laupiudhes* 106: 24; — Messu D. *hywydhes* 186: 16; *laupiudhes* 186: 16; *wanhurscaudhes* 196: 27; *jalghas* 201: 28; *elinaijas* 219: 4; — B. *hennickoudhes* 154: 26; — C. *poias* 176: 25; = 15 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndis* Lk. 5: 20; — B. *syndis* 65: 13, 15; 139: 13; 140: 5; — C. *syndis* 65: 24, 26; = 7 belege.

Schwacher stamm: N. T. *synnis* Mt. 9: 2; Mk. 2: 5; — Käsik. A. *synnis* 58: 7, 13; 64: 16; 102: 23 (druckfehler: *synnin*); 104: 3; 120: 34; — Messu D. *poias* 199: 1; — B. *synnis* 59: 8; 103: 24; 105: 3; = 12 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *kätes* Mk. 5: 23; — B. *syndis* 137: 27; 139: 8 (17, 34 part.?); — C. *syndis* 64: 26; = 4 belege.

Schwacher stamm: N. T. *poijas* Lk. 13: 34; *kädes* Joh. 21: 18; — Käsik. A. *synnis* 115: 25; 116: 8, 22; — B. *synnis* 65: 3; 135: 27, 28; 136: 35; 140: 14; = 10 belege.

tähden. Starker stamm: Messu D. *techtes* 219: 15; — B. *tectes* 141: 2, 2; *täctes* 154: 2; = 4 belege.

Schwacher stamm: Käsik. A. *tedhes* 66: 15; *tedes* 74: 8; 121: 10; = 3 belege.

tykö. Starker stamm: C. *tykes* 64: 33; = 1 beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tyges* Mt. 14: 28; 23: 37; 25: 39; Mk. 9: 17; Lk. 1: 19; 7: 7, 20; 13: 34; 17: 4; Joh. 17: 11, 13; — Käsik. A. *tyges* 8: 11; 58: 22; 60: 24; 86: 15; 120: 12, 21; — Messu D. *tyges* 202: 27; 206: 2; — B. *tyghiös* 63: 1; 65: 11; 67: 13; 109: 18; *tyghös* 136: 2, 16; 153: 12; *tyghos* 11: 6; *tygös* 140: 23; 239: 20, 21, 29; *tyghiäs* 67: 4; 77: 15; 87: 15; *tyghies* 11: 8, 11; *tyghes* 138: 21; 139: 7, 26; *tygiäs* 35: 5; — C. *tyghes* 10: 27; 11: 23; 62: 24; 66: 27; 67: 17; 77: 24; *tyghæs* 10: 29; 34: 31; = 48 belege.

3. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *oppins* Vorr. 11; *rocans* Mt. 3: 4; *waldakundans* Mt. 12: 26; Lk. 11: 18; *emendens* Mt. 18: 25; 27: 19; Lk. 1: 5, 24; *poicans* Mt. 7: 9; 22: 45; Mk. 12: 37; Lk. 15: 25; 20: 44; *kätens* Lk. 6: 10; *pericatons* Lk. 21: 20; *tapansa* Lk. 22: 39; *hikins* Lk. 22: 44; *tactons* Joh. 6: 39; *aicans* Joh. 7: 30; 8: 20; — Käsik. A. *tactonsa* 111: 21, 24; *tactons* 98: 26; *omatundons* 102: 1; *poicansa* 116: 26; *tekonsa* 129: 3; — Messu D. *aicans* 195: 33; *käsiuartens* 196: 19; *tecons* 196: 20; *motonsa* 204: 10; *lippunsa* 212: 12; *wasenkätens* 212: 14, *oikiakätens* 212: 15; *emendens* 218: 4, 23; — B. *tachtonsa* 99: 18; *oijckeutensa* 105: 17; *syndīs* 136: 20; *terueytensz* 143: 18; *loondons* 148: 17; = 40 belege.

Schwacher stamm: N. T. *södyns* Joh. einleit.; — Käsik. A. *oikiudhensa* 104: 15; — Messu D. *hyweydhens* 196: 10; *wanhurscaudhens* 196: 25; *terueydhens* 196: 26; *herrardhens* 197: 17; = 6 belege.

Gen. sing. Starker stamm: N. T. *syndins* Vorr. 10; *oppins* Mt. 7: 38; *emendens* Lk. 2: 5; *palckans* Lk. 10: 7; *iuchtans* Lk. 10: 34; — Käsik. A. *poicans* 18: 22; — B. *tachtonsa* 57: 14; 79: 14; 109: 31; *poicans* 75: 2; 155: 35; *poicās* 137: 17; 149: 10; *poikans* 139: 8; *poijkans* 139: 11; — C. *poicās* 14: 25; 74: 23; *tactonsa* 57: 25; *syndyns* 70: 30; = 19 belege.

Schwacher stamm: N. T. *hywuydhens* Vorr. 6; Mt. 24: 47; *coreudhens* Vorr. 10; *coreudens* (druckfehler *corendens*) Vorr. 6; *couacoruaudhens* Vorr. 10; *wanhurskaudhens* Vorr. 9: b; *jumaludens* Lk. 1: 78 anm.; *achkerudhens* Lk. 11: 8; *angarudhens* Joh. einleit.; *poians* Vorr. 6; Joh. 4: 5; *roghans* Mt. 10: 10; *taghansa* Mt. 25: 15; *wirghans* Lk. 1: 23; *tauans* Lk. 4: 16; *tadhons* Lk. 12: 47; — Käsik. A. *poiansa* 6: 34; 74: 1; 114: 22; 115: 24; 126: 8; 158: 6; *poians* 14: 6; 24: 15; 124: 13; *emenense* 32: 13; *seuracunnansa* 46: 12; *tahdonsa* 56: 15; *tadhons* 108: 29; *tadhonsa* 114: 29, 32; 129: 4; *auunsa* 112: 26; *sugunsa* 158: 22; *heickoudens* 48: 6; *laupiudens* 112: 34; *laupiudensa* 122: 33; *hyuydhense* 122: 2; *caikiualdiaudens* 124: 1; *jumaludensa* 158: 18; — Messu D. *rackaudhens* 166: 24; *polghunsa* 193: 33; *poians* 172: 19; 221: 4; *poighans* 207: 9, 29; *waldakunnans* 197: 18; *kädhens* 213: 11; *emenens* 218: 2; 219: 21, 24; — B. *poians* 15: 6; 237: 29; *seurakunansa* 47: 12; *synnīs* 136: 18; *mitans* 151: 16; *käsiuardhens* 241: 34; *righattomudhensa* 139: 34; *pimeydhens* 236: 21; — C.

seurkunāsa 47: 22; *poyansa* 173: 28; — E. *seuracūnans* 246: 15; *laupiudes* 247: 35; = 63 belege.

Akk. sing. Starker stamm: N. T. *emändens* Mt. 19: 9; 22: 24, 25; *emendens* Mt. 5: 31, 32; *kätens* Mt. 8: 3; 12: 49; 14: 31; Mk. 1: 41; Lk. 5: 13; 9: 62; *kättens* Lk. 7: 32; *anoppins* Mt. 8: 14; *näköns* Mk. 10: 52; *näkyns* Joh. 9: 15; *poicans* Mk. 13: 12; Joh. 3: 16; 4: 47; *tactons* Joh. 4: 34; *kylkens* Joh. 20: 20; — Käsik. A. *emendense* 32: 18; *rippins* 62: 14; *poicansa* 90: 7; *sairautensa* 119: 1; — Messu D. *käsiuartens* 198: 24; *poicans* 207: 2, 21; *emendens* 220: 2; 221: 3, 22; — B. *iouckons* 13: 9; *rijppinsä* 63: 14; *poicans* 235: 11; *poicās* 91: 8; 137: 3; 148: 6; — C. *iouckons* 12: 29; = 37 belege.

Schwacher stamm: N. T. *hywydhens* Vorr. 2; *hywuydens* Mt. 5: 26; Lk. 16: 1; *wanhurskaudhens* Vorr. 2; *hurskaudens* Vorr. 8; *hurscaudhens* Mt. 1: c; *autuudhens* Vorr. 2; *oikiudhens* Vorr. 8; *oikiudens* Vorr. 8; *wacudhens* Vorr. 8; *kircaudhens* Lk. 9: 32; *poians* Mt. 10: 21; *poighans* Mt. 21: 37; *wäens* Vorr. 3, 7; *waldakunnans* Vorr. 3; *kädhens* Mt. 26: 23, 51; *emenens* Lk. 16: 18; 18: 29; *nägyns* Lk. 18: 43; *nägöns* Joh. 9: 18; *teghonsa* (akk. plur.?) Joh. 4: 34; *kyliens* Joh. 19: 34; — Käsik. A. *kädhense* 8: 11; *sotauäense* 12: 8; *sotawäens* 23: 6; *emenens* 29: 2; *tauansa* (plur.?) 112: 22; *kyliense* 160: 18; *rackaudensa* 130: 14; — Messu D. *poighans* 207: 19; *kädhens* 207: 20; — B. *heikoudēs* 49: 7; *rackahudhens* 137: 8; — C. *heickoudhēs* 48: 29; *hyuenteghons* 177: 20; — E. *heikoudens* 246: 29; *tegonsa* 248: 24; = 39 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *kätens* Mt. 22: 13; *ialcans* Mt. 22: 13; *wanhembans* Joh. 9: 3; — Käsik. A. *syndins* 78: 9; *syndinse* 102: 33; — B. *syndinszä* 103: 4; — C. *syndīse* 79: 28; = 7 belege.

Schwacher stamm: N. T. *teghons* Vorr. 11; *polghunsa* Mk. 1: 3; *wanhemans* Lk. 2: 43; 8: 56; Joh. 9: 2, 20, 22, 23; — B. *synninsä* 103: 31; *synnīs* 192: 6; = 10 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *kätens* Mt. 19: 13, 15; Mk. 6: 5; 8: 23; 10: 16; Lk. 4: 40; 13: 13; 24: 40, 50; *sotawekens* Mt. 22: 7; *ialcans* Lk. 24: 40; Joh. 12: 3; — Käsik. A. *kätens* 16: 13; *kätense* 16: 14; 160: 17; *ialcansa* 160: 17; — B. *kätensä* (akk. sing.?) 9: 9; *kätens* 17: 13; *syndinsa* 79: 9; — C. *ketensä* 8: 29; *kætensæ* 17: 25; *kætens* 17: 27; = 22 belege.

Schwacher stamm: N. T. *poijans* Mt. 23: 37; *kädhensä* Mt. 27: 24; *kädhens* Mk. 8: 25; Joh. 20: 20; *teghonsa* Mk. 3: 8; *pellons* Mk. 10: 29; *polghuns* Lk. 3: 4; *wanhemans* Lk. 18: 29; Joh.

9: 18; — B. *kädhens* 17: 11; *synnins* 152: 30; = 11 belege.

tähden. Starker stamm: N. T. *täctens* Joh. 7: 43; *tectens* Joh. 12: 11; — Käsik. A. *tectens* 106: 34; = 3 belege.

Schwacher stamm: N. T. *tächdens* Mt. 2: 2; *tehdens* Mt. 27: 19; — Messu D. *tedens* 204: 2; = 3 belege.

tykö. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tygens* Mt. — Joh. 120 belege; *tygense* Mt. 21: 23; Mk. 4: 1; *tugens* Lk. 7: 20; *tyghens* Mk. 3: 8; *tyhens* Mt. 14: 15; — Käsik. A. *tygense* 112: 21; 119: 16; *tygens-otta* 70: 7; *tygens-ottapi* 72: 10; — Messu D. *tygens* 193: 29; 207: 23; — B. *tyghiänse* 83: 13; 107: 32; *tyghiäse* 103: 27; *tyghiänsä* 73: 7; *tyghiäns* 83: 12; 183: 18; *tyghiäs* 71: 6; *tyghönsä* 133: 23; *tyghiöns* 69: 20, 21; *tygöns* 138: 5; 139: 11; 145: 4, 12; 150: 1; 155: 22; 156: 19, 21; — C. *tyghens* 69: 32; *tyghēs* 70: 29; *tyghūse* 72: 29; = 152 belege.

1. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *leipen* Mt. 6: 11; *poican* Joh. 9: 20; — Käsik. A. *leipen* 16: 19; — B. *leipen* 17: 19; *leipän* 181: 8; *terueyten* 192: 25; *terueyttēne* 105: 10; *loondona* 146: 6; — C. *leypen* 181: 15; = 9 belege.

Schwacher stamm: B. *terueydhū* 134: 6; *cumpanudhē* 147: 6; = 2 belege.

Gen. sing. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: B. *heickoudhenna* 151: 2; = 1 beleg.

Akk. sing. Starker stamm: Messu D. *sukunna* 228: 21; — B. *sätyn* 146: 5; *suukūna* 229: 8; = 3 belege.

Schwacher stamm: B. *heickoudhenna* 154: 16; *pahudhenna* 154: 15; = 2 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndine* Lk. 11: 4; — Käsik. A. *syndinne* 16: 19; — B. *syndime* 17: 19; *syndīne* 181: 8; — C. *syndinne* 181: 16; = 5 belege.

Schwacher stamm: N. T. *synnime* Mt. 6: 12; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *ialcam* Lk. 1: 79; — B. *syndinnä* 138: 24; *syndīne* 167: 14; — E. *syndim* 247: 35; = 4 belege.

Schwacher stamm: N. T. *taudhinna* Mt. 8: 17; — B. *synnī* 177: 7; = 2 belege.

tähden. Starker stamm: Messu D. *tecten* 176: 7; — B. *tächteme* 177: 6; — C. *tecten* 176: 27; = 3 belege.

Schwacher stamm: kein sicherer beleg, denn Messu D. *meiden tädhen* 186: 12 u. dgl. können ebenso gut suffixlose formen sein.

tykö. Starker stamm: B. *tykönä* 141: 4; = 1 beleg.
Schwacher stamm: Messu D. *tygen* 164: 9; — B. *tyghiäne* 83: 5; *tygien* 236: 17; *tyghöme* 137: 9; 165: 9; — E. *tygön* 247: 4; = 6 belege.

2. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *palckan* Mt. 5: 12; *paconna* Mt. 24: 20; *packonna* Mk. 13: 18; *aican* Joh. 7: 6; *poican* Joh. 9: 19; — Messu D. *leipen* 209: 35; = 6 belege.
Schwacher stamm: N. T. *wanhurscaudhen* Mt. 5: 20; *rickaudhen* Mt. 6: 21; = 2 belege.
Gen. sing. Starker stamm: N. T. *sätyn* Mt. 15: 3; = 1 beleg.
Schwacher stamm: N. T. *sädhyn* Mt. 15: 6; *sädhynne* Mk. 7: 13; = 2 belege.
Akk. sing. Starker stamm: kein beleg.
Schwacher stamm: N. T. *sädhyn* Mk. 7: 9; = 1 beleg.
Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndine* Joh. 9: 41; = 1 beleg.
Schwacher stamm: kein beleg.
Akk. plur. Starker stamm: B. *syndin* 71: 22; — C. *syndini* 71: 32; = 2 belege.
Schwacher stamm: kein beleg.
tähden. Starker stamm: Käsik. A. *techten* 70: 18; — B. *tächten* 71: 16, 21; *tehten* 138: 19; — C. *tecten* 71: 32; = 5 belege.
Schwacher stamm: kein sicherer beleg.
tykö. Starker stamm: kein beleg.
Schwacher stamm: N. T. *tygene* Mt. 7: 15; 12: 28; *tygenne* Joh. 14: 28; *tygen* Mt. 21: 32; Lk. 11: 20; 16: 26; Joh. 14: 18; 16: 7, 7; = 9 belege.

3. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *matons* Mk. 9: 44, 46, 48; — Messu D. *perikundans* 211: 33; *sotawäkens* 216: 17; — B. *apuns* 241: 7, 10; = 7 belege.
Schwacher stamm: Messu D. *wanhurscaudhens* 205: 24; = 1 beleg.
Gen. sing. Starker stamm: kein beleg.
Schwacher stamm: N. T. *tauans* Vorr. 16; *radhins* Lk. 22: 66; *autudhensa* Mt. 10: b; — Käsik. A. *koirudhens* 26: 4; = 4 belege.
Akk. sing. Starker stamm: N. T. *syndins* Joh. 15: 22; — B. *velkans* 142: 18; *syndins* 142: 20; = 3 belege.
Schwacher stamm: N. T. *nägöns* Mt. 11: 5; *pahudhens* Mt. 22: 18; — B. *hyuydhensä* 142: 4; = 3 belege.

Nom. plur. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *wanhemans* Lk. 6: 23, 26; *reidhens* 19: 31; = 3 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *werckons* Mt. 4: 18; *werckonsa* Mk. 1: 18; *kätens* Lk. 21: 12; *ialgans* Joh. 13: 12; = 4 belege.

Schwacher stamm: N. T. *synninse* Mt. 3: 6; Mk. 1: 5; *kädhens* Mt. 26: 50; Mk. 14: 46; 16: 18; — Messu D. *pahateghonsa* 210: 33; *waruunsa* 212: 29; *synninse* 228: 14; — B. *synnīs* 141: 30; *sÿninsä* 229: 6; = 10 belege.

tähden. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: Messu D. *tedhens* 211: 15; = 1 beleg.

tykö. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tygens* Mt. 14: 25; 21: 37; Mk. 6: 48, 51; 12: 4, 6; Lk. 2: 49; 4: 26; 6: 3; 8: 21, 22; 9: 3; 11: 49; 16: 30; 23: 20; Joh. 6: 17; 18: 29; — Käsik. A. *tygensottanet* 92: 9; — B. *tyghiäns* 93: 12; *tyghiöns* 41: 6; — C. *tyghæns* 40: 27; = 21 belege.

Die gefundenen belege können in der folgenden weise zusammengefasst werden:

			1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
Sing.	Nom.	stark	**40**	**70**	**40**	**9**	**6**	**7**
		schwach	**0**	**5**	**6**	**2**	**2**	**1**
	Gen.	stark	15	35	19	0	1	0
		schwach	1	99	63	1	2	4
	Akk.	stark	21	6	37	3	0	3
		schwach	1	15	39	2	1	3
Plur.	Nom.	stark	8	7	7	5	1	0
		schwach	0	12	10	1	0	3
	Akk.	stark	10	4	22	4	2	4
		schwach	0	10	11	2	0	10
Sing. Gen. Akk. }		stark	**54**	**52**	**75**	**12**	**4**	**7**
Plur. Nom. Akk. }		schwach	**2**	**136**	**123**	**6**	**3**	**20**
	tähden	stark	15	4	3	3	5	0
		schwach	0	3	3	0	0	1
	tykö	stark	**32**	**1**	**0**	**1**	**0**	**0**
		schwach	**3**	**48**	**152**	**6**	**9**	**21**

Die belege mit pluralen possessivsuffixen sind also trotz des beträchtlichen umfanges der durchgegangenen texte nicht sehr zahlreich, was zum teil am inhalt dieser texte liegt, zum teil aber daher rührt, dass diese suffixe, wie es scheint, überhaupt wenig gebräuchlich gewesen sind; man hat sich mit dem vorangehenden genitiv

des pers. pron. begnügt und das possessivsuffix weggelassen. Bei den possessivformen der 1. und 2. pers. plur. ist es übrigens oft schwierig zu entscheiden, ob nicht das *-n* eigentlich nur das genitiv- oder akkusativsuffix (oder das *-n* der nicht possessiven form von *tähden*) ist; im obigen verzeichnis habe ich nur diejenigen belege dieser formen mitgenommen, die mir ganz sicher zu sein schienen. Ich glaube immerhin, dass die zahlenverhältnisse ungefähr dieselben bleiben werden, auch wenn einmal alle schriften AGRICOLA's von diesem gesichtspunkte aus durchforscht und meine etwaigen fehlgriffe bei der beurteilung der einzelnen belege berichtigt worden sind.

Zwei wichtige tatsachen sind durch diese zahlen belegt und beleuchtet worden. In der sprache AGRICOLA's haben sowohl die possessivformen des nom. sing. als diejenigen der 1. pers. sing. durchgängig starken stammkonsonanten, während die possessivformen der betreffenden casus obliqui bei der 2 pers. sing. und der 3. pers. sing. und plur. grösstenteils schwachen stamm zeigen. Bei diesen letzten formen sind freilich die minoritäten nicht ganz unbedeutend (52 gegen 136; 75 gegen 123; 7 gegen 20), was das schon zu AGRICOLA's zeiten anfangende überhandnehmen des starken stammes hervorhebt, bei *tykö* aber, wo die analogischen einflüsse grösstenteils ausfielen, sind — mit einer ausnahme — die ursprünglichen verhältnisse noch unverändert beibehalten. Diese ausnahme umfasst die formen der 1. pers. plur. mit 1 beleg des starken stammes gegen 6 belege des schwachen. Von den oben dargelegten verhältnissen im lappischen ausgehend, wo die possessivformen des gen. akk. sing. auch in der 1. pers. dual. und plur. starken stamm haben, möchte man annehmen, dass dies auch im finnischen in alter zeit der fall gewesen sei. Die ausnahme erklärt sich leicht durch die identische form der possessivsuffixe der 1. pers. plur. und der 2. pers. plur. in der sprache AGRICOLA's, die einen zusammenfall auch hinsichtlich des stammkonsonanten verursacht hat. M. e. sind also die finnischen verhältnisse mit den im lappischen obwaltenden ursprünglich ganz identisch gewesen. Das finnische ist sogar noch wertvoller als das lappische, insofern als wir im finnischen auch die possessivformen des nom. sing. bei der 2. und 3. pers. studieren können, die im lappischen nicht vorkommen. Der stamm ist hier, von einigen wenigen belegen abgesehen, die unten bei der besprechung der sprache SOROLAINEN's zur rede kommen werden, durchgängig stark, sogar trotz der geschlossenen zweiten silbe vor dem *-nsa*, das sich schon aus diesem grunde als sekundär erweist; die bei dem nom. sing. ge-

brauchten possessivsuffixe gehörten ja ursprünglich sämtlich zu der *n*-losen serie [1]).

Es ist nicht die sache der vorliegenden abhandlung, die entwicklung der possessivformen von den zeiten AGRICOLA's bis in die neufinnische periode zu verfolgen. Ich möchte nur im vorübergehen bemerken, dass die sprache der gesetzesübersetzung des Herrn MARTIN, insofern die bei einer untersuchung der ersten 110 druckseiten gewonnenen zahlen ein urteil erlauben, in dieser hinsicht mit derjenigen AGRICOLA's wesentlich übereinstimmt (vgl. auch M. AIRILA in Suomi IV, 14, s. 34 f.). Der inhalt des textes bringt es leider mit sich, dass die belege der 1. pers. sehr spärlich sind, es ist aber interessant zu sehen, dass die vier einzigen belege dieser person ganz wie zu erwarten starken stamm zeigen. Belege der 2. pers. fehlen vollständig. Gewisse unter den von mir gewonnenen zahlen für die 3. pers. werden vielleicht bei einer genauen revision etwas anders ausfallen, der gesamteindruck dürfte aber dadurch nicht wesentlich verändert werden.

		1. sg.	3. sg.	3. pl.
Sing. Nom.	stark	**0**	5	**4**
	schwach	**0**	**0**	**1**
Gen.	stark	3	6	2
	schwach	0	32	5
Akk.	stark	0	15	0
	schwach	0	26	1
Plur. Nom.	stark	1	1	0
	schwach	0	2	0
Akk.	stark	0	1	0
	schwach	0	2	0
Sing. Gen. Akk. / Plur. Nom. Akk.	stark	**4**	**23**	**2**
	schwach	**0**	**62**	**6**
tykö	stark	0	1	0
	schwach	0	0	0

Die sprache ERIK SOROLAINEN's zeigt schon ein anderes bild. In der einleitung und auf den 300 ersten seiten des ersten teiles (1621)

[1] Meine von OJANSUU in «Suomalainen Suomi» III, s. 113 zitierte ansicht, dass die muttersprache AGRICOLA's finnisch war, gründete ich hauptsächlich auf seinen sprachgebrauch bei den possessivformen. Es ist schwierig zu verstehen, wie er sonst eine solche exquisite feinheit hätte lernen können — auch die besten spezialisten späterer zeiten konnten ihr ja nicht auf die spur kommen!

seiner postille habe ich die folgenden beispiele einschlägiger possessivformen gefunden [1]):

1. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: *poicani* 115, 219, 220, 230, 230, 231, 232, 232, 268, 282, 289, 289, 293, 299; *waldacundani* 121; *aicani* 300; *wircan* 223; = 17 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *wircani* b IV; *käten* 264; = 2 belege.

Akk. plur. Starker stamm: *käteni* 163; = 1 beleg.

tähden. Schwacher stamm: *tähdeni* 67; = 1 beleg.

tykö. Schwacher stamm: *tygöni* 94, 218, 223, 279; *tygön* 70; = 5 belege.

2. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: *leipäs* 27; *wuotes* 46; *aicas* 115; *poicas* 178; *kätes* 209, 209; *ialcas* 209, 209; *wircas* 223, 223; = 10 belege.

Schwacher stamm: *hywydes* 265; = 1 beleg.

Gen. sing. Schwacher stamm: *laupiudes* 128; *terweydes* 176; = 2 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *poicas* 128; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: *polcus* 291; = 1 beleg.

tähden. Schwacher stamm: *tähdes* 282; = 1 beleg.

tykö. Schwacher stamm: *tygös* 10, 11, 46, 214; = 4 belege.

3. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: *tahtons* a III; *poicans* 179, 180, 220, 226, 230, 300; *wircans* 156, 156, 283, 283; *sotawäkens* 146; *oma tundons* 247; = 13 belege.

Schwacher stamm: *jumaludens* a III; *wijsaudens* 281, 284; *omaisudens* 170; *pahudens* 253; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *poicans* a III, 123, 129, 156, 179, 179, 225, 232, 282; *poicansa* 282; *seuracundans* 245; *iouckons* 27, 284; *jouckonsa* 238; *mieckansa* 45; *loppuns* 48; *loppunsa* 52; *wircans* 71, 72, 73, 85, 155, 300; *wircansa* 59; *saarnawircansa* 299; *oppinsa* 63, 64, 68, 153, 169, 169; *syndins* 102; *emändäns* 105, 114; *waldacundans* 111, 115; *tahtons* 129; *sotawäkens* 193; = 38 belege.

---

[1] Die sehr zahlreichen zitate aus den werken Agricola's scheinen sich wenigstens in den meisten hiehergehörigen fällen der sprache Sorolainen's angeglichen zu haben, weshalb ich es nicht für nötig gefunden habe sie besonders zu behandeln.

Schwacher stamm: *tahdons* c, 89, 118, 193, 211, 285; *tahdonsa* 119; *seuracunnans* c III, c III, 119; *pojans* 297; *poiansa* 28; *luonons* 97, 97, 196; *luononsa* 288; *tunnustähdens* 63; *muodonsa* 64; *synnins* 71; *tegons* 71; *elämä kerrans* 89; *raadins* 98; *sugunsa* 244; *wijsaudens* 13, 139; *köyhydens* 24, 24, 64, 121, 130; *nöyrydens* 64; *rohkeudens* 71; *miehudens* 71, 238; *totudens* 128; *wahwudens* 128; *laupiudens* 128; *kelwottomudensa* 224; *mahdottomudensa* 224; *uscolisudens* 238; *ahkerudens* 286; = 41 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *poicans* 21, 21, 21 etc., 31 belege; *seuracundans* b III; *waldacundans* 23, 115, 139; *luondons* 52; *wircans* 59, 95, 156, 227, 274, 286; *oppinsa* 153; *ikänsä* 188; *wäkens* 198, 299; *wäkensä* 294; *appins* 247; *cotonsa* 248, 254; *peltons* 255; = 51 belege.

Schwacher stamm: *nägyns* 16, 16; *tähdens* 234; *tähdensä* 241; *tunnustähdens* 296; *anopinsa* 247; *oikiudens* b II; *rackaudens* 299, 299; *ahkerudens* 66; *laupiudens* 168; *wijsaudens* 198, 269, 294; *wijsaudensa* 281, 294; *jumaludens* 167; *omaisudens* 170, 171, 171; *neitzydens* 189; *nöyrydensä* 223; *heickoudens* 227; *ewliaisudens* 286; *nöyrydens* 286; = 25 belege.

Nom. plur. Starker stamm: *poicans* 177; = 1 beleg.

Schwacher stamm: *tunnustähdens* 168; *wanhemans* 267, 271, 273, 274, 280; = 6 belege.

Akk. plur. Starker stamm: *syndins* 13, 225; *poicans* 176; = 3 belege.

tähden. Schwacher stamm: *tähdens* 168, 168, 180, 233, 233, 233, 254; = 7 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöns* 2, 9, 9 etc., 34 belege; *tygönsä* 65; *tyghöns* 295; *tygens* 161; = 37 belege.

1. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: *esiwanhembam* 22, 207; *wircam* 227; *wircame* 223; = 4 belege.

Schwacher stamm: *autwdem* 5; *autuudem* 162, 183; *autuuden* 103; *autuden* 16, 47; *wanhurscaudem* 18; *wanhurscauden* 127; *terweydem* 162, 183; *terweyden* 107; = 11 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *ialcam* a II; = 1 beleg.

Schwacher stamm: *autuudem* 178; *autudem* 130; = 2 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *wircam* 228; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: *esiwanhemban* a IV; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: *kätem* (nom. plur.?) 210; *ialcam* (nom. plur.?) 210; *syndim* 219, 226, 226, 232; = 6 belege.

tähden. Starker stamm: *tähtem* 24, 121, 147, 205, 205; = 5 belege.

Schwacher stamm: *tähdem* 97, 197; = 2 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöm* b II, 27, 58, 168, 245; *tygöme* 4; = 6 belege.

2. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: *palekan* 67; = 1 beleg.

tähden. Starker stamm: *tähten* 100; = 1 beleg.

3. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: *syndins* 248, 248; *wircans* 84, 161; *luondons* 204; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *iärkens* 18; *wircans* 86; *oppins* 179; *oppinsa* 144; *syndinsä* 204; = 5 belege.

Schwacher stamm: *muodonsa* 13; *tahdons* 211, 213; *tawans* 259; *autudens* 66; *tyhmydens* 240; *hitaudens* 240; *köyhydens* 298; = 8 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *oppins* b, b; *oppinsa* 13; *wircans* b III, 65, 66, 67, 187, 227, 227, 227, 274; *kätensä* 102; *cotons* 185; = 14 belege.

Schwacher stamm: *nägöns* 56, 68; *nägönsä* 63; *sokiudens* a IV; *nöyrydens* 18; *curiaisudens* 18; *ylpeydens* 24, 122; *coreudens* 24; *wahwudensa* 100; *heickoudens* 101, 227; *ahkerudens* 257; = 13 belege.

Nom. plur. Starker stamm: *syndins* 210; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: *syndins* a IV, 85, 85; *saatuns* (akk. sing.?) b II; = 4 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöns* b III, c III, 10, 101, 251, 268; *tygönsä* 85, 176; = 8 belege.

In zahlen zusammengefasst ergeben die bei Sorolainen gefundenen belege die folgende tabelle:

			1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
Sing.	Nom.	stark	**17**	**10**	**13**	**4**	**1**	**5**
		schwach	**0**	**1**	**5**	**11**	**0**	**0**
	Gen.	stark	2	0	38	1	0	5
		schwach	0	2	41	2	0	8
	Akk.	stark	0	1	51	1	0	14
		schwach	0	0	25	0	0	13
Plur.	Nom.	stark	0	1	1	1	0	1
		schwach	0	0	6	0	0	0

		1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
Akk.	stark	1	0	3	6	0	4
	schwach	0	0	0	0	0	0
Sing. Gen. Akk.	stark	3	2	93	9	0	24
Plur. Nom. Akk.	schwach	0	2	72	2	0	21
tähden	stark	0	0	0	5	1	0
	schwach	1	1	7	2	0	0
tykö	stark	0	0	0	0	0	0
	schwach	5	4	37	6	0	8

Auch bei Sorolainen zeigt also wie bei Agricola der nom. sing. fast durchgängig starken stamm. Von den insgesamt 16 belegen schwachen stammes bei Agricola waren ganze 14 eigenschaftssubstantive auf *-ute-*, *-uute-*, nom. *-us*, *-uus*; bei Sorolainen ist das immer der fall. Die belege der casus obliqui mit possessivsuffixen der 1. pers. haben ebenfalls starken stamm; die 2 einzigen belege schwachen stammes sind, wie das auch bei Agricola meistens der fall war, eigenschaftssubstantive. Bei *tähden* und *tykö* hat, ausser in der form *tähtem*, der schwache stamm der übrigen possessivformen und der suffixlosen form den sieg davongetragen. Bei den possessivformen der 3. pers. ist in den casus obliqui der starke stamm schon häufiger als der schwache; dass der schwache stamm noch so kräftig vertreten ist (93 belege gegen 117), beruht wieder auf den eigenschaftssubstantiven (51 belege), die auch in diesen kasus nie starken stamm haben. Die einzigen 2 belege schwachen stammes bei den casus obliqui der 2. pers. sind gleichfalls eigenschaftssubstantive. Ob der unterschied zwischen der sprache Sorolainen's und derjenigen Agricola's auf dem zeitlichen oder dem örtlichen abstand zwischen ihnen oder auf beiden beruht, kann ich nicht entscheiden; Sorolainen stammte aus Letala (Laitila) in der nähe von Nystad an der südwestküste Finnlands, Agricola aus Perno (Pernaja) in der nähe der jetzigen stadt Lovisa im osten von Helsingfors.

In der bibelübersetzung 1642 sind wir endlich fast vollständig bei den jetzigen verhältnissen angelangt. Die betreffenden possessivformen haben hier regelmässig starken stamm. Eine ausnahme machen nur die eigenschaftssubstantive mit ihrem, wie es scheint, immer schwachen stamme: nom. sing. 3. pers. sing. *laupiudens* Lk. 1: 50; 2. pers. plur. *walkeuden* Mt. 5: 16; *wanhurscaudenne* Mt. 5: 20; 3. pers. plur. *rackaudens* Lk. 7: anm.; gen. sing. 3. pers. sing. *oikeudens* Mt. 1: anm.; *hywydens* Mt. 24: 47 etc.; akk. sing. 1. pers. sing. *hywydeni* Lk. 12: 18; 2. pers. sing. *autuudes* Lk. 2: 30; 3. pers. sing. *hywydens* Mk. 5: 26; 1. pers. plur. *autuuden* Lk.

1 : anm. etc.; in den von mir untersuchten vier evangelien kommen aber leider keine belege für den nom. sing. der 1. pers. sing. vor. Andere ausnahmen von den jetzigen verhältnissen sind selten; es heisst aber immer sing. 1. *tygöni*, 2. *tygös*, 3. *tygöns*, plur. 1.?, 2. *tygön*, *tygönne*, 3. *tygöns*, ohne poss.-suff. *tygö*; dagegen sing. 1. *tähteni*, 2.?, 3. *tähdens*, *tähtens*, plur. 1.?, 2. *tähten*, *tähtenne*, 3.?, ohne poss.-suff. *tähden*. Weiter auch nom. akk. plur. 3. pers. sing. plur. *uanhemmans* (viele belege). Ganz vereinzelt ist der gen. sing. 3. pers. sing. *tahdons* Lk. 12: 47 neben dem akk. sing. *tahtons* Joh. 4: 34; 9: 31.

Die jetzigen dialekte stehen in der regel auf derselben stufe wie die schriftsprache. Als interessantere ausnahmen von der norm habe ich angezeichnet, dass der unweit von Agricola's geburtsgegend gesprochene dialekt von Iittis in den possessivformen des gen. akk. sing. und nom. akk. plur. schwachen stamm hat (J. Nummela in Virittäjä 1901, s. 86) und dass die eigenschaftssubstantive auf *-ute-* in sehr vielen dialekten schwachen stamm zeigen; nach M. Airila, "Äännehist. tutk. Tornion murteesta", s. 110 f. kommt diese letztere eigentümlichkeit in den dialekten von Torneå, Kemi, südl. Österbotten, Satakunda und westl. Tavastland vor. Die sprache der älteren verfasser und übersetzer ist also — könnte man sagen — in diesen einzelheiten noch nicht ganz erloschen.

Die übrigen finnisch-ugrischen sprachen kennen jetzt keinen paradigmatischen stufenwechsel. Es wäre indessen wichtig konstatieren zu können, in welcher weise sie die possessivformen des nom. gen. akk. sing. und nom. akk. plur. bilden und ob dieselben voraussetzungen starken stammes vor den suffixen der 1. pers. auch in diesen sprachen zum vorschein kommen. Für eine solche untersuchung fehlen aber oft die nötigen quellen, und wo es ausgiebigere quellen gibt, sind sie in den entscheidenden punkten für gewöhnlich nicht mit sicherheit zu deuten, weil die allgemeine geschichte der 2. und 3. silbe sowie die kasussyntax noch nicht klargelegt ist. In den östlicheren sprachen wird die untersuchung noch dadurch erschwert, dass die possessivsuffixe in grosser ausdehnung mit den kasussuffixen den platz getauscht haben. Diese sprachen müssen also zunächst ausser rechnung gelassen werden. Für die vorliegende frage dürfte aber das nicht viel bedeuten, weil man im grossen und ganzen die lappischen und finnischen verhältnisse auch im samojedischen wiederfindet und hieraus mit grosser sicherheit schliessen kann, dass sie aus uralischer zeit stammen, während der wirrwarr der östlicheren fi.-ugr. sprachen ein ergebnis späterer entwicklung sein dürfte.

In den samojedischen sprachen finden wir erstens die auffallende erscheinung, dass bei zweisilbigen stämmen auf vokal der mit poss.-suff. der 1. pers. verbundene akk. sing. im jurakischen, Tawgy, Jenissei- und ostjak-samojedischen dem nom. sing. gleich ist; mit poss.-suff. der 2. und 3. pers. verbunden hat der akk. andere form; im kamassischen sind der nom., gen. und akk. sing. vor allen possessivsuffixen — gewiss sekundär — zusammengefallen. In Tawgy, wo paradigmatischer stufenwechsel noch vorkommt, ist weiter der stamm im nom. sing. in allen personen und im akk. sing. in der 1. pers. stark, im gen. sing. aber und im akk. sing. in der 2. und 3. pers. schwach. Von diesem standpunkte aus, der den eindruck macht der ursprüngliche zu sein, hat der ostjak-samojedische Ket-dialekt sich dahin entwickelt, dass starker stamm sowohl im nom. und gen. als im akk. sing. in der 1. pers., aber auch in der 2. pers. sing. vorkommt, während der stamm in allen drei kasus in der 2. pers. dual. und plur. und in der 3. pers. schwach ist. Die betreffenden paradigmen lauten wie folgt:

Jurakisch.

lamba "schneeschuh", gen. *lamba'*, akk. *lambam*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing.	1. *lambau*	2. *lambar*	3. *lambada*
	Dual.	1. *lambami'*	2. *lambari'*	3. *lambadi'*
	Plur.	1. *lambawa'*	2. *lambara'*	3. *lambadu'*
Gen.	Sing.	1. *lamban*	2. *lamband*	3. *lambanda*
	Dual.	1. *lambani'*	2. *lambandi'*	3. *lambandi'*
	Plur.	1. *lambana'*	2. *lambanda'*	3. *lambandu'*
Akk.	Sing.	1. *lambau*	2. *lambamd*	3. *lambamda*
	Dual.	1. *lambami'*	2. *lambamdi'*	3. *lambamdi'*
	Plur.	1. *lambawa'*	2. *lambamda'*	3. *lambamdu'*

Castrén, Gramm., ss. 236 f. (§ 406), 243 f.

In den possessivformen des gen. sing. kommt also überall das genitivsuffix *-n*, das im auslaut zu einem -' (kehlkopfverschlusslaut, § 46) geschwächt worden ist, zum vorschein; im akk. sing. tritt gleichfalls in der 2. und 3. pers. ein *-m* auf. Dies ist in der tat auch das, was man von der geschichte der possessivsuffixe ausgehend zu erwarten hat. In diesen beiden kasus muss man ja wie in den übrigen casus obliqui possessivsuffixe der *n*-serie haben, und das *n* dieser suffixe ist mit dem *n* des gen. zu *n*, mit dem *m* des akk. zu *m* verschmolzen. Das ist auch bei der erklärung der entsprechenden formen im Malå- und Arjeploglappischen in gedächtnis zu

behalten (vgl. oben s. 93 f.); das *p*, *b*, *w*, *u* (< *m*) dieser lappischen dialekte braucht im vergleich mit den *m*-losen formen der übrigen dialekte an sich nicht sekundär zu sein, obgleich es wohl möglich und sogar wahrscheinlich ist, dass das lappische (und das finnische) sich hier auf einer etwas jüngeren stufe befindet als das samojedische, d. h. dass es vor den possessivsuffixen die suffixe des gen. und akk. sing. verloren hat und dass das *p*, *b*, *w*, *u* erst sekundär, in einzeldialektischer zeit wiedereingeführt worden ist.

Tawgy.

basa "eisen", gen. *bajaɂ*, akk. *bajam*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing.	1. *basama*	2. *basara*	3. *basadu*
	Dual.	1. *basami*	2. *basari*	3. *basadi*
	Plur.	1. *basamu'*	2. *basaru'*	3. *basaduɂ*
Gen.	Sing.	1. *bajana*	2. *bajata*	3. *bajatu*
	Dual.	1. *bajani*	2. *bajati*	3. *bajati*
	Plur.	1. *bajanu'*	2. *bajatu'*	3. *bajatuɂ*
Akk.	Sing.	1. *basama*	2. *bajamta*	3. *bajamtu*
	Dual.	1. *basami*	2. *bajamti*	3. *bajamti*
	Plur.	1. *basamu'*	2. *bajamtu'*	3. *bajamtuɂ*

Castrén, Gramm. ss. 82 (§ 160), 154 ff., 160, 267 (§ 420), 274.
In den genitivformen mit *t* liegt im vergleich mit den nominativformen mit *r* (< *d*?, *ð*?) und *d* (< *s*) gewiss ein *n* verborgen.

Jenissei-samojedisch.

l'ibe "adler", gen. *l'ibe'*, akk. *l'ibe'*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing.	1. *l'ibebo*	2. *l'ibel*$_r$*o*	3. *l'ibera*
	Dual.	1. *l'ibebi'*	2. *l'ibel*$_r$*i'*	3. *l'iberi'*
	Plur.	1. *l'ibeba'*	2. *l'ibel*$_r$*a'*	3. *l'iberu'*
Gen.	Sing.	1. *l'ibeno*	2. *l'ibeddo*	3. *l'ibedda*
	Dual.	1. *l'ibeńi'*	2. *l'ibeddi'*	3. *l'ibeddi'*
	Plur.	1. *l'ibena'*	2. *l'ibedda'*	3. *l'ibeddu'*
Akk.	Sing.	1. *l'ibebo*	2. *l'ibeddo*	3. *l'ibedda*
	Dual.	1. *l'ibebi'*	2. *l'ibeddi'*	3. *l'ibeddi'*
	Plur.	1. *l'ibeba'*	2. *l'ibedda'*	3. *l'ibeddu'*

Castrén, Gramm., s. 293 ff.

Das *n* des gen. und das *m* des akk. haben sich mit einem folgenden, alten oder sekundären *d* zu *dd* assimiliert.

Ostjak-samojedisch.

ud "hand", gen. *uden*, *udon*, akk. *udep*, *udop*.

Possessivformen.

Sing.	Nom.	Sing.	1. *udou*	2. *udol*	3. *udet*
		Dual.	1. *udowi*, *udewi*	2. *udeli*	3. *udedi*
		Plur.	1. *udout*	2. *udelet*	3. *udedet*
	Gen.	Sing.	1. *udon*	2. *udond*	3. *udend*
		Dual.	1. *udoni*, *udeni*	2. *udendi*	3. *udendi*
		Plur.	1. *udonet*	2. *udendet*	3. *udendet*
	Akk.	Sing.	1. *udou*	2. *udomd*	3. *udemd*
		Dual.	1. *udowi*	2. *udemdi*	3. *udemdi*
		Plur.	1. *udout*	2. *udemdet*	3. *udemdet*

Ket-dialekt.

utte "hand", gen. *uden*, akk. *udem*.

Possessivformen.

Sing.	Nom.	Sing.	1. *uttou*	2. *uttol*	3. *udet*
		Dual.	1. *uttowi*, *udewi*	2. *udeli*	3. *udedi*
		Plur.	1. *uttout*	2. *udelet*	3. *udedet*
	Gen.	Sing.	1. *utton*	2. *uttond*	3. *udend*
		Dual.	1. *uttoni*, *udeni*	2. *udendi*	3. udendi
		Plur.	1. uttonet, udonet	2. udendet	3. udendet
	Akk.	Sing.	1. uttou	2. uttomd	3. udemd
		Dual.	1. uttowi	2. udemdi	3. udemdi
		Plur.	1. uttout	2. udemdet	3. udemdet

Castrén, Gramm., ss. 92 (§ 183), 138 ff., 147 f., 307 (§ 431, k), 309 (§ 434). 314.

Die mit antiqua gedruckten formen aus Ket habe ich mit hilfe der leider sehr undeutlichen anweisungen der Gramm. selbst konstruiert. Es ist weiter zu bemerken, dass der akk. sing. im ostjaksamojedischen nach s. 309 (§ 434) für gewöhnlich auch in den possessivformen der 2. und 3. pers. dem nom. sing. gleich ist, was aber wahrscheinlich eine sekundäre erscheinung ist. Der wechsel *o* ∾ *e* in 1. *udou*, 2. *udol*, 3. *udet* erinnert auffallend an den oben ss. 87 f. und 88 behandelten vokalwechsel im lappischen und tscheremissischen; genetischer zusammenhang ist wohl nicht ganz ausgeschlossen.

Kamassisch.

tura "stube", gen. *turan*, akk. *turam*.

Possessivformen.

Sing. Nom. Gen. Akk. Sing.	1. *turam*	2. *tural*	3. *turat*
Dual.	1. *turawei*	2. *turalei*	3. *turadei*
Plur.	1. *turawa'*	2. *turala'*	3. *turaden*

Castrén, Gramm., ss. 326 (§ 440), 328.

Der vom ostjak-samojedischen bekannte zusammenfall der possessivformen des nom. und akk. ist also hier auch auf den gen. sing. ausgedehnt worden.

Die possessivformen des nom. und akk. plur., die im finnischen ebenfalls von gewicht waren, werden im samojedischen in folgender weise gebildet:

Jurakisch.

Plur. nom. *lamba'*, akk. *lambi*, *lamba'*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. *lambin*	2. *lambid*	3. *lambida*
Dual.	1. *lambini'*	2. *lambidi'*	3. *lambidi'*
Plur.	1. *lambina'*	2. *lambida'*	3. *lambidu'*

Tawgy.

Plur. nom. *baja'*, akk. *bajai*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. *bajańa*	2. *bajat'a*	3. *bajat'u*
Dual.	1. *bajańi*	2. *bajat'i*	3. *bajat'i*
Plur.	1. *bajańu'*	2. *bajat'u'*	3. *bajat'uŋ*

Jenissei-samojedisch.

Plur. nom. *l'ibe'*, akk. *l'ibe'*, aber z. b. von *lata* "brett", plur. nom. *lata'*, akk. *latu'*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. *l'ibeno*	2. *l'ibero*	3. *l'ibera*
Dual.	1. *l'ibeńi'*	2. *l'iberi'*	3. *l'iberi'*
Plur.	1. *l'ibena'*	2. *l'ibera'*	3. *l'iberu'*

Ostjak-samojedisch.

Plur. nom. *udela*, *udet*, akk. *udelap*, Ket nom. *udala* mit einem besonderen pluralsuffixe.

Possessivformen.

Plur. Nom. Sing.	1. *udelau*	2. *udelal*	3. *udelat* etc.
Akk. Sing.	1. *udelau*	2. *udelamd*	3. *udelamd* etc.

mit denselben possessivsuffixen wie der nom. akk. sing. Aber auch

Plur. Nom. Sing.	1. *udonim*	2. *udonil*	3. *udonit*
Dual.	1. *udoniwi*	2. *udonili*	3. *udonidi*
Plur.	1. *udoniut*	2. *udonilet*	3. *udonidet*
Akk. Sing.	1. *udonim*	2. *udonimd*	3. *udonimd* etc.

Daneben auch nom. plur. mit poss.-suff. der 1. pers. sing. "*logaim*, *logajim* u. s. w." von *loga* "fuchs", die wahrscheinlich die ursprünglichsten formen sind. Ob solche formen auch im akk. plur. vorkommen, geht nicht aus der darstellung der Gramm. hervor.

Kamassisch.

Plur. nom. *turazaŋ*, akk. *turazaŋam* oder nom. *turaje*', akk. *turajem*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing. 1. *turazaŋba* 2. *turazaŋna* 3. *turazaŋde* etc. nur mit dem pluralsuffixe *-zaŋ-*.

In den possessivformen des nom. akk. plur. finden wir also in so vielen samojedischen sprachen ein *i*-element vor dem possessivsuffixe (in Tawgy als mouillierung des anfangskonsonanten des suffixes), sodass wir es als ein charakteristikum dieser formen ansehen können. In den nicht possessiven formen tritt das *i* nur im akk. plur., nicht im nom. plur. auf. Es ist also möglich und vielleicht wahrscheinlich, dass die possessivform des nom. plur. eigentlich aus dem akk. plur. entlehnt ist, vgl. das obenerwähnte lpN. nom. akk. plur. *gieđaidam*. Jedenfalls können diese formen nicht mit den finnischen possessivformen des nom. akk. plur. *käteni* etc. identisch sein, was auch durch den schwachen stammkonsonanten der Tawgyformen bestätigt wird, der gewiss durch das *i*-element der zweiten silbe hervorgerufen worden ist; das *i* des plurals (und des präteritums) ist bekanntlich auch im älteren finnischen wie im lappischen in sehr vielen fällen mit schwachem stamm verbunden.

Eine zusammenfassung der hier erwähnten samojedischen erscheinungen zeigt also u. a., dass die possessivformen des akk. sing. in einem eigentümlichen und auffallenden gegensatz zu den übrigen possessivformen stehen. In den possessivformen des nom. sing. ist die zweite silbe überall offen und der stammkonsonant in Tawgy und dem Ketdialekt starkstufig; die possessivsuffixe gehören ja hier sämtlich der *n*-losen serie an, was bei einem vergleich mit dem gen. und akk. mit besonderer deutlichkeit im jurakischen, Jenissei- und ostjak-samojedischen zum vorschein kommt (vgl. auch meine darstellung in MO IX, s. 4 ff.). In den possessivformen des gen. sing. finden wir überall ein *n*; nur im kamassischen ist es geschwunden und in Tawgy und dem

Jenissei-samojedischen in den formen der 2. und 3. pers. durch assimilation verdeckt. Dieses *n* muss durch kontraktion des genitivsuffixes *n* mit dem *n* der in diesem kasus zur *n*-serie gehörenden possessivsuffixe entstanden sein; die zweite silbe ist in allen diesen formen geschlossen; der stammkonsonant ist also in Tawgy und Ket schwachstufig. Über die possessivformen des nom. akk. plur. habe ich soeben gesprochen. In den possessivformen des akk. sing. finden wir dagegen — vom kamassischen abgesehen, das eine sekundäre entwicklung zeigt, die zum teil auch im ostjak-samojedischen stattgefunden hat — einen sonderbaren gegensatz zwischen einerseits den formen der 1. pers., andererseits den formen der 2. und 3. pers. Nur in den letzteren finden wir die erwarteten formen mit bewahrtem akkusativsuffix *-m*, das das *n*-element der possessivsuffixe in sich aufgenommen hat, und mit schwachem stammkonsonanten in Tawgy und Ket. In den possessivformen der 1. pers. dagegen finden wir freilich ein *m* (event. > *u*, *w*, *b*), in Tawgy und Ket ist aber dieses *m* mit starkem stammkonsonanten verbunden. Die zweite silbe ist also hier offen gewesen. Das heisst: das *-m* des akk. sing. ist hier mit dem *n*-element der possessivsuffixe und dem darauf folgenden, von den entsprechenden suffixen der *n*-losen serie bestätigten, für die 1. pers. charakteristischen *m* zu einem k u r z e n, nicht, wie man erwarten möchte, langen *m* verschmolzen. Diese erscheinung, d i e k o n t r a k t i o n $m + n + m > m$, n i c h t *mm*, i s t d a s p u n c t u m s a l i e n s, denn e r s t n a c h d i e s e r k o n t r a k t i o n h a t s i c h d e r w e c h s e l z w i s c h e n s t a r k e m u n d s c h w a c h e m s t a m m k o n s o n a n t e n e n t w i c k e l t.

Dieselbe erscheinung kommt auch auf dem finnisch-ugrischen sprachgebiete zum vorschein, was durch die starke stufe im akk. sing. mit dem poss.-suff. der 1. pers. sing. lpN *bardnam*, fi. *käteni* gegenüber der schwachen stufe im akk. sing. mit dem poss.-suff. der 2. und 3. pers. sing. lpN *barnad*, *barnes*, fi. Agricola *kädhes*, *kädhens* erwiesen wird; sie ist also uralisch. Im lappischen und finnischen finden wir weiter eine ähnliche kontraktion auch in einem anderen wichtigen falle, im gen. sing. Wenn das nur in solchen sprachen und dialekten vorkäme, wo der gen. sing. und der akk. sing. auch in nicht possessiven formen zusammengefallen sind, möchte man es zunächst als eine analogisch entstandene erscheinung erklären; es kommt aber nicht nur im finnischen und den nördlichen und nordöstlichen dialekten des lappischen vor, wo der gen. sing. mit dem akk. sing. jetzt formell identisch ist, sondern auch in lpLule, Arjeplog und Malå, wo die beiden kasus noch auseinander gehalten

werden. Von den lappischen und finnischen verhältnissen ausgehend möchte man also annehmen, dass auch das *n* des gen. sing. in der urzeit mit dem folgenden *n* + *m* zu einem kurzen nasal kontrahiert worden sei; dieser kurze nasal könnte dann vielleicht *n* gewesen sein, vgl. die oben s. 93 f. erwähnten possessivformen des gen. sing. in Malå und Arjeplog sowie den finnischen gen. sing. *käteni* "meiner hand", nicht **kätemi*. Ob das wirklich so geschehen ist, kann man wohl noch nicht sicher entscheiden. Ich neige meinerseits zu der annahme, dass wir es hier mit einer sekundären, obzwar sehr alten erscheinung zu tun haben und dass auf finnisch-ugrischem oder wenigstens finnisch-lappischem boden der akkusativ 1. **ketemi*, 2. **keᴅemdi*, 3. **keᴅemsan* auf den genitiv 1. **keᴅenni*, 2. **keᴅendi*, 3. **keᴅensan* einfluss ausgeübt hat, sodass aus **keᴅenni* ein analogisches **keteni* (> fi. *käteni*, lpMalå *kieɔtanɛ*, aber lpN *giettam*) entstanden ist.

Auch in den finnischen formen des nom. plur. 1. *käteni*, Agricola 2. *kädhes*, 3. *kädhens* etc. dürfte der wechsel zwischen starkem und schwachem stamme sekundär und auf finnischem boden entstanden sein. Der ausgangspunkt des analogischen einflusses ist hier im gen. und akk. sing. zu suchen, mit welchen formen der nom. plur. durch den wegfall des *-t* vor dem poss.-suff. zusammengefallen sein muss; nur der stammkonsonant war vor den suffixen der 1. pers. verschieden. Die gleichheit der possessivformen des finnischen akk. plur. und nom. plur. ist wohl ebenfalls sekundär, vgl. die verschiedenheit der beiden kasus im lappischen und samojedischen. Die ursprüngliche form des akk. plur. im finnischen ist wohl noch unbekannt.

Im nom. sing. endlich dürfte man, wenn possessivformen überhaupt in anderen personen als der ersten vorgekommen sind, ursprünglich wie noch jetzt im finnischen in allen personen starken stamm gehabt haben, da die possessivsuffixe hier der *n*-losen serie angehörten: sing. 1. **ketemi*, 2. **ketedi*, 3. **ketesan*, plur. 1. **ketemat*, 2. **ketedat*, 3. **ketesat* oder etwas dergleichen. Wenn aber der nom. sing. wegen der reflexiven nebenbedeutung der suffixe ursprünglich wie im jetzigen lappischen nur suffixe der 1. pers. annehmen konnte, haben die neugebildeten finnischen formen sing. 2. *kätesi*, 3. *kätensä*, plur. 2. *kätenne*, 3. *kätensä* offenbar ihren starken stamm von dem nicht possessiven nom. *käsi* (< **käti*) erhalten.

Ich glaube also, dass ich in diesen possessivformen eine erscheinung gefunden habe, die nicht auf systemzwang beruhen kann und

zu einer zeit stattgefunden hat, als der uralische wechsel zwischen starkem und schwachem stamme noch nicht entstanden war; dieser wechsel wird also durch die betreffende erscheinung chronologisch bestimmt. Ich habe sie auf grammatischem, nicht etymologischem wege aufgewiesen, was m. e. ihre glaubwürdigkeit nur stärken kann. Die grammatische forschung wird bei uns leider etwas zu sehr zu gunsten der etymologischen forschung hintangesetzt, was unbestreitbar zu bedauern ist. Die grammatische forschung kann gewiss auf sehr vielen punkten weiter dringen und zu erfolgen gelangen, die das etymologisieren allein nicht erreichen kann und ohne welche die etymologische forschung selbst nicht die nötige festigkeit erlangen kann. Zu diesen punkten gehört nach meiner meinung vor allem die lehre vom stufenwechsel, die wichtigste frage, die uns zur zeit in anspruch nimmt und noch sehr lange beschäftigen wird. Auf welche sowohl richtigen als irreführenden wege uns die überwiegend etymologische forschung in dieser frage hineingeleitet hat, ist schon zur genüge bekannt. Ich möchte jetzt meine kollegen bitten, zu den mehr grammatischen gesichtspunkten, die ich in diesen Stufenwechselstudien vorzulegen gesucht habe, stellung zu nehmen.

DEN IHRESKA BJÖRNFEST-UPPTECKNINGENS PROVENIENS.

Af

ANDERS GRAPE.

I Le Monde Oriental VI, 1912, s. 26 ff. har professor K. B. Wiklund lämnat meddelande om och aftryckt vissa partier af en i Ihreska handskriftsamlingen i Uppsala universitetsbibliotek befintlig handskrift af största intresse för lapsk språk- och folklifsforskning. Detta manuskript, som i den numera slutordnade samlingen bär signum "Ihre 105", innehåller nämligen först och främst en uppteckning af "Lapparnes Björn wisa", hvilken af professor Wiklund betecknas såsom "den utförligaste och mest detaljerade skildring af lapparnas björnfest, som väl någonsin blifvit satt på papperet", hvarför den också af honom meddelas in extenso (ss. 30—39). Vidare ingå däri några notiser "Om deras öfriga, bekanta widskepelser" (aftryckta ss. 39—42) samt ett "Vocabularium Linguae Lapponum mendicantium" på icke mindre än 1644 rubriker, åtföljdt af ett litet försök till "Verborum Conjugatio". Af vokabulariet meddelar professor Wiklund blott ett helt kort utdrag (angående månadernas namn, rubrikerna 1407—1420), men ställer i utsikt en mera ingående behandling däraf "i samband med en systematisk framställning af den nuvarande Åseledialekten (Vilhelmina)".

Från Åsele lappmark torde nämligen enligt Wiklund af språkformen att döma de tiggarelappar ha stammat, af hvilka manuskriptets upphofsman erhållit sina uppgifter. Platsen för uppteckningen antog Wiklund snarast vara att söka "någonstädes i Ångermanland eller Medelpad, d. v. s. de trakter, som ligga närmast till Åsele lappmark", och tillkomsttiden kunde bestämmas falla inom en period, afgränsad af årtalen 1753 och 1780. Men hvem själfva upphofsmannen varit, kunde då icke utrönas. Hvad ur handskriften härom kunde slutas, var icke mera, än att mannen, som tydligen varit fullständigt okunnig i lapska och alldeles opåverkad af samtida lapskt

bokspråk, möjligen ägt någon filologisk skolning, i hvarje fall åtminstone "haft ett godt öra, som lagt märke till en mängd af de fonetiska petitesser, hvaraf de sydlapska dialekterna öfverflöda, och sökt att — naturligtvis högeligen ofullkomligt — få dem uttryckta i skrift".

Fortsatt arbete med Ihre-samlingen för en för trycket afsedd kommenterande katalog har emellertid nyligen gifvit ett uppslag, som helt oväntadt ledt till författarens identifiering. Bland de uppteckningar af dialektord från skilda trakter, som af olika meddelare aflämnats till JOHAN IHRE, förefinnes i den samling, som influtit efter utgifvandet af hans "Swenskt dialect lexicon" 1766 en både omfångsrik och intressant "Förteckning på de i Elfdalen brukelige ord", enligt egen utsago författad "af Petro Holmberger". Vid närmare efterforskningar efter denne man befanns det snart nog, att den ende kände bäraren af detta namn vid här ifrågavarande tid syntes vara östgöten PETRUS HOLMBERG, senare HOLMBERGER, född 1745 i Västra Ny, student i Uppsala 1767 och fil. magister tio år därefter, senare rektor i Norrköping (1785) och slutligen kyrkoherde i Norra Vi och Tirserum 1798, död 1807. Och den tveksamhet, man ju godt kunde ha anledning att känna, då det gällde att tillskrifva en från Östergötland bördig och där större delen af sitt lif bosatt person denna omfattande ordsamling från en aflägsen Dalasocken, häfdes lätt nog af det faktum, att herdaminnet för Linköpings stift bland otryckta arbeten af HOLMBERGER verkligen upptar ett "Lexicon Elfdalense" [1]).

Samtidigt befanns emellertid, att samma källa bland andra alster af HOLMBERGERS hand — han var en flitig författare, speciellt i ekonomiska ämnen — också upptar ett, som särskildt var ägnadt att ådraga sig uppmärksamhet. Enligt herdaminnet skulle dess titel lyda: "Lapparnas björnresor", men att här säkerligen förelåge en förvanskning var ju all anledning att misstänka. Och då uppgiften angafs vara hämtad ur CHR. H. BRAADS "Ostrogothia litterata" [2]), lät sig detta utan svårighet konstateras: i den del af materialsamlingen till detta verk, som bevarats i Westinska handskriftsamlingen n:o 611 å Uppsala universitetsbibliotek, återfanns det egenhändiga curriculum vitæ, som HOLMBERGER säkerligen uppsatt för BRAADS

---

[1] J. J. HÅHL, "Linköpings stifts herdaminne", del 3 (Norrköping 1847), s. 98.

[2] Den definitiva utskriften af detta värdefulla, men tyvärr otryckta verk förefinnes i Linköpings stiftsbibliotek; konceptet föreligger i W. 609—610 i Uppsala universitetsbibliotek.

räkning, och här anges titeln med all önskvärd tydlighet såsom "Lapparnes Björn visa". Anställda stiljämförelser gåfvo nu otvetydigt vid handen, att Älfdals-ordlistan och björnvise-manuskriptet voro skrifna af en och samma hand, hvadan det följaktligen måste anses fastslaget, att också detta senare härrör från nämnde PETRUS HOLMBERGER och föreligger i författarens egenhändiga manuskript. Ehuru ytterligare stöd icke torde vara af nöden, kan möjligen förtjäna nämnas, att såväl det lapska vokabulariet som Älfdalslistan förete den egendomligheten, att glosorna, resp. rubrikerna af författaren försetts med löpande numrering från den första till den sista.

Tiden för uppteckningen torde nu kunna bestämmas ännu något närmare. "Sommar Termin A:o 1767 blef han inskrifven i Albo Studiosorum i Upsala", heter det i HOLMBERGERS nyssnämnda lilla självbiografi, och säkerligen kan denna tidpunkt räknas som en terminus ante quem non. Å andra sidan torde han väl ej, sedan han 1777 tvingades in på skolbanan och blef kollega i Vimmerby, ha fått tillfälle till några resor eller förflyttningar, som kunnat föra honom i beröring med lappar. (Hans curriculum vitæ härrör förmodligen från 1779 eller 1780.) Måhända kommer man sanningen närmast, om man antar, att uppteckningarna tillkommit under något af den mognande studentens senare studieår, alltså omkring midten av 1770-talet. Frågan om tiden sammanhänger naturligtvis nära med spörsmålet, hvarest HOLMBERGER kan ha kommit i tillfälle att träda i den så pass långvariga och ingående beröring med lappar, som tydligen måste räknas som en förutsättning för hans arbete. Härom torde dock svårligen något kunna fastställas med säkerhet. Att det skulle ha skett på en resa, som väl endast skulle ha gifvit tillfälle till jämförelsevis korta uppehåll å en och samma ort, får väl nästan anses uteslutet: arbetet har ju utan all fråga måst kräfva en afsevärd tid. Särskildt gäller detta utarbetandet af vokabulariet, om hvilket författaren bl. a. berättar, att han "tre till fyra gånger läst upp denna korta samling för Lapparne, som wid hwar genomläsning rättat mina fel" o. s. v. Kanske ligger därför det antagandet

---

[1] På ett ställe i björnfestskildringen (mom. 4: WIKLUND, s. 31) berör förf. de svårigheter det numera mötte för lapparna att "få tillfälle at läska sin torstiga kropp, sedan bränwinsförbudet utkommit". Detta syftar väl snarast på bränningsförbudet af den 1 sept. 1772, väl ej på 1756 års förbud, som endast var af mera öfvergående varaktighet. Finge man så anta, att detta skrifvits före den beryktade förordningen af den 14 sept. 1775 om kronobrännerierna, så vore ju latituden ganska ringa, men detta är naturligtvis rätt så ovisst.

närmast till hands, att HOLMBERGER gjort sina uppteckningar under någon af de konditioner, hvarmed han under studieåren förtjänade sitt uppehälle. Själf uppräknar han flera sådana. Den nordligaste af dessa förefaller ha varit den "hos Assessoren Söderhjelm", hvarmed säkerligen afses brukspatronen och titulär-assessorn ERIK SÖDERHJELM på Tolffors bruk vid Gefle. Denna plats ligger ju vida fjärran från Åsele lappmark, men någon orimlighet ligger väl näppeligen i antagandet, att tiggarelappar därifrån skulle ha kunnat förirra sig så långt söderut på denna tid. HÜLPHERS meddelar ju från en tid, som infaller blott ett par decennier senare, att i Gestrikland sockenlappar "finnas merändels i hwar Sockn för at betjena Allmogen wid särdeles behof" [1]). Och till yttermera visso har en företagen undersökning af dopboken för den församling det här gäller, Valbo, lämnat det resultatet, att förekomsten af lappar inom denna socken kunnat konstateras äfven för den tid, hvarom här är fråga. Då de små notiser, jag antecknat ur sagda källa från 1760- och 1770-talen, måhända kunna äga något intresse, anför jag dem:

1762 17/9 födes "Lapmannens Nils Henricszons Son", som i dopet erhåller namnet Jonas. Af faddrarna att döma kan familjen måhända lokaliseras till gården Torsvallen.

1766 30/8 födes "Lappmannens Jon Matthszons Dotter Jngrid" och

1768 9/9 en son till samme man, som får namnet Jonas. Faddrarna äro i båda fallen hämtade från byn Bäck, belägen inemot en halfmil väster om Valbo kyrka.

1777 12/10 födes "Lappmannen Lars Mårtenssons Son Olof". Faddrar äro utom komministern i församlingen "Lappmanen Thomas Jonsson, Lapphustrun Lisa Tomsdotter och Lappdotren Lisa Andersdotter".

Sistnämnda notis, som ju helt nära sammanfaller med den förmodade tidpunkten för uppteckningens tillkomst, tyder ju rent af på förefintligheten af en hel liten lappkoloni. Några vidare upplysningar, t. ex. om dess ursprung o. likn., lämnar tyvärr icke den anförda källan. Husförhörsböckerna nämna icke heller något om dessa lappar.

[1] "Samlingar til en beskrifning öfwer Norrland och Gefleborgs län, Afd. 1: Om Gestrikland" (Westerås 1793), s. 262.

LĪNŠKH-LBNŠKH لبنشكه—لينشكه IN MASʿŪDĪ'S TENBĪH 68, 15 VERDERBNIS AUS BASṬA بَسْطَة BAZA.

Von

C. F. SEYBOLD.

El-Masʿūdī hat in seiner letzten, seine ganze schriftstellerische tätigkeit kompendiös zusammenfassenden schrift, die er kurz vor seinem tode im jahr 345 = 956 abfasste, dem *Kitāb el-tenbīh wal-išrāf*, eine zeile über das quellgebirge des Guadalquivir mit rätselhaftem namen, der in den *Murūǧ el-ḏahab* nicht steht:

مبدأ هذا النهر (= نهر قرطبة = النهر الكبير = الوادى الكبير Guadalquivir)

من جبل على نحو ستّة ايّام من قرطبة يدعى لينشكه

Zu diesem letzten wort fügt der verdiente herausgeber der *Bibliotheca Geographorum Arabicorum* VIII p. 68 die note *o*): "Ita P[arisiensis]; L[ondiniensis] لبنشكه. Intelligitur Sierra Segura, antiquitus Orospeda". Der oberflächliche übersetzer Carra de Vaux übersetzt in Maçoudi, *Le Livre de l'Avertissement* Paris 1896, 101_1: "Ce fleuve prend sa source à six journées environ de Cordoue dans une montagne appelée Lînchakeh"; die note übersetzt er: "Le manuscrit L a Labanchakah لبنشكه. Serait-ce une corruption de Lusitanie? La montagne ainsi désignée est la Sierra Segura, anciennement l'Orospeda". Die vom übersetzer beigefügte konjektur mit Lusitanien ist graphisch und sachlich so fernliegend als möglich! Im index 543 figuriert *Linchakeh* (montagne) nochmals. Auch in de Goejes index steht fälschlich لينشكة! Das namenrätsel löst sich einfach, wenn wir die lesarten der beiden codices als verderbnis aus ببسطة (oder بسطة) ansehen [1]: "der Guadal-

[1] Bes. beachte die grosse ähnlichkeit von طـ u. ك in der maġribinisch-spanischen schrift.

quivir entspringt an einem berg (gebirge) etwa 6 tage von Cordoba, welcher (welches) nach Basṭa (= antik Basti, spanisch Baza) benannt ist". Das uralte Basti der iberischen Bastetani war eben die bekannteste stadt im südlichen quellgebiet des Baetis, dessen entwässerungszone aus der Sierra Nevada im süden und den Sierras de Segura viel grösser und ausgedehnter ist als die des nördlichen namengebenden quellflusses. (Der südliche zwillingsquellfluss Guadiana Menor bildet sich ja aus den drei bergflüssen Guardal oder Barbata, Fardes und Guadahortuna). Der heute speziell Sierra de Baza genannte gebirgszug, südlich von Baza bildet eine nordöstliche fortsetzung der Sierra Nevada (alt Mons Solorius) und entspricht mehr dem alten Orospeda Mons, während die Sierras de Segura mit den westlich davon liegenden Sierra de Cazorla und Sierra del Pozo dem alten Argentarius Mons und dem Saltus Tugiensis (von Tugia طوية Toya, unterhalb Quesada) entsprechen. Wollte man allenfalls mehr an das nördliche quell-gebiet des eigentlichen Baetis-Guadalquivir denken, so müsste man statt بسطة konjizieren بقَيْشاطة „nach Quesada" oder بقَسْطُرة "nach Cazorla", was noch lange nicht so tollkühn wäre, als eine verlegung der Bätisquelle nach Lusitanien! Doch liegt m. e. Basṭa-Baza näher. Der nordwestlich von Baza gelegene 1498m hohe (El) Jabaleón ist, wie Gibraleón nördlich von Huelva wohl sicher arabisch جَبَل العُيون "quellenberg" zu deuten; auch شقورة Segura kommt bei den Arabern vor.

Ebenso verfehlt ist Carra de Vaux's übersetzung, *Le Livre de l'Avertissement* p. 428, 3. 4: "Ce prince consolida son autorité en faisant de généreuses donations à quelques-uns de ses adversaires" für Tenbīh 332, 2: واستقام له الامر بعد ان بذل الد..ف فى مخالفته, indem er offenbar التُحَف konjiziert, während doch, wie de Goeje nachträglich mit hilfe des Lipsiensis ZDMG 56 (1902), 233_6 fand, بذل السَيْف mit Dozy, *Supplément* s. v. بذل (auch bei Freytag) "passer au fil de l'épée" das einzig richtige ist; statt مخالفته hat Lipsiensis مقاتلته. Ich ziehe die punktierung مخالفيه "seine gegner" vor; die konjektur de Goejes in der textausgabe *c*) "Synon. requiritur ad الوسع, الجُهْد etc." fällt damit natürlich ganz.

El-Mas'ūdī's enzyklopädisches kompendium (aus dem 10. jahrhundert), sowie sein ihm zu grunde liegendes grösseres werk,

dessen titel schon falsch: "gold- (goldene) wiesen" gegeben ist statt "goldwäschen und edelsteingruben", wie GILDEMEISTER ZKM V, 202—4 zeigte, das eine höchst fehlerhafte ausgabe und übersetzung (1861—77 Paris) fand, sollten endlich in guter deutscher übertragung mit besserem kommentar erscheinen. Die sprachlich und sachlich höchst unkritische Pariser ausgabe und übersetzung der *Prairies d'or*, wie die übertragung des *Kitāb el-tenbīh wal-išrāf*, *Le Livre de l'Avertissement et de la Revision*, können höchstens als allgemein orientierende fehlerhafte vorarbeiten gelten.

HULLABALOO-KALABALIK.

By

GÖSTA LANGENFELT.

In NED. *hullabaloo* is entered under several forms: (8 hollo-ballo; 9 halloo-, halla-, hullaballoo, -boloo; halli(e)-, holli-balloo, hille-, hilli-, hally-, hurla-, hula-baloo, hilliebalow). The dictionary states that this word has only recently appeared in print; it first appears in Scottish and northern English writers and vocabularies. Its etymology is obscure. There have been conjectures about its being a wolfhunting cry and its connexion with French *bas le loup*! The Editor of NED. thinks it more reasonable to be an iteration of *hallo(o)*, a so-called "Streckform". J. A. N. Murray has made an attempt to find out the real etymology of *hullabaloo* by publishing an appeal to the experience of the readers of the *Notes and Queries* (in 9th Series 1898 vol. II p. 267). The result, however, was (ibidem p. 395) a reference to *hub-bub-boo* in *The Irish Hudibras* 1689, and *holoo-loo-loo* in *The Comical Pilgrims* 1723. Perhaps I may be able to throw light upon the etymology of the word. As far as I can make out, the etymology has to be explained by a Swede, if it is ever going to be explained, and this from several reasons.

My interest in this word was aroused because of the resemblance between the consonantical interiors of the words *hullabaloo* and *kalabalik*, which words represent exactly the same meaning: tumultuous noise or clamour; uproar; clamorous confusion.

The word *kalabalik* has been introduced into Swedish from Turkish during the reign of Charles XII. History tells us that in 1713, when Charles refused to leave Varnitza (Bessarabia, in the neighbourhood of Bender) together with his army, — since he had well-founded reasons to believe that he would be delivered into the hands of the Russians, — the Sultan of Turkey, who had formerly been a friend of Charles, ordered his janizaries to force the Swedish king to march away. The Swedes made armed resistance,

and a battle began. This little warlike occasion has been called by the Swedes "kalabaliken i Bender". The Turkish word *ghalabalik* (viz. *kalabalik*) originates from Arabic *ghálaba*, crowd of people, together with the Turkish suffix *-lik*. (Cf. *selamlik* etc.) Surely the incident was called *ghalabalik* (viz. *kalabalik*) by the Turks themselves. Since then this loanword in Swedish means just the same as the English *hullabaloo*. In Swedish the initial fricative *g* (*gh*) could be rendered only by *k* (*ghalabalik: kalabalik*).

It now appears quite natural to me that Englishmen, who had been in Turkey, introduced this word *ghalabalik* into English, but unable to render the original sound *gh* substituted *h* for it. (Cf. the varying transcriptions of Mod. Russian Х: Харковъ is rendered *Kharkoff* or *Harkoff*). The phonetical difference in the beginning of the word is thus easy to account for; I do not think that the phonetical difference in the end of the word can raise any opposition against my etymology. NED. is quite right when it supposes a more or less intimate relation between *hullabaloo* and *hallo(o)*; the former word is in fact a blend of *halabalik* and *hallo(o)*. The assimilation is, considering the meaning of the word, rather explainable. The different spellings *hulla-*, *halla-*, *hollo-*, *hillie-*, etc. can be explained without difficulty as the word surely is a popular word without any fixed spelling.

Concerning the history of the word in English and how it got introduced there, I venture to suggest that it was imported to England by way of vulgar channels, by sailors who had been over in the Levantine ports and had picked it up there. SOUTHEY expressly points out (1800) that he never saw the word in a dictionary. Considering the fact that the word did not appear in English earlier than 1762 (in a novel by SMOLLETT) — as far as has been ascertained in NED. — there is some evidence to believe that the historical event in Varnitza (or Bender) in 1713, when the Iron Head (*Demirbash*) Charles XII was rather successfully attacked by the Turks, might have caused the word a wide-spread popularity in Turkey, and that consequently after 1713 the word was frequently used to denote riots between the Turks and the European Infidels. Otherwise it seems difficult to account for the fact that this word was not recorded in the pretty numerous descriptions of voyages to Turkey that appeared in England in the 17th century. (Cf. DALLAM's *Travels* etc.)

COMPTES RENDUS.

Arthur Christensen, *Recherches sur l'histoire légendaire des Iraniens. I. Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. 1e partie. Gajōmard, Masjaγ et Masjānaγ, Hōšang et Taχmōruw*: Arch. d'ét. orient. Vol. 14. — N° 17 de la série. — 1918, livr. 2. Stockholm 1917 [d'après le premier feuillet du titre; un second porte la date de 1918]. 219 p. 8°. 4,50 cour.

M. Christensen s'est proposé de traiter l'histoire légendaire des Iraniens depuis les commencements jusqu'à l'époque d'Alexandre. Son ouvrage comprendra plusieurs volumes, et à en juger par le fascicule qu'il vient de publier, ces recherches offriront beaucoup d'intérêt non seulement aux orientalistes, mais aussi aux lecteurs qui étudient l'histoire des religions en général.

Le savant auteur donne d'abord les plus anciennes sources, c'est-à-dire l'Avesta, la littérature pehlvie et les ouvrages islamiques en arabe et en persan. Par une analyse critique de ces matériaux il essaie de fixer les diverses phases du développement des légendes, mais il ne s'est pas borné là; il a aussi étudié les traditions d'autres peuples indo-européens ou sémitiques pour rechercher l'origine des mythes et des légendes que possèdent les Iraniens. Aussi la livraison déjà publiée contient-elle plusieurs renseignements précieux sur les restes d'anciennes coutumes païennes en Europe.

P. 74, l. 1, *aχbār el-mulūk el-furs*, lire *aχbār mulūk el-furs*. — P. 87, l. 17, "Zadūjjäh ibn Šahūjjäh", lire "Zādūjäh ibn Šāhūjäh", comme p. 173, note 2. — P. 91, l. 19, *Ta'rīχ el-maᶜǧäm*, lire *Ta'rīχ el-muᶜǧäm*. — P. 91, l. 17 d'en bas et p. 214, note 1, *Baïdawī*, lire *Baïḍāwī*. — P. 150, note 1 et 2, "Burhān-i-qāṭiᶜ", lire "Burhān-i-qāṭiᶜ".

K. V. Zetterstéen.

Arthur Christensen, *Contes persans en langue populaire publiés avec une traduction et des notes*: D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Hist.-filol. Meddelelser I, 3. København, Høst & Søn, 1918. 130 p. 8º.

Pendant un séjour de quelques mois à Téhéran en 1914, M. Christensen a recueilli une riche collection de contes populaires. L'ouvrage publié par lui contient cinquante trois anecdotes, qui lui ont été dictées par un Persan, nommé Sayyid Faïẕullāh Adīb ou simplement Sayyid Muᶜallim. D'après les notices que nous donne l'auteur dans l'introduction son narrateur persan était originaire de Mechhed. Après avoir mené, pendant plusieurs années, une vie errante et parcouru la Perse dans toutes les directions, il finit par établir sa demeure à Téhéran, où il gagnait son pain en donnant des leçons de persan, lorsque l'auteur fit sa connaissance dans la capitale de la Perse.

M. Christensen nous a donné une très-bonne édition du texte original, accompagnée d'une traduction française. L'introduction contient entre autres choses un résumé succinct des particularités les plus importantes par lesquelles le langage de ces contes se distingue du persan classique. En outre, l'auteur a étudié à fond la question intéressante de la propagation des contes, et dans la plupart des cas il a retrouvé les mêmes motifs chez d'autres peuples, dans l'Orient ou en Europe.

Le style de ces textes est très-simple, et les vulgarismes qui s'y trouvent ne troublent point le lecteur qui connaît bien la langue classique. Au contraire, le texte persan se lit facilement, et le recueil qu'a publié M. Christensen rendra sans doute de grands services à ceux qui veulent étudier la langue persane de tous les jours.

Les caractères arabes sont très-nets et distincts; cependant, les points diacritiques sont quelquefois tombés. La correction des épreuves a laissé passer encore quelques petites fautes: p. 9, l. 1, *Kathāsaritsagara*, lire *Kathāsaritsāgara*. — P. 12, l. 13 d'en bas, پنح, lire پنج. — P. 16, l. 13, سغال, lire شغال. — P. 20, l. 3 d'en bas, زخمت, lire زحمت. — P. 22, l. 11 d'en bas, پوح, lire پوخ. — P. 22, l. 8 d'en bas, p. 23, l. 4 d'en bas, p. 26, l. 6 d'en bas, p. 34, l. 12, وفت, lire وقت. — P. 35, l. 2, بجهست, lire بجهت. — P. 36, l. 3

d'en bas, ببياده, lire پياده. — P. 40, l. 12, يَطَّهَّرْ, lire يَطَّهَّرْ ou يُطَهِّرْ. — P. 43, l. 6 d'en bas, هيان, lire ميان. — Même ligne, ڭه, lire كه. — P. 44, l. 6, تاجرها, lire تاجرها. — P. 49, l. 2 d'en bas, رقتى, lire رفتى. — P. 52, l. 6, داخد, lire داخل. — P. 75, l. 19, "*Lamāī*, poète turc mort en 1551", lire "*Lāmiʿī* ... mort vers 1531", Pertsch, *Verzeichn. der türk. Handschr.*, p. 386. — P. 68, n. 1. La forme *puz̄ ieme* est correcte; بوق يمك (پوخ يمك) signifie "dire des bêtises", Zenker, *Dictionnaire*, s. v. بـوق. C'est la traduction persane qui est inexacte; lire ڭوه مخور (p. 22, l. 5), Vullers, *Lexicon*, s. v. ڭوه.

K. V. Zetterstéen.

Samuel A. B. Mercer, *A Sumero-Babylonian Sign List to which is added an Assyrian Sign List and a Catalogue of the Numerals, Weights and Measures used at various periods*: Columbia University Oriental Studies, Vol. XIV. New York, Columbia University Press, 1918. [3], 244 p. 4°.

The cuneiform characters used by the Assyrians have long ago been classified, but as for the Sumero-Babylonian ones, the lists hitherto published are not so very convenient for the practical needs of the students.

Professor Mercer has therefore compiled a list, containing all independent cuneiform signs, whereas superfluous variants have justly been omitted for two reasons, "first, because variations are necessarily almost endless, without being important, and, secondly, because of a desire to keep the List within reasonable bounds". His work, which he has dedicated to his teacher, Mr. Hughell E. W. Fosbroke, contains:

I. Sumero-Babylonian signs, *viz.*
  1. Archaic (p. 3—12).
  2. From Ur-Nina to Neo-Babylonian period (p. 13—224).
  3. Numerals, weights and measures (p. 225—228).

II. Assyrian signs, followed by numerals, measures and weights (p. 229 *sqq.*)

The Sumero-Babylonian characters are accompanied by their Assyrian equivalents and transliterations throughout; moreover, the author has added Arabic numerals referring to the periods to which the

different post-archaic signs belong according to the system set forth by Barton. It has, however, not been thought needful to supply English translations. The cuneiform signs are drawn with great elegance.

This book will undoubtedly prove very useful to Assyrian scholars.

K. V. Zetterstéen.

Julius Augapfel, *Babylonische Rechtsurkunden aus der Regierungszeit Artaxerxes I. und Darius II.*: Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Klasse. Denkschr., 59. Bd., 3. Abh. Wien, Hölder, 1917. VII, 119 s. 4°. Mk. 8,50.

Mit grossem fleiss hat der verfasser aus den veröffentlichungen der universität Pennsylvania (*The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania*, *Ser. A: Cuneiform Texts*, Vol. VIII—X und *University of Pennsylvania*, *The Museum*, *Publications of the Babylonian Section*, Vol. II, 1) eine ganze menge im archiv zu Nippur gefundener urkunden zusammengestellt, die hier zum erstenmal in transkription und übersetzung nebst ausführlichen sprachlichen und sachlichen erläuterungen, verschiedenen tabellen und einem reichhaltigen glossar mitgeteilt werden. Der inhalt ist ziemlich bunt; die texte handeln von pachtabgaben, lehenssteuern, leistungen von datteln und getreide, landwirtschaftlichen arbeiten, sklavenkauf, bürgschaften u. ä. m. Das glossar umfasst den wortschatz der bände IX, X und II der amerikanischen publikationen, ist aber nicht ganz vollständig. Da der verfasser solche wörter wie *ummu* "mutter", *anaku* "ich" aufführt, hätte auch das häufige *šarru* "könig" (z. b. II. 6, 4; II. 31, 11) mit aufgenommen werden sollen. Es fehlen z. b. *nisannu* (IX. 64, 3), *sîmânu* (IX. 43, 6, 11), obgleich sowohl *kislimmu* als auch *tišrîtu* einregistriert worden sind, und das ganz fragliche *ka-ra-am-ma* (IX. 55, 4), während sonst auch wörter unsicherer bedeutung wie *ri-ma-ni-e* "teile eines bogens (?)" im glossar berücksichtigt werden. Mitunter wird eine in der übersetzung bzw. den bemerkungen nur vermutungsweise vorgeschlagene deutung im glossar ohne vorbehalt mitgeteilt. So wird *libbi* s. 108 unter heranziehung des neuhebräischen לוּלָב schlechthin durch "ast"

wiedergegeben; wenn man aber s. 77 ff. nachschlägt, findet man, dass diese übersetzung an all den sechs stellen, wo das betreffende wort vorkommt, von einem fragezeichen begleitet wird. Auch sonst ist das glossar, das dem verfasser offenbar viele mühe gekostet hat, nicht immer praktisch eingerichtet. Die verschiedenen belegstellen werden durchgehends mit grosser sorgfalt aufgezählt, und bisweilen bekommt man fast des guten zu viel, z. b. wenn der verfasser dem schlagwort "*suluppu*, Idg. *KA-LUM-MA* Dattel" sieben zeilen widmet, um die belege für dieses wort zu buchen, ohne die erwünschte vollständigkeit zu erreichen, wie der zusatz "u. ö." besagt. Andererseits fehlen mitunter hinweise, die das verständnis wesentlich hätten erleichtern können. Hin und wieder stösst man auf den ausdruck *pî šulpu* "(für Getreidebau) kultiviert"; *šulpu* fehlt aber im glossar, und der art. *pî* bietet nur: "*pî*, Idg. *KA*, in Verbindung mit *šul-pu*". Zwar wird *pî šulpu* sowohl in den bemerkungen zu II. 6, 7 (s. 2) als auch im glossar s. v. *eqlu* erklärt; da aber dieser ausdruck auch ohne verbindung mit *eqlu* vorkommt, wie sich aus Nbnd. 103 (s. 9) ergibt, wäre s. v. *pî* wenigstens ein hinweis auf s. 2 am platze. — S. 20, oben wird die form *gu-rap* "flaschen (?)" besprochen. Der verfasser zieht das talmudische גְּרַף שֶׁל רְעִי "nachtgeschirr" heran und zitiert Clay, X, introduction, s. 30, annot. 8, l. 15. Ausserdem fügt er noch hinzu: "Vgl. übrigens *gerūb*, der Sack Datteln, Rössler, Mitteilungen des Seminars für orient. Sprachen I. 2, S. 23". Bei Clay heisst es: *gu-rab* "bottles", cf. Arab. *gurub*, "leather-sack", and Aramaic גרב "bottles". Rössler hat eine erzählung im ʿOmāndialekt nebst übersetzung herausgegeben, die betreffende stelle ist aber von Augapfel missverstanden worden. A. a. o. s. 63 (so ist zu lesen, 23 ist druckfehler) heisst es nämlich: *gerūb essūḥḥ* "der Sack Datteln". Das arabische جِرَاب bedeutet nicht "sack datteln", sondern "ledersack" überhaupt und ist nichts als der singular zu der von Clay angeführten pluralform جُرُب, wie der verfasser aus jedem beliebigen wörterbuch hätte ersehen können. Es lag auch kein grund vor, die existenz dieses allgemein bekannten wortes durch heranziehung einer so entfernten quelle wie das ʿOmānische nachzuweisen.

K. V. Zetterstéen.

Walter Gottschalk, *Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung.* Berlin, Mayer und Müller, 1919. VIII, 185 s. 8°.

Obiges werk ist aus einer von der philosophischen fakultät der universität Berlin preisgekrönten bewerbungsschrift erwachsen. Unter stetiger bezugnahme auf die arabischen quellen hat der verfasser eine übersichtliche darstellung der auffassung des gelübdes bei den arabern in älterer zeit gegeben. Zunächst ist von eigentlichen gelübden die rede; den ersten platz nimmt hier die darstellung des gelübdes im ältern Islām ein, während die nämlichen gebräuche in der heidnischen zeit, wo das material bei weitem nicht so reichlich fliesst, erst im folgenden behandelt werden. Das erste kapitel enthält A) traditionstexte über das gelübde nebst ein paar exkursen und B) auslassungen der älteren gesetzgeber und der traditionskommentatoren über das gelübde (quellen, definitionen, gelübde und eid, die gruppierung der gelübde, allgemeine bedingungen, inhalt, die strenge in der auffassung des gelübdes, die kaffāra, die erfüllung eines gelübdes für einen verstorbenen, der anlass zum gelübde und das verbot des gelübdes). In kap. 2 handelt der verfasser vom gelübde in der vorislamischen zeit und erörtert A) die vorbedingungen für das gelübde und B) dessen verschiedene formen.

Der zweite abschnitt ist dem gelübde mit beziehung auf andere verpflichtungen des voventen gewidmet und zerfällt in zwei unterabteilungen 1) stimulationsgelübde (kriegsgelübde, iḥrām, naziräat und haarschur als zeichen der gelübdeerfüllung) und 2) garantiegelübde. Den beschluss macht ein anhang, in dem u. a. auch über hierher gehörige arabische gebräuche in neuerer zeit berichtet wird. Im übrigen beschränkt sich der verfasser hauptsächlich auf die alten araber; nur die jüdischen anschauungen über das betreffende thema werden eingehender berücksichtigt.

Das buch zeugt von grosser sorgfalt, und die arabischen und hebräischen zitate sind durchgehends korrekt wiedergegeben. Mit der annahme, die geschichte vom gelübde ᶜAbdalmuṭṭalib's, des grossvaters des propheten, gehöre nicht gänzlich in das gebiet der mythen, sondern enthalte einen historischen, allerdings von legenden umsponnenen kern (s. 124 f.), wird der verfasser wohl im rechte sein. — S. 76 ist der vers folgendermassen abzuteilen:

عَنَنًا بَاطِلًا وظُلْمًا كما يُعْـتَرُ عن حُجْرَةِ الرَّبِيضِ الظِّبَاءُ

S. 88, oben und 171, unten "ʿÂmir b. Ṭufail", lies ʿÂmir b. al-Ṭufail". — S. 98, 2. Die landläufige schreibung ist zwar *Ibn Baṭûṭa*; das richtige ist aber zweifellos *Ibn Baṭṭûṭa*, siehe R. Hartmann, *Der Islam* IV, 433, fussn. 2 und Fischer, *ZDMG* LXXII, 289.

K. V. Zetterstéen.

R. Brünnows *Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und hrsg. von* August Fischer: Porta linguarum orientalium XVI. Berlin, Reuther & Reichard, 1911—1913. XIII, ١٨٣, 161 s. 8⁰. Geb. mk. 10.—.

Durch seine schon vor mehreren jahren erschienene neubearbeitung der chrestomathie Brünnow's hat Fischer ein treffliches hilfsmittel für den arabischen unterricht geschaffen. Der ersten auflage gegenüber, die viele jahre hindurch dem anfängerunterricht so gute dienste geleistet hat, zeichnet sich die zweite vor allem durch grössere abwechslung des inhalts und ein reichhaltigeres glossar aus. Insbesondere ist es mit freuden zu begrüssen, dass Fischer den fremdwörtern die gebührende aufmerksamkeit geschenkt und näheres über ihre herkunft mitgeteilt hat.

Hier brauchen nur einige kleinigkeiten erörtert zu werden. S. ١, 5 ist wohl خَبْيَةً in خَبِيئَةً zu verbessern. — S. ٧, 5 erwartet man statt ضَعِيفًا eher خَفِيفًا; vgl. das folgende ثَقِيلًا. — S. ٣١, 8 lies فاضطرب (Druckf.). — S. ٤٤, 1—3 wäre auf Kor. LX, 12 hinzuweisen. — S. ٤٨, 17 vgl. Kor. V, 59. — S. ٥٩, 12 ff. findet sich ein ganzer vers aus dem Koran (III, 60): ما كان ابراهيم يهوديًّا ولا نصرانيًّا ولكن كان حنيفا مسلما وما كان من المشركين. — S. ١٥٣, 6 kommt ebenfalls ein zitat aus dem Koran (XXXI, 34) vor, das nicht als solches kenntlich gemacht worden ist: ولا تدرى نفس بأىّ ارض تموت (Kor. ولا). — Im glossar fehlt وَرْدَةٌ (s. ١٢٩, 7), زَلْزَلَ (s. ١٦٣, 16) und خصى X (s. ١٦٤, 12). Letztere form ist deswegen interessant, weil sie sich weder bei Lane

noch bei Dozy findet; von Qasṭallānī (Bulaker ausgabe 1304—1306 VIII, 11) wird die betreffende stelle folgendermassen erklärt: (الا نستخصى) أى ألا نستدعى من يفعل بنا الخصاء أو نعالج ذلك بأنفسنا. Wie referent schon an anderer stelle (*MO* IX, 88) hervorgehoben hat, wäre übrigens die brauchbarkeit des glossars zweifellos erhöht worden, wenn der verfasser in den fällen, in denen die bedeutung eines abgeleiteten verbalstammes wirklich auf diejenige des ersten stammes zurückgeht, die bedeutung der betreffenden grundform jedesmal angegeben hätte. So erfährt der leser nur, dass "جرّأ II c. a. p. et عَلَى r. *jmd. ermutigen zu*" heisst; mit leichter mühe und geringer raumverschwendung hätte aber auch hinzugefügt werden können, dass جَرُؤَ c. عَلَى r. den sinn *kühn*, *mutig sein* hat, woraus die bedeutung des zweiten stammes sich sofort ergibt.

K. V. Zettersteén.

A. Socins *Arabische Grammatik* ... *Achte durchgesehene und verbesserte Auflage von* Carl Brockelmann: Porta linguarum orientalium IV. Berlin, Reuther & Reichard, 1918. XIV, 212, 134 s. 8°. Mk. 12.—.

Die neue auflage der Socin'schen grammatik ist bereits die vierte, welche auf dem titelblatt Brockelmann's namen trägt. Man muss Brockelmann dankbar sein, dass er trotz der grossen anforderungen, die an seine zeit und arbeitskraft gestellt werden, sich der bearbeitung dieses elementarbuches nicht entzogen hat. Dadurch wird eine während vieler studentengenerationen erprobte hilfe sowohl von der gefahr in einer einmal festgelegten form zu erstarren als auch von dem unglück ein übungsfeld unnötiger experimente zu werden verschont. Was uns geboten wird, ist in allem wesentlichen das alte geschätzte und wertvolle lehrbuch, aber wie so viele male vorher nun wieder in verbesserter form und feinsinnig den neueren forschungen angepasst.

Die bei der achten auflage zunächst auffallende neuheit ist die transkription von fatḥa mit *ä* ausser in dem fall, wo der vokal unter dem einfluss von guttural, *r* oder einem emphatischen kon-

sonanten steht. Dass es auch im letztgenannten fall in gleicher weise wiedergegeben wird wie in den beiden erstgenannten (*a*), dürfte wohl auf typographischen gründen beruhen. Zur anleitung für die aussprache der vokale dient übrigens wie in den älteren auflagen die kurze anmerkung unter § 3 *a*.

Sachlich am interessantesten ist aber, dass Brockelmann nun auch in diesem lehrbuch der geänderten auffassung der verba mediae geminatae sowie der verba mediae resp. tertiae *u̯* oder *i̯* ausdruck gegeben hat, welche er bereits 1912 im *Grundriss d. vergl. Gramm. d. semitischen Sprachen* II, s. VI andeutete. Diese veränderte auffassung, nach welcher die fraglichen verben ursprünglich zweiradikalig sind, übt allerdings keinen allzu grossen einfluss auf die grammatikalische darstellung des lehrbuches aus. Denn diese geht davon aus, dass ja solche stämme durch gemination oder durch sekundäres aufnehmen von *u̯* bzw. *i̯* als zweitem oder drittem stammkonsonanten zur trilitteralen norm übergeführt werden (§ 38). Sowohl verba hamzata wie verba mediae geminatae sind, nebenbei gesagt, in der neuen auflage in die rubrik "schwache Verben" eingereiht worden.

Grösseren einfluss hat die darstellung der flexion der verben dadurch erfahren, dass der imperativ jetzt im anschluss an Bauer's theorie zum ausgangspunkt für die bildung des imperfekts genommen worden ist. Es kann nicht bestritten werden, dass hierdurch eine gewisse vereinfachung zu erzielen ist. Der hierher gehörige teil der lehre vom starken verb ist von $2^{1}/_{2}$ auf 2 seiten verkürzt worden. Wenn diese raumersparnis bei der darstellung der verben III *u̯* oder *i̯* wieder verlören geht, und zwar in doppeltem umfang, hängt das eher mit der soeben angedeuteten auffassung der ursprünglichen natur dieser verben zusammen.

Die erklärung des imperfektes aus dem imperativ in verbindung mit der auffassung der verba mediae geminatae als zweiradikalige macht nun eigentlich betreffs dieser verben die theorie unnötig, nach welcher der erste radikal im imp. und impf. I ursprünglich vokalisiert war (*i̯aqtulu* < **i̯aqutulu*). Ganz aufgegeben wird sie darum noch nicht, wie aus einem beispiel in § 11 *a*, Anmerk. 2 und einem darauf bezüglichen hinweis in § 35 *a* zu ersehen ist. Abgesehen hiervon kommt dieselbe allerdings zu keiner ausdrücklichen

anwendung in der grammatikalischen erklärung, und es ist fraglich, ob sie nicht ganz und gar entbehrt werden könnte. Vgl. Bauer-Leander, *Hist. Grammatik d. hebr. Sprache* I, 386, fussn. 1.

In der syntax haben Bauer's theorien natürlich eine neue darstellung der bedeutung des imperfekts und perfekts (§ 90) mit sich gebracht. Gewisse teile der lehre über den akkusativ sind umgearbeitet, die behandlung der vokative ebenso wie die der admirativformeln ist von der formenlehre zur syntax übergeführt, und endlich sind hier und da einige kleinere verbesserungen oder ein nützlicher zusatz eingefügt worden.

So erscheint das buch jetzt sowohl vom wissenschaftlichen als auch vom pädagogischen standpunkt betrachtet als eine wirklich "verbesserte auflage", der es nicht schwer fallen wird die alten freunde zu behalten und neue zu gewinnen. Ich sehe jedenfalls keinen grund das buch viel anders zu wünschen. Einstimmig lässt es sich natürlich schwer festlegen, z. b. wie weit man in einzelheiten gehen soll, um dem für die Socin'sche grammatik aufgestellten prinzipiellen zweck (siehe vorwort zur vierten auflage) zu entsprechen für die texte in Brünnow's chrestomathie auszureichen. Ich wenigstens würde gerne gesehen haben, hätte § 57 *a* etwas ausführlicher die veränderungen dargestellt, die gewisse wichtige und gebräuchliche nominalformen bei der bildung des nisbeadjektivs erfahren. Die vier zeilen, welche nun diesen veränderungen gewidmet werden, sind wenig aufklärend. Unter diptota nom. propr. (§ 72) sollten die typen سُفْيَانُ, عِمْرَانُ, يَزِيدُ, تَغْلِبُ nicht fehlen. Sie begegnen dem anfänger schon sehr früh. Auch § 143 ist recht kurzgefasst. Vom pädagogischen standpunkt aus würde ich da einen hinweis auf die §§ 152 *b* und 155 *c* wünschen, damit der anfänger durch die knappe darstellung nicht die auffassung bekommt, dass ein imperf. mit لا oder ما unter allen umständen sich auf die gegenwärtige oder kommende zeit bezieht bzw. ein apocopatus mit لَمْ immer auf eine abgeschlossene handlung der vergangenheit. Ein beispiel für das gegenteil begegnet ihm recht bald, z. b. Brünnow-Fischer, *Chrestomathie*, s. 32, 2. 39, 8. 41, 10. 42, 4 usw. Die verwendung von أَنْ in der bedeutung "damit nicht", welche nicht in

der grammatik erwähnt wird, findet er bereits Chrest. 41, 11, "pleonastisch" bei direkter rede steht es z. b. Chrest. 33, 1 usw.

In § 5*c* müssten fälle wie أَعْدَاءَكُم, تَلَاءَم jedenfalls als beispiele für die ersten zeilen aufgenommen werden, und vor allem sollten einige worte der schreibung يَسْئَلُ (§ 39*a*) u. a. ähnlichen gewidmet werden, welche jetzt in dem betreffenden paragraphen nicht einmal erwähnt sind.

Die schreibart mit *Älif äl-ṷaṣl* erklärt § 7*a* aus dem soeben (§ 4) dargestellten prinzip, dass jedes wort so geschrieben werde, wie es in der pausa ausgesprochen wird. Der mit der hebräischen grammatik vertraute anfänger kennt diesen ausdruck nur in der bedeutung "unmittelbar vor dem satzabschnitt", nicht in der hier von dem zusammenhang erforderten bedeutung, für welche Brockelmann vorher den ausdruck "im absoluten anlaut" verwendet hat. Am geeignetsten wäre, das erwähnte prinzip so zu formulieren, dass es sowohl für "pausa" wie für "absoluten anlaut" zutrifft: jedes wort wird so geschrieben, wie es einzeln für sich ausgesprochen wird.

In § 10*a* wäre es vielleicht angebracht zu erwähnen, wie das besprochene assimilationsbedürfnis in einem so gewöhnlichen wort wie *ʾaṷṷalu* durch assimilation nach anderer seite erfüllt wird (vergl. § 60, wo "§ 82*a*" berichtigt werden müsste zu § 84*a*, ebenso wie in § 10*c* der hinweis "§ 81, 21, Anm." zu § 79, 21, Anm.; auch sonst sind im buche druckfehler nicht ganz selten).

Das bequeme lautgesetz im anfang von § 13 wird in unlogischer weise zerlegt durch aufteilung in *a* und *b*, was die gewünschte klarheit stört. Soll die aufteilung beibehalten werden, muss *b* vor die worte "Von den so zusammenstossenden vokalen geht" usw. gestellt werden. Die übersichtlichkeit würde weiter gewinnen, wenn man nach "geht" die worte hinzufügte: falls beide kurz sind. Der folgende abschnitt müsste dann beginnen: War der zweite lang, ergaben *a-ū* usw. In demselben paragraphen, abschn. *c* richtet die parenthese "(dagegen إرضاء usw.)" die aufmerksamkeit auf eine durch systemzwang hervorgerufene abweichung von der gerade dargestellten regel. Noch notwendiger erscheint mir hier ein hinweis auf § 80, 24, Anm. sowie auf formen wie يُقَاوِلُ, تَقَاوُلٌ u. a.

§ 39 *b*. *α*: Die worte "so auch mit Verbindungsälif (§ 7 *a*) Imptv. I ايتَزِرْ statt *اِئْتَزِرْ" sind in dieser kürze irreführend. Es müsste mindestens heissen: z. B. Imptv. I ايتَزِرْ statt *اِئْتَزِرْ, 3. Pers. Perf. Pass. VIII von أَمِنَ "sicher sein": اوتُمِنَ statt *اُؤْتُمِنَ.

In demselben paragraphen, abschn. *β* Anm. wirkt es eigenartig gerade aus Brockelmann's mund zu erfahren, dass das "Vorschlagsälif" (d. h. ein *schreibzeichen*) ausfällt und *daher* (!) das radikale hamz wieder eintritt. Der abschnitt ist ein überbleibsel aus früheren auflagen. Jetzt müsste er wohl anders lauten z. b.: Da nach وَ und فَ sowie in enger Verbindung mit einem vorhergehenden Worte die sonst mit Hilfsvokal anlautenden Formen einen solchen nicht annehmen, bleibt das radikale Hamz z. B. اَلَّذِى اؤْتُمِنَ. Imperative werden dabei nach وَ und فَ ohne Vorschlagsälif geschrieben z. B. فَأْتَزِرْ.

§ 93: Warum in diesem paragraphen den ausdruck "das einfache Imperfektum" für Indikativ?

§ 118: Könnte ohne verlust in einer neuen auflage ausgelassen werden.

§ 133: "Der Genetiv eines Abstraktums ersetzt ... eine Qualifikation ... namentlich bei Angaben des Stoffes". Werden stoffe durch abstracta bezeichnet?

In § 140 steht von früher im ersten satz "durch den folgenden Genetiv determiniert". Es müsste heissen: dasselbe determinierend.

In § 155 *b* und *c* steht verschiedentlich "Nebensatz" statt "nachsatz".

Diese bemerkungen beziehen sich nur auf kleinigkeiten und ausserdem auf solche, welche aus den älteren oder ältesten auflagen stehen geblieben sind. Brockelmann gibt im vorwort seiner hoffnung ausdruck, dass man der neuen auflage nicht ansehen möge, unter welchen schwierigen bedingungen sie gedruckt worden ist. Soweit ich gesehen habe, braucht in dieser richtung nichts befürchtet zu werden. Das einzige, was vielleicht zeugnis ablegen könnte von der zeit, in welcher das buch gedruckt wurde, wäre wohl die qualität des papiers. Die blosse tatsache aber, dass es in

dieser zeit erschienen, ist nur ein zeugnis mehr für die treue hingabe, welche Deutschlands wissenschaft durch die bittersten prüfungen tragen wird.

Axel Moberg.

Alfred Wiener, *Die Farağ baᶜd aš-Šidda-Literatur von Madāʾinī († 225 H) bis Tanūḫī († 384 H). Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte.* Strassburg, Trübner, 1913 (sonderabdruck aus *Der Islam* IV. — Inauguraldissertation). 66 s. 8°.

Schon früh lässt sich in der arabischen literatur eine gruppe erzählungen nachweisen, die mit dem merkworte الفرج بعد الشدّة 'post nubila Phoebus' gekennzeichnet sind und von wunderbarer, unerwarteter rettung aus höchster not handeln. Schon von Ibn Abī-d-dunjā († 281 H) an führen alle werke dieser richtung den titel *al-farağ baᶜd aš-šidda*, und ihren höhepunkt erreicht die gattung durch das vielgelesene buch des Qāḍī Abū ᶜAlī al-Muḥassin at-Tanūḫī († 384 H); später fehlt selten in den bedeutenderen *adab*-büchern ein abschnitt über dieses thema. Der verfasser hebt hervor, dass diese erzählungen aus dem geiste des asketischen quietismus erwachsen und in jener bekannten "übertreibung des gottesvertrauens" begründet sind, die den mystischen kreisen eigen war; ihnen galt es als religiöse pflicht (*ᶜibāda*), von Gott rettung aus höchster not ganz passiv zu erwarten. Eine solche stimmung konnte leicht an Koranstellen wie sūr. 65, 2; 94, 5—6 anknüpfen, aber hauptsächlich verwertete man allerlei geschichten aus dem leben sowie auch landläufige sagenstoffe; und wenn auch diese erzählungen in *ḥadīṯ*-form gebracht wurden, machte sich der profane inhalt, besonders bei at-Tanūḫī, immer mehr geltend, sodass die religiös-erbauliche seite vor dem zwecke der leichten unterhaltung allmählich zurücktritt und die wendung *al-farağ baᶜd aš-šidda* schliesslich im persischen und türkischen zum allgemeinen titel von erzählungssammlungen wird. Der verfasser deutet die sagengeschichtliche bedeutung dieser schriften nebenbei an und betont besonders die jüdisch-midraschischen einschläge, für die er als vermittler den juden Wahb b. Munabbih annimmt (s. 9), sonst geht er auf die

innere geschichte der literaturgattung nicht weiter ein, sondern begnügt sich damit, ihr äusseres leben zu schildern. Zu diesem zwecke behandelt er die wichtigsten vertreter der gattung und teilt über sie ausführliche biographische und bibliographische daten mit. Als erster vertreter wird Abū-l-Ḥasan al-Madāʾinī († 225 H) genannt, dessen wenig umfangreiche schrift wir nur durch at-Tanūḫī kennen. Dann folgt Abū Bakr b. Abī-d-dunjā († 281 H), ein mystisch-asketisch angehauchter mann und ein sehr fruchtbarer schriftsteller, dessen *faraǧ*-buch in zwei rezensionen auf uns gekommen ist, teils in der Berliner hdschr. 8731, teils in einem indischen drucke von 1323 H; die übrigens nicht bedeutenden differenzen werden angeführt. Dagegen ist das *faraǧ*-buch des Qāḍī Abū-l-Ḥasan verloren gegangen bis auf die bruchstücke, die at-Tanūḫī aufbewahrt hat. Ausführlich verweilt dann der verfasser bei dem Qāḍī Abū ʿAlī al-Muḥassin at-Tanūḫī und seiner familie, bespricht sein *faraǧ*-werk, das bunteste und reichste der gattung, zählt die hdschr. auf und erörtert seine quellen. Ein verzeichnis der 102 schriften des Ibn Abī-d-dunjā beschliesst die darstellung.

Die schrift stellt biographisches und bibliographisches material geschickt zusammen und wird als eine einleitung zu dieser wichtigen literatur von grossem nutzen sein.

Die transkription ist nicht immer einwandfrei. S. 15, z. 4 st. *raḥḥamaka*, l. *raḥimaka* (رَحَّمَ على فلان bedeutet ‘über einen das رَحِمَكَ اللّٰه sagen‘). — S. 23, fussn. 3, z. 2 *ḳuḍāʾ*, l. *ḳaḍāʾ*. — S. 65, z. 1 l. مداراة ohne den art.

H. S. Nyberg.

DAS FERAḤ-NĀME DES IBN ḪAṬĪB.

Ein osmanisches gedicht aus dem XV. jahrhundert.

Von

J. NÉMETH.

Das Feraḥ-nāme, d. h. "das Buch der Freude" von IBN ḪAṬĪB ist ein religiös-erbauliches osmanisches gedicht grösseren umfangs aus dem jahre A. H. 829 (1425/26; s. das werk 249v 3). Es ist in einer handschrift der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wiss. erhalten (Török O. 24); die handschrift stammt aus dem jahre A. H. 928 (1521/22; 250v 11). Das Feraḥ-nāme ist in der literatur fast ganz unbekannt, auch GIBB, *A History of Ottoman Poetry*, kennt es nicht. Einige proben hat SMIRNOW in seiner chrestomathie veröffentlicht, diese sind aber unbrauchbar. Das gedicht verdient teils als ein bedeutendes erzeugnis der ersten periode der osmanischen dichtung, teils als sprachdenkmal volle beachtung.

Den inhalt des Feraḥ-nāme bilden 100 traditionen in arabischer sprache, die in türkischen versen erklärt werden, ferner zu jeder tradition je ein passendes geschichtchen, gleichfalls in türkischen versen; am anfang die üblichen einleitenden abschnitte, am ende ein schlusskapitel.

Beschreibung der handschrift.

21 × 15 cm; 256 blätter; das erste und die letzten zwei blätter gehören nicht zum gedicht; dieses beginnt am zweiten blatte und endigt am blatte 254; 13 zeilen (s. 175r 14 zeilen, ein vers am rande), letzte seite 11 zeilen; jede zeile zwei halbverse (ausgenommen die letzte seite; zusammen 13110 halbverse); sehr deutliches Nesḫī mit vokalzeichen; von einer hand geschrieben; überschriften, koranzitate, traditionen (mit ausnahme der persischen überschriften der einleitenden kapitel und des schlusskapitels, alle

in arabischer sprache) rot; starkes papier; bl. 1, 2 etwas beschädigt; dunkelbrauner orientalischer lederband mit klappe. Anfang: هذا كتاب فرح نامه ابن خطيب, *Bismillāh* und dann:

بسم الله الرحمن الرحيم   كل بنيادك بناسيدر قديم

Pagination. Die blätter der handschrift sind an zahlreichen stellen numeriert, aber diese numerierung ist unrichtig. Ich zitiere nach der numerierung der handschrift, wobei folgendes zu beachten ist.

Nach bl. 36 kommt ein 36a, nach 109 ein 109a; die nummer 158 steht auf bl. 157; nach 209 kommt ein 209a; die nummer 218 steht auf bl. 217; nach 218 kommt ein 218a; die nummer 228 steht auf bl. 227; bl. 247 fehlt (natürlich bloss in der numerierung).

Der verfasser.

Der verfasser des gedichts ist Muḥammed Ibn Ḫaṭīb. Er wird schon in der überschrift des werkes Ibn Ḫaṭīb genannt; ausserdem nennt er sich am ende einer jeden geschichte, und zwar manchmal türkisch: Ḫaṭīb-oġly.

S. 239ᵛ 1, in einem teile, wo der verfasser zu sich spricht, finden wir den folgenden vers:

چون محمد در آدك عين اليقين   جهد ايدب اولغل محمده يقين

In einem anderen ähnlichen teile (6ʳ 10):

اى محمد طوت محمد يولنى .

Daraus ergibt sich, dass der name des verfassers Muḥammed Ibn Ḫaṭīb lautet.

Wann er geboren wurde, kann ungefähr festgestellt werden.

Das Feraḥ-nāme hat er (nach 249ᵛ 3 [1]) im jahre A. H. 829 (1425/26) geschrieben und zur zeit der abfassung des gedichts war er — wie in der zehnten erzählung, 47ʳ 5, angegeben wird [2] — vierzig jahre alt. Er ist also im jahre A. H. 789 (1387/88) geboren.

---

[1] هم سكز يوز داخى يكرمى طقوز   هجرتا كچمشيديكم اشبو سوز نظم اولندى

[2] امدى سنده قرقه ايردك اى كشى

13^{v} 9 sagt er von sich, dass er in der festung Ḫonas geboren wurde [1] (s. SPRUNER-MENKE$_3$, 88, 89: *Chonae.*)

Über den lebenslauf IBN ḪAṬĪB's ist äusserst wenig zu ermitteln. Aus dem werke können wir in dieser hinsicht nichts erfahren. Bei SĀMĪ, *Ḳāmūs ul aʿlām*, s. v. ابن خطيب finde ich die folgenden daten:

(مولى تاج الدين ابراهيم ابن خطيب) عصر سلطان مراد خان ثانى علماسندن اولوب، «حاشية التجريد» محشيسى خطيب زاده‌نك پدريدر. مولانا يكاندن تلمذ ايدوب، بعض مدارسده و على الخصوص ازنيق مدرسه‌سنده مدرسلك ايتمشدر. سلطان محمد خان ثانى حضرتلرينك جلوسلرندن صكره‌جه ازنيقده وفات ايتمشدر.

Zu den grossen am hofe Murād's II hatte wohl IBN ḪAṬĪB gewisse beziehungen. Ob er auch die aufmerksamkeit des sultans auf sich zog, ist nicht zu ersehen [2]. Preisend erwähnt er den grossvezir Ibrāhīm paša (14^{r} 7), Ḫalīl paša (14^{v} 13), Ḥamza beg (15^{r} 4), Muḥammed aġa (14^{r} 13). Mit besonderem eifer bewirbt er sich um die gunst Ḫalīl paša's.

Als dichterische persönlichkeit ist IBN ḪAṬĪB ganz unbedeutend. Er bearbeitet wohlbekannte stoffe mit äusserst geringer veränderung in nicht ganz schlechten versen und in einem einfachen stil. Dass er dabei auf den ruhm eines FIRDAUSĪ ausgeht, ist bei einem türkischen dichter nicht zu verwundern (12^{r} 10):

نِیتَکِمْ فِرْدَوْسِ طُوسِی سِیْلَدِی

Der abschreiber.

Der schreiber der handschrift heisst RAMAḌĀN B. MUḤAMMED (250^{v}, unten). Er schrieb sorgfältig; versehen kommen selten vor.

1
بو خَطِیبْ اُوغْلِی دُعَاسِنْ قِلْ قَبُولْ — سَنْ بِلُورسِنْ زَحْمَتِنی چُقْ چَکْدِی اُوْلْ
مَوْلِدِی هَمْ قَلْعَیِ خُونَاسْ دُرْ — کَرْمِیَانْ مِلْکِنْدَه بَلْلُو خَاصْ دُرْ

[2] 13^{r} 7, 8 sagt er von seinem werk:
اُوشْ کَتُورْدُمْ. پَادِشَاهْ دَرْکَاهِنَه — کیمْ سَبَبْ اُولَه بُو قُولُکْ آهِنَه
شَاهْ بَکَانُرْسَه زِهِی دَوْلَتْ بَنَمْ — هَمْ سَعَادَتْ اِچْرَه چُقْ عِزَّتْ بَنَمْ

Beiträge zur älteren osmanischen grammatik aus dem Feraḥ-nāme.

I. Lautlehre.

b ∾ *p*: بَرْمَغِينِى 'seinen finger' 67^{v} 5.

d ∾ *t*: دُوتُونْ 'rauch' 113^{r} 1; das heutige *tutmak* 'fangen' wird entweder mit د oder mit ط geschrieben, دُتْ 72^{r} 2; دُوكَنْمَزْ 'geht nicht aus' 106^{v} 8; دَرْتَرْ 'wägt' 106^{v} 11; اِسْدَرْ 'will' 95^{r} 8, aber اِسْتَايَمْ 'ich soll wünschen' 95^{r} 9; ايشِدْ اِمْدى 'höre nun' 70^{r} 2, aber ايشِتْ 70^{r} 1.

g ∾ *j*: كَنَه 59^{v} 9, aber يِنَه 76^{v} 3.

k ∾ *ḫ*: قُورْخُو 'furcht' 54^{v} 5, قُورْخَرِنْ 'ich fürchte mich' 35^{v} 8, aber قُورْقُسِنْ 'seine furcht' (akk.) 71^{v} 12; اُويْخُو 'schlaf' 60^{r} 10.

k ∾ *ġ*: ارَاغْ 'weit' 62^{v} 7, aber ايرَاقْ 62^{v} 3; اُولْمَاغِدى *olmak idi* 83^{v} 8; يُولْدَغِنْ 'den, der auf dem wege ist', 65^{v} 4; غَزَا قِلْدُوغُو كَلْدُكْ 'wir hatten den krieg beendet und kamen zurück' 65^{v} 6.

Zur vokalharmonie.

a — *u* [> *a* — *y*]

آلْتُونْ 'gold' 88^{v} 2; يَالْكُزْ 'allein' 119^{r} 2; آيْرُقْ 'getrennt' 61^{r} 13; آچُقْ 'geöffnet' 66^{r} 3; قَرْشُو 'gegenüber' 78^{r} 10.

y — *u* [> *y* — *y*]

يِلْدُزى 'sein stern' 55^{v} 1; قِوِرْجُوغِيدى 'es war kraus' 57^{v} 11.

e — *ü* [> *e* — *i*]

دَكُلْ 'ist nicht' 65^{r} 12; بَلْلُو 'sicherlich' 59^{r} 13; دَمُورى 'das eisen' (akk.) 111^{v} 3.

i — *ü* [> *i* — *i*]

Beispiele s. in der flexion.

o — y [> *o — u*]

اوقيم 'ich lese' 88r 2 (auch *oku-*, z. b. 85v 1); *doġry* 'gerade' passim (oft *doġru*).

u — y [> *u — u*]

اوندن 'vergessend' 125v 12.

ö — i [> *ö — ü*]

كمش 'silber' 88v 2.

ü — i [> *ü — ü*]

چورمز 'wird nicht schlecht' 85r 7.

Die vokalharmonie in den suffixen.

Possessive personalsuffixe. 1. p. sing. (*u*, *ü*): كوزلرم 'meine augen' 60r 12; 2. p. sing. (*u*, *ü*): ذاتكده 'in deiner person' 56v 9, دوستلرك 'deine freunde' 59r 8; 3. p.: سوزى 'ihr wort' 93r 6, حكمنده 'in ihrer macht'; das possessive personalsuffix 3. p. hat gewöhnlich den vokal *y* bzw. *i*, es kommen aber abweichungen ziemlich häufig vor: سوزنى 'sein wort' 92r 1, حكمنى 'sein gebot' (akk.) 64v 13, 69r 6, اوغلو 'sein sohn' 74r 8, كوكلونى 'sein herz' (akk.) 73r 3, اوجنده (von *uġ* 'spitze') 79v 11, عمرنى 'sein leben' (akk.) 81r 4; 1. p. pl.: آرامزده 'unter uns' 60v 10, آتموزه 'unserem vater' 60v 11; 2. p. pl.: ديلوكزى 'eure zunge' (akk.) 55v 6.

Akkusativ (*y*, *i*): يولى 'den weg' 56v 7, كوكلوكى 'dein herz' 56v 6.

Genitiv (*u*, *ü*): جنتوك 'des paradieses' 55r 3, دنينك 'seiner nacht' 55v 1, اوليانك 'der heiligen' 56v 8.

Bildungssuffixe. *-ǧuk*: اوغلنجق 'söhnchen' 60r 12; *-ǧuġaz*: انجوكز 'hündlein' 144r 2, طونجوغز 'kleidchen' 167v 12; *-suz*: توبەسزلاره

'denen, die ohne reue sind' 58r 6, تكرى ذكرنسز 'ohne die erwähnung Gottes' 62v 1, شكسز 'ohne zweifel' 66r 13; *-lyġ*: خشنودلغى 'ihre zufriedenheit' 75v 11, تكبرلىكى 'den stolz', طغرولق 'geradheit' 81v 1, قوللغه 'der knechtschaft' (dat.) 55v 13, aber auch طغرلوغيله 'mit geradheit' 81r 7, قللوغن 'seinen dienst' 81v 2; *-lu*: آتالو 'der vater hat' 60v 11; *-yš*: دونشن 'seine wendung' 61v 12; *-uk*: آرتوق (aus *art-*) 79r 11.

Konjugation. Aorist: كورنور 'wird gesehen' 55r 5, *alur*, *kylur*, *ajdur*; perf. definitum: ددم 'ich sagte' 60v 1, كيتدك 'wir gingen' 61r 2, اولدى 'wurde' 55r 1, طردى 'stand auf' 55r 6, بولدلر 'sie haben gefunden' 56v 8; perf. indef.: بويرمش 'hat befohlen' 55r 3, اولمش 'wurde' 60v 2; *-alum*: ايشدالم 'wir sollen hören' 65r 13; imperativ: *bilün*, *išidün*, *virün*, *kylun*, قيلكز 'machet' 55v 10, اولماسون 'er soll nicht sein' 77v 12, قلماسون 'es soll nicht bleiben' 85r 3, سونسون 'er soll sich freuen' 89v 12, aber auch بلسن 'er soll wissen' 77r 2; part. perf.: بيورمادوغى (aus *bujur-*) 67v 1, بسلادكك 'was du genährt hast' 69v 10.

Bildung der verba. *-ur*: بيتوردى ويره 'lässt endigen' 97r 2; *-dur*: يدورلر 'sie lassen essen' 55r 10, قلدردم 'ich hob auf' 70v 9, بلدوره 'er soll nachricht geben' 78v 1; *-yl*: اورله (aus *ur-* 'schlagen') 75r 2, يازلمش (aus *jaz-* 'schreiben') 88v 12, aber oft auch يوملد 'wurde geschlossen' 66r 10, اورلدى 'wurde geschlagen' 78v 8; *-yn*: بولنور 'wird gefunden' 56r 4, دقينر 'trifft' 74v 11, aber auch اولنمز (aus *ol-* 'werden') 65r 6.

Fragepartikel: الدردكم 'hast du getötet?' 68r 4.

e ∾ *i*: اِرْكَك 'männchen' 119^v 5, 137^r 6; بِزَه 'in eine leinwand' 169^v 1; بِشْ 'fünf' 225^r 4 (gewöhnlich *beš*); يِدى 'sieben' 87^v 11 (gewöhnlich *jedi*); بِلْ 'taille' 55^v 13, 69^v 4; كِزْ '-mal' 70^r 10, 71^v 5, 6; شَامْ اَلبِنَه s. s. 174, 70^v 7, رُومْ اَلبِنَه s. s. 174, 70^v 6; اِيرْتَه 'die frühe' 82^v 4; يِكْلِرى (aus *jek* 'gut') 86^v 3; كِيجْ 'geh' 87^r 13 (gewöhnlich *geč-*); يِلَه 'dem winde' 87^v 2; يِرْ 'erde' 59^r 9; كِرْچِلْ (sic) 'wahr' 68^v 10; passim: *dimek*, *itmek*, *virmek*, *irmek*.

II. Formenlehre.

Aequativ: سُزُكْ سُويْلَاكِلْ مِقْدَارِكْجَه كَنْدِ 'sage dein wort nach deinem rang' 84^r 3, بَنْجَا (aus *ben* 'ich') s. u., s. 154, z. 5 v. u.

Instrumental: نِيَتْ سُزِينْ 'ohne absicht' 16^v 7; كُونْدُزِينْ 'bei tage' $36a^v$ 1; *anyn* von *ol* 'der':

بُونْلَرِى هَرْ كُونْ اُوقُرْدُمْ اِى كِبَارْ
جَنَّتَه آنِنْ اِرِشْدُمْ آشِكَارْ

'diese habe ich jeden tag gelesen, o vornehmer, offenbar bin ich dadurch ins paradies gekommen' 86^r 11;

آقْ سَقَلْلُوسِنْ آنِينْ بُولْدُكْ رَجَا

'du bist weissbärtig, deshalb hast du hoffnung gefunden' 228^v 10; بُو كَزِينْ 'jetzt' 174^r 5, 9, اُوچْكَزِينْ 'dreimal' 92^r 11, دُرْدُنْجِى كَزِنْ 'zum vierten male' 92^r 12; وَقْتِنْ 'in der zeit' 36^v 7.

Formen auf *-ki*: اَلْكْدَه كِيَه 'für das, was in deiner hand ist' 115^v 2; اَلُوكْدَاكِيدَنْ 'von dem, was in deiner hand ist' 144^v 4, كُوكْلِنْدَه كِينى 'das (akk.), was in seinem herzen ist' 174^r 5.

Das suffix *-sy*: نيجَسى 'wie?' 36^v 11, 38^r 5, 127^v 10, 129^r 1;

شُويْلَه صَانُورَمْ كه سَنْدَنْ اِى عَزِيزْ لَذَّتِى اِيمَانْ كِنْدِى هَمْ تَمِيزْ

يُقْسَا رَاضِى اُولْمَيَادُكْ بُو اِشَه   ظُلْم اِدُوبَن دُشْمَيَادُكْ تَشْوِيشَه

يَا ظَالِمْ اُولُوسِى اُولْمَايَدُكْ   تَازَه كُلْ بِيكِى يِكَنْ صُولْمَايَدُكْ

152[v] 9—11; das wort اُولُوسِى (11. zeile) ist ‘wie ein leichnam‘ zu übersetzen; آيِرُقْسِى ‘anders‘ 183[v] 8;

بَرْ كِشِى صُورْدِى رَسُولَه اِى كِبَارْ   كِمْ قِيَامَتْ نُوخْت قُوپَرْ اِى اِخْتِيَارْ

دِيدِى آكَا نَه صُورَرْسَنْ بُو اِشِى   نَسْنَه هِيچْ يَارَقْلَدُكْمِى اِى كِشِى

دِيدِ نَسْنَمْ يُقْ اِيلَادَاسِى آكَا   اِلَّه شُولْكِمْ مُنْكِرْ اُولْمَادُمْ سَكَا

116[r] 7—9; in der 51. erzählung zeigt ein könig einem derwisch seinen grossartigen palast, den er bauen liess, worauf der derwisch sagt:

بُونْجَه آلْتُونْلَارِى بُوكَا دَرْج اِدُبْ   طَاشَه طُپْرَاغَه نَدَرْدُكْ خَرْج اِيدُبْ

دِينِى مَعْمُورْ اِيدَسِيدُكْ اِى كِشِى   اَيْلَمَدُكْ اِيُو وَاللّهْ بُو اِشِى

149[v] 11, 12;

....   حَجَّه كِيدَارِيدِى حَجَّاجْ مُعْتَبَرْ

مَكِّيَلَه شُولْ مَدِينَه آرَهسِى   چُونْ اِرِشْدِى قُونْدِ اُولْ يُولْ وَارَهسِى

240[r] 10, 11.

Pronomina. Die formen *beni* ∾ *bini*, *seni* ∾ *sini* (seltener auch سِينُكْ 78[v] 1, 109[v] 11), *bular* ∾ *bunlar* kommen abwechselnd vor. Notiert habe ich die folgenden stellen: *bini* 70[v] 7, 73[v] 13, 74[r] 12, 77[v] 9, 78[r] 5, 78[r] 13, 80[r] 1; *beni* 73[v] 8, 74[r] 1, 77[r] 8, 77[v] 7, 83[v] 4, 86[r] 5; *sini* 66[r] 13, 66[v] 2, 73[v] 4, 74[r] 2, 77[v] 4; *seni* 69[v] 12, 79[r] 5, 79[r] 7, 83[r] 9, 88[r] 4; *bular* 59[r] 9, 60[v] 6, 76[r] 3, 8; *bunlar* 60[v] 8, 61[r] 1, 64[v] 2, 67[v] 2; auch *olar* kommt vor (89[v] 2, 116[v] 8). — *olok* (اُلُقْ): 33[v] 3; *šolok* (شُلُقْ): 125[r] 7, 216[r] 11.

Komparative: تِيزْرَكْ ‘schneller‘ 35[v] 12; سُوكْلُورَكْ ‘lieber‘ 31[r] 11; يِكْرَكْ ‘besser, das beste‘ 36a[r] 13, 87[r] 12, 96[v] 13, 158[v] 12, 186[v] 1.

'Ich bin': بن كريمم 'ich bin gnädig' 122^{v} 7; منم 'ich bin' 177^{v} 10; بنن 'ich bin' 224^{v} 1; اصمعى يم 'ich bin A.' 74^{r} 13; قلم 'ich bin ein sklave' 162^{v} 13; بنون 'ich bin' 177^{r} 2; بنم 'ich bin' 204^{r} 5.

Suffix *p*: اولپون 'ich bin' 184^{v} 12; اولپسن (der punkt des *nūn* fehlt) 'du bist' 54^{v} 7, قلورپسن 'du machst' 45^{v} 8; ديبدر 'sagt' 55^{v} 5, ايدپدر 'sagt' 57^{r} 10; قلپدى 'ist geblieben' 97^{v} 6, وارپدى 'ist gegangen' 114^{r} 11.

Suffix *a, e*: كورم 'damit ich sehe' 129^{v} 5, وارەين 'ich gehe' 163^{r} 3, ايشيدەين 'damit ich es höre' 224^{v} 6, ايدەين 'damit ich mache' 224^{v} 6, سويلاميم 'ich sage nicht' 174^{r} 1, ديميم 'ich sage nicht' 174^{r} 1, باغشليم 'ich vergebe' 122^{v} 7, نيدەيم 'was soll ich machen?' 126^{v} 13, آچيم كورايم 'ich will öffnen, sehen' 127^{r} 9, آچم 'damit ich öffne' 127^{r} 9, آلم 'damit ich nehme' 127^{v} 6, قلميم 'ich soll nicht tun' 127^{v} 10, آغلايەين 'soll ich weinen?' 73^{v} 10, قرترايين 'ich will erretten' 115^{r} 6, بلاين 'damit ich wisse' 121^{r} 6, قلاينمى 'soll ich machen?' 59^{v} 4, ايدم 'ich mache' 59^{v} 7, ايچم 'damit ich trinke' 60^{v} 7, ويرەون 'ich gebe' 209a^{r} 10; ايرەسن 'du gelangst' 54^{v} 6, آغلايسن 'du weinst' 56^{r} 1; قلمياوز 'wir bleiben nicht' 121^{v} 13, قلاوز 'damit wir machen' 124^{r} 12, اومەوز 'damit wir hoffen' 124^{r} 12; قلاسز 'ihr machet' 102^{r} 13.

Suffix *r* (∾ *z*): قلورم 'ich mache' 59^{r} 12, قلمازم 'ich mache nicht' 77^{r} 2, dies ist die gewöhnliche form, seltener: سويلمزون (sic) 'ich sage nicht' 127^{r} 4, دمزون 'ich sage nicht' 140^{r} 8, استرمن 'ich will' 141^{r} 13, ديلرون 'ich bitte' 209a^{v} 1, كتمزين 'ich gehe nicht' 129^{v} 13, ساورن 'ich liebe' 117^{r} 10; بلمزز 'wir wissen nicht' 102^{v} 9.

Suffix *sar*, *ser*: صوريسارم 'ich werde fragen' 53^{r} 13, aber auch:

ويريسَرِينْ 'ich werde geben'; قِلْمَيسَرْ 'wird nicht machen' 93ᵛ 11.

Perf. indef.: قَلْمِشَمْ 'ich blieb' 66ʳ 8, كَلْمِشَمْ 'ich kam' 66ʳ 9.

Imperativ: قُمَكْ 'ihr sollt nicht lassen' 92ᵛ 7, دِيلَكْ 'ihr sollt bitten' 92ᵛ 8, قِيلُكُزْ 'machet!' 55ᵛ 10.

Gerundien: اِدُوبَانِى 'machend' 180ᵛ 5, 189ʳ 8; سَوِينُو 'sich freuend' 209aᵛ 10.

Beiträge zum osmanischen wörterbuch aus dem Ferah̤-nāme.

*أَرَاغُوتْ 'frau' 137ʳ 9, 155ʳ 11. Vgl. Brockelmann, ʿ*Alīs Qiṣṣa'i Jūsuf*, p. 54.

*أَرْدَمَدُمْ 194ᵛ 12 (Gott sagt):

فَايْدَهسُزْ هِيجْ بِرْ عَبَثْ يَارَتْمَدُمْ يُوغِكَنْ هِيجْ نَسْنَهٔ أَرْدَمَدُمْ

*آزِنْ 104ʳ 6 (wird von dem pilger gesagt):

بَاشْ اَچُقْ يَالِنْ اَيَقْ اَزِنْ حَزِينْ

*آكْنُومَه 124ʳ 4:

آكْنُومَه طُونْ بِچْمَكْ كَرَكْ

'man soll mir (eigentlich 'auf mich') kleid zuschneiden'; 211ʳ 13:

آكِنْنَه بِرْ اَسْكِى قَفْتَانْ كِيمِشْ

Vgl. Brockelmann, ʿAQJ p. 47 ايكن.

*آلُو 110ᵛ 5:

نَفْسَه اُوبُبْ كَنْدُوِى قِيلَنْ اُولُو سَنْ اُولِيسَرْسِنْ قَمُولَرْدَنْ آلُو

176ʳ 10:

بَنْ سِنِى بَنْدَنْ صَنُورِيدُمْ آلُو سَنْدَه خُودْ يُوزْ بِكْ اُولَا بَنْجَا بِلُو

176ᵛ 5:

اُولُويَمْ دِينَنْ كِشِى اُولْسُونْ اُلُو اُولِسَرْدُرْ صُكْرَه قَامُودَنْ آلُو

Vgl. tel. *alū* 'töricht, dumm' | koib. soj. šor *alak* id. | osm. *alyk* id. | uig. *aly* 'niedrig, gemein' (Radloff Wb.).

*أورغون 44v 3:

أورغون ايدب خوش غنيمت آيلية

207v 11:

خاتمى طى قيزن اورغندن بله كاتب دورلريدى بندله

Vgl. čag. Radl. *urum* 'das schlagen, die kunst des kämpfens'.

*أوسك 182r 2:

اوسك اولما نه دورسين وار سكا

Vgl. čag. etc. Radl. *usal* 'aufschiebend, langsam, ohne sorgfalt, nachlässig'.

*أوك 74r 11:

اوكنى دوشردى اول كندوزنه

228v 8:

دوشب اوكم كتمش اولميشم خمار

230v 1:

خسته اولب دشدى الم دوشاكنه ياترق دشدى وصيت اوكنه

Vgl. uig. *ög* 'verstand'.

*أوكوتمك eigentlich: 'mahlen lassen'; 182v 11:

وارورم دكرمنه بر جمعه كون بيله ايلتدم تخيل اوكودم اون

183r 5:

بغداى اوكتمكدر ايش

183v 1:

آوه كلدم كوردم اوكنمش اول اون

183v 4:

كندنك ديو بزم اون اوكنور (sic)

'er mahlt statt des seinigen unser mehl'.

Vgl. čag. Radl. *ügü-*, *ökü-* 'weich machen', čag. (Vámbéry-Budenz, *Abuska*) اوكار *öger* 'er mahlt getreide'.

*ایرِشْكَنْمَكْ 190v 1:

مَغْرُورْ اُولُبْ خَلْقَه ایرِشْكَنْمَكِلْ

Vgl. krm. K. Radl. *äriš* 'launisch, unartig', *äriš-* 'launisch sein'. Zur bildung vgl. osm. Kélékian *siskin-* 'se couvrir de brouillard (en parlant du temps, de l'air, etc.)' aus *sis* 'brouillard', osm. Zenker *judkun-* 'verschlingen' aus *jut-* id. [1]

*ایشیَه 25r 3:

قِلْ شَفْقَتْ رَحْم اِیدُبْ هَرْ کِشِیَه سَاکَه شَفْقَتْدَنْ رَحْمَتْ اِیشِیَه

75v 1:

قِلْ تَوَاضُعْ خُلْق اِدُبْ هَرْ کِیشِیَه کِیمْ سَکَا بُو یُولْدَه نَسْنَه ایشِیَه

108v 7:

یَخْشِی طَاعَتْ فَضْلِ حَقْدُرْ کِیشِیَه دَوْلَتِی اُولَانَه فَضْلِی اِیشِیَا

136v 3:

تَکْرِی وِیرُرْ رِزْقِنِی هَرْ کِیشِیَه هِمَّتِی اُولَانَه نَسْنَه اِیشِیَه

152r 6 (Sufjān bekommt einen brief, er will ihn aber nicht selbst lesen):

صُونِ وِیرْدِی یَانِنْدَه بِرْ کِیشِیَه اُومْدِیلَرْ یَعْنِی خَبَرْ نَه اِیشِیَه

206r 9:

اِمْدِی سَنْ وَارْ طَکْلَجَقْ اُولْ کِیشِیَه قِلْ نَمَازِی سَاکَه نَسْنَه اِیشِیَه

*ایکَنْ 57v 9:

نَه اِیکَنْ قِیصَیْدِی نَه اُوزُنْ اِی یَارْ

57v 10:

نَه اِکَنْ قَارَا اِیدِی نَه آغِدِی

204r 5:

اُولْ کِشِی اَیْدُرْ بَنَمْ اِیکَنْ ضَعِیفْ

241r 9:

---

[1] Nach E. Póra, *Beiträge zur osm. Verbalbildung* [Unveröffentlicht.].

دیدی حجّاج کم اکن خوشدر طعام

Vgl. osm. Zenker اکن *eŋen* 'sehr, sehr viel', uig. Radl. *ägin* 'sehr, höchst'.

*ایلاییکجه 165ᵛ 3 'mit dir', الاییمجه 189ʳ 2 'mit mir'.

*ایله 'so' öfters, z. b.: 161ᵛ 5, 166ʳ 6, 184ʳ 12.

*بوسی 237ʳ 10:

کلّی قرباد اتمکه اچدی بوسی

*بوغور 'jetzt, da' (wohl aus *bu* 'dieser' + *kur* 'zeit'): 114ᵛ 10, 127ᵛ 3, 159ʳ 9, 218aᵛ 7, 226ᵛ 8, 231ʳ 2, 235ʳ 10, 238ʳ 3, 238ᵛ 8; z. b.:

حضرتی احمد بغور قلدرد باش (238ᵛ 8);

پس بغور دیدی خلیفهٔ جهان (159ʳ 9).

*بوڭ 161ʳ 2:

سقلدم بن داخی بونی بوڭدن

Vgl. Munkácsi, K. Sz. XVIII, 1 sqq. (uig. etc. *muŋ* 'leiden, sorge' etc.).

*بیلامه 'mit mir' 79ᵛ 10, 169ᵛ 2.

*بیلش 'bekannter' 153ʳ 12:

دوستلری بیلشلری قولدشلری

Vgl. Radloff Wb. (krm.).

*تره‌جوك 39ᵛ 6 (von einem derwisch):

کوردم انی بر صو قاتنده درر صوده کلن تره‌جوکی دوشرر

Vgl. Zenker (s. v. تره) صو ترهسی 'brunnenkresse'.

*چب (Redh. چپ *čep* 'wholly, entirely') 167ᵛ 11:

دید بر کون بر یتیم کوردم ناکاه چب یلنجق قرنم آچ دیر قیلور آه

*حقنه قومق 'begraben'.

125ʳ 10:

یودق اولدمده نمازن قلدق حقنه قودق ولیدر بیلدك

127^{r} 6, 7:

أُولْ كِشِى اَيْدُرْ قَرْدَشُمْ اُلْدِى هَمَانْ   حَقِّنَه قُومَاغَه وَرْدُقْ اُولْ زَمَانْ

چُونْكِه قَزْدُقْ سِينِى قُودُقْ حَقِّنَه   نِيبَجَه اُولْدِى اِيشِدْ آنُكْ حَقِّنَه

180^{v} 8—10:

نِيتَكِمْ اُوشْدَه حِكَايَتْ اَيْلَدِى   بِرْ اَرُكْ بِرْ قَرْدَشِى دِيرْ اُولْدِى (*öldi*)

حَقِّنَه قُودِيلَرْ اَنِى كِنْدِيلَرْ   قَرْدَشِينُكْ اَقْچَه‌سِى وَارْدِى مَكَرْ

اَنِى كُومَرْكَنْ سِنِنْدَه دُوشُرُرْ   كُومِلُورْ اَقْچَه سِينْ اِيچِنْدَه قَلُورْ

139^{v} 13:

تِيزْ كَفَنْ دِوشُرْدُكْ اَنُكْ حَقِّنَه   يِيبِرِنِى قَزْدُوغْ قُودُقْ حَقّنَا

*خُو = خُودْ 177^{v} 11, 12:

يِيدُكُمْ خُو هَرْ نَكِمْ قِسْمَتْدَه وَارْ   يِيمِشُمْ شُولْ اُتْجُوغَزْلَرْ كِمْ (sic) قُپَارْ

كَايَسُمْ يُوكَّدَنْدُرُرْ خُودْ بِى كُمَانْ   صُحْبَتُمْ مِسْكِينْلَارِيلَا دُرْ هَمَانْ

Vgl. يَاخُو.

*دَكْدُرْ R. *dindir-* 'to make or let moderate or cease' 127^{r} 9—11:

آچِيمْ سِينِنْ كُورَايِمْ نُولْدِى   بَشْلَدُمْ كِه آچَمْ قُلَاغُومْ طُولْدِى

بِرْ اَوَازْ اِيشِتْدُمْ اَنْدَه اِى اُولُو   اَپْسَمْ اُولْ دَكْدُرْ دِيُو اِى بَخْتْلُو

يِنَه اُورْتَدُمْ بَشْلَدُمْ تِنْ كِتْمَكَا   ....

127^{r} 13, 127^{v} 1:

بَشْلَدُمْ آچْدُمْ بُو سِينِى بَنْ كِرُو   كَلْدِ بِرْ اَوَازْ قُلَاغُومَه كِرُو

دَكْدُرْ آچْمَاغِلْ اُو سِينِى يَا فُلَانْ   ....

*دِيرَنْشْمَكْ 235^{r} 4, 5:

اَيْلَه دِيجَكْ بُو خَلْقْ اَغْلَشْدِلَرْ   اُولْ عُكَا يَانِنَه دِيرَنْشْدِلَرْ

دِيدِلَرْ كَلْ تَكْرِ يُولِينَه اِى يَارْ   قِلْمَه اِشْبُو اِيشِ قُوغِلْ زِينْهَارْ

Vgl. Zenker دیرنشمك *dirniš-* 'sich niederkauern'.

*سُكُسْ s. s. 170, zeile 12.

*سِنْلَه 'grab, friedhof'.

65ᵛ 9, 10:

سِنْلَیَه یَاقِنْ اُوتُرْدُقْ اُولْ كِجَه ایشِدْ امْدِی كِمْ بُو اَحْوَالِی نِیجَه

كُرْدُمْ اُولْ سِنْدَنْ اُودْ چِقْدِی قِنِی ....

68ᵛ 3:

وَارُقْ آچُكْ خُوجَسِینُكْ سِنْلَسِینْ سِینْ اچِنْدَه مِی كُورُكْ اُوزِینْ نَسِینْ

88ᵛ 5, 6:

بُویْلَه دِیدِی دَاخِی دَرْوِیش نِتْدِی قُودِی مَسْجِد قَاپُوسِینِی كِتْدِی

سِنْلَیَه وَرْدِی یُورُرْ اِی اخْتِیَارْ ....

129ᵛ 3—5:

بَصْرَه شَهْرِنْدَه اِشِتْدُمْ بِرْ وَلِی وَارْمِشِیدِی حَقّلَه طُغْرُو یُولِی

بَنْدَخِی بَصْرَیَه كَلْدُمْ اِی كِبَارْ صُورْدُمْ و سِنْلَیَه كِتْدِی دِیدِلَرْ

سِنْلَیَه وَرْدُمْ كُورَمْ قَنْدَه دُرُرْ دَاخِی قَنْدَه اُولَه كُورْدُمْ اَنْدَه دُرْ

180ᵛ 13, 230ʳ 1.

*شَلَّه 165ʳ 7:

اَوْلِیَادَنْ اِسْتَكِلْ هِمَّتْ اِی یَارْ شَلَّه آرْزَانِی قِلَه پَرْوَرْدِكَارْ

220ᵛ 11:

جَهْد قِلْ یُوزُكْ سُرِی اُولْ قَاپُویَه شَلَّه خِدْمَتْ یَارَدَسِنْ طَاپُویَه

*صَحْ s. s. 165, z. 4.

239ᵛ 12:

صَحْ رِوَایَتْدُر بُو سُوزْ اِی نِیكْ نَامْ

اِصْمَارْلَادِی = 193ʳ 11 صِمَارْلَادِی

*صُویْلَامَقْ 1ᵛ 6, 7:

هَرْ کِه تَوْفِیقْ اَهْلِنَه یُولْدَاشْ اُولَا   سُوزْ یُوزِنْدَه فِکْرِنَه قُولْدَاشْ اُولَا

سُوزِی تَحْقِیقْ اُولَه نَا سُویْلَارِسَه   مَعْنِیَا قَصْد اِیدَه نَه صُویْلَارِسَه

55ʳ 8, 9:

دِیدِی حَقْ پَیْغَامْبَرِی اُولْدَمْ آکَا   شُولْ کِشِیلَرْ کِیرِسَرْ یَارِنْ اَکَا

هَرْ سُزُكْ طُغْرُوسِنِی سُویْلَایَلَرْ   قَنْدَه سَا مِسْکِنْلَرِی صُویْلَایَلَرْ

248ᵛ 9 (in den schlussworten des buches sagt der dichter):

بُو سُزِی چُونْ وُسْعِ طَاقَتْ سُویْلَدُمْ   کُورَه بِلْدُوکُمْجَه کُورْدُمْ صُویْلَدُمْ

*طَکْلَا 'morgen' 220ʳ 3:

طَکْلَدَنْ اَخْشَامْ اُولُنْجَه طُورْدُمْ

220ʳ 5:

بُو کِشِی اُوشْ دَرْس اَیِتْدِی طَکْلَدَنَ

Vgl. čag. Radl. *taṅla* 'morgen'.

*غَرّه 'übermütig, eingebildet' 128ʳ 6—9:

بُو مُسْلُمَانْلَرْ کِه وَارْ اِسْلَامِنَه   غَرَّه اُولُبْ رَحْمَتْ اِیدَرْ جَانِنَه

اُودَه یَنْمَزْ دِبْ مُسْلُمَانْلَرْ قَمُو   حُرْمَتْ اِدَرْ بُونْلَرِی یَقْمَزْ طَمُو

بُویْله دِیُوبْ غَرَّه اُولُورْلَرْ اِی یَارْ   فِکْرِی فَاسِدْدُرْ اِنَنْمَه زِینْهَارْ

عِبْرَتْ آلُوبْ غَرَّه اُولْمَا دُنْیَیَا   کَیْ سَقِینْ آلْدَنْمَه مُهْمَلْ بِنْیَیَا

140ʳ 10, 153ʳ 3, 213ᵛ 13.

Vgl. Gibb, HOP VI, ٤٩ (in einem gedichte des Fātiḥ):

غُرّه اولمه دلبرا حسن و جماله قل وفا

in der englischen übersetzung (II, 34): "Vain for grace and beauty grow not, O thou lovely one, be true". In Jacob's ausgabe (s. ١٦): عزّه اولمه usw. und dazu die bemerkung: "ʿAtā fälschlich غره"; nach

den obigen belegstellen ist zweifellos غَرّه ('übermütig, eingebildet') zu lesen. Woher Gibb die form غُرّه nimmt, ist mir nicht klar.

*قُلْبَازْلِقْ 174^r 12, 13, 174^v 1:

اِمْدِی غَایَتْ یَخْشِدُرْ سُویْلَامَمَكْ   سُویْلَمَكْدَه زِیرَه چُوقْدُورْ آمَكْ

اِمْدِی سُویْلَامَكْدَه نَادُورْ زِیَانْ   غَیْبَتْ اَیْلَامَكُو سُویْلَامَكْ یَلَانْ

سُویْلَمَكْ چَاكِشْمَكْلُو غَمَّازْلِقْ   هَمْ مُنَافِقْلِقْ صَوَشْ قُلْبَازْلِقْ

*قِمْرَامَزْ 46^v 9—12 (Gott sagt):

هَرْ قَچَنْ قُولُمْ اِیرَه قِرْق یَاشِنَا   اُوجْ بَلَا كَلْمَزْ بُولَارْكْ بَاشِنَا

صَقْلَرَمْ دِیرْ اُوجْ بَلَادَنْ اُولْ قُولِی   قِرْق یَشِنْدَنْ صُكْرَه قِمْرَامَزْ قِلِی

بِیرِی بُو كِیمْ اُولْ كِشِی اُولْمَزْ دَلُو   بِرْ دَخِی اُولْمَزْ جُذَامْ نَه بَخْتْلُو

هَمْ اُوچُنْجِیسِی بَرَصْ اُولْمَزْ اِی یَارْ   . . . .

Vgl. bar. Radl. *kymyr* 'krumm'.

*كَایَسُمْ 177^v 12 'mein kleid'.

Vgl. Zenker كیسی *gejsi* 'anzug, gewand, leibwäsche'.

*كَكْسُزِینْ 32^r 4, 5 (Manṣūr fordert die leute auf, dass sie einem armen vier goldstücke geben):

چُونْكِه قُولْ اِیشِتْدِی مَنْصُورُكْ سُزِنْ   قَیْنَدِی قُپْدِی اِچِنْدَنْ كَكْسُزِینْ

جُوشْ اِیدُبْ طَشْدِی سَخَاوَتْ قَیْنَدِی   وَارِنِی وِیرْ دِیرْ اِچِنْدَنْ اُویْنَدِی

74^r 5:

دِیدِی و دُشْدِی بُو یِكِتْ آكْسُزِینْ   عَقْلِی بَاشِنْدَنْ یِینْدِی كَكْسُزِینْ

80^r 1, 2:

اُولْ فِرِشْتَه بِینِی قُومَزْدِی هَمَانْ   اُودِلَه اُورْمَقْ دِلَرْدِی اُولْ زَمَانْ

بِرْ فِرِشْتَه دَاخِی كَلْدِی آكْسُزِینْ   سُرْدِی قَاتُمْدَنْ آنِی اُولْ كَكْسُزِینْ

155ᵛ 5:

دیدِ اُوْلْ عَوْرَتْکِه بِرْ کُونْ کَکْسِزِینْ کَامِیَا بِینُبْ کِدَرْدُکْ اَنْسِزِینْ

*کُونْلَدُمْ 65ᵛ 6 (ein mensch, der in den krieg geht, empfiehlt sein kind in Gottes schutz; dann erzählt er weiter):

جُوْنْ کُونْلَدُمْ کِتْدُمْ اُوْلْ یُولَه اِی یَارْ . . . .

*کُوینَرْ 126ᵛ 13:

قَرْدَشُمْ وَارْ کَیْ قَنِی رَحْمَتْ جِکَرْ کُوینَرْ اُوزُمْ نِیدَیِمْ قَانْدُرْ جِکَرْ

*کَی fragepartikel. Redhouse: ایکن *ikin* 'Eh!' (Follows the question.) اولورمی ایکن 'Will it do? Eh!' 59ᵛ 4:

عَوْرَتْ اِیدِنْمَاکَه یَارَرْمِیکَی اُوْلْ

128ʳ 1:

صُورْدُمْ آکَا بُونْدَه حِکْمَتْ نَایِکَی اِی عَجَبْ بُونْدَنْ خَبَرْ نِیجَایِکَی

169ᵛ 4, 5 (ein traum; am tage des jüngsten gerichtes werden die leute vorgeführt):

اِیلَدُرْلَرْ بَانِدَه اَنْدَه بِلَا اُوجْ قَرَا زُنَّارْ قُوشَانُورُمْ بِلَه

بَنْ دِدُمْ عُمْرُمْدَه زُنَّارْ کُورْمَدُمْ بُو قُشَنْدُوغُمْ عَجَبْ نِیکِی دِیدُمْ

184ʳ 9 (an den leser):

اِی خُدَادَنْ رَحْمَتِنْ قِیلَنْ طَلَبْ رَحْمَتِنْ بُولَمْ مِکِی دِیَنْ عَجَبْ

220ʳ 10:

بَنْ دِدُمْ کِمْ اِی عَجَبْ اِشْبُو کِشِی دَایِمَا بُویْلَمَکِی بُونْدَه اِشِی

*مِسْمِلْ 1ᵛ 4:

هَرْ بِنَانُوکْ کِه اَوَّلَنْدَه بَسْمَلَه ذِکْرِ اُولْنَمَایَه اِرِشْمَزْ مِسْمِلَه

51ʳ 12, 13, 51ᵛ 1, 2 (Moses hatte einen schüler, der einmal fortgegangen ist. Eines tages sieht Moses einen mann kommen, der ein schwein führt. "Weisst du, wer dieses schwein sei?" fragte der mann. "Ich weiss es nicht" antwortete Moses):

اُوْلْ کِشِی اَیْدُرْ کِه یَا مُوسَا بُو اَرْ شُولْ کِشِیدُرْ کِمْ قَتُکْدَه مُعْتَبَرْ

عِلْم اُقُرْدِى سَنْدَنْ اُولْ تَحْصِيلْ اِدُبْ   كَنْدِى (sic) صَانُورْدُكْ اُوزِنْ مِسْمِلْ اِدُبْ

بُو سُكْزْ اُوكُرَنْدُوكِى عِلْمِى وَرُرْ   اَلْدَنُوبْ دُنْيَالِكَه مَالَه وِيرُرْ

اِشْبُو حَالَه كَلْدِى اُوشْدَه بُو بِى دِينْ   . . . .

Vgl. Gibb, HOP VI, ٢. (Ḳāḍī Burhān Eddīn, تبوغ, ٣٢):

بللو در حق قاتنده كردارمز   اويله كيم وار مسمل و مردارمز

In der übersetzung (I, 223):

"All our works and deeds before The Truth are known,
All the lawful and unlawful we have done."

*مصر 59r 3:

مِصْرِ جَانِى نَفْس اُودِنْدَنْ كَىْ سَقِنْ

89v 13:

ظُلْمَه جَانْ مِصْرِ اُودَه يَاقِلْمَسُونْ

? Vgl. 135v 12.

مِصْرِلَرْ بِيلُورْ زِبرَا شَكَرْ دَدِينْ

Zenker مصرى 'kandiszucker'.

*مَصْلِقْ 'Maslak' 69v 6:

خمْرِ اِيچُبْ مَصْلِقْ يِيُوبْ قِيلَنْ زِنَا

*نُوخْتْ (= *ne vakyt*) 116r 7:

بِرْ كِشِى صُورْدِى رَسُولَه اِى كِبَارْ   كِمْ قِيَامَتْ نُوخْتْ قُوپَرْ اِى اِخْتِيَارْ

*وَرْهَمْ 30r 3 = مرهم

وَرْهَمْلَادِى 159v 5

*يَاخُو = ياخود 173v 1, 190r 7, 233r 7

Vgl. خُو.

*يِكِلْ 185r 1:

يِنَه وحْى اِنْدِيكَه يَا دَاوُدْ يِكِلْ   وِيرْ خَبَرْ صَادِقْلِرِى قُرْقُوتْغِلْ (sic)

*يُومُوشْ 230v 12:

يُولُكَا يُومُوشْكَه يُوكُورُورَمْ نَا قَدَرْ اُولْسَه اِيشْكْ بِيتُورُرمْ

248r 11:

كُوجِى يِتْرْسَه مَالِنْدَنْ يِتْرَه كُوجِ يِتْمَزْسَه يُمُوشِنْ يِبِتُورَه

248v 1:

كَرْ كُوجُكْ يِتْمَازِسَه مَالْ وِيرْمَكَه دُتْ يُومُشْ خَيْرْ اِيدُوبَنْ جَانْ وِرْمَكَه

Vgl. bar. uig. kar. T. Radloff *jumuš* ‘der auftrag, die aufgetragene arbeit, das geschäft‘.

*يُونَلْدُقْ 156v 3:

اُولْ جَنَاوَرْ چُونْ صُويَه بَتْدِى كِرُو بِزْ كِرُو يُولَا يُونَلْدُقْ آكَرُو

Vgl. krm. Radl. *jönä-* ‘vorwärtsgehen, aufbrechen‘, uig. Radl. *jönäl-* ‘aufbrechen, wohingehen, erscheinen‘, krm. azerb. Radl. *jönül-*, osm. Radl. *jönül-* ‘abfahren‘ etc.

*يِيلْيَا 237v 8 (ʿUkāša zum propheten):

لِيكِنْ اِيشِتْمِيشِدُمْ كِمْ صُونْمَيَا شُولْ مُطَهَّرْ جِسْمُكِى كِمْ يِيلْيَا •

Vgl. Zenker čag. (Pavet de Courteille) ييلانغاچ ‘wohlriechendes kügelchen‘.

*يِينْيَه 180v 5:

بُونْلَرُكْ دَاخِى عَذَابِى يِينْيَه حَقْ تَعَالَى فَضْل اِدُوبَانِى قُويَه

Vgl. osm. *jejni* ‘leicht‘.

Proben.

3. ḥadīṯ.

24v

24v 5 اِى كُزِين[1] صَاحِبُ الصِّدْقِ الصَّفَا دِينْ يُولِنْدَه بَكْلَيَنْ عَهْدُ و وَفَا

كَلْ شَرِيعَتْ سِلْكِنَه دِزْ اُوزُكِى ظُلْمَتْ اِيچِنْدَه قُومَه كَنْدُوزُكِى

[1] Die inkonsequenzen und fehler des abschreibers werden nicht korrigiert.

اَچْ كُوزُكْ غَفْلَتْ اُيْخُوسِنْدَنْ اُويَارْ دُنْيَه جُنْبِشْلَرِنى قِلْ تَارُمَارْ
بِرْ سَعَتْ عَقْلُوكِى دِوْشُرْ بَاشْكَا خَيْر صَنْعِلْ اِيشُوكَه يُولْدَاشْكَه
طُتْ قُلَاغُكْ آلْ بُو مَعْنِيدَنْ خَبَرْ كُورْ نَه بُويُرْمِشْ رَسُولِى مُعْتَبَرْ
صَحْ عَبْدُ اللّٰهْ قِلْمِشْدُرْ عَيَانْ اِبْنِ عَمْرُ الْعَاصْ دُرْ بَلْلُو بَيَانْ
تِرْمِذِى وُ هَمْ اَبُو دَاوُدْ اِى يَارْ قِلْدِى اِسْتِخْرَاجْ بَلْلُو آشِكَارْ
مُسْنَدِى بُونْلَرْ دُرُرْ بُو مَعْنِنُكْ اِمْدِى كَلْكُلْ مَعْنِى بُونْدَنْ اُومُكْ
اُولْ رَسُولُ اللّٰهْ سِزِنْ بِلْدُرْ عَيَانْ اُوشْ بُو اُوچُنْجِى حَدِيثِ قِلْ بَيَانْ

25r

25r اُولْ رَسُولُ الْهَاشِمِى بَدْرِى مُنِيرْ عَاصِلَرَه جُمْلَه اُولْدُرْ دَسْتِكِيرْ
خُوشْ بُيُورْمِشْ بُو حَدِيثِى مُصْطَفَا رَحْم قِلْ مُومِنْلَرَه كُوسْتَرْ وَفَا
قِلْ شَفْقَتْ رَحْم اِيدُبْ هَرْ كِشِيَه سَاكَه شَفْقَتْدَنْ رَحْمَتْ اِيشِيَه
نِيتَكِمْ اُوشْدَه رَسُولْ وِرْدِى خَبَرْ بِرْ خَبَرْ دُرْ كِيمْ عَزِيزِى مُعْتَبَرْ
شُولْ كِشِيلَرْدَه كِه شَفْقَتْ وَارْ اُولَا رَحْمَتْ اَنُوكِيلَه بِيلَه يَارْ اُولَا
قَنْقِ مُومِنُكْ كِه كُوكْلِنْدَه اِى يَارْ شَفْقَتُو رَحْمَتْ بِلَه قِيلَه قَرَارْ
رَحْم اِيدُبْ اَسِرْكَيَجَكْ بِرْ قُولِى رَحْمَتَه كِيدَرْ اَنُوكْ طُغْرُو يُولِى
حَقْ اَسِرْكَرْ رَحْمَتْ اِيدَرْ اُولْ قُولَه رَحْمَتْ اِيچِنْدَه اَبَدْ بَاقِى قَلَه
رَحْمَتَه قَاوُشْدُرَه اَللّٰهْ سَنِى قِلْ شَفَقَتْ بِرْ ضَعِيفَه قِلْ غَنِى
هَمْ اَسِرْكَه بُو يِرْ اَهْلِنْ اِى دَدَه كِيمْ سَكَه كُوكْ اَهْلِى هَبْ شَفْقَتْ اِيدَه
سَنْ يِرْ اَهْلِينِى اَسِرْكَرْسَكْ اِى يَارْ كُوكْلَرْ اَهْلِى هَبْ سَنِى قِيلُورْ كِبَارْ

بُو حَدِیثُوكْ حُکْمِ بُویْلَادُرْ خَبَرْ   طُوتْ حَدِیثُوكْ حُکْمِنِی اِی مُعْتَبَرْ
اِعْتِقَادْ اِیتْ بُو حَدِیثَه اِی کِشِی   اُولَسِنْ یَارِنْ مُحَمَّدْ یُولْدَشِی

25v

25v 1 بُو حَدِیثْ اُوقُنْدُغِنْدَنْ اِی کِبَارْ   حُکْمِنِی قِلْمَقْ کَرَکْدُرْ اِخْتِیَارْ
یُوخْسَه کَرْ یُوزْ بِكْ حَدِیثِی قِلْ بَیَانْ   دُتْمَیَجَقْ حُکْمِنِی کِیرُو هَمَانْ
بُویْرُغِنْ طُوتْ بُو حَدِیثُكْ رَاغِبْ اُولْ   رَحْمِ رَحْمَتْ اِیشْکِنِی قِلْ قَبُولْ

3. ḥikājet

25v 5 نِیتَکِمْ بُوکَا مُنَاسِبْ بِرْ خَبَرْ   دِکْلَه اِمْدِی نِیجَدُرْ اِی مُعْتَبَرْ
خُوشْ حِکَایَتْدُرْ بُوکَه قِلْ اِعْتِبَارْ   جَانِلَه دِکْلَه کِه نَدُرْ اِی کِبَارْ
بِرْ اِینَكْ بُوزَاغِسِینِی بِرْ کِشِی   اِینَکَه قَرْشُوا بُوغَزْلَرْ اِی کِشِی
رَحْمِ اِیدُبْ آسِرْگَمَزْ آنِی اِی یَارْ   تَنْکرِدَنْ قُورْقْمَزْ زِهِی کِمْ دُشْوَارْ
تَکْرِدَنْ قُرْقْ اِی کِشِی هَرْ نَسْنَدَه   رَحْمِ قِلْ آسِرْگَه حَقْ رَحْمَتْ اِدَه
مُؤْمِنَه مُؤْمِنْ آنُکْچُونْ دِیدِلَرْ   کِمْ آکَا شَكْ اِلْتَه قِرْقْلَرْ یِبِیدِلَرْ
مُؤْمِنْ اُولْدُرْ کِیمْ حَلِیمْ نَفْس اُولَا   رَحْمِ اِیدَه آسِرْگَیَه رَحْمَتْ بُولَا
اِمْدِی سَنْدَه هَا کِه غَیْرَتْ قِیلَه‌سِنْ   رَحْمَتُوكْ چُوغِنْ آسِرْگَه بُولَسِینْ
بَارِی فِی الْجُمْلَه بُو کِیشِ اِیرُ و کِیچْ   تِنْ بُغَزْلَادِی آسِرْگَامَدِی هِیچْ
26r 1 اُولْ اِنَكْ اُوغْلَنْجُغِنْ کُرْدِی هَمَانْ   کِمْ بُوغَزْلَادِی بُو کِیشِی بِی اَمَانْ
خُوشْ یُوزِنْ یِرَه قُیُبْ آهْ اَیْلَدِی   جُوشِلَه کُوکْلِنْدَه اَللّٰهْ اَیْلَدِی
حَقْ تَعَالَی اُولْ کِشِینُكْ آهِنِی   اِیشِدُرْ هَمْ دَرْدِلَه اَللّٰهِنِی

سنداخی کر عشقله آه ایده‌سین   جوشله کوکلکده الله ایده‌سن
شك دكلدر كيم ايراسن رحمته   الوداع ايده‌سن انده رحمته
حق تعالی کور نه لطف ایشلدی بول   اول اناکك حاجتين قلدی قبول
اول کشینك ایکی آلی قوردی   قرقدی آر دردوغی یرده قوردی
کندی بر مدت بو ایشك اوستنه   کر که نا کالور بو ارك اوستنه
بر آراده اوترردی بو کشی   آلجوکزلاری یچون بر تشوشی
اوکنه بر یوری دشدی یوودن   آتسی آنسی اندی هاودن
یورجقلارینه طلبیشور بولار   کم یووالارینه التب قویلر
ایکیسی ثنی طلبنرلر اوستنه   یورجقلارینه الماق قصدنه
چاره قلمزلر الیمزلر انی   نیجه السون الجق قوت قنی

26v

26v بو کشی یولق نظر قلدی بوکا   رحم ایدب شفقت قلور انده اکا
دردی بو یوروی یردن کوتورر   یووسینه قور کیرو اوتورر
رحم ایدب اسرکدی چون اول قشی   ایشد امدی نیجه اولیسر اشی
انوکیله حق عنایت ایشلدی   اول قورمش النی باغشلدی
الری کیرو یرینه کلدی   بو کشی هر اشی ویردی الدی
اول قشا بو کیشی رحم اتدوکیچون   رحمت اوما اول یوله کندوکیچون
قورمش الن ینه وردی خدا   ویرمدی اول کینله آکه جزا
امدی سنده رحم ایدب ای اختیار   رحم اشیکنده قلوریسك قرار

رَحْم اِدَه رَحْمَتْ قِلَه رَبُّ الْغَنِى   جَنَّتْ دِيدَارَه غَرْق اِيدَه سَنِى

مُؤْمِنَه بُودُرْ هَمِيشَه رَسْمُ كَارْ   دُوسْت دُشْمَنْ دِيمَه رَحْم اَيْلَه اِى يَارْ

رَحْمِلَه رَحْمَتْ بُولِينُرْ اِى اُونُو   اُوزْكَه اَسِرْكَمَكْ اُولْسُونْ بِلُوا

رَحْم اِدُبْ اَسِرْكَرْ سِينِى يُولْدَاشُكْ اِشُكْ   هَبْ اَسِرْكَمَكْ اُولْسَه اِيشُكْ

سَنْ اَسِرْكَرْسِينِى مَخْلُوقِى اِى يَارْ   قَلْمَسُونْ كُوكْلُكْدَه بِرْ ذَرَّه غُبَارْ

27r

27r كِمْ اَسِرْكَيَه سَنِى جُمْلَه نُفُوسْ   اَكْلَيَاسِنْ نَكَه وَارِيسَه رُمُوسْ

اَلُكْ اَلْتِنْدَه‌غِيَه رَحْم اِيدَه كُورْ   كِيمْ كَكَنْ اُولَه سَكَا قَبْرُكْدَه كُورْ

اَعْلِى بَيْنُوكِيلَه خُوشْ دِيرِلْ اِى يَارْ   كِمْ يَارِنْكِى كُونْ اُولَاسِنْ اِخْتِيَارْ

اِى خَطِيبْ اُوغْلِى سَكَا وِيرْ اُوكُدُكْ   كِمْ اُوكُودِى جُمْلَه سَنْ اَلْدَنْ قُودُكْ

سَنْ اَسِرْكَه رَحْم اِدُبْ كَنْدُوزُكِى   كِيمْ كُنَاعَه غَرْق قِلْدُكْ اُوزُكِى

سَنْ سَنِى كُورْ كِيمْ نَه رَسْمَا سِنْ اَسِيرْ   يَلْوَرِى كُورْ حَقَّه اُولُورْ دَسْتَكِيرْ

دَسْتَكِيرِى حَقْدُرُرْ هَرْ دُشْمِشُكْ   بَشْدَ يِكَنْ هَرْ آيَاغَه دُشْمِشُكْ

حَقَّه يَلْوَرْ كِيمْ سَكَا رَحْمَتْ قِلَه   يَلْوَرَانَه صَنْمَه كِيمْ رَحْمَتْ قِلَه

كِيدَرْ اِنْكَارُوكِى حَقَّه اُولْ مُطِيعْ   سَنْ فَسَادْدَنْ اُوزُكِى قِلْ مُنْقَطِعْ

كَى صَقِنْ كِمْ سَرْسَرِى وِرْمَه جَوَابْ   سُزْ بُودُرْ وَ اللّٰهُ اَعْلَمْ بِالصَّوَابْ

4. ḥadīṯ.

27v اِى مُرُوَّتْ مَعْدَنِى اَعْلِى كَرَمْ   صَاحِبُ الْعَقْلِ عَزِيزِى مُحْتَرَمْ

مَعْدَنِى صِدْقُ صَفَا شَاهِ كُزِينْ   كَلْ بَرُو دِكْلَه رَسُولُ اللّٰهْ سُزِينْ

كِمْ رَسُولُكْ سُوزِنِی اَكْلَرِسَه جَانْ قُلَاغِینِی وُرُبْ دِكْلَرِسَه
عِبْرَتْ آلُوبْ اِعْتِقَادِنْ بَرْكْ اِدَه بُو جِهَانْدَنْ اُمَّتْ آدِیلَه كِیدَه
اُمَّتِی اُولْدُرْ رَسُولُكْ شَكْسُزِینْ كِیمْ قَبُولْ اِیدَه رَسُولُ اللّٰهْ سُزِینْ
هَمْ رَسُولُكْ سُوزِلَه قِیلَه عَمَلْ قِلْمَیَه غَافِلْ اُولُبْ طُولُو اَمَلْ
عَالِمْ اُولْدُرْ عَابِدْ اُولْدُرْ زَاهِدْ اُولْ عِلْمِیِیلَه كُزْلَیُّا اُولْ طُغْرِی یُولْ
هَرْ اِیشَه حَقْ بُویُرِغِنْ پِیشْ اِیدِنَه هَمْ رَسُولْ بُویُرُوغِنِی اِیشْ اِیدِنَه
وُسْعِ طَاقَتْجَه بُو یُولْدَه چِقْمَیَه جَهْدْ اِدَه دَایِمْ كِه اُولْ یُولَه كِدَه
سُزْ اُوكُشْدُرْ بَارِی هَرْ اِشْدَه اِی یَارْ حَقّنَا قِلْمَقْ كَرَكْسِنْ اِعْتِبَارْ
هَمْ سُزُكْ پَیْغَامْبَرُكْ كِیمْ اِیشِدَه طُغْرُسِنْ طُوتَه یُولُكْ یِیقِلْمَیَه
اِعْتِبَارُمْ بُودُرْ اِی مُعْتَبَرْ حَقْ رَسُولِی كُورْ نِجَه وِرُرْ خَبَرْ
رَاوِیسِی جَابِرْدُرُرْ بُو مَعْنِنُكْ مَنْبَعِی دُرْ مَعْنِنُكْ آنْدَنْ اُومُكْ
28r قَامُو عَالَمْ بُو سُزُكْ مُحْتَاجِدُرْ هَمْ اَبُو دَاوُدْ اِسْتِخْرَاجِدُرْ
اُولْ رَسُولِی مَعْدَنِی صِدْقُ صَفَا كُورْ نِیجَه ذِكْر اَیْلَمِشْدُرْ مُصْطَفَا
حَقْ رَسُولِی اَیْدُرْ اِی شَاعِی كُزِینْ آجْ قُلَاغُكْ دِكْلَه پَیْغَامْبَرْ سُزِینْ
بَاكَه دَسْتُورْ اُولْدِ دِیرْ اِی شَهْرِیَارْ عَرْشْ كُوتُورَنْ فِرِشْتَهْلَرْ كِه وَارْ
اُولُولُوغِنْ آنْلَرُكْ وَصْف اَیْلَیَمْ هَرْ بِرِنْ شُویْلَا كِه وَارْدُرْ سُویْلَیَمْ
حَقْ تَعَالَی آنْلَرَه وِیرمِشْ نَصِیبْ شُویْلَه اُولُودُرْ بُولَرْ دِیرْ اُولْ حَبِیبْ
تَا قُلَاغِنْدَنْ كِه وَارْ دُنْمِشْ آكِینْ اِیكِه یَاغْرِنِی آرَاسِینَه دَكِینْ
یِیدِی یُوزْ یِلْلِقْ یُولْدُرْ اِی اُلُو شُویْلَه ذِكْر اِتْمِشْ حَدِیثِی اُولْ اُلُو

4. ḫikājet.

28r 10 هم ینا بوکا مناسبدر خبر کیم صحابیلر بیورمش معتبر
خوش روایت قلمش اول استاد ای یار جانله دکله بوکا قل اعتبار
حق تعالی چون یرتدی بو یری یوغدی ییرک دراجق بر یری
ذکر اولن فرشتلردن بیرنی ویریبر حق کم کتوره ییرنی
28v 1 کلدی ییرک النه کردی روان هب کتوردی بو یری شیله همان
باصه‌جق یر بولیمادی ای اولو یلورب حق تکریا قلدی غلوا
حق تعالی نیلدی بر کورکوز انده فردوس اچمغندن بر اکوز
ویربیدی کیم بلورسن بایغی بوینزی قرق بك قرق بك آیغی
حق بیوردی اول فرشته ای کبار اوکز استینه بصب قلدی قرار
اوکزك اوستینه باصب درمدی بو فرشته قدم آکا اورمدی
حق تعالی ینه فردوسدن مکر انده بر یاقوت وریبر معتبر
غورنی دکله نتادر بو سزك سکسنی استنده قورلر اوکزك
قالکی بیش یوز یللق یولدی اینی داخی انجلین بولدی
اول فرشته آکه دولندی ای یار بصدی اول طاش اوستنه قلدی قرار
طاش اوکز اوستنده اوکز آشغا باصجق یر یقدی اندن آشغا
حق تعالی کور نیجه یاد ایلدی در اولو طاش ینه بنیاد ایلدی
آدی صخرادر معظم معتبر صور قالکی نیجه اولور خبر
29r 1 یدی یرجه یدی کوکجیدی ای یار قلدی اوکز بو طاش استنده قرار

طاشْ دُراجَقْ يِرْ بُولِيمادِى اِى يارْ   بِرْ بالِقْ يارَتْدِى اَللّٰهْ اِى كِبارْ
نُوثِيادُرْ بالِغُكْ مَشْهُورْ آدِى   طاشْ اُولْ حَقْ بالِغْ اُسْتِنْدَه قُودِى
بالِغَه داكِزْ يَرَتْدِى اُولْ زَمانْ   داكِزْ ايچِنْدَه دُرُرْ بالِقْ هَمانْ
يِلْ حَوالَه قِلْدِى داكِيزَه اِى يارْ   يِيلَدَه حَقْ آدِى اُولْدِى اُسْتُوارْ
تَكْرِى آدِيدُرْ بُو دُزْكُونَه سُتُونْ   قِلْدِى تَكْرِى آدِلَه بُو يِرْ سُكُونْ
تَكْرِى آدِيدُرْ طَيَقْ هَرْ بِرْ اِشَه   تَكْرِى آدِيدُرْ حُكْم هَرْ جُنْبُشَه
تَكْرِى آدِيلَه جِهانْ طُتْدِى قَرارْ   تَكْرِى آدِيدُرْ جِهانْدَه يادِكارْ
هَرْ اِشَه اَللّٰهْ آدِى حاكِمْ دُرُرْ   باقِى اَللّٰهْ دُرْ كه داخِى كِيمْ دُرُرْ
حُكْمْ آنُكْ تَقْدِيرْ آنُكْ قُدْرَتْ آنُكْ   حاكِمْ اُولْدُرْ هَبْ قَمُو حِكْمَتْ آنُكْ
حِكْمَتِينَه اِرْمَدِى هِيچ كِمْسَنَه   قُدْرَتِى نِيتَالِكِينِى كِيمْ صَنَه
تَقْدِيرْ اِتْمِشْدُرْ آزَلْدَه قامُويَه   كِيمِنَه جَنَّتْ كِمِينِى طامُويَه
جَنَّتْ ايچُونْ طامُوى تَرْكْ اَيْلَكِلْ   اِعْتِقادُكْ بُو يُولَه بَرْكْ اَيْلَكِلْ

29v

29v قِلْ تَوَكُّلْ اِيشِكِينِى اِخْتِيارْ   اُولْ قَناعَتْ كُوشَه‌سِنْدَه اِنْتِظارْ
وِرْ نَصِيحَتْ نَفْسُكَه قِلْغِلْ زَبُونْ   اُولْمَه طامُو هَيْبَتِنْدَنْ غافِلُونْ
چَكْ آلُوِنى قُو بُو مُهْمَلْ اِشْلَرِى   طاغِدِى كُورْكِلْ عَبَثْ جُنْبِشْلَرِى
فِكْرِى فاسِقْدَنْ فَراغَتْ اُولْ اِى يارْ   چُونْكِه بِلْدُكْ دُنْيَيَه يُقْ اِعْتِبارْ
اِعْتِبارْ اِتْمَه جِهانْ وارْلِيغِنَه   دُنْيَنُكْ دُوسْتْلُوغِنَه يارْلِيغِنَه
دُوسْتْ اِدِنْمَه كَىْ سَقِينْ اُولْ دُنْيايِى   قُو بِرَقْ آلْدَنْ بُو مُهْمَلْ بِنْيايِى

بَلْلُو دُرْ بُو كِمْسَيَه قِلْمَزْ وَفَا   چُقْ وَفَا اِسْتَايَنَه قِيلُورْ جَفَا
حَقْ رَسُولِى چُونْ بُكَا لَعْنَتْ دِدِى   چُقْ مُحَبَّتْ ايدِنِى آخِرْ يِدِى
چُونْ وَفَا قِلْمَزْ كِمْسَنَايَه زَمَانْ   بَاقِى قَلْمَزْ كِمْسَه بُونْدَه جَاوِدَانْ
شُوكَه كُورَه قِلْ تَصَدُّقْ حَالُوكِى   بُو فَنَادَنْ سَنْدَخِى چَكْ آلُوكِى
چُونْكِه بِلْدُكْ بُو فَنَا غَدَّارْ دُرْ   لَعْنَتْ اُولْمِشْ بِى وَفَا اَغْيَارْ دُرْ
سَنْدَخِى جَهْد ايتْ خَطِيبْ اُغْلِى بُكُونْ   مَسْكَنَتْ اِيشِيكِنَه قِلْغِلْ سُكُونْ
مَسْكَنَتْدَنْ كِمْسَنَه قِلْمَزْ زِيَانْ   مَسْكَنَتْ اَهْلِى قَلِيسَرْ جَاوِدَانْ

30r

30r عَاقِبَتْ سَاكَه قِلِيسَرْ مَسْكَنَتْ   بِيلَكَه يُولْدَاشْ اُولِيسَرْ مَسْكَنَتْ
قَبْرِكَه بِيلَه قِلِيسَرْ مَسْكَنَتْ   مَنْزِلَه بِيلَه اَنِيسَرْ مَسْكَنَتْ
مُنْكَرَه وَرْهَمْ وِرِيسَرْ مَسْكَنَتْ   نَا دِسَا سُوزِنْ وِرِيسَرْ مَسْكَنَتْ
مَسْكَنَتْ دُرْ قَامُو اَحْوَالَه طَيَاقْ   مَسْكَنَتْدُرْ سَاكَه مَحْشَرْدَه اَيَاقْ
هَرْ سُزُوكِى مَسْكَنَتْلَه سُيْلَكِلْ   مَسْكَنَتْ قِيلُبْ تَمَلُّقْ اَيْلَكِلْ
هَا سَقِنْكِمْ سَرْسَرِى وِيرْمَه جَوَابْ   سُزْ بُودُرْ وَاللّٰهُ اَعْلَمْ بِالصَّوَابْ

20. ḥadīṯ. 69v

69v اِيكِه دُنْيَا ذَوْقِلَه بِلْ بَغْلَيَنْ   ذَوْق اِدُبْ يَعْنِيكِه اِيشِنْ بَغْلَيَنْ
دُنْيَه خُوشْلُوغِنْ اُوزِينَه يَارْ اِدِنْ   كَنْدُوزِينَه ظُلْمَتِى دِلْدَارْ اِدَنْ
خَمْر اِيچُبْ مَصْلِقْ يِيُوبْ قِيلَنْ زِنَا   بُونْلَرِى مَعْشُوقْ اِدِينَنْ اُوزِنَا
غَافِلْ اُولُوبْ اِى اُلُومِنْ اَكْمَيَنْ   وَقْتِدُرْ اِمْدَنْ كِرُو اُويَنْ اُويَنْ

هيچ اولوم نيدا سنى اكمزمسين   آتك آنك نيلدى كورمزمسين
نيشه غافل سن بو ايشلردن اى يار   قيلسر اولم سنيده تارمار
نازلە بسلادوكك نازك تنى   آلتنا آلور بو بر اوپر سنى
چوردر بر اتكى طپرق سنك   هيچ بلورمز اول سنك نازك تنك
اكسزين كالور سنى قيلر خراب   اول شراب ديدوكك هم اولر سراب
خمر ايچب نيه ايرشاسن اى يار   نيچه بر قيلاسن آنى اختيار

70r

كل برو پيغامبرك ايشت سوزن   كور نه سويلر ايشت اول شاه گزين
اوش يكرمنجى حديث ويرر خبر   ايشد امديكم نه در اول معتبر
راوسى كيمدر عمردندر خطاب   نقل ادن مسلم بخاريدن جواب
كم رسول الله بيوردى اى اولو   ايشدك بيلك قمو كيچى اولو
كلى مسكر خمردر دير اول همام   كل مسكر هم بنه ديدى حرام
كيم اچرسا هر برن دير دنيده   توبه قلمادن كه دنيادن گده
آخرت سوچينى اول اچميه   يعنى جنت بغلرندن كچميه
زيره اچماغه كيرن اى شهريار   آب كوثردن قليسر ايفطار
امدى معلوم اولدى هر كم خمر اچه   توبه قلمادن دنيادن كچه
اچمغا اول كيش هر كز كرميا   كرسه داخى آبى كوثر كورميه
فاسق آدى كى يوز در اى كشى   توبه قل ترك ايله كل اول جنبشى
توبه زينهار اوزوكه پيشه قل   اولمك آك المدن انديشه قل

غَافِلْ اُولْمَا كِيمْ سَكَا وِرْمَزْ اَمَانْ بُو سُزِى تَحْقِيقْ بِلْ قِلْمَه كُمَانْ

70v 1 قِلْ كُمَانُوڭِى كُوكُلْدَنْ تَارُمَارْ دَرْتْلُو اُولَنْ دَرْدِنَه تِيمَارْ اُومَارْ

بُو حَدِيثُڭْ مَعْنِسِنْ تَحْقِيقْ بِلْ اَلْمَدِنْ تَوْبَه اِيدُبْ قَيْدُڭْ يِڭِلْ

20. ḥikājet.

70v 4 نِيتَكِمْ بِرْ كِيشِ اُوشْ وِرْدِى‌دِى خَبَرْ كِمْ آكَا عَبْدُ الْوَاحِدْ دِرْلَرْ اِى يَارْ

بُو كَلَامِى اُولْ حِكَايَتْ اَيْلَدِى اُولْ كِشِى بُو سُوزِ غَايَتْ سُويْلَدِى

رُومْ اِلِينَه دِرْ غَزَا قِلْدُمْ اِى يَارْ اِيشُمُزْ بِتُبْ دُنِيَاجَكْ اِى كِبَارْ

شَامْ اَلِينَه چُونْ يَقِينْ كَلْدُكْ هَمَانْ بِرْ كِشِى بِيِنِى قِغِرْدِى اُولْ زَمَانْ

بِرْ كِشِى اُولْمِشْ آنِى يُو دِيدِلَرْ كَاتُرُبْ آنِسِى اُوكُومَه قُودِيلَرْ

چُونْ اُولُونُڭْ اُرْتِسِنْ قَلْدُرْدُمْ كِمْ نِجَه اُولْدِى حَالِينِى كُورْدُمْ

بِرْ يِلَنْ طُولَنْمِشْ آنُوڭْ بُويْنِنَه قُيْرِغِى طُبْطُلُو اُولْمِشْ قُويْنِنَه

بَاشِ اِيتْ بَاشِينَه بَكْزَرْ اِى كِبَارْ يِلْدِرَرْ كُوزِى اُودْ ڭِبِى يَنَارْ

كُورِجَكْ قُرْقْدُمْ آنِى قَچْدُمْ ڭِرُو دِيدِلَرْ بَاكَا كِه قَچْمَه كَلْ بَرُو

سَنْ يُومَزْسِنْ بُونِى پَسْ كِمْ يُويِسَرْ بَاشَه حَقْ بُويُرْدُوغِنْ كِمْ يُويِسَرْ

71r 1 كِمْسَه يُوقْدُرْ كِمْ بُونِى يُويَا تَخِى كَلْ كَرَمْ قِلْ سَنْ بُونِى يُو اِى اَخِى

بَنْدَخِى دُنْدُمْ يِنَه كَلْدُمْ هَمِينْ اُولْ اُولُونُڭْ قَاتِنَه وَارْدُمْ يَقِينْ

اُولْ يِلَانَه دِيدُمْ اَنْدَه يَا يِلَانْ تَكْرِنُكْ اَمْرِيلَه كَلْدُوكْسَه سَنْ

كِتْ بُونُڭْ اُسْتُنْدَنْ اِى يَاوُزْ خُولِى كِمْ يُويَالَرْ شِمْدِى بُو مِسْكِينْ قُولِى

نَاكِه سُنَّتْ كَلَه بَارِى يِبِرِنَه صُكْرَه نِيدَرْسَڭْ اِدَاسِنْ سَنْ يِنَه

بُويْلَه دِيجَكْ شَشِلْدِی اُولْ يِلَانْ اُولْ كِشِينُكْ كُوْسِنْدَنْ قَصْدِلَنْ
بِرْ بُجَاغَه وَرْدِی اَنْدَه طُورْدِی بَنْ اَنِی يُوِينْجَه بَاقُبْ دُورْدِی
صِيغَدُمْ قَرْنِنْ سُجِی چِقْدِی اِی يَارْ چُونْ اِشْمْ بِتْدِی تَمَامْ اُولْدِی بُو كَارْ
اُولْ يِلَانْ كَالُوبَنْ اُوشْدِی آكَا بَنْ بُو حَالِی كُورِجَكْ قَانْدُمْ طَكَّا
چُونْ كَفَنْ صَرْدُومْ قُودُمْ حَقِّنَه صُرْدُمْ اُولْ خَلْقَه بُو كِشِی حَقِّنَه
دِيدِ اُولْ خَلْق كِيمْ بُونُكْ اِيشِی كُوجِی كِيجَه كُنْدُزْ دَايِمْ اِيچَرْدِی سُجِی
فَاسِقِيدِی بُو كِشِی اِی مَرْدِ پَاكْ كِينَه صُكْرَه سُجِدَنْ اُولْدِی هَلَاكْ
فَاسِقُكْ حَالِی بُودُرْ پَسْ شُيْلَه بِلْ دِيدِی پَيْغَامْبَرْ بُوكَا مُحْكَمْ دَلِيلْ

71v

71v شُولْ كِشِيكِمْ دُنْيَدَه فَاسِقْ اُولَا سُجِی اِيچَه دَاخِی تَوْبَسُزْ اُولَا
حَقْ آكَا سِينِی اِچِنْدَه اِی شَهَا پَسْ حَوَالَه اَيْلَيَه بِرْ اَژْدَهَا
تَا قِيَامَتَه دَكِنْ قِيلَه عَذَابْ شُويْلَه وِرْدِی بُوكَا پَيْغَامْبَرْ جَوَابْ
فَاسِقُكْ حَالِی بُودُرْ اِی مَرْدُمَانْ وَارِيسَا ذَاتُكْدَه دِينِيلَه اِيمَانْ
فَاسِقِيلَه يُولْدَشْ اُولْمَه اِی كِبَارْ صُحْبَتِينِی قِلْمَه هَرْ كِزْ اِخْتِيَارْ
فَاسِقَه هَرْ كِزْ عِنَايَتْ اُولْمَيَه تَوْبَسُزْ حَقْ آكَه رَحْمَتْ قِلْمَيَه
فَاسِقُكْ يِيرِی جَهَنَّمْدُرْ بِلُكْ فِسْقَه اِلَّا زِينْهَارْ تَوْبَه قِلُكْ
فَاسِقِی رَحْمَتْ نَصِيبِنْدَنْ خُدَا رَدّْ اِيدُبْ خِشْم اَيْلَدِی قِلْدِی جُدَا
جَهْد اِدُبْ اُوتُرْمَه فَاسِقْ يَانِنَه آكِيجَقْ دِيكِلْ كِه رَحْمَتْ جَانِنَه
فَاسِقِيلَه دُوسْتْ اُولُبْ اُوتُرْمَغِلْ هَمْ نِشِينْ اُولُبْ اُتُورُبْ طُورْمَغِلْ

فَاسِقڭ شَرّى دڭينر قَامُويَه   يُولْدَشينى بيلَه اِلْتُرْ طَامُويَه

يُولْدَشْ اُولْمَه فَاسِقيلَه اِى حَبيبْ   بِلْ جَهَنَّمْ قُورْقُسِنْ اِبْنِ خَطيبْ

سَاكَه حَقْ تَوْفيقْ اِدَبْ جَنَّتْ وِرَه   تَوْفيقْ اَهْلى حَاشَا كِمْ مِحْنَتْ كُورَه

72r 1 اَهْلِ تَوْفيقْ اُولِريسَڭْ اِيرَهسِينْ   جَنَّتَه حَقُّڭْ ديدَارِنْ كُورَهسِنْ

دُتْ اُميدى اُولْمَغِلْ هَمْ قُرْخُوسُزْ   نَسْنَه حَاصِلْ اَيْلَمَزْ بُو قُورُو سُزْ

جُمْلَه فَاسِقْلَرَه حَقْ تَوْفيقْ وِرَه   تَوْبَه قيلُبْ دُوكَلى جَنَّتْ كُورَه

سُزْ هَمينْ دُرْ تَوْبَه قِلْ دَكْدى جَوَابْ   قِلْ حَذَرْ وَاللّٰهُ اَعْلَمْ بِالصَّوَابْ

Übersetzung der proben.

3. ḥadīṯ. (24v 5—25v 3).

5 O auserwählter, aufrichtiger und reiner, du, der du auf dem wege der religion die verpflichtung und die treue hältst, 6 komm, reihe dich ein in die reihe des gesetzes, lass dich nicht in der dunkelheit. 7 Öffne die augen, erwecke sie [?] aus dem schlafe der nachlässigkeit, entferne das treiben der welt. 8 Sammle deine vernunft auf eine stunde in deinen kopf, denke mit güte an deine sache, an deinen gefährten. 9 Höre [nun], vernimm diese angelegenheit, sieh, was der geehrte prophet zu sagen geruhte. 10 ʿAbdullāh hat [es] als wahr erklärt [ganz] klar, Ibn ʿOmar el-ʿĀṣ, gewiss und klar. 11 Tirmiḏī und Abū Dāʾūd haben [es] exzerpiert, o freund, gewiss und deutlich; 12 diese sind die stützen dieser angelegenheit, kommt jetzt und erwartet die sache von ihnen. 13 Lass wissen klar das wort jenes gesandten Gottes, erkläre nun diese dritte tradition. 25r 1 Jener gesandte aus der sippe Hāšim, jener glänzende vollmond, der ist der helfer sämmtlicher sünder. 2 Schön geruhte Musṭafā diese tradition zu hinterlassen: erbarme dich der gläubigen, erweise treue. 3 Sei mitleidig dich jedes menschen erbarmend [s. s. 156]. 4 Wie der prophet, siehe, nachricht gab, es ist eine nachricht, die heilig und geehrt ist. 5 In den menschen, bei denen mitleid vorhanden ist, soll sich damit die erbarmung verbinden. 6 Den gläubigen, in dessen herzen die teilnahme und die erbarmung zusammen wohnt, o freund, 7 der sich erbarmend einen diener bemitleidet,

den führt sein weg gerade zu der barmherzigkeit, 8 Gott bemitleidet, erbarmt sich jenes sklaven, er bleibt für ewig in der barmherzigkeit. 9 Gott möge dir die barmherzigkeit zukommen lassen, sei mitleidig dem schwachen gegenüber, sei [es], o reicher. 10 Bemitleide auch das volk dieser erde, o väterchen, damit dir all das volk des himmels mitleid erweise. 11 Wenn du das volk der erde bemitleidest, o freund, [so] wird dich all das volk der himmel hoch stellen. 12 So wird kunde gegeben von der vorschrift dieser tradition, du sollst der vorschrift der tradition folgen, o geehrter. 13 Glaube dieser tradition, o mensch, morgen wirst du der gefährte Muḥammed's sein. 25ᵛ 1 Nachdem diese tradition gelesen wurde, o vornehmer, soll man sich ihre vorschrift zu eigen machen. 2 Sonst mögest du [auch] hunderttausend traditionen erklären, ihre vorschrift wird doch nimmer angenommen. 3 Folge dem befehle dieser tradition, sei eifrig, die tür der barmherzigkeit erwähle dir.

3. ḥikājet (25ᵛ 4—27ʳ 10).

5 So wie eine nachricht, die dazu passt, lautet, höre nun, wie es ist, o geehrter. 6 Es ist eine schöne geschichte, beachte sie, höre mit der seele, was es ist, o vornehmer. 7 Dem kalbe einer kuh schneidet ein mensch vor der kuh die kehle ab, o mensch. 8 Er bemitleidet sie nicht, sich erbarmend, o freund, oh, es fürchtet Gott nicht, der hart ist. 9 Fürchte Gott, o mensch, in jeder angelegenheit, erbarme dich, sei mitleidig, [damit] Gott sich [deiner] erbarme. 10 Der gläubige heisst deshalb gläubiger, weil ihm die vierzig und die sieben zweifel einflössen. 11 Ein gläubiger ist jener, der frommen wesens ist, der sich erbarmt, der mitleidig ist, der erbarmung findet. 12 Nun auch du, o [mensch], der du eifrig bist, sei mitleidig, du wirst viel erbarmen finden. 13 Trotzdem hat aber dieser mensch früh oder spät [dem kalbe] die kehle abgeschnitten; er hatte kein erbarmen. 26ʳ 1 Jene kuh hat es mitangesehen, wie jener mensch ihrem kälbchen die kehle erbarmungslos abgeschnitten hat. 2 Sie legte ihr schönes antlitz an die erde und seufzte und mit inbrunst sagte sie in ihrem herzen den namen Gottes. 3 Gott hört den seufzer jenes wesens und die schmerzvolle erwähnung seines namens. 4 Auch du, wenn du mit liebe seufzest, mit inbrunst in deinem herzen Gott erwähnst, 5 wirst zweifellos der erbarmung teilhaftig sein und von der betrübnis da abschied nehmen. 6 Sieh, was Gott für eine grosse gnade erwies, er hat die bitte jener kuh erfüllt. 7 Die zwei hände jenes men-

schen verdorrten, der mensch erschrak, [die hände] verdorrten [ihm] an der stelle, wo er stand. 8 Nach diesem ereignis verging eine gewisse zeit, sieh, was auf diesen menschen kommt. 9 Dieser mensch sass an einem orte, er war wegen seiner hände in betrübnis. 10 Aus einem neste fiel vor ihn ein junges hin, sein vater und seine mutter stiegen aus der luft herab. 11 Sie flatterten um ihr kindlein herum, dass sie [es] in ihr nest tragen und hineinsetzen. 12 Beide haben über ihm viel herumgezappelt, in dem bestreben, ihr jünglein aufzunehmen. 13 Sie fanden kein mittel, sie konnten es nicht aufnehmen, wie sollen sie es aufnehmen, wo ist die kraft, es aufzunehmen? 26v 1 Jener mensch hat es mit aufmerksamkeit beobachtet, sich erbarmend hat er ihm jetzt teilnahme erwiesen. 2 Er stand auf, hebt jenes junge von der erde auf, legt es in sein nest und setzt sich wieder. 3 Nachdem er sich erbarmend jenem vogel mitleid erwiesen hat, höre nun, wie wird seine lage sein. 4 Gott hat ihm gnade erwiesen, er hat ihm (jene) seine verdorrten hände zurückgegeben. 5 Seine hände kamen wieder in ihren [alten] zustand, dieser mensch konnte jede sache geben und nehmen. 6 Da dieser mensch sich jenes vogels erbarmt hat, da er auf diese weise vorgegangen ist, konnte er auf erbarmung hoffen. 7 Gott hat ihm seine verdorrten hände zurückgegeben, ihm zürnend bestrafte er ihn nicht. 8 Nun auch du, wenn du barmherzig bist, o erfahrener, wenn du dich in der tür der barmherzigkeit aufhältst, 9 [so] wird Gott, der nichtbedürftige, sich [deiner] erbarmen, [dir gegenüber] barmherzig sein und dich in das paradies seines erscheinens einführen. 10 Dies ist immer die handlungsweise für den gläubigen: sage nicht "freund", "feind", sei barmherzig, o freund. 11 Durch erbarmen findet man barmherzigkeit, o grosser, die weisheit soll für dich das mitleid sein. 12 Wenn du dich erbarmend mitleidig bist, [so] wird auch dein gefährte, dein freund sich deiner erbarmen. 13 Du sollst dich dessen erbarmen, was geschaffen ist[?], o freund, es soll in deinem herzen kein atom staub bleiben. 27r 1 Damit jeder sich deiner erbarme, sollst du die winke [gräber?], die [da] sind, verstehen. 2 Du sollst dich dessen erbarmen, der in deiner macht ist, damit dir die einsamkeit im grabe leicht sei. 3 Du sollst mit deinem hausvolke schön leben, o freund, damit du morgen geachtet seist. 4 O Ḫaṭīb oġly, gib dir [selbst] rat, weil du sämtliche ratschläge von dir fortgelassen hast. 5 Du sollst mitleidig sein, dich deiner erbarmend, denn du bist in der sünde versunken. 6 Sieh dich selbst, in welcher weise du gefangen bist, bete Gott an, er wird [dein] helfer sein.

7 Für jeden gefallenen ist Gott der helfer, für jeden, der oben war und jetzt heruntergefallen ist. 8 Du sollst zu Gott beten, dass er sich deiner erbarme; du sollst nicht denken, dass er den flehenden nicht gut behandelt. 9 Entferne dein leugnen, gehorche Gott, trenne dich von der schlechtigkeit. 10 Gib (gut) acht, damit du nicht töricht antwortest. Das ist das [richtige] wort und Gott weiss am besten, was recht ist.

4. ḥadīṯ (27r 11—28r 8).

27v 1 O fundgrube der grossmütigkeit, o gütiger, kluger, teurer und geehrter, 2 fundgrube der treue und reinheit, auserwählter könig, komm her und höre das wort des gesandten Gottes. 3 Wer das wort des gesandten [Gottes] versteht, mit den ohren der seele lauschend horcht, 4 [der] befestigt seinen glauben, indem er beispiel nimmt, und geht von dieser welt als zur gemeinde gehörig fort. 5 Zur gemeinde des gesandten [Gottes] gehört zweifellos derjenige, der das wort des gesandten Gottes annimmt 6 und nach dem wort des gesandten handelt und weithinausgehende hoffnung in unbesonnener weise nicht hegt. 7 Weise ist derjenige, andächtig ist derjenige, fromm [ist] derjenige, der mit seinem wissen jenen geraden weg beobachtet; 8 der sich in jeder sache den befehl Gottes zum führer macht und den befehl des gesandten [Gottes] zu seiner sache macht; 9 der, soweit seine kraft reicht, auf diesem wege nicht geht, der sich immer bestrebt, dass er auf jenem wege gehe. 10 In jeder sache sind schon viele worte [gesagt], o freund, du sollst die wahren von ihnen beachten. 11 Und wer das wort des propheten hört, der soll den geraden weg einschlagen, [damit] er nicht zu boden stürze. 12 Das ist der gegenstand meiner hochschätzung, o geehrter, sieh, wie der gesandte Gottes nachricht gibt. 13 Ǵābir ist der erzähler dieser sache; er ist die quelle dieser sache, von ihm sollt ihr [es] erwarten. 28r 1 Der ganzen welt ist dieses wort nötig und Abū Dā'ūd hat [es] exzerpiert. 2 Jener gesandte, die fundgrube der aufrichtigkeit und reinheit, Muṣṭafā, sieh, was er erwähnt hat. 3 Der gesandte Gottes sagt, o auserwählter könig, öffne die ohren und höre das wort des propheten: 4 Mir wurde erlaubnis gegeben, sagt er, o könig, dass ich die engel, die es sind, die Gottes thron tragen, 5 dass ich ihre grösse beschreibe, von jedem einzelnen erzähle, wie er ist. 6 Gott hat [es] ihnen zuteil werden lassen, so gross sind sie — sagt jener liebling. 7 Von ihren

ohren, die sind [? = wo sie sind], gerechnet [1] bis zum mittelpunkt ihrer zwei schulterblätter 8 ist ein weg von siebenhundert jahren, o grosser. Auf diese weise sagte jener grosse die tradition.

4. ḫikājet (28^r 9—30^r 6).

10 Und wieder passt eine nachricht dazu, die die genossen zu erzählen geruhten, [o] geehrter. 11 Jener meister hat es schön erzählt, o freund, höre mit der seele, beachte es. 12 Als Gott diese erde geschaffen hatte, gab es keine stelle, wo die erde stehen konnte. 13 Gott schickt einen von den erwähnten engeln, dass er die (seine) erde trage. 28^v 1 Er kam, stellte sich schön unter die erde und so trug er immer die erde. 2 Er fand keine stelle, wo er feststehe, o grosser; er wandte sich flehend zu Gott. 3 Seht nun, was Gott gemacht hat; einen stier aus dem paradiese 4 schickte er jetzt, den du[, wie es] allgemein [ist,] kennst, er hat vierzigtausend hörner und vierzigtausend füsse. 5 Gott befahl jenem engel, o grosser, sich auf den stier legend blieb er. 6 Er blieb nicht auf dem stiere stehen, dieser engel trat nicht auf ihn. 7 Da schickte aber wieder Gott aus dem paradiese einen rubin, [o] geehrter. 8 Verstehe, wie die tiefe dieses wortes ist, dieser wurde auf den rücken des stieres gelegt; 9 seine dicke machte einen weg von fünfhundert jahren aus, seine breite machte auch so viel aus. 10 Da beruhigte sich jener engel, o freund, legte sich auf den stein und blieb dort. 11 Der stein [war] auf dem stiere, unten [war] der stier; unter ihm war keine stelle, auf der man feststehen konnte. 12 Sieh, was Gott [dabei] eingefallen ist, er schuf wieder einen grossen stein. 13 Sein name ist *s*^{a}*ḫra*, [er ist] erhaben und geehrt; frage nach seiner dicke, wie wird [davon] nachricht gegeben. 29^r 1 Er war so [gross] wie sieben erden und sieben himmel, o freund, der stier nahm auf diesem steine aufenthalt. 2 Der stein fand keine stelle, wo er stehen konnte, o freund; Gott hat einen fisch geschaffen, o vornehmer. 3 Luṯija ist der berühmte name des fisches; (der) Gott hat den stein auf den fisch gelegt. 4 Da schuf er für den fisch ein meer und immer ist der fisch im meere. 5 Über das meer ordnete er den wind, o freund, der wind wurde durch Gottes namen fest. 6 Gottes name ist der pfeiler dieser ordnung,

[1] *ekin* ist also in *iken* zu verbessern, trotz des reimes *degin.* An das substantiv *ekin* 'schulter' (siehe glossar) oder *ek* 'gelenk' (Zenker) ist hauptsächlich von syntaktischem gesichtspunkte aus kaum zu denken.

durch den namen Gottes wurde diese erde ruhig. 7 Der name Gottes ist die stütze für jede sache, für jede bewegung ist Gottes name der befehl. 8 Durch den namen Gottes wurde fest die welt; Gottes name ist das geschenk in der welt. 9 Für jede sache ist Gottes name entscheidend; Gott ist ewig, wer ist es noch? 10 Das urteil gehört ihm, die bestimmung gehört ihm, die macht gehört ihm; er ist der entscheidende und jede weisheit gehört ihm. 11 Seine weisheit hat [noch] niemand begreifen können, wer könnte sich die beschaffenheit seiner macht vorstellen? 12 In der ewigkeit ohne anfang hat er für jeden [sein schicksal] bestimmt, für den einen das paradies, für den anderen die hölle. 13 Du sollst des paradieses wegen die hölle verlassen und deinen glauben für diesen weg stark machen. 29v 1 Erwähle dir die tür des Gottesvertrauens, warte in der ecke der genügsamkeit. 2 Erteile rat dir selbst, mache [dich] willig, vergiss nicht die furchtbarkeit der hölle. 3 Ziehe deine hand zurück, verlasse diese nichtigen sachen, entferne die eitlen handlungen. 4 Höre auf mit der bösen gesinnung, o freund, du hast ja erfahren, dass die welt nicht zu schätzen ist. 5 Schätze nicht das sein der welt, die freundschaft, die hilfe der welt. 6 Nimm dich (gut) in acht, mache dir diese welt nicht zum freund, verlasse, wirf aus der hand dieses nichtige werk. 7 Es ist gewiss, niemandem bleibt es treu; viele, die treue [von ihm] erwarten, werden von ihm misshandelt. 8 Da der gesandte Gottes dieses verflucht hat, hat viele das jenseits verzehrt, die es liebten. 9 Da die zeit zu niemand treu ist, bleibt hier niemand für ewig. 10 Dementsprechend [1] sollst du deine lage auffassen, von diesem vergänglichen sollst du auch deine hand zurückziehen. 11 Du hast ja erfahren, dass diese welt falsch ist, verflucht, treulos und feindlich. 12 Du auch sollst dich heute anstrengen, [o] Ḫaṭīb oġly, ruhe in der tür der demut. 13 Durch die demut schadet [sich] niemand, die demütigen bleiben für ewig. 30r 1 Bis zum ende wird dir die demut bleiben [2], mit dir wird die demut [dein] gefährte sein. 2 Bis zu deinem grabe bleibt die demut mit [dir], in deine letzte station wird die demut mit [dir] absteigen. 3 Münker gegenüber wird die demut heilmittel geben, was er auch sagt, wird die demut ihm antwort geben. 4 Die demut ist in allen lagen stütze, die demut ist dir bei der auferstehung der fuss. 5 Ein jedes (dein) wort sage mit demut, sei demütig und liebenswürdig. 6 Gib acht (ei!),

---

[1] *šuϖa* ist in *šuϖȧ* zu verbessern [Ältere form?].

[2] *ḳylys^ar* ɔ: *ḳ^a* . . .

damit du nicht töricht antwortest. Das ist das [richtige] wort und Gott weiss am besten, was recht ist.

20. ḥadīṯ (69v 2—70v 2).

4 O du, der du dem vergnügen der welt obliegst, d. h. dich mit dem suchen des vergnügens beschäftigst, 5 der du die angenehmheit der welt dir zum freund machst [1], der du die dunkelheit zu deinem liebsten machst, 6 der du wein trinkst, maṣlyḳ geniessest, unzucht treibst, der du diese [sachen] dir zur liebhaberei machst, 7 der du unbesonnen bist und (oh) an deinen tod nicht denkst: es ist (seine) zeit, von nun an sei wach, sei wach! 8 Denkst du gar nicht an das, was mit dir der tod macht, siehst du nicht, was er mit deinem vater, deiner mutter gemacht hat? 9 Warum vergisst du diese sachen, o freund, der tod wird auch dich zu grunde richten. 10 Den zarten körper, den du [so] fein nährst, wird diese erde unter sich nehmen, sie wird dich küssen. 11 Die erde wird dein fleisch verwesen machen, (jener) dein zarter körper wird gänzlich verschwinden. 12 Plötzlich kommt er und richtet dich zu grunde, auch was du *šarab* ['wein'] genannt hast, wird *serab* ['fata morgana']. 13 Wohin gelangst du, wenn du wein trinkst, o freund, warum wählst du denn das? 70r 1 Komm her, höre, das wort des propheten, sieh, was er sagt, jener auserwählte könig, höre. 2 Siehe da, die zwanzigste tradition gibt nachricht, höre nun, was jener geehrte sagt. 3 Wer ist ihr erzähler? Von ʿOmar stammt das erste wort, von Muslim und Buḫārī die weitere rede, die sie überliefert haben. 4 Weil der gesandte Gottes es zu sagen geruhte, o grosser, hört es, erfahret es alle, kleine und grosse. 5 Jedes berauschende [getränk] ist [wie] der wein, sagt jener edle, und jedes berauschende [getränk], sagte er wieder, ist verboten. 6 Wer sie, sagt er, in dieser welt trinkt und ohne es zu bereuen diese welt verlässt, 7 der wird den wein des jenseits nicht trinken, er wird nicht in den gärten des paradieses spazieren gehen. 8 Denn wer ins paradies gelangt, o könig, der wird das wasser des Kevṯer geniessen. 9 Nun wurde es bekannt: wer wein trinkt und ohne es zu bereuen die welt verlässt, 10 niemals wird jener mensch ins paradies gelangen; wenn er auch [ins paradies] gelangt, wird er das wasser des Kevṯer nicht sehen. 11 Der ruf des bösen ist sehr schlecht, o mensch, bereue, verlasse jene handlung. 12 Gib acht, beschäftige

---

[1] *idin* ɔ: *iden*.

dich mit der reue; gedenke deines todes, überlege es, bevor du stirbst. 13 Vergiss nicht, dass er dich nicht begnadigen wird; du sollst wissen, dass dieses wort wahr ist, hege keinen zweifel. 70ᵛ 1 Entferne deinen zweifel aus dem herzen; wer krank ist, der erwartet die pflege seines schmerzes. 2 Du sollst wissen, dass der sinn dieser tradition wahr ist; sorge, dass du [noch] vor dem tode reumütig seist.

20. ḥikājet (70ᵛ 3—72ʳ 4).

4 Siehe, auf diese weise hat ein mensch, dessen name ʿAbdulvāḥid ist, kunde gegeben, o freund. 5 Er hat diese geschichte erzählt, jener mensch hat diese geschichte oft erzählt. 6 Gegen das land Rūm — erzählt er — habe ich krieg geführt, o freund; nachdem unsre sache beendet war und wir auf dem rückwege waren, o grosser, 7 als wir dem lande Šām ganz nahe waren, da rief mich ein mensch. 8 "Ein mensch ist gestorben, wasche ihn" sagte man; [zu mir] bringend hat man ihn vor mich gelegt. 9 Als ich die decke des toten lüftete, sah ich seinen zustand, wie es war. 10 Eine schlange drehte sich um seinen hals, ihr schwanz hat seinen busen ganz erfüllt. 11 Ihr kopf ist dem kopfe eines hundes ähnlich, o vornehmer, ihr auge funkelt, es brennt wie feuer. 12 Als ich es sah, erschrak ich und lief zurück; man sagte mir: "Fliehe nicht, komm her. 13 Wenn du diesen nicht wäschst, wer wird ihn denn waschen? Wer kann das wegwälzen [d. h. fern halten], was Gott für den menschen verordnet hat? 71ʳ 1 Es ist niemand, der diesen (auch) waschen würde, komm, sei so gut, wasche du diesen, o mein bruder". 2 Da kehrte ich mich um und kam (gleichfalls) [zurück], ich ging nahe zu jenem toten. 3 Ich sagte nun jener schlange: "O schlange, wenn du auf befehl Gottes gekommen bist, 4 [so] gehe von diesem, o böse, damit man jetzt diesen armen diener wasche. 5 Wenigstens sei vollbracht, was *sünnet* ist, dann mache du wieder, was du auch machst". 6 Als ich das sagte, löste sich jene schlange vom rumpfe jenes menschen aus [eigener] entschliessung ab. 7 Sie ging in einen winkel, blieb dort und sah zu, während ich jenen gewaschen habe. 8 Als ich seinen bauch wusch, kam wein heraus, o freund. Als meine sache beendet und diese handlung vollendet war, 9 kam jene schlange und drehte sich um jenen. Als ich diese sache sah, wunderte ich mich. 10 Als ich [ihn] in das leichentuch eingewickelt und begraben hatte, fragte ich jenes volk in betreff dieses menschen. 11 Jenes volk sagte, dass die beschäftigung dieses [menschen] war, dass er tag und nacht

immer wein trank. 12 Lasterhaft war dieser mensch, o reiner mann, und endlich ist er infolge des weines umgekommen. 13 Das ist der zustand des lasterhaften; dann sollst du es (so) erfahren, einen starken beweis sagte der prophet dazu: 71ᵛ 1 "Jener mensch, der in der welt lasterhaft ist, wein trinkt und ohne es zu bereuen stirbt, 2 für den wird dann Gott, o könig, im grabe einen drachen bestellen, 3 damit er [ihn] bis zur auferstehung quäle". So hat der prophet diesbezüglich kunde gegeben. 4 Dies ist der zustand des lasterhaften, o mann. Wenn in dir religion und glaube ist, 5 sei nicht der gefährte des lasterhaften, o vornehmer, wähle dir nie seine gesellschaft. 6 Dem lasterhaften wird nie gnade erwiesen, ohne reue erbarmt sich Gott seiner nicht. 7 Der ort des lasterhaften ist die hölle, ihr sollt es wissen, vor allen dingen gebet acht, ihr sollt das laster bereuen. 8 Den lasterhaften hat Gott vom anteil der erbarmung zurückgewiesen, er zürnte ihm und hat ihn getrennt. 9 Du sollst streben, sitze nicht neben dem lasterhaften, du sollst seiner gedenkend sagen, dass erbarmung für seine seele [sei]. 10 Sitze nicht als freund mit dem lasterhaften, [mit ihm] zusammen in gesellschaft sitzend bleibe nicht. 11 Durch die schlechtigkeit des lasterhaften werden alle berührt, er führt auch seinen gefährten in die hölle. 12 Sei nicht gefährte des lasterhaften, o freund, vergiss nicht die furcht der hölle, Ibn Ḫaṭīb. 13 Gott soll dir seinen beistand leihen und [dir] das paradies schenken; es kann ja nicht sein, dass diejenigen, denen Gott beisteht, not leiden. 72ʳ 1 Wenn du zu den leuten gehörst, denen Gott beisteht, so wirst du ins paradies gelangen und das erscheinen Gottes sehen. 2 Du sollst hoffen und nicht ohne furcht sein, durch diese eitle rede wird nichts hervorgebracht. 3 Allen lasterhaften möge Gott seinen beistand leihen; sie sollen reue empfinden und alle ins paradies eingehen. 4 Dies ist die rede, du sollst reue empfinden, und damit ist die rede zu ende, hüte dich, und Gott weiss am besten, was recht ist.

Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana.

EDITED

BY

K. V. ZETTERSTÉEN.

V.

M.

Macellaro	*Giazarchi* [1]
Macerar in acqua	*Siossum* [2]
Macherone, Goffo	*Mailon* [3]
„ , pasta	*Fittiserbon* [4]
Machia	*Bogattodom* [5]
„ , boscho	*Geserchi*
Machiare	*Bogossom*
Machina grande	*Bacham serem*
Machinar contra	*Tagiubcesom*
Macilento	*Odden* [6]
Macina da molino	*Giughi* [7]
Macinare	*Gioghossum*
Macinatore	*Gioghobon*
Madre	*Tenenghi* [8]
Madrigna	*Ambabenen* [9]
Maestro	*Ogneren* [10]
Magagna	*Mellim* [11]
Magagnato	*Mellisoma*
Maggiore	*Dolom* [12]
Maglia	*Orborbon* [13]
Magnano	*Nahaschi* [14]
Magnificare	*Degrigher* [15]
Mago	*Seheresom* [16]

Magro	*Mailom* [3]
Mai	*Tamni* [17]
Maidino, moneta turchescha	*Maidichi* [18]
Mal' Ageuole	*Varom* [19]
„ Anno	*Esondiesen*
„ creato	*Docium* [20]
Mala lingua	*Netti naddim* [21]
Malatia	*Odden* [6]
Malauentura	*Tenod Mellim* [22]
Maldisposto	*Mailtodum* [3]
Male	*Sciarreghi* [23]
Maledire	*Seregueson* [24]
Maleditione	*Seremnon* [25]
Malescalco	*Sciarteghi* [26]
Maleuoglienza	*Ardolen*
Maleuolo	*Dolmenon* [27]
Malfattore	*Oghichi* [28]
Malia	*Seherghi* [16]
Maliardo	*Seherebon*
Maliato	*Sehersoma: Autersoma*
Maligno	*Ogneren* [10]
Malinconia	*Tarchen* [29]
Malinconico	*Gorremno* [30]
Malitia	*Arreghi* [31]
Malitioso	*Eschernenam* [32]
Malleuadore	*Aighi* [33]
Maluagio	*Dolmenon* [34]
Mancamento, defetto	*Mirbon* [35]
Mancare	*Marsesom* [36]
Mancatore	*Marseguen* [37]
Manceppare	*Belos* [38]
Mancia	*Tersam* [39]
Manco, Meno	*Mirbon*
Mandare	*Scenossom* [40]
Mandola	*Lazchi* [41]
Mandria	*Caghi* [42]
Maneggiare	*Aussom* [43]
Manfano, zaffo da tino, etc.	*Taghaddighi* [44]
Mangiare	*Calu* [45]
Mangiatoia	*Machualghi* [46]
Manica di Veste	*Comghi* [47]

Manico di coltello	*Agchi*
Manifestare	*Bochossom* [48]
Manifesto, chiaro	*Ognirossoma* [10]
Manigli	*Commeghi* [47]
Manigoldo	*Ognerem* [10]
Maninconia	*Tarchen* [49]
Manipolo	*Degher* [50]
Manna	*Asalghi* [51]
Mansueto	*Richattu* [52]
Mansuetudine	*Richatteghi*
Mantenere	*Alegueri* [53]
Mantice	*Bosuchi*
Mantile	*Mantilghi* [54]
Manto, Gabbano	*Biscteghi* [55]
Manuale	*Sebeghengen*
Marauiglia	*Serem* [56]
Marauigliarsi	*Agbsim* [57]
Marauiglioso	*Serem*
Marchese, purga di donne	*Gheughi* [58]
Marchiare, bollare	*Mircaussom* [59]
Marchio	*Mirchi*
Marcia	*Voncieghi* [60]
Marciare	*Taliossom* [61]
Marcio	*Mellim* [11]
Marcirsi	*Mellianossum*
Mare	*Essentinenghi* [62]
Margarita, gioia	*Lulughi* [63]
Marina, lito	*Sauuado* [64]
Marinaro	*Essergiura: Nutighi* [65]
Marino	*Essom*
Mariolo	*Messarocolum*
Maritare	*Etchersom* [66]
Maritarsi	*Etcher*
Marito	*Etaghen*
Marmo	*Rucamghi* [67]
Marra	*Ghughalen* [68]
Marrangone, legnolo	*Naggiarchi* [69]
Martellare	*Duchen* [70]
Martello	*Vcirghi* [71]
Martorio, pena	*Adibesom* [72]
Mascella	*Chitchi* [73]

Maschara	*Mascharagh* [74]
Mascherarsi	*Mascharassom*
Maschio	*Omdom* [75]
Massa di grano	*Degrim* [76]
Massaro, che ha cura	*Caddamum* [77]
Masseritie di casa	*Orendighi* [78]
Masso, Rocha	*Conughi* [79]
Masticare	*Giochen* [80]
Mastro	*Mallemghi* [81]
Matassa	*Nis* [82]
Matrigna	*Ambabenen* [9]
Matrimonio	*Echer* [83]
Matrona di casa	*Terti* [84]
Mattina	*Etcarighi* [85]
Matto	*Docianossum* [86]
Mattonare	*Seregher* [87]
Mattonato	*Sereghersoma*
Mattone	*Colughi* [88]
Maturare	*Cargen* [89]
Maturo	*Cargiossuma*
Mazza ferrata	*Vccirchi* [71]
Mazzo di fiori	*Deghirbon* [90]
Mazzochio	*Dabbuschi* [91]
Mazzuola da Vechi	*Cabaitodu* [92]
Meco, con Me	*Aigodon* [93]
Medaglia	*Dinarchi* [94]
Medesimo	*Vaima*
Medicare	*Carigiossum* [89]
Medicina	*Dauatodechi* [95]
Medico	*Hachimghi* [96]
Mediocre	*Selletodum* [97]
Medolla	*Arertom* [98]
Meglio, Migliore	*Serer* [56]
Melarancio	*Arangechi* [99]
Mele di Ape	*Asalghi* [51]
Melo, frutto	*Tefahchi* [100]
„ , cotogno	*Safargelghi* [101]
„ , granato	*Romanghi* [102]
Membro	*Bossarin*
Memoria	*Gelleri* [103]
Memoriale	*Marsunghi* [104]

Menare, guidare	*Oggiutteri* [105]
„ , uia	*Oggiuri*
Mendace	*Morseguebom* [106]
Mendacio	*Morsum* [107]
Mendicare	*Beddel* [108]
Mendico	*Oghossum* [109]
Meno	*Mirbon* [35]
Mensa	*Sufraghi* [110]
Mente, Intelletto	*Erechattom* [111]
Mentire	*Merseguen* [106]
Mentouare	*Aurighi* [112]
Mentre che	*Vuuibel* [113]
Menzogna	*Mersegueri* [106]
Menzognere	*Aiguesim* [114]
Mercantare	*Giannosesom* [115]
Mercante	*Taggerum* [116]
Mercanzia	*Gianosen*
Mercato, piazza	*Suchi* [117]
Merce da uendere	*Gianossum*
Mercede, salario	*Chiereghi* [118]
Merda	*Ogneghi* [119]
Merenda	*Gadaghi* [120]
Merendare	*Gadagosum*
Meretrice	*Soros* [121]
Meriggio, mezodi	*Dohorchi* [122]
Meritare	*Caudossum*
Meriteuole	*Caudabon*
Merito	*Caudatti*
Merletti da collari, punte	*Nog*
Meschiare	*Giughossum* [123]
Meschino	*Oghossum* [124]
Messa, Oratione	*Salliesom* [125]
Messia	*Isaghi* [126]
Messo, posto	*Bagharchi: Oschorsum* [127]
„ , Mandato	*Scenossum* [128]
Mestiero, Arte	*Aon* [129]
Mestitia	*Tarchen* [49]
Mesto, Addolorato	*Tarcossum*
Mestruo di donne	*Gheughi* [58]
Mesura di legno	*Aber* [130]
Meta, mezo	*Baghatteghi* [131]

Meta, segno	*Hadafghi* [132]
Mettere, porre	*Oschor* [133]
Mettersi	*Teghossi* [134]
Mezano, Neutrale	*Barrer* [135]
„ , sensale	*Tembarrer*
Mezo	*Seller* [97]
Micidiale	*Degribeson* [136]
Miele	*Asalghi* [51]
Mietere	*Giorsom* [137]
Migliore	*Serem* [56]
Milza	*Fescfaschi* [138]
Mina sotto terra	*Colghi* [139]
Minaccia	*Toghsi* [140]
Minacciare	*Togri*
Minar sotto terra	*Colghegossum* [141]
Miniera	*Madeneghi* [142]
Minio	*Selegho* [143]
Ministrare	*Teben* [144]
Ministro	*Cadmesom, vuachilghi* [145]
Minore, Minimo	*Cunnatodum* [146]
Minuto	*Seros*
Minuzare	*Serossum*
Mio	*Andom* [147]
Miraculo	*Agibon* [148]
Mirare	*Messeghed* [149]
Mirra	*Morreghi* [150]
Miserabile	*Oghossum* [124]
Misericordia	*Tirnaiton* [151]
Misericordioso	*Rahim tirnaiton* [152]
Misero, auaro	*Sauuadom* [64]
„ , Meschino	*Oghossuma*
Misfatto	*Mellighaussom* [153]
Misterio	*Serronghi* [154]
Misura, uaso	*Cadachi* [155]
„ , lunga	*Aber* [156]
Misurar con Vaso	*Arson* [157]
„ lunghezza	*Aberson*
Mitigare, moderare	*Caracossom*
Mobile	*Sechegher* [158]
Mocci	*Somteghi* [159]
Mochar Candela	*Merossom* [160]

Mocharsi il Naso	*Somti*
Mocholo	*Sciamahchi* [161]
Modello	*Enchrigau*
Moderno	*Enanghugrichi*
Modestia	*Arricatteghi* [111]
Modesto	*Richattom*
Moglie	*En* [162]
Mola da Molino	*Giughi* [163]
Molestare	*Monossum* [164]
Molestia	*Monosseghi*
Molesto	*Monossim*
Molinaro	[1] *Gioghsum* [165]
Molino	*Giughi*
Mollare, allentare	*Cosossim* [166]
Molle, delicato	*Giauranos* [167]
Mollette	*Moghasseghi* [168]
Mollificare	*Giauranossum*
Molte uolte	*Degrir* [76]
Moltiplicare, crescere	*Deigriossom*
Moltitudine	*Degrim*
Molto	*Degrim*
Momento	*Lachene* [169]
Monasterio	*Deirchi* [170]
Monco	*Morbun* [171]
Mondano	*Ognorram* [10]
Mondare, polire	*Nadifon* [172]
„ pomo	*Meren* [160]
Mondo, il mondo	*Duniatchi* [173]
Monitione	*Tochteghi* [140]
Monstro	*Hosemadebrontodam*
Montare	*Doghogchi* [174]
Monticello di terra	*Bir*
Montone, Animale	*Dognirchi* [175]
Morbido	*Norom* [176]
Morbo, peste	*Diarchi* [177]
Mordace	*Achieddebon* [178]
Mordere	*Achieddesom*
Morire	*Diossum*
Mormorare	*Adauuen*

[1] Ms. *Gighsum*.

Morsicatura	*Achiaddesuma*
Morso di Cane	*Achieddesum*
„ , briglia	*Legiamghi* [179]
Mortaio	*Honghi* [180]
Morte	*Diarchi*
Morto	*Diossuma*
Mosca	*Colteghi* [181]
Moscino	*Culteghi Cunnatod* [146]
Mostaccione	*Olluuech* [182]
Mosto	*Nisos* [183]
Mostra, Saggio	*Encherin* [184]
Mostrare	*Amedden* [185]
Moto, gesto	*Nichsoche*
Motore	*Doghnobon*
Mouere	*Dughossum*
Mouersi	*Sachetego* [186]
Mozzare	*Merossum* [160]
Mozzatura, pezzo	*Cunnechi* [146]
Mozzo di stalla	*Saischi* [187]
Muchio, Catasta	*Degrigher* [15]
Muffa di pane	*Cal Melianossum* [188]
Muffarsi	*Melianossum* [189]
Mugliare	*Igheddi* [190]
Mugnaio	*Tahunghi* [191]
Mungere	*Giurri* [192]
Mula	*Baghlaghi* [193]
Mulattieri	*Oggiusum* [194].
Mulo	*Baghal nondeghi* [195]
Munitione	*Tosseghi*
Muraglia di Citta	*Ghiridabon* [196]
Murare	*Bannaghognossum* [197]
Muratore	*Bannaghi*
Muro	*Catreghi* [198]
Muscho	*Mescheghi* [199]
Muso di Cane	*Vuel Cogneghi* [200]
Mustaccione, schiaffo	*Olluuech* [201]
Mutare, cambiare	*Euros* [202]
Mutarsi di colore	*Corgosossum* [203]
Mutirsi	*Mailom* [204]
Mutolo	*Tennedeghbu* [205]

N.

Nachare da sonare	*Nacharaghi* [1]
Nano.	*Cunnatod* [2]
Nappa, fiocho	*Ariaghi*
Narrare	*Bagneru* [3]
Nascer fontana	*Messenchiesom* [4]
„ frumento	*Cugntasu*
„ huomo	*Oschosu* [5]
Nascondere	*Bochgrossum* [6]
Nascondersi	*Arer borossum* [7]
Nassa da pescare	*Sciabachaghi* [8]
Natione	*Tannafarchi* [9]
Natura	*Tabaachi* [10]
Naturale	*Tabaabon*
Naue e sue parti	*Cobghi* [11]
Ancora	*Merseghi* [12]
Antenna	*Ghariaghi* [13]
Arbore	*Sarighi* [14]
Canapo, Cauo	*Irighi* [15]
Fune	*Iritochi*
Pertica	*Medreghi* [16]
Poppa	*Saneraghen* [17]
Prua	*Auualghi* [18]
Remo	*Moghdafghi* [19]
Timone	*Daffaghi* [20]
Vela	*Ghelaachi* [21]
Nauigare	*Bouui* [22]
Ne questo, Ne quello	*Termeni* [23]
Nebbia	*Ghaimghi* [24]
Nebbioso	*Ghaimbom*
Necessario	*Taa* [25]
„ , luogo comune	*Saiossera* [26]
Necessita	*Angiorrader* [27]
Nefando	*Sialom*
Negare	*Giubossum*
Negatione	*Giuboschi*
Negligente	*Caslossu* [28]
Negligenza	*Caselghi*
Negotiare	*Aussom* [29]

Negotio	*Ortegaussom* [30]
Negromante	*Seherebon* [31]
Nembo di pioggia	*Aronessi* [32]
Neo	*Delteghi* [33]
Nepote	*Ambestoch* [34]
Neruo	*Coighi* [35]
Nessun dorme	*Nermen* [36]
Nettare, pulire	*Aussom* [29]
Nettezza	*Nadifom* [37]
Neue	*Talagchi* [38]
Neuicare	*Talagsom*
Nibbio	*Sciuuelleghi* [39]
Nido	*Nasceghi*
Niente	*Vuecho* [40]
Nilo	*Essentinenghi* [41]
Nimico	*Augh*
No	*Dolmenim* [42]
Nobile	*Scerifom* [43]
Noce	*Giuzaghi* [44]
Nocciuola	*Bondughi* [45]
Nochiero di Naue	*Ognerem Luechi* [46]
Nociuo	*Talgnesom, Talgnebon* [47]
Nodo	*Deghersim* [48]
Nodoso	*Deghrideghrebo* [49]
Nodrire	*Dognen* [50]
Noi	*Aighi* [51]
Noia	*Varreghi* [52]
Noioso [1]	*Varreghergin*
Nome	*Monoghoghieram*
Nominare	*Monoghossom*
Non ancora	*Elgo* [53]
„ importa	*Balemno* [54]
„ occorre, o bisogna	[2] *Haggemni* [55]
Nonno	*Ennughi* [56]
Nostro paese	*Annaceighi* [57]
Nota, segno	*Alamghi* [58]
Notaro, scriuano	*Sorcateghi* [59]
Noto, manifesto	*Anghognarri* [46]
Notrimento	*Curchi*

[1] Ms. *Noiso*.

[2] Ms. *Naggemni*.

Notte	*Oghughi* [60]
Nottua, pipistrello	*Beren*
Noua	*Aschi* [61]
Nouella, canzona	*On* [62]
Nouelliero	*Onsun*
Nouello, nuouo	*Eron* [63]
Novitio, sposo	*Erchen* [64]
Nozze	[1] *Etcheneghi*
Nube oscura	*Arunesseghi* [32]
Nudare	*Duchotorsum* [65]
Nudarsi	*Duchosen*
Nudo	*Vergen* [66]
Nulla	*Vuecho* [67]
Numerare	*Iersu* [68]
Numero	*Ierseghi*
Nuntio	*Basciaraghi* [69]
Nuocere	*Talghien* [70]
Nuotare in acqua	*Bousom* [22]
Nutrice	*Echieldom* [71]
Nutrire	*Dognu* [50]
Nuuolo, Nube	*Arunesseghi* [32]
Nuuoloso	*Arunebon*

O.

Obbrobrio	*Eebcolum* [1]
Obedire	*Teebesom* [2]
Obediente	*Teesom*
Obedienza	*Teeghi*
Obiettione, contrarieta	*Tesseri* [3]
Oblatione	*Aledu*
Obligare	*Lazemesom* [4]
Obligarsi	*Ennoderi*
Obligato	*Lazemesoma*
Obligo	*Lazemghi*
Oblio, scordanza	*Orro* [5]
Obliuioso	*Iuossi* [6]
Oca	*Vuazeghi* [7]

[1] Probably clerical error for *ercheneghi*.

Oca, Papero	*Tentonighi* [8]
Occasione	*Ertersom* [9]
Occidente	*Malteghi* [10]
Occidere	*Tochsum* [11]
Occisione	*Tochghi*
Occorrenza	*Iama utochghi* [12]
Occorrere	*Iama utochsu*
Occultare	*Bochgrossum* [13]
Occultato	*Bochgrossuma*
Occulto, segreto	*Ognormenu* [14]
Occupare luogo	*Aressen* [15]
„ torre	*Edossum* [16]
Occupatione di negozi	*Aresseghi*
Ochiale	*Cognaleghi* [17]
Odiare	*Tesseri* [3]
Odio	*Ai tesseri*
Odorare	*Sunneri* [18]
Odorato, senso	*Sonneghi*
Odore	*Nommalo* [19]
Odorifero	*Sunnebon*
Offendere	*Talgnen* [20]
Offerire	*Aledi* [21]
Offerta	*Aledichi*
Offesa	*Talgneghi*
Offuscare	*Masegagnalmesom* [22]
Oggi	*Inongugi* [23]
Oime	*Balossum* [24]
Olio	*Zeitchi* [25]
Oliua	*Zeitonghi* [26]
Oltraggiare	*Talgnesom* [27]
Oltraggio	*Talgnen*
Oltre a gl' altri	*Tendogor* [28]
O L' uno o l' altro	*Saighiueterri* [29]
Ombra	*Nughi* [30]
Ombreggiare	*Nugosum*
Ombroso	*Nugobon*
„ , sospettoso	*Scechebon* [31]
Omnipotente	*Aintertin* [32]
Oncia	*Verom* [33]
Oncino	*Vogheleghi* [34]
Onda	*Mougchi* [35]

Onde uieni	*Sanertontan* [36]
Ondeggiare	*Degrigh mougen* [37]
Ondoso	*Mougbon*
Ongere	*Taiddesom* [38]
Onghia	*Sonteghi* [39]
Opera, fatica	*Meresbon* [40]
„ , Lauoro	*Audon* [41]
Operare, lauorare	*Edossum* [16]
Operario	*Dunghuga dossum* [42]
Oppilatione	*Tudulghi* [43]
Oppilato	*Tudolum*
Oppinione	*Gelleri* [44]
Opporsi	*Giumen* [45]
Opposto	*Giumesom*
Opportunita	*Griserghi*
Opportuno	*Griserer*
Oppressione	*Cobseghi* [46]
Opprimere	*Cobsim*
Oppugnare	*Ochielghi* [47]
Ora	*Taraduero* [48]
Orare	*Sallesom* [49]
Oratione	*Salaghi* [50]
Orbo	*Donghorom* [51]
Orcio, uaso	*Barradom* [52]
Orciolo	*Debettom*
Ordegno, strumento	*Giughi* [53]
Ordinanza	*Oscurghi* [54]
Ordinare, commandare	*Au* [41]
„ , porr' in ordine	*Oscurri*
Ordire tela	*Seddiesom* [55]
Ordito di tela	*Cadegressum* [56]
Orechini	*Olucorbon* [57]
Orefice	*Coira*
Orfano	*Iatimom* [58]
Orgoglio, ardire	*Orro* [59]
Orgoglioso	*Combon* [60]
Oriente	*Scercon* [61]
Origine	*Gorbon*
Orina	*Etcheri* [62]
Orinare	*Etchosom*
Orlare	*Cheffossim*

Orlo	*Cheffos*
Orma di piede	*Ossem bacarghi* [63]
Ornamento	*Ceserchi* [64]
Ornare	*Ceserem*
Oro	*Nobreghi* [65]
Orso	*Giolachi*
Ortica	*Cahlaghi* [66]
Orto	*Genenaghi* [67]
Ortolano	*Ergnen* [68]
Orzuolo, [1] mal d' ochi	*Delti* [69]
Oschurare	*Gunormusom*
Oscurita	*Giunormum*
Osseruare, Mirare	*Nalsim* [70]
" , mantenere	*Etcarighi* [71]
Ostacolo	*Giumghi*
Ostare	*Giumen* [45]
Ostinatione	*Orro* [59]
Ostinato	*Combon: Orrobon* [60]
Otio	*Cottiaghi* [72]
Otioso	*Cottiagher*
Otro di pelle	*Gerbaghi* [73]
Ottimo	*Serem* [74]
Ottone	*Corgosom* [75]
Ottuso	*Teregoma* [76]
Ouero	*Enghi*
Ouile	*Bagarse*
Ouo	*Goschanteghi* [77]

[1] = *orzaiuolo.*

Notes.

M.

[1] Ar. جزار.
[2] Cf. *sīw*, *sīu* "gefühllos, betäubt werden".
[3] *mail* "schwach" Schäfer, *Nubische Texte im Dialekte der Kunûzi* *869, *1003, "furchtsam" *865; *majil*, *majel* "mager" A.
[4] *fitti* "dicker brotkuchen, spez. neugebackenes brot".
[5] Probably *bōg* "ausgiessen" A., *bog* R.
[6] *oddi.*
[7] *ǧū* "mühle", *ǧōg* "mahlen".
[8] *ēn.*
[9] *(am)bāb; ēn!*
[10] *uñur*, *ojir.*
[11] *milli.*
[12] *dūl.*
[13] *urbur.*
[14] Ar. نحاس.
[15] *digrīkir.*
[16] Ar. ساحر.
[17] "I do not come".
[18] *mēdi*, Ar. ميدى.
[19] *warri* "entfernt".
[20] Probably *dōš* "dumm, verrückt".
[21] *ned; naddi.*
[22] "his illness is serious".
[23] Ar. شر.
[24] *serē; wē* "to bless".
[25] "it is not good".
[26] *šārti* "eisen".
[27] *dol.*
[28] Perhaps *ogiǧ* "mann".
[29] Cf. "maninconia".
[30] *gur*, *gurre.*
[31] Probably *ar*, *arri* "betrübt werden" A.
[32] Probably *eskir* "besiegen" A.
[33] "I".
[34] Cf. "maleuolo".
[35] *mīrbu.*
[36] *mares*, *maris.*
[37] *mursi* "lüge"; *wē.*
[38] *bel* "ausgehen".
[39] *tir* "geben".
[40] Cf. "messo, mandato".
[41] Probably clerical error for *Bazchi* from Ar. باز "kettledrum".
[42] *kā.*
[43] *āu.*
[44] *tagaddi*, *tageddi.*
[45] *kal.*
[46] *muhwel* Luke 2, 7.
[47] Ar. كُمّ.
[48] *bok*, *bokki*, *bokku* "sich verbergen".
[49] Cf. "malinconia".

[50] *digir.*
[51] Ar. عسل "honey".
[52] *erig* "verstand".
[53] *alē; wē.*
[54] Italian loan-word.
[55] Cf. "gabbano".
[56] *serē.*
[57] Ar. عجب.
[58] *gēu.*
[59] Pers. مهر "seal"; *āu.*
[60] *winje*, *winti* R.
[61] *taj*, *tajin.*
[62] *essi;* cf. "fiume".
[63] Ar. لؤلؤ.
[64] *sowwod* "trocken".
[65] *essi; ǧū: nūti* Ar. نوتى R.
[66] *ed*, *edkir.*
[67] Ar. رخام.
[68] *gū* "erde"; *alle* (from Ar. عدل) "ausbessern".
[69] Ar. نجّار.
[70] *duk* "schneiden, hämmern" (Ar. دقّ) R.
[71] *wikʲkʲīr.*
[72] Ar. عذّب.
[73] Probably *kit* "knochen" R.
[74] Ar. مسخرة.
[75] *ondi.*
[76] *digrī.*
[77] Ar. مقدّم.
[78] Probably *urti.*
[79] Probably *kulu.*
[80] *ǧok*, *ǧokki*, *ǧokku.*
[81] Ar. معلّم.
[82] *nis* "to press" Luke 8, 45, *anisesan* ibid. 5, 1.
[83] *edkir.*
[84] *tirti* "herr".
[85] Cf. "domane" and "hiermattina".
[86] *dōš;* cf. "mal creato".
[87] *serēkir.*
[88] *kulu.*
[89] *karǧ*, *kariǧ.*
[90] *digirbūn.*
[91] Ar. دبّوس, *i. e.* "mazzapicchio".
[92] Cf. "acuto".
[93] *ai; godon.*
[94] Ar. دينار.
[95] Ar. دواء.
[96] Ar. حكيم.
[97] *selle.*
[98] *āre*, *āri* "drinnen".
[99] Cf. "arancia".
[100] Ar. تفّاح.
[101] Ar. سفرجل.
[102] Ar. رمّان.
[103] *ǧill*, *ǧille.*
[104] Ar. مرسوم.
[105] *oǧǧu.*
[106] Cf. "mancatore".
[107] *mursi.*
[108] *bedd*, *beddi*, *beddu.*
[109] Perhaps *ōg* "rufen".
[110] Ar. سفرة.
[111] Cf. "mansueto".
[112] *auri* "the friend", *viz.* "I mentioned the friend".
[113] Cf. "fugia" (= fu già).
[114] "he told me".
[115] *ǧān.*
[116] Ar. تاجر.
[117] Ar. سوق.
[118] *kerē*, *kiraj*, Ar. كراء.
[119] *uñi.*
[120] Ar. غداء.
[121] Cf. "donna, meretrice".
[122] Ar. ظهر.
[123] *ǧugod* "kneten, pressen".

[124] Cf. "mendico".
[125] Ar. صلّى.
[126] Ar. عيسى.
[127] Probably from *bāg* "teilen" A.; *bagar* "variance" Matth. 10, 35; *uskur*.
[128] Cf. "mandare".
[129] *āu* "machen".
[130] Cf. "misura, misurar".
[131] *bagatti* "hälfte".
[132] Ar. هَدَف.
[133] *uskur*.
[134] *tēg*.
[135] *barrē*.
[136] *digrī; bē*.
[137] *ǧōr*.
[138] *faǧfāǧ* "lunge".
[139] *kul*.
[140] Perhaps *tōg* "schlagen".
[141] Perhaps *colghe aossum* from *kul* and *āu*.
[142] Ar. معدن.
[143] Ar. سلقون, cf. Dozy et Engelmann, *Glossaire*, 2. ed. s. v. *azarcon*.
[144] *tēb* "stehen, sich befinden, sein, dauern".
[145] Ar. قدّم (مقدّم); وكيل.
[146] *kiña, kina*.
[147] *andi*.
[148] Ar. عجيب.
[149] "with the eye".
[150] Ar. مُرّ, Gr. μύῤῥα.
[151] See the following word.
[152] Ar. رحيم; "merciful to them".
[153] *milli; āu*.
[154] Ar. سرّ.
[155] Ar. قَدَح.
[156] Cf. "mesura".
[157] *ār* "nehmen".
[158] Cf. "mouersi".
[159] *sun, sunde* "[1]) sich schnäuzen, [2]) riechen".
[160] *mer*.
[161] Ar. شمع.
[162] *ēn*.
[163] *ǧū*.
[164] *mōn* "[1]) hassen, [2]) weigern, nicht annehmen wollen".
[165] *ǧōg*; cf. "macinare".
[166] *kus*.
[167] *ǧawwu, ǧawwur*.
[168] Ar. مِقَصّ.
[169] *elleken* "jetzt".
[170] Ar. دير.
[171] *mōr* is "knebeln, einem die hände auf dem rücken zusammenbinden"; read *mirbun*.
[172] Ar. نظيف.
[173] Ar. دنيا.
[174] *dogo*.
[175] *dōñir, dojir*.
[176] *nōro* "zart".
[177] *dī*.
[178] *ač, ačč(i), ačču*.
[179] Ar. لجام.
[180] Ar. هاون.
[181] *kulti*.
[182] Cf. "mustaccione, schiaffo".
[183] Perhaps *nī* "trinken".
[184] Cf. "modello".
[185] *amid*.
[186] *sok, sokke* "aufheben".
[187] Ar. سائس.
[188] *kal; milli*.
[189] *milli*.
[190] *eged* "schaf".
[191] Ar. طاحون "mill".
[192] *ǧur, ǧurr, ǧurri*.

[193] Ar. بغلة.
[194] *oğğu* "führen, bringen".
[195] Ar. بغل; *ondi.*
[196] *girīd* "kreis".
[197] Ar. بنّاء; *goñ*, *goj.*
[198] *kattare.*
[199] Pers. مشك.
[200] *wel; koñ*, *koj.*
[201] Cf. "mostaccione".
[202] *ewir.*
[203] *korgos* "gelb".
[204] Cf. "macherone, goffo".
[205] Perhaps from *ned* "tongue" and *deg* "to bind".

N.

[1] Ar. نقّارة.
[2] *kiña*, *kina.*
[3] *bañ*, *bajin.*
[4] *missi* "[1]) auge, [2]) quelle" R.
[5] *uski.*
[6] *bokkir.*
[7] *āre* "drinnen"; *bōr* "fallen".
[8] Ar. شبكة.
[9] Ar. نفر.
[10] Ar. طِباع.
[11] *kub.*
[12] Ar. مِرْساة.
[13] Ar. قاربة.
[14] Ar. صارى.
[15] *iri*, *irri.*
[16] Ar. مِدْرًى.
[17] "where is it?"
[18] Ar. اوّل.
[19] Ar. مقداف.
[20] Ar. دقّة.
[21] Ar. قِلْع, pl. قِلاع.
[22] *bowwi.*
[23] "it is not he".
[24] Ar. غيم.
[25] Perhaps Ar. طاعة.
[26] *sāi* "wohin"; *ussi*, *ussu* "den bauch entleeren".
[27] *ğūra* "grund, ursache"; "for my sake".
[28] Ar. كسل.
[29] *āu.*
[30] *urti; āu.*
[31] Ar. سحر.
[32] *arun essi.*
[33] *dilti* "haar".
[34] *(am)bes.*
[35] *kōi.*
[36] *nēr.*
[37] Ar. نظيف.
[38] Ar. ثلج.
[39] *šibile.*
[40] *wē;* cf. "nulla".
[41] *essi;* cf. "fiume".
[42] "I will not".
[43] Ar. شريف.
[44] Ar. جوزة.
[45] Ar. بندق.
[46] *uñur.*
[47] Cf. "nuocere, offendere, oltraggio".
[48] *digir.*
[49] *digrī; digir.*
[50] *dōñ; dōj.*
[51] "I".
[52] Perhaps *warri.*
[53] *olgon.*

[54] Ar. بال.
[55] Cf. "bisognare, bisogno".
[56] *(enn)u.*
[57] *ašaj, ašej, ešej.*
[58] Ar. علم.
[59] *sōr* "buch".
[60] *ugū.*
[61] Cf. "addolorare" and "annuntio".
[62] *ō.*
[63] *ēr.*
[64] *erkane* "heirat" R.
[65] *duk(k), dukki, dukku.*
[66] *wirǧ, kirǧi, wirǧu.*
[67] Cf. "niente".
[68] *īr.*
[69] Ar. بشارة.
[70] Cf. "nociuo, offendere, oltraggio".
[71] Cf. "alieno, d'altro".

O.

[1] Ar. عيب.
[2] Ar. طاعة.
[3] *tis, tisse, tissi* "zürnen".
[4] Ar. لزم.
[5] Cf. "orgoglio" and "ostinatione".
[6] *īw.*
[7] Ar. إوزّ.
[8] "her young ones".
[9] "thou hast given".
[10] *malti* "ost".
[11] *tōg* "schlagen".
[12] Apparently some form of Ar. جمع.
[13] *bokkir.*
[14] *uñur.*
[15] *ār.*
[16] *ed* "nemen" R.
[17] *koñ-alli* "spigel" R.
[18] *sunne.*
[19] *num* "wolriechen" R.
[20] Cf. "nuocere, nociuo".
[21] Cf. "oblatione".
[22] Apparently from *nal* "to see" and another word.
[23] *innongū, innongūg.*
[24] Perhaps *bel, bol* "ausgehen" R.
[25] Ar. زيت.
[26] Ar. زيتون.
[27] Cf. "nuocere, nociuo, offendere".
[28] "upon him".
[29] *izai* R.; *wētir.*
[30] *nūr, nūni.*
[31] Ar. شكّ.
[32] *tirti.*
[33] *wē, wēr.*
[34] Perhaps Ar. عقلة.
[35] Ar. موج.
[36] *izai* R.; *narton; tā.*
[37] *digrī;* Ar. موج.
[38] *tōi* "kehren, fegen".
[39] *sunti.*
[40] *marisbu* "müde".
[41] *āu.*
[42] *duṅgi, dugu* "geld"; *ed.*
[43] *tū; dullo.*
[44] *ǧill, ǧille.*
[45] Cf. "dissuadere".
[46] *kob* "zumachen, schliessen, zupropfen".
[47] Perhaps *ekʲkʲelgi* "another" without any verb.
[48] Cf. "da poco tempo in qua".

49 Ar. صلّى.

50 Ar. صلاة.

51 *duṅuṛ, dugur* "blind".

52 Ar. بَرّادة.

53 Perhaps *ǧū* "mühle".

54 *uskur.*

55 Ar. سدّى.

56 *kade* "kleid, kleidungsstück".

57 *ulug; urbur.*

58 Ar. يتيم.

59 Cf. "oblio, scordanza".

60 *kombo.*

61 Ar. شرق.

62 *etk.*

63 *ossi.*

64 Cf. "abbellire, adornare".

65 *nōbre, nobrē.*

66 Ar. ككلاء; cf. Dozy, *Supplément* s. v.

67 Ar. جنينة.

68 *erñ* " 1) warten, 2) bewachen".

69 *dilti* "haar".

70 *nal.*

71 Cf. "mattina".

72 Cf. "attendere a studi" and "bonaccia di mare".

73 Ar. قِرْبَة.

74 *serē.*

75 *korgos* "gelb".

76 *terig* "taub".

77 *gaskali* A.; *goskanti* R.

COMPTES RENDUS.

Overstinnan B. (Stéphanie Beyel), *Fjorton år bland turkar och turkinnor i Mindre Asien.* Stockholm, Wahlström & Widstrand, 1918. 169 s. 8°. Kr. 5 : 25.

Det arbete, hvars titel läses härofvan, framträder gifvetvis utan alla vetenskapliga anspråk, och dess rätt till ett omnämnande i *Le Monde oriental* grundar sig sålunda närmast därpå, att det är ett svenskt original (låt vara, att författarinnan, såsom hon själf i förordet påpekat, endast är naturaliserad svenska). Det kan dock med sanning sägas, att det icke är någon vanlig resebok — äfven i länder, där förbindelserna med Levanten äro vida mera utvecklade än hos oss, torde det icke finnas många motstycken. Fru B. har nämligen — i sin ställning som maka åt en högre tjänsteman i den viktiga, äfven i vårt land ej alldeles okända institution, som kallas *mamálik-i-osmánìe tütünleri idáre-i-inhisárìesi* (Turkiska tobaksmonopolet) — haft rikliga tillfällen att sätta sig in i det turkiska lifvet i sådana trakter, som ligga bortom eller på sidan om de stora allfarvägarna; och hon har därvid såsom kvinna haft obehindradt tillträde till en värld, som nog ännu länge — äfven om fördomsfriheten sannolikt vuxit ganska mycket åtminstone i hufvudstadens societet under de senaste krigsåren — kommer att erbjuda många intressanta hemligheter: den turkiska kvinnovärlden. Från båda dessa synpunkter gäller det då, att hennes bok ger oss åtskilliga värdefulla etnografiska bidrag.

Det område, där fru B. hufvudsakligen rört sig — vilajetet Hodāvendgār (ungefär motsvarande romartidens Bitynien, Mysien och Frygien) — är ju "klassisk mark" både i ordets traditionella mening och i särskild mening för turkarna i sin egenskap af den osmanska

statens vagga; och det torde heller knappast vara någon enda af de orter, hvarifrån hon dagtecknat sina "brev till sin syster", hvars namn ej väcker ett minne ur den ena eller den andra af de båda nämnda historiska miljöerna. Till häst eller i vagn från Brussa — det af Hannibal grundade och efter hans bityniske värd uppkallade Prusa, sedermera som bekant osmanernas första mera stadigvarande hufvudstad — öfver Gémlek [1] (Argonautertågets Cius), Íznik (Nicaea) [2] och Léfke (Leucae) till Bíledjik (Belocoma) — där hon ej långt från det modärna stationssamhället nedanför den gamla klippborgen (den förste Osmans tidigaste mera betydande eröfring) haft tillfälle att bese "riksgrundarens" faders, Ertogrul bejs [3], mausoleum — och så vidare med tåget ända upp till Bólvadin (Polybotum) på den från diadoktidens strider bekanta Ipsusslätten [4], därifrån öfver Āfiūn-Karahísar ("Svarta borgen i opiedistriktet", såsom namnet bör öfversättas; stadens antika namn är Synnada) till Sándykly, väl det forna Apamea i Frygien, från hvars tillnamn Cibotus den turkiska benämningen torde utgå, härifrån tillbaka åt norr, så efter en tids uppehåll i Ak-hísar vid Sakária-floden (Sangarius) s. ö. om Ízmid [5] en ny snabbtur upp till vilajetet Konias gränsbygder långt i sydöst — med besök i Ak-sjehir (det från korstågskrönikorna bekanta Philomelium, i den turkiska traditionen mera kändt som Nasreddin hodjas hemort) och det, såsom hennes skildring bestyrker, därmed icke identiska "Antiokia i Pisidien" på andra sidan om Sultan-dag, där Paulus och Barnabas [6] predikade, slutligen efter en sjöfärd fram och åter mellan Smyrna och Rhodus tillbaka igen till Brussa, som sedan — frånsedt ett par jaktutflykter om höstarna till Atarnos [7] — för flera år blir hennes hem — så ter sig i stora drag itinerariet för fru B:s färder, hvilket i sanning kan väcka känslor af

---

[1] "Skjort"-byn, emedan Brussas silkesskjortor plägat utföras denna väg.

[2] Af εἰς Νίκαιαν.

[3] "Sultan", som förf. kallar honom (s. 42), var han som bekant ännu icke.

[4] Att man kort före ankomsten hit skulle "från järnvägen" kunna se det forna Gordion (jfr s. 43), är gifvetvis ett misstag; dess ruiner ha som bekant identifierats betydligt längre norrut i närheten af Nālly-hān (i vilajetet Angoras nordvästra hörn).

[5] Af *Iznikmīd* < εἰς Νικομήδειαν.

[6] Icke Theophilus, såsom förf. råkat påstå (s. 85).

[7] Af *Adranos*, Hadriani ad Olympum, jfr *Édirne* < *Edrene* (Adrianopel).

afund hos en nutida levantfarare, som vid hvarje steg har att räkna med ännu för ett tiotal år sedan okända resesvårigheter. I de skildringar, som hon nedkastat under dessa färder, fäster man sig med skäl vid hvad hon har att förmäla om matförhållanden [1], bad- och bröllopsseder, barnafödelse och omskärelse samt (sist men icke minst viktigt) om allehanda (mest feminin) öfvertro.

Äfven i rent språkligt hänseende innehåller framställningen för öfrigt ett och annat att taga vara på — främst naturligtvis från lexikalisk synpunkt, i det fru B. inom den ofvan betecknade ramen understundom varit i stånd att komplettera de tillgängliga ordböckernas mestadels knappa och därför ibland något missvisande uppgifter. Så t. ex. får man vara henne tacksam för hennes beskrifning af *sáltja* (Kélékian: "*sauce*"; jfr s. 70), *júfka* (Redhouse: "*wafer*"; jfr s. 71), *hámur* (lexika ha blott betydelsen "deg"; jfr s. 71) eller hennes redogörelse för *ásjüre*-soppans sammansättning (jfr s. 121). Att lägga märke till äro ock hennes definitioner på en *hýrka* (s. 46; obs. de långa ärmarna) och en *hótòz* (s. 75; obs. de färgrika spetsarna i blom- och bladform). I ett par fall belyser hon — utan att ana det — på ett lyckligt sätt etymologien af ett ord genom en anmärkning i förbigående [2]. Det s. 73 omtalade instrumentet *tarbuka* (i Stambul uttaladt *dárbukä*) saknas t. o. m. alldeles både hos Samy-Bey och Redhouse — likasom äfven det s. 75 m. fl. ställen omtalade trollmedlet *názarlyk*. En viktig ingrediens i detta sistnämnda är enligt s. 31 f. "tjörröätt", d. ä. *tjörek ótu* — icke identiskt med sesam, såsom det uppgifves hos Samy-Bey och måhända tros äfven af andra hufvudstadsbildade efendi'er. — Fonetiskt är väl arbetet kanske icke fullt lika gifvande; transkriptionen är föga konsekvent, man spårar franska (engelska?), tyska och svenska inflytelser om hvarandra (*kerbatsch* s. 20 och *yakin* s. 119, men *amanîn* s. 90 och *kîzîm* s. 119; *gullé* s. 28 och *sunét* s. 82, men *güsell* s. 39 och *gün* s. 51; *doudou* s. 26 < pers. *tūtī*, *boulgour*

---

[1] Dessa intaga, såsom sig bör i en kvinnlig resebok, ett framstående rum.

[2] S. 49 heter det: "Duken, som är utbredd under bordet, lyftes i kanten och bredes över knäna" — man förstår då, hvarför den kallas *pésjkir* < pers. *pīš-gīr*; s. 68 f. talas om en "bred, lång, fin handduk, med invävda sidenmönster", som användes speciellt "att slå kring höfter och midja" — man förstår då, hvarför den kallas *pesjtimål* < pers. *pušt-māl*.

s. 70 och *hamour* s. 71, men ***bujurun*** s. 45 och ***turschu*** s. 50; *koldji* s. 23 och *hoschaff* s. 50, men *åya* s. 127; *yarin* s. 51 och *yaptimme* s. 77, men *bujurun*, se ofvan; *déilme* s. 39 och *madamdji-m* s. 140, men *güselligini* s. 74 och *madamdjigimis* s. 119; ***Guemlek*** s. 25 f., ***guidden***, d. ä. *gidin* [tryckfel?] s. 28 och ***guedje*** s. 126, men *geldinis* s. 45 och *gédjé* s. 73; *teïsé* s. 66 och *hottos* s. 75, men *kîzîm*, se ofvan; *olssoun* s. 120 och *kadirguedjessi* s. 126, men *Zakaria* s. 38, *soffra* s. 49, *muska* s. 129 [1]; ***schou*** s. 74 och *Uschak* s. 87, men *hemshiré* s. 119; *kerpitsch* s. 61 och *tscharschi* s. 107, men *tjörröått* s. 32; *soffra*, se ofvan, *backaloum* s. 141 — dubbelkonsonant för att utmärka föregående kort vokal, men *mufétisch* s. 31, *hamam* s. 58, *kéré* s. 124 — där dubbelkonsonant dock vore åtminstone etymologiskt berättigad). En och annan gång torde dock äfven fru B:s skriftformer förtjäna uppmärksamhet såsom vittnesbörd om vissa uttalsegendomligheter; hit höra sådana fall som *bidda* s. 31, d. ä. *bída* [2], vidare det ofvan i olika sammanhang anförda *tjörröått* (obs. *k*-ljudets "uppmjukande" och försvinnande [?] i den kompositionsartade förbindelsen), *pilawf* s. 50 m. fl. ställen, där den egendomliga skrifningen med *wf* väl skall utmärka på en gång föregående kort vokal och de båda uttalssätten med *v* och *f* — af hvilka det senare i förbigående sagdt lär vara mera grekiskt än turkiskt — samt former som *klavus (kylävuz)* s. 71 och *kna (kyná)* s. 73, hvilka antyda en starkare påverkan på vokalismen från accentens sida än hvad som vanligen antages för turkiskans vidkommande.

Författarinnan kan, som synes, turkiska, ja, hon behärskar detta språk väl [3]. Då hon tydligen icke studerat arabiska — såsom bl. a. framgår af transkriptionsformer som *insch Allah* s. 20, *maschallah* s. 74 m. fl. ställen — kan det däremot förekomma, att hon icke har någon riktigt klar föreställning om rätta betydelsen af en arabisk term eller fras — hvilket visserligen icke behöfver hindra, att hon ändå använder den på ett från turkiska språkets syn-

---

1 Af arab. *nusha*.

2 Af πῆτα; i Stambul alltid *pide*.

3 En enstaka "bock" som s. 74: *schou güselligini backenes* [för *sju güzélljine bákynyz*] får väl skrifvas på Tryckfelsnisses räkning.

punkt fullt acceptabelt sätt. Så tolkas *haj mäsjälla* "nej så underbart!" s. 74 med "Allah bevare henne!", men begagnas på ett senare ställe (s. 124) fullt korrekt i ett svenskt sammanhang, där det torde väcka någon förvåning hos lekmannen, om han tillgodogjort sig den förut lämnade "förklaringen" [1], och *töbeler ólsun* eg. "må det vara ångradt!" öfversättes s. 120 anm. med "må det vara förlåtet!" [2] Att fru B. någon gång hugger i sten, när det gäller islamitiska "realia", må gifvetvis ej läggas henne alltför tungt till last; om hon skulle falla på den tanken att låta ombesörja en turkisk öfversättning af sin bok — den skulle säkert slå an på den turkiska publiken, som i sanning just ej är bortskämd af utländska bedömare — borde hon dock åtminstone först retouchera det ställe (s. 121), där Hasan och Husein betecknas som "profetens söner, som föllo för persernas händer(!)" — För sin behandling af svenska språket hade hon knappast behöft ursäkta sig i förordet. Hon har visserligen på ett ställe användt "centra" som singularform (s. 92) — men dylika språkfel förekomma ju äfven hos Selma Lagerlöf.

J. Kolmodin.

Die Verfassungsgesetze des Osmanischen Reiches übersetzt und mit einer Einleitung versehen von Friedrich von Kraelitz-Greifenhorst: Osten und Orient. IV. Reihe, Quellenwerke in Übersetzungen, 1. Abteilung, Sammlung türkischer Gesetze, 1. Heft. Wien, Forschungsinstitut für Osten und Orient, 1919. VIII, 108 s. 8⁰.

Schon im jahre 1909 besorgte v. Kraelitz-Greifenhorst eine deutsche übersetzung derjenigen türkischen gesetze, die der verfassung des modernen osmanischen staates zugrunde liegen. Seitdem haben einige artikel der konstitution mehrfache veränderungen

[1] Den misstanken ligger visserligen i detta fall nära till hands, att denna blott at förbiseende fått stå kvar från ett mycket tidigt stadium i förf: s turkiska utbildning.

[2] Mot det sätt, hvarpå författarinnan vid det ifrågavarande tillfället begagnat termen, är intet att invända, då den faktiskt äfven brukas rent interjektionellt för att uttrycka reaktionen inför någon obehaglig öfverraskning, ungefär som *sapristi* eller på ren svenska "Åh fan!" — såsom den tydligen bör återges på s. 129, där den ännu en gång återkommer.

erlitten und es schien demnach geboten, eine neue, erweiterte auflage herauszugeben.

In dem jetzt vorliegenden werke werden nun folgende urkunden in deutscher übersetzung mitgeteilt: Der *Ḫaṭṭ-i-šerīf* von Gülḫāne, der *Ḫaṭṭ-i-humājūn* vom 18. Februar 1856 und die beiden auf die verfassung vom jahre 1876 bezüglichen aktenstücke, d. h. der *Qānūn-i-esāsī* und der *Ḫaṭṭ-i-humājūn* vom 1. August 1908, nebst der im *Ḫaṭṭ-i-humājūn* vom 6. August desselben jahres enthaltenen ergänzung. Den verfassungsänderungen vom jahre 1909 bis auf die gegenwart hat der übersetzer einen besonderen abschnitt gewidmet. Im anhang ist von dem gesetz über die wahl der abgeordneten und der vollzugsvorschrift zum abgeordnetenwahlgesetze die rede; daran schliesst sich ein chronologisches verzeichnis der herangezogenen dokumente, ein ausführliches namen- und sachregister und eine genealogische tabelle.

Referent hat nur die übertragung der konstitution vom jahre 1876 (s. 28—50) mit dem grundtext [1] verglichen. Nach dieser probe zu schliessen, zeichnet sich die übersetzung durch grosse sorgfalt und genauigkeit aus und es brauchen hier nur einige kleinigkeiten hervorgehoben zu werden.

S. 26, fussnote 1 heisst es: "13. Ṣafar 1284 (16. Juni 1867)" und "7. Ṣafar 1285 (10. Juni 1868)"; lies "30. Mai 1868". Da der 13. Ṣafar 1284 dem 16. Juni 1867 entspricht, muss natürlich der 13. Ṣafar 1285 auf den 5. Juni 1868 fallen. Der verfasser scheint in der eile übersehen zu haben, dass das muhammedanische jahr um 11 tage kürzer als das christliche ist. Derselbe fehler kommt auch s. 93 wieder. — S. 28, z. 7 v. u. sind die worte ملتمزك تماميء سعادتحالنا ضامن اولان «der den vollkommenen Wohlstand unsres Volkes verbürgt" übersprungen. — Art. 59 "in den Kammern", wörtlich "in jeder Kammer" (هر هيئتك). — Art. 84 هر نه وسيله ايله "bei welcher Gelegenheit immer", besser "unter welchem Vorwande immer" (arab. بای حجة كانت). — Art. 110 طرق ومعابر تنظيمی "Bau von Wegen und Verkehrsmitteln", lies "von Wegen und Brücken"; معبر ist

[1] *Ḫaṭṭ-i-humājūn-i-šerīf ve-qānūn-i-esāsī türkī ve-ʿarebī*. 3. aufl. Konstantinopel 1297.

"brücke", "fähre", vgl. KÉLÉKIAN, *Dictionnaire* s. v. معابر: "طرق ومعابر ponts et chaussées". "Verkehrsmittel" heisst وسائط نقليه. — Art. 118 قوانين ونظامات وتعامل وعادات "Gesetze, Gewohnheiten und Gebräuche"; vor "Gewohnheiten" ist "Vorschriften" (نظامات) einzuschalten.

Die umschreibung der arabischen und türkischen wörter ist durchgehends korrekt.

K. V. ZETTERSTÉEN.

ARTHUR CHRISTENSEN, *Hinsides det kaspiske Hav. Fra en Orientrejse ved Krigens Udbrud.* Kjøbenhavn & Kristiania, Gyldendalske Boghandel, 1918. 247 s. 8⁰. Ill.; 2 kartor.

Under förra hälften af 1914 företog professor CHRISTENSEN en forskningsresa till Persien. Efter ungefär fyra månaders vistelse därstädes fortsatte han färden till ryska Turkestan, hvarifrån han via Ryssland och Sverige återvände hem, men redan före ankomsten till Petersburg öfverraskades han af världskrigets utbrott.

De vetenskapliga resultaten af denna resa hafva publicerats i tvenne värdefulla afhandlingar, hvilka uteslutande äro afsedda för fackmän, nämligen *Le dialecte de Sämnān* [1] och *Contes persans en langue populaire* [2]; i den nu föreliggande reseskildringen däremot vänder sig författaren till bildade läsare i allmänhet, som icke äga någon kännedom om persiska språket. Angående arbetets plan meddelar han själf i företalet (sid. 6): "I mine Rejseoplevelsers kronologiske Ramme har jeg søgt at lægge det størst mulige Indhold af kulturhistorisk, folkepsykologisk og aktuel verdenspolitisk Interesse. I særlige Kapitler har jeg behandlet Behaismen og Persiens Stilling i den europæiske Stormagtspolitik. Det sidstnævnte Kapitel har jeg, saa godt det lod sig gøre, ført up to date". Däremot har det icke ingått i författarens plan att lämna något bidrag till vår kännedom om Persiens geografi, och hans arbete bör därför icke heller bedömas från naturvetenskaplig synpunkt.

---

[1] Jfr *MO* XII, 159.
[2] Jfr *MO* XIII, 132.

Boken innehåller följande kapitel:

1. Gennem Rusland til Tiflis.
2. Over Baku til Persiens Grænse.
3. Til Teheran i Landauer.
4. Nouruz-Festen.
5. Vandringer i Persiens Hovedstad.
6. Gamle og nye Bekendtskaber.
7. Forberedelser til en Karavanrejse.
8. Med Karavane gennem de kaspiske Porte.
9. Paa Gæsteri hos Viceguvernøren over Semnan.
10. I Selskab med Behaier.
11. Teheran i Sommertiden.
12. Persien i Verdenspolitiken.
13. Tilbage til Baku.
14. Ørkener og Oaser i Transkaspien.
15. I Tamerlans By.
16. Gennem Rusland under Krigsforhold.

Transkriptionen af orientaliska ord är alltid ett vanskligt spörsmål; författaren har emellertid löst svårigheten på ett enkelt och praktiskt sätt. Man skulle möjligen kunna anmärka, att de långa vokalerna i persiska och arabiska ord bort på något sätt utmärkas till skillnad från de korta, men i ett populärt arbete hade helt visst en dylik beteckning varit till föga gagn. Den sakkunnige läsaren känner i de flesta fall till den arabisk-persiska ortografien förut, och skulle han träffa på en obekant form, torde han utan svårighet kunna skaffa sig kännedom om den inhemska stafningen, under det att den icke sakkunnige i allmänhet ej intresserar sig för dylika detaljer. I öfverensstämmelse med den vanliga transskriptionen skrifver författaren *mudakhil* (s. 48, 162, 165); det riktiga är emellertid otvifvelaktigt *madākhil* (pl. af *madkhal*), jfr Wollaston, *An English-Persian Dictionary*, London 1904, s. v. "Income" och Huart i *Journal asiatique*, sér. XI, t. I, s. 212. — S. 139 heter det: "I 1896, et halvt Aar før Nasir-ed-Din Shahs Mord...". Då den persiske schahen mördades redan den 1 maj 1896, får uppgiften icke tagas alldeles bokstafligt.

Utan onödig lärd barlast skildrar Christensen sina erfarenheter

från Persien på ett synnerligen lättläst språk, som flerstädes vittnar om att författaren ingalunda saknar sinne för humor. Man läse t. ex. den roande och för persiska förhållanden högst karakteristiska skildringen af de mångahanda besvärligheter, författaren måste utstå för att sända hem en samling persisk litteratur till Köpenhamn. Ehuru närmast afsedd för den stora allmänheten, innehåller boken äfven åtskilliga detaljer, som äro af intresse för orientalisten. Arbetets värde förhöjes genom ett stort antal förträffliga illustrationer.

K. V. Zetterstéen.

Études d'hagiographie musulmane. Les Saints des derviches tourneurs. Récits traduits du persan et annotés par Cl. Huart. I: Bibl. de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, XXXII. Paris 1918.

C'est un fait remarquable que de nos jours encore il n'existe pas une édition faite selon les principes de la critique moderne du *Mesnévî* de Djélâl-ed-dîn Roûmî, œuvre maîtresse de la poésie mystique persane et, pour ainsi dire, le second coran des çoûfîs. Il n'existe pas non plus dans aucune des langues européennes une traduction complète de cette œuvre. Maintenant l'édition critique du Mesnévî tant désirée est préparée par la main d'un des savants les plus compétents. Cependant, M. Cl. Huart, directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études de Paris et auteur connu d'une série de travaux sur les langues, l'histoire et les idées religieuses des peuples islamiques, donne une traduction française de l'ouvrage persan qui est notre source principale pour la vie de l'auteur du Mesnévî, le *Ménâqib-el-ʿÂrifîn* de Chems-ed-dîn Aḥmed surnommé Aflâkî.

Le *Ménâqib-el-ʿÂrifîn*, qui a été écrit à la demande du Grand Maître de l'ordre des derviches Maulavî, le Tchélébi Djélâl-ed-dîn Amîr ʿÂrif, petit-fils de Djélâl-ed-dîn Roûmî, a été utilisé par Redhouse, qui, dans sa traduction du premier livre du Mesnévî, donne une biographie de l'auteur d'après cet ouvrage, mais une traduction complète n'avait pas été faite jusqu'ici.

Le tome 1er de la traduction de M. Huart, qui vient de paraître, contient les vies de Béhâ-ed-dîn Wéled, père de Djélâl-ed-dîn Roûmî,

de Borhân-ed-dîn et-Tirmidhî et de Djélâl-ed-dîn lui-même, c'est-à-dire la partie la plus importante de l'ouvrage d'Aflâkî. M. Huart fait remarquer, dans sa préface, que sa traduction n'est pas destinée à éclairer des points historiques obscurs, mais plutôt à "faire connaître le milieu intellectuel et moral dans lequel a pris naissance et s'est développé un des grands ordres religieux musulmans". C'est du point de vue psychologique que le livre d'Aflâkî a son intérêt principal: il est important pour l'étude de la psychologie des extatiques et en même temps pour l'étude de la mentalité des orientaux de confession islamique et des Persans en particulier. Il va sans dire que les évènements surnaturels et les forces magiques jouent un grand rôle dans les légendes des saints; nous y trouvons des cas de prévision de l'avenir, de double vue et de divination de choses cachées, de communication de pensée, d'action à distance, de disparition merveilleuse, de guérison par miracle, etc. Très communs sont les récits de songes et d'apparitions. Pour la commodité des psychologues étudiant les états d'âme anormaux des extatiques, le traducteur a dressé la liste de ces phénomènes surnaturels avec l'indication des paragraphes où se trouvent les récits des phénomènes en question.

Les amateurs de l'histoire des religions aussi bien que les orientalistes sauront bon gré à M. Huart d'avoir rendu accessible aux savants européens l'ouvrage d'Aflâkî.

Arthur Christensen.

Lustgården skrifven af Shaikh Muslihu-d-dīn Saʿdī Shīrāzī, öfversatt af E. H[ermelin]. Stockholm, Norstedt & söner, 1918. VIII, 352 s. 4°. Kr. 35:—.

En svensk öfversättning af ett persiskt arbete är en alltför sällsynt företeelse, för att den skulle lämnas obeaktad af fackmännen. I och för sig är också öfversättarens syfte allt erkännande värdt; i vårt land äro de, som äga förmåga att studera Saʿdīs verk på originalspråket, lätt räknade, och någon tolkning af hans *Būstān* har hittills icke funnits på svenska. Det är äfven uppenbart, att öfversättaren nedlagt mycken möda på sitt verk; transkriptionen af de orienta-

liska orden är konsekvent genomförd, och korrekturläsningen har skötts med stor noggrannhet. Icke desto mindre är arbetet behäftadt med vissa brister, som tydligt visa, att öfversättaren ej varit sin uppgift fullt vuxen. Hans filologiska utbildning är otillräcklig, och mot hans sätt att behandla svenska språket kunna mycket befogade anmärkningar riktas.

Uti inledningen meddelas några kortfattade upplysningar om den persiske skalden, hvilka dock ej äro i allo korrekta. Så uppgifves, att Saᶜdī föddes omkring 571 (1175/1176); enligt Geiger & Kuhn, *Grundr. der iran. Philol.* II, 292 var han emellertid född omkring 580 (1184/1185) [1]. — I det följande talas det om "den turkomanska dynastien Atābak". Det turkiska *atabeg* är icke något namn, utan en titel, som egentligen tillkom lärare för unga prinsar, men sedermera förläuades äfven andra mera framstående emirer. Flere af dessa grundade med tiden egna riken, och dylika atabegdynastier funnos både i Damaskus, Mosul och annorstädes, men blefvo i allmänhet af kort varaktighet. Det bör således heta: "de turkmeniska atabegernas dynasti". — Om skaldens namn *Saᶜdī* säger öfversättaren, att det egentligen betyder "den lycklige från Sa'd", lycka; läs: "den lycklige" af *saᶜd* "lycka". Antagligen har citationstecknet kommit på oriktig plats, och det besynnerliga uttrycket kan sålunda bero på ett tryckfel. Att detta ställe ord för ord öfversatts från engelska, framgår i alla händelser af prepositionen *från* (from) i stället för *af*. Om de källor, som användts vid utarbetandet af inledningen, nämnes emellertid ingenting.

Ännu betänkligare är, att öfversättaren icke med ett ord antyder, hvilken edition han lagt till grund för sin tolkning. En jämförelse med den persiska texten i Grafs kommenterade upplaga visar, att öfversättningen innehåller alla verser, som upptagas af Graf, med undantag af I, 548—560, III, 268—283, VI, 30—33, VII, 304—335. För öfrigt ansluter sig öfversättningen troget till grundtexten, och de persiska uttrycken äro i allmänhet ordagrant återgifna. Likväl tyda åtskilliga omständigheter på att öfversättaren i rätt stor utsträckning användt en ordagrann engelsk version, som emellanåt fått

[1] Se härom Sadi, *Gulistan trad. par* Defrémery, Paris 1858, s. V f.

ersätta det persiska originalet. Om anglosaxiskt inflytande vittnar den för svenska läsare synnerligen olämpliga engelska transkriptionen, bruket af stora begynnelsebokstäfver vid vissa substantiv, benägenheten att använda bindestreck i sammansatta ord, en och annan anglicism i fråga om interpunktionen och en hel mängd på engelskt sätt bildade uttryck och vändningar. Härvid ligger det närmast till hands att tänka på H. W. CLARKES tolkning [1]. Det torde nämligen knappast bero på en tillfällighet, att CLARKE och den svenske öfversättaren skrifva skaldens namn, *Shaikh Muslihu-d-dín Sa'dí Shírází*, på samma sätt med den enda skillnaden, att den förre betecknar lång vokal med accent, den senare däremot med det vanliga kvantitetstecknet. Därtill kommer, att CLARKES öfversättning, som i främsta rummet är afsedd till hjälpreda vid examensstudier i Indien och trots några smärre felaktigheter säkerligen lämpar sig ganska bra för detta ändamål, icke är något annat än en ordagrann öfverflyttning till engelska af den persiska texten hos GRAF [2]. Man behöfver icke heller anställa någon grundligare undersökning för att konstatera, att CLARKES verk i mångt och mycket fått tjänstgöra som medium. De säkraste kriterierna i dylika fall äro alltid sådana ställen, där den intet ondt anande efterföljaren reproducerat sin föregångares misstag. Så återgifver CLARKE II, 510 och III, 225 grundtextens دجله oriktigt med "the Euphrates", och i öfverensstämmelse därmed heter det på båda dessa ställen i den svenska öfversättningen *Euphrates*, hvilket för öfrigt är en anglicism, ty

---

[1] *The Bústán by Shaikh Muslihu-d-din Sa'di Shírázi, translated for the first time into prose, with explanatory notes and index, by Captain* H. WILBERFORCE CLARKE, London 1879.

[2] I *Preface by the translator*, s. VIII heter det: "That which is now offered is so literal and so annotated as to encourage the hope that it may in a great measure relieve the student from the labour of consulting a dictionary". Jfr äfven BARBIER DE MEYNARD, *Le Boustan ou Verger, poème persan de* SAADI *traduit pour la première fois en français*, Paris 1880, s. XXXV: "C'est tout simplement la traduction littérale du texte publié par Graf, Vienne 1858———; les notes reproduisent en général le commentaire de cette même édition. Dans quelques lignes de préface, le traducteur nous apprend que son livre est surtout destiné aux élèves qui se préparent dans l'Inde aux examens des trois degrés de licence. C'est un manuel de classe, une version mot à mot calquée sur un texte accrédité, et rien de plus".

den svenska formen är *Eufrat.* Under arbetets fortgång lärde sig emellertid CLARKE, att دجله betyder "Tigris", och så öfversättes också detta ord VII, 362 och VIII, 94 både af honom själf och hans svenska efterföljare. — III, 190 heter det om Meğnūn: "What happened to thee, that thou comest not again to Hayy?", resp.: "Hvad går åt dig, att du ej mer kommer till Hai?" Det arabiska حيّ har tydligen fattats som nom. propr.; ordet betyder emellertid helt enkelt "stam", d. v. s. hans älskade Leilās stam (GRAF قبيلهٔ ليلى).— VI, 48 "King Khwárazm", resp. "Khwārazm, konungen"; läs "Khwārazmshāh". Det persiska خوارزم شاه betyder icke "konung Khwārazm", utan "konungen af Khwārazm" (*χορχσμία*) och användes ofta som titel; se t. ex. STEINGASS, *Dictionary* s. v.: "Title of several kings, especially of Alāʾu-d-dīn Muhammad, who ruled in Khwārazm from 1200 to 1220 A. D." — I, 7 har den engelska öfversättningen oriktigt *Kizil-Arsalán* och den svenska likaså *Kizil Arsalān;* I, 637 däremot skrifver CLARKE riktigt *Kizil Arslán*, och i öfverensstämmelse därmed heter det äfven i den svenska versionen I, 624 [1] *Kizil Arslān.* Namnet är för öfrigt turkiskt och betyder "det röda lejonet". — I, 561, 562, 576 *Hujjáj*, i den svenska öfversättningen I, 548, 549, 563 *Hujjāj;* läs *Hajjāj* (حجّاج). — II, 117 CLARKE *Sahrwadí* i texten, *Saharwadí* i noten, den svenska öfversättningen *Sahrwādi;* läs *Suhrawardī.* — IV, 511, 512 *Madín*, resp. *Madīn;* läs *Madyan.* — VII, 74 *ʾAzúd*, resp. *ʾAzūd;* läs *ʾAzud* (عضد). — Stundom påträffar man äfven förklarande anmärkningar, som hämtats från CLARKE, t. ex. II, 274: "Taṣhíf" signifies — the altering of the dots of letters; thus, بوسه bosa, "a kiss", (using "taṣhíf") means توشه tosha, "victuals", hvilket motsvaras af följande not: "Tashif" betyder omflyttning eller ändring af de persiska konsonanternas prickar: Genom Tashif blir "Bosa" = kyss, "Tosha" = föda. — VII, 38 heter det: "Lá ḫaul walá ḳúwata illá bi-lláh" — there is no power, nor strength, but in God!, resp. "Lā haul walā qūwata illā bi-llāh" = "Ingen makt eller styrka utom i Gud!"

Vidare förekomma ofta osvenska uttryck, som bero på rent

[1] Som verserna I, 548—560 uteslutits i den svenska öfversättningen, motsvaras detta ställe i densamma af I, 624.

mekanisk öfverflyttning till svenska af motsvarande ställen hos Clarke, t. ex. I, 748[1] "Thou wilt learn an adorned walk of life, — from wise men", resp. "Du skall från vise män lära dig en god sinnesriktning" (*från* i stället för *af*). — I, 454 "Oh father of lust", resp. "O fader af lusta"; i grundtexten ای بو الْهَوَس, ordagrant "lustans fader", d. v. s. "lättsinnig". För öfrigt bör interjektionen ej bibehållas före vokativen i svenskan. — II, 268 "He kissed the head, and eyes, and hands of each one", resp. "Han kysste hufvud och öga och hand af hvar och en" i stället för "på hvar och en" eller någon liknande konstruktion. — II, 135 "Oh one of happy fortune! of good disposition!", resp. "O du af ett lyckligt öde och goda anlag!" Originalet har ای نیك بخت مبارك نهاد, ungefär "lyckosam och i allo välsignad". — II, 393 "Oh tyrant of troubled days!", resp. "O förtryckare, af sorgefyllda dagar!" I den persiska texten heter det ای ستمکار آشفته روز, hvilket Clarke som vanligt ord för ord öfverflyttat till engelska. Originalets ستمکار betyder "våldsverkare", "förtryckare", "blodsugare", och detta ställe torde enklast återgifvas med "olycksaliga förtryckare" eller "din blodsugare, som aldrig har någon ro". — IX, 111 "many a time", resp. "många tider", pers. بسی روزگار, enligt Graf synonymt med در اکثر روزگار "i de flesta fall".

Utom Clarke har öfversättaren tydligen begagnat äfven en annan engelsk tolkning; därom vittna talrika anglicismer, som icke härröra från Clarke. Att inledningen innehåller uppgifter, som hämtats ur engelsk källa, har redan påpekats i det föregående; någon biografi öfver Saʿdī finnes emellertid icke hos Clarke, och det förefaller därför antagligt, att det är G. S. Davies versifierade öfversättning[2], som rådfrågats i detta fall. Hans arbete, som enligt uppgift i bibliografiska handböcker äfven innehåller en "brief sketch of the life of Sádi", har dock icke varit anmälaren tillgängligt, och det är följaktligen ej möjligt att med bestämdhet yttra sig om denna sak.

[1] Svenska öfversättningen I, 735.

[2] *The Garden of Fragrance, being a complete translation of the Bostán of* Sádi *from the original Persian into English verse, by* G. S. Davie, London 1882. För öfrigt har *Būstān* fullständigt eller delvis flera gånger öfversatts till engelska i Indien. Här må blott nämnas *The Bostan… translated into English by* Ziauddin Gul[illegible]m Moheiddin Munshi… *Revised by* R. Davies, Bombay 1889.

Häraf följer icke, att den svenske öfversättaren negligerat den persiska texten och uteslutande nöjt sig med engelska källor. Tvärtom hade det otvifvelaktigt ländt hans arbete till gagn, om han i vissa afseenden tagit något mera hänsyn till europeiska tolkningar. Ibland påträffar man nämligen inadvertenser, som endast kunna förklaras genom missförstånd af grundtextens ordalydelse och icke äga någon motsvarighet hos Clarke. Att de skulle härröra från någon annan källa, är icke heller sannolikt, utan öfversättaren har tydligen i dessa fall utgått direkt från originalet och försökt tolka detta på egen hand, men hans insikter i arabiska och persiska språken ha icke varit tillräckliga för att skydda honom för misstag. Så öfversättes I, 440:

نبینی که سختی بغایت رسید   مشقّت بحدّ نهایت رسید

"Ser du ej, att uselheten kommit till det yttersta,
Att styggelsen nått den förbjudna gränsen".

Läs "nått gränsen"; öfversättningen "den förbjudna gränsen" beror på sammanblandning af arab. نهی «förbjuda« och arab. نهایة «gräns«. I Grafs kommentar upplyses för öfrigt, att både غایت och نهایت betyda پایان «gräns«. Hos Clarke heter det:

"Dost thou not see that distress has reached to an exceeding great degree, — Trouble arrived to an extreme limit?"

I, 511 återgifves که در عدل بود آنچه در ظُلم جست med «Ty i Rättvisa fanns det, som han sökte i mörker«. Läs «i orätt«; här förväxlas arab. ظلم «orätt« med arab. ظلمة «mörker«. Clarke: "Because, whatever he sought in oppression was (to be found) in justice". — II, 46

"När de alla tillsamman begynte säga: 'I Guds Namn!'
Nådde ej traditionens ord hans öra från den gamle",

چو بسم الله آغاز کردند جمع   نیامد زپیرش حدیثی بسمع

Läs "nådde intet ord"; "traditionens ord" skulle endast kunna betyda "den traditionella formeln *i Guds namn*", men en sådan användning af حدیث öfverensstämmer ej med språkbruket. Det arabiska حدیث betyder visserligen «tradition«, men som Graf påpekar, användes det här i betydelsen کلام وسخن «tal«, «ord«; meningen är ju, att den gamle mannen ej uttalade orden: "I Guds namn". Clarke:

"When the company began: — 'Bismi-llah!'
A word from the old man reached not his ear".

III, 7 öfversättes سلاطین عزلت گدایان حی: "Afskildhetens konungar, tiggare i lifvet". Öfversättaren har förväxlat arab. حیاة "lif" och arab. حیّ "stam"; det riktiga är "tiggare inom stammen", "i byn" (GRAF فقراء ده). CLARKE fattar حی oriktigt som nom. propr. och återgifver گدایان حی med "beggars of Hai" [1]. — V, 181 talas om "Bergets folk" i stället för "ordets folk", «ordets män», d. v. s. "de lärde". GRAF har گوی "ord", "tal", men öfversättaren har läst کوه "berg"; den förra läsarten bekräftas emellertid af rimmet (روی) och är dessutom den enda, som gifver någon mening. Till yttermera visso anmärkes i kommentaren hos GRAF: اهل گوی کنایه از علماست, d. v. s. «اهل گوی är omskrifning för de lärde". CLARKE har "the people of eloquence".

Som prof på anglicismer, hvilka icke härstamma från CLARKE, må här ytterligare anföras följande: I, 508 "i hvars hälar smyga onda önskningar" (at the heels of), pers. که باشد دعائی بدش در قفا, ordagrant "i hvars nacke onda önskningar äro", d. v. s. "som onda önskningar förfölja", CLARKE: "When imprecation is in pursuit of him". — II, 122 "provisionshandlare" (vender of provisions), i grundtexten بقّال (arab.), egentligen "grönsaksmånglare", men äfven "matvaruhandlare" i allmänhet. Här är det närmast fråga om en bagare, hvarför somliga läsa خبّاز. CLARKE har «the general vendor«. — II, 218

"När Shiblī, från Hvete-försäljarens Oenopolium,
Bar till byn Hvete-försäljarens säck",

که شبلی ز حانوت گندم فروش بده برد انبان گندم بدوش,

d. v. s. "När Shiblī bar en säck hvete på ryggen från spannmålshandlarens bod hem till byn". *Oenopolium* (οἰνοπώλιον) "vinhandel" härstammar tydligen från engelsk källa, men är på detta ställe alldeles meningslöst. Grundtextens حانوت, som betyder dels "bod" i allmänhet, dels speciellt "vinstuga", har naturligtvis här den förra betydelsen; därjämte förekommer äfven läsarten دکّان "bod". För öfrigt har بدوش "på skuldran", "på ryggen" utelämnats i öfversättningen. Hos CLARKE heter det:

---

[1] Jfr ofvan, sid. 217, anm. till III, 190.

"When Shiblí, from the shop of the wheat-seller,
Carried a wallet of wheat, on his back, to the village".

II, 254 "en paralytisk räf" (paralytic), pers. روباه شل "en haltande, stympad räf". CLARKE: "the crippled fox". — II, 516 "nedlägger onda lagar" (lay down "stifta"). I och för sig kan dock det osvenska uttrycket äfven bero på rent mekanisk öfversättning från originalet, ty i den persiska texten heter det: قانون بد می نهد. CLARKE: "introduces bad regulations".

Särskildt ha de i persiskan så ytterst vanliga bahuvrīhikomposita vållat öfversättaren svårigheter. I enstaka fall har han valt den riktiga utvägen att återgifva dylika bildningar med ett adjektiv eller en relativsats, t. ex. نیکبخت "lycklig" (II, 392), CLARKE "fortunate", eller ای یار پاکیزه خوی "o min vän, du, hvars uppsåt[1] är rent" (I, 438), CLARKE "oh friend of pure disposition". Men vanligtvis tillgriper han en synnerligen stötande omskrifning med *af*, hvilken tydligen också är af anglosaxisk proveniens[2], t. ex. I, 627[3] "en man af välsignad närvaro", pers. مردی مبارك حضور, ordagr. "en man, hvars närvaro är välsignad", d. v. s. "som sprider välsignelse omkring sig öfverallt"[4], CLARKE "a man of favourable mien". — I, 427 "åsnan af sårig rygg", pers. خر پشت ریش, i. e. "en åsna, hvars rygg är sårad", "med sårig rygg", CLARKE "the wounded back of the ass". — I, 556[5] "o konung af ett godt hjärta", pers. ای نیك دل شهریار, i. e. "konung, hvars hjärta är godt", "godhjärtade konung", CLARKE "oh good-hearted monarch!" — VII, 376 "...kalla de henne: ‹Af kullkastadt öde‹ och ‹Af mörka dagar‹", pers. نگون بخت خوانندش وتیره روز, i.e. "...kalla de henne förlorad och förtappad", CLARKE: "They call him: — ‹Unfortunate and unhappy‹". — VII, 409 "han var en af det goda Namnet", pers. نکو نام, i.e. "en, hvars namn var godt", "en, som hade godt anseende", CLARKE "of good repute."

Äfven eljes förekomma åtskilliga underliga uttryck, som ha sin grund i en öfverdrifven tendens att mekaniskt öfverflytta grund-

---

[1] Att خوی egentligen betyder "karaktär", icke "uppsåt", har föga att betyda.
[2] Jfr ofvan, sid. 218, anm. till II, 135 och 393.
[3] GRAF och CLARKE I, 640.
[4] Jfr den arabiska hälsningen till en gäst *ḥallet el-barake* "välsignelsen gästar mitt hem (i och med din ankomst)".
[5] GRAF och CLARKE I, 569.

textens ord till europeiskt tungomål, t. ex. I, 225 "Hvad bryr mig alla Ordets Bokstafs-tjufvar?", pers. مرا از همه حرفگیران چه غم, "hvad bryr jag mig om alla klandrare?", CLARKE "of word-seizers, what care?" حرفگیر betyder "den, som tager fasta på ett ord", nämligen i afsikt att klandra, således "ordryttare", "ordklyfvare", "klandrare" (så riktigt VII, 72 i öfverensstämmelse med CLARKES "calumniator"). — Inl. 115 "Namn-bärande", pers. نام بردار, CLARKE "renowned"; så ock "Namn-ägande", نام دار (Inl. 174, IV, 332), CLARKE "renowned", eller نامور (IV, 8), CLARKE "famous". — Inl. 88, II, 277 "hålla natten lefvande", pers. شب زنده داشتن, d. v. s. "vaka om natten", CLARKE "night-alive-keeping"; så äfven I, 349, där CLARKE har "he keeps at night a long time awake". — III, 159 "i språk kunnig", pers. سخندان, d. v. s. "ordkunnig", "talför", "vältalig", CLARKE "speech-knowing". — I, 668, VII, 91 etc. "sjelfhet". På det första stället [1] heter det "tillbedjaren af sin sjelfhet", pers. خودپرست, d. v. s. "den självkäre", CLARKE "the self-worshipper", på det andra "den, som behärskar sin sjelfhet", pers. خویشتن دار, i. e. "den, som behärskar sig själf", CLARKE "one lord of himself"; likaså "min sjelfhets pina", pers. درد خویش, i. e. "mina egna kval" (II, 380), CLARKE "my own grief"; "sin sjelfhets kropp", pers. تن خویش, i. e. "sin egen kropp" (IV, 20), CLARKE "his own body" o. s. v. — I, 377, III, 217 "spisa sorg", pers. غم خوردن, CLARKE "suffer grief"; vidare "spisa ängslan" (I, 427, 525, VI, 107), CLARKE "suffer grief (fear)"; "spisa slag" (VII, 294), CLARKE "suffer slaps"; "spisa dess sår" (IX, 198), CLARKE "suffer its wound"; "spisa år" (I, 851, [2] IX, 17), CLARKE "years-endured", resp. "year-stricken". På alla dessa ställen har grundtexten verbet خوردن, hvilket egentligen betyder "äta", men därjämte ofta användes i bildlig bemärkelse och i sådant fall måste återgifvas på olika sätt alltefter objektets beskaffenhet, t. ex. "få", "pröfva på", "lida", "upplefva" o. s. v. Ofta kan man med fördel använda "smaka", såsom öfversättaren gjort I, 572, [3] där originalets بخوردم یکی مشت زور آوران riktigt återgifvits med "En gång fick jag smaka en stark mans

[1] GRAF och CLARKE I, 681.
[2] GRAF och CLARKE I, 864.
[3] GRAF och CLARKE I, 585.

knytnäfve“, CLARKE “I suffered one blow of the fist of the strong“. — I, 612 [1] “Hans vise män beto tillintetgörelsens finger“, pers. گزیدند فرزانگان دست فوت, ordagrant “de vise beto sig i fingrarna för dödens skull“, d. v. s. “grämde sig öfver konungens förestående bortgång“, CLARKE “The wise men (in sorrow) bit the hand of annihilation“. — I detta sammanhang må äfven nämnas, att det arabiska حقّ “sanning“ ofta användes som benämning på Gud, hvarför det af araberna själfva räknas till Allāhs 99 namn. Några gånger motsvaras också grundtextens حقّ i den svenska öfversättningen af “Gud“, t. ex. II, 420 och III, 257, men samma betydelse förekommer äfven på flera andra ställen, t. ex. IV, 216, VIII, 155, IX, 113, där detta ord också af CLARKE återgifves med “God“. För öfrigt märkes, att بحقّ i eder helt enkelt betyder “vid“, t. ex. Inl. 89, där بحقّ بنی فاطمه öfversättes “vid Fātima's söners Sanning“, CLARKE “by the right of the sons of Fátima“; det riktiga är “vid Fātimas söner“. Likaså betyder در حقّ “beträffande“, “angående“, t. ex. IX, 199 نه ابلیس در حقّ ما طعنه زد, icke “Hånade ej djäfvulen oss beträffande vår sanning?“, utan “slog icke djäfvulen omkring sig med glåpord beträffande oss (riktade mot oss)?“ CLARKE mindre riktigt: “No; Iblís expressed reproach as to us“.

Ofta nog träffar man på osvenska och konstlade former, som icke äga någon direkt motsvarighet i originalet med dess enkla stil. Så talar Inl. 7 om “de två trefalds-likheterna“. Grundtexten har دو کون; کون är arabisk infinitiv, “varande“, “vara“ i filosofisk stil, och i en ordagrann öfversättning skulle det möjligen kunna heta “varats tvenne former“. Det enklaste är emellertid “de två världarna“, CLARKE “the two worlds“. I kommentaren till detta ställe anmärkes också hos GRAF, att دو کون betyder هر دو جهان علوی وسفلی “de båda världarna, den högre och den lägre“. — Inl. 45 “Forskningsvetandet“, i originalet بصر “blicken“, CLARKE “the vision“. — I, 574 [2] “lifshjulets tyranni“, pers. زبردستی روزگار, ordagrant “tidens, ödets hårdhet“, CLARKE “the violence of time“ (I, 799 [3] däremot riktigt “tidens växlingar“, pers. گردش روزگار, CLARKE “time's

[1] GRAF och CLARKE I, 625. [2] GRAF och CLARKE I, 587.
[3] GRAF och CLARKE I, 812.

revolution"). — II, 92 "Med guld kan man vrida ur led den onde influxus-andens handled", pers. بزر پنجهٔ شیر نر تافتن, d. v. s. "med guld kan man böja lejonhanens klo", CLARKE: "By gold, one can turn aside a lion-grasp". — II, 132

"Slutligen började en ond influxus oroa hans hjärta;
Godt syntes honom hans verk i egna ögon",

بآخر زوسواس خاطر پریش پسند آمدش در نظر کار خویش,

d. v. s. "Till följd af Satans ingifvelser, som förvirrade hans sinne,
Syntes slutligen hans verk honom godt i egna ögon",

CLARKE: "At length from temptation, heart-disturbing,
His work seemed good in his sight".

III, 310 "Genom gudomlig influxus öppnas en dörr på dervischens hjärta", pers. گشاید دری بر دل از واردات, "till följd af inspirationen öppnar han en dörr till hjärtat", CLARKE: "Through events, a door opens on his heart". — VII, 40 "den smutsige influxusanden", pers. نژه دیو, "den vidriga demonen", CLARKE "the ugly demon".—Inl. 130 "hjärtats barn", I, 22, II, 79, IV, 315, VI, 124 etc. "hjärtats behärskare", pers. صاحب دل, helt enkelt "from", såsom detta ord riktigt återgifvits II, 76, IV, 282, 305, CLARKE "pious" (Inl. 130 "holy").

Onödiga parafraserande tillägg förekomma stundom, t. ex. Inl. 53 "i ödmjukhet", I, 730 [1] "Hvad båtar det dig?" — I, 809 [2] heter det "en våldsverkare, som *strödde våldsdåd* omkring sig"; det motsvarande جفا گستری betyder "spridande våld", således "våldsverkare", CLARKE "a violence-scatterer".

Verkliga öfversättningsfel och obegripliga uttryck äro icke heller uteslutna, t. ex. Inl. 125 "ovärderligt", pers. بی قیمت "värdelöst", CLARKE "priceless". — I, 124 "Arabien och Turkestan, Tajnīk och Grekland hade han sett", pers. عرب دیده وترك وتاجیك وروم, "araber och turkar, tadjiker och greker hade han sett", CLARKE "Arabia and Turkistan, and Majanderan, and Turkey seen". Öfversättaren har tydligen trott, att *tāǧīk*, som han för öfrigt stafvar oriktigt, är namnet på ett land och icke ett folk. — I, 596, [3] II, 130 "två hufvudböjningar i bön", pers. دو رکعه نماز, d. v. s. "två fullständiga

[1] GRAF och CLARKE I, 743. [2] GRAF och CLARKE I, 822.
[3] GRAF och CLARKE I, 609.

böner". Det arabiska ركعة, som i detta sammanhang lämpligen kan återgifvas med "tur" eller "omgång", betecknar nämligen "sammanfattningen af alla de olika till den muhammedanska bönen hörande formlerna och kroppsställningarna". Den vanliga frasen "bedja två rekʿa" betyder följaktligen "genomgå hela böneritualen två gånger". På första stället återgifver CLARKE ركعه نماز med "inclination of the head in prayer", hvilket fått tjäna till förebild för den svenska öfversättningen, på det andra däremot har han valt det riktigare "prayer-motion". — I, 606:[1]

"Morgon och kväll, aldrig förgås
Salomons tron, frid öfver honom!"

نه بر باد رفتی سحرگاه وشام سریر سلیمان علیه السلام,

i. e. "färdades ej Salomos tron på vinden morgon och afton? Frid öfver honom!" CLARKE:

"Morning and evening, on the wind, used not to go,
The throne of Sulaimán? — on him be peace!" —

III, 121: "I Guds församling skall *deras* hopp blifva uppfyldt,
Hvilka i den sista kretsgången (af födelsehjulet) komma till Spegeln",

درین مجلس آنان بکامی رسند که در دور آخر بجامی رسند,

i. e. "i denna församling uppnå de sin längtans mål, som vid den sista kretsgången komma fram till bägaren", CLARKE riktigt:

"In this assembly (of love to God), those arrive at their desire,
Who, in the last circulation, attain the cup (of love)".

Enligt GRAF betyder nämligen بجامی رسند helt enkelt شرابی چشند "få smaka vinet"; jfr äfven BARBIER DE MEYNARD, anf. arb. s. 174: "Dans le langage figuré des mystiques, la coupe est l'emblème de la connaissance de Dieu et de l'intuition partielle nommée *maʾrifet*, qui est une des dernières stations de la route que doit parcourir l'initié". — IV, 42, 72 "med Honom kommer friden", i grundtexten علیه السلام (الصلوت) "frid öfver honom"; så riktigt I, 606[1], II, 43, X, 28, CLARKE "on him be peace (blessing)". — IV, 202 "En ungmö, hvars skratt var som socker", pers. شکر خندهٔ, i. e. "en sockersött leende", "en ljuft leende", enligt GRAFS kommentar محبوبی خندان روی "en älsklig person med leende ansikte". Äfven CLARKE fattar ordet som

[1] GRAF och CLARKE I, 619.

femininum; någon motsvarighet till "ungmö" finns emellertid icke i grundtexten, och det förefaller sannolikare, att det är fråga om en yngling, således „en ljuft leende ungersven".[1] — IV, 241 "leviatan", pers. نخّاس "slafhandlare", CLARKE "the captive-seller". — IV, 278: "Men om du sjelf endast är en skenbild, liksom en drake", pers. اگر خود همین صورتی چون طلسم; det arabiska طلسم (af grek. τέλεσμα) betyder "talisman", och det riktiga är alltså "liksom en meningslös formel", CLARKE: "If thou art, indeed, a mere semblance, tilism-like". — VI, 160:

"Genom Moses, som afskar hans godhet,
Lade de (Englarne) ögonblickligen hans hufvud i säcken",
بموسی که کرد از نکوئیش کم   نهادند حالی سرش در شکم

Det är här fråga om en ung gosse, hvars skönhet väckte en sådan uppmärksamhet, att fadern blef orolig och beslöt att raka af hans hår. Vidare märkes, att det arabiska موسی betyder dels "Moses", dels "rakknif". Enligt den vanliga förklaringen, till hvilken äfven CLARKE ansluter sig, syftar سرش "hans hufvud" på knifbladet och شکم "mage, säck" på fodralet, och öfversättningen blir då: "Knifbladet, som härjade hans skönhet, stoppade de genast i fodralet" liksom till straff för den förödelse, rakknifven anställt. Subjekt är naturligtvis icke änglarna, utan som kommentaren hos GRAF påpekar, مردمان "männen", d. v. s. de närvarande, husfolket. Enligt en annan tolkning, hvilken anföres hos GRAF, skall سرش betyda نقصان حسن سرش "förlusten af hans hufvuds skönhet" och در شکم نهادن vara synonymt med در درون نهان داشتن "hemlighålla". I så fall är meningen: "Med afseende på rakknifven, som härjade hans skönhet, beslöto de genast att hemlighålla förlusten af hufvudets fägring". — VIII, 50: "Gå in i temperaturen; grip det sköna temperamentet", pers. سیرت خوب گیر, d. v. s. "beflita dig om en god vandel", enligt kommentaren اهل ایمان وطاعت شو "blif en troende och lydig människa". CLARKE: "Take a good walk of life". — IX, 39:

"Vid det liknar denna min böjda gestalt,
Att man kunde säga, att jag redan nedstigit i leran",

[1] Jfr *Der Diwan des grossen lyrischen Dichters* HAFIS *im pers. Original hrsg.... von* V. RITTER V. ROSENZWEIG-SCHWANNAU, Wien 1858—64, I, sid. XI f.

بدان مانَد این قامت جفته ام   که گوئی بگِل در فرو رفته ام

"*Så* ser denna min böjda gestalt ut, att man kunde tro, att jag redan stigit ned i stoftet". Textens بدان مانَد betyder enligt GRAFS kommentar بصفت آن شود "är så beskaffad, ser så ut".

En ytterligare brist är den nästan totala frånvaron af förklaringar. I *Būstān* liksom i de flesta persiska skaldeverk förekomma nämligen talrika anspelningar på orientaliska förhållanden, som en lekman icke utan vidare förstår. Så talas i Inl. vs 18 om „Sīmurgh i Qāf", utan att någon upplysning meddelas om hvad som menas härmed. Att Sīmurgh var en mytisk fågel, som bodde på bärget Qāf och spelar en mycket betydande roll i den persiska sagolitteraturen, kan icke förutsättas som bekant för alla läsare. — I vs 156 f. ibid. är det fråga om en kopparmur, som uppfördes af Alexander den Store; detta syftar på Koranen XVIII, 82 ff. — II, 298 heter det "den där som Duldul snabbe hästen, Vindfoten", pers. آن باد رفتار دلدل شتاب, i. e. "springaren, som lopp som Duldul, snabb som vinden"; Duldul var profetens mulåsna. — IV, 478 kallas kalifen ᶜAlī för Bū-l-Hasan. Hvarje fackman vet, att detta betyder "Ḥasans fader" och att ᶜAlī hade en son med namnet Ḥasan, men för lekmannen är Bū-l-Hasan icke lika genomskinligt. — VII, 167 handlar om den rituella tvagningen och lyder:

Han sade: "Först och främst bör du enligt traditionen säga:
'I Guds Namn!'
För det andra fatta beslutet; för det tredje, två insidan af
händerna",

که بسم الله اوّل بسنّت بگوی   دوم نیّت آور سوم کف بشوی

Öfversättningen är i det närmaste ordagrann, men hvad menas med "att fatta beslutet"? CLARKE återgifver detta ställe med "summon resolution" utan någon som helst förklaring. En läsare, som är förtrogen med muhammedanska förhållanden, inser emellertid genast, att det motsvarande ordet i texten, نیّت, syftar på intentionsformuläret, hvilket innehåller en högtidlig förklaring af vederbörande, att han ämnar förrätta den påbjudna tvagningen (*wuḍūʾ*). I stället för "fatta beslutet" bör det därför heta "läsa *nīya*formeln".

Korancitat förekomma på flera ställen och borde ha angifvits; så

Inl. 136 (من كلّ فجّ عميق, Kor. XXII, 28), III, 94 (السُتْ, Kor. VII, 171), IV, 138 (إنّ هذا اليوم عسير, jfr Kor. LXXIV, 9), VI, 13 (سدرة المنتهى, Kor. LIII, 14), VI, 24 (هل من مزيد, Kor. L, 29), VII, 97 (الليل يغشى النهار, Kor. VII, 52; XIII, 3). Dessutom är halfversen حقيقت عيان گشت وباطل نماند (VIII, 218) öfversättning af Kor. XVII, 83: جاء الحقّ وزهق الباطل. Det är dock att märka, att icke heller Clarke citerat Koranen annat än i noten till VI, 24, där han med afseende på uttrycket "Is there any more?" anmärker, att "this occurs in the Súra of Ḳáf in the Ḳurán".

Trots dessa anmärkningar, hvilka ingalunda äro uttömmande, torde öfversättningen erbjuda åtskilligt af intresse för sådana läsare, som önska stifta bekantskap med den persiska skaldekonsten och icke hafva alltför stora anspråk på filologisk akribi. I yttre måtto utmärker sig arbetet, som prydes af ett vällyckadt faksimile af första sidan af Kap. IV i persisk skrift, genom en synnerligen elegant utstyrsel.

K. V. Zetterstéen.

Samuel A. B. Mercer, *Religious and Moral Ideas in Babylonia and Assyria* (Biblical and Oriental Series). Milwaukee, Wis., Morehouse Publishing Co., 1919. XIV, 129 p.

The above volume contains a short survey of the chief points of Babylonian and Assyrian religion, and is intended for laymen who wish to make themselves familiar with the results of modern investigation. In order to form a historical background, the author has prefixed a chronological outline; the main part is, however, devoted to an exposition of the ideas of God and Man, of Mediation and the Future, and of Morality. The book, which is plainly written, concludes with a selected bibliography.

K. V. Zetterstéen.

Samuel A. B. Mercer, *Growth of Religious and Moral Ideas in Egypt* (Biblical and Oriental Series). Milwaukee, Wis., Morehouse Publishing Co., 1919. IX, 109 p.

Here Professor Mercer gives an exposition of the religious and moral life of the ancient Egyptians on the lines laid down in his book on the Babylonian and Assyrian religion.

K. V. Zetterstéen.

Congrès français de la Syrie (3, 4 et 5 Janvier 1919). Séances et travaux. Fasc. II. Section d'Archéologie, Histoire, Géographie et Ethnographie. Paris, Champion; Marseille, Chambre de Commerce, 1919. 252 p. avec 1 planche, 2 cartes. 8°.

Ce beau volume a été rédigé par M. MASSON au nom de la Chambre de Commerce de Marseille. Il contient un grand nombre de communications qui constituent dans leur ensemble tout un rapport sur l'activité scientifique des orientalistes français en ce qui concerne la Syrie. Le Congrès de Marseille peut être regardé comme un premier essai, précurseur de congrès plus amples qui, dans l'avenir, auront lieu périodiquement, tous les cinq ans par exemple. Le but de ces réunions est indiqué par le passage suivant du discours prononcé par M. BABELON à la séance d'ouverture: "Sans chercher à diminuer en quoi que ce soit le rôle de nos concurrents et à amoindrir le mérite et l'importance des travaux des savants étrangers, il n'est que juste et équitable, — comme ces savants l'ont reconnu, eux-mêmes, à maintes reprises, — de proclamer que la France leur a servi d'exemple et qu'elle tient encore aujourd'hui le flambeau conducteur, dans la plupart des branches de l'Orientalisme: elle a su en garder l'hégémonie".

Pour clôturer ses travaux, la section d'archéologie, d'histoire, etc. s'est prononcée en faveur de la création d'une école française d'arabe et des sciences musulmanes à Damas, d'une direction des antiquités et des arts, en Syrie, et de musées officiels et de bibliothèques dans les centres principaux de la Syrie, notamment à Jérusalem, à Beyrouth et à Damas.

Le volume publié par M. MASSON contient les travaux suivants:

BABELON, Allocution inaugurale.

DE GÉRIN-RICARD, Acte de souveraineté de Charles I[er] d'Anjou, comme roi de Jérusalem 1284.

DURRIEU, Le titre de "Roi de Jérusalem" et la France.

BRÉHIER, Les origines des rapports entre la France et la Syrie. Le protectorat de Charlemagne.

PILLET, Les premières recherches historiques dans la région de Mossoul.

PILLET, Les sites antiques et les monuments historiques.

Coury, Le martyre du Liban.

Duprat, Les relations de la Provence et du Levant du Ve siècle aux Croisades.

Duprat, L'abbaye de Saint-Victor et la Palestine aux temps des Croisades.

d'Agnel, Les relations entre l'Orient et la Provence au point de vue des arts et des industries artistiques.

Clerc, Souvenirs d'un voyage en Syrie en novembre 1882.

Jalabert, L'archéologie à l'Université Saint-Joseph.

Chanteur, Les études orientales et l'Université de Beyrouth.

Huart, Les frontières naturelles de la Syrie.

Dussaud, Simyra et l'importance de la côte nord de Syrie dans l'antiquité.

Baillet, Les Marseillais dans le Levant aux temps romains.

Macler, Les Arméniens en Syrie et en Palestine.

Casanova, Damas, capitale des États musulmans.

Chapot, La question d'Orient en Syrie dans l'antiquité et à l'heure actuelle.

Masson, Éléments d'une bibliographie française de la Syrie.

Masson, Note sommaire sur le rôle des Français en Syrie du XVIe au XIXe siècle.

Duchatel, L'Institut de Syrie.

L. et P. Murat, Les ruines franques en Syrie et en Palestine.

L. et P. Murat, La protection des arbres historiques de la Syrie et de la Palestine.

Froidevaux, La Société de Géographie et la Syrie (1822—1918).

Froidevaux, Une carte des intérêts français dans la Turquie d'Asie en 1914.

Babelon, Trois voyageurs archéologues en Syrie.

de Martonne, L'unité géographique de la Syrie.

Séjourné et Vincent, L'École d'archéologie française en Palestine.

Gaudefroy-Demombynes, L'érudition française en Syrie.

Zumoffen, Note sur la géologie du Liban.

Le premier fascicule paraîtra plus tard.

K. V. Zetterstéen.

Sechster Band des Kitâb Baġdâd von Aḥmad ibn abî Ṭâhir Ṭaifûr. *Hrsg. und übersetzt von* H. Keller. Leipzig, Harrassowitz, 1908. [2], ٣٨٢; XXVI, 159 s. 8°. I. Arabischer Text m. 8.—; II. Deutsche Übersetzung m. 12.— [1].

I. zum inhalt.

Das *Kitāb Baġdād* des Ibn Ṭaifūr gibt ein kulturhistorisch höchst interessantes "document humain", das die gestalt des kalifen Ma'mūn in anschaulicher weise vor uns zu verlebendigen weiss. Ist zwar auch das historische in Ibn Ṭaifūrs darstellung keineswegs übergangen, so gilt des autors interesse doch weniger Ma'mūn als soldaten und politiker, als vielmehr dem menschen und der persönlichkeit des ʿAbbasidenkalifen sowie der milieuzeichnung des fürstlichen hofes. Freilich weicht das bild, das Ibn Ṭaifūr von Ma'mūn entwirft, — vielleicht infolge einer gewissen einseitigkeit — nicht unwesentlich von der zeichnung anderer historiker ab. Denn erscheint er bei diesen, trotz aller anerkennung seiner den durchschnitt so weit überragenden geistigen persönlichkeit, doch in der politik als ein echt orientalischer charakter, der sich unbedenklich durch kalte berechnung und skrupellosigkeit bestimmen liess, so treten dafür in der darstellung des Ibn Ṭaifūr mehr die lichtseiten seines charakters hervor, denn dieser sucht vor allem solcher züge aus seinem leben erwähnung zu tun, die eine gewisse neigung zur vergebung und milde, ja selbst hochherzigkeit und ritterlichkeit erkennen lassen. So lesen wir z. b., dass, als man in den strassen Baġdāds pasquille mit anwürfen und schmähungen auf die regierung auflas und Ma'mūn eine diesbezügliche meldung erstattet ward, der kalife die weisung erteilte, diese schandzettel — zwar nicht nach art des alten Fritz "niedriger hängen zu lassen", aber doch ungelesen zu vernichten, ohne weitere nachforschung nach dem pamphletisten anzustellen. Auch seinen politischen feinden gegenüber bewies Ma'mūn bisweilen

[1] Die besprechung war seinerzeit eigentlich für die *Mitt. d. Sem. f. Orient. Sprachen* bestimmt. Infolge des eingehens dieser zeitschrift konnte sie leider dort keine aufnahme mehr finden und kommt sie nun, mit reichlicher verspätung, nachträglich noch hier zum abdruck.

eine gewisse vornehmheit: Den schmähdichter Diᶜbil liess er, trotzdem man ihn gegen denselben einzunehmen suchte, ungeschoren und den puritanischen krakeeler, der mit dem ruf: *Wāh ᶜOmarāh!* (Ach über ᶜOmars tod!) gegen die verschwenderische üppigkeit des ᶜAbbasidenherrschers durch anspielung auf die spartanische einfachheit des zweiten kalifen öffentlich protestieren wollte, schickte Ma'mūn, nachdem er ihn widerlegt, mit einem geschenk unangefochten wieder weg. Nicht alltäglich war auch sein verhalten gegen den rebellen ᶜAlī b. Hischām: Nachdem er diesen aus politischen gründen hatte hinrichten lassen, übernahm er aus freien stücken die sorge für den unterhalt der ganzen hinterlassenen familie und all' ihrer angehörigen. Bezeichnend sind auch Ma'mūns aussprüche: "Er finde die milde so angenehm, dass er keine weitere belohnung mehr dafür erwarten könne" und: "Wenn die übeltäter wüssten, wie gerne er verzeihe, so.... würden sie kaum mehr geneigt sein, von ihren vergehen abzulassen". Allbekannt dürfte ja auch noch die geschichte zwischen Ma'mūn und Ibrāhīm b. el-Mahdī sein.

Gelegentlich kommt auch noch in den geschichtchen der humor zum ausdruck: So in der kleinen palastszene und der anekdote von Ma'mūn und seinem sekretär, Aḥmed b. abī Chālid, welch' letzterer in seiner verwirrung die namen der petenten in den offiziellen eingaben verschreibt und aus einem Jezīdī durch vertauschung der diakritischen punkte einen Ṯerīdī (brotsuppenmann) und aus einem Ḥimṣī (einwohner von Ḥomṣ) einen Chabīṣī (dattelspeisenverkäufer) macht. Der durch dieses doppelte versehen sehr belustigte kalife lässt dem in die grösste verlegenheit geratenen schreiber zur stillung seines offenbaren hungers je ein gericht brotsuppe und dattelspeise auftragen, was dieser dann trotz seiner verwahrung schliesslich auch akzeptieren muss.

Während Ma'mūn in seinem auftreten und seiner lebensführung — seiner verschwendungssucht, seinem hang zum weintrinken, seiner vorliebe für musik, seiner freigebigkeit dichtern und komponisten gegenüber usw. sich nicht so wesentlich von Hārūn unterscheidet, steht er als geistige persönlichkeit — intellektuell wohlverstanden, nicht ethisch! — jedenfalls weit über diesem und können wir ihn wohl zweifellos als die markanteste erscheinung unter all' den

ᶜAbbasidenkalifen bezeichnen. Das rege interesse, das er der wissenschaft als verstandesmässiger forschung entgegenbrachte, dürfte natürlich sicherlich zum grossen teil auf den einschlag persischen, d. h. arischen blutes zurückzuführen sein.

Gleich als Ma'mūn in Baġdād einzog, musste ihm der hofqāḍī Jaḥjā b. Akṯam vierzig aus der geistigen elite der hauptstadt auserlesene gelehrte zur audienz vorführen, mit denen er dann, wie auch mit anderen, allerlei gespräche und dispute religiösphilosophischen charakters führte. Natürlich nimmt das *Kitāb Baġdād* auch auf die schon stark in das gebiet der politik hinüberspielende frage nach der erschaffung des Korāns, welch' letztere ansicht bekanntlich von Ma'mūn schliesslich zum staatlichen dogma fixiert ward, bezug. Ma'mūns philosophierender, d. h. rationalistisch orientierter geist war gern geneigt, einen jeden "auf seine Fasson selig werden zu lassen" und vernunfterwägungen andersdenkender, soweit sie ihm nicht politisch in die quere kamen, mit der tolerantesten weitherzigkeit zu begegnen (vergl. die geschichte des apostaten aus Chorāsān s. 28). Auch gespräche mit magierpriestern (dem Grossmobed) wären bei den orthodoxen kalifen ja so gut wie undenkbar gewesen. Bei all' dem dürfte es nicht verwunderlich scheinen, dass Ma'mūn sich den bestimmungen der Scherīᶜa gegenüber sehr lax und lau verhielt. Wie aus zahllosen stellen hervorgeht, setzte sich der kalife über das verbot des weingenusses ganz unbekümmert und ohne irgendwelche heimlichtuerei hinweg. Immerhin hatte er takt genug, gegebenenfalls auch auf die religiösen gefühle der anderen, d. h. der orthodoxen gebührend rücksicht zu nehmen.

Diese kurzen andeutungen mögen genügen, um zu zeigen, dass die im *Kitāb Baġdād* zerstreuten angaben und anekdoten über Ma'mūn mit recht als eine wertvolle ergänzung der übrigen historischen quellen zur beurteilung der persönlichkeit des ᶜAbbasidenkalifen betrachtet werden können.

II. ZUR KRITIK VON TEXT UND ÜBERSETZUNG.

S. 9, 4 وأين هذا من فصّى *Welch ein unterschied zwischen dem und meinem steine* d. h. wie weit steht dieser ringstein hinter dem

meinigen zurück. — S. 10, 6 ff. الحمد لله الذى شدّ بك الحقّ وردّك الى دارك مدفوعًا عنك مُستجابًا لنا فيك *Gott sei gelobt, der durch dich das recht kräftigt, der durch dich barmherzigkeit an den leuten übt, der dich deinem hause, das von dir getrennt war, zurückgegeben hat*, übers.: Gott sei gelobt, der.... dich heil und gesund [wörtl.: mit abwehrung alles übels] deinem hause wiedergegeben hat. — S. 19, 5 v. u. الفضل... بقيّة الموالى *al-Faḍl ist einer der vortrefflichsten maulâs*, genauer: F. ist noch einer der wenigen [wörtl.: der rest, das überbleibsel der] maulâs (sc. vom alten schlag). — S. 21, paen. l. والله statt الله.[1] — S. 26, 8 l. ظلما (druckfehler). — S. 26, 6 v. u. besser النّعمة statt النّعمة; das suffix in dem folgenden وجعله ist ohne jede beziehung und kann deshalb nicht richtig sein. — S. 26, 4 v. u. l. تلافانا statt تلاقانا *(Gott sei gelobt, der) auf unsere seite getreten ist mit...*, übers.: Der den schaden wieder gut gemacht hat durch... — S. 27, 1 l. نِصالها statt نَصّالها. Das folgende المَقومة صعّارها ist natürlich ganz unhaltbar; es ist zum mindesten المُقوّمة zu lesen. — S. 39, 1 würde ich aus dem تستقيم der hdschr. تستقم herstellen; ibd. أحْسِنِ الظنّ بالله *Stelle die ansicht über Gott schön hin*, übers.: Hab' das beste vertrauen auf Gott. حُسن الظنّ ist bekanntlich = optimismus, سُوء الظنّ pessimismus. — S. 39, 2 ولا تُنهص أحدًا من الناس... قبل تكشف أمره بالتهمة[2] *Feinde auch keinen menschen an... bevor du seine sache bezüglich der verdächtigungen untersucht hast* würde ich übersetzen: "Verdächtige keinen, bevor nicht seine sache geklärt ist", d. h. also بالتهمة dem sinn nach jedenfalls heraufziehen und von قبل تكشّف أمره trennen. Vielleicht nur in der hdschr. irrtümlich. — S. 39, 4 man erwartete eigentlich به statt بهم. — S. 39, 4 f. وٱجعل من شأنك حسن الظنّ بأصحابك *Hege der eigenen ehre wegen eine gute ansicht über deine gefährten*, übers.: Mach' es dir zum grundsatz, von deinen gefährten stets das beste zu denken [vorauszusetzen]. — S. 39, 7 ولا يجدنّ عدوّ الله *Auch findet dann der feind Gottes (keinen gegenstand...)*,

[1] Fehlt Dīwān (1887) s. 323.

[2] Auch diese konstruktion halte ich für sicherlich falsch.

genauer: Und nicht mög' Gottes feind (in deiner sache... finden). — S. 39, 9 وأعلم انّك تجد بحسن الظنّ قوّةً وراحةً وتكفى به ما أحببت كفايته من امورك *Wisse auch, dass du vermöge der guten meinung stärke und ruhe findest und damit den befriedigst, dessen befriedigung dir deiner angelegenheiten wegen erwünscht sein könnte*, übers.: ...ruhe findest und dadurch die deiner angelegenheiten, die du gerne fertigstellen möchtest, erledigen kannst. — S. 40, 4 مسؤول عن *gefragt*, genauer: verantwortlich für. — S. 40, 5 فانّ الله جعل الدين حرزاً وعزّاً ورفع من اتّبعه وعزّزه *Gott... erhebt, wer ihr [der religion] folgt, und ehrt ihn*, übers.: Wer ihr folgt und *sie* hochhält; ibd. فاسلك بمن تسوسهم *Wandle mit denen, die du regierst*, genauer: Leite (sie auf dem pfad der religion), denn سلك ب ist natürlich = أسلك. — S. 40, 5 v. u. الشّبهات *Unsicherheiten* d. h. (religiös) zweifelhafte dinge. — S. 40, 3 v. u. أقبل الحسنة *Nimm das schöne an*, übers.: Die wohltat. — S. 41, 1 أقص أهل النميمة *Halte dich fern von den verleumdern*, genauer: Halte die verleumder (von dir) fern. — S. 41, 2 لأنّ الكذب رأس المآثم والزور وصاحبَ النميمة لا يسلم له صاحب ولا يستقم [lies يستقيم] لمطيعه أمر *Denn die lüge ist der kopf* [besser: der anfang] *der sünden und der falschheit und der genosse der verleumdung. Niemand soll sich ihr unterwerfen und nichts in ihren gehorsam gestellt werden!* Übers.: ...und der falschheit. Der verleumder jedoch kann auf keine freundschaft rechnen und dem, der ihr [der lüge] folgt, wird kein ding in ordnung kommen. — S. 41, 5 وواس *und tröste*, besser: unterstütze. — S. 41, 6 وصل الرحم وأبتغ بذلك وجه الله وعزّ أمره ... *und suche damit das angesicht Gottes und die macht seiner herrschaft zu erlangen*, nanu, das klingt ja sehr himmelstürmerisch! Übersetze: ...angesicht Gottes und die ehre [d. h. ehrung] seines (erhabenen) befehls. — S. 41, ult. لنعمه *(den wandel) seines glückes*, übers.: eine änderung (d. h. entziehung) seiner wohltaten, vgl. das folgende نقمه. — S. 43, 7 فإنّ التّهاون يورث التفريط والتفريط يورث البوار *Denn der leichtsinn hat*

den verlust zum erben, der verlust aber den bankrott, übers.: Denn die vernachlässigung [nachlässigkeit] verursacht [1] das zuwenigtun [d. h. das mit seinen pflichten im rückstand bleiben] und letzteres wieder hat das verderben zur folge. — S. 43, 6 v. u. فَٱعتصِمْ بالشكر وعليه فاعتمِدْ يزِدْكَ الله خيرًا واحسانًا *So halte dich denn an den dank und an ihn! Gehe nur darauf aus, dass Gott dich mehre an gut und gaben!* Übers.: Halt' dich an den dank und such' an ihm deine stütze, so wird dich Gott an gut und gaben mehren. — S. 44, 5 f. (ولا تدفع الايّام عبانًا) ist wohl in عبثًا (cfr. Korān XXIII, 117) zu verbessern. — S. 46, 9 وأقنعْ بالقسم *Begnüge dich mit dem teile,* besser: Mit dem (dir vom geschick zugewiesenen) anteile. — S. 46, 5 v. u. وقِفْ عند الشبهة *Erkundige dich im fall des zweifels,* genauer: Halt' inne (d. h. lass ab!). — S. 47, 3 v. u. وتقويمِ أَوَدِهم *Und zur geraderichtung dessen, was sie drückt,* genauer: Zur gradrichtung ihrer krummheit d. h. um ihrem mangel abzuhelfen (vergl. auch 128, 4 v. u., wo das tešdīd in أَوَدّه natürlich zu streichen ist) [2]. — S. 48, 5 غدّرت الخيرات *Möge denn das gute (in deinem lande) überall zu treffen sein,* übers.: So wird das gute ... reichlich sein (als nachsatz zu فإنّك متى آثرته الخ auf zeile 3). — S. 49, 4 anstatt الى أمر من امره würde ich lesen الى أمرٍ من أمورهِ. — S. 50, 3 وأصلحْ حالَهم حتّى لا يجدوا لخلّتهم مسًّا *Und verbessere ihre lage, so dass sie ihre armut nicht als unglück empfinden,* übers.: So dass sie ihrer armut druck nicht mehr fühlen. — S. 50, 6 فسَلْ عنه أخفى مسائله *Frage ihn nach seiner verborgenen angelegenheit,* genauer: seinen verborgensten angelegenheiten. — S. 50, 6 v. u. للأضرّاء *Die von verlust betroffen sind,* übers.: Die blinden. — S. 51, ult. اعتصمْ ... بأمر الله *Halte dich an das wort Gottes,* genauer: An die weisung. — S. 54, 5 v. u. كان عسكر قبل ذلك *Er hatte vorher*

---

[1] Das ist die ganz gewöhnliche bedeutung von أورث.

[2] Die phrase ist ziemlich häufig, cfr. z. b. Pseudo-Dschāḥiẓ (ed. Vloten) 265, 4; Mas'ūdī (Pariser ausgabe) V, 296; Baihaqī (ed. Schwally) 453 usw.

truppen gesammelt, übers.: ein lager bezogen. — S. 56, 10 إحتال وملّح *Hat eine list ersonnen... aber hat sie gesalzen* d. h. (übertragen) hat es witzig gemacht. — S. 58, 4 v. u. lies بجالسونه (druckfehler). — S. 59, 2 ist mit der hdschr. wegen des metrums [Kāmil] خلائقاً سلفوا wiederherzustellen. — S. 59, 9 genauer كُلَّ ما (statt كلّما). — S. 61, 6 توسعة *Ein verbreitern*, besser etwa: Eine erweiterung d. h. verstattung von mehr freiheit. — S. 62, 4 v. u. (wohl die I. f.): يعتق اسلامه. — S. 67, 1 l. نبصت (druckfehler). — S. 67, ult. فانْ كان أحبّ الامرين الى امير المؤمنين ألّا نكتب بخبرٍ ولا نرفعه حتّى يصحّ بالعدول ويصحّ بالبراهين فعلتُ ذلك وعلى [.hd على] ان لا يتهيّأ ذلك في سنة الّا مرّةً او مرّتين *Wenn nun die beiden dinge dem fürsten der gläubigen lieber sind* [übers.: wenn es von den beiden dingen dem fürsten der gläubigen lieber ist], *dass wir nicht schreiben über ein gerücht und es nicht vorbringen, bevor es sich bestätigen lässt* (...sich bestätigen und beweisen lässt), ...*so tue ich das unter der bedingung, dass dies nur ein- oder zweimal im jahre möglich sein wird*, übers.: So will ich das tun, wenn ich freilich auch garantieren zu können glaube, dass solche [günstigen und ganz genau beweisbaren] fälle im jahr höchstens ein- oder zweimal vorkommen werden. Der sinn ist also ganz klar, dass der schreiber seinen rapport bei dieser einschränkenden bedingung auf das äusserste zu reduzieren sich gezwungen sieht; K.'s übersetzung lässt keinen klaren sinn erkennen. — S. 68, 4 فقال أجبْ فأتيتُهُ بعد إِن صلّيت *Der bote sprach: Folge der einladung* (aufforderung) *und komm zu ihm, wenn du gebetet hast*, lies بعد أن صلّيتُ und übers.: Und ich kam zu ihm, nachdem ich gebetet hatte. — S. 68, 8 ليسكّن بُهرك *Um dein erstaunen zu beruhigen*, übers.: Um dich atem schöpfen zu lassen (wohl ليَسْكُنَ ohne tešdīd zu lesen). — S. 68, 4 v. u. هذه رقعتك فى تثْنى وسادتى *Dies ist dein schreiben in meinem verdoppeln und erneuern* [*d. h. ich habe meine gebete und lobpreisungen deines schreibens wegen verdoppelt*], übers.: Dies dein

schreiben ist in den falten meines kopfkissens; die paraphrase ist zu streichen. — S. 68, paen. *(Du hast die wahrheit gesprochen in dem, was du sagst). Fürwahr, ich befehle, doch behandle ich meine beamten (mit der freundlichkeit des furchtsamen).* Der text أَلَا إِنِّى آمُرُ وَأُدَارِى عُمَّالِى ist aber wohl zu verbessern in إِلَّا أَنِّى آمْرُؤٌ أُدَارِى عُمَّالِى und zu übers.: Nur dass ich ein mann bin, der seine beamten mit milde zu behandeln sucht. — S. 70, 4 f. فدعا عيّاش بقوم من أهل الجرائم للعرض *ʿA. liess einen der verbrecher holen, der zur verantwortung gezogen werden sollte*, genauer: Zur vorführung. — S. 70, 6 فاختلط ist wohl in das graphisch ähnliche فَاْغتَاظَ zu ändern. — S. 70, 9 wohl تتعدّى statt تتعدى. — S. 71, 2 f. فتحبّ ان أَنهى ذلك الى, lies natürlich أُنْهِى (IV). — S. 71, 7 [Maʾmūn sagt zu Isḥāq:] أَلَا تَأْخذ على ايدىّ عُمّالك وتنهاهم عن الخرق بالناس *Hast du nicht deine beamten durch mich persönlich erhalten und ihnen die reiberei... mit den leuten verboten*, übers. [das tešdīd in أَيدىّ ist natürlich zu streichen]: Warum hältst du deine beamten nicht besser in disziplin und verbietest ihnen nicht (ein für allemal) jede reiberei mit dem publikum? — S. 71, 8 lies فى نهيه (druckfehler). — S. 71, 5 v. u. lies فشتمهما (druckfehler). — S. 74, 2 أَفرأيتَ أَنْ تحوّلتُ من هذه المدينة... *Glaubst du etwa, dass ich diese stadt verlassen... solle? Würdest du mein absteigen daselbst tadeln?* Übers.: Wie meintest du, wenn [إِن] ich diese stadt verliesse [...auch dann noch grund zum tadel gegen mich zu haben]. — S. 74, 8 تحدّثنى (2. pers.). — S. 74, 5 v. u. [Der bau von prunkvollen palästen ist nur ein kniff von uns, um den fremden völkern und fürsten damit zu imponieren] كما ترانا نتخذ السلاح والأدراع والجيوش والجموع وما بنا الى اكثرها حاجة الساعة *Gleichwie du uns auch waffen, panzer, heere und truppen zugesellen siehst, und vorläufig ist es nicht nötig, ein mehreres hierin zu tun*, übers.: Gleichwie wir uns mit waffen... ausrüsten und [dauernd] heere... unterhalten, die wir im augenblick grossenteils ja auch nicht weiter nötig haben. — S. 75, 7 ثمّ أمر بصلته *Darauf liess er sein schwert bringen*, übers.: ihm ein geschenk reichen, l. بِصِلَتِهِ. — S. 76, 10 l.

وأتبرّك (V). — S. 81, 7 وحدّرنا كالدّرّ لمّا يُثقّبُ *Und er* [wer?] *hat unsere tränen fliessen lassen wie die milch, wenn* [*bei der kamelin*] *sehr viel milch vorhanden ist.* Einen solchen vergleich, nämlich tränen mit milch, gibt es, wie fast unnötig zu bemerken, im arabischen überhaupt nicht; lies وحدّرتا und übers.: Und sie [die beiden augen] liessen tränen herabrollen wie perlen [1] [nämlich wenn sie von der schnur, an der sie aufgereiht sind, fallen].... — S. 85, 6 v. u. وليس بمعروف لنا *Auch ist es bei uns nicht schicklich*, übers.: Bei [von] uns nicht bekannt [nicht kennt man an uns die sitte]; ibd. ان تعفّرا *Wenn sie in den staub gewälzt werden*, einfacher: Wenn sie staubbedeckt werden. — S. 86, 1 l. خَرِجن und الطّعن. — S. 86, 2 die gewöhnliche lesart ist: من لَبَن; übers. vers 1 statt [*Wir kämpfen*] *bis sie* [*die rosse*] *durch uns in alle himmelsrichtungen zerstreut werden, rot von strichen* [l. "stichen"] *an nacken und kruppe*, genauer: Bis sie uns (aus dem kampfesgetümmel) tragen [خرج ب natürlich = أخرج], rot von stich (und hieb). — S. 88, 2 lies بأوّسَعِهِمْ. — S. 88, 3 lies (كيف ينالون غاياتِهِ). — S. 88, 7 v. u. lies mit der hdschr. ثمارة الكريمة. — S. 88, 6 v. u. إحراز المرء نصيبه من الشكر. [*Al Ma'mûn fragte einen Grossmobed*]: *Was ist die frucht des verstandes* [88, 7 v. u.]? *Er antwortete: Dieses edle vermögen bringt viele früchte hervor*, übers.: Seiner edlen früchte sind es viele. Dazu gehört, den pflichtschuldigen dank gehörig abzustatten, den vorsatz... mit eifer durchzuführen usw. Die übers. K.'s *Zu diesen gehört: Der mann wahrt seinen anteil an der dankbarkeit dadurch, dass er sich eifrig bestrebt* usw. zerreisst die enge verknüpfung unnötigerweise. — S. 88, ult. lies إلّا statt ألّا. — S. 89, 5 ان يكون الهوى مع الحقّ حيث كان *Zu ihnen* [den früchten des verstandes] *gehört, dass mit dem recht jederzeit auch liebe geübt werde*, übers.: Dass man jederzeit auf die seite des rechts neige [d. h. dem recht stets die ehre gebe]. — S. 89, 9 ومنها احتمال نصب البرّ وسخاء النفس عن كلّ لذّةٍ *Zu ihnen gehört, dass er das los*

[1] Lies كالدّرّ ... يثقّب.

der frömmigkeit trage und die seele von aller wollust frei halte, übers. etwa: Dass der mensch die mühsal der pietät zu tragen und sich des lebens annehmlichkeiten zu versagen lerne. — S. 89, 5 v. u. vok. الزِّبَعْرَى (desgl. übersetzung). — S. 90, 1 vok. رُسُوم. — S. 90, 4 wohl أَسبابُ الرَّدَى; ibid. أمْرُ. — S. 90, 7 وعليك من عَلَمٍ ... علامةٌ. — S. 91, 4 جور يلذعه statt جور يلذعه. — 91, 5 او صنيعة يُسديها *gute taten zu vollbringen*, genauer: wohltaten zu erweisen. — S. 91, 7 قد هَمَّ يلعن معاوية, lies بلَعْنِ. — S. 91, 8 فقتناه عن ذلك, l. فتناه عن ذلك. — S. 92, 2 l. وصفها. — S. 92, 5 v. u. ظلمة *Finsternis*, besser: Trübung (des blicks)[1]. — S. 92, paen. lies فى غمار "menschengewühl". — S. 92, 3 v. u. والناس قد آلتالوا عليه واجفلوا اليه, lies wohl حفلوا. — S. 93, 3 v. u. انّى لَأَلَذُّ الحلم حتّى أحسبنى لا أُوجَرُ (l. أُوجَرَ) عليه *Ich finde die milde so angenehm, dass ich nicht brauche dafür belohnt zu werden*, genauer: So angenehm, dass ich fast glauben möchte, keine weitere belohnung mehr (dereinst) dafür zu empfangen. — S. 95, 6 خيش "leinengewebe", cfr. Dozy: *Ventilateur fait de canevas*. — S. 95, 5 v. u. الحلم عن الذنب أبلغ من الأخذ به *(Aber die strafe hat keinen sinn), wenn die... milde, das vergehen zu verzeihen, eher zum ziele kommt, als das festhalten an der strafe;* selbstverständlich kann به doch nicht auf [عقوبة] "strafe", das fem. ist, gehen, sondern nur auf ذنب und ebensowenig heisst auch أخذ hier "festhalten"; übers. also: Strafe hat keinen zweck, wenn [wie das oft der fall ist] milde eher zum ziele führt als bestrafung[2]. — S. 96, 3 v. u. lies يشتمك (druckfehler). — S. 97, 2 اللّهمّ آلعن الظلمة وأبناء الظلمة من آل مروان *O Gott, verfluche die tyrannei und die tyrannen des hauses Merwân*, übers.: Die tyrannen [wörtl. unrechttuenden] und ihre nachkommen, wie fast unnötig zu bemerken. — S. 98, 4 l. بيده (druckfehler). — S. 100, 5 ارادتى (druckfehler). — S. 101, 4 قعد المأمون يومًا للمظالم *M. hielt*

[1] Cfr. Dozy, *Supplément*.

[2] أخذه بذنبه im sinn von عاقبه hätte der übersetzer schon aus Wahrmund entnehmen können.

gerichtssitzung für kriminalverbrecher, übers.: Zur untersuchung [erledigung] von beschwerden [rechtsklagen]. — S. 101, 6 l. مظالمٍ (druckfehler). — S. 106, 5 l. نوقّيك, tešdīd verschoben. — S. 106, ult. vok. خَلَق im gegensatz zu جديد. — S. 117, 5 v. u. تطيّب *sich zum sterben bereit machen*, übers.: sich einparfümieren, cfr. DE GOEJES artikel im orientalistenkongress zu Algier *L'encensement des morts*. — S. 118, 8 l. فاْعلمن (druckfehler). — S. 118, ult. فيا ليت شعري *Es nimmt mich doch wunder* [1], übers.: Wüsste ich doch [ganz gewöhnliche phrase]! — S. 121, 1 = S. 55, 12 d. übers., wo zu lesen *wiegelte auf* (druckfehler). — S. 121, 7 فغضب طاهر وعظم ذلك عليه *T. wurde unwillig; er fand dies gefährlich*, übers.: Ärgerte sich und war darüber entrüstet [nahm dies übel auf]. — S. 121, 8 lies إحدى عينَيّ. — S. 121, 10 وكان ابو عيسى عَبِثْ ist natürlich unmöglich; lies عبّيثًا (?). — S. 121, 7 v. u. wohl حامٍ "partei ergreifen für", cfr. s. 46, 4 v. u. — S. 121, 6 v. u. مايل (?). — S. 121, 4 v. u. أمّل منه (?).— S. 121, paen. statt مَنّا محنة lies مُناصحة. — S. 122, 7 الفصل und entspr. die übersetzung *Ich habe dir das unterscheiden zwischen dem, was wahr und falsch ist, beigebracht*, übers.: Ich habe dir bildung und anstand beigebracht; ibd. l. ولا لك في آستصحابه أَرَبٌ *Als du ... seine* [des unterscheidens] *anwendung noch nicht verstandest*, übers.: Während du für die aneignung von faḍl [virtus] kein interesse hattest. — S. 122, 8 l. كالفضة. — S. 122, 9 إلّا اليّ ... ينتسبُ *Du hast nie darüber als von einer gefälligkeit oder wohltat gesprochen und hast doch, ob du's auch leugnest, deinen namen von mir* [sinn?], übers. (frei etwa): Du hast nie etwas treffliches oder passendes gesprochen, das nicht, wenn du's auch in abrede stellst, auf mich zurückginge. — S. 123, 4 l. لا تستعن *Musst du keinen um hilfe ansprechen*, besser: Nimm keinen in deine dienste. — S. 124, 3 شدّة الوجل *Gewalt der furcht*, besser: Heftigste furcht. — S. 124, 5 وصرت موضعًا *wirst*, genauer: Bist (nun gegenstand des mitleids) geworden. — S. 124, 9

[1] Richtig dagegen 290, paen. = übers. 132, 5.

l. اذا ما بررت; ibid. عن حَمْلِهِ; *Wenn immer du einen ungebildeten aus gutmütigkeit aus dem nichts ziehst,* übers.: Wenn du einem tölpel gutes erweisest. — S. 124, 10 l. ولم تَلْقَهُ. — S. 125, ult. l. صبرى (druckfehler). — S. 126, 6 ولو لا انّ سخط الامير... لا يُصبر عليه ووجدُهُ لا يقام له لرأيتُ الامساك عن ذكر أمرى وشكوى ما بى الى أن يستوى غير ما أنا فيه لسرور ما كنت صرت اليه من إكرام الامير الخ *Wenn des emirs zorn besänftigt würde und sein zürnen aufhörte, enthielte ich mich, meiner angelegenheit nachzusinnen und dem leid, das ich habe, so dass meine jetzige lage umschlüge in freude, zu der ich käme durch die ehrerweisung des emirs* [sinn?], übers.: Wäre nicht des emīr's groll unerträglich und sein zorn nicht auf mir schwer lastend [eigtl. unwiderstehlich], dann hätte ich es für besser gehalten, von meiner sache ganz zu schweigen und über meinen zustand keine weitern klagen verlauten zu lassen, bis die sache sich wieder einrenkte [eigtl.: In den gegensatz zu meinem augenblicklichen zustand käme] und zwar in hinblick auf die mir von dem emīr früher bewiesene huld [wörtl.: ob der freude wegen der] usw. — S. 126, 10 ولعمرى انّ شديدَ ما أُقاسى ولو دام حينًا من دهرى ليصغر عند لحظة لحظها الىّ ببرّه الخ *So wahr ich lebe, es ist hart, was ich erdulde. Wenn aber auch ein zeitabschnitt meines geschickes sich in die länge zöge, würde er doch von dem moment an kurz erscheinen, in dem er* [der emīr notabene!] *sich mir zuwendete mit seiner freundlichkeit*, übers.: Auch das harte schicksal, das ich erdulde, würde mir, selbst wenn es sich in die länge ziehen sollte, geringfügig scheinen bei einem mir von ihm freundlich zugeworfenen blick. — S. 127, 10 l. بآستدامتها (druckfehler). — S. 128, 4 v. u. يقام اودّه lies يقوّم أَوَدَهُ, cfr. 47, 3 v. u. تقويم أَوَدِهم. — S. 129, 1 l. لا يُلتفتْ. — S. 129, 2 الشغب للفرقة سبب فلتمح أسماءهم ويحسن آدابهم ويقطع بالنفى آثارهم *Das auflehnen führt zur scheidung. Dann schaute er ihre namen durch, lobte ihre bildung* [!] *und befahl, dass man ihre spuren verwischen sollte*, übers.: ... zur spaltung [im staat]. Drum mögen ihre [der aufrührer] namen getilgt[1],

[1] D. h. mögen sie aus dem dienst entlassen werden.

und sie exemplarisch bestraft [1] und für immer und ewig verbannt werden. — S. 129, 5 v. u. lies وإنّه. — S. 131, 1 اللّهمّ أصلح أمّة محمّد ... بما أصلحت به أولياءك *O Gott, erweise der gemeinde Muhammads wohltaten, wie du sie den deinen erweisest*, übers.: Bring die gemeinde M.'s in ordnung [d. h. auf den rechten weg], wie du es mit deinen heiligen gemacht hast; ibid. add. وسلّم. — S. 138, 7 l. لتستوجبنّ (?). — S. 138, 8 قرون الشيطان [cfr. dazu auch Buhārī I, 263, 3 v. u.] *Wenn dem teufel die hörner nicht abgebrochen werden*, ist natürlich nur bildlich gemeint im sinn von: Wenn die teufelsbrut nicht ausgerottet wird. — S. 138, 10 l. ولأطّأنّ (ohne das erste alif). — S. 144, 6 الحقّ أولى ما أُستُعمِل *Die wahrheit lässt sich aus der praktischen erfahrung erkennen* [*wörtl.: schliesst sich an das an, was gebraucht wird*], übers.: Die wahrheit hat man in erster linie zur anwendung zu bringen [wörtl.: sie ist am würdigsten, zur anwendung gebracht zu werden]. — S. 148, 4 l. إذ رأت. — S. 148, 6 زعمت جهلاً *Sie fand es töricht*, übers.: Sie behauptete irrtümlich; ibid. l. مرتاح statt مُراح. — S. 148, 10

.... فقولي بعويل وصياح
حلّ في مصر قتيلٌ ودَعي عنكِ التّلاحي

So erhebe totenklage und wehgeschrei. Lass mich, wenn ich erschlagen werde, in Ägypten ruhen und ...., übers.: So sag' unter jammern und klagen: In Ä. liegt ein toter (und lass' es, mit dem schicksal weiter zu hadern). — S. 150, 6 v. u. ولا نعلم سائس جند ولا رعيّة *Wir kennen auch weder heerführer noch untertanen;* selbstverständlich ist رَعيّة und nicht رِعيّة zu vokalisieren und demgemäss zu übersetzen: Wir kennen keinen militär- noch zivilbefehlshaber. — S. 152, 2 ist سماء wohl = "wolke" (statt "himmel"). — S. 152, 3 مُنتهى أبصار (statt أنصار) d. h. (du bist) das ziel der blicke der leute [auf dich schaut hoffend alles]; ibid. مثنّي أعناقهم *Der, welcher den leuten den nacken verdoppelt* [sinn?] — S. 152, 4 تُكرم زائرهم وتصفد مادحهم وتصدر واردهم *Du ehrst*

---

[1] Ich möchte hier آداب im sinn von تأديب verstehen.

den, der sie besucht, und beschenkst den, der sie lobt, und bietest dem den ehrensitz an, der zu ihnen kommt, übers.: Du ehrst den, der von ihnen (bei dir) besuche macht, beschenkst den, der von ihnen (dir) sein lob ausspricht usw.; K.'s übersetzung übersieht, dass das suffix im arabischen stets doppelsinnig sein kann. — S. 152, 8 شقّ الغبار (mit negation) *Dir die bahn abzuschneiden*, cfr. Lane s. v. غبار: *He is not to be outgone, outstripped*, or *got before*. — S. 152, 6 v. u. والمنتجعين خصب جنابك *Welche der fülle deiner grösse nachgehen*, besser: Auf der fruchtbarkeit deiner weide futter suchen. — S. 156, 3 v. u. [Basīṭ]

يا أيّها المتمنّى ان يكون فتًى مثلَ ابنِ ليلَى لقد خلّى لك السُّبُلا
انظرْ ثلاثَ خلالٍ قد جُمعنَ له هل سُبَّ من أحدٍ او سَبَّ او بَخِلا

O du, der du gerne hättest, dass ein mann [*so grossmütig*] *sei wie ein räuber* [??], *der dich frei gehen lässt, siehe, es kommen drei übel gegen ihn zusammen* [*die ihm nicht gestatten, so zu handeln*]: *entweder wird er beschimpft, oder er beschimpft selbst, oder er ist geizig*, übers.: O du, der du wünschest, ein mann [so generös] wie Ibn Lailā zu sein, nun, er hat dir die wege offen gelassen. Schau' auf die drei eigenschaften, die er in sich vereinigt: Wird er etwa von jemand getadelt oder tadelt er jemand oder ist er etwa geizig? — S. 157, 3 v. u. وكانت الكتب سقطت الى ما هناك مع برد جرد *Diese* [in der bibliothek zu Merw befindlichen] *bücher waren mit alten mänteln aus gestreiftem stoff zu dem, was dort ist, gebracht worden*, übers.: Diese bücher waren mit *Jezdegerd* dorthin gekommen (und stehen heutigen tages noch dort). — S. 158, 4 zwischen بلاغة und لغة ist ein و einzuschieben. — S. 159, 1 wohl الرّبعي. — S. 159, 6 üblich ist إخال; ebenso auch paen. — S. 161, 2 l. غرب (druckfehler). — S. 161, 4 الثقلان *die zwei wertvollen besitztümer*, übers.: Mensch und dschinn. — S. 163, 3 und 6 ist Serīᶜ; also ist der zweite hemistich der zeile 6 zu ändern. Lies wohl ينقر (I) wie zeile 3 statt ينقّر; aber auch dann ist der vers noch nicht in ordnung. — S. 165, 5 فاترج بسمعك *So verschleiere dein hören* ist wenig glaubhaft; wahrscheinlich ist تر in نر aufzulösen ($\sqrt{\ }$ نزع oder نزح?). — S. 166, 8 = übers. 75, 20 v. u. *Al-*

Jaktainî l. Jaktînî. — S. 167, 4 v. u. l. سَكُوبٌ. — S. 167, 3 v. u. l. شديدٌ مَنَاطُ القلب. — S. 167, ult. [Ṭawīl]

فتى هو من غير التخلّق ماجدٌ ومن غير تأديب الرجال أديبُ

Ein ritter ist er, löblich ohne gleichen und von noch besserer art als die gut erzogenen männer, übers.: Er ist ein mann ohne alle künstelei (im charakter) und ruhmhaft; auch ohne der erziehung durch andere zu bedürfen ist er wohlerzogen. — S. 169, 4 خُشَيْفا *Eine fliege*, übers.: Eine kleine gazelle. — S. 171, 8 الواشون *Die, welche die rede entstellen*, übers.: Die verleumder, zwischenträger. — S. 173, 4 l. مشيّعًا (druckfehler). — S. 173, 8 l. بشعر (druckfehler). — S. 173, 5 v. u. أَلْمِمْ ببلخ *Besuche Balch*, genauer: Mach' in B. halt; ibd. ist بالمام gegen das Kāmil-metrum und würde ich بالْمام als licentia poëtica vorschlagen. — S. 174, 3 l. المعدوم "Das (von dir) vermisste" statt المعدوم. — S. 176, 3 فايّ المجالس خير لهم *Welche sammelplätze sind am besten für sie* [die zecher]? Diese haben doch keine "sammelplätze"; übers. etwa: Wo hält man am besten ein symposion ab? — S. 176, 4 عجبتُ ممّن لا يوذيه حرّ الشمس ولا بردُ ظلّ [?] كيف يختار على وجه السماء نديما *Ich würde mich verwundern über den, welchem die hitze der sonne nichts schadet, noch die kühle des schattens. Wie kann auch das gesicht des himmels einem zechgenossen vorgezogen werden?* Der sinn ist: Wie könnte der, so gegen hitze und kälte abgehärtet ist, irgendwo anders lieber pokulieren als unter freiem himmel? [wörtl.: Einem zechgenossen vor dem gesicht des himmels den vorzug geben]. — S. 177, 5 المُطْبِق vid. Dozy. — S. 177, ult. يا بائعَ العساكر *O verräter der soldaten*, übers.: O du, der du die soldaten [um geld] verkauft hast, d. h. der sie zum feind hat überlaufen lassen. — S. 178, 4 wohl ادن zu lesen statt ادنه. — S. 179, 6 كانوا دسّوا من أحرق سوق العطّارين *Sie seien diejenigen gewesen, welche die marktstrassen der drogisten angezündet haben*, übers.: Diese hätten heimlich leute geschickt, um die marktbuden der drogisten anzuzünden. — S. 181, 6

v. u. مُطْبِق cfr. 177, 5. — S. 181, 4 v. u. wohl للسارّ والضارّ; ibd. doch wohl منتفخ "aufgeblasen"; das folg. الاعفج scheint mir eher zweifelhaft. — S. 184, 9 عفو الله وهو اكثر ممّا يسأله *Die verzeihung Gottes, und sie bietet mehr, als was von ihr erbeten wird*, übers. wohl: Sie ist das höchste von dem, um was er gebeten wird. — S. 185, 5 v. u. l. إِنْ (nach كلّا). — S. 186, 7 [= 204, 7] bei ذمل könnte man auch an رمل denken. Jedenfalls ist aber die übers. K.'s zu ändern: *O du, der du... der beste bist, mit dem je eine... kamelin zu einem verzweifelnden oder auch zu einem hoffenden herzog*, und der sinn etwa folgendermassen zu verstehen: O du, der du... für einen verzweifelnden oder hoffenden [wörtl.: begehrenden] der beste bist, den je eine kamelin... trug; لآئس kann natürlich nicht "zu einem verzweifelnden" heissen und ist schon deshalb die übers. unhaltbar. — S. 187, 1 الفضائل *Die gnadenerweisungen*, übers.: Die vorzüge [virtutes]. — S. 187, 3 اذ تضلّ معاذرى *Meine entschuldigungen gehen irre*, übers.: Wenn meine entschuldigungen in die irre gehen (d. h. versagen). — S. 187, 6 f. ولم يشفع اليك بشافع الّا العُلُوّ. — S. 187, 8 ورحمتَ... حنين والهة *Du erbarmst dich... über die sehnsuchtsrufe nach den jungen eines bekümmerten muttertieres* ist unverständliches deutsch, wenn der sinn dem text adäquat sein soll; übers. also: Nach den jungen seitens eines bekümmerten muttertieres oder: Eines bekümmerten muttertieres um seine jungen. — S. 188, paen. وإن أحتسبْها أحتسبْها على ضنّ *Und wenn ich sie* [d. h. die seele] *rüge, so rüge ich sie aus anhänglichkeit*, übers.: Und wenn ich sie hingebe [cfr. Dozy *sacrifier*], so tu' ich dies, indem ich mit ihr geize. — S. 189, 6 l. وطى ohne hamza wegen des metrums (Basīṭ). — S. 189, 8 l. ردّت (entsprechend der übersetzung). — S. 189, 9

بُرِئْتُ منك وما كافيتني بيد ۞ هما الحياتان من موت ومن عدم

Ich bin aus dem nichts gezogen worden durch dich, und was du mir gegeben hast, das sind zwei leben: eins vom tode [*errettet*] *und eins vom mangel* [*befreit*], übers. [lies wohl بَرِئْتُ]: Durch dich, der mir nicht etwa auf grund einer vorhergängigen wohltat vergolten, bin

ich — und das mag wohl als zwiefach leben gelten — von tod und elend freigekommen. — S. 189, 3 v. u. l. الى منزلى wegen des vorhergehenden الّى. — S. 189, ibd. فكنت أتثاقل *Ich hatte (der aufforderung) nicht entsprochen;* zu تثاقل cfr. Dozy "se détourner". — S. 196, 3 l. أميرَ المؤمنين (vokativ). — S. 197, 3 vokal. سَنَن. — S. 197, 3 v. u. f.

ولیس سواءً خارجیٌّ رمّی به اليك سَفاهُ الرأى والرأى قد يُرْدى

وآخَرَ فى بيت الخلافة يلتقى به وبك الآباء فى ذُرْوة المجد

Derart war kein rebelle, den zu dir geworfen haben die dummköpfe und der törichte verstand. Er ist ein zweiter, dessen väter sich mit den deinen treffen auf der höhe des ruhms. Übers.: Nicht gleich ist [etwa] ein ḫaridschit, den die unbesonnenheit [wörtl.: torheit der überlegung] dir entgegengeworfen hat — und [törichte] überlegung muss ja [den menschen] zu grunde richten [lies يُرْدى] — und ein anderer [آخَرُ] im haus des kalifats usw.; ibid., 4 v. u. l. ولَنَعمَّ. — S. 198, 5 بالبَيض *mit schwertern;* بَيْض = helmen, بيض = schwertern. — S. 198, 6 l. أيّما وجد. — S. 198, 7 ابن مُلِمّة *sohn einer unreifen* [?], übers.: sohn eines unglücks d. h. jemand, der vom unglück betroffen; ibd. anstatt ذى مُرّة *einen bittern* lies ذى مِرّة "einen kräftigen"; vgl. جَلْد "energisch" ebd. — S. 198, 4 v. u. vok. إمامُ هُدًى; ibd. doch wohl يُبدى … يُسِرُّ. — S. 198, 3 v. u. würde ich lesen يقولون سُنّيٌّ وأيّةُ سُنّة und die übers. *Sie sagen mein alter voraus und auf welche art [ich] der kleinköpfige, schwarzschädelige und lockige enden werde* [sinn?] ändern in: Sie [die Nabatäer] sagen "ein [rechtgläubiger] sunnit"; aber was für eine sunna könnte sich in einem kleinköpfigen, kraushaarigen [wollschädligen neger] mit schwarzem hinterkopf [teint] erfüllen? — S. 199, 3 فلا أشتفى *So nützt es mir nichts;* genauer: So finde ich keine heilung. — S. 200, 8 l. عشقت. — S. 200, ult. l. ويُخبِرُه. — S. 202, 3 فتنكّبت *Sie* [die geliebte] *verlor die sinne,* übers.: Sie wandte sich [trotzdem sie meine liebe sah, spröde] ab. —

S. 202, 5 أَىُّ نورٍ تُديرهُ الاقداحِ *Was für ein licht ist es, das die becher in der runde erstrahlen lassen?* Übers. genauer: kreisen lassen; ibd. in der übersetzung s. 92 mitte: *gespiesen* [!]. — S. 203, 3 انّه لا علم منّا *wir kennen sie ja nicht*, lies: انّه لأعلم منّا "fürwahr er ist bewanderter [kenntnisreicher] als wir"; das folgende وان كان هذا صنعة له ist nicht *sind diese lieder aber sein machwerk* zu übersetzen, sondern "sein eigenes produkt". — S. 204, 3 l. او نحوه (entsprechend der übersetzung). — S. 204, 4 بزماورد, zu lesen *zummāward* "eine süsse speise" (ebenso auch 283, 5 v. u.) — S. 205, 1 الكلام … الذى يشلّ السخائم *ein … wort, das alle wolken verscheucht*, übers.: Anwandlungen von hass und übelwollen. Natürlich ist mit der handschr. auch شلّ wieder in سلّ herzustellen, cfr. zu dem ausdruck Ṯaᶜālibī, *Histoire des rois de Perse* ed. Zotenberg, Paris 1900, s. 369 und 372. — S. 205, 10 man sagt أغلظ فى القول[1], also ist wohl das tešdīd in تغلّظ zu streichen; ibd. paen. علّمنى nicht *liess mich hören*, sondern "lehrte mich". — S. 223, 1 l. لقهرمانه. — S. 223, 5 l. عشرين. — S. 226, 3 v. u. wohl سىّء اللقاء — S. 230, 6 l. وخيرُ القول أصْدَقُهُ und رأس الملوك als apposition zu للامام. — S. 231, 4 l. شيأً. — S. 231, 5 v. u. l. أقصى (druckfehler); [übers. s. 104: *Vom hinschiede!*]. — S. 235, 6 v. u. l. mit der handschr. يتقلّد statt سلّقه. — S. 235, ult. l. بليغة. — S. 238, 4 Kāmil-vers in unordnung. Lies الاعادى … لأُقْتَنوا (?). — S. 238, 5 قبْنى أساءت *Ehre mich wieder! Du hast mir unrecht getan*, übers.: Setz den fall, *ich* hätte unrecht getan" [ebenso 337, 4 v. u.]. — S. 238, 5 l. أن تُرى statt تُرْمَى schon wegen des metrums; ibd. متجاوز "vergebend, nachsichtig" statt *wohlwollend*. — S. 239, 6 l. أغلبَ statt أغلبُ. — S. 241, 4 v. u. wohl بما كان غارقه عليه[2]. — S. 244, 1

ومقام الكريم فى بلد الهو ن اذا أمْكَنَ الرحيل مُحَالُ

---

[1] Cfr. Buḫārī II, 62, 7 v. u., II, 83, 5 u. II, 86, 4. [2] Cfr. Dozy s. v. غارق.

Ist einmal die möglichkeit zum aufbruch vorhanden, so kann der edle nicht länger im lande des wohllebens bleiben, übers.: Der fernere aufenthalt eines edlen im lande der erniedrigung [d. h. dort, wo er sich demütigungen bieten lassen muss] wäre, wenn einmal die möglichkeit zum weggehen gegeben ist, als unsinnig zu betrachten. — S. 244, 2 حيث لا رافعًا لسيفٍ من الضَّيم *Wo bei ungerechtigkeit keiner die waffen ergreift*, vielleicht: Wo keiner das schwert gegen die [d. h. zur abwehr der] bedrückung erhebt (?). — S. 244, 3 الأَنذالُ "die gemeinen kerle". Einen inf. IV gibt es nicht; anstatt (*in städten*,) *darin ruhmvolle leute sich demütig fügen* übers. "wo anständige charaktere nichts gelten". — S. 244, 3 v. u. l. أَعْلَّ (أَن). — S. 246, 7 l. نفاذ. — S. 247, 4 würde ich nicht جَنان [*dunkelheit*], sondern جِنان im zusammenhang mit *bustān* lesen. — S. 247, 5 غزالاً خُرُبٌ[1] لحمه يفوق المخاخا *Eine gazelle mit viel fleisch, die die gehirne gefangen nimmt* [sinn?], übers.: Eine gazelle, deren fleisch die gehirnmasse an zartheit übertrifft. — S. 248, 6 l. الحربَ العَوانِ. — S. 249, 2 ...لا أُبالي أَفيها كان حتفي او سِواها *Ich kümmere mich nicht darum, ob mein tod darin ist oder etwas anderes.* Das suffix *hā* kann natürlich doch nicht auf حتف gehen, wie eigentlich überflüssig zu bemerken ist. Übers.: ich kümmere mich nicht, ob mein tod in dieser oder einer andern schar ist d. h. ob ich bei dieser oder einer andern gelegenheit falle. — S. 249, 3 v. u. *Unter dir gibt* [lies: *gilt*] *es am jüngsten tage aufzuwecken*, genauer: Unter deiner sohle ist [dereinst] die auferstehung. — S. 251, ult. عند مُخْتَلَفِ [ptc. pass. = nomen loci]. — S. 252, 1 وأَقدَمُ بالطِّرفِ... الى الوغى, übers. statt *Der am weitesten herausreitet aus dem gewühl an den exponiertesten punkt*, genauer: Der mit dem edlen ross am beherztesten sich ins kampfgewühl stürzt. — S. 252, 2 f. In beiden versen ist يَدٌ natürlich mit "wohltat" und nicht mit "hand" zu übersetzen [sinn: er erneuert immer und immer wieder seine wohltaten]; ibd. 3 l. ونُعْمَى. — S. 252, 4 l. يُجْرِى. — S. 252, 5

[1] Ich kenne nur خُرُبٌ, das aber hier nicht ins metrum passt.

ولستُ بشاكٍ غيرهُ لنقيصةٍ ولكنّما الممدوحُ من كان امجدا

Ich will keinen stechen (?)[1] *seines widerspruchs wegen; jedoch gelobt muss werden, wer edel ist*, übers. etwa: Ich will] keinem andern einen mangel [نقيصة] vorhalten; lob jedoch will ich nur dem spenden, der es wirklich verdient, d. h. schmählieder und billige lobhudeleien liegen mir gleichermassen fern. — S. 254, 9 l. خراب يباب. — S. 254 ibd. قد أخذ بها [بأرضى sc.] الأكراد والأعراب قال... هذا آفة الجبل الخ *Die Kurden und Beduinen haben sich seiner bemächtigt. Einer der anwesenden sprach zu ihm: Dieser ist das verderben Mediens;* lies wohl: Dieses (d. h. die kurdisch-beduinische raubwirtschaft). — S. 254, ult. lies (z. t. mit der hdschr.): ان همّته لترمى به (من ?) وراء سنّه مرمًى بعيدًا und übers. statt *Wenn du zu ihm hältst, so tust du unter seine tauben einen grossen schuss* (!) vielmehr: Sein geistiges streben trägt ihn über (wörtl. "von hinter") seine jahre weit hinaus; da 255, 2 steht, der betreffende, auf den die worte gemünzt waren, habe sich bei dem, der sie ausgesprochen, bedankt, so muss darin natürlich doch ein dementsprechender sinn gelegen haben. — S. 255, 5 v. u. l. كَتْبه. — S. 255, 4 v. u.

وراكبَ الغامض من جهله وتاركَ الواضح من عقله

O du, der die untiefen (!)[2] *seiner torheit befährt und das seichte wasser seines verstandes verlässt*, übers.: O du, der sich aus dummheit auf das schwierige verlegt und das klare von seinem verstande [ob seiner "klugheit"] übergeht. — S. 256, 9 wohl فى قضائه. — S. 257, 5 l. جعل (druckfehler). — S. 257, 6 خصّن ist wohl nach zeile 2 zu verbessern. — S. 257, ult. ff. l. العبان. — S. 258, 5 l. شُركاء. — S. 272, 8 vokal. العُبْن. Die schilderung entspricht der der opfertiere zu Mekka (بُدْن), wie sie in Buḫārī oft genug vorkommt; sollte demgemäss بدن 272, 8, zu dem auch das folgende وُوسها nicht recht passt, zu ändern sein? — S. 273, 8 كان شاعرًا خبيثًا منكرًا *Ein dichter, der die hässlichen ausdrücke*

---

[1] شوك Dornen! [2] Ebenso übers. 128, ult. Unter "untiefen" versteht man immer noch "seichte stellen".

liebte und nicht anerkannt war, übers. etwa: Der von gemeinem charakter und übel beleumundet war. — S. 273, 10 فقلت يا ابا نزلة *O besitzer eines ortes, an dem man sich gerne niederlässt*, übers.: O abū Nazla! — S. 274, 2 l. إِحدى الحُسْنَيَيْن [wie richtig 285, 6 v. u.]. — S. 274, 4 würde ich lesen النفقةُ ... كافية ان قصرتَ عن d. h. ohne و vor إِنْ und genauer übersetzen: Die summe genügt, wenn du dich von der verschwendung zurückhältst. — S. 274, 4 v. u. ما لكرامتى حملتنى على نجيبك ولا جُدتَّ لى بمالك الذى ما رامه احدٌ قطُّ الّا جعل الله خدّه الاسفل ولكن لأذكرك فى شعرى وأمدحك عند الخليفة *Doch (bei Gott) möchtest du mich meines stolzes wegen niemals auf dein pferd gesetzt* [dann müsste natürlich لا statt ما stehen!] *und mir auch kein geld gegeben haben, das ja doch keiner je begehrt, ohne dass Gott seine wange in den staub gelegt hätte. Jedoch, ich werde dich in meinem gedichte erwähnen und dich loben vor dem chalifen* [sinn?], übers.: Du hast mich nicht, um mich zu ehren, auf dein edles ross gesetzt, noch mir auch zu irgend einem andern zweck aus deinem besitz... freigebigkeit erwiesen, als bloss (eben) dazu, dass ich deiner in meinem gedicht erwähnung täte und dich vor dem kalifen lobte. — S. 275, 10 l. فتضوّعت. — S. 275, 4 v. u. قصدتُّ هذا المَلِك الذى ما سمعت بمثله أندى راحةً ولا أوسع باحةً ولا أطْول باعًا *Ich möchte dieses gebiet sehen, das, wie ich es noch von keinem andern gehört habe, so üppig an gefilden, so weit an raum, so gross an gestalt usw.* Da der betreffende (s. 276, 2) selbst sagt, er wolle zum kalifen, so ist natürlich nicht المُلك, sondern المَلِك zu vokalisieren; übers. also: Ich wollte den könig (dieses landes) aufsuchen (der so ganz unvergleichlich freigebig und generös ist); anstatt يفاع (275, 3 v. u.) ist vielleicht ذراع (neben باع) zu lesen, vergl. den ausdruck واسعُ الذراع. — S. 275, ult. vielleicht وتنقّله الرُّواة. — S. 276, 7 anstatt ترداد ist vielleicht تردُّد (hin- und herlaufen) zu lesen. — S. 281, 5 كان يبتغى فتبغى حين انْتهى *Er pflegte das äusserste zu wollen und wollte das äusserste noch, als er selbst am äussersten war.* Der sinn

dieser "äusserst" dunklen wiedergabe ist mir "äusserst" unverständlich; es ist wohl يُنَحَّى zu lesen und zu übers.: Man suchte ihm [die liebestorheiten] zu verweisen und er verwies diese andern, als er selbst in die jahre der vernunft gekommen war. — S. 281, 6 للنُّهَى *für die ideale*, einfach: Verständigkeit. — S. 281, 7 كيف يرجو البيض: Wie kann der auf schöne frauen sich noch hoffnung machen (dem bereits das haar sich weissgrau gefärbt? — lies natürlich شَيْبٌ وجَلا) anstatt: *Wie können die schönen etwas erhoffen? Im anfang ist in den augen der schönen wohl weisse und glanz* (und am ende?); subjekt ist natürlich مَنْ [so, und nicht مِنْ!] und im nächsten wort steckt ohne zweifel ein suffix ه, während das verb die bedeutung "jds. wert vermindern, verunstalten" haben muss. Der nächste vers ist sehr bekannt (cfr. z. b. Ṯaᶜālibī, *Aḥsan* 143: Aṣ-Ṣâḥib); statt *es war* ist natürlich "*er* war" zu übersetzen; vokal. ثَنَّى. — S. 281, 3 v. u. l. عَذْلُ... وعَتْبَةُ مَنْ عاتَبَ; übers. statt *Und dass den geliebten schmäht der schmollende* vielmehr: (Und es mehrt meine leidenschaft) der tadel des tadelnden [der sich an die adresse des liebhabers richtet]. — S. 282, 4 l. دمشق (druckfehler). — S. 283, paen. تفانوا *sind vom verderben ereilt worden*, übers.: Haben sich gegenseitig vernichtet. — S. 284, 3 v. u. فانّي لخائضٌ البك غمارها *Ich werde die untiefen* (!) [1] *deines landes überschreiten, dessen hindernisse nehmen und dessen reiter und fussoldaten zerstreuen.* Das suffix ها geht doch sicherlich auf حرب (cfr. zeile 7 v. u.) und so ist wohl zu übers.: Ich will mich in seine [des krieges] strudel [wörtl. wassermassen] stürzen [um so zu dir zu gelangen und dein land mit ross und reiter [2] überschwemmen]. — S. 284, paen. شانٌ, genauer شأنٌ. — S. 285, 5 v. u. l. الموعظة التي (druckfehler). — S. 287, 8 ما آكل الّا بالدين *Ich esse nur zur gewohnten zeit,* übers.: Ich esse nur auf kredit (entschuldige daher, wenn ich dir nichts besseres vorsetzen kann). — S. 287, 7 v. u. فانّها gehört

[1] Vergl. die bemerkung zu text 255, 4 v. u.
[2] Wörtl.: Reiter und fussvolk.

zur rede. — S. 288, 7 صاحب دعوة بنى العبّاس *Der mitgeholfen hat beim emporkommen der Banu'l-ᶜAbbâs*, etwas genauer: Der für die B.ᶜA. propaganda getrieben. — S. 288, ult. ohne zur übersetzung stellung zu nehmen, scheint es doch klar, dass die logische verknüpfung, die (s. 131, 12—13) *völlig fehlt*, nur die sein kann: Wenn das und das der fall ist, so ist das nicht weiter verwunderlich, denn... — S. 289, 4 v. u. وقل مثلك من العرب غليصُن عرضه *Und erklärte: So wie du machen es die Araber! Er bewahre nur seinen eigenen ruf...*, übers. einfach: Leute wie du von den Arabern mögen ihren ruf wahren! — S. 290, 3 v. u. würde ich وأغفلتنى nicht übers.: *Du hast mich vernachlässigt*, sondern: Du hast mich vergessen. Zusammenhang: Ich schickte dich als liebesboten; du bliebst aber so lange aus, bis ich glaubte, du habest meinen auftrag ganz vergessen, und sogar böses von dir dachte. — S. 290, paen. فناجيت *Du warst gut aufgehoben*, übers.: Du hast vertraulich gesprochen. — S. 291, 3 v. u. l. وُرود. — S. 291, ult. قَحْمَة (alt, dekrepid) als parallele zu شمطاء (?). — S. 292, 3 l. طُبرة. — S. 292, 5 wohl إقدام statt إعدام. — S. 292, 4 v. u. inf. ذَباح. — S. 293, 1 أرض مربّعة... ما بين إلفَيْن *Ein boden, viereckig,... gehört zu dem, was zwei gute gesellschafter hochschätzen*, übers.: Ist, was sich zwischen... zwei freunden befindet (nämlich ein schachbrett). — S. 293, 3 lies لم تَنَم. — S. 296, 2 l. الجُود. — S. 296, 6 الخلائف *Der geschöpfe*, übers. der kalifen. — S. 296, 7 في أكناف كلّ ممنّع *In den schluchten irgendeines unzugänglichen schlupfwinkels*, übers.: Auf den spitzen [wörtl.: seiten] eines unzugänglich hohen berges. — S. 296, 3 v. u. wohl طُلّابُها (pl.). — S. 298, 7 l. دينارًا. — S. 299, 6 v. u. l. لم تُعْطَ. — S. 300, 5 يا شقيق النفس من حَكَم *Der du durch vorherbestimmung meiner seele teil bist*, übers.: Du meiner seele bruder von den Ḥakam [oder: o Ḥakam]. — S. 300, 6 لم يسبقه *Hat ihn übertroffen*, übers.: Ist ihm zuvorgekommen [d. h. hat etwas ähnliches vor ihm gesagt]. — S. 301, 4 l. أُعْمِيرَ. — S. 301, 5 عداتكم wegen des metrums (Kāmil). — S. 302, 2 l. استعَرتُ. — Übers. 136, 8 v. u.

Die mit dornen in die stadt zogen, übers. entweder "zu ziehen pflegten" oder "gezogen waren", denn im augenblick des zusammentreffens hatten sie ja keine mehr. — S. 303, 1 *haben* [die lastesel] *frachten eingetauscht, die schlimm daran sind mit bezug auf ihren unterhalt* ist völlig unverständlich; wahrscheinlich ist حُرْفٌ pl. zu أحرف (grosser dummkopf).[1] — S. 303, 3 v. u. l. بائع (metrum!). — S. 306, paen. und 307, 2 lies ابو العميثل (entsprechend auch s. 138 der übers.). — S. 308, 2 l. رِكبت. — S. 308, 4

مُمَخَّةٌ لـو حُرِّكَتْ خِفْـ * ـتَ عليها أن تذوبا

Wenn [*aber*] *ein eidotter stark erschüttert würde, wäre zu befürchten, dass er zerflösse,* was natürlich ebenso falsch wie das vorhergehende *um zu betrügen, nicht aus furcht* (ممكسًا لا تَهَيُّبا) anstatt: Ohne sich vor einem betrug zu scheuen (weil sie nämlich nachts heimlich durchbrannte und eine künstliche figur zur täuschung in ihr bett legte) und das folgende رَعَّتِ الليلُ *Still war die nacht* statt رعت الليل: Sie wartete, nämlich zu ihrem plan, die nacht ab. — S. 308, 8

وَمَضَتْ يحملُها الخوفُ قضيبًا وكثيبا

Sie ging, indem sie die furcht wie asche und staub dahintrug rektifiziert der verfasser selbst schon s. 380, 1; ich würde übers.: Indem sie, die an schlanker taille einer gerte [nicht "stock", wie K. schreibt] und an schwerem gesäss einem hügel glich, die furcht dahintrug. — S. 308, 7 v. u. l. جَذِلًا nach حبيبا, womit auch die übers. *Sie waren im glücke* sich erübrigt. Der sinn ist also: Es empfing sie ihr liebhaber, vergnügt ob der vereinigung mit der geliebten. — S. 308, 6 v. u. statt يُحرج عيناه القلوبا würde ich natürlich يجرح lesen; entsprechend auch die übersetzung *In not bringen* durch "verwunden" ersetzen. Übers. 139, mitte: Jetzt hast du einen wolf *gespiesen* (!). — S. 308, 3 v. u. l. إعياء. — S. 309, 9 لا أفلس *Ein volk kann nicht gedeihen*, übers.: Mög' nicht gedeihen! Ibd. *Bei dessen rechtsprechung fluch und verderben die oberhand hat.* Text:

---

[1] Cfr. Dozy.

لا أفلحت امّةٌ وحقّ لها بطول لعن وطول إتعاس

[im text beidemal fälschlich طَول] übers.: Und es verdient dauernden fluch und dauerndes verderben (seitens Gottes, als strafe für seine verkehrtheit). — S. 309, 7 تحادثت أطلْنَ وسواسي *Geschichten, die mich lange reden machen*, übers.: Die meine innere unruhe in die länge ziehen. — S. 309, 4 v. u. (cfr. 310, 4 v. u.) lies الحجْر statt الحجور; entsprechend ist auch die übersetzung zu ändern. — S. 309, ult. أحسبُ (druckfehler). -- S. 310, 5 سَدَمُه nicht *geschlechtlicher trieb*, sondern "liebeskummer"; ebenso im flgd. nicht: *Die liebe machte ihn missvergnügt*, sondern "sie mattet ihn ab", weil er sich auf seinem lager schlaflos hin und herwälzt. — S. 310, 6 l. الحريق. — S. 310, 9 من لمحبّ *Wer sollte zu einem liebhaber noch neigung empfinden?* Übers.: Wer hälfe einem liebhaber, wer nähme sich seiner an? — S. 310, 10 l. تصابيه. — S. 311, ult. l. نَقُمْه, wegen des metrums. — S. 314, 2 ياسر رجله *Jâsir, Ma'mûns mann;* wahrscheinlich ist حاجبُه "sein kämmerer" zu lesen; etwas auffallend bleibt die vorausnahme des suffixes, wenn freilich der titel "emīr el-mu'minīn" auch gleich folgt. — S. 315, paen. رقّت في مَدَى الوهم [قهوة] *Ein wein, der in der stunde der niedergeschlagenheit süss ist*, übers. "der zart (exquisit) ist im bereich (ausmass) der phantasie"; etwas freier: Der so zart von bouquet, wie es die phantasie überhaupt denken kann, d. h. also sozusagen ein phantasiegebilde. Auch das vorhergehende لطفت عن العيان ist statt: *Der lieblich anzusehen ist* zu übers.: So fein ist, dass man ihn fast nicht mehr sieht, d. h. *sein feuer* und bouquet haben ihn ganz vergeistigt und entmaterialisiert. — S. 315, ult. l. حُزْتُ دَرّتها. — S. 319, 1 ist ein zusammenhängender satz, für dessen auflösung in einzelsätze keinerlei notwendigkeit besteht. — S. 319, ult. l. أن يسترقّني. — S. 321, 2 l. وأُخذ (act.). — S. 327, 1 عوجا *Merket auf*, übers.: Macht halt! — S. 327, 4 أَوَن *Weichheit*, übers.: Krummheit. — S. 327, 6 l. وَجَدْنا. — S. 327, paen. l. مُزنة. — S. 332, 4 v. u.

صاحبٌ يرقّ ويصفو *Ein gefährte, der weich ist und klar* (!), übers.: Der mitfühlend und lauter (gesinnt) ist. — S. 335, 10 علمت ان صار بنّائه ضاربة ist natürlich verderbt; vielleicht ist zu lesen علمت انّ صاحب غنائه, wie auch die übers. richtig konjiziert hat. — S. 336, paen. حدّثت به *Von denen du gesprochen hast* geht natürlich nicht, vielleicht ist deshalb أنّا statt إنّا im versanfang zu lesen. — S. 337, 4 wenn "Bahār", wie möglich, ein frauenname ist, wäre هيّجت und ebenso im folgd. zu lesen. — S. 337, 4 v. u. هَبُونى أغضّ *So ist es! Ich senke den blick*, übers.: Gesetzt den fall usw. — S. 337, 3 v. u. l. أُضْمِرُ.

Das ist ein teil meiner notizen, denen sich natürlich noch eine ganze reihe anderer anfügen liesse. Ohne in eine polemik gegen den herausgeber einzutreten, der bei seiner erstlingsarbeit naturgemäss nicht die nötige schulung haben konnte, wie sie einmal bei einer arabischen textedition oder übersetzung unumgänglich nötig ist, scheint es m. e. doch hinlänglich klar, dass eine *gründliche neuausgabe* des ganzen, kulturgeschichtlich immerhin nicht unwichtigen, werkes von wirklich geschulter hand jedenfalls *durchaus erwünscht* wäre. [1]

O. Rescher.

Marcel Cohen, *Le parler arabe des juifs d'Alger:* Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris — 4. Paris, Librairie ancienne H. Champion, 1912. XVII, 559 p. 8°.

Bien qu'un peu retardé, un compte-rendu de ce travail vraiment important ne doit pas manquer. Il offre de riches matériaux dans les domaines de la phonologie, de la morphologie et de la lexicographie et un traitement détaillé et fondé sur les faits des phénomènes linguistiques. On est saisi d'admiration en apprenant que la

[1] Ich weiss nicht, ob in der Schweiz ein anderes deutsch gesprochen wird als das sonst übliche; aber die ausdrücke *gespiesen* [übers. 92 mitte; ibd. 139 mitte], *hinschied* [übers. 104; 158 mitte] usw. hätte sich der übersetzer wohl schenken können. Auch sind *tiefen* und *untiefen* [übers. 116 mitte, 128 ult.] im allgemeinen immer noch zweierlei.

collection des matériaux, pour ce vaste ouvrage, a pu s'accomplir en quatre mois (v. Préface, p. III). Ici, nous ne pouvons qu'en indiquer le riche contenu.

On trouve d'abord une introduction instructive sur les juifs d'Alger et l'histoire de leur langage, puis une Phonétique détaillée (p. 17—173), dans laquelle, après le traitement des phonèmes particuliers, suivent les chapitres intitulés Structure syllabique et Accentuation. La quantité, au contraire, n'a pas été étudiée séparément; l'auteur s'en est occupé dans les deux parties principales de l'étude des phonèmes, le Consonantisme et le Vocalisme. La première comprend aussi le traitement de la gémination. Vient ensuite la Morphologie p. 175—380. Après les chapitres Verbe, Nom, Pronom et Numération, l'étude des prépositions, des conjonctions, des adverbes et des interjections est comprise dans le chapitre V sous le titre de Mots invariables. La troisième partie principale: Etudes sur le vocabulaire contient, d'une part, un exposé assez détaillé des emprunts à l'hébreu et aux langues romanes, l'espagnol, l'italien et le français, au turc et au berbère (p. 383—465), et d'autre part, des glossaires de quelques parties spéciales: noms de parenté, vocabulaire du ciseleur, noms de vêtements et d'instruments de musique, 11 pages en somme.

Après quelques remarques sur d'autres parlers juifs maghribins suivent (p. 486—515) cinq textes, dont le plus long est une description du mariage chez les juifs d'Alger, finie par deux petits chants, seul spécimen de poésie dans ces textes. Le premier morceau, "Histoire de Rabbi Petite Gazelle", est aussi donné en caractères hébraïques, représentant une copie du manuscrit de l'informateur qu'il avait fait pour bien se souvenir de l'histoire. Le dernier morceau est une lettre commerciale, translittération d'un original en caractères hébraïques et ne contenant par conséquent que le fond des consonnes. Il indique l'emprunt de mots fait à la langue franque et au français qui caractérise le langage commercial écrit. Tous ces textes sont munis d'une traduction et d'explications nécessaires en forme de notes. Le livre est fini par un index utile des mots cités.

L'étude d'un domaine linguistique aussi limité que celui dont il s'agit ici nous rapproche sans doute de la langue réelle bien plus intimement que cela n'est possible, si l'on étudie un domaine plus

hétérogène, ce qui se fait souvent. Ce travail est le premier qui ait été consacré à un dialecte arabe parlé par une population juive. Le résultat où est arrivé l'auteur, à savoir que les dialectes juifs ne présentent pas, à tout prendre, de traits spécifiques, si on les compare aux autres parlers arabes, n'empêche pas que le fond juif ne donne à cette langue certaine couleur particulière où la trame de mots hébreux se fait surtout remarquer. Le fait que ce dialecte s'emploie aussi pour écrire et imprimer (avec des caractères hébraïques), comme un véritable moyen de communication, mérite peut-être d'être mentionné ici, cf. p. 14 et note 1.[1] Il est en train de disparaître, et d'autant plus grande doit être notre satisfaction qu'il se soit trouvé quelqu'un d'aussi compétent pour le décrire.

Jusqu'au dernier temps l'annotation des dialectes sémitiques et notamment celle des dialectes arabes a été assez défectueuse à cause de l'ignorance plus ou moins grande des éléments de la phonétique qu'ont accusée la plupart des notateurs. Il est à plaindre que des grammaires autrement d'une grande valeur et de grandes collections de textes doivent être jugées peu sûres à ce point de vue. Heureusement les choses se sont changées pour le mieux. Le fait que l'auteur de cet ouvrage s'est instruit chez la science indo-européenne, comme il le dit lui-même dans sa préface, a évidemment été de la plus grande importance pour son travail dans le domaine sémitique. Son livre en donne partout les preuves. Parmi ses précurseurs sur le domaine des dialectes maghribins, M. W. Marçais s'est distingué par de vastes recherches, et son ouvrage important sur le dialecte arabe des Ulâd Brāhîm de Saïda paraît surtout avoir servi de guide à M. Cohen sous bien des rapports.

Je ne toucherai ici qu'à quelques-uns des cas qui pourraient inviter à la discussion, surtout dans le domaine de la phonologie. L'exposé de l'auteur, sur ce point, est très détaillé, et l'on hésite

---

[1] Pour un Suédois il est d'un certain intérêt d'apprendre qu'une traduction du Nouveau Testament dans l'arabe parlé à Alger et dont quelques parties au moins ont paru, a été faite par un missionaire suédois, le docteur Erik Nyström. Etant imprimée avec des lettres arabes et à peu près non vocalisée (du moins dans les épreuves que j'ai eu l'occasion de voir), il est évident qu'elle ne fait paraître que fort imparfaitement la différence entre des dialectes autrement très rapprochés.

parfois à le suivre dans ses nombreuses distinctions, surtout quand elles s'appuient sur des exemples trop peu nombreux, ce qui arrive assez souvent. Je renvoie à la page 125, où l'auteur fait d'un faible rapprochement de *ū* vers *ō* et de *ī* vers *ē* après l'arrière-vélaire *ġ* la marque caractéristique d'un seul ṃot, tandis qu'autrement les deux arrière-vélaires n'ont aucune influence sur *ū* et *ī*. Ou bien à la page 145, où *ᶜănəb* "raisin" est cité comme le seul mot de cette même structure où la voyelle qui apparaît après ᶜ soit capable de former syllabe (cf. p. 153). Ce mot aura donc deux syllabes à l'opposition de p. ex. *ᶜărəq* "sueur", *ᶜăləq* "sangsue", etc. A ce propos, je demanderai à l'auteur si en effet la voyelle ultra-réduite qu'on entend ici et autre part après ᶜ initial, peut être séparée du ᶜ lui-même; cf. p. 153 et Fischer, *Zur Lautlehre des Marokkanisch-Arabischen*, p. 13.

Un cas spécial éclaircira encore ce point. Il s'agit de la rencontre d'un *i* ou *u* consonnes et d'un *i* ou *u* voyelles (syllabiques). Lorsque, p. ex. à la page 109, on trouve la notation *fi̯i̯i̯ǫq* et qu'on apprend en même temps que M. Marçais n'a pas entendu cette prononciation dans ce dialecte, mais bien *fī̯i̯ǫq*, ou qu'on apprend encore que la géminée peut être réduite à une semi-voyelle simple (devant un *ḥ!*) dans *ṛī̯i̯əḥnă* pour *ṛi̯i̯i̯əḥnå*, etc., je suis porté à croire que l'hésitation constante entre les deux traitements que reconnaît l'auteur lui-même, prouve que cette différence, dans la mesure où l'on peut l'observer, appartient à ces phénomènes accidentels ou individuels qui ne se rangent pas dans des groupes distincts et qui, par conséquent, ne sont pas d'une importance phonétique générale.

A ce sujet, je ferai observer un défaut méthodique dans la notation de l'*i* et de l'*u* consonnes. Si je ne me trompe, l'auteur veut se servir pour cela de la graphie traditionelle *i̯* et *u̯*. Alors il est inconséquent d'assurer, pour les formes *ǧā̄ub ǧā̄ib*, comme le fait l'auteur p. 107, que la voyelle subsiste comme telle, et d'ajouter: "cependant il n'y a pas véritable hiatus, et on ne peut compter deux syllabes: les deux voyelles sont enfermées dans une même syllabe, etc.". Lorsque, à la page 108, l'auteur dit: "Rarement cette voyelle *u*, *i* atteint la position, toute proche, de la semi-voyelle",

on se demande ce que signifie ici le mot "position"; mais alors nous lisons plus bas, au sujet des diphtongues ascendantes: "Il semble que *u* prenne plus volontiers que *i* la position consonantique, v. *mu̯ās* 'couteaux'". Donc, il semble que "position" ait le sens de "fonction". Ici, l'auteur distingue de nouveau entre semi-voyelle consonantique, comme dans *di̯āq*, et voyelle en hiatus (! cf. plus haut) devant la voyelle qui suit, mais ne formant pas syllabe, comme dans *ṛiūs*. A la même page il est parlé de voyelles en fausse diphtongue. Comme il ne s'agit guère ici d'une chose tenant le milieu entre syllabe et non-syllabe — du moins l'auteur ne parle nulle part d'une distinction pareille — il faut que la différence éventuelle se trouve dans l'articulation ou dans la quantité de l'élément consonantique. Cette différence d'articulation existe, on le sait, quand *i̯* et *i*, *u̯* et *u* se rencontrent, *i̯* devant être plus fermé que *i* pour être tant soit peu perceptible; c'est ce que l'auteur ne mentionne nulle part.

Pour la formation des syllabes, j'hésite à suivre l'auteur sur un autre point aussi. A la rencontre de trois consonnes, une voyelle s'interpose souvent entre les deux premières. Suivant ce qui est dit p. 167, cette voyelle est accentuée dans une forme comme *ịigə'slu*. Quand la voyelle n'apparaît pas, comme dans *ịiktbu*, l'auteur est d'avis que l'accent, alors aussi, porte sur la même partie du mot, et par conséquent, dans cet exemple, sur l'élément explosif du *k*: *ịik''t'bu*. [1] Cela est bien possible, mais alors le mot aura nécessairement trois syllabes; c'est ce que l'auteur ne semble supposer nulle part. Je ferai observer en passant que le signe par lequel sont indiquées les consonnes formant syllabe est omis dans la plupart des exemples cités de ce phénomène, qui est assez rare dans notre dialecte (v. p. 162 et suiv.).

Il m'est impossible d'entrer en détail sur le chapitre des emphatiques, dont la nature est si difficile à comprendre. Je ferai remarquer que le mode d'articulation propre aux quatre sons classiques *ṣḍṭẓ*, appelé par les Arabes eux-mêmes *ʾiṭbāq*, a été caractérisé de vélarisation par trois auteurs, indépendamment et presque simulta-

[1] Le trait ' placé après une consonne indique qu'on entend son explosion avant que commence la consonne suivante.

nément.[1] Pour ma part, je suis convaincu que les consonnes emphatiques restent toujours caractérisées par cette articulation accessoire. Elle explique aussi le mieux leur influence sur les sons voisins, surtout sur les voyelles. Je ne conteste pourtant pas l'existence d'un élément glottal, qui joue, à l'avis de l'auteur, un rôle prédominant, quoiqu'il ne paraisse pas toujours. Jusqu'à quel point il sera possible de maintenir l'opinion ici émise même en supposant l'existence de bien plus de consonnes emphatiques que les classiques, c'est chose à part; d'après l'auteur, presque tous les phonèmes simples du dialecte ont une emphatique correspondante (p. 56). La palatale *k* n'en a pas (p. 57), ce qui s'explique précisément par le fait que son point d'articulation est si près de la partie du palais vers laquelle se lève l'arrière-langue lors de la vélarisation.

Avant d'indiquer quelques petites erreurs et fautes d'impression, je ne peux pas m'empêcher de m'étonner que les mots hébreux, surtout dans le chapitre des emprunts, soient rendus d'une manière si peu satisfaisante. Cela est dû, en grande partie, à la mauvaise correction des épreuves, mais il y a des négligences qui font soupçonner un véritable manque d'intérêt chez l'auteur. Je ne parlerai pas de l'emploi peu conséquent du *dāgēš;* ce qui est plus important, c'est que la quantité des voyelles est souvent incorrecte, cf. p. 393 תִּשְׁע בְּעַב pour תִּשְׁעָה בְּאָב (5 fautes), même page עֲגוּנָה pour עֲגֻנָה, ou p. 397 שְׁבַח לָאֵל pour שֶׁבַח. *S^{e}gōl* se trouve souvent pour *ṣērē*, p. ex. p. 394 הַשֶּׁם (sic) pour הַשֵּׁם, הָאֶל, p. 397 מַמְזֶר; *ṣērē* pour *s^{e}gōl* p. 499 אֵבֵל "deuil". Je ne citerai encore que l'explication de la formule *təzkẹ laʿâsọt* p. 395: עֲשׂוֹת "actions, bonnes actions", où l'auteur semble voir un nom au fém. du pluriel, alors que cette forme, comme on sait, est l'infinitif du verbe עָשָׂה "faire". Ce manque d'exactitude ne fait pas une bonne impression. Après cela, on ne s'étonnera guère, lorsque, parmi les corrections à la page XVII, on trouve "Page 496, ligne 8 *du bas au lieu de* רֹחָץ *lire* רֹחְץ" (pour רֹחֵץ).

A la page 72, après *ḫsəl* "il a lavé", on trouve: "- - - *s* (pour *ṣ*);

[1] Voir Chr. Sarauw, ZA XXI (1908), p. 34; A. Schaade, *Sībawaihi's Lautlehre* (1911), p. 15 et mes *Etudes phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth* (1910), p. 24 et suiv., surtout p. 27.

rac. *ġsl*"; de même, dans l'Index p. 533; la racine est *ġsl*. P. 100 *tməsḫər* "dénominatif du participe de la racine *sḫr*" (cf. p. 239: de *məsḫər* (inusité) "bouffon"); le nom dont le verbe est la forme dénominative est plutôt *masḫara*. Dans *qbā̈ịlä* "tout à l'heure (dans le passé)" p. 114, mot que l'auteur juge unique de son espèce, il y a évidemment emprunt au قُبَيْلَ classique avec conservation de la diphtongue et allongement de *a*. Le verbe *ā̈mən* "il a cru", qui est cité (p. 146; cf. aussi p. 197) comme un exemple de l'allongement de l'*a* après l'élision du hamza, n'est autre chose que آمَنَ classique (4e forme). P. 213, au sujet d'un mot *rufat*^{un} "pour *rufaht*^{un}" (lire *rufahat*^{un}), on renvoie le lecteur au *Lisān alʿarab*. Ce renvoi n'a pas d'importance pour la chute de *h*, le mot en question, qui signifie "paille", ayant plusieurs formes qui rendent la dérivation douteuse.

Parmi les fautes d'impression trompeuses j'ai annoté: p. XIV au lieu de "Page 163, ligne 17" lire "Page 168, ligne 5"; p. 177, l. 7 du bas au lieu de "VII A i" lire "VII A h 1"; p. 202, l. 7 au lieu de "127" lire "128". „Syllabes" p. 169, l. 14 du bas doit être échangé, je crois, pour "voyelles".

EMANUEL MATTSSON.

Svensk Humanistisk Tidskrift, Årg. II.

N°. 1. Petrini, H., Babyloniernas astrala vecka.

N°. 2. Lundström, V., En ståtlig festskrift [Compte rendu de "Studier tillegnade Esaias Tegnér den 13 jan. 1918"].

N°. 4. Lundström, E., Två brev från J. D. Åkerblad under hans Romtid.

N°. 8. Drake, S., Västerbottenslapparna under förra hälften av 1800-talet, anm. av K. B. Wiklund. — Ehrenpreis, M. och A. Jensen, Bulgarerna, anm. av R. Ekblom.

N°. 11. Karlgren, B., Kristendomens tidigare öden i Kina — en gammal diskussionsfråga.

N°. 12. Charpentier, J., Ett par äldre arbeten över hinduismen i ny bearbetning. — Ekblom, R., Rysk grammatik, 2 : a uppl., anm. av A. Stender-Petersen.

Årg. III.

N°. 1. Karge, P., Rephaim, die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniciens, anm. av G. Dalman.

N°. 2. Briem, E., Studier över moder- och fruktbarhetsgudinnorna i den sumerisk-babyloniska religionen, anm. av P. Leander. — Smith, V. A., Akbar the Great Mogul 1542—1605, anm. av J. Charpentier.

N°. 4—6. Boson, G., Assiriologia, elementi di grammatica, sillabario, crestomazia e dizionarietto, anm. av P. Leander.

N°. 7—9. Charpentier, J., Ett par nyare engelska arbeten rörande indisk religion och kastväsen. — Wetter, G. P : son, Det romerska världsväldets religioner vid början av vår tideräkning, anm. av E. Eidem. — Karlgren, B., Ordet och pennan i Mittens rike, anm. av H. Svanberg.

Zeitschrift für Kolonialsprachen, Bd. VIII.

N°. 1. Scheibler, P., Basa-Sprichwörter gesammelt und übersetzt. — Irle, J. sen., Herero-Texte. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften.

N°. 2. Nama-Fabeln, gesammelt von W. Schaar, übersetzt von Chr. Baumann. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Buchanzeige. — Zeitschriften. — Literatur.

N°. 3. Schumann, Der musikalische Ton in der Benasprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Roehl, K., Das Dahlsche Gesetz und verwandte Erscheinungen im Ruanda-Runda-Ha. — Zeitschriften.

N°. 4. Ziegler, J. und P. Scheibler, Basa-Sprichwörter, südlich vom Sanaga gesammelt. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.

Bd. IX.

N°. 1. Hofmeister, J., Kurzgefasste Wute-Grammatik. — Panconcelli-Calzia, G., Untersuchungen mit Röntgenstrahlen. — Wandres, C., Alte Wortlisten der Hottentottensprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan.

N°. 2. Meinhof, C., Nachruf für Professor Karl Endemann. — Heider, E., Ausdrücke für "Tod und Sterben" in der Samoanischen Sprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Heepe, M., Alte Verbalformen mit vollständiger Vokalassimilation im Suaheli. — Bücherbesprechung. — Literatur.

N°. 3. Dempwolff, O., Eine Gespenstergeschichte aus Graged, Deutsch-Neuguinea. — v. Tiling, M., Die Vokale des bestimmten Artikels im Somali. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Zeitschriften. — Literatur.

N°. 4. Hess, J. J., Geographische Benennungen u. Pflanzennamen in der nördlichen Bischârī-Sprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Schäfer, H., Nachträge und Verbesserungen zu H. Schäfer, Nubische Texte im Dialekte der Kunûzi. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.

